LE NOUVEAU TESTAMENT
DE NOTRE SEIGNEUR ET SAUVEUR JÉSUS CHRIST

Avec PSAUMES et PROVERBES

Traduction en Français de la Bible King James

THE NEW TESTAMENT
OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST

With PSALMS and PROVERBS

Authorized King James Version

Édition Parallèle en Français - Anglais
Parallel Edition in French - English

U.S. Copyright 2007
Registration No. TXu 1-349-228
Copyright 2015
Registration No. TXu 1-969-106

By Nadine L. Stratford

Tous droits réservés.

Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite sous aucune forme ou par aucun moyen sans permission écrite du propriétaire de droit d'auteur (de copyright).

U.S. Copyright 2007
Registration No. TXu 1-349-228
Copyright 2015
Registration No. TXu 1-969-106

By Nadine L. Stratford

All Rights Reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means without written permission from the copyright owner.

Préface

Chère Lectrice, cher Lecteur,
Vous vous demandez peut-être pourquoi traduire la Bible King James anglaise en français, alors qu'il existe déjà plusieurs versions imprimées de la Bible en français?

Cette traduction française est née d'un grand fardeau d'avoir en français une traduction fidèle des Écritures Saintes. Elle a été initiée en France, il y a plus de vingt ans par Nadine L. Stratford, qui de retour en France, après avoir vécu de nombreuses années aux États-Unis, où elle fit connaissance de la Bible King James, entendit son pasteur dire que le mot "enfer" n'était pas dans la Bible française.

Après des recherches dans les versions disponibles, il s'avéra que c'était le cas! Ayant à sa disposition plusieurs livres en anglais lesquels prouvaient la supériorité de la Bible King James par rapport à toutes les versions modernes anglaises en montrant leurs nombreuses omissions et incohérences, elle commença à comparer les diverses versions françaises avec la Bible King James. Tout de suite elle découvrit que ces mêmes omissions, outranciers changements et contradictions, furent aussi trouvés dans toutes les versions françaises!

Ces outranciers changements et édulcorations qui apparaissent dans les versions modernes de la Bible soulèvent des controverses et vont même jusqu'à renier quelques-unes des doctrines fondamentales telles que le salut par grâce par la foi en l'œuvre achevée du Seigneur Jésus Christ, la Déité de Jésus Christ, la

Foreword

Dear Reader,
You may be asking yourself, "Why translate the King James Bible into French when there are already several French Bibles in print?"

This French translation was born out of a great burden to have a French translation true to the Holy Scriptures. It was initiated in France over twenty years ago by Nadine L. Stratford, who upon returning to France, after having lived many years in the United States, where she learned about the King James Bible, was told by her French pastor that the word "hell" was not in the French Bible.

After searching through the available French versions, it became evident that this was the case! Having at her disposal several books in English that proved the superiority of the King James Bible over all modern English Bibles by showing their many omissions and inconsistencies, she began comparing the various French versions with the King James Bible. She quickly discovered that these same omissions, outrageous changes, and discrepancies were also found in all the French versions as well!

These outrageous changes and corruptions, which appear in the modern versions of the Bible, give rise to controversies and even to the denying of some of the fundamental Christian doctrines such as salvation through grace by faith in the finished work of the Lord Jesus Christ, the Deity of Jesus Christ, the virgin birth

naissance de Jésus Christ d'une vierge, l'infaillibilité de la Bible, la Trinité, l'omission du mot "sang" dans des douzaines de versets, pour ne citer que ces quelques erreurs majeures.

La Bible King James n'a subi aucune altération depuis qu'elle a vu le jour en 1611, à part l'orthographe de l'ancien anglais et quelques erreurs de typographie, ce qui n'est pas le cas des Bibles françaises, qui, elles ont été révisées dès le début des années 1500.

La Bible King James est reconnue comme étant la pure parole de Dieu sans erreur pour les anglophones du monde entier où elle a produit, au cours des siècles, de grands réveils spirituels.

Réviser la meilleure version française de la Bible ou traduire la Bible King James en français?

En commençant en 1995, avec la Bible Martin 1855, Stratford débuta le projet de comparaison des Bibles en français avec la King James, pour sa propre étude personnelle. Puis en 1996, elle commença une lecture approfondie et critique de la révision de la Bible Ostervald 1996 puisqu'elle était vantée comme étant la Bible King James en français.

La collation (comparaison) de la Bible King James anglaise, de la Bible de Genève de 1669, l'Ostervald 1996, la Martin 1855, la Segond 1910, et les autres versions continua.

En Août 2001, cette étude personnelle de traduction de la Bible King James en français fut postée sur le site bibliorama.fr. Ensuite fut posté

of Jesus Christ, the infallibility of the Bible, the Trinity, and the omission of the word "blood" in dozens of verses, just to mention a few of these major errors.

The King James Bible has had no alterations since the day of its birth in 1611, except for the old English spelling and a few typographical errors, which is not the case with the French bibles, which have been revised many times, as far back as the 1500s.

The King James Bible is recognized as being the pure word of God without error for the English-speaking people around the world where it has produced great spiritual revivals for centuries.

To revise the best French version of the Bible or to translate the King James Bible into French?

Beginning in 1995, with the 1855 Martin Bible, Stratford started the project of comparing French bible versions with the King James Bible, for her own personal study. Then in 1996, she began a thorough and critical reading of the 1996 revision of the Ostervald Bible since it was promoted as the King James in French.

The collation of the King James Bible, the Geneva Bible of 1669, the Ostervald 1996, the Martin 1855, the Segond 1910, and the other versions was continued.

In August 2001, this personal study project of the translation of the King James Bible into French was posted as is on the website bibliorama.fr.

sur 123-bible.com et 456-bible.com. À cette époque-là la traduction n'était toujours qu'une correction-révision, non exhaustive, de la version Ostervald 1996, utilisant le vocabulaire exact de la Bible King James. Immédiatement des courriels commencèrent d'arriver de personnes ravies de pouvoir lire cette nouvelle traduction en français.

Then it was posted on the websites 123-bible.com and 456-bible.com. At that time the translation was still a non-exhaustive, correction-revision of the Ostervald 1996 using the exact wording of the King James Bible. Immediately, emails began arriving from persons glad to be able to read this new French translation.

En 2006, Stratford a été obligée de sortir de l'anonymat et d'établir son propre site avec la traduction toujours **à** l'état d'ébauche.

In 2006, Stratford had to relinquish her anonymity and establish her own personal website with the translation still in its draft form.

Toutefois, une correction ou une révision de la Bible Ostervald 1996 ne pouvait honnêtement être appelée "King James Française". C'est pourquoi, en 2011, Stratford commença la refonte totale de cette traduction, utilisant la Bible King James comme source principale plutôt que l'Ostervald 1996.

However, a correction or revision of the Ostervald 1996 could not honestly be called the King James Française. Therefore, in 2011, Stratford began the complete overhaul of this translation, using the King James Bible as the primary source rather than the Ostervald 1996.

Avançant verset par verset, mot par mot, la traductrice essaya au mieux de maintenir la cohérence et l'unique ponctuation, lesquelles ne se trouvent que dans la Bible King James. Il y a un vocabulaire "biblique" particulier à la Bible King James, ce qui rend difficile de traduire certains mots en français: Holy Ghost, heaven, unto, Godhead, fellowship, etc. Le vocabulaire anglais étant beaucoup plus riche que celui des langues latines, il était péremptoire de trouver les mots français adéquats pour être à la hauteur du magnifique vocabulaire de la Bible King James. Il était également important d'utiliser ces mots français avec cohérence tout au long de cette traduction, une cohérence qui est inexistante dans les autres versions françaises.

Working verse by verse, and word for word, the translator has tried, as best as possible, to retain the consistency and the unique punctuation found only in the King James Bible. There is a "biblical" vocabulary peculiar to the King James Bible, which makes it difficult to translate certain words into French: Holy Ghost, heaven, unto, Godhead, fellowship, etc. Because the English vocabulary is much richer than any Latin language, it was paramount to find adequate French words to equal the exalted vocabulary of the King James Bible. It was equally important to use those French words with consistency throughout this translation, which is something nonexistent in other French versions.

Textes originaux hébreu et grec: Lesquels?

Dans presque toutes les Bibles, nous lisons: “traduite d’après les textes originaux hébreu et grec.” La question à se poser est de savoir quels textes hébreu et grec ont été utilisés? Les textes originaux ont disparu il y a des siècles! Ce que nous pouvons consulter aujourd’hui sont des copies de copies de copies des textes originaux. Les plus anciens manuscrits existants ne sont pas nécessairement les copies les plus précises des anciens manuscrits originaux.

Les Massorètes (scribes juifs) transmirent fidèlement le texte de l’Ancien Testament de génération en génération. Ainsi, le Texte Massorétique Hébreu utilisé pour la Bible King James (l'édition correcte du Ben Chayyim) est sans équivoque une copie exacte des textes “originaux” de l’Ancien Testament.

Tout comme le texte hébreu de l’Ancien Testament qui avait été préservé parmi les juifs parlant l’hébreu, le texte du Nouveau Testament fut préservé par les Chrétiens parlant le grec habitant l’Empire byzantin. C’est ainsi que le texte byzantin, ou texte d’Érasme, devint le Textus Receptus ou Texte Reçu au XVIIe siècle.

Les traducteurs de la Bible King James se sont appuyés sur de précédentes éditions anglaises et étrangères de la Bible, aussi bien que sur les éditions les plus pures en hébreu et en grec, qui ne nous sont plus disponibles aujourd’hui.

Original Hebrew and Greek texts: Which ones?

In almost all Bibles, we read: “Translated from the original Hebrew and Greek Texts”. The question one should ask is which Hebrew and Greek texts were used? The original texts disappeared centuries ago! What we can consult today are copies of copies of copies of the original texts. The oldest existing manuscripts are not necessarily the most accurate copies of the original ancient manuscripts.

The Old Testament text was transmitted faithfully by the Masoretes (Jewish scribes) from generation to generation. So, the Masoretic Hebrew Text used for the King James Bible (the correct edition of Ben Chayyim) is without any doubt an exact copy of “the original” text of the Old Testament.

Just as the text of the Old Testament had been preserved by the Hebrew speaking Jews, the text of the New Testament was preserved by the Greek speaking Christian habitants of the Byzantine Empire. That is how the Byzantine text, or Erasmus’ text, became the *Textus Receptus* or Received Text in the XVII Century.

The King James Bible translators relied on previous English and foreign editions of the Bible, as well as the purest Greek and Hebrew editions, which are not available to us today.

La traduction que vous tenez entre vos mains n'a jamais eu pour but d'être "une œuvre littéraire", mais plutôt une étude personnelle. Cependant comme de nombreuses demandes furent reçues pour une édition imprimée de cette traduction, il devint évident que des francophones à travers le monde étaient empressés de lire la Bible King James en français.

Certains mots utilisés dans cette traduction semblent nouveaux à première lecture, mais c'est une traduction juste de la parole de Dieu. Le Seigneur ne nous a pas laissés dans l'obscurité. La Bible est un livre d'instructions couvrant tous les aspects de la vie humaine selon les commandements et la sagesse de Dieu.

Pour de plus amples détails, les lecteurs sont encouragés à lire les articles qui se trouvent sur le site:

www.kingjamesfrancaise.net
www.kingjamesfrancaise.org

Cette traduction est dédiée à la gloire de Dieu et à l'avancement de son Évangile du Seigneur Jésus Christ.

Ce Nouveau Testament est disponible à:

First Bible Church
6200 Amboy Road
Staten Island, NY 10309
718-948-7202
www.firstbible.org
av1611@firstbible.org

Imprimé et Publié aux USA 2017

Tous les sites ne mentionnant pas "Traduction N. Stratford", ont copié et "ajusté" cette traduction originale depuis

The translation you hold in your hands was never intended to be "a literary work", but rather a personal study. However as countless requests were received for a printed edition of this translation it became obvious that French-speaking people all over the world were eager to read the King James Bible in French.

Certain words used in the translation might seem new at the first reading, but it is an accurate translation of the word of God. The Lord did not leave us in darkness. The Bible is a book of instructions covering all aspects of human life according to the commandments and wisdom from God.

For more details, the readers are encouraged to read the articles which are available on the website:

www.kingjamesfrancaise.net
www.kingjamesfrancaise.org

This translation is dedicated to the glory of God and to the furtherance of the Gospel of the Lord Jesus Christ.

This New Testament is available from:

First Bible Church
6200 Amboy Road
Staten Island, NY 10309
718-948-7202
www.firstbible.org
av1611@firstbible.org

Printed and Published in the USA 2017

All websites which do not mention "Traduction N. Stratford", have copied and "adjusted" this original translation since

2006 et même usurpé le nom King James Française et KJF.

2006 and even usurped the name King James Française and KJF.

LES LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU....1
MARC....95
LUC....156
JEAN....258
Les ACTES....332
ROMAINS....431
1 CORINTHIENS....471
2 CORINTHIENS....511
GALATES....537
ÉPHÉSIENS....550
PHILLIPIENS....564
COLOSSIENS....574
1 THESSALONICIENS....583
2 THESSALONICIENS....591
1 TIMOTHÉE....596
2 TIMOTHÉE....606
TITE....614
PHILÉMON....618
HÉBREUX....620
JACQUES....600
1 PIERRE....659
2 PIERRE....670
1 JEAN....677
2 JEAN....687
3 JEAN....689
JUDE....690
La RÉVÉLATION....693

PSAUMES....685
PROVERBES....877

THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT

MATTHEW....1
MARK....95
LUKE....156
JOHN....258
The ACTS....332
ROMANS....431
1 CORINTHIANS....471
2 CORINTHIANS....511
GALATIANS....537
EPHESIANS....550
PHILIPPIANS....564
COLOSSIANS....574
1 THESSALONIANS....583
2 THESSALONIANS....591
1 TIMOTHY....596
2 TIMOTHY....606
TITUS....614
PHILEMON....618
HEBREWS....620
JAMES....600
1 PETER....659
2 PETER....670
1 JOHN....677
2 JOHN....687
3 JOHN....689
JUDE....690
The REVELATION....693

PSALMS....685
PROVERBS....877

L'Évangile selon ST. MATTHIEU

MATTHIEU 1

1 Le livre de la génération de Jésus Christ, le fils de David, le fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Judas et ses frères;
3 Et Judas engendra Phares et Zarrah de Thamar; et Phares engendra Esrom; et Esrom engendra Aram;
4 Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon;
5 Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé;
6 Et Jesse engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle *qui avait été la femme* d'Urie;
7 Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa;
8 Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias;
9 Et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezekias;
10 Et Ezekias engendra Manasses; et Manasses engendra Amon; et Amon engendra Josias;
11 Et Josias engendra Jechonias et ses frères, à peu près à l'époque où ils furent transportés à Babylone:
12 Et après qu'ils eurent été emmenés à Babylone, Jechonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel;

The Gospel according to ST. MATTHEW

MATTHEW 1

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;
7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Eliakim; et Eliakim engendra Azor;
14 Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Éliud;
15 Et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob;
16 Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.
17 Ainsi, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David *sont* quatorze générations; et depuis David jusqu'à la transportation à Babylone *sont* quatorze générations; et depuis la transportation à Babylone jusqu'à Christ *sont* quatorze générations.
18 ¶ Or la naissance de Jésus Christ arriva de cette manière: Comme sa mère, Marie, était fiancée à Joseph, avant qu'ils aient été ensemble, elle se trouva enceinte de l'Esprit Saint.

19 Alors Joseph, son mari, étant un *homme* juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple public, était enclin à la renvoyer discrètement.
20 Mais tandis qu'il pensait à ces choses, voici, l'ange du Seigneur lui apparut dans un rêve, disant: Joseph, toi fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme: car ce qui est conçu en elle est de l'Esprit Saint.
21 Et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS: car il sauvera son peuple de leurs péchés.

22 Or tout ceci se fit, afin que puisse être accompli ce dont le Seigneur avait parlé par le prophète, disant,
23 Voici, une vierge sera enceinte, et enfantera un fils et l'on appellera son nom Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous.

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.
18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Alors Joseph étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait demandé, et prit sa femme auprès de lui:
25 Et il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né: et il appela son nom JÉSUS.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

MATTHIEU 2

1 Or Jésus étant né à Bethléhem de Judée, durant les jours du roi Hérode, des hommes sages de l'est arrivèrent à Jérusalem,

2 Disant: Où est celui qui est né Roi des Juifs? Car nous avons vu son étoile à l'est, et nous sommes venus l'adorer.
3 Lorsque le roi Hérode entendit *ces choses,* il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.
4 Et lorsqu'il eut assemblé tous les principaux prêtres et scribes du peuple, il leur demanda où Christ devait naître.
5 Et ils lui dirent: À Bethléhem de Judée: car il est ainsi écrit par le prophète,
6 Et toi, Bethléhem, *en* terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les princes de Juda: car de toi viendra un Gouverneur qui dirigera mon peuple Israël.
7 Alors Hérode lorsqu'il eut appelé en privé les hommes sages, s'enquit auprès d'eux soigneusement du moment où l'étoile était apparue.
8 Et il les envoya à Bethléhem, et dit: Allez, et recherchez soigneusement le jeune enfant; et quand vous *l'*aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que je puisse aussi aller l'adorer.
9 Lorsqu'ils eurent entendu le roi, ils s'en allèrent; et, voici, l'étoile qu'ils avaient vue à l'est allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle arrive et s'arrête

MATTHEW 2

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.
4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.
9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went

au dessus du lieu où était le jeune enfant.
10 Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une excessive grande joie.
11¶ Et lorsqu'ils entrèrent dans la maison, ils virent le jeune enfant, avec Marie sa mère, et tombèrent à terre et l'adorèrent: et lorsqu'ils eurent ouvert leurs trésors, ils lui présentèrent des cadeaux; de l'or, de l'encens et de la myrrhe.
12 Et étant avertis par Dieu dans un rêve qu'ils ne devaient pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.
13 Et lorsqu'ils furent partis, voici, l'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph, disant: Lève-toi, prends le jeune enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise: car Hérode cherchera le jeune enfant pour le tuer.
14 Lorsqu'il se leva, il prit de nuit le jeune enfant et sa mère et partit en Égypte:
15 Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode: afin que puisse être accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète, disant, J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.
16 ¶ Alors Hérode, lorsqu'il vit que les hommes sages s'étaient moqués de lui, fut extrêmement courroucé, et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans toutes ses côtes, selon le moment dont il s'était enquis soigneusement auprès des hommes sages.
17 Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant,

18 Une voix a été entendue dans Rama, des lamentations, des pleurs et un grand deuil, Rachel pleurant ses enfants, et elle n'a pas voulu

before them, till it came and stood over where the young child was.
10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would

être consolée, parce qu'ils ne sont plus.
19 ¶ Mais après qu'Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph, en Égypte,

20 Disant: Lève-toi, prends le jeune enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël: car ceux qui cherchaient à ôter la vie au jeune enfant sont morts.
21 Et il se leva, et prit le jeune enfant et sa mère, et vint dans la terre d'Israël.
22 Mais quand il apprit qu'Archelaus régnait en Judée à la place de son père, Hérode, il eut peur d'y aller: toutefois, ayant été averti de Dieu dans un rêve, il se retira dans les régions de la Galilée:
23 Et il alla et demeura dans une ville appelée Nazareth: afin que puisse être accompli ce qui avait été dit par les prophètes, il sera appelé un Nazaréen.

not be comforted, because they are not.
19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwith-standing, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

MATTHIEU 3

1 En ces jours-là vint Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée,
2 Et disant: Repentez-vous: car le royaume du ciel est à portée de la main.
3 Car c'est celui dont il a été parlé par le prophète Ésaïe, disant, La voix d'un homme criant dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.
4 Et ce même Jean avait son habillement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses flancs; et sa nourriture était des locustes et du miel sauvage.
5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région autour du Jourdain, venaient à lui,

MATTHEW 3

1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

6 Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.
7 ¶ Mais quand il vit venir à son baptême beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens, il leur dit: Ô génération de vipères, qui vous a avertis de fuir le courroux à venir?

8 Produisez donc des fruits propres à la repentance:
9 Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes, Nous avons Abraham pour *notre* père: car je vous dis que Dieu est capable de susciter de ces pierres, des enfants à Abraham.
10 Et maintenant aussi la cognée est placée à la racine des arbres: par conséquent tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.
11 En effet je vous baptise d'eau vers la repentance: mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses chaussures: il vous baptisera de l'Esprit Saint et *de* feu:
12 Son van *est* dans sa main, et il nettoiera pleinement son aire, et amassera son blé dans le grenier; mais il brûlera la paille avec un feu inextinguible.
13 ¶ Puis Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.
14 Mais Jean l'en empêchait, disant: J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi?
15 Et Jésus, répondant, lui dit: Accepte qu'il en soit *ainsi* maintenant: car c'est de cette manière qu'il nous convient d'accomplir toute droiture. Alors il le laissa faire.
16 Et Jésus après qu'il eût été baptisé monta aussitôt hors de l'eau: et voici les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendant

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:
12 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.
16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw

comme une colombe et venant sur lui:
17 Et voici une voix du ciel, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je prends grand plaisir.

the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

MATTHIEU 4

1 Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
2 Et lorsqu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim.
3 Et lorsque le tentateur s'approcha de lui, il dit: Si tu es le Fils de Dieu, commande que ces pierres deviennent du pain.
4 Mais il répondit et dit: Il est écrit, L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de chaque parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le met sur un pinacle du temple,
6 Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas: car il est écrit, Il ordonnera à ses anges à ton sujet: et dans *leurs* mains ils te porteront, de peur qu'à tout moment tu ne heurtes ton pied contre une pierre.

7 Jésus lui dit: Il est encore écrit, Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.
8 Le diable le transporte encore sur une extrêmement haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire;
9 Et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si tu tombes à terre et m'adores.
10 Alors Jésus lui dit: Retire-toi d'ici, Satan: car il est écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

MATTHEW 4

1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Alors le diable le laissa, et, voici, des anges vinrent et le servirent.

12 ¶ Or quand Jésus apprit que Jean avait été jeté en prison, il partit en Galilée;
13 Et quittant Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, sur les côtes de Zabulon et de Nephthali:
14 Afin que puisse être accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant,
15 La terre de Zabulon et la terre de Nephthali, *sur* le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des Gentils;
16 Le peuple qui était assis dans l'obscurité a vu une grande lumière; et sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée.
17 ¶ Dès ce moment-là Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous: car le royaume du ciel est à portée de la main.
18 ¶ Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer: car ils étaient pêcheurs.
19 Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20 Et eux aussitôt, laissèrent *leurs* filets, et le suivirent.
21 Et partant de là, il vit deux autres frères, Jacques, *le fils* de Zébédée, et Jean, son frère, dans un bateau avec Zébédée, leur père, raccommodant leurs filets; et il les appela.

22 Et immédiatement ils laissèrent leur bateau et leur père, et le suivirent.
23 ¶ Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
20 And they straightway left *their* nets, and followed him.
21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the

royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de maux parmi le peuple.

24 Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie: et on lui amenait tous les malades qui étaient atteints de divers maux et tourments, ceux qui étaient possédés par des diables, et ceux qui étaient lunatiques, et ceux qui étaient atteints de paralysie; et il les guérissait.
25 Et de grandes multitudes de personnes le suivaient de Galilée, et *de* la Décapole, et *de* Jérusalem, et *de* Judée, et *d'*au-delà du Jourdain.

gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judaea, and *from* beyond Jordan.

MATTHIEU 5

1 Et voyant les multitudes, il monta sur une montagne: et lorsqu'il s'assit, ses disciples vinrent à lui:

2 Et il ouvrit sa bouche, et les enseignait, disant:
3 Bénis *sont* les pauvres en esprit: car à eux est le royaume du ciel.
4 Bénis *sont* ceux qui sont dans le deuil: car ils seront consolés.
5 Bénis *sont* les dociles: car ils hériteront la terre.
6 Bénis *sont* ceux qui ont faim et soif de droiture: car ils seront rassasiés.

7 Bénis *sont* les miséricordieux: car ils obtiendront miséricorde.
8 Bénis *sont* les purs de cœur: car ils verront Dieu.
9 Bénis *sont* ceux qui procurent la paix: car ils seront appelés enfants de Dieu.
10 Bénis *sont* ceux qui sont persécutés à cause de la droiture: car à eux est le royaume du ciel.

11 Bénis êtes-vous, quand les *hommes* vous injurieront, et *vous*

MATTHEW 5

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
3 Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.
4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.
5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.
6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.
8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.
9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.
10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.
11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and

persécuteront, et diront toute sorte de mal contre vous faussement, à cause de moi.
12 Réjouissez-vous et soyez extrêmement contents: car grande *est* votre récompense au ciel: car ainsi ont été persécutés les prophètes qui étaient avant vous.
13 ¶ Vous êtes le sel de la terre: mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il est dès lors bon à rien, mais' à être jeté, et à être piétiné par les hommes.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville qui est située sur une colline ne peut être cachée.
15 On n'allume pas non plus une bougie, et la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier; et elle donne la lumière à tous ceux qui sont dans la maison.
16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père lequel est au ciel.
17 ¶ Ne pensez pas que je sois venu détruire la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu pour détruire, mais pour accomplir.
18 Car en vérité je vous le dis, Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait en aucun cas ne passera de la loi, jusqu'à ce que tout soit accompli.
19 Quiconque donc enfreindra l'un de ces plus petits commandements, et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume du ciel: mais quiconque les fera et *les* enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume du ciel.
20 Car je vous dis: Que si votre droiture ne surpasse *la droiture* des scribes et des Pharisiens, en aucun

shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and

cas vous n'entrerez dans le royaume du ciel.
21 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit par ceux d'autrefois, Tu ne tueras pas; et quiconque tuera sera en danger de jugement:
22 Mais je vous dis, Que quiconque se met en colère contre son frère sans cause sera en danger de jugement: et quiconque dira à son frère, Raca, sera en danger du Conseil: mais quiconque dira, Toi insensé, sera en danger du feu de l'enfer.
23 Par conséquent si tu apportes ton don à l'autel et que là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi;
24 Laisse là ton don devant l'autel, et va; sois d'abord réconcilié avec ton frère, et après cela viens, et offre ton don.
25 Mets-toi d'accord avec ton adversaire rapidement, pendant que tu es en chemin avec lui; de peur qu'à tout moment l'adversaire ne te livre au juge, et que le juge ne te livre à l'officier, et que tu ne sois jeté en prison.
26 En vérité, je te dis, Tu ne sortiras aucunement de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier sou.
27 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit par ceux d'autrefois, Tu ne commettras pas d'adultère:
28 Mais moi je vous dis. Que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son cœur.
29 Et si ton œil droit est pour toi un sujet d'offense, arrache-le, et jette-*le* loin de toi: car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et non *que* tout ton corps soit jeté en enfer.
30 Et si ta main droite est pour toi un sujet d'offense, coupe-la, et jette-*la* loin de toi: car il est profitable pour

Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.
30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy

toi qu'un de tes membres périsse, et non *que* tout ton corps soit jeté en enfer.
31 Il a été dit, Que si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce:
32 Mais moi je vous dis, Que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère: et quiconque se mariera à une femme qui est divorcée commet adultère.
33 ¶ Vous avez encore entendu qu'il a été dit par ceux d'autrefois, Tu ne te parjureras pas, mais tu exécuteras envers le Seigneur tes serments:
34 Mais moi je vous dis, Ne jurez pas du tout; ni par le ciel; car c'est le trône de Dieu:
35 Ni par la terre; car c'est son marchepied: ni par Jérusalem; car c'est la ville du grand Roi.
36 Ne jure pas non plus sur ta tête, car tu ne peux rendre un cheveu ni blanc ni noir.
37 Mais que votre parole soit: Oui, oui; Non, non: car quoi que ce soit qui vient en plus, vient du mal.
38 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit, œil pour œil, et dent pour dent:

39 Mais moi, je vous dis, Ne résistez pas au mal: mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui l'autre aussi.
40 Et si un homme veut te faire un procès et prendre ton manteau, laisse-lui aussi *ta* cape.
41 Et quiconque te contraindra de marcher un mille avec lui, fais-en deux avec lui.
42 Donne à celui qui te demande et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.
43 ¶ Vous avez entendu qu'il a été dit, Tu aimeras ton voisin, et tu haïras ton ennemi.

members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.
31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.
41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui se servent de vous avec malignité et vous persécutent;
45 Afin que vous puissiez être les enfants de votre Père qui est au ciel: car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.
46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous? Les publicains même n'en font-ils pas autant?
47 Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus *que les autres?* les publicains même n'en font-ils pas autant?
48 Soyez donc parfaits, comme votre Père lequel est au ciel est parfait.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

MATTHIEU 6

1 Prenez garde de que vous ne fassiez votre aumône devant les hommes, pour être vus d'eux: autrement vous n'avez pas de récompense de votre Père lequel est au ciel.
2 Par conséquent lorsque tu fais *ton* aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils puissent être glorifiés par les hommes. En vérité je vous dis, Ils ont leur récompense.
3 Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite:
4 Afin que ton aumône soit faite en secret: et ton Père qui voit en secret lui-même te récompensera ouvertement.

MATTHEW 6

1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ Et quand tu pries, tu ne seras pas comme *sont* les hypocrites: car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin qu'ils puissent être vus des hommes. En vérité, je vous dis: Ils ont leur récompense.
6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est en secret; et ton Père qui voit en secret te le récompensera ouvertement.

7 Mais quand vous priez, n'utilisez pas de vaines répétitions, comme *font* les païens: car ils croient qu'ils seront entendus en parlant beaucoup.
8 Ne leur ressemblez donc pas: car votre Père sait ce dont vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.
9 Vous donc, priez de cette manière: Notre Père qui es au ciel, ton nom soit sanctifié.
10 Ton royaume vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme *elle l'est* au ciel.
11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.
12 Et pardonne-nous nos dettes, comme nous pardonnons nos débiteurs.
13 Et ne nous conduis pas en tentation, mais délivre-nous du mal: car à toi appartiennent le royaume, et le pouvoir et la gloire à toujours. Amen.
14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs infractions, votre Père céleste vous pardonnera aussi:
15 Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs infractions, votre Père ne pardonnera pas non plus vos infractions.
16 ¶ De plus quand vous jeûnez, ne prenez pas comme les hypocrites, une figure triste: car ils se défigurent le visage, afin qu'ils puissent paraître

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear

aux hommes comme avoir jeûné. En vérité, je vous dis, Ils ont leur récompense.
17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

18 Afin que tu ne paraisses pas aux hommes comme avoir jeûné, mais à ton Père qui est là en secret: et ton Père qui voit en secret te récompensera ouvertement.
19 ¶ Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les mites et la rouille détériorent, et où les voleurs enfoncent et volent:
20 Mais amassez-vous des trésors au ciel, où ni les mites ni la rouille ne détériorent, et où les voleurs ne fracturent ni ne volent:

21 Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.
22 La lumière du corps est l'œil: si donc ton œil est net, ton corps tout entier sera plein de lumière.
23 Mais si ton œil est mauvais, ton corps tout entier sera plein d'obscurité. Si donc la lumière qui est en toi est obscurité, combien grande *est* cette obscurité!
24 ¶ Aucun homme ne peut servir deux maîtres: car, ou il haïra l'un et aimera l'autre; ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et mammon.

25 Par conséquent je vous dis, Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que l'habillement?
26 Regardez les oiseaux: car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers; cependant votre Père céleste les

unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
21 For where your treasure is, there will your heart be also.
22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!
24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux?
27 Lequel d'entre vous par ses inquiétudes peut ajouter une coudée à sa stature?
28 Et pourquoi vous inquiétez-vous au sujet d'habillement? Considérez les lis des champs, comment ils grandissent; ils ne travaillent, ni ne filent:
29 Et cependant je vous dis, Que même Salomon dans toute sa gloire n'était pas paré comme l'un d'eux.
30 C'est pourquoi si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *vêtira-t-il* pas à plus forte raison, Ô vous de petite foi?
31 Par conséquent ne vous inquiétez pas, disant, Que mangerons-nous? Ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?
32 (Car ce sont les Gentils qui recherchent toutes ces choses): car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.
33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa droiture; et toutes ces choses vous seront ajoutées.
34 Ne vous souciez donc pas pour le lendemain: car le lendemain prendra soin de lui-même. À chaque jour suffit sa peine.

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

MATTHIEU 7

1 Ne jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés.
2 Car du jugement dont vous jugez, vous serez jugés: et de la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré réciproquement.
3 Et pourquoi regardes-tu la paille dans l'œil de ton frère et ne vois-tu pas la poutre dans ton œil?

MATTHEW 7

1 Judge not, that ye be not judged.
2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but

4 Ou comment dis-tu à ton frère, Laisse-moi ôter la paille de ton œil; et, voici, une poutre *est* dans ton œil?
5 Toi hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton œil; et alors tu verras clairement comment ôter la paille de l'œil de ton frère.

6 ¶ Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, et ne jetez pas non plus vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les écrasent sous leurs pieds, et que se retournant, ils ne vous déchirent.
7 ¶ Demandez et il vous sera donné; cherchez et vous trouverez; frappez et il vous sera ouvert:
8 Car quiconque demande reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui frappe, il sera ouvert.

9 Ou quel est l'homme d'entre vous qui, si son fils lui demande du pain, lui donne une pierre?
10 Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?
11 Si alors vous, qui êtes mauvais, savez comment donner à vos enfants de bons présents, combien plus votre Père qui est au ciel donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent?
12 Par conséquent toutes les choses quelles que soient-elles que vous voudriez que les hommes vous fassent, faites-les oui certainement pour eux: car c'est là la loi et les prophètes.
13 ¶ Entrez par la porte étroite: car large *est* la porte, et spacieux *est* le chemin, qui conduit à la destruction, et il y en a beaucoup qui entrent par là:

considerest not the beam that is in thine own eye?
4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?
5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Parce qu'étroite *est* la porte et resserré *est* le chemin qui mène à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.
15 ¶ Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous revêtus de peaux de mouton, mais qui au-dedans sont des loups voraces.
16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Les hommes cueillent-ils des raisins sur des épines ou des figues sur des chardons?
17 Oui certainement tout bon arbre produit du bon fruit; mais un arbre corrompu produit du mauvais fruit.
18 Un bon arbre ne peut produire du mauvais fruit, ni un arbre corrompu ne *peut* produire du bon fruit.
19 Tout arbre qui ne produit pas du bon fruit est coupé et jeté au feu.

20 C'est pourquoi vous les connaîtrez à leurs fruits.
21 ¶ Ce n'est pas quiconque me dit: Seigneur, Seigneur, qui entrera dans le royaume du ciel; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est au ciel.
22 Beaucoup me diront en ce jour-là, Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et chassé les diables en ton nom? et fait beaucoup d'œuvres merveilleuses en ton nom?
23 Et alors je leur déclarerai, Je ne vous ai jamais connus: retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.
24 ¶ Par conséquent quiconque entend ces dires de moi et les met en pratique, je le comparerai à un homme sage qui a bâti sa maison sur le roc:
25 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus et les vents ont soufflé, et ont déferlé sur cette maison; et elle n'est pas tombée: car elle était fondée sur le roc.

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Et quiconque entend ces dires que je dis et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable:
27 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus et les vents ont soufflé, et ont déferlé sur cette maison; et elle est tombée: et grande a été sa chute.
28 Et il arriva lorsque Jésus eut achevé ces dires, que le peuple fut étonné de sa doctrine:

29 Car il les enseignait comme *quelqu'un* ayant autorité, et non pas comme les scribes.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

MATTHIEU 8

1 Quand il fut descendu de la montagne, de grandes multitudes le suivirent.
2 Et, voici, un lépreux vint à lui et l'adora, disant: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre net.

3 Et Jésus, étendit *sa* main et le toucha, disant: Je le veux: sois net. Et immédiatement sa lèpre fut épurée.
4 Et Jésus lui dit: Veille à ne le dire à personne; mais va, montre-toi au prêtre, et offre le don que Moïse a commandé, pour leur être un témoignage.
5 ¶ Et quand Jésus fut entré dans Capernaüm, un centurion vint à lui, l'implorant,
6 Et disant: Seigneur, mon serviteur est au lit à la maison, atteint de paralysie, douloureusement tourmenté.
7 Et Jésus lui dit: J'irai et je le guérirai.
8 Le centurion répondit et dit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu viennes sous mon toit: mais dis

MATTHEW 8

1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but

seulement la parole, et mon serviteur sera guéri.
9 Car je suis un homme sous autorité, ayant sous moi des soldats: et je dis à cet *homme*: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il *le* fait.

10 Lorsque Jésus *l'*entendit, il fut émerveillé, et il dit à ceux qui le suivaient: En vérité, je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, non, pas même en Israël.
11 Et je vous dis que beaucoup viendront de l'est et de l'ouest, et s'assiéront avec Abraham, et Isaac et Jacob, dans le royaume du ciel.

12 Mais les enfants du royaume seront jetés dans l'obscurité de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.
13 Et Jésus dit au centurion: Va; et qu'il te soit fait selon ce que tu as cru. Et son serviteur fut guéri à l'heure même.

14 ¶ Et lorsque Jésus fut arrivé à la maison de Pierre, il vit sa belle-mère couchée et étant atteinte d'une fièvre.
15 Et il toucha sa main, et la fièvre la quitta: et elle se leva et les servit.

16 ¶ Lorsque le soir fut venu, on lui amena beaucoup de personnes qui étaient possédées de diables: et il chassa les esprits par *sa* parole, et guérit tous ceux qui étaient malades:
17 Afin que puisse être accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant, Lui-même a pris nos infirmités, et s'est chargé de *nos* maladies.
18 ¶ Or lorsque Jésus vit de grandes multitudes autour de lui, il donna commandement de passer à l'autre rive.

speak the word only, and my servant shall be healed.
9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.
10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.
18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 Et un certain scribe vint et lui dit: Maître, je te suivrai n'importe où tu iras.
20 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières et les oiseaux de l'air *ont* des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où poser *sa* tête.
21 Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permets que j'aille d'abord enterrer mon père.
22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi; et laisse les morts enterrer leurs morts.

23 ¶ Et lorsqu'il entra dans un bateau, ses disciples le suivirent.
24 Et, voici, il s'éleva une grande tempête sur la mer, à tel point que le bateau était couvert par les vagues: mais il dormait.
25 Et ses disciples vinrent à *lui*, et le réveillèrent, disant: Seigneur, sauve-nous, nous périssons.
26 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, Ô vous de petite foi? Puis il se leva, et reprit les vents et la mer; et il se fit un grand calme.

27 Mais les hommes s'émerveillèrent, disant: Quelle sorte d'homme est-ce, à qui même les vents et la mer obéissent!
28 ¶ Et lorsqu'il fut arrivé de l'autre côté, dans la province des Gergéséniens, là deux hommes possédés de diables, sortant des tombes, vinrent à sa rencontre, extrêmement violents, de sorte qu'aucun homme ne pouvait passer par ce chemin-là.
29 Et, voici, ils criaient, disant: Qu'avons-nous à faire avec toi, Jésus, toi Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant l'heure?
30 Et il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui se nourrissaient.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.
21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 De sorte que les diables l'implorèrent, disant: Si tu nous chasses, permets-nous d'aller dans le troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit: Allez. Et quand ils sortirent, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux: et, voici, le troupeau entier de pourceaux descendit avec violence par un endroit escarpé dans la mer, et périt dans les eaux.
33 Et ceux qui les gardaient s'enfuirent, et s'en allèrent dans la ville, et racontèrent tout et ce qui était arrivé à ceux qui étaient possédés de diables.
34 Et voici toute la ville sortit au-devant de Jésus: et lorsqu'ils le virent, ils *le* supplièrent de se retirer de leurs côtes.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

MATTHIEU 9

1 Et il monta dans un bateau, et passa à l'autre rive, et arriva dans sa propre ville.
2 Et voici on lui amena un homme atteint de paralysie, couché sur un lit: et Jésus, voyant leur foi, dit à celui atteint de paralysie: Fils, aie bon courage, tes péchés te sont pardonnés.
3 Et, voici, certains des scribes disaient en eux-mêmes, Cet *homme* blasphème.
4 Et Jésus, connaissant leurs pensées, dit: Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs?
5 Car lequel est le plus facile de dire: *Tes* péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?
6 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur terre de pardonner les péchés (il dit alors à celui atteint de paralysie): Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.

MATTHEW 9

1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.
4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 Et il se leva, et partit vers sa maison.
8 Mais lorsque les multitudes virent *cela*, elles s'émerveillèrent, et glorifièrent Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.
9 ¶ Et comme Jésus passait plus loin, il vit un homme, nommé Matthieu, assis au poste de douane, et il lui dit: Suis-moi. Et il se leva, et le suivit.

10 ¶ Et il arriva, comme Jésus était à table dans la maison, voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et s'assirent avec Jésus et ses disciples.
11 Et lorsque les Pharisiens virent *cela*, ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs?
12 Mais lorsque Jésus entendit *cela*, il leur dit: Ceux qui sont bien portants n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui sont malades.
13 Mais allez, et apprenez ce *que* signifie, Je veux miséricorde, et non pas sacrifice: car je ne suis pas venu appeler les hommes droits, mais les pécheurs à la repentance.
14 ¶ Alors les disciples de Jean vinrent à lui disant: Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous souvent tandis que tes disciples ne jeûnent pas?
15 Et Jésus leur dit: Les enfants de la chambre nuptiale peuvent-ils être en deuil tant que l'époux est avec eux? Mais les jours viendront où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

16 Aucun homme ne met un morceau de tissu neuf à un vieux vêtement, car ce qui est mis pour remplacer emporte le vêtement, et la déchirure est pire.

7 And he arose, and departed to his house.
8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieilles bouteilles: autrement les bouteilles se cassent, le vin se répand, et les bouteilles périssent: mais on met le vin nouveau dans des bouteilles neuves, et les deux sont conservés.
18 ¶ Tandis qu'il leur disait ces choses, voici, un certain dirigeant vint, et l'adora, disant: Ma fille vient de mourir: mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra.

19 Et Jésus se leva et le suivit *ainsi que* ses disciples.
20 ¶ Et, voici, une femme qui était affligée d'une perte de sang depuis douze ans, vint derrière *lui,* et toucha le bord de son vêtement:

21 Car elle disait en elle-même, Si je pouvais juste toucher son vêtement, je serais bien portante.
22 Mais Jésus se retourna et lorsqu'il la vit, il dit: Ma fille, prends courage; ta foi t'a rendue bien portante. Et la femme fut rendue bien portante depuis cette heure-là.
23 Et lorsque Jésus arriva à la maison du dirigeant, et qu'il vit les ménestrels, et le peuple qui faisait grand bruit,
24 Il leur dit: Retirez-vous: car la fillette n'est pas morte, mais elle dort. Et ils le tournèrent en ridicule.

25 Mais lorsque le peuple eut été mis dehors, il entra et la prit par la main et la fillette se leva.
26 Et la renommée s'en répandit de tous côtés dans tout ce pays-là.
27 ¶ Et lorsque Jésus partit de là, deux hommes aveugles le suivirent, criant et disant: *Toi* Fils de David, aie miséricorde sur nous.
28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, les hommes aveugles vinrent à lui: et Jésus leur dit: Croyez-

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.
20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:
21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
26 And the fame hereof went abroad into all that land.
27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.
28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe

vous que je suis capable de faire cela? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.
29 Alors il leur toucha les yeux en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.
30 Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus les chargea strictement, disant: Prenez garde *qu'aucun* homme ne *le* sache.
31 Mais eux, lorsqu'ils partirent, répandirent de tous côtés sa renommée dans toute cette province.
32 ¶ Et comme ils sortaient, voici, ils lui amenèrent un homme muet, possédé d'un diable.
33 Et lorsque le diable fut chassé, le muet parla: et les multitudes s'émerveillèrent, disant: Il ne s'est jamais rien vu de semblable en Israël.
34 Mais les Pharisiens disaient: Il chasse les diables par le prince des diables.
35 Et Jésus allait par toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.
36 ¶ Mais lorsqu'il vit les multitudes, il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient fatigués et étaient dispersés de tous côtés, comme des moutons n'ayant pas de berger.
37 Alors il dit à ses disciples: La moisson *est* vraiment grande, mais les ouvriers *sont* peu nombreux;
38 Priez donc le Seigneur de la moisson afin qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.

ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;
38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

MATTHIEU 10

1 Et lorsqu'il appela ses douze disciples à *lui*, il leur donna pouvoir *sur* les esprits impurs, pour les

MATTHEW 10

1 And when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to

chasser et pour guérir toute sorte de maladies et toute sorte de maux.

2 Or ce sont ici les noms des douze apôtres: le premier Simon, qui est appelé Pierre, et André, son frère; Jacques, *le fils* de Zébédée, et Jean, son frère;
3 Philippe, et Barthélemy; Thomas, et Matthieu le publicain; Jacques, *le fils* d'Alphée, et Lebbée, dont le surnom était Thaddée;

4 Simon le Cananéen, et Judas Iscariot, qui aussi le trahit.
5 Jésus envoya ces douze-là, et leur commanda, disant: N'allez pas sur le chemin des Gentils, et n'entrez dans *aucune* ville des Samaritains:

6 Mais allez plutôt vers les moutons perdus de la maison d'Israël.
7 Et quand vous irez, prêchez, disant: Le royaume du ciel est à portée de la main.
8 Guérissez les malades, rendez nets les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les diables: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.
9 Ne prenez ni or, ni argent, ni pièce dans vos bourses,
10 Ni sac pour *votre* voyage, ni deux manteaux, ni chaussures, ni encore de bâtons: car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
11 Et dans quelque ville ou village que vous entriez, enquérez-vous de qui y est digne; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez.
12 Et lorsque vous entrerez dans une maison, saluez-la.
13 Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle: mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.
14 Et quiconque ne vous recevra pas et n'écoutera pas vos paroles, quand

cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;
3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:
6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
12 And when ye come into an house, salute it.
13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words,

vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.
15 En vérité je vous dis: Ce sera plus supportable pour Sodome et Gomorrhe au jour du jugement que pour cette ville-là.
16 ¶ Voici, je vous envoie comme des moutons au milieu des loups: soyez donc prudents comme les serpents et inoffensifs comme les colombes.
17 Mais méfiez-vous des hommes: car ils vous livreront aux Conseils et ils vous fouetteront dans leurs synagogues;
18 Et vous serez menés devant gouverneurs, et rois, à cause de moi, pour un témoignage contre eux et les Gentils.
19 Mais quand ils vous livreront, ne vous inquiétez pas comment ou de quoi vous parlerez: car il vous sera donné à l'heure même ce que vous aurez à dire.
20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.
21 Et le frère livrera le frère à la mort, et le père l'enfant: et les enfants se soulèveront contre *leurs* parents, et les feront mettre à mort.

22 Et vous serez haïs de tous *les hommes* à cause de mon nom: mais celui qui endure jusqu'à la fin sera sauvé.
23 Mais lorsqu'ils vous persécuteront dans cette ville, fuyez dans une autre: car en vérité, je vous dis: Vous n'aurez pas passé les villes d'Israël, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit venu.
24 Le disciple n'est pas au-dessus de *son* maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur.
25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être

when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.
22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.
25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the

comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de la maison Beelzebub combien plus *appelleront-ils* ceux de sa maison?
26 N'ayez donc pas peur d'eux: car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé; et rien de caché, qui ne sera connu.
27 Ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-*le* dans la lumière: et ce que vous entendez dans l'oreille, prêchez-*le* sur les toits des maisons.
28 Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais qui ne sont pas capables de tuer l'âme: mais plutôt craignez celui qui est capable détruire et l'âme et le corps en enfer.
29 Deux moineaux ne se vendent-ils pas un sou? Et pas un d'eux ne tombera à terre sans votre Père.

30 Mais les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés.
31 Ne craignez donc pas, vous valez plus que beaucoup de moineaux.
32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est au ciel.
33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père lequel est au ciel.
34 Ne pensez pas que je sois venu donner la paix sur la terre: je ne suis pas venu donner la paix mais une épée.
35 Car je suis venu mettre le désaccord entre un homme et son père, et entre la fille et sa mère, et entre la belle-fille et la belle-mère.

36 Et les ennemis d'un homme *seront* ceux de sa propre maison.
37 Celui qui aime père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi: et celui qui aime fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi.

servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?
26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.
28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
30 But the very hairs of your head are all numbered.
31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
36 And a man's foes *shall be* they of his own household.
37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 Et celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.
39 Celui qui trouve sa vie la perdra: et celui qui perd sa vie à cause de moi la trouvera.
40 ¶ Celui qui vous reçoit me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
41 Celui qui reçoit un prophète à titre de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un homme droit à titre d'un homme droit, recevra une récompense d'homme droit.
42 Et quiconque donnera seulement un verre d'*eau* froide à boire à un de ces petits à titre de disciple, en vérité je vous dis, il ne perdra d'aucun cas sa récompense.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
40 ¶ He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

MATTHIEU 11

1 Et il arriva, lorsque Jésus eut fini de donner commandements à ses douze disciples, qu'il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.
2 Or lorsque Jean entendit parler dans la prison des œuvres de Christ, il envoya deux de ses disciples,
3 Et ils lui dirent: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?
4 Jésus répondit et leur dit: Allez, et déclarez à Jean les choses que vous entendez et voyez:

5 Les aveugles reçoivent leur vue et les boiteux marchent, les lépreux sont rendus nets, et les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est prêché aux pauvres.
6 Et béni est *celui* qui ne sera pas offensé à cause de moi.
7 ¶ Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler aux multitudes concernant Jean: Qu'êtes-vous allés

MATTHEW 11

1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.
7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out

voir au désert? Un roseau agité par le vent?
8 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'un habillement délicat? Voici, ceux qui portent des *tenues* délicates sont dans les maisons des rois.
9 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.
10 Car c'est *celui* de qui il est écrit, Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi.
11 En vérité, je vous dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean le Baptiste: toutefois celui qui est le moindre dans le royaume du ciel est plus grand que lui.
12 Et depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume du ciel souffre de la violence, et les violents le prennent par force.
13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.
14 Et si vous voulez *le* recevoir, c'est Élie qui devait venir.
15 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
16 ¶ Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable aux enfants assis dans les marchés et appelant leurs compagnons,
17 Et disant, Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous **vous avons pleuré** et vous ne vous êtes pas lamentés.
18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent, Il a un diable.
19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent, Voici un glouton et un ivrogne, un ami des publicains et des pécheurs. Mais la sagesse est justifiée par ses enfants.

into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.
9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
13 For all the prophets and the law prophesied until John.
14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.
15 He that hath ears to hear, let him hear.
16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Alors il commença à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses puissantes œuvres parce qu'elles ne s'étaient pas repenties:
21 Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaida! car si les puissantes œuvres qui ont été faites au milieu de vous avaient été faites à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties vêtues de toile à sac et de cendres.
22 Mais je vous dis qu'au jour du jugement ce sera pour Tyr et Sidon plus supportable que pour vous.

23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer: car si les puissantes œuvres qui ont été faites au milieu de toi avaient été faites à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.
24 Mais je vous dis: Qu'au jour du jugement ce sera pour le pays de Sodome plus supportable que pour toi.
25 ¶ À ce moment-là, Jésus répondit et dit: Je te remercie, Ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux prudents, et que tu les as révélées aux bébés.
26 Oui certainement, Père: car cela semble être bon à ta vue.
27 Toutes choses m'ont été livrées par mon Père: et aucun homme ne connaît le Fils, sinon le Père; et aucun homme ne connaît le Père, sinon le Fils, et *celui* à qui le Fils *le* révélera.
28 ¶ Venez à moi, *vous* tous qui peinez et êtes lourdement chargés, et je vous donnerai du repos.
29 Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi; car je suis docile et humble de cœur: et vous trouverez repos à vos âmes.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.
28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 Car mon joug *est* facile et ma charge est légère.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

MATTHIEU 12

1 À ce moment-là, Jésus continuait le jour du sabbat à travers les maïs; et ses disciples eurent faim, et commencèrent à arracher des épis de maïs, et à en manger.
2 Mais lorsque les Pharisiens *le* virent, ils lui dirent: Voici, tes disciples font ce qui n'est pas permis de faire le jour du sabbat.
3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, ainsi que ceux qui étaient avec lui;
4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea le pain de présentation, lequel ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais seulement aux prêtres?
5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, comment les jours de sabbat, les prêtres dans le temple profanent le sabbat, et sont irréprochables?
6 Mais je vous dis, que dans ce lieu il y a en a *un* plus grand que le temple.
7 Mais si vous aviez su *ce* que signifie, **Je veux la** miséricorde et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné les innocents.
8 Car le Fils de l'homme est Seigneur, même du jour du sabbat.
9 Et lorsqu'il partit de là, il alla dans leur synagogue:

10 ¶ Et, voici, il y avait un homme qui avait *sa* main atrophiée. Et ils lui demandèrent, disant: Est-il permis de guérir les jours de sabbat? afin qu'ils puissent l'accuser.
11 Et il leur dit: Quel sera l'homme parmi vous, qui, ayant un mouton, et s'il tombe dans une fosse le jour du

MATTHEW 12

1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.
7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall

sabbat, ne le saisira-t-il pas et ne *l'en* retirera-t-il pas?
12 Combien donc un homme vaut-il mieux qu'un mouton? C'est pourquoi il est permis de faire du bien les jours de sabbat.
13 Puis il dit à cet homme: Étends ta main. Et il *l'*étendit; et elle fut rendue saine comme l'autre.

14 ¶ Puis les Pharisiens sortirent et tinrent conseil contre lui, comment ils pourraient le faire tuer.
15 Mais quand Jésus *le* sut, il s'éloigna de là: et de grandes multitudes le suivirent, et il les guérit tous;
16 Et il leur recommanda qu'ils ne le fassent pas connaître:
17 Afin que puisse être accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète disant,
18 Voici mon serviteur que j'ai choisi; mon bien-aimé, en qui mon âme prend grand plaisir: je mettrai mon esprit sur lui, et il montrera le jugement aux Gentils.
19 Il ne s'opposera pas, ni ne criera; et aucun homme n'entendra sa voix dans les rues.
20 Il ne brisera pas le roseau froissé et il n'éteindra pas le lin fumant, jusqu'à ce qu'il conçoive le jugement en victoire.
21 Et en son nom les Gentils se confieront.
22 ¶ Puis on lui amena quelqu'un possédé d'un diable, aveugle et muet: et il le guérit, à tel point que l'aveugle et muet parlait et voyait.

23 Et tout le peuple était stupéfait et disait: Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?
24 Mais lorsque les Pharisiens *l'*entendirent, ils dirent: Cet *individu* ne chasse les diables que par Beelzebub, le prince des diables.

into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?
12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.
14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
16 And charged them that they should not make him known:
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
21 And in his name shall the Gentiles trust.
22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même est amené à la ruine; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas:
26 Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?
27 Et si je chasse les diables par Beelzebub, par qui vos fils *les* chassent-ils? par conséquent ils seront eux-mêmes vos juges.
28 Mais si je chasse les diables par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.
29 Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller ses biens, s'il n'a auparavant lié cet homme fort? Et alors, il pillera sa maison.
30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi disperse de tous côtés.
31 ¶ C'est pourquoi je vous dis: Toute sorte de péché et de blasphème sera pardonnée aux hommes: mais le blasphème *contre* l'Esprit *Saint* ne sera pas pardonné aux hommes.
32 Et quiconque dit une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné: mais quiconque parle contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pas pardonné, ni dans ce monde, ni dans le *monde* à venir.

33 Soit vous rendez l'arbre bon, et son fruit bon; ou bien vous rendez l'arbre mauvais, et son fruit mauvais: car l'arbre est connu par *son* fruit.
34 Ô génération de vipères, comment vous, étant mauvais, pouvez-vous dire de bonnes choses? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.
35 Un homme bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur:

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.
28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.
32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.
33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.
34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth

et un homme mauvais tire de mauvaises choses de son mauvais trésor.
36 Mais je vous dis qu'au jour du jugement les hommes rendront compte de toute parole inutile qu'ils auront dite.
37 Car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.
38 ¶ Alors quelques-uns des scribes et des Pharisiens répondirent, disant: Maître, nous voudrions voir un signe de ta part.
39 Mais il répondit et leur dit: Une génération mauvaise et adultère recherche un signe; mais aucun signe ne lui sera donné, si ce n'est le signe du prophète Jonas:
40 Car comme Jonas a été trois jours et trois nuits dans le ventre de la baleine; ainsi le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le cœur de la terre.
41 Les hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération, et la condamneront: parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et, voici, un plus grand que Jonas *est* ici.
42 La reine du Sud se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera: car elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; Et, voici, un plus grand que Salomon *est* ici.

43 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il traverse des lieux secs, cherchant du repos, et n'en trouve pas.
44 Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti; et quand il revient, il *la* trouve vide, balayée et garnie.
45 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus immoraux que lui-même, et ils y entrent, et y

good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.
42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.
43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.
45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter

demeurent: et la dernière *condition* de cet homme est pire que la première. Oui certainement, il en arrivera de même à cette immorale génération.
46 ¶ Tandis qu'il parlait encore au peuple, voici, *sa* mère et ses frères se tenaient dehors, désirant parler avec lui.
47 Alors quelqu'un lui dit: Voici ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant parler avec toi.
48 Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé: Qui est ma mère? et qui sont mes frères?
49 Et il étendit sa main vers ses disciples, et dit: Voici ma mère et mes frères!

50 Car quiconque fera la volonté de mon Père qui est au ciel, celui-là même est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

MATTHIEU 13

1 Le même jour, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord de la mer.
2 Et de grandes multitudes s'assemblèrent auprès de lui; de sorte qu'il monta dans un bateau et s'assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.
3 Et il leur disait beaucoup de choses par des paraboles disant: Voici, un semeur sortit pour semer;
4 Et quand il semait, quelques *graines* tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent:
5 D'autres tombèrent sur les endroits pierreux, où elles n'avaient que peu de terre: et elles levèrent tout de suite, parce qu'elles n'avaient pas de profondeur de terre:
6 Et lorsque le soleil se leva, elles furent brûlées; et parce qu'elles

MATTHEW 13

1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

n'avaient pas de racine, elles séchèrent.
7 Et d'autres tombèrent parmi les épines; et les épines sortirent et les étouffèrent:
8 Mais d'autres tombèrent dans la bonne terre et donnèrent du fruit, les unes cent, d'autres soixante, d'autres trente.
9 Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
10 Alors les disciples s'approchèrent et lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?
11 Il répondit et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume du ciel, mais à eux, cela ne leur est pas donné.

12 Car quiconque a, à lui il sera donné, et il aura de la surabondance: mais quiconque n'a pas, de lui il sera ôté même ce qu'il a.
13 Par conséquent je leur parle en paraboles: parce qu'en voyant ils ne voient pas; et qu'en entendant ils n'entendent ni ne comprennent.
14 Et en eux est accomplie la prophétie d'Ésaïe qui dit, En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas; et en voyant vous verrez, et vous ne percevrez pas:
15 Car le cœur de ce peuple s'est engraissé et *leurs* oreilles n'entendent pas, et leurs yeux ils les ont fermé; de peur qu'à tout moment ils ne voient avec *leurs* yeux, et qu'ils n'entendent avec *leurs* oreilles, et qu'ils ne comprennent avec *leur* cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.
16 Mais bénis *sont* vos yeux car ils voient: et vos oreilles car elles entendent.
17 Car en vérité je vous dis que beaucoup de prophètes et *d'hommes* droits ont désiré voir *ces*

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
9 Who hath ears to hear, let him hear.
10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things*

choses que vous voyez, et ne *les* ont pas vues; et d'entendre *les choses* que vous entendez, et ne *les* ont pas entendues.
18 ¶ Vous donc écoutez la parabole du semeur.
19 Lorsque quelqu'un entend la parole du royaume et ne *la* comprend pas, alors vient le malin, et il ravit ce qui était semé dans son cœur. C'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.
20 Mais celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et qui la reçoit au moment même avec joie;
21 Toutefois il n'a pas de racine en lui-même, mais ne dure qu'un moment: car lorsque la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, bientôt il est offensé.
22 Celui aussi qui reçut la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; et les soucis de ce monde et l'attrait trompeur de la richesse étouffent la parole, et il devient infructueux.
23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre est celui qui entend la parole, et *la* comprend; qui porte aussi du fruit, et produit l'un au centuple, un autre soixante, un autre trente.

24 ¶ Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume du ciel est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ:
25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le blé et s'en alla.
26 Mais lorsque le brin sortit, et qu'il produisit du fruit, alors l'ivraie parut aussi.
27 Les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire: Sire, n'as-tu pas semé une bonne semence dans

which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.
18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.
19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good

ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?
28 Et il leur dit: Un ennemi a fait cela. Et les serviteurs lui dirent: Veux-tu donc que nous allions la rassembler?
29 Mais il dit: Non; de peur qu'en cueillant l'ivraie vous ne déraciniez le blé avec elle.
30 Laissez-les pousser tous deux ensemble jusqu'à la moisson: et au moment de la moisson, je dirai aux moissonneurs, Rassemblez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler: mais rassemblez le blé dans mon grenier.
31 ¶ Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume du ciel est semblable à un grain de semence de moutarde qu'un homme a pris et semé dans son champ:
32 Lequel est bien la plus petite de toutes les semences: mais quand il a grandi, il est le plus grand parmi les plantes, et devient un arbre, de sorte que les oiseaux de l'air viennent se loger dans ses branches.
33 ¶ Il leur dit une autre parabole: Le royaume du ciel est semblable à du levain qu'une femme a pris et caché dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé.
34 Jésus dit toutes ces choses à la multitude en paraboles; et il ne leur parlait pas sans parabole:
35 Afin que puisse être accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant, J'ouvrirai ma bouche en paraboles; je prononcerai des choses qui ont été gardées secrètes depuis la fondation du monde.
36 Puis Jésus renvoya la multitude et entra dans la maison et ses disciples vinrent à lui disant: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.

seed in thy field? from whence then hath it tares?
28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 Il répondit et leur dit: Celui qui sème la bonne semence est le Fils de l'homme;
38 Le champ est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; mais l'ivraie, ce sont les enfants du malin;
39 L'ennemi qui l'a semé est le diable; la moisson est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.
40 Par conséquent comme l'ivraie est ramassée et brûlée dans le feu; il en sera ainsi à la fin du monde.
41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils rassembleront de son royaume toutes les choses qui offensent et ceux qui accomplissent l'iniquité;
42 Et ils les jetteront dans une fournaise de feu: là, seront les pleurs et les grincements de dents.
43 Puis les hommes droits resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
44 ¶ Encore, le royaume du ciel est semblable à un trésor caché dans un champ; lequel quand un homme l'a trouvé il le cache et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
45 ¶ Le royaume du ciel est encore semblable à un marchand qui cherche des perles attrayantes:
46 Après qu'il a trouvé une perle de grand prix, il s'en va et vend tout ce qu'il avait, et il l'achète.
47 ¶ Le royaume du ciel est encore semblable à un filet qui, jeté dans la mer en ramasse de toute espèce:

48 Quand il est plein, ils le tirent sur le rivage, et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon dans des récipients, mais jettent ce qui est mauvais.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;
39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 Il en sera de même à la fin du monde: les anges viendront, et sépareront les *hommes* immoraux du milieu des justes,
50 Et ils les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents.
51 Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.
52 Alors il leur dit: Par conséquent tout scribe *qui est* instruit sur le royaume du ciel est semblable à un homme *qui est* un maître de maison, qui tire de son trésor des *choses* nouvelles et des vieilles.
53 ¶ Et il arriva *que,* lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.
54 Et lorsqu'il fut arrivé dans sa province, il les enseignait dans leur synagogue, à tel point qu'ils étaient étonnés, et disaient: D'où viennent à cet *homme* cette sagesse, et *ces* œuvres puissantes?
55 N'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, et Joses, et Simon et Jude?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où viennent donc à *cet homme* toutes ces choses?
57 Et ils étaient offensés par lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son propre pays, et dans sa propre maison.
58 Et il ne fit pas là beaucoup d'œuvres puissantes à cause de leur incrédulité.

MATTHIEU 14

1 À cette époque-là, Hérode le tétrarque entendit parler de la renommée de Jésus,

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.
53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.
54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?
55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

MATTHEW 14

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 Et dit à ses serviteurs: C'est Jean le Baptiste; il est ressuscité d'entre les morts; et par conséquent des œuvres puissantes se manifestent en lui.
3 ¶ Car Hérode avait fait saisir Jean, et l'avait fait lier et *l'*avait fait mettre en prison au sujet d'Hérodias, femme de son frère Philippe.
4 Car Jean lui avait dit, Il n'est pas permis pour toi de l'avoir.
5 Et alors qu'il aurait bien voulu le faire mourir, il craignait la multitude, parce qu'ils le considéraient comme un prophète.
6 Mais alors qu'on célébrait l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant eux et plut à Hérode.
7 Sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.
8 Et elle, instruite par sa mère, dit: Donne-moi ici, la tête de Jean Baptiste dans un plat.
9 Et le roi fut désolé: néanmoins, à cause du serment, et de ceux qui étaient assis à table avec lui, il commanda qu'on *la* lui donnât.
10 Et il envoya, et fit décapiter Jean dans la prison.
11 Et sa tête fut apportée dans un plat, et donnée à la jeune fille: et elle *la* porta à sa mère.
12 Et ses disciples vinrent, et emportèrent le corps, et l'enterrèrent, et ils allèrent et le racontèrent à Jésus.
13 ¶ Lorsque Jésus *l'*apprit, il partit de là par bateau en un lieu désert, à part: et quand le peuple *l'*apprit, ils le suivirent à pied hors des villes.

14 Et Jésus débarqua, et vit une grande multitude, et fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.
10 And he sent, and beheaded John in the prison.
11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.
12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.
14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ Et comme c'était le soir, ses disciples vinrent à lui, disant: C'est un lieu désert, et l'heure est déjà passée; renvoie la multitude, afin qu'ils puissent aller dans les villages, et qu'ils s'achètent des victuailles.
16 Mais Jésus leur dit: Ils n'ont pas besoin de partir; donnez-leur vous-mêmes à manger.
17 Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains, et deux poissons.
18 Et il dit: Apportez-les-moi ici.
19 Et il commanda à la multitude de s'asseoir sur l'herbe, et prit les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains, et les donna à *ses* disciples et les disciples à la multitude.
20 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés: et ils emportèrent des morceaux qui restèrent, douze paniers pleins.
21 Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, plus les femmes et les enfants.
22 ¶ Et aussitôt Jésus obligea ses disciples à monter dans un bateau, et à passer avant lui vers l'autre côté, pendant qu'il renverrait les multitudes.
23 Et quand il eut renvoyé les multitudes, il monta sur une montagne, à part pour prier: et quand le soir fut venu, il était là seul.

24 Or le bateau était déjà au milieu de la mer, ballotté par les vagues: car le vent était contraire.
25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.
26 Et quand les disciples le virent marchant sur la mer, ils furent troublés, disant: C'est un esprit; et ils crièrent de peur.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.
20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 Mais aussitôt Jésus leur parla, disant: Ayez bon courage, c'est moi; n'ayez pas peur.
28 Et Pierre lui répondit et dit: Seigneur, si c'est toi, ordonne-moi d'aller **jusqu'à** toi sur l'eau.
29 Et il dit: Viens. Et quand Pierre descendit du bateau, il marcha sur l'eau, pour aller à Jésus.

30 Mais quand il vit le vent violent, il eut peur; et commençant à s'enfoncer, il s'écria, disant: Seigneur, sauve-moi.
31 Et immédiatement Jésus étendit *sa* main, et l'attrapa, et lui dit: Ô toi de petite foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent entrés dans le bateau, le vent cessa.
33 Alors ceux qui étaient dans le bateau vinrent et l'adorèrent, disant: Véritablement tu es le Fils de Dieu.
34 ¶ Et lorsqu'ils eurent traversé, ils vinrent dans le pays de Génésareth.

35 Et quand les hommes de ce lieu apprirent qu'il était là, ils le firent savoir dans toute la province d'alentour, et lui apportèrent tous les malades;
36 Et le supplièrent afin qu'ils puissent seulement toucher le bord de son vêtement:et tous ceux qui le touchèrent furent rendus parfaitement bien portants.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

MATTHIEU 15

1 Puis des scribes et des Pharisiens qui étaient de Jérusalem vinrent à Jésus, disant:
2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne lavent pas leurs mains lorsqu'ils mangent du pain.

MATTHEW 15

1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 Mais il répondit et leur dit: Pourquoi vous aussi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?
4 Car Dieu a commandé, disant: Honore ton père et ta mère: et, Celui qui maudit père ou mère, meure de mort.
5 Mais vous, vous dites: Quiconque dira à *son* père ou à *sa* mère, *C'est* un don, dont tu aurais pu profiter de ma part;
6 Et qu'il n'honore pas son père ou sa mère, *il sera libre.* Ainsi vous avez rendu inefficace le commandement de Dieu par votre tradition.
7 *Vous* hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet disant:
8 Ce peuple s'approche de moi avec sa bouche, et m'honore avec *ses* lèvres; mais son cœur est loin de moi.
9 Mais ils m'adorent en vain, en enseignant *comme* doctrines des commandements d'hommes.
10 ¶ Et il appela la multitude, et leur dit: Écoutez, et comprenez:

11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, cela souille l'homme.
12 Alors vinrent ses disciples, et lui dirent: Sais-tu que les Pharisiens ont été offensés, quand ils ont entendu ces propos?
13 Mais il répondit et dit: Toute plante, que mon Père céleste n'a pas plantée, sera déracinée.

14 Laissez-les: ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles. Et si un aveugle conduit un aveugle, tous deux tomberont dans le fossé.
15 Alors Pierre répondit et lui dit: Explique-nous cette parabole.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.
9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.
10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 Et Jésus dit: Êtes-vous, vous aussi, encore sans compréhension?
17 Ne comprenez-vous pas encore que quoi que ce soit qui entre dans la bouche s'en va dans le ventre, et est jeté dans les égouts?
18 Mais ces choses qui proviennent de la bouche sortent du cœur; et elles souillent l'homme.
19 Car du cœur proviennent mauvaises pensées, meurtres, adultères, fornications, vols, faux témoignages, blasphèmes:
20 Ce sont *ces choses-là* qui souillent l'homme: mais manger sans s'être lavé les mains ne souille pas l'homme.
21 ¶ Puis Jésus s'en alla de là, et partit vers les côtes de Tyr et de Sidon.
22 Et, voici, une femme de Canaan venue de ces côtes-là, et s'écria, lui disant: Aie miséricorde envers moi, Ô Seigneur, *toi* fils de David; ma fille est douloureusement agitée par un diable.
23 Mais il ne lui répondit pas un mot. Et ses disciples vinrent et le prièrent, disant: Renvoie-la, car elle crie contre nous.
24 Mais il répondit et dit: Je ne suis envoyé qu'aux moutons perdus de la maison d'Israël.
25 Alors elle vint et l'adora disant: Seigneur, aide-moi.
26 Mais il lui répondit et dit: Il n'est pas convenable de prendre le pain des enfants, et de *le* jeter aux chiens.
27 Et elle dit: Cela est vrai, Seigneur, toutefois les chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.
28 Alors Jésus répondit et lui dit: Ô femme, grande *est* ta foi: qu'il te soit fait comme tu le veux. Et sa fille fut rendue bien portante à cette heure même.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.
27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 Et Jésus partit de là et arriva près de la mer de Galilée; et monta sur une montagne et s'y assit.

30 Et de grandes multitudes vinrent **vers** lui, ayant avec eux *ceux qui étaient* boiteux, aveugles, muets, estropiés, et beaucoup d'autres, et elles les mirent aux pieds de Jésus; et il les guérit:
31 À tel point que la multitude s'interrogea lorsqu'ils virent que les muets parlaient, les estropiés étaient en bonne santé, les boiteux marchaient, et les aveugles voyaient: et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.
32 ¶ Alors Jésus appela ses disciples *à lui* et dit: J'ai compassion envers la multitude, parce qu'ils sont avec moi depuis déjà trois jours, et ils n'ont rien à manger: et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne s'évanouissent en chemin.
33 Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une si grande multitude?
34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils dirent: Sept, et quelques petits poissons.
35 Et il commanda à la multitude de s'asseoir sur le sol.
36 Et il prit les sept pains et les poissons et remercia, et *les* rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les donnèrent à la multitude.
37 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés: et ils emportèrent sept paniers pleins des morceaux *de nourriture* qui restèrent.
38 Et ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.
39 Et il renvoya la multitude et monta dans un bateau, et alla vers les côtes de Magdala.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.
38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

MATTHIEU 16

1 Les Pharisiens avec aussi les Sadducéens vinrent et le tentant, désirèrent de lui qu'il leur montre un signe du ciel.
2 Il répondit et leur dit: Quand c'est le soir, vous dites: *Il fera* beau temps: car le ciel est rouge.
3 Et le matin: *Il fera* mauvais temps aujourd'hui: car le ciel est rouge et menaçant. Ô *vous* hypocrites, vous pouvez discerner l'aspect du ciel, mais ne pouvez-vous pas *discerner* les signes du moment?
4 Une génération immorale et adultère recherche un signe; et il ne lui sera donné aucun signe, si ce n'est le signe du prophète Jonas. Et il les laissa et partit.

5 Et lorsque ses disciples furent venus de l'autre côté, ils avaient oublié de prendre du pain.
6 ¶ Alors Jésus leur dit: Prenez garde et méfiez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens.

7 Et ils raisonnaient entre eux disant: *C'est* parce que nous n'avons pas pris de pain.
8 *Ce que* lorsque Jésus s'en aperçut, il leur dit: Ô vous de petite foi, pourquoi raisonnez-vous entre vous, parce que vous n'avez pas apporté de pain?
9 Ne comprenez-vous pas encore, ne vous souvenez-vous pas non plus des cinq pains des cinq mille, et combien de paniers vous avez ramassés?
10 Ni des sept pains des quatre mille et combien de paniers vous avez ramassés?
11 Comment se fait-il que vous ne compreniez pas que je ne vous *l'*ai pas dit concernant le pain, que vous

MATTHEW 16

1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.
3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?
4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.
8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should

deviez vous méfier du levain des Pharisiens et des Sadducéens?
12 Alors ils comprirent qu'il *leur* avait dit non pas de se méfier du levain du pain, mais de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens.

13 ¶ Quand Jésus arriva aux côtes de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant: Qui les hommes disent-ils que je suis, moi, le Fils de l'homme?
14 Et ils dirent: Quelques-uns *disent que tu es* Jean le Baptiste: quelques-uns, Élie; et d'autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.
15 Il leur dit: Mais qui dites-vous que je suis?
16 Et Simon Pierre répondit et dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

17 Et Jésus répondit et lui dit: Béni sois-tu, Simon, Barjona (fils de Jonas): car la chair et le sang ne te *l'*ont pas révélé, mais mon Père qui est au ciel.
18 Et je te dis aussi: Que tu es Pierre, et sur ce roc je bâtirai mon église; et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre lui.
19 Et je te donnerai les clefs du royaume du ciel: et quoique ce soit que tu lieras sur la terre sera lié au ciel: et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié au ciel.

20 Puis il recommanda à ses disciples qu'ils ne disent à aucun homme qu'il était Jésus le Christ.
21 ¶ Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait aller jusqu'à Jérusalem et souffrir beaucoup de choses de la part des anciens, et des principaux prêtres, et des scribes, et être tué, et être ressuscité le troisième jour.
22 Alors Pierre le prit à part, et commença à le reprendre, disant:

beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
13 ¶ When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
14 And they said, Some say *that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.
18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from

Loin de toi cette pensée, Seigneur: cela ne t'arrivera pas.
23 Mais il se tourna, et dit à Pierre: Va derrière moi, Satan: tu m'es en scandale: car tu ne savoures pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.
24 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: Si un *homme* veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même et qu'il prenne sa croix et me suive.
25 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra: et quiconque perdra sa vie à cause de moi la trouvera.
26 Car que profiterait-il à un homme s'il gagne le monde entier et perd son âme? Ou que donnerait un homme en échange de son âme?
27 Car le Fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père avec ses anges; et alors il récompensera chacun selon ses œuvres.
28 En vérité, je vous dis: il y en a quelques-uns se tenant ici qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venant dans son royaume.

thee, Lord: this shall not be unto thee.
23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.
24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

MATTHIEU 17

1 Et six jours après, Jésus prend Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mène sur une haute montagne, à l'écart,
2 Et il fut transfiguré devant eux: et son visage resplendit comme le soleil, et son habillement était blanc comme la lumière.
3 Et, voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui.

4 Alors Pierre répondit et dit à Jésus: Seigneur, il est bon pour nous d'être ici: si tu veux, faisons ici trois tabernacles; un pour toi, un pour Moïse et un pour Élie.
5 Tandis qu'il parlait encore, voici, un nuage brillant les couvrit: et voici

MATTHEW 17

1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and

une voix sortit du nuage, qui disait: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je prends grand plaisir; écoutez-le.
6 Et lorsque les disciples *l'*entendirent, ils tombèrent sur leur visage et eurent une très grande peur.
7 Et Jésus vint et les toucha et dit: Levez-vous et n'ayez pas peur.

8 Et lorsqu'ils levèrent leurs yeux, ils ne virent aucun homme, seulement Jésus.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda ceci disant: Ne racontez la vision à aucun homme, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.
10 Et ses disciples lui demandèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne d'abord?
11 Et Jésus répondit et leur dit: Il est vrai qu'Élie viendra d'abord et rétablira toutes choses.
12 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu de même aussi le Fils de l'homme souffrira par eux.

13 Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le Baptiste.

14 ¶ Et lorsqu'ils arrivèrent vers la multitude, un *certain* homme vint à lui, s'agenouillant devant lui et disant:
15 Seigneur, aie miséricorde envers mon fils: car il est lunatique, et fort tourmenté: car il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau.
16 Et je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir.
17 Alors Jésus répondit et dit: Ô génération sans foi et perverse,

behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,
15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse

jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.
18 Et Jésus reprit le diable; et il sortit de lui: et l'enfant fut rétabli à cette heure-là.
19 Alors les disciples vinrent à Jésus le prenant à l'écart et dirent: Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser?
20 Et Jésus leur dit: À cause de votre incrédulité: car en vérité je vous dis, si vous aviez de la foi comme un grain de semence de moutarde, vous diriez à cette montagne: Déplace-toi d'ici à là-bas; et elle se déplacerait, et rien ne vous serait impossible.

21 Quoi qu'il en soit, cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.
22 ¶ Et tandis qu'ils étaient en Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme sera trahi entre les mains des hommes:
23 Et ils le tueront, et le troisième jour il ressuscitera. Et ils furent extrêmement attristés.
24 ¶ Et lorsqu'ils arrivèrent à Capernaüm, ceux qui recevaient *l'argent* du tribut, vinrent à Pierre et dirent: Votre maître ne paye-t-il pas le tribut?
25 Il dit: Oui. Et quand il fut arrivé dans la maison, Jésus le devança, disant: Que penses-tu, Simon? De qui les rois de la terre prennent-ils douane ou tribut? De leurs enfants ou des étrangers?
26 Pierre lui dit: Des étrangers. Jésus lui dit: Alors les enfants sont libres.
27 Toutefois pour ne pas les offenser, va à la mer, et jette un hameçon, et tire le premier poisson qui montera; et quand tu auras ouvert sa bouche, tu trouveras une pièce de monnaie: prends-la, et donne-la leur pour moi et pour toi.

generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that

take, and give unto them for me and thee.

MATTHIEU 18

1 À ce même moment, les disciples vinrent **vers** Jésus disant: Qui est le plus grand dans le royaume du ciel?

2 Et Jésus appela à lui un petit enfant et le plaça au milieu d'eux,

3 Et dit: En vérité je vous dis, à moins que vous ne vous convertissiez, et ne deveniez comme des petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume du ciel.
4 Quiconque donc s'humiliera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume du ciel.

5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon nom me reçoit.

6 Mais quiconque offensera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'une meule de moulin soit suspendue autour de son cou, et *qu'*il soit noyé dans les profondeurs de la mer.
7 ¶ Malheur au monde à cause des offenses! car il est nécessaire que surviennent des offenses; mais malheur à cet homme par qui l'offense arrive!
8 C'est pourquoi si ta main ou ton pied est pour toi une offense, coupe-les et jette-*les* loin de toi: il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds et d'être jeté dans le feu sans fin.
9 Et si ton œil est pour toi un sujet d'offense, arrache-le, et jette-*le* loin de toi: il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie avec un seul œil que

MATTHEW 18

1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.
7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

d'avoir deux yeux et d'être jeté dans le feu de l'enfer.
10 Prenez garde que vous ne méprisiez un de ces petits; car je vous dis qu'au ciel leurs anges regardent toujours la face de mon Père qui est au ciel.
11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.
12 Qu'en pensez-vous? Si un homme a cent moutons et que l'un d'eux se soit égaré, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller dans les montagnes chercher celui qui s'est égaré?
13 Et s'il arrive qu'il le trouve, en vérité je vous dis qu'il se réjouit plus pour ce *mouton* que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarés.
14 Oui certainement ce n'est pas la volonté de votre Père qui est au ciel qu'un seul de ces petits périsse.
15 ¶ De plus si ton frère enfreint contre toi, va et dis-lui sa faute entre toi et lui seul: s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

16 Mais s'il ne *t'*écoute pas, *alors* prends avec toi une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie.
17 Et s'il néglige de les écouter, dis-*le* à l'église: mais s'il néglige d'écouter l'église, qu'il te soit comme un païen et un publicain.

18 En vérité je vous dis: Tout ce que vous aurez lié sur la terre sera lié au ciel: et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié au ciel.

19 Je vous dis encore: Si deux d'entre vous s'accordent sur la terre concernant une chose quelconque, qu'ils demandent, cela leur sera fait par mon Père qui est au ciel.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
11 For the Son of man is come to save that which was lost.
12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
16 But if he will not hear *thee, then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 Car là où deux ou trois personnes sont assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.
21 ¶ Alors Pierre vint à lui et dit: Seigneur, combien de fois mon frère péchera-il contre moi et lui pardonnerai-je? jusqu'à sept fois?
22 Jésus lui dit: Je ne te dis pas, jusqu'à sept fois: mais jusqu'à soixante-dix fois sept.
23 ¶ Par conséquent le royaume du ciel est semblable à un certain roi qui voulut faire le compte avec ses serviteurs.
24 Et lorsqu'il commença de compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents.

25 Mais comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur commanda qu'il soit vendu, ainsi que sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que le payement soit fait.
26 Le serviteur tomba donc à terre et l'adora disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.
27 Alors le seigneur de ce serviteur fut ému de compassion et le relâcha et pardonna sa dette.

28 Mais ce même serviteur sortit et rencontra un de ses compagnons de service qui lui devait cent deniers, et il mit ses mains sur lui et *le* prit à la gorge disant: Paye-moi ce que tu me dois.
29 Et son compagnon de service tomba à terre à ses pieds et le supplia disant: Aie patience envers moi et je te payerai tout.
30 Et il ne voulut pas: mais s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il ait payé la dette.
31 Aussi lorsque ses compagnons de service virent ce qui s'était passé, ils furent très attristés et allèrent

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.
29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

raconter à leur seigneur tout ce qui s'était passé.
32 Alors son seigneur après qu'il l'eut appelé, lui dit: Ô toi, serviteur immoral, je t'avais pardonné toute cette dette parce que tu m'en avais supplié:
33 Ne devais-tu pas aussi avoir de la compassion envers ton compagnon de service, de même que j'ai eu pitié de toi?
34 Et son seigneur fut courroucé et le livra aux tourmenteurs jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.
35 Ainsi de même mon Père céleste fera aussi envers vous, si de vos cœurs vous ne pardonnez pas chacun de vous à son frère ses infractions.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

MATTHIEU 19

1 Et il arriva *que* lorsque Jésus eut achevé ces dires, il partit de Galilée et arriva aux côtes de la Judée au-delà du Jourdain;
2 Et de grandes multitudes le suivirent; et il les guérit là.
3 ¶ Des Pharisiens vinrent aussi vers lui le tentant et lui disant: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?
4 Et il répondit et leur dit: N'avez-vous pas lu que celui qui *les* a faits au commencement les a faits mâle et femelle;
5 Et il dit: Pour ce motif l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme et les deux seront une seule chair?
6 C'est pourquoi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu donc a joint, que l'homme ne le sépare pas.
7 Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier?

MATTHEW 19

1 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,
5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
7 They say unto him, Why did Moses then command to give a

8 Il leur dit: Moïse, à cause de la dureté de vos cœurs, vous a permis de répudier vos femmes: mais il n'en fut pas ainsi dès le commencement.

9 Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, sauf si *c'est* pour fornication, et en épousera une autre, commet un adultère: et celui qui épouse celle qui a été répudiée commet un adultère.
10 ¶ Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de *sa* femme, il n'est pas bon de se marier.
11 Mais il leur dit: Tous *les hommes* ne sont pas capables de recevoir ce propos, sauf *ceux* à qui cela est donné.
12 Car il y a quelques eunuques qui sont tels dès l'utérus de *leur* mère: et il y a quelques eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes: et il y a des eunuques qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume du ciel. Que celui qui est capable de *le* recevoir, qu'il *le* reçoive.
13 ¶ Alors on lui amena des petits enfants afin qu'il pose *ses* mains sur eux et qu'il prie: mais les disciples les reprirent.
14 Mais Jésus dit: Laissez les petits enfants et ne les empêchez pas de venir **vers** moi: car à de tels est le royaume du ciel.
15 Et il posa *ses* mains sur eux, et il partit de là.
16 ¶ Et, voici, quelqu'un vint et lui dit: Bon Maître, quelle bonne chose ferai-je, afin que je puisse avoir la vie éternelle?
17 Et il lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Aucun n'*est* bon, sinon un seul, *c'est-à-dire,* Dieu: mais si tu veux

writing of divorcement, and to put her away?
8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.
13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.
16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt

entrer dans la vie, garde les commandements.
18 Il lui dit: Lesquels? Jésus dit: Tu ne perpétras aucun meurtre, Tu ne commettras pas d'adultère, Tu ne voleras pas, Tu ne diras pas de faux témoignage,
19 Honore ton père et *ta* mère: et tu aimeras ton voisin comme toi-même.
20 Le jeune homme lui dit: J'ai gardé toutes ces choses depuis ma jeunesse: que me manque-t-il encore?
21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, *et* vends ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel: et viens *et* suis-moi.

22 Mais quand le jeune homme entendit ce propos, il s'en alla attristé: car il avait de grandes possessions.
23 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: En vérité, je vous dis, Qu'un homme riche entrera difficilement dans le royaume du ciel.
24 Et je vous dis encore: Il est plus facile à un chameau de passer au travers du trou d'une aiguille, que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu.
25 Lorsque ses disciples *l'*entendirent, ils furent extrêmement stupéfaits, disant: Qui donc peut être sauvé?
26 Mais Jésus *les* regarda, et leur dit: À l'homme cela est impossible; mais à Dieu toutes choses sont possibles.
27 ¶ Alors Pierre répondit et lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et t'avons suivi; qu'aurons-nous donc?

28 Et Jésus leur dit: En vérité je vous dis, Que vous qui m'avez suivi, à la régénération, lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de

enter into life, keep the commandments.
18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.
22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man

sa gloire, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
29 Et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou terres, à cause de mon nom, recevra un centuple et héritera la vie sempiternelle.
30 Mais beaucoup *qui sont* les premiers seront les derniers; et les derniers *seront* les premiers.

shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

MATTHIEU 20

1 Car le royaume du ciel est semblable à un homme *qui est* un maître de maison, qui sortit tôt le matin afin d'engager des ouvriers pour son vignoble.
2 Et lorsqu'il fut d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya à son vignoble.
3 Et il sortit vers la troisième heure, et il en vit d'autres se tenant sur la place du marché sans rien faire,
4 Et il leur dit: Allez, vous aussi, dans le vignoble, et je vous donnerai ce qui convient. Et ils y allèrent.

5 Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit de même.
6 Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres se tenant sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici toute la journée sans rien faire?
7 Ils lui dirent: Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit: Allez, vous aussi dans le vignoble; et vous recevrez *ce* qui convient.

8 Ainsi lorsque le soir fut venu, le seigneur du vignoble dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et donne-leur *leur* salaire, en commençant par les derniers jusqu'aux premiers.

MATTHEW 20

1 For the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and what-soever is right, *that* shall ye receive.
8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 Et lorsque vinrent ceux qui *avaient été engagés* vers la onzième heure, ils reçurent chaque homme un denier.
10 Mais lorsque les premiers vinrent, ils supposèrent qu'ils recevraient davantage; et ils reçurent de même chacun un denier.
11 Et quand ils *le* reçurent, ils murmurèrent contre le maître de la maison,
12 Disant: Ces derniers n'ont effectué *qu*'une heure, et tu les as faits égaux à nous, qui avons supporté la charge et la chaleur du jour.
13 Mais il répondit et dit à l'un d'eux: Ami, je ne te fais aucun tort: n'étais-tu pas d'accord avec moi pour un denier?
14 Prends *ce* qui *est* à toi, et va: Je donnerai à ce dernier, c'est-à-dire comme à toi.
15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux avec ce qui m'appartient? Ton œil est-il mauvais parce que je suis bon?
16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers: car beaucoup sont appelés, mais peu sont choisis.
17 ¶ Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part les douze disciples en chemin et leur dit:

18 Voici, nous montons à Jérusalem; et le Fils de l'homme sera trahi entre les mains des principaux prêtres et des scribes, et ils le condamneront à mort,
19 Et ils le livreront aux Gentils pour le moquer, et le fouetter, et *le* crucifier: et le troisième jour il ressuscitera.
20 ¶ Alors vint à lui la mère des enfants de Zébédée avec ses fils, *l'*adorant, et désirant une certaine chose de lui.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,
12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.
20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worship-ping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Accorde que ceux-ci, mes deux fils puissent s'asseoir, l'un à ta main droite, et l'autre à la gauche, dans ton royaume.
22 Mais Jésus répondit et dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Êtes-vous capables de boire de la coupe que je vais boire, et être baptisés du baptême dont je suis baptisé? Ils lui dirent: Nous le sommes.
23 Et il leur dit: Vous boirez en effet de ma coupe, et serez baptisés du baptême dont je suis baptisé: mais d'être assis à ma main droite, et à ma gauche, ce n'est pas à moi à le donner, mais *cela sera donné à ceux* pour lesquels cela est préparé par mon Père.
24 Et lorsque les dix *l'*entendirent, ils furent émus d'indignation contre les deux frères.
25 Mais Jésus les appela *à lui* et dit: Vous savez que les princes des Gentils exercent leur domination sur eux, et ceux qui sont grands exercent leur autorité sur eux.
26 Mais il n'en sera pas ainsi parmi vous: mais quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre ministre.
27 Et quiconque voudra être le chef parmi vous, qu'il soit votre serviteur:
28 De même que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie comme une rançon pour beaucoup.
29 Et comme ils partaient de Jéricho, une grande multitude le suivit.
30 ¶ Et, voici, deux hommes aveugles assis sur le bord du chemin, lorsqu'ils entendirent que Jésus passait, ils crièrent, disant: Aie miséricorde envers nous, Ô Seigneur, *toi* fils de David.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.
25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 Et la multitude les reprit pour qu'ils se taisent: mais ils criaient encore plus, disant: Aie miséricorde envers nous, Ô Seigneur, *toi* Fils de David.
32 Et Jésus s'arrêta, et les appela et dit: Que voulez-vous que je vous fasse?
33 Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux puissent être ouverts.
34 Ainsi Jésus eut compassion *d'eux,* et toucha leurs yeux: et immédiatement leurs yeux reçurent la vue, et ils le suivirent.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

MATTHIEU 21

1 Et lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et qu'ils arrivèrent à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya alors deux disciples,
2 Leur disant: Allez au village en face de vous, et vous y trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle: détachez-*les* et amenez-*les*-moi.
3 Et si un *homme* vous dit quelque chose, vous direz: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra.

4 Tout cela se fit, afin que puisse être accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant:
5 Dites à la fille de Sion: Voici, ton Roi vient à toi, docile, et monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse.
6 Et les disciples allèrent et firent comme Jésus leur avait commandé,
7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon et mirent leurs effets sur eux, et ils *l'*y firent asseoir.
8 Et une très grande multitude étendait leurs vêtements sur le chemin; d'autres coupaient des branches des arbres et *les* répandaient sur le chemin.

MATTHEW 21

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.
3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.
8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 Et les multitudes qui allaient devant, et qui suivaient, criaient, disant: Hosanna au Fils de David: Béni *soit* celui qui vient dans le nom du Seigneur; Hosanna dans les lieux les plus hauts.
10 Et quand il entra dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant: Qui est-ce?
11 Et la multitude disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.

12 ¶ Et Jésus entra dans le temple de Dieu et chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs de monnaie, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes,
13 Et il leur dit: Il est écrit, Ma maison sera appelée la maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
14 Et les aveugles et les boiteux vinrent à lui dans le temple; et il les guérit.
15 Et lorsque les principaux prêtres et les scribes virent les choses merveilleuses qu'il avait faites, et les enfants criant dans le temple, et disant: Hosanna au Fils de David; ils en furent fort mécontents,
16 Et ils lui dirent: Entends-tu ce que ceux-ci disent? Et Jésus leur dit: Oui; n'avez-vous jamais lu, De la bouche des bébés et de ceux qui tètent, tu as perfectionné la louange?
17 ¶ Et il les laissa, et sortit de la ville vers Béthanie; et il y logea.

18 Or au matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.
19 Et lorsqu'il vit un figuier sur le chemin, il y alla, et n'y trouva rien, mais des feuilles seulement, et lui dit: Qu'aucun fruit ne pousse jamais plus de toi. Et à l'instant le figuier devint sec.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And

20 Et lorsque les disciples *le* virent, ils s'émerveillèrent, disant: Comment le figuier est-il si tôt devenu sec!
21 Jésus répondit et leur dit: En vérité je vous le dis: Si vous avez la foi, et que vous ne doutez pas, non seulement vous ferez *ce qui* a *été fait* au figuier, mais aussi si vous dites à cette montagne, Sois déplacée, et jette-toi dans la mer; cela se fera.
22 Et toutes choses, tout ce que vous demanderez par la prière en croyant, vous le recevrez.
23 ¶ Et lorsqu'il fût arrivé dans le temple, les principaux prêtres, et les anciens du peuple vinrent à lui pendant qu'il enseignait et dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui t'a donné cette autorité?
24 Et Jésus répondit et leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, laquelle si vous me la dites, de même je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.
25 Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes? Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons, Du ciel; il nous dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?
26 Mais si nous disons, Des hommes; nous craignons le peuple; car tous tiennent Jean comme un prophète.
27 Et ils répondirent à Jésus, et dirent: Nous ne pouvons dire. Et il leur dit: Je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
28 ¶ Mais que pensez-vous? Un *certain* homme avait deux fils; et il vint vers le premier, et dit, Fils, va travailler aujourd'hui dans mon vignoble.

presently the fig tree withered away.
20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 Il répondit et dit: Je n'irai pas: mais ensuite il se repentit, et y alla.

30 Puis il vint vers le second, et dit de même. Et il répondit et dit, J'y *vais*, sire: et n'y alla pas.
31 Lequel des deux a fait la volonté de *son* père? Ils lui dirent: Le premier. Jésus leur dit: En vérité, je vous dis, Que les publicains et les prostituées vont avant vous dans le royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous par le chemin de la droiture et vous ne l'avez pas cru: mais les publicains et les prostituées l'ont cru: et vous, quand vous *l'*avez vu, vous ne vous êtes pas ensuite repentis pour que vous puissiez le croire.
33 ¶ Écoutez une autre parabole: Il y avait un certain maître de maison, qui planta un vignoble, et l'entoura d'une haie, et y creusa un pressoir et y bâtit une tour, puis le loua à des viticulteurs, et s'en alla dans un pays lointain:

34 Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses serviteurs vers les viticulteurs, pour qu'ils puissent en recevoir les fruits.
35 Et les viticulteurs se saisirent des serviteurs, battirent l'un, et tuèrent un autre, et en lapidèrent un autre.
36 De nouveau, il envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers: et ils leur firent de même.
37 Mais en dernier il envoya vers eux son fils, disant: Ils seront révérencieux envers mon fils.
38 Mais quand les viticulteurs virent le fils, ils dirent entre eux, C'est l'héritier; venez, tuons-le, et saisissons-nous de son patrimoine.

39 Et ils le prirent, et *le* jetèrent hors du vignoble, et *le* tuèrent.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.
31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.
33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 Quand donc le seigneur du vignoble vient, que fera-t-il à ces viticulteurs?
41 Ils lui dirent: Il tuera misérablement ces *hommes* immoraux, et il louera *son* vignoble à d'autres viticulteurs, qui lui rendront les fruits en leur saison.

42 Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les écritures, La pierre que les bâtisseurs ont rejetée, celle-là même est devenue la principale du coin: c'est l'œuvre du Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux?
43 Par conséquent je vous dis: Le royaume de Dieu vous sera retiré et sera donné à une nation qui en rendra les fruits.
44 Et quiconque tombera sur cette pierre sera brisé: mais sur quiconque elle tombera, elle le réduira en poudre.
45 Mais lorsque les principaux prêtres et les Pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils perçurent qu'il parlait d'eux.
46 Mais comme ils cherchaient à mettre les mains sur lui, ils craignirent la multitude, parce qu'ils le prenaient pour un prophète.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

MATTHIEU 22

1 Et Jésus répondit et leur parla de nouveau en paraboles, et dit:

2 Le royaume du ciel est semblable à un certain roi qui prépara le mariage de son fils,
3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités au mariage: et ils ne voulurent pas venir.
4 De nouveau il envoya d'autres serviteurs, disant: Dites à ceux qui ont été invités, Voici, j'ai préparé mon dîner: mes bœufs et *mes* bêtes

MATTHEW 22

1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and

grasses *sont* tués, et toutes les choses *sont* prêtes: venez au mariage.
5 Mais ils *le* prirent à la légère, et s'en allèrent, l'un à sa ferme, un autre à son commerce:
6 Et le reste prit ses serviteurs et *les* traita méchamment et l*es* tua.

7 Mais lorsque le roi *l'*apprit, il fut courroucé: et il envoya ses armées, et tua ces meurtriers, et brûla leur ville.
8 Alors il dit à ses serviteurs, Le mariage est prêt, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.
9 Allez donc sur les routes et invitez au mariage tous ceux que vous trouverez.
10 Ainsi ces serviteurs allèrent sur les routes et rassemblèrent autant qu'ils en trouvèrent, tant les mauvais que les bons: et beaucoup d'invités furent au mariage.
11 ¶ Et lorsque le roi entra pour voir les invités, il vit un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de mariage:
12 Et il lui dit: Ami, comment es-tu venu ici sans avoir un vêtement de mariage? Et il était sans voix.

13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le mains et pieds, et emportez-le, et jetez-*le* dans l'obscurité de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.
14 Car beaucoup sont appelés, mais peu *sont* choisis.
15 ¶ Alors les Pharisiens allèrent et se consultèrent pour savoir comment ils pourraient l'embrouiller dans *son* discours.
16 Et ils envoyèrent vers lui leurs disciples avec les Hérodiens, disant: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu enseignes le chemin de Dieu en vérité, et que tu ne te

my fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.
7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
14 For many are called, but few *are* chosen.
15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for

soucies de *personne:* car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.
17 Dis-nous donc, Que penses-tu? Est-il ou non permis de donner tribut à César?
18 Mais Jésus perçut leur pratique immorale, et dit: Pourquoi me tentez-vous, *vous* hypocrites?
19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier.
20 Et il leur dit: De qui *est* cette image et cette inscription?
21 Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César les choses qui sont à César; et à Dieu les choses qui sont à Dieu.

22 Lorsqu'ils entendirent *ces paroles,* ils s'émerveillèrent, et le laissèrent, et s'en allèrent.
23 ¶ Le même jour les Sadducéens vinrent à lui, lesquels disent qu'il n'y a pas de résurrection, et lui demandèrent,
24 Disant: Maître, Moïse a dit, Si un homme meurt, n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera semence à son frère.
25 Or il y avait parmi nous sept frères:, et le premier, après s'être marié, décéda, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère:
26 De même le second aussi, et le troisième, jusqu'au septième.
27 Et à la fin la femme aussi mourut.

28 Par conséquent à la résurrection duquel des sept sera-t-elle femme? car tous l'ont eue.
29 Jésus répondit et leur dit: Vous êtes dans l'erreur, ne connaissant ni les écritures, ni le pouvoir de Dieu.
30 Car à la résurrection, on ne se marie, ni on est donné en mariage,

any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?
19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?
21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.
23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
27 And last of all the woman died also.
28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

mais on est comme les anges de Dieu au ciel.
31 Mais quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous a été dit par Dieu, disant,
32 Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.
33 Et lorsque la multitude entendit *cela,* ils étaient étonnés de sa doctrine.
34 ¶ Mais lorsque les Pharisiens apprirent qu'il avait réduit au silence les Sadducéens, ils s'assemblèrent.

35 Alors l'un d'eux, *qui était* un homme de loi, *lui* posa *une question*, le tentant, et disant:
36 Maître, quel *est* le grand commandement de la loi?
37 Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de tout ton cerveau.
38 C'est le premier et grand commandement.
39 Et le second lui *est* semblable, Tu aimeras ton voisin comme toi-même.
40 De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.
41 ¶ Tandis que les Pharisiens étaient assemblés, Jésus leur demanda,
42 Disant: Que pensez-vous de Christ? De qui est-il fils? Ils lui dirent: *Le Fils* de David.
43 Il leur dit: Comment donc David en esprit l'appelle-t-il Seigneur, disant:
44 Le SEIGNEUR a dit à mon Seigneur, Assieds-toi à ma main droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis ton marchepied?
45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.
34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,
36 Master, which *is* the great commandment in the law?
37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
38 This is the first and great commandment.
39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son* of David.
43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 Et aucun homme ne fut capable de lui répondre un mot; et depuis ce jour-là aucun *homme* n'osa plus lui demander d'autres *questions*.

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

MATTHIEU 23

1 Alors Jésus parla à la multitude, et à ses disciples,
2 Disant: Les scribes et les Pharisiens sont assis sur le siège de Moïse:
3 Donc tout ce qu'ils vous prient d'observer, observez *cela* et faites; mais ne faites pas suivant leurs œuvres: car ils disent, et ne font pas.
4 Car ils lient des charges pesantes et pénibles à porter, et *les* mettent sur les épaules des hommes; mais *eux-mêmes*, ils ne veulent pas les bouger avec un de leurs doigts.
5 Mais ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes: ils élargissent leurs phylactères, et allongent les bordures de leurs vêtements,
6 Et aiment les places les plus élevées dans les festins, et les sièges importants dans les synagogues,
7 Et les salutations aux marchés et à être appelés par les hommes, Rabbi, Rabbi.
8 Mais ne soyez pas appelés Rabbi: car un seul est votre Maître, *à savoir* Christ; et vous êtes tous frères.
9 Et n'appelez aucun *homme* sur la terre votre père: car un seul est votre Père, lequel est au ciel.
10 Ne vous faites pas non plus appeler maîtres: car un seul est votre Maître, *à savoir* Christ.
11 Mais celui qui est le plus grand parmi vous sera votre serviteur.
12 Et quiconque s'élèvera sera abaissé; et celui qui s'humiliera sera élevé.

MATTHEW 23

1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.
5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.
9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.
11 But he that is greatest among you shall be your servant.
12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ Mais malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous fermez le royaume du ciel aux hommes: car vous n'y entrez pas *vous-mêmes*, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'y entrer.
14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous dévorez les maisons des veuves, et en prétextant faire de longues prières: par conséquent vous recevrez une plus grande damnation.
15 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte, et lorsqu'il l'est devenu, vous le faites deux fois plus l'enfant de l'enfer que vous.
16 Malheur à vous, *vous* guides aveugles, qui dites, Quiconque jurera par le temple, cela n'est rien; mais quiconque jurera par l'or du temple, il est un débiteur!
17 *Vous* insensés et aveugles: car lequel est plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?
18 Et, quiconque jurera par l'autel, cela n'est rien; mais quiconque jure par le don qui est dessus, il est coupable.
19 *Vous* Insensés et aveugles: car lequel *est* plus grand, le don, ou l'autel qui sanctifie le don?
20 Celui donc qui jurera par l'autel, jure par lui et par toutes les choses qui sont dessus.
21 Et celui qui jurera par le temple, jure par lui, et par celui qui y demeure.
22 Et celui qui jurera par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous payez la dîme de la menthe, et de l'anis et du cumin, et vous avez omis

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.
14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier

les *sujets* les plus importants de la loi, le jugement, la miséricorde et la foi: ceux-ci sont ce que vous auriez dû faire et ne pas avoir fait ceux-là.
24 *Vous* guides aveugles, qui passez un moucheron, et qui avalez un chameau.
25 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous rendez propre l'extérieur de la coupe et du plat, mais `à l'intérieur, ils sont pleins d'extorsion et d'excès.
26 *Toi,* Pharisien aveugle, épure d'abord *ce qui est* à l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur de ceux-ci aussi soit net.
27 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous êtes semblables à des sépulcres blanchis, qui en effet paraissent beaux au dehors, mais au-dedans sont pleins d'ossements *d'hommes* morts, et de toute impureté.
28 Oui certainement vous aussi au-dehors vous paraissez droits aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité.
29 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! parce que vous bâtissez les tombes des prophètes, et vous ornez les sépulcres des hommes droits,
30 Et vous dites, Si nous avions vécu aux jours de nos pères, nous n'aurions pas été participants avec eux dans le sang des prophètes.
31 C'est pourquoi vous êtes témoins à vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.
32 Mettez donc le comble à la mesure de vos pères.
33 *Vous* serpents, v*ous* génération de vipères, comment pouvez-vous échapper à la damnation de l'enfer?
34 ¶ C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, et des hommes sages, et des scribes: et

matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.
28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
32 Fill ye up then the measure of your fathers.
33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall

vous tuerez et crucifierez *quelques*-uns d'entre eux; et vous fouetterez *quelques*-uns d'entre eux dans vos synagogues, et vous *les* persécuterez de ville en ville:
35 Afin que puisse venir sur vous tout le sang des hommes droits qui a été versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le droit jusqu'au sang de Zacharie, le fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.
36 En vérité, je vous dis: Toutes ces choses viendront sur cette génération.
37 Ô Jérusalem, Jérusalem, *toi* qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, c'est-à-dire comme une poule rassemble ses poussins sous *ses* ailes, et vous ne l'avez pas voulu!
38 Voici, votre maison vous est laissée déserte.
39 Car je vous dis: Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni s*oit* celui qui vient dans le nom du Seigneur.

kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!
38 Behold, your house is left unto you desolate.
39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

MATTHIEU 24

1 Et Jésus sortit, et partit du temple: et ses disciples vinrent à *lui* pour lui montrer les bâtiments du temple.

2 Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas toutes ces choses? En vérité, je vous dis, Il ne restera pas ici une pierre sur une autre, qui ne sera renversée.
3 ¶ Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, les disciples vinrent à lui en privé, disant: Dis-nous, quand seront ces choses? et quel *sera* le signe de ta venue, et de la fin du monde?

MATTHEW 24

1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.
2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 Et Jésus répondit et leur dit: Prenez garde qu'aucun homme ne vous trompe.
5 Car beaucoup viendront en mon nom, disant: Je suis Christ, et ils en tromperont beaucoup.
6 Et vous entendrez parler de guerres et des rumeurs de guerres: veillez à ne pas vous troubler: car toutes *ces choses* doivent arriver, mais ce ne sera pas encore la fin.
7 Car il s'élèvera nation contre nation, et royaume contre royaume: et il y aura famines, et épidémies et tremblements de terre en divers lieux.
8 Toutes ces choses *sont* le commencement des douleurs.
9 Puis ils vous livreront pour être affligés, et vous tueront: et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.
10 Et puis beaucoup seront offensés, et se trahiront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre.

11 Et beaucoup de faux prophètes s'élèveront, et en tromperont beaucoup.
12 Et parce que l'iniquité abondera, l'amour de beaucoup se refroidira.

13 Mais celui qui endurera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Et cet évangile du royaume sera prêché par tout le monde pour un témoignage à toutes les nations; et alors la fin viendra.
15 Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont parla Daniel le prophète, s'établir dans le saint lieu (quiconque lit, qu'il comprenne):
16 Alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes:
17 Que celui qui est sur le toit de la maison ne descende pas pour

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
8 All these *are* the beginning of sorrows.
9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.
15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place (whoso readeth, let him understand:)
16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

emporter quoi que ce soit de sa maison:
18 Et que celui qui est aux champs ne retourne pas non plus prendre ses effets.
19 Et malheur à celles qui sont enceintes, et à celles qui allaitent en ces jours-là!
20 Mais priez que votre fuite ne soit pas en hiver, ni le jour du sabbat:

21 Car alors il y aura grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, non, il n'y en aura jamais plus.
22 Et si ces jours-là n'avaient été abrégés, aucune chair ne serait sauvée: mais à cause des élus, ces jours-là seront raccourcis.
23 Alors si un homme vous dit: Voici, ici *est* Christ, ou là; ne *le* croyez pas.

24 Car il s'élèvera de faux Christ, et de faux prophètes, et ils montreront de grands signes et des prodiges; à tel point que, s'*il était* possible, ils tromperaient les élus mêmes.

25 Voici, je vous l'ai dit d'avance.
26 C'est pourquoi si on vous dit: Voici, il est dans le désert; n'y allez pas: voici, *il est* dans les chambres secrètes; ne *le* croyez pas.
27 Car comme l'éclair vient de l'est, et brille même jusqu'à l'ouest; ainsi sera aussi la venue du Fils de l'homme.
28 Car où que soit la carcasse, là s'assembleront les aigles.

29 ¶ Immédiatement après la tribulation de ces jours-là le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les pouvoirs des cieux seront ébranlés:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.
24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.
25 Behold, I have told you before.
26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.
27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 Et alors apparaîtra le signe du Fils de l'homme au ciel: et alors toutes les tribus de la terre seront dans le deuil, et elles verront le Fils de l'homme venant dans les nuages du ciel, avec pouvoir et grande gloire.
31 Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout du ciel jusqu'à l'autre bout.
32 Or apprenez une parabole du figuier; lorsque sa branche est encore tendre, et qu'il pousse des feuilles, vous savez que l'été *est* proche:
33 Vous aussi de même, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, *même* aux portes.
34 En vérité, je vous dis: Cette génération ne passera pas, que toutes ces choses ne soient accomplies.
35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

36 ¶ Mais quant à ce jour et à l'heure aucun *homme* ne le sait, non, pas même les anges du ciel, mais mon Père seulement.
37 Mais comme il en *était* aux jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du Fils de l'homme.
38 Car comme dans les jours qui étaient avant le déluge, ils mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,
39 Et ne surent rien jusqu'à ce que le déluge vienne et les emporte tous; ainsi en sera-t-il à la venue du Fils de l'homme.
40 Alors deux seront dans un champ; l'un sera pris, et l'autre laissé.

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.
38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Deux *femmes seront* occupées à moudre au moulin; l'une sera prise, et l'autre laissée.
42 ¶ Veillez donc: car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.
43 Mais sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle veille le voleur devait venir, il aurait veillé et n'aurait pas laissé sa maison être cambriolée.
44 Par conséquent soyez vous aussi prêts: car c'est à une heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme vient.
45 Qui donc est un serviteur fidèle et sage, que son seigneur l'a établi dirigeant sur sa maisonnée, pour leur donner la nourriture au temps prévu?
46 Béni *est* ce serviteur, que son seigneur lorsqu'il vient trouvera faisant ainsi.
47 En vérité, je vous dis, Qu'il l'établira sur tous ses biens.
48 Mais et si ce mauvais serviteur dit en son cœur, Mon seigneur tarde à venir;
49 Et qu'il commence à battre *ses* compagnons de service, et à manger et à boire avec les ivrognes;
50 Le seigneur de ce serviteur-là viendra au jour où il ne *l'*attend pas, et à une heure qu'il ne connaît pas,

51 Et il le coupera en morceaux, et *lui* assignera sa part avec les hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
42 ¶ Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25

1 Alors le royaume du ciel sera semblable à dix vierges qui prirent leurs lampes et allèrent à la rencontre de l'époux.
2 Et cinq d'entre elles étaient sages, et cinq *étaient* insensées.

MATTHEW 25

1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 Celles qui *étaient* insensées prirent leurs lampes, et ne prirent pas d'huile avec elles:
4 Mais les sages prirent de l'huile dans leurs récipients avec leurs lampes.
5 Comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
6 Et à minuit il y eut un cri: Voici, l'époux vient; sortez à sa rencontre.

7 Alors toutes ces vierges se levèrent, et ajustèrent leurs lampes.
8 Et les insensées dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes se sont éteintes.
9 Mais les sages répondirent, disant: *Nullement;* de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous: mais allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes.
10 Et tandis qu'elles allaient en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui au mariage: et la porte fut fermée.
11 Après cela vinrent aussi les autres vierges, disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.
12 Mais il répondit et dit: En vérité je vous dis, je ne vous connais pas.

13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme vient.
14 ¶ Car le *royaume du ciel est* comme un homme partant dans un pays lointain, *qui* appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.

15 Et à l'un il donna cinq talents, à un autre deux, et à l'autre un; à chaque homme selon sa capacité particulière; et il commença aussitôt son voyage.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.
15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Alors celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et les négocia, et *les* fit rapporter cinq autres talents.

17 Et de même, celui qui en *avait reçu* deux, il en gagna aussi deux autres.
18 Mais celui qui en avait reçu un s'en alla et creusa dans la terre et cacha l'argent de son seigneur.
19 Longtemps après, le seigneur de ces serviteurs vient, et il leur fait rendre compte.
20 Et ainsi celui qui avait reçu cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant, Seigneur, tu m'as remis cinq talents: voici, j'en ai gagné cinq autres en plus.

21 Son seigneur lui dit, *Tu* as bien fait, bon et fidèle serviteur: tu as été fidèle sur peu de chose, je t'établirai dirigeant sur beaucoup de choses: entre dans la joie de ton seigneur.

22 Celui aussi qui avait reçu deux talents vint et dit, Seigneur, tu m'as remis deux talents: voici, j'ai gagné deux autres talents en plus de ceux-là.
23 Son seigneur lui dit, Tu as bien fait, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle sur peu de chose, je t'établirai dirigeant sur beaucoup de choses: entre dans la joie de ton seigneur.

24 Puis celui qui n'avait reçu qu'un talent vint et dit, seigneur, je savais que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé, et recueillant où tu n'as pas répandu:

25 Et j'ai eu peur, et je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre: voici, tu as *ici ce qui est* à toi.
26 Son seigneur répondit et lui dit, *Toi* serviteur immoral et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.
17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.
18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.
26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap

pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu:
27 Tu aurais donc dû remettre mon argent aux changeurs, et *alors* à ma venue j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.
28 Prenez-lui donc le talent, et donnez-*le* à celui qui a les dix talents.
29 Car à chacun qui a il sera donné, et il aura en abondance: mais de celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.

30 Et jetez le serviteur improductif dans l'obscurité de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.
31 ¶ Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les saints anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire:
32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui: et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare *ses* moutons d'avec les chèvres:
33 Et il mettra les moutons à sa main droite, et les chèvres sur la gauche.

34 Alors le Roi dira à ceux à sa main droite, Venez, vous les bénis de mon Père, héritez du royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde:
35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger: j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire: j'étais étranger, et vous m'avez accueilli:
36 Nu et vous m'avez vêtu: j'étais malade, et vous m'avez visité: j'étais en prison, et vous êtes venus **vers** moi.
37 Alors les hommes droits lui répondront, disant, Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et *t'*avons nourri? ou avoir soif, et *t'*avons donné à boire?

where I sowed not, and gather where I have not strawed:
27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.
28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.
29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:
33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 Quand t'avons-nous vu étranger, et *t'*avons accueilli? ou nu et *t'*avons vêtu?
39 Ou quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous venus vers toi?
40 Et le Roi répondra et leur dira, En vérité, je vous dis, D'autant que vous *l'*avez fait envers l'un de ces plus petits de mes frères, vous me *l'*avez fait à moi.
41 Puis il dira aussi à ceux à main gauche, Retirez-vous de moi, vous maudits, dans le feu sans fin, préparé pour le diable et ses anges:

42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger: j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire:
43 J'étais un étranger, et vous ne m'avez pas accueilli: nu et vous ne m'avez pas vêtu: malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.
44 Puis eux aussi lui répondront, disant, Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, ou soif, ou un étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas servi?
45 Alors il leur répondra, disant, En vérité, je vous dis, d'autant que vous ne *l'*avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me *l'*avez pas fait.

46 Et ceux-ci iront au châtiment sans fin: mais les hommes droits à la vie éternelle.

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?
39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.
41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.
46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

MATTHIEU 26

1 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces dires qu'il dit à ses disciples:
2 Vous savez que dans deux jours c'est *la fête de* la pâque, et que le Fils de l'homme est trahi pour être crucifié.

MATTHEW 26

1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Alors les principaux prêtres, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du grand prêtre, qui était appelé Caïphe,
4 Et tinrent conseil afin qu'ils puissent prendre Jésus par ruse et de *le* tuer.
5 Mais ils disaient: Pas le *jour* de la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.
6 ¶ Or lorsque Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,
7 Une femme vint à lui ayant une boîte d'albâtre, pleine d'un baume très précieux, et le répandit sur sa tête tandis qu'il était *à table*.
8 Mais quand ses disciples *le* virent, ils furent indignés, disant: Quel *est* l'objet de ce gaspillage?
9 Car ce baume aurait pu être vendu très cher, et l'argent donné aux pauvres.
10 Lorsque Jésus *le* comprit, il leur dit: Pourquoi troublez-vous la femme? car elle a effectué une bonne œuvre envers moi.
11 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais vous ne m'avez pas toujours.
12 Car en cela elle a répandu ce baume sur mon corps, elle *l'*a fait en vue de mon ensevelissement.
13 En vérité, je vous dis, En quelque lieu que cet évangile sera prêché dans le monde entier, *ce* que cette femme a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.
14 ¶ Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux prêtres,
15 Et *leur* dit: Que me donnerez-vous, et je vous le livrerai? Et ils convinrent avec lui trente pièces d'argent.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.
5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.
6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.
8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?
9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.
13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 Et à partir de ce moment il chercha une opportunité pour le trahir.
17 ¶ Or le premier *jour* de la *fête des* pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, lui disant: Où veux-tu que nous te préparions ce qu'il faut pour manger la pâque?
18 Et il dit: Allez dans la ville chez tel homme, et dites-lui, Le Maître dit, Mon heure est à portée de la main; je garderai la pâque dans ta maison avec mes disciples.
19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné; et ils préparèrent la pâque.
20 Or, quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.
21 Et comme ils mangeaient, il dit: En vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.
22 Et ils furent extrêmement attristés, et ils commencèrent chacun d'eux à lui dire: Seigneur, est-ce moi?
23 Et il répondit et dit: Celui qui trempe *sa* main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.
24 Le Fils de l'homme s'en va comme il est écrit de lui, mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi! il aurait mieux valu à cet homme-là de n'être pas né.
25 Alors Judas, qui le trahissait, répondit et dit: Maître, est-ce moi? Il lui dit: Tu l'as dit.

26 ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et *le* bénit, et *le* rompit et *le* donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps.
27 Et il prit la coupe, et remercia, et il *la* leur donna, disant: Buvez-en tous;
28 Car ceci est mon sang du nouveau testament, lequel est versé

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.
24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;
28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

pour beaucoup, pour la rémission des péchés.
29 Mais je vous dis, que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.
30 Et après qu'ils eurent chanté un hymne, ils partirent pour le mont des Oliviers.
31 Alors Jésus leur dit: Vous serez tous offensés cette nuit à cause de moi: car il est écrit, Je frapperai le berger, et les moutons du troupeau seront dispersés de tous côtés.
32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai avant vous en Galilée.
33 Pierre répondit et lui dit: Quand même tous les *hommes* seraient offensés à cause de toi, *cependant* je ne serai jamais offensé.
34 Jésus lui dit: En vérité je te dis, Que cette nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

35 Pierre lui dit: Bien que si je devais mourir avec toi, toutefois je ne te renierai pas. Et tous les disciples dirent de même.
36 ¶ Alors Jésus vient avec eux **jusqu'à** un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier là-bas.
37 Et il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et il commença à être attristé et très accablé.

38 Alors il leur dit: Mon âme est extrêmement attristée, même jusqu'à la mort: restez ici, et veillez avec moi.
39 Et il alla un peu plus loin, et tomba sur son visage, et pria, disant: Ô mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi: néanmoins

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.
34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me:

non pas comme je veux, mais comme tu *veux*.
40 Et il vient vers les disciples, et les trouve endormis, et il dit à Pierre: Quoi, ne pouviez-vous pas veiller une heure avec moi?
41 Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation: l'esprit en effet *est* disposé, mais la chair *est* faible.
42 Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant: Ô mon Père, si cette coupe ne peut passer loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite.
43 Et il vint et les trouva de nouveau endormis: car leurs yeux étaient alourdis.
44 Et il les laissa, et s'en alla de nouveau, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.
45 Puis il vient vers ses disciples, et leur dit: Continuez de dormir maintenant, et reposez-*vous*: voici, l'heure est à portée de la main, et le Fils de l'homme est trahi entre les mains des pécheurs.
46 Levez-vous, allons: voici, il est à portée de la main celui qui me trahit.
47 ¶ Et tandis qu'il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze vint, et avec lui une grande multitude avec des épées et des bâtons, venant de la part des principaux prêtres et des anciens du peuple.
48 Or celui qui le trahissait leur donna un signe, disant: Celui que j'embrasserai, c'est celui-là même: tenez-le fermement.
49 Et tout de suite il vint à Jésus, et dit: Salut, maître; et l'embrassa.

50 Et Jésus lui dit: Ami, pourquoi es-tu venu? Alors ils vinrent, et mirent les mains sur Jésus, et le prirent.

51 Et, voici, un de ceux qui étaient avec Jésus étendit *sa* main et tira

nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.
40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his*

son épée, et frappa un serviteur du grand prêtre, et lui enleva son oreille.
52 Alors Jésus lui dit: Remets ton épée à sa place: car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me donnerait à présent plus de douze légions d'anges?
54 Mais comment alors seront accomplies les écritures, que cela doit être ainsi?
55 À la même heure, Jésus dit aux multitudes: Êtes-vous sortis avec des épées et des bâtons, comme après un voleur, pour me prendre? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi.
56 Mais tout ceci a été fait, afin que les écritures des prophètes puissent être accomplies. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.
57 ¶ Et ceux qui avaient saisi Jésus *l'*emmenèrent chez Caïphe le grand prêtre, où les scribes et les anciens étaient assemblés.
58 Mais Pierre le suivait de loin jusqu'au palais du grand prêtre, et y entra, et s'assit avec les serviteurs pour voir la fin.
59 Or les principaux prêtres et les anciens, et tout le conseil cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, pour le mettre à mort;
60 Mais n'en trouvèrent aucun: oui, bien que beaucoup de faux témoins soient venus, *toutefois* ils n'en trouvèrent aucun. Enfin deux faux témoins vinrent,
61 Et dirent: Cet *individu* a dit, Je suis capable de détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours.

hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 Et le grand prêtre se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'*est*-ce *que* ceux-ci témoignent contre toi?

63 Mais Jésus se tut. Et le grand prêtre répondit et lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

64 Jésus lui dit: Tu l'as dit: néanmoins je vous dis, Désormais vous verrez le Fils de l'homme assis à la main droite du pouvoir, et venant dans les nuages du ciel.
65 Alors le grand prêtre déchira ses effets, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? voici, vous avez maintenant entendu son blasphème.
66 Qu'en pensez-vous? Ils répondirent et dirent: Il est coupable de mort.
67 Alors ils crachèrent sur son visage, et lui donnèrent des coups de poing; et d'autres *le* frappaient avec la paume de leurs mains,
68 Disant: Prophétise-nous, toi Christ, Qui est celui qui t'a frappé?
69 ¶ Or Pierre était assis à l'extérieur dans le palais: et une jeune fille vint **vers** lui, disant: Toi aussi tu étais avec Jésus de Galilée.
70 Mais il le nia devant *eux* tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

71 Et après qu'il fut sorti par le porche, une autre *domestitque* le vit, à ceux qui étaient là: Cet *individu* aussi était avec Jésus de Naza.

72 Et de nouveau il le nia avec serment: Je ne connais pas cet homme-là.
73 E après un moment, ceux qui se tenaient là vinrent **vers** *lui*, et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi *l'un* d'eux; car ton langage te **révèle**.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?
63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.
71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.
72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Alors il commença à maudire et à jurer, *disant*: Je ne connais pas l'homme. Et immédiatement le coq chanta.
75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit, Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois. Et il sortit, et pleura amèrement.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

MATTHIEU 27

1 Quand le matin fut venu, tous les principaux prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le mettre à mort:
2 Et après qu'ils l'eurent lié, ils *l'*emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.
3 ¶ Alors Judas, qui l'avait trahi, quand il vit qu'il était condamné, se repentit, et rapporta les trente pièces d'argent aux principaux prêtres et aux anciens,

4 Disant: J'ai péché en ce que j'ai trahi le sang innocent. Et ils dirent: Qu*'est-ce cela* pour nous? *Cela te* regarde.
5 Et il jeta les pièces d'argent dans le temple, et partit, et alla et se pendit.
6 Et les principaux prêtres prirent les pièces d'argent et dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang.

7 Et ils prirent conseil et achetèrent avec elles le champ du potier, pour y enterrer les étrangers.
8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé le champ du sang, jusqu'à ce jour.
9 Alors fut accompli ce qui avait été annoncé par Jérémie le prophète, disant, Et ils prirent les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été

MATTHEW 27

1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.
5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that

évalué, lequel ceux des enfants d'Israël ont évalué;
10 Et ils les donnèrent pour le champ du potier, comme le Seigneur m'avait ordonné.
11 Et Jésus se tint devant le gouverneur: et le gouverneur lui demanda, disant: Es-tu le Roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.

12 Et lorsqu'il fut accusé par les principaux prêtres et les anciens, il ne répondit rien.
13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent en témoignage contre toi?
14 Et il ne lui répondit pas un mot; à tel point que le gouverneur s'en émerveilla grandement.
15 Or à *cette* fête, le gouverneur avait coutume de relâcher au peuple un prisonnier, celui qu'ils voulaient.

16 Et ils avaient alors un prisonnier notoire, nommé Barabbas.
17 Par conséquent lorsqu'ils furent assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche? Barabbas ou Jésus qui est appelé Christ?
18 Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.
19 ¶ Lorsqu'il fut assis sur le siège de jugement, sa femme envoya vers lui, disant, N'aie rien à faire avec cet homme juste: car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un rêve à cause de lui.
20 Mais les principaux prêtres et les anciens persuadèrent la multitude de demander Barabbas, et de tuer Jésus.
21 Le gouverneur répondit et leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? et ils dirent: Barabbas.

was valued, whom they of the children of Israel did value;
10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
18 For he knew that for envy they had delivered him.
19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus qui est appelé Christ? *Ils* lui dirent tous: Qu'il soit crucifié.

23 Et le gouverneur dit: Pourquoi, quel mal a-t-il fait? Mais ils crièrent plus fort, disant: Qu'il soit crucifié.

24 ¶ Lorsque Pilate vit qu'il ne pouvait rien gagner, mais *qu'*au contraire un tumulte s'élevait, il prit de l'eau, et lava *ses* mains devant la multitude, disant: Je suis innocent du sang de cette personne juste: voyez à *cela*.

25 Alors tout le peuple répondit et dit: Que son sang *soit* sur nous, et sur nos enfants.
26 ¶ Alors il leur relâcha Barabbas: et quand il eut fait fouetter Jésus, il *le* livra pour être crucifié.

27 Alors les soldats du gouverneur amenèrent Jésus dans la salle commune, et ils assemblèrent autour de lui toute la bande *de soldats*.
28 Et ils le dévêtirent, et mirent sur lui une robe écarlate.
29 ¶ Et quand ils eurent tressé une couronne d'épines, ils *la* mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite: et ils fléchirent le genou devant lui, et ils se moquaient de lui, disant: Salut, Roi des Juifs!
30 Et ils crachèrent sur lui, et prirent le roseau et lui en frappèrent la tête.

31 Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la robe et le vêtirent de son propre habillement, et l'emmenèrent pour *le* crucifier.
32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, Simon de nom: ils le contraignirent à porter sa croix.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.
23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.
25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.
26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.
27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.
32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 Et quand ils arrivèrent **vers un** lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, un lieu d'un crâne,
34 ¶ Ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel: et quand il *l'*eut goûté, il ne voulut pas boire.
35 Et ils le crucifièrent et partagèrent ses vêtements, tirant au sort: afin que puisse être accompli ce qui a été dit par le prophète, Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma vesture au sort.
36 Et s'asseyant, ils le regardaient là;
37 Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation, écrite: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.
38 Puis deux voleurs furent crucifiés avec lui, l'un à main droite, et l'autre sur la gauche.
39 ¶ Et ceux qui passaient l'injuriaient, secouant leur tête,
40 Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41 De même aussi les principaux prêtres, avec les scribes et les anciens, se moquant *de lui*, disaient:
42 Il a sauvé les autres; il ne peut pas se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous le croirons.
43 Il s'est confié en Dieu; qu'il le délivre maintenant, s'il le veut: car il a dit, Je suis le Fils de Dieu.
44 Les voleurs aussi, qui étaient crucifiés avec lui, l'injuriaient de la même manière.
45 Or à partir de la sixième heure il y eut de l'obscurité sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.
46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix retentissante, disant: Eli, Eli, lama sabachthani?

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.
35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
36 And sitting down they watched him there;
37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,
40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,
42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to

c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
47 Quelques-uns de ceux qui se tenaient là, quand ils entendirent *cela*, disaient: Cet *homme* appelle Élie.
48 Et aussitôt l'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et la remplit de vinaigre, il *la* mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire.
49 Et les autres disaient: Laisse, voyons si Élie viendra le sauver.

50 ¶ Jésus, après qu'il eut de nouveau crié d'une voix retentissante, rendit l'esprit.
51 Et, voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas; et la terre trembla, et les rocs se fendirent;
52 Et les tombeaux s'ouvrirent, et beaucoup de corps de saints qui étaient endormis, ressuscitèrent,
53 Et sortirent des tombeaux après sa résurrection, et entrèrent dans la sainte cité, et apparurent à beaucoup.
54 Or quand le centurion, et ceux qui étaient avec lui veillant Jésus, virent le tremblement de terre, et ces choses qui étaient arrivées, ils eurent grand peur, disant: Vraiment celui-ci était le Fils de Dieu.
55 Et beaucoup de femmes étaient là regardant de loin, lesquelles avaient suivi Jésus depuis la Galilée en le servant:
56 Parmi elles étaient Marie Magdeleine, et Marie la mère de Jacques et de Joses, et la mère des enfants de Zébédée.
57 Lorsque le soir fut venu, il vint un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui lui-même était aussi un disciple de Jésus:
58 Il alla vers Pilate et implora pour le corps de Jésus. Alors Pilate commanda que le corps lui soit livré.

say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.
49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate

59 Et quand Joseph eut pris le corps, il l'enveloppa dans une étoffe de lin nette,
60 Et le mit dans son propre tombeau neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc: et il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et s'en alla.
61 Et Marie Magdeleine, et l'autre Marie étaient là assises en face du sépulcre.
62 ¶ Or le lendemain, qui suivait le jour de la préparation, les principaux prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,
63 Disant: Sire, nous nous souvenons que cet imposteur disait, quand il était encore en vie: Dans trois jours je ressusciterai.
64 Commande donc que le sépulcre soit rendu bien sécurisé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et ne le volent, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité d'entre les morts: ainsi la dernière erreur serait pire que la première.
65 Pilate leur dit: Vous avez une garde: allez, rendez-*le* aussi sûr que vous le pouvez.
66 Ainsi ils s'en allèrent, et rendirent le sépulcre sûr, en scellant la pierre, et en y mettant la garde.

commanded the body to be delivered.
59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.
66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

MATTHIEU 28

1 À la fin du sabbat, comme l'aube commençait sur le premier *jour* de la semaine, Marie Magdeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.
2 Et, voici, il y eut un grand tremblement de terre: car l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint et roula la pierre de devant l'entrée, et s'assit dessus.

MATTHEW 28

1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 Sa figure était comme un éclair et son habillement blanc comme neige:

4 Et ayant peur de lui les gardes tremblèrent, et devinrent comme des *hommes* morts.
5 Et l'ange répondit et dit aux femmes: Vous, n'ayez pas peur: car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié.
6 Il n'est pas ici: car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était placé.
7 Et allez vite et dites à ses disciples qu'il est ressuscité d'entre les morts; et, voici, il va au-devant de vous en Galilée; là vous le verrez: voici, je vous l'ai dit.
8 Et elles partirent rapidement du sépulcre avec peur et grande joie; et coururent porter la nouvelle à ses disciples.
9 ¶ Et comme elles allaient le raconter à ses disciples, voici, Jésus vint à leur rencontre, disant: Salut à vous. Et elles vinrent, et le tinrent par les pieds, et l'adorèrent.
10 Alors Jésus leur dit: N'ayez pas peur: allez dire à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là, ils me verront.
11 ¶ Or quand elles s'en allèrent, voici, quelques-uns de la garde vinrent à la ville, et déclarèrent aux principaux prêtres toutes les choses qui avaient été faites.
12 Et lorsqu'ils s'assemblèrent avec les anciens, et qu'ils eurent pris conseil, ils donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats,
13 Disant: Dites, Ses disciples sont venus de nuit, et l'ont volé pendant que nous dormions.
14 Et si cela vient aux oreilles du gouverneur, nous le persuaderons, et nous vous mettrons en sécurité.
15 Ainsi ils prirent l'argent, et firent comme ils avaient été instruits: et ce

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.
5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.
14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
15 So they took the money, and did as they were taught: and this

propos s'est couramment répandu parmi les Juifs jusqu'à ce jour.
16 ¶ Puis les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur une montagne que Jésus leur avait désignée.
17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent: mais quelques-uns doutèrent.

18 Et Jésus vint et leur parla, disant: Tout pouvoir m'est donné au ciel et sur terre.
19 ¶ Allez donc et enseignez toutes les nations, les baptisant dans le nom du Père, et du Fils et de l'Esprit Saint:
20 Les enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées: et, voici, je suis avec vous toujours, *même* jusqu'à la fin du monde. Amen.

saying is commonly reported among the Jews until this day.
16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

L'Évangile selon ST. MARC

The Gospel according to ST. MARK

MARC 1

1 Le commencement de l'évangile de Jésus Christ, le Fils de Dieu;
2 Comme il est écrit dans les prophètes, Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi.
3 La voix d'un homme criant dans le désert, Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.
4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance pour la rémission des péchés.

5 Et on venait à lui de tout le pays de Judée, et de Jérusalem, et étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.

MARK 1

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 Et Jean était vêtu de poils de chameau, et d'une ceinture de cuir autour de ses flancs; et il mangeait des locustes et du miel sauvage;
7 Et il prêchait, disant: Il vient après moi un plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de me baisser et de délier le lacet de ses chaussures.
8 En effet je vous ai baptisés avec l'eau: mais il vous baptisera avec l'Esprit Saint.
9 Et il arriva en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean dans le Jourdain.
10 Et aussitôt remontant de l'eau, il vit les cieux ouverts, et l'Esprit comme une colombe descendant sur lui:
11 Et il vint une voix du ciel, *disant:* Tu es mon Fils bien-aimé, en qui je prends grand plaisir.

12 Et immédiatement l'Esprit le conduisit dans le désert.
13 Et il fut là dans le désert quarante jours, tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages; et les anges le servaient.

14 Or après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,
15 Et disant: Le moment est accompli, et le royaume de Dieu est à portée de la main: repentez-vous, et croyez l'évangile.
16 Or comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, jetant un filet dans la mer: car ils étaient pêcheurs.
17 Et Jésus leur dit: Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.
18 Et aussitôt, ils laissèrent leurs filets, et le suivirent.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 Et comme il allait un peu plus loin de là, il vit Jacques, le *fils* de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient aussi dans un bateau, raccommodant leurs filets.
20 Et aussitôt il les appela: et ils laissèrent leur père Zébédée dans le bateau avec les salariés, et le suivirent.
21 Et ils allèrent à Capernaüm; et aussitôt le jour du sabbat il entra dans la synagogue, et enseigna.

22 Et ils étaient étonnés de sa doctrine: car il les enseignait comme quelqu'un qui avait autorité, et non pas comme les scribes.
23 Et il y avait dans leur synagogue un homme qui avait un esprit impur; et il s'écria,
24 Disant: Laisse-*nous;* qu'avons-nous à faire avec toi, toi Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous détruire? Je sais qui tu es, le Saint de Dieu.
25 Et Jésus le reprit disant: Tais-toi et sors de lui.

26 Et lorsque l'esprit impur l'eut déchiré, et qu'il eut crié d'une voix retentissante, il sortit de lui.
27 Et ils furent tous stupéfaits, à tel point qu'ils se demandaient entre eux, disant: Quelle est cette chose? quelle *est* cette nouvelle doctrine? Car il commande avec autorité même aux esprits impurs, et ils lui obéissent.
28 Et immédiatement sa renommée se répandit de tous côtés à travers toute la région autour de la Galilée.
29 Et tout de suite, lorsqu'ils furent sortis de la synagogue, ils entrèrent dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 Mais la mère de la femme de Simon était au lit, avec de la fièvre, et au moment même ils lui parlèrent d'elle.
31 Et il alla et la prit par la main, et la fit lever; et immédiatement la fièvre la quitta, et elle les servit.

32 Et le soir, lorsque le soleil fut couché, ils **lui** amenèrent à lui tous ceux qui se portaient mal, et ceux qui étaient possédés de diables.
33 Et toute la ville était assemblée à la porte.
34 Et il en guérit beaucoup qui étaient atteints de divers maux, et chassa beaucoup de diables et ne permit pas aux diables de parler, parce qu'ils le connaissaient.
35 Et le matin, s'étant levé bien avant le jour, il sortit et partit dans un lieu solitaire, et là il pria.

36 Et Simon, et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.
37 Et lorsqu'ils l'eurent trouvé, ils lui dirent: Tous les *hommes* te cherchent.
38 Et il leur dit: Allons dans les villes voisines, afin que je puisse y prêcher aussi: car c'est pour cela que je suis venu.
39 Et il prêchait dans leurs synagogues à travers toute la Galilée, et il chassait les diables.
40 Et un lépreux vint à lui, l'implorant et s'agenouillant devant lui, et lui disant: Si tu veux, tu peux me rendre net.

41 Et Jésus, ému de compassion, étendit *sa* main, et le toucha, et lui dit: Je le veux; sois net.

42 Et dès qu'il eut parlé, immédiatement la lèpre se retira de lui, et il fut rendu net.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
33 And all the city was gathered together at the door.
34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
36 And Simon and they that were with him followed after him.
37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.
38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 Et il lui recommanda strictement, et il le renvoya;
44 Et lui dit: Veille à ce que tu ne dises rien à personne: mais va, montre-toi au prêtre, et offre pour ton épuration ces choses que Moïse a commandées, pour leur servir de témoignage.
45 Mais il sortit, et commença à *le* publier largement et à divulguer de tous côtés le sujet, à tel point que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville, mais était à l'extérieur dans des lieux déserts: et on venait à lui de toutes parts.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

MARC 2

1 Et de nouveau il entra à Capernaüm *quelques* jours plus tard; et on entendit dire qu'il était dans la maison.

2 Et aussitôt beaucoup de personnes s'y assemblèrent, à tel point qu'il n'y avait plus de place pour *les* recevoir, non, pas même autour de la porte: et il leur prêchait la parole.

3 Et on vint **vers** lui, amenant un homme atteint de paralysie, qui était porté par quatre hommes.
4 Et lorsqu'ils ne purent venir jusqu'à lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit où il était: et lorsqu'ils *l'*eurent démantelé, ils laissèrent descendre le lit sur lequel était placé l'homme atteint de paralysie.
5 Lorsque Jésus vit leur foi, il dit à l'homme atteint de paralysie: Fils, tes péchés te sont pardonnés.
6 Mais il y avait certains scribes assis là, et qui raisonnaient dans leurs cœurs,
7 Pourquoi cet *homme* profère-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés sinon Dieu seul?

MARK 2

1 And again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.
2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 Et immédiatement lorsque Jésus perçut en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit: Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs concernant ces choses-là?
9 Lequel est le plus facile de dire à l'homme atteint de paralysie, *Tes* péchés te sont pardonnés; ou dire, Lève-toi, et prends ton lit, puis, marche?
10 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit à l'homme atteint de paralysie),
11 Je te dis: Lève-toi, et prends ton lit, et va dans ta maison.

12 Et immédiatement il se leva, prit le lit, et sortit devant eux tous; à tel point qu'ils étaient tous stupéfaits, et glorifiaient Dieu, disant: Nous n'avons jamais rien vu de cette façon.
13 Et il sortit de nouveau le long de la mer; et toute la multitude allait **jusqu'à** lui, et il les enseignait.

14 Et comme il passait, il vit Lévi, le *fils* d'Alphée assis au poste de douane, et il lui dit: Suis-moi. Et il se leva, et le suivit.

15 Et il arriva, que, comme Jésus était assis à table dans sa maison, beaucoup de publicains et de pécheurs s'assirent aussi avec Jésus et ses disciples: car ils étaient nombreux et ils le suivaient.
16 Et lorsque les scribes et les Pharisiens le virent manger avec les publicains et les pécheurs, ils dirent à ses disciples: Comment se fait-il qu'il mange et boive avec les publicains et les pécheurs?
17 Lorsque Jésus *l'*entendit, il leur dit: Ceux qui sont bien portants n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui

8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy,)
11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but

sont malades: je ne suis pas venu appeler les hommes droits, mais les pécheurs à la repentance.
18 Et les disciples de Jean et des Pharisiens avaient l'habitude de jeûner: et ils vinrent et lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean et des Pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas?
19 Et Jésus leur dit: Les enfants de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.
20 Mais les jours viendront, où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront en ces jours-là.

21 Aussi aucun homme ne coud un morceau de tissu neuf à un vieux vêtement: autrement le morceau neuf qui a servi à le rapiécer emporte le vieux, et la déchirure est pire.
22 Et aucun homme ne met du vin nouveau dans de vieilles bouteilles: autrement le vin nouveau fait éclater les bouteilles, et le vin se répand, et les bouteilles seront endommagées: mais le vin nouveau doit être mis dans des bouteilles neuves.
23 Et il arriva, qu'il allait à travers les champs de maïs le jour du sabbat, et ses disciples, tandis qu'ils allaient, commencèrent à arracher des épis de maïs.
24 Et les Pharisiens lui dirent: Voici, pourquoi font-ils le jour du sabbat ce qui n'est pas permis?

25 Et il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que David fit, quand il était dans le besoin, et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?
26 Comment il entra dans la maison de Dieu, aux jours d'Abiathar, le grand prêtre, et mangea le pain de

they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the showbread,

présentation, ce qui n'est pas permis de manger, sauf pour les prêtres, et il en donna aussi à ceux qui étaient avec lui?
27 Et il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat:
28 Par conséquent le Fils de l'homme est le Seigneur aussi du sabbat.

which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

MARC 3

1 Et il entra de nouveau dans la synagogue; et il y avait là un homme qui avait une main atrophiée.
2 Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat; afin de pouvoir l'accuser.
3 Et il dit à l'homme qui avait la main atrophiée: Avance.
4 Et il leur dit: Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver la vie, ou de tuer? Mais ils gardèrent le silence.
5 Et lorsqu'il les eut regardés à la ronde avec colère, étant peiné de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme: Étends ta main. Et il *l'*étendit: et sa main fut rendue saine comme l'autre.

6 Et les Pharisiens sortirent, et aussitôt tinrent conseil avec les Hérodiens contre lui, comment pourraient-ils le tuer.
7 Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer: et une grande multitude le suivait de Galilée, et de Judée,
8 Et de Jérusalem, et de l'Idumée, et *d'*au-delà du Jourdain; et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, lorsqu'ils eurent entendu quelles grandes choses il faisait, vinrent **vers** lui.
9 Et il dit à ses disciples qu'un petit bateau soit mis à sa disposition à

MARK 3

1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.
6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him

cause de la multitude, de peur qu'elle ne le bouscule.
10 Car il en avait guéri beaucoup; à tel point que tous ceux qui avaient des maux, se pressaient sur lui pour le toucher.
11 Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, tombaient à terre devant lui, et criaient, disant: Tu es le Fils de Dieu.
12 Et il leur recommanda strictement qu'ils ne le fassent pas connaître.

13 Et il monte sur une montagne, et appelle *à lui* ceux qu'il voulait: et ils vinrent à lui.

14 Et il en désigna douze, afin qu'ils soient avec lui, et afin qu'il puisse les envoyer prêcher,
15 Et qu'ils aient le pouvoir de guérir les maladies, et de chasser les diables:
16 Et Simon, il le surnomma Pierre;
17 Et Jacques, le *fils* de Zébédée, et Jean, le frère de Jacques; et il les surnomma Boanerges, ce qui est, Les fils du tonnerre:
18 Et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le *fils* d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen,

19 Et Judas Iscariot, qui aussi le trahit: et ils allèrent dans une maison.
20 Et la multitude y vient s'assembler de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient même pas manger le pain.
21 Et lorsque ses amis *l'*apprirent, ils sortirent pour se saisir de lui: car ils disaient: Il a perdu la raison.
22 ¶ Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il a Beelzebub, et il chasse les diables par le prince des diables.

because of the multitude, lest they should throng him.
10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
12 And he straitly charged them that they should not make him known.
13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.
14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;
17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 Et il les appela *à lui,* et leur dit par des paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?
24 Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut subsister.
25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut subsister.
26 Et si Satan s'élève contre lui-même, et est divisé, il ne peut subsister, mais il prend fin.
27 Aucun homme ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et piller ses biens, sauf s'il n'a d'abord lié l'homme fort; et alors il pillera sa maison.
28 En vérité, je vous dis: Tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les blasphèmes quels qu'ils soient, par lesquels ils auront blasphémé:
29 Mais celui qui blasphémera contre l'Esprit Saint, n'aura jamais de pardon, mais est en danger de damnation éternelle:
30 C'est parce qu'ils disaient: Il a un esprit impur.
31 ¶ Alors ses frères et sa mère vinrent, et, se tenant dehors, envoyèrent vers lui, pour l'appeler.
32 Et la multitude était assise autour de lui, et on lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont dehors, ils te cherchent.
33 Et il leur répondit, disant: Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?
34 Et il regarda à la ronde tous ceux qui étaient assis autour de lui, et dit: Voici ma mère et mes frères!
35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère et ma sœur, et ma mère.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
30 Because they said, He hath an unclean spirit.
31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

MARC 4

1 Et il commença de nouveau à enseigner près de la mer: et une grande multitude s'assembla auprès de lui, de sorte qu'il monta dans un bateau, et s'assit sur la mer; et toute la multitude était à terre près de la mer.
2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles, et leur disait dans sa doctrine,
3 Prêtez l'oreille; Voici, un semeur sortit pour semer:
4 Et il arriva, comme il semait, que quelques graines tombèrent au bord du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.
5 Et quelques graines tombèrent sur le sol pierreux, où il y avait peu de terre; et immédiatement elles levèrent, parce qu'elles n'avaient pas de profondeur de terre:
6 Mais quand le soleil se leva, elles furent brûlées; et parce qu'elles n'avaient pas de racine, elles séchèrent.
7 Et quelques-unes tombèrent parmi les épines, et les épines poussèrent, et les étouffèrent, et elles ne portèrent aucun fruit.
8 Et d'autres tombèrent dans un bon sol, et produisirent du fruit qui poussa et augmenta; et rapportèrent l'une trente, l'une soixante, et l'une cent.
9 Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
10 Et quand il fut seul, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, lui demandèrent à propos de la parabole.
11 Et il leur dit: À vous il est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu: mais à ceux qui sont du

MARK 4

1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them

dehors, toutes *ces* choses se font par des paraboles:

12 De sorte qu'en voyant, ils peuvent voir, et n'aperçoivent pas; et qu'en entendant, ils peuvent entendre, et ne comprennent pas; de peur qu'à tout moment ils ne se convertissent, et que *leurs* péchés ne leur soient pardonnés.

13 Et il leur dit: Ne connaissez-vous pas cette parabole? Et comment alors connaîtrez-vous toutes les paraboles?

14 ¶ Le semeur sème la parole.

15 Et ceux-ci sont au bord du chemin, où la parole est semée; mais lorsqu'ils l'ont entendue, Satan vient immédiatement, et enlève la parole qui avait été semée dans leurs cœurs.

16 Et ceux-ci sont ceux qui de même sont semés sur un sol pierreux; qui, lorsqu'ils ont entendu la parole, la reçoivent immédiatement avec exultation;

17 Et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, et ils ne persévèrent qu'un moment: ensuite, quand l'affliction ou la persécution arrive à cause de la parole, ils sont immédiatement offensés.

18 Et ceux-ci sont ceux qui sont semés parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole,

19 Et les soucis de ce monde, et l'attrait trompeur de la richesse, et les convoitises des autres choses étant entrées, étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

20 Et ceux-ci sont ceux qui sont semés dans la bonne terre; ceux qui entendent la parole, et *la* reçoivent, et portent du fruit, l'un trente, l'un soixante et l'un cent.

21 ¶ Et il leur disait: Est-ce qu'une bougie est apportée pour être mise sous un boisseau, ou sous un lit? Et

that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a

non pour être mise sur un chandelier?
22 Car il n'y a rien de caché qui ne soit manifesté; ni rien tenu secret, qui ne vienne au grand air.

23 Si un homme a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
24 Et il leur dit: Prenez garde à ce que vous entendez: De la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré: et à vous qui entendez, il vous sera donné davantage.
25 Car à celui qui a, il sera donné: et à celui qui n'a pas, de lui sera ôté même ce qu'il a.

26 ¶ Et il disait: Ainsi est le royaume de Dieu, comme si un homme jetait de la semence dans la terre;
27 Et dort, et se lève nuit et jour, et la semence germe et pousse, il ne sait comment.

28 Car la terre produit du fruit d'elle-même; d'abord le brin, puis l'épi, après cela le maïs entièrement dans l'épi.

29 Mais quand le fruit est produit, immédiatement il y met la faucille, parce que la moisson est arrivée.

30 ¶ Et il disait: À quoi compareron-nous le royaume de Dieu? Ou avec quelle comparaison le compareron-nous?
31 *C'est* comme un grain de semence de moutarde, qui, lorsqu'il est semé dans la terre, est le moindre de toutes les semences qui sont dans la terre:
32 Mais lorsqu'il est semé, il grandit, et devient plus grand que toutes les plantes, et jaillit de grandes branches; de sorte que les rapaces peuvent se loger sous son ombre.

bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
23 If any man have ears to hear, let him hear.
24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 Et par beaucoup de telles paraboles il leur disait la parole, selon qu'ils étaient capables de *l'*entendre.
34 Mais il ne leur parlait pas sans parabole: et quand ils étaient seuls, il expliquait toutes choses à ses disciples.
35 Et le même jour, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons **vers** l'autre côté.

36 Et lorsqu'ils eurent renvoyé la multitude, ils le prirent comme il était dans le bateau. Et il y avait aussi d'autres petits bateaux avec lui.
37 Et il s'éleva une grande tourmente de vent, et les vagues s'abattaient dans le bateau, de sorte qu'il était déjà plein.
38 Et il était à la poupe du bateau, endormi sur un oreiller: et ils le réveillèrent et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu pas de ce que nous périssons?
39 Et il se leva, et reprit le vent, et dit à la mer: Paix, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.
40 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous si craintifs? comment se fait-il que vous n'ayez aucune foi?
41 Et ils eurent extrêmement peur, et se disaient l'un l'autre: Quelle sorte d'homme est-ce, à qui même le vent et la mer obéissent?

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

MARC 5

1 Et ils arrivèrent **jusqu'à** l'autre côté de la mer, dans la province des Gadaréniens.
2 Et lorsqu'il fut sorti du bateau, immédiatement un homme ayant un esprit impur, vint des tombes à sa rencontre,

MARK 5

1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Qui avait *sa* demeure parmi les tombes; et aucun homme ne pouvait le lier, non, pas même avec des chaînes:
4 Parce qu'il avait été souvent lié de fers et de chaînes, et il avait arraché les chaînes, et brisé les fers en morceaux: aucun *homme* ne pouvait le dompter.

5 Et il était tout le temps, nuit et jour, dans les montagnes, et dans les tombes, criant et se coupant avec des pierres.
6 Mais quand il vit Jésus de loin, il accourut et l'adora,
7 Et cria d'une voix retentissante, et dit: Qu'ai-je à faire avec *toi*, Jésus, *toi* Fils du Dieu le plus haut? Je t'adjure par Dieu, que tu ne me tourmentes pas.
8 Car il lui disait: Sors de cet homme, *toi* esprit impur.
9 Et il lui demanda: Quel *est* ton nom? Et il répondit, disant: Mon nom *est* Légion: car nous sommes nombreux.
10 Et il le suppliait beaucoup qu'il ne les envoie pas hors de la province.

11 Or il y avait là près des montagnes un grand troupeau de pourceaux qui se nourrissaient.
12 Et tous les diables le suppliaient, disant: Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous puissions entrer en eux.
13 Et tout de suite Jésus le leur permit. Et les esprits impurs sortirent, et entrèrent dans les pourceaux: et le troupeau descendit avec violence par un endroit escarpé dans la mer (ils étaient environ deux mille), et ils s'étouffèrent dans la mer.
14 Et ceux qui nourrissaient les pourceaux s'enfuirent, et *le* racontèrent dans la ville, et dans la

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.
5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.
9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.
10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand;) and were choked in the sea.
14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the

campagne. Et ils sortirent voir ce qui s'était fait.

15 Et ils vinrent à Jésus, et virent celui qui avait été possédé du diable, et avait eu la légion, assis, et vêtu et sensé: et ils eurent peur.

16 Et ceux qui avaient vu *cela* leur racontèrent comment cela était arrivé à celui qui avait été possédé du diable, et *aussi* concernant les pourceaux.

17 Et ils se mirent à le prier de partir de leurs côtes.

18 Et quand il monta dans le bateau, celui qui avait été possédé du diable le pria afin qu'il puisse être avec lui.

19 Quoi qu'il en soit Jésus ne le lui permit pas, mais lui dit: Va chez toi, vers tes amis, et raconte-leur quelles grandes choses le Seigneur t'a faites, et comment il a eu compassion de toi.

20 Et il partit et commença à publier dans la Décapole quelles grandes choses Jésus avait faites pour lui: et tous les *hommes* s'émerveillèrent.

21 Et lorsque Jésus fut repassé en bateau jusqu'à l'autre côté, un grand nombre de personnes s'assemblèrent auprès de lui: et il était près de la mer.

22 Et, voici, un des dirigeants de la synagogue, nommé Jaïrus, vient; et quand il le vit, il tomba à ses pieds,

23 Et le supplia grandement, disant: Ma petite fille est sur le point de mourir: *je te prie,* viens poser tes mains sur elle, afin qu'elle puisse être guérie, et elle vivra.

24 Et *Jésus* alla avec lui; et un grand nombre de personnes le suivaient, et le bousculaient.

country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 Et une certaine femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans,
26 Et avait souffert beaucoup de choses par de nombreux médecins, et avait dépensé tout ce qu'elle avait, et n'était pas mieux, mais cela empirait plutôt,
27 Lorsqu'elle entendit parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.
28 Car elle disait, Si je peux seulement toucher ses effets, je serai bien portante.
29 Et aussitôt le flux de son sang tarit; et elle sentit dans *son* corps qu'elle était guérie de ce fléau.

30 Et Jésus, immédiatement reconnaissant en lui-même qu'une vertu était sortie de lui, se tourna dans la foule, et dit: Qui a touché mes effets?
31 Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la multitude te presse et tu dis, Qui m'a touché?

32 Et il regarda tout autour, pour voir celle qui avait fait cette chose.
33 Mais la femme, craintive et tremblante, sachant ce qui s'était fait en elle, vint et tomba à terre devant lui, et lui dit toute la vérité.
34 Et il lui dit: Fille, ta foi t'a rendue bien portante; va en paix, et sois soulagée de ton fléau.

35 Comme il parlait encore, *certains* de la *maison* du dirigeant de la synagogue vinrent, lesquels dire: Ta fille est morte: pourquoi déranges-tu davantage le Maître?
36 Dès que Jésus entendit la parole qui avait été dite, il dit au dirigeant de la synagogue: N'aie pas peur, crois seulement.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.
30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
32 And he looked round about to see her that had done this thing.
33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 Et il ne permit à personne de le suivre, sauf à Pierre, et à Jacques, et à Jean, le frère de Jacques.
38 Et il vient à la maison du dirigeant de la synagogue, et voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et se lamentaient grandement.
39 Et lorsqu'il fut entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? La fillette n'est pas morte, mais elle dort.
40 Et ils le tournèrent en ridicule. Mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de la fillette, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où la fillette était couchée.

41 Et il prit la fillette par la main, et lui dit: Talitha coumi; ce qui s'interprète: Fillette, je te dis, lève-toi.
42 Et aussitôt la fillette se leva, et marcha; car elle était *âgée* de douze ans. Et ils furent étonnés d'un grand étonnement.

43 Et il leur recommanda strictement que personne ne le sache; et commanda que quelque chose lui soit donné à manger.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

MARC 6

1 Et il partit de là, et vint dans sa propre province; et ses disciples le suivirent.
2 Et lorsque le jour du sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue: et beaucoup de ceux qui *l'*entendaient étaient étonnés, disant: D'où viennent ces choses à cet *homme?* Et quelle *est* cette sagesse qui lui est donnée, pour que même de telles puissantes œuvres soient effectuées par ses mains?
3 N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, et de

MARK 6

1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?
3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and

Joses, et de Jude, et de Simon? et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils étaient offensés à cause de lui.

4 Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur, que dans son propre pays, et parmi sa parenté et dans sa propre maison.

5 Et il ne put faire là aucune œuvre puissante, sinon qu'il posa ses mains sur quelques malades, et *les* guérit.

6 Et il fut surpris de leur incrédulité. Et il parcourait les villages d'alentour, enseignant.

7 ¶ Et il appela *à lui* les douze, et il commença à les envoyer deux par deux; et leur donna pouvoir sur les esprits impurs;

8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour *leur* voyage, si ce n'est un bâton seulement; ni sac, ni pain, ni argent dans l*eur* bourse:

9 Mais *d'être* chaussés de sandales; et de ne pas porter deux manteaux.

10 Et il leur dit: Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu.

11 Et quiconque ne vous recevra pas et ne vous écoutera pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds en témoignage contre eux. En vérité, je vous dis, Ce sera plus supportable pour Sodome et Gomorrhe au jour du jugement, que pour cette ville-là.

12 Et ils s'en allèrent et prêchèrent que les hommes devaient se repentir.

13 Et ils chassèrent beaucoup de diables, et oignirent d'huile beaucoup qui étaient malades, et *les* guérirent.

14 Et le roi Hérode entendit parler *de lui;* (car son nom s'était répandu de tous côtés): et il disait: Que Jean le

Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist

Baptiste était ressuscité d'entre les morts; et par conséquent des œuvres puissantes se manifestent en lui.

15 D'autres disaient: Que c'est Élie. Et d'autres disaient: Que c'est un prophète, ou comme un des prophètes.

16 Mais quand Hérode *en* entendit parler, il disait: C'est Jean que j'ai décapité: il est ressuscité d'entre les morts.

17 Car Hérode lui-même avait envoyé saisir Jean, et l'avait lié dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère: car il l'avait épousée.

18 Car Jean avait dit à Hérode: Il n'est pas permis pour toi d'avoir la femme de ton frère.

19 Par conséquent Hérodias lui en voulait, et aurait voulu le tuer; mais elle ne le pouvait pas:

20 Car Hérode craignait Jean, sachant qu'il était un homme juste et saint, et il l'observait; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et l'écoutait volontiers.

21 Et lorsqu'un jour propice fut arrivé, qu'Hérode donna un repas, le jour de son anniversaire, à ses seigneurs, capitaines supérieurs, et aux *rangs* importants de la Galilée;

22 Et lorsque la fille de cette même Hérodias entra, et dansa, et plut à Hérode et à ceux qui étaient assis avec lui, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras et je te *le* donnerai.

23 Et il lui jura: Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

24 Et elle sortit, et dit à sa mère: Que demanderai-je? Et elle lui dit: La tête de Jean le Baptiste.

was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 Et aussitôt elle entra en toute hâte vers le roi et demanda, disant: Je veux que tu me donnes dès que possible dans un plat la tête de Jean le Baptiste.
26 Et le roi en fut extrêmement désolé; *cependant*, à cause de son serment, et de ceux qui étaient assis avec lui, il ne voulut pas lui refuser.
27 Et immédiatement le roi envoya un bourreau, et lui commanda d'apporter sa tête: et il alla et le décapita dans la prison,
28 Et apporta sa tête dans un plat, et le donna à la jeune fille: et la jeune fille le donna à sa mère.

29 Et lorsque ses disciples *l'*apprirent, ils vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans une tombe.
30 Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent toutes les choses, à la fois ce qu'ils avaient fait, et ce qu'ils avaient enseigné.
31 Et il leur dit: Venez à part vous, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu: car ils étaient nombreux allant et venant, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.

32 Et ils partirent en bateau, dans un lieu désert à l'écart.
33 Et le peuple les vit partir et beaucoup le reconnurent, et coururent à pied de toutes les villes, et les devancèrent, et s'assemblèrent auprès de lui.
34 Et Jésus, lorsqu'il sortit, vit beaucoup de personnes, et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des moutons qui n'ont pas de berger: et il commença à leur enseigner beaucoup de choses.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.
26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
32 And they departed into a desert place by ship privately.
33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 Et lorsque le jour était fort avancé, ses disciples vinrent **vers** lui, et dirent: Ce lieu est désert, et maintenant l'heure *est* bien passée:

36 Renvoie-les, afin qu'ils puissent aller dans la campagne alentour, et dans les villages, et qu'ils s'achètent du pain: car ils n'ont rien à manger.

37 Et il répondit et leur dit: Donnez-leur à manger. Et ils lui dirent: Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

38 Et il leur dit: Combien de pains avez-vous? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils dirent: Cinq et deux poissons.

39 Et il leur commanda de les faire tous asseoir, par groupes sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent en rangs, par centaines, et par cinquantaines.

41 Et Jésus lorsqu'il eut pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel, et bénit, et rompit les pains, et il *les* donna à ses disciples, afin qu'ils les mettent devant eux; et il partagea les deux poissons entre tous.

42 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés.

43 Et ils ramassèrent douze paniers pleins des morceaux, et des poissons.

44 Et ceux qui avaient mangé les pains étaient environ cinq mille hommes.

45 Et aussitôt il contraignit ses disciples à monter dans le bateau, et à aller avant lui de l'autre côté, vers Bethsaida, pendant qu'il renvoyait le peuple.

46 Et quand il les eut renvoyés, il partit vers une montagne pour prier.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 Et lorsque le soir fut venu, le bateau était au milieu de la mer, et il était seul à terre.

48 Et il les vit peinant à ramer; car le vent leur était contraire: et vers la quatrième veille de la nuit il vient vers eux, marchant sur la mer, et les aurait dépassés.

49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils supposèrent que c'était un esprit, et ils crièrent:

50 Car ils le virent tous, et furent troublés. Et immédiatement il parla avec eux et leur dit: Ayez bon courage: c'est moi, n'ayez pas peur.

51 Et il monta vers eux dans le bateau; et le vent cessa: et ils furent en eux-mêmes fort stupéfaits outre mesure, et s'interrogèrent.

52 Car ils n'avaient pas considéré *le miracle* des pains: car leur cœur était endurci.

53 Et lorsqu'ils eurent traversé la mer, ils arrivèrent dans le pays de Génézareth, et ils abordèrent.

54 Et lorsqu'ils furent sortis du bateau, aussitôt ils le reconnurent,

55 Et coururent d'un bout à l'autre de toute cette région d'alentour, et se mirent à porter sur des lits ceux qui étaient malades, là où ils entendaient dire qu'il était.

56 Et partout où il entrait, dans les villages, ou dans les villes, ou dans la campagne, ils étendaient les malades dans les rues, et ils le suppliaient afin qu'ils puissent toucher ne serait-ce que le bord de son vêtement: et tous ceux qui le touchaient étaient rendus bien portants.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

MARC 7

1 Puis les Pharisiens, et certains scribes, qui étaient venus de Jérusalem, vinrent ensemble vers lui.
2 Et lorsqu'ils virent que quelques-uns de ses disciples mangeaient du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire des mains non lavées, ils trouvèrent à redire.
3 Car les Pharisiens, et tous les Juifs ne mangent pas à moins qu'ils ne lavent souvent *leurs* mains, retenant la tradition des anciens.
4 Et *lorsqu'ils reviennent* du marché, ils ne mangent pas à moins qu'ils ne se soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les retenir, *comme* le lavage des coupes, et des pots, des ustensiles en cuivre, et des tables.
5 Puis les Pharisiens et les scribes lui demandèrent: Pourquoi tes disciples ne se conduisent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent du pain sans se laver les mains?
6 Il répondit et leur dit: Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, comme il est écrit, Ce peuple m'honore avec *leurs* lèvres, mais leur cœur est loin de moi.
7 Quoi qu'il en soit c'est en vain qu'ils m'adorent, enseignant *pour* doctrines les commandements d'hommes.
8 Car en laissant de côté le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, *comme* le lavage des pots et des coupes: et beaucoup d'autres choses semblables que vous faites.
9 Et il leur dit: Vous rejetez fort bien le commandement de Dieu, afin que

MARK 7

1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.
7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of

vous puissiez garder votre propre tradition.

10 Car Moïse a dit, Honore ton père et ta mère; et, Que celui qui maudit père ou mère, qu'il soit mis à mort:

11 Mais vous dites, Si un homme dit à son père ou à sa mère: *C'est* Corban, c'est-à-dire, un don, par lequel tu aurais pu profiter de ma part; *il sera libre.*

12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère;

13 Rendant la parole de Dieu sans effet par votre tradition que vous avez transmise: et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

14 ¶ Et lorsqu'il eut appelé tout le peuple *à lui*, il leur dit: Prêtez-moi l'oreille, chacun *de vous*, et comprenez:

15 Il n'y a rien de l'extérieur de l'homme qui, entrant en lui, puisse le souiller: mais les choses qui sortent de lui, celles-ci sont celles qui souillent l'homme.

16 Si un homme a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, loin du peuple, ses disciples lui demandèrent concernant la parabole.

18 Et il leur dit: Êtes-vous donc aussi sans compréhension? Ne percevez-vous pas, que toute chose de l'extérieur qui entre dans l'homme, *cela* ne peut pas le souiller;

19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans le ventre, et s'en va dans les égouts, éliminant tous les aliments?

20 Et il disait: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*.

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 Car de l'intérieur, du cœur des hommes, proviennent mauvaises pensées, adultères, fornications, meurtres,
22 Vols, convoitise, pratique immorale, tromperie, lascivité, œil mauvais, blasphème, fierté, absurdité:
23 Toutes ces choses mauvaises viennent de l'intérieur, et souillent l'homme.
24 ¶ Et il se leva de là, et s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon, et entra dans une maison, et ne voulait qu'aucun homme ne *le* sache: mais il ne put être caché.
25 Car une *certaine* femme, dont la petite fille avait un esprit impur, entendit parler de lui, et vint et tomba à ses pieds:
26 La femme était grecque, et Syrophénicienne de nation; et elle le supplia de chasser le diable hors de sa fille.
27 Mais Jésus lui dit: Laisse d'abord les enfants se rassasier: car il n'est pas convenable de prendre le pain des enfants, et de *le* jeter aux chiens.
28 Et elle répondit et lui dit: Oui, Seigneur: toutefois les chiens mangent sous la table les miettes des enfants.
29 Et il lui dit: À cause de ce propos, va; le diable est sorti de ta fille.

30 Et lorsqu'elle fut arrivée à sa maison, elle trouva le diable sorti, et sa fille étendue sur le lit.

31 ¶ Et de nouveau, partant des côtes de Tyr et de Sidon, il vint **vers** la mer de Galilée, au milieu des territoires de la Décapole.
32 Et ils lui amenèrent un homme qui était sourd, et avait des difficultés

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.
25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment

de s'exprimer; et ils l'implorèrent de mettre sa main sur lui.
33 Et il le prit à part en dehors de la multitude, et il lui mit ses doigts dans les oreilles, et il cracha et toucha sa langue;
34 Et regardant vers le ciel, il soupira et lui dit: Ephphatha, c'est-à-dire, Sois ouvert.
35 Et aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et le lien de sa langue fut délié, et il parlait distinctement.

36 Et il leur recommanda qu'ils ne le disent à aucun homme: mais plus il leur recommandait, plus ils *le* publiaient;
37 Et ils étaient étonnés outre mesure, disant: Il a fait toutes choses bien; il fait que les sourds entendent et que les muets parlent.

in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;
37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

MARC 8

1 En ces jours-là, la multitude étant très grande, et n'ayant rien à manger, Jésus appela ses disciples *à lui*, et leur dit:
2 J'ai compassion envers la multitude, parce que cela fait maintenant trois jours qu'ils sont avec moi, et n'ont rien à manger:
3 Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils s'évanouiront en chemin: car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.
4 Et ses disciples lui répondirent: D'où pourrait-on rassasier de pain ces *hommes* ici dans le désert?

5 Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: Sept.

6 Et il commanda au peuple de s'asseoir sur le sol: et il prit les sept pains, et remercia, et les rompit, et

MARK 8

1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,
2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?
5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks,

les donna à ses disciples pour les mettre devant *eux*; et ils *les* mirent devant le peuple.

7 Et ils avaient quelques petits poissons: et il les bénit, et commanda de les mettre aussi devant *eux*.

8 Ainsi ils mangèrent et furent rassasiés: et ils ramassèrent des morceaux *de nourriture* qui étaient restés, sept paniers.

9 Et ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille: et il les renvoya.

10 ¶ Et aussitôt il monta dans un bateau avec ses disciples, et arriva dans les quartiers de Dalmanutha.

11 Et les Pharisiens sortirent, et commencèrent à discuter avec lui, cherchant de lui un signe du ciel, en le tentant.

12 Et il soupira profondément en son esprit, et dit: Pourquoi cette génération cherche-t-elle un signe? En vérité, je vous dis, aucun signe ne sera donné à cette génération.

13 Et il les laissa, et entrant dans le bateau de nouveau partit de l'autre côté.

14 ¶ Or *les disciples* avaient oublié de prendre du pain, ils n'avaient avec eux dans le bateau pas plus d'un pain.

15 Et il leur recommanda, disant: Prenez garde, et méfiez-vous du levain des Pharisiens, et *du* levain d'Hérode.

16 Et ils raisonnaient entre eux, disant: *C'est* parce que nous n'avons pas de pain.

17 Et lorsque Jésus *le* sut, il leur dit: Pourquoi raisonnez-vous de ce que vous n'avez pas de pain? Ne percevez-vous pas encore et ne comprenez-vous pas? Avez-vous encore votre cœur endurci?

and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? et ne vous souvenez-vous pas?

19 Lorsque je rompis les cinq pains aux cinq mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous ramassés? Ils lui dirent: Douze.

20 Et lorsque je rompis les sept pains aux quatre mille, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous ramassés? Ils lui dirent: Sept.

21 Et il leur dit: Comment se fait-il que vous ne comprenez pas?

22 ¶ Et il vient à Bethsaida, et ils lui amenèrent un homme aveugle, et il le supplia de le toucher.

23 Et il prit l'homme aveugle par la main, et le mena hors de la ville; et lorsqu'il eut craché sur ses yeux, et mit ses mains sur lui, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24 Et il leva les yeux, et dit: Je vois des hommes semblables à des arbres, marchant.

25 Après cela il mit de nouveau *ses* mains sur ses yeux, et lui fit regarder vers le haut: et il fut rétabli, et il voyait chaque homme clairement.

26 Et il le renvoya à sa maison, disant: Ne rentre pas dans la ville, et ne *le* dis à personne dans la ville.

27 ¶ Et Jésus s'en alla, ainsi que ses disciples, dans les villes de Césarée de Philippe: et en chemin il demanda à ses disciples, leur disant: Qui les hommes disent-ils que je suis?

28 Et ils répondirent: Jean le Baptiste: mais quelques-uns *disent:* Élie; et d'autres: L'un des prophètes.

29 Et il leur dit: Mais vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répond et lui dit: Tu es le Christ.

30 Et il leur recommanda qu'ils ne parlent de lui à aucun homme.

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 Et il commença à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup de choses, et soit rejeté des anciens, et *des* principaux prêtres, et des scribes, et soit tué, et après trois jours il ressuscitera.

32 Et il dit cela ouvertement. Et Pierre le prit avec lui, et commença à le reprendre.

33 Mais lorsqu'il se retourna et regarda ses disciples, il reprit Pierre, disant: Va derrière moi, Satan: car tu ne savoures pas les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.

34 ¶ Et après qu'il eut appelé le peuple *à lui,* ainsi que ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et prenne sa croix, et me suive.

35 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'évangile, celui-là la sauvera.

36 Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il perde son âme?

37 Ou que donnerait un homme en échange de son âme?

38 Quiconque donc aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse; le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

MARC 9

1 Et il leur dit: En vérité, je vous dis, Qu'il y en a quelques-uns de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront pas la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venir avec pouvoir.

MARK 9

1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ Et six jours après, Jésus prend *avec lui* Pierre, et Jacques et Jean, et les conduit seuls à part sur une haute montagne: et il fut transfiguré devant eux.

3 Et son habillement devint brillant, extrêmement blanc comme neige; de sorte qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait les blanchir ainsi.
4 Et Élie avec Moïse leur apparurent: et ils étaient en train de parler avec Jésus.
5 Et Pierre répondit et dit à Jésus: Maître, il est bon pour nous d'être ici: et faisons trois tabernacles; un pour toi, et un pour Moïse, et un pour Élie.

6 Car il ne savait que dire; car ils avaient grande peur.
7 Et il y eut un nuage qui les couvrit: et une voix sortit du nuage disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le.
8 Et soudain, lorsqu'ils eurent regardé tout autour, ils ne virent plus aucun homme, sinon Jésus seul avec eux.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur recommanda qu'ils ne racontent à personne les choses qu'ils avaient vues, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.
10 Et ils gardèrent ce propos en eux-mêmes, se demandant les uns aux autres ce que voulait dire ressusciter d'entre les morts.
11 ¶ Et ils lui demandèrent, disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'Élie doit venir d'abord?
12 Et il répondit et leur dit: Il est vrai, qu'Élie vient d'abord, et restaure toutes choses; et comment il est écrit du Fils de l'homme, qu'il doit souffrir beaucoup de choses, et être considéré comme rien.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.
7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 Mais je vous dis: Qu'Élie est en effet venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.
14 ¶ Et quand il vint vers *ses* disciples, il vit une grande multitude autour d'eux, et des scribes discutant avec eux.
15 Et aussitôt tout le peuple lorsqu'ils le virent, furent grandement stupéfaits, et coururent à *lui,* pour le saluer.
16 Et il demanda aux scribes: De quoi discutez-vous avec eux?
17 Et un de la multitude répondit et dit: Maître, je t'ai amené mon fils, lequel a un esprit muet;

18 Et partout où il le saisit, il le déchire; il écume, et grince ses dents, et dépérit: et j'ai parlé à tes disciples, pour qu'ils le chassent; et ils n'ont pas pu.

19 Il lui répondit et dit: Ô génération sans foi, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.
20 Et ils **lui** amenèrent à lui: et quand il le vit, aussitôt l'esprit le déchira; et il tomba à terre, et il se roulait en écumant.
21 Et il demanda à son père: Depuis combien de temps ceci lui est-il arrivé? Et il dit: Depuis l'enfance.
22 Et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le tuer: mais si tu peux faire quelque chose, aie compassion envers nous, et aide-nous.
23 Jésus lui dit: Si tu peux croire, toutes choses *sont* possibles à celui qui croit.
24 Et aussitôt le père de l'enfant s'écria et dit avec larmes: Seigneur, je crois, aide mon incrédulité.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.
16 And he asked the scribes, What question ye with them?
17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.
24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 Lorsque Jésus vit que le peuple venait en courant tous ensemble, il reprit l'esprit immonde, lui disant: *Toi* esprit muet et sourd, je te commande, sors de lui, et ne rentre plus en lui.
26 Et *l'esprit* cria, et le déchira violemment, et sortit: et il était comme mort; à tel point que beaucoup disaient: Il est mort.
27 Mais Jésus le prit par la main, et le souleva; et il se leva.
28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser?
29 Et il leur dit: Cette sorte ne peut sortir autrement que par la prière et le jeûne.
30 ¶ Et ils partirent de là et traversèrent la Galilée; et il ne voulait qu'aucun homme *le* sache.

31 Car il enseignait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes, et ils le tueront, et après qu'il aura été tué, il ressuscitera le troisième jour.

32 Mais ils ne comprenaient pas ce propos, et ils avaient peur de lui demander.
33 ¶ Et il vint à Capernaüm: et étant dans la maison, il leur demanda: À quel sujet vous disputiez-vous en chemin?
34 Mais ils se turent: car ils s'étaient disputés entre eux en chemin à propos de qui *devait être* le plus grand.
35 Et il s'assit et appela les douze et leur dit: Si un homme désire être le premier, *celui-ci* sera le dernier de tous, et le serviteur de tous.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.
31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
34 But they held their peace: for by the way they had disputed among them-selves, who *should be* the greatest.
35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 Et il prit un enfant, et le mit au milieu d'eux: et après qu'il l'eut pris dans ses bras, il leur dit:

37 Quiconque recevra un de ces enfants en mon nom, me reçoit: et quiconque me recevra, ne reçoit pas moi, mais celui qui m'a envoyé.

38 ¶ Et Jean lui répondit, disant: Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les diables en ton nom, et il ne nous suit pas: et nous l'avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas.
39 Mais Jésus dit: Ne l'en empêchez pas: car il n'y a aucun homme qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse facilement parler mal de moi.
40 Car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
41 Car quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra pas sa récompense.
42 Et quiconque offensera l'un de *ces* petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'une meule soit suspendue autour de son cou, et qu'il soit jeté dans la mer.

43 Et si ta main t'offense, coupe-la: il vaut mieux pour toi entrer dans la vie, estropié que d'avoir deux mains et aller en enfer, dans le feu qui ne sera jamais éteint:
44 Où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.
45 Et si ton pied t'offense, coupe-le: il vaut mieux pour toi entrer dans la vie boiteux, que d'avoir deux pieds, et être jeté en enfer, dans le feu qui ne sera jamais éteint:
46 Où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,
37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
40 For he that is not against us is on our part.
41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 Et si ton œil t'offense, arrache-le: il vaut mieux pour toi entrer dans le royaume de Dieu n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et être jeté dans l'enfer de feu:
48 Où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.
49 Car chacun sera salé de feu, et tout sacrifice sera salé de sel.

50 Le sel *est* bon: mais si le sel perd sa salure, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
50 Salt *is* good: but if the salt have lost his salt-ness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

MARC 10

1 Et de là il se leva, et vient aux côtes de la Judée, par le côté le plus éloigné du Jourdain: et le peuple allait **vers** lui de nouveau; et, il les enseignait encore, comme il en avait l'habitude.
2 ¶ Et les Pharisiens vinrent à lui et lui demandèrent: Est-ce permis pour un homme de répudier *sa* femme? le tentant.
3 Et il répondit et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?

4 Et ils dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de *la* répudier.
5 Et Jésus répondit et leur dit: Il vous a écrit ce précepte à cause de la dureté de votre cœur.
6 Mais depuis le commencement de la création Dieu les fit mâle et femelle.
7 Pour ce motif l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme;
8 Et les deux seront une seule chair: ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.
9 Par conséquent ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare pas.

MARK 10

1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?
4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.
5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
6 But from the beginning of the creation God made them male and female.
7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 Et dans la maison, ses disciples lui demandèrent encore sur le même *sujet.*
11 Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme, et en épousera une autre, commet un adultère contre elle.

12 Et si une femme répudie son mari, et est mariée à un autre, elle commet un adultère.
13 ¶ Et ils lui amenèrent de jeunes enfants afin qu'il les touche: et *ses* disciples reprenaient ceux qui *les* amenaient.
14 Mais lorsque Jésus *le* vit, il fut très mécontent, et leur dit: Laissez venir **vers** moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas: car à de tels est le royaume de Dieu.
15 En vérité, je vous dis: Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera pas.
16 Et il les prit dans ses bras, posa *ses* mains sur eux, et les bénit.

17 ¶ Et lorsqu'il sortit sur le chemin, quelqu'un accourut, et se mit à genoux devant lui, et lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour que je puisse hériter la vie éternelle?

18 Et Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? *Aucun n'est* bon, sinon un seul, *c'est-à-dire,* Dieu.
19 Tu connais les commandements, Ne commets pas d'adultère, Ne tue pas, Ne vole pas, Ne dis pas de faux témoignage, N'escroque pas, Honore ton père et ta mère.
20 Et il répondit et lui dit: Maître, je les ai tous observés depuis ma jeunesse.
21 Alors Jésus le regardant, l'aima et lui dit: Il te manque une chose: Va, vends tout ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor au

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.
11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.
14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.
17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.
19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in

ciel: et viens, prends la croix, et suis-moi.
22 Mais il fut attristé à ce propos, et s'en alla peiné: car il avait de grandes possessions.
23 ¶ Et Jésus regarda tout autour et dit à ses disciples: Combien difficilement ceux qui ont de la richesse entreront-ils dans le royaume de Dieu!

24 Et les disciples étaient étonnés par ses paroles. Mais Jésus répond de nouveau, et leur dit: Enfants, combien il est difficile pour ceux qui se confient dans la richesse d'entrer dans le royaume de Dieu!
25 Il est plus facile à un chameau de passer au travers du trou d'une aiguille, que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu.
26 Et ils furent étonnés outre mesure, disant entre eux: Qui donc peut être sauvé?

27 Et Jésus posant le regard sur eux dit: Quant aux hommes *cela est* impossible, mais pas avec Dieu: car avec Dieu toutes choses sont possibles.
28 ¶ Alors Pierre commença à lui dire: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.
29 Et Jésus répondit et dit: En vérité, je vous dis, Il n'y a aucun homme qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou terres, à cause de moi et de l'évangile,

30 Mais il recevra au centuple maintenant en ce temps-ci, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et terres, avec persécutions; et dans le monde à venir la vie éternelle.
31 Mais beaucoup *qui sont* les premiers seront les derniers; et les derniers les premiers.

heaven: and come, take up the cross, and follow me.
22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux: et ils étaient stupéfaits; et tandis qu'ils le suivaient, ils étaient effrayés. Et il prit encore les douze, et commença à leur dire les choses qui devaient lui arriver,
33 *Disant:* Voici, nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux principaux prêtres, et aux scribes; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux Gentils:

34 Et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront sur lui, et le tueront: et le troisième jour il ressuscitera.
35 ¶ Et Jacques et Jean, les fils de Zébédée, vinrent **vers** lui, disant: Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous tout ce que nous désirerons.
36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?
37 Ils lui dirent: Accorde-nous que dans ta gloire, nous puissions être assis, l'un à ta main droite, et l'autre à ta main gauche.
38 Mais Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez: pouvez-vous boire la coupe que je bois? et être baptisés du baptême dont je suis baptisé?
39 Et ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Vous boirez en effet la coupe que je bois; et vous serez baptisés du baptême dont je suis baptisé:

40 Mais d'être assis à ma main droite et à ma main gauche, ce n'est pas à moi de le donner; mais il *sera donné à ceux* pour qui cela est préparé.
41 Et lorsque les dix *l'*entendirent, ils commencèrent à être fort

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.
35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.
36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

mécontents envers Jacques et Jean.
42 Mais Jésus les appela *à lui* et leur dit: Vous savez que ceux qui sont considérés pour gouverner sur les Gentils exercent sur eux une domination; et que leurs grands exercent leur autorité sur eux.
43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous: mais quiconque sera grand parmi vous, sera votre ministre:
44 Et quiconque parmi vous sera le prééminent, sera le serviteur de tous.
45 Car même le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie comme une rançon pour beaucoup.
46 ¶ Et ils arrivèrent à Jéricho: et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples ainsi qu'un grand nombre de personnes, le fils de Timée, Bartimée, l'aveugle, était assis le long du chemin mendiant.
47 Et lorsqu'il entendit que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier et à dire: Jésus, *toi*, fils de David, aie miséricorde envers moi.
48 Et beaucoup lui recommandèrent de se taire; mais il criait encore plus: *Toi,* Fils de David, aie miséricorde envers moi.
49 Et Jésus s'arrêta, et ordonna qu'on l'appelle. Et ils appelèrent l'homme aveugle, lui disant: Prends courage, lève-toi; il t'appelle.

50 Et lui, jetant son vêtement, se leva, et vint à Jésus.
51 Et Jésus répondit et lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'homme aveugle lui dit: Seigneur, que je puisse recevoir ma vue.

52 Et Jésus lui dit: Va; ta foi t'a rendu bien portant. Et immédiatement il

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.
48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.
49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he

reçut la vue, et suivait Jésus dans le chemin.

MARC 11

1 Et lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, vers Bethphagé et Béthanie, au mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,
2 Et leur dit: Allez au village en face de vous: et dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'est assis; détachez-le, et amenez-*le.*
3 Et si un homme vous dit: Pourquoi faites-vous cela? Dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici.
4 Et ils s'en allèrent, et trouvèrent l'ânon attaché dehors près de la porte, à la croisée de deux chemins; et ils le détachèrent.
5 Et certains de ceux qui se tenaient là leur dirent: Que faites-vous à détacher l'ânon?
6 Et ils leur dirent exactement comme Jésus avait commandé: et ils les laissèrent aller.
7 Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et jetèrent leurs vêtements sur celui-ci; et il s'assit dessus.
8 Et beaucoup étendaient leurs vêtements sur le chemin: et d'autres coupaient les branches des arbres, et *les* répandaient sur le chemin.
9 Et ceux qui allaient devant, et ceux qui suivaient, criaient, disant: Hosanna; Béni *soit* celui qui vient dans le nom du Seigneur:
10 Béni *soit* le royaume de notre père David, qui vient dans le nom du Seigneur: Hosanna dans les lieux les plus hauts.
11 Et Jésus entra dans Jérusalem, et dans le temple: et après qu'il eut regardé tout autour sur toutes les choses, et comme le soir était déjà

received his sight, and followed Jesus in the way.

MARK 11

1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.
3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.
9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:
10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide

venu, il alla **vers** Béthanie avec les douze.
12 ¶ Et le lendemain, lorsqu'ils venaient de Béthanie, il eut faim:

13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir si peut-être il pouvait y trouver dessus quelque chose: et lorsqu'il y arriva, il ne trouva rien que des feuilles; car ce n'était pas *encore* la saison des figues.
14 Et Jésus répondit et lui dit: Qu'aucun homme désormais ne mange jamais plus de ton fruit. Et ses disciples *l'*entendirent.
15 ¶ Et ils arrivèrent à Jérusalem: et Jésus entra dans le temple, et commença par chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et renversa les tables des changeurs d'argent, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes;
16 Et il ne laissait aucun homme porter *aucun* récipient à travers le temple.
17 Et il enseignait en leur disant: N'est-il pas écrit, Ma maison sera appelée la maison de prière par toutes les nations? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
18 Et les scribes et les principaux prêtres *l'*entendirent, et ils cherchèrent comment ils pourraient le tuer: car ils en avaient peur, parce que tout le peuple était étonné de sa doctrine.
19 Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville.
20 ¶ Et le matin, comme ils passaient par là, ils virent le figuier séché depuis les racines.
21 Et Pierre, se souvenant, lui dit: Maître, voici, le figuier que tu as maudit est desséché.

22 Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu.

was come, he went out unto Bethany with the twelve.
12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.
15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.
17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
19 And when even was come, he went out of the city.
20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 Car en vérité je vous dis, Que quiconque dira à cette montagne: Sois déplacée, et sois jetée dans la mer; et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ces choses qu'il dit arriveront; il aura tout ce qu'il dit.

24 Par conséquent je vous dis: Toutes les choses que vous désirez, lorsque vous priez, croyez que vous *les* recevez; et vous *les* aurez.
25 Et lorsque vous êtes debout priant, pardonnez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un: afin que votre Père aussi qui est au ciel puisse vous pardonner vos infractions.
26 Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est au ciel ne vous pardonnera pas non plus vos infractions.
27 ¶ Et ils vinrent de nouveau à Jérusalem: et comme il marchait dans le temple, les principaux prêtres, les scribes et les anciens viennent à lui,
28 Et lui disent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses?

29 Et Jésus répondit et leur dit: Je vous poserai aussi une question, et répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

30 Le baptême de Jean, était-*il* du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.
31 Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?
32 Mais si nous disons: Des hommes; ils craignent le peuple: car tous les *hommes* considéraient que Jean était en effet un prophète.

23 For verily I say unto you, That who-soever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.
25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 Et ils répondirent et dirent à Jésus: Nous ne pouvons le dire. Et Jésus répondant leur dit: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

MARC 12

1 Et il se mit à leur parler en paraboles: Un *certain* homme planta un vignoble et il *l'*entoura d'une haie, et y creusa *un emplacement* pour la cuve à vin, et y bâtit une tour, et la loua à des viticulteurs et s'en alla dans un pays lointain.
2 Et à la saison il envoya un serviteur vers les viticulteurs, afin qu'il puisse recevoir des viticulteurs du fruit du vignoble.
3 Et ils *l'*attrapèrent et le battirent, et *le* renvoyèrent les mains vides.
4 Et de nouveau il leur envoya un autre serviteur; et à celui-là ils jetèrent des pierres, et *le* blessèrent à la tête, et *le* renvoyèrent l'ayant traité honteusement.
5 Et de nouveau il en envoya un autre; et celui-là ils le tuèrent, et beaucoup d'autres; battant les uns, et tuant les autres.
6 Ayant donc encore un fils, son bien-aimé, il le leur envoya aussi, le dernier, disant: Ils révéreront mon fils.
7 Mais ces viticulteurs dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et le patrimoine sera à nous.
8 Et ils le prirent et *le* tuèrent et *le* jetèrent hors du vignoble.
9 Que fera donc le seigneur du vignoble? Il viendra et fera tuer les viticulteurs, et donnera le vignoble à d'autres.
10 Et n'avez-vous pas lu cette écriture; La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la principale du coin:

MARK 12

1 And he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.
4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.
5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.
9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux?
12 Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignaient le peuple: car ils savaient qu'il avait dit la parabole contre eux: et ils le laissèrent et s'en allèrent.
13 ¶ Et ils lui envoyèrent certains des Pharisiens et des Hérodiens, afin de le prendre au piège dans *ses* paroles.
14 Et lorsqu'ils arrivèrent, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies de qui que ce soit: car tu ne regardes pas à la personne des hommes, mais tu enseignes le chemin de Dieu selon la vérité: Est-ce permis de donner le tribut à César ou non?
15 Le donnerons-nous ou ne le donnerons-nous pas? Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je puisse *le* voir.
16 Et ils *le* lui apportèrent. Et il leur dit: De qui *est* cette image et inscription? Et ils lui dirent: De César.
17 Et Jésus répondant, leur dit: Rendez à César les choses qui sont à César, et à Dieu les choses qui sont à Dieu. Et ils s'émerveillèrent à son sujet.
18 ¶ Puis viennent **vers** lui les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection; et ils lui demandèrent, disant:
19 Maître, Moïse nous a écrit que si le frère d'un homme meurt et laisse *sa* femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère devra épouser sa femme, et susciter une semence à son frère.
20 Or il y avait sept frères: et le premier prit une femme, et mourant ne laissa pas de semence.

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.
14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.
16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 Et le second la prit, et mourut, et lui non plus ne laissa pas de semence: et de même le troisième.
22 Et les sept la prirent, et ne laissèrent pas de semence: la femme mourut aussi, la dernière de tous.
23 En la résurrection donc, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme? car les sept l'ont eue pour femme.
24 Et Jésus répondant leur dit: N'êtes-vous donc pas dans l'erreur, parce que vous ne connaissez ni les écritures, ni le pouvoir de Dieu?

25 Car lorsqu'ils seront ressuscités d'entre les morts, ils ne se marieront pas, ni ne seront donnés en mariage; mais ils seront comme les anges qui sont au ciel.
26 Et quant aux morts, et à ce qu'ils ressuscitent: n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au buisson ardent, comment Dieu lui parla, disant, Je *suis* le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob?
27 Il n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants: vous errez donc grandement.
28 ¶ Et l'un des scribes vint, et les ayant entendus discuter ensemble, et percevant qu'il leur avait bien répondu, lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?
29 Et Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements *est*: Entends, Ô Israël; le Seigneur notre Dieu est un seul Seigneur:
30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de tout ton cerveau, et avec toute ta vigueur: c*'est* là le premier commandement.
31 Et le second lui *est* semblable, *nommément* ceci, Tu aimeras ton voisin comme toi-même. Il n'y a

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.
31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour

aucun autre commandement plus grand que ceux-ci.
32 Et le scribe lui dit: Bien, Maître, tu as dit la vérité: car il n'y a qu'un seul Dieu, et il n'y en a pas d'autre que lui:
33 Et l'aimer de tout son cœur, de toute sa compréhension, de toute son âme, et de toute sa vigueur, et aimer *son* voisin comme soi-même, c'est plus que toutes les offrandes consumées et les sacrifices.

34 Et quand Jésus vit qu'il avait répondu prudemment, il lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et aucun homme n'osa plus lui poser *d'autre question*.
35¶ Et Jésus répondait et disait, tandis qu'il enseignait dans le temple: Comment les scribes disent-ils que Christ est le Fils de David?
36 Car David lui-même dit par l'Esprit Saint, Le SEIGNEUR a dit à mon Seigneur, Assieds-toi à ma main droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis ton marchepied.
37 David lui-même donc l'appelle Seigneur; et d'où *alors* est son fils? Et le petit peuple l'entendait volontiers.
38 ¶ Et il leur disait dans sa doctrine: Méfiez-vous des scribes qui aiment à se promener dans de longues tenues, et *aiment* les salutations dans les marchés,
39 Et les sièges importants dans les synagogues, et les places les plus élevées dans les festins:
40 Qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières: ceux-ci recevront une plus grande damnation.
41 ¶ Et Jésus s'assit en face du trésor, et regardait comment le peuple jetait de l'argent dans le trésor: et beaucoup qui étaient riches y jetaient beaucoup.

as thyself. There is none other commandment greater than these.
32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.
35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?
36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.
38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,
39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites, qui font un sou.

43 Et il appela *à lui* ses disciples et il leur dit: En vérité, je vous dis, Que cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui ont jeté dans le trésor:

44 Car *ils* y ont tous jeté de leur superflu; mais celle-ci a jeté de son nécessaire, tout ce qu'elle avait, *même* toute sa subsistance.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

MARC 13

1 Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelle sorte de pierres et quels bâtiments *sont ici*!
2 Et Jésus répondant lui dit: Tu vois ces grands bâtiments? il n'en restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers face au temple, Pierre, et Jacques, et Jean et André lui demandèrent en particulier,
4 Dis-nous, quand arriveront ces choses? Et quel *sera* le signe lorsque toutes ces choses seront accomplies?
5 Et Jésus, leur répondant, se mit à dire: Prenn *homme* ne vous trompe:

6 Car beaucoup viendront en mon nom, disant: Je suis *Christ*; et ils en tromperont beaucoup.
7 Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez pas: car de *telles choses* doivent arriver; mais la fin ne *sera* pas encore.
8 Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume: et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et il y aura famines et

MARK 13

1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here*!
2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?
5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:
6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.
7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.
8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles:

troubles: ces choses *sont* les commencements des douleurs.
9 ¶ Mais prenez garde à vous-mêmes: car ils vous livreront aux Conseils; et dans les synagogues vous serez battus: et vous comparaîtrez devant les dirigeants et les rois à cause de moi, pour servir de témoignage contre eux.
10 Mais l'évangile doit être d'abord publié parmi toutes les nations.
11 Mais quand ils *vous* mèneront pour vous livrer, ne pensez pas préalablement à ce que vous aurez à dire, et ne le préméditez pas non plus: mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le: car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.
12 Or le frère trahira le frère à la mort et le père le fils; et les enfants se lèveront contre *leurs* parents, et les feront mettre à mort.

13 Et vous serez haïs de tous les *hommes* à cause de mon nom: mais celui qui endurera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14 ¶ Mais quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé, se tenant où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes:
15 Et que celui qui est sur le toit ne descende pas dans la maison, et n'*y* entre pas, pour emporter quoi que ce soit de sa maison:
16 Et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
17 Mais malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!
18 Et priez que votre fuite n'arrive pas en hiver.

these *are* the beginnings of sorrows.
9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
10 And the gospel must first be published among all nations.
11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.
13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:
16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 Car *en* ces jours-là il y aura une affliction, telle qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.
20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'aurait été sauvée: mais à cause des élus lesquels, il a choisis, il a abrégé les jours.
21 Et alors, si un homme vous dit: Voici, Christ *est* ici; ou, voici, il *est* là; ne *le* croyez pas:
22 Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront et manifesteront des signes et des prodiges pour séduire, s'il *était* possible, même les élus.
23 Mais prenez garde: voici, je vous ai prédit toutes choses.
24 ¶ Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière,
25 Et les étoiles du ciel tomberont, et les pouvoirs qui sont au ciel seront secoués.
26 Et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans les nuages avec grand pouvoir et gloire.
27 Et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis la partie la plus éloignée de la terre jusqu'à la partie la plus éloignée du ciel.
28 Maintenant apprenez une parabole du figuier; Quand sa branche est encore tendre, et pousse des feuilles, vous savez que l'été est proche:
29 Vous de même quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, *c'est-à-dire* aux portes.
30 En vérité, je vous dis que cette génération ne passera pas, jusqu'à

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.
21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:
22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

ce que toutes ces choses ne soient faites.
31 Le ciel et la terre passeront: mais mes paroles ne passeront pas.

32 ¶ Mais quant à ce jour et à *cette* heure aucun homme ne le sait, non, pas même les anges qui sont au ciel, ni le Fils, hormis le Père.
33 Prenez garde, veillez et priez: car vous ne savez quand ce moment viendra.
34 *Car le Fils de l'homme* est comme un homme qui, faisant un long voyage, laissa sa maison, et donna autorité à ses serviteurs, et à chaque homme son ouvrage, et commanda au portier de veiller.
35 Veillez donc: car vous ne savez pas quand le maître de la maison vient, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin:

36 De peur qu'arrivant soudainement il ne vous trouve dormant.
37 Et ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

MARC 14

1 Deux jours après était *la fête de* la pâque, et du pain sans levain: et les principaux prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de Jésus par ruse, et *le* mettre à mort.
2 Mais ils disaient: Non pas le j*our* de la fête, de peur qu'il n'y ait une émeute parmi le peuple.
3 ¶ Et étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, tandis qu'il était assis à table, une femme vint ayant une boîte d'albâtre pleine d'un baume de spicanard très précieux; et elle brisa la boite, et elle *le* répandit sur sa tête.

MARK 14

1 After two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.
3 ¶ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et disaient: À quoi sert ce gaspillage du baume?

5 Car il aurait pu être vendu plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres. Et ils murmuraient contre elle.
6 Et Jésus dit: Laissez-la tranquille, pourquoi l'importunez-vous? Elle a effectué une bonne œuvre envers moi.
7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voudrez, vous pouvez leur faire du bien: mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
8 Elle a fait ce qu'elle pouvait: elle est venue à l'avance oindre mon corps pour l'ensevelissement.
9 En vérité, je vous dis qu'en quelque lieu où cet évangile sera prêché à travers le monde entier, on parlera aussi *de ce* qu'elle a fait, en mémoire d'elle.

10 ¶ Et Judas Iscariot, l'un des douze, alla vers les principaux prêtres afin de le trahir.
11 Et lorsqu'ils *l'*entendirent, ils furent contents et promirent de lui donner de l'argent. Et il chercha comment il pourrait opportunément le trahir.
12 ¶ Et le premier jour du pain sans levain, lorsqu'ils tuaient la pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions préparer afin que tu puisses manger la pâque?

13 Et il envoya deux de ses disciples et leur dit: Allez à la ville, et là, un homme viendra à votre rencontre, portant une cruche d'eau; suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison: Le Maître dit, Où est la salle d'invités,

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is

où je mangerai la pâque avec mes disciples?
15 Et il vous montrera une grande pièce en haut, meublée *et* préparée: là, faites-nous les préparatifs.
16 Et ses disciples partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent tout comme il leur avait dit: et ils préparèrent la pâque.
17 Et le soir il vint avec les douze.

18 Et comme ils étaient assis et qu'ils mangeaient, Jésus dit: En vérité, je vous dis, l'un de vous qui mange avec moi, me trahira.
19 Et ils commencèrent à être attristés; et lui dirent l'un après l'autre: *Est*-ce moi? Et un autre dit: *Est*-ce moi?
20 Et il répondit et leur dit: *C'est* l'un des douze qui trempe avec moi dans le plat.
21 Le Fils de l'homme en effet s'en va, selon ce qui est écrit de lui: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi! il eût été bon pour cet homme qu'il ne fût jamais né.
22 ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et bénit, et *le* rompit, et le leur donna, et dit: Prenez, mangez: ceci est mon corps.
23 Et il prit la coupe et lorsqu'il eut remercié, il *la* leur donna: et ils en burent tous.
24 Et il leur dit: Ceci est mon sang du nouveau testament, lequel est versé pour beaucoup.
25 En vérité, je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.
26 ¶ Et lorsqu'ils eurent chanté un hymne, ils allèrent au mont des Oliviers.
27 Et Jésus leur dit: Vous serez tous offensés cette nuit à cause de moi; car il est écrit, Je frapperai le berger, et les moutons seront dispersés.

the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.
16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
17 And in the evening he cometh with the twelve.
18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said, Is* it I?

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.
24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
26 ¶ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the

28 Mais après que je serai ressuscité, j'irai au-devant de vous en Galilée.
29 Mais Pierre lui dit: Quand même tous seraient offensés, cependant je ne le *serai* pas.
30 Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis, Qu'aujourd'hui *c'est-à-dire* cette nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.
31 Mais il parlait avec encore plus de véhémence: Si je devais mourir avec toi, je ne te renierai en aucun cas. Tous disaient de même.
32 Et ils arrivèrent dans un lieu appelé Gethsémané: et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier.
33 Et il prit avec lui Pierre, et Jacques et Jean, et il commença à être fort stupéfait et à être très accablé,
34 Et leur dit: Mon âme est extrêmement attristée jusqu'à la mort: demeurez ici et veillez.
35 Et il alla un peu plus loin, et tomba au sol, et priait que, s'il était possible, l'heure puisse passer loin de lui.
36 Et il disait: Abba, Père, toutes choses te *sont* possibles; retire cette coupe de moi: néanmoins non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.

37 Et il vient, et les trouve endormis, et dit à Pierre: Simon dors-tu? ne pouvais-tu pas veiller une heure?

38 Veillez et priez, de peur que vous n'entriez en tentation. L'esprit en vérité *est* prêt, mais la chair *est* faible.
39 Et il s'éloigna de nouveau, et pria, et prononça les mêmes paroles.
40 Et lorsqu'il revint, il les trouva de nouveau endormis (car leurs yeux

shepherd, and the sheep shall be scattered.
28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.
30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.
40 And when he returned, he found them asleep again (for their eyes

étaient alourdis), ni ne savaient que lui répondre.
41 Et il vient pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant, et reposez-*vous*: c'est assez, l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est trahi entre les mains des pécheurs.
42 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit est à portée de la main.
43 ¶ Et immédiatement, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, arrive, et avec lui une grande multitude avec des épées et des bâtons, envoyés par les principaux prêtres, les scribes et les anciens.
44 Et celui qui le trahissait leur avait donné un indice, disant, Quiconque j'embrasserai, c'est celui-là; prenez-le, et emmenez-*le* en lieu sûr.

45 Et dès qu'il fut arrivé, il va aussitôt à lui et dit: Maître, maître; et l'embrassa.

46 ¶ Et ils mirent les mains sur lui, et le prirent.
47 Et un de ceux qui se tenaient là tira une épée, et frappa un serviteur du grand prêtre, et coupa son oreille.

48 Et Jésus répondit et leur dit: Êtes-vous sortis, comme après un voleur, avec des épées et *avec* des bâtons pour me prendre?
49 J'étais tous les jours avec vous dans le temple enseignant, et vous ne me prirent pas: mais les écritures doivent être accomplies.
50 Et ils l'abandonnèrent tous et s'enfuirent.
51 Et un certain jeune homme le suivait, ayant enveloppé d'une étoffe de lin *son corps* nu, et les jeunes gens le saisirent:
52 Et il laissa l'étoffe de lin, et s'enfuit d'eux nu.

were heavy,) neither wist they what to answer him.
41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.
45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.
46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.
47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?
49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.
51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him:
52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ Et ils menèrent Jésus au grand prêtre: et tous les principaux prêtres, et les anciens et les scribes étaient assemblés avec lui.
54 Et Pierre le suivit de loin, même jusque dans le palais même du grand prêtre: et il s'assit avec les serviteurs, et se chauffait près du feu.
55 Et les principaux prêtres et tout le conseil cherchaient quelque témoignage contre Jésus pour le mettre à mort; et n'en trouvaient aucun.
56 Car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais leurs témoignages ne s'accordaient pas.
57 Et certains se levèrent, et portèrent de faux témoignages contre lui, disant:
58 Nous l'avons entendu dire, Je détruirai ce temple qui est fait avec des mains, et en trois jours j'en bâtirai un autre fait sans mains.
59 Mais aucun de leur témoignage ne s'accordait.
60 Et le grand prêtre se leva au milieu et demanda à Jésus, disant: Ne réponds-tu rien? Qu'*est-ce que* ceux-ci témoignent contre toi?
61 Mais il garda le silence et ne répondit rien. Le grand prêtre lui demanda encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du Béni?

62 Et Jésus dit: Je suis: et vous verrez le Fils de l'homme assis à la main droite du pouvoir, et venant dans les nuages du ciel.
63 Alors le grand prêtre déchira ses effets et dit: de plus ?

64 Vous avez entendu le blasphème: que pensez-vous? Et ils le condamnèrent tous comme étant coupable de mort.
65 Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et à couvrir son

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
59 But neither so did their witness agree together.
60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?
61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet

visage, et à le frapper à coups de poing et à lui dire: Prophétise: et les serviteurs le frappaient avec les paumes de leurs mains.
66 ¶ Et comme Pierre était en dessous dans le palais, arrive là une des domestiques du grand prêtre vient:
67 Et lorsqu'elle vit Pierre se chauffant, elle le regarda et dit: Et toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.
68 Mais il le nia, disant: Je ne sais pas, ni ne comprends pas ce que tu dis. Et il alla dehors par le porche, et le coq chanta.
69 Et une servante le vit de nouveau, et commença à dire à ceux qui se tenaient là: C'est *un* des leurs.
70 Et il le nia de nouveau. Et un peu après, ceux qui se tenaient là dirent de nouveau à Pierre: Assurément tu es *un* des leurs: car tu es Galiléen, et ton accent le prouve.
71 Mais il commença à maudire et à jurer, *disant*: Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.
72 Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui dit: Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et lorsqu'il pensa à cela, il pleura.

MARC 15

1 Et aussitôt, au matin, les principaux prêtres tinrent une consultation avec les anciens et les scribes, et tout le conseil, et ils lièrent Jésus, et *l'*emmenèrent, et le livrèrent *à* Pilate.
2 Et Pilate lui demanda: Es-tu le Roi des Juifs? Et répondant, il lui dit: Tu *le* dis.

him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.
70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth *thereto*.
71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.
72 And the second time the cock crew. And Peter called to lors the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

MARK 15

1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.
2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 Et les principaux prêtres l'accusaient de beaucoup de choses: mais il ne répondit rien.
4 Et Pilate lui demanda encore, disant: Ne réponds-tu rien? vois combien de choses ils témoignent contre toi.
5 Mais Jésus ne répondit encore rien; de sorte que Pilate s'en étonnait.
6 Or à *cette* fête il leur relâchait un prisonnier, quiconque ils désiraient.

7 Et il y avait *un* nommé Barabbas, *lequel* gisait lié avec ceux qui s'étaient insurgés avec lui, qui avaient commis un meurtre dans l'insurrection.
8 Et la multitude criant très fort, commença à vouloir *lui* demander *de faire* comme il leur avait toujours fait.
9 Mais Pilate leur répondit, disant: Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs?
10 Car il savait que les principaux prêtres l'avaient livré par envie.
11 Mais les principaux prêtres poussèrent le peuple, afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas.
12 Et Pilate répondit et leur dit de nouveau: Que voulez-vous donc que je fasse *à celui* que vous appelez le Roi des Juifs?
13 Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le.
14 Alors Pilate leur dit: Pourquoi, quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le.

15 ¶ Et *ainsi* Pilate, voulant satisfaire le peuple, leur relâcha Barabbas, et livra Jésus, après qu'il *l'*ait fait fouetter, pour être crucifié.

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la salle, appelée Prétoire; et ils y assemblèrent toute la bande.

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?
13 And they cried out again, Crucify him.
14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.
16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

17 Et ils le revêtirent de pourpre, et tressèrent une couronne d'épines, et la lui mirent autour de sa *tête*,
18 Et commencèrent à le saluer: Salut, Roi des Juifs!
19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient sur lui, et pliant *leurs* genoux, l'adoraient.

20 Et lorsqu'ils se furent moqués de lui, ils le dévêtir de la pourpre, et lui mirent ses propres effets, et l'emmenèrent dehors pour le crucifier.
21 Et ils obligèrent un Simon, un Cyrénéen, le père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là en revenant de la campagne, de porter sa croix.

22 Et ils le menèrent jusqu'au lieu Golgotha, lequel est, étant interprété est, Le lieu d'un crâne.
23 Et ils lui donnèrent à boire du vin mélangé de myrrhe: mais il ne *le* prit pas.
24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses habits, les tirant au sort pour savoir ce que chaque homme en prendrait.
25 Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.
26 Et l'inscription de son accusation était ainsi écrite au-dessus, LE ROI DES JUIFS.
27 Et avec lui ils crucifièrent deux voleurs; l'un à sa main droite, et l'autre à sa gauche.
28 Et l'écriture fut accomplie, laquelle dit, Et il a été mis au nombre des transgresseurs.
29 Et ceux qui passaient par là le raillaient, secouant leurs têtes, et disant: Hé, toi, qui détruis le temple, et qui *le* bâtis en trois jours,
30 Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.
31 De même aussi, les principaux prêtres se moquant disaient entre

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,
18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.
20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.
24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
25 And it was the third hour, and they crucified him.
26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,
30 Save thyself, and come down from the cross.
31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves

eux avec les scribes: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.
32 Que Christ, le Roi d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous puissions voir et croire. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient.
33 Et quand vint la sixième heure, il y eut de l'obscurité sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.
34 Et à la neuvième heure Jésus s'écria d'une voix retentissante, disant: Eloi, Eloi, lamma sabachthani? ce qui est interprété: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, lorsqu'ils *l'*entendirent, disaient: Voici, il appelle Élie.
36 Et quelqu'un courut, et remplit une éponge pleine de vinaigre, et *la* mit au bout d'un roseau, et la lui donna à boire, disant: Voyons si Élie viendra le descendre.
37 Et Jésus cria d'une voix retentissante, et rendit l'esprit.
38 Et le voile du temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas.
39 ¶ Et quand le centurion qui se tenait en face de lui vit qu'il avait crié ainsi et rendu l'esprit, il dit: Véritablement cet homme était le Fils de Dieu.
40 Il y avait aussi des femmes regardant de loin: parmi lesquelles étaient Marie Magdeleine, et Marie, la mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé;
41 (Qui aussi lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi, et **le** servi): et beaucoup d'autres femmes qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
42 ¶ Et donc quand le soir fut venu, parce que c'était la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat,

with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
42 ¶ And now when the even was come, because it was the

43 Joseph d'Arimathée, un conseiller honorable, qui aussi attendait le royaume de Dieu, vint, et se présenta avec hardiesse **auprès de** Pilate, et sollicita le corps de Jésus.

44 Et Pilate s'émerveilla qu'il soit déjà mort: et fit appeler *à lui* le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

45 Et lorsqu'il *l'*apprit du centurion, il donna le corps à Joseph.

46 Et il acheta du lin fin, et le descendit, et l'enveloppa dans le lin, et le plaça dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre **contre** la porte du sépulcre.

47 Et Marie Magdeleine et Marie, *la mère* de Joses, regardaient où il était mis.

preparation, that is, the day before the sabbath,
43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.
46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

MARC 16

1 Et lorsque le sabbat fut passé, Marie Magdeleine, et Marie, la *mère* de Jacques, et Salomé, avaient acheté des épices parfumées, afin qu'elles puissent aller l'oindre.
2 Et très tôt le matin du premier *jour* de la semaine, elles vinrent **vers le** sépulcre, au lever du soleil.

3 Et elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre?
4 Et lorsqu'elles regardèrent, elles virent que la pierre était roulée: car elle était très grosse.
5 Et entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'un long vêtement blanc; et elles furent effrayées.

MARK 16

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 Et il leur dit: Ne soyez pas effrayées: vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié: il est ressuscité; il n'est pas ici: voici la place où on l'avait mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il va au-devant de vous en Galilée: là-bas vous le verrez, comme il vous l'a dit.
8 Et elles sortirent rapidement, et s'enfuirent du sépulcre; car elles tremblaient et étaient stupéfaites: elles ne dirent rien à *personne*; car elles étaient effrayées.
9 ¶ Or lorsque *Jésus* fut ressuscité tôt, le premier *jour* de la semaine, il apparut d'abord à Marie Magdeleine, de laquelle il avait chassé sept diables.
10 *Et* elle s'en alla le raconter à ceux qui avaient été avec lui, tandis qu'ils étaient dans le deuil et pleuraient.
11 Et eux, quand ils apprirent qu'il était vivant, et avait été vu d'elle, ne crurent pas.
12 ¶ Après cela, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux, tandis qu'ils marchaient, pour aller à la campagne.
13 Et ils allèrent *le* raconter au reste: ils ne les crurent pas non plus.

14 ¶ Plus tard il apparut aux onze, comme ils étaient assis à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu après qu'il fut ressuscité.
15 Et il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature.
16 Celui qui croit et est baptisé sera sauvé; mais celui qui ne croit pas sera damné.
17 Et ces signes accompagneront ceux qui croient; Ils chasseront des diables en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.
7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.
9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.
14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 Ils saisiront des serpents; et s'ils boivent une quelconque chose mortelle, cela ne leur fera pas de mal; ils poseront les mains sur les malades, et ils se porteront bien.
19 ¶ Ainsi donc après que le Seigneur leur eut parlé, il fut reçu au ciel, et s'assit à la main droite de Dieu.
20 Et ils partirent, et prêchèrent partout, le Seigneur œuvrant avec *eux,* et confirmant la parole par des signes qui s'en suivaient. Amen.

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

L'Évangile selon ST. LUC

The Gospel according to ST. LUKE

LUC 1

1 Étant donné que beaucoup ont entrepris de mettre en ordre une déclaration de ces choses qui sont les plus assurément crues parmi nous,
2 Comme nous les ont transmises ceux qui dès le commencement ont été les témoins oculaires, et les ministres de la parole;
3 Il m'a aussi semblé bon, ayant eu une parfaite compréhension de toutes les choses depuis le tout commencement, de te les écrire par ordre, très excellent Théophile,
4 Afin que tu puisses connaître la certitude des choses, dans lesquelles tu as été instruit.
5 ¶ IL y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un certain prêtre nommé Zacharie, du rang d'Abia: et sa femme *était* des filles d'Aaron, et son nom *était* Élisabeth.

6 Et ils étaient tous deux droits devant Dieu, marchant irréprochables dans tous les

LUKE 1

1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
5 ¶ THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.
6 And they were both righteous before God, walking in all the

commandements et toutes les ordonnances du Seigneur.
7 Et ils n'avaient pas d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile et ils étaient tous deux *maintenant* bien avancés en âge.
8 Et il arriva, pendant qu'il exerçait la fonction de prêtre devant Dieu, selon l'ordre de son rang,
9 Que selon la coutume de la fonction de prêtre, son sort était de brûler de l'encens lorsqu'il alla dans le temple du Seigneur.
10 Et toute la multitude du peuple était dehors en train de prier, au moment de l'encens.
11 Et un ange du Seigneur lui apparut se tenant debout à droite de l'autel de l'encens.
12 Et lorsque Zacharie *le* vit, il fut troublé, et la peur tomba sur lui.

13 Mais l'ange lui dit: N'aie pas peur, Zacharie: car ta prière a été entendue; et ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean.
14 Et tu en auras joie et exultation; et beaucoup se réjouiront à sa naissance.
15 Car il sera grand à la vue du Seigneur, et ne boira ni vin, ni boisson forte; et il sera rempli de l'Esprit Saint, dès même l'utérus de sa mère.
16 Et beaucoup des enfants d'Israël se tourneront vers le Seigneur leur Dieu.
17 Et il ira devant lui dans l'esprit et le pouvoir d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à la sagesse des justes; afin de préparer un peuple prédisposé pour le Seigneur.
18 Et Zacharie dit à l'ange: À quoi connaîtrai-je cela? Car je suis un homme âgé, et ma femme est bien avancée en âge.

commandments and ordinances of the Lord blameless.
7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.
8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.
13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 Et l'ange répondant, lui dit: Je suis Gabriel, qui me tiens dans la présence de Dieu; et suis envoyé pour te parler, et te déclarer ces heureuses nouvelles.
20 Et, voici, tu seras muet, et incapable de parler, jusqu'au jour où ces choses seront exécutées, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui se réaliseront en leur temps.

21 Et le peuple attendait Zacharie, et était surpris de ce qu'il tardait si longtemps dans le temple.
22 Et quand il sortit, il ne pouvait leur parler: et ils perçurent qu'il avait eu une vision dans le temple: car il leur faisait des signes, et resta sans voix.

23 Et il arriva que, dès que les jours de son ministère furent accomplis, il partit pour sa propre maison.

24 Et après ces jours, sa femme Élisabeth conçut, et se cacha durant cinq mois, disant:
25 Le Seigneur a ainsi agi avec moi aux jours où il *m'*a regardée, pour ôter mon outrage du milieu des hommes.
26 Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,
27 Vers une vierge fiancée à un homme de la maison de David, dont le nom était Joseph; et le nom de la vierge *était* Marie.
28 Et l'ange entra chez elle, et dit: Salut, *toi qui es* grandement favorisée, le Seigneur *est* avec toi: bénie *es*-tu parmi les femmes.
29 Et lorsqu'elle *le* vit, elle fut troublée par son propos, et chercha dans son cerveau quelle sorte de salutation cela pouvait être.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.
26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.
28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.
29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 Et l'ange lui dit: N'aie pas peur, Marie: car tu as trouvé faveur devant Dieu.
31 Et, voici, tu concevras dans ton utérus, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS.
32 Il sera grand, et sera appelé le Fils du Plus-Haut: et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de son père David:
33 Et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours; et son royaume sera sans fin.
34 Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme?
35 Et l'ange répondit et lui dit: L'Esprit Saint viendra sur toi, et le pouvoir du Plus-Haut te couvrira de son ombre: par conséquent cette sainte chose qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu.

36 Et, voici, ta cousine Élisabeth, elle a aussi conçu un fils en sa vieillesse: et elle est dans son sixième mois, elle qui était appelée stérile.
37 Car avec Dieu rien ne sera impossible.
38 Et Marie dit: Voici la suivante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange partit d'auprès d'elle.
39 Et Marie se leva en ces jours-là, et s'en alla en hâte la province des collines, dans une ville de Juda;
40 Et entra dans la maison de Zacharie, et salua Élisabeth.
41 Et il arriva, lorsque Élisabeth entendit la salutation de Marie, que le bébé tressaillit dans son utérus; et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint:
42 Et elle s'exprima d'une voix retentissante, et dit: Bénie *es*-tu parmi les femmes, et béni *est* le fruit de ton utérus.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
37 For with God nothing shall be impossible.
38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 Et d'où me *vient* ceci, que la mère de mon Seigneur vienne à moi?

44 Car, voici, dès que la voix de ta salutation a résonné à mes oreilles, le bébé a sursauté dans mon utérus.

45 Et bénie *est* celle qui a cru: car il y aura une réalisation de ces choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur.
46 Et Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,
47 Et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur.
48 Car il a regardé la bassesse de sa suivante: car, voici, désormais toutes les générations m'appelleront bénie.
49 Car celui qui est puissant m'a fait de grandes choses; et saint *est* son nom.
50 Et sa miséricorde *est* sur ceux qui le craignent de génération en génération.
51 Il a montré la vigueur de son bras; il a dispersé les orgueilleux dans l'imagination de leurs cœurs.

52 Il a fait tomber les puissants du haut de *leurs* sièges, et a élevé ceux de basse condition.
53 Il a rassasié l'affamé de bonnes choses; et le riche il l'a renvoyé à vife.
54 Il a aidé son serviteur Israël, en souvenir de *sa* miséricorde;

55 Comme il avait parlé à nos pères, à Abraham, et à sa semence pour toujours.
56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois, et retourna dans sa propre maison.
57 Or le terme d'Élisabeth arriva où elle devait accoucher; et elle mit au monde un fils.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?
44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.
50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.
51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.
53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;
55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 Et ses voisins et ses cousins apprirent comment le Seigneur avait montré sa grande miséricorde sur elle; et ils se réjouirent avec elle.
59 Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire l'enfant; et ils l'appelèrent Zacharie, d'après le nom de son père.

60 Et sa mère répondit et dit: Non *pas ainsi*; mais il sera appelé Jean.

61 Et ils lui dirent: Il n'y a personne de ta parenté qui soit appelé par ce nom.
62 Et ils firent des signes à son père, comment voulait-il qu'il fut appelé.

63 Et il demanda une tablette et écrivit disant: Son nom est Jean. Et ils furent tous surpris.
64 Et immédiatement sa bouche fut ouverte, et sa langue *fut déliée*, et il parlait et louait Dieu.

65 Et la crainte vint sur tous ceux qui demeuraient autour d'eux: et tous ces dires se propagèrent de tous côtés dans toute la province des collines de Judée.
66 Et tous ceux qui *les* entendirent, *les* mirent dans leur cœur, disant: Que sera donc cet enfant! Et la main du Seigneur était avec lui.

67 Et son père Zacharie fut rempli de l'Esprit Saint, et prophétisa, disant:

68 Béni *soit* le Seigneur Dieu d'Israël; car il a visité et racheté son peuple,
69 Et nous a suscité une corne de salut dans la maison de son serviteur David;
70 Comme il en avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été depuis le commencement du monde:

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
60 And his mother answered and said, Not *so*; but he shall be called John.
61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
62 And they made signs to his father, how he would have him called.
63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.
65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.
67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 Que nous devions être sauvés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent;
72 Pour exécuter la miséricorde *promise* à nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance;
73 Le serment qu'il a juré à Abraham notre père,
74 Qu'il nous accorderait, qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous puissions le servir sans crainte,

75 En sainteté et droiture devant lui, tous les jours de notre vie.
76 Et toi, enfant, tu seras appelé le prophète du Plus-Haut: car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ses chemins;
77 Pour donner la connaissance du salut à son peuple par la rémission de leurs péchés,
78 Par la tendre miséricorde de notre Dieu; par laquelle l'aube du jour d'en haut nous a visités,
79 Pour donner la lumière à ceux qui sont assis dans l'obscurité et *dans* l'ombre de la mort, pour guider nos pieds dans le chemin de la paix.
80 Et l'enfant grandissait et se fortifiait en esprit, et il était dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;
73 The oath which he sware to our father Abraham,
74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

LUC 2

1 Et il arriva en ces jours-là, qu'on publia un décret de César Auguste, afin que tout le monde soit taxé.

2 (*Et* cette taxation fut faite pour la première fois lorsque Cyrénius était gouverneur de Syrie).
3 Et tous allaient pour être taxés, chacun dans sa propre ville.
4 Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David, qui est appelée Bethléhem; (parce qu'il était

LUKE 2

1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.
2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
3 And all went to be taxed, every one into his own city.
4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because

de la maison et de la lignée de David):
5 Pour être taxé avec Marie, engagée à être sa femme, laquelle était avancée dans sa grossesse.
6 Et ce fut ainsi, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher furent accomplis.

7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans une crèche; parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.
8 Et il y avait dans la même province des bergers restant dans les champs, et veillant leur troupeau pendant la nuit.
9 Et, voici, l'ange du Seigneur vint sur eux, et la gloire du Seigneur resplendit tout autour d'eux: et ils eurent grande peur.
10 Et l'ange leur dit: N'ayez pas peur: car, voici, je vous apporte de bonnes nouvelles de grande joie, qui seront pour tous les peuples.
11 Car aujourd'hui vous est né, dans la ville de David, un Sauveur, qui est Christ le Seigneur.
12 Et cela **vous** *sera* un signe pour vous; vous trouverez le bébé emmailloté, couché dans une crèche.
13 Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste louant Dieu et disant:
14 Gloire à Dieu dans les lieux les plus hauts, et sur terre paix, bonne volonté envers les hommes.
15 Et il arriva, lorsque les anges les eurent quittés pour retourner dans le ciel, que les bergers se dirent l'un l'autre: Allons maintenant **jusqu'à** Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

he was of the house and lineage of David:)
5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 Et ils vinrent en hâte, et trouvèrent Marie, et Joseph, et le bébé couché dans une crèche.
17 Et lorsqu'ils *l'*eurent vu, ils firent connaître de tous côtés ce qui leur avait été dit concernant cet enfant.

18 Et tous ceux qui *l'*entendirent, étaient surpris de ces choses qui leur étaient racontées par les bergers.
19 Mais Marie gardait toutes ces choses, et *les* repassait dans son cœur.
20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, conformément à ce qui leur avait été dit.
21 Et quand les huit jours furent achevés pour la circoncision de l'enfant, son nom fut appelé JÉSUS, lequel avait été ainsi nommé par l'ange avant qu'il soit conçu dans l'utérus.
22 Et quand les jours de la purification de Marie, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils l'amenèrent à Jérusalem, pour *le* présenter au Seigneur;
23 (Comme il est écrit dans la loi du Seigneur, Tout mâle qui ouvre l'utérus sera appelé saint au Seigneur);
24 Et pour offrir un sacrifice selon ce qui est dit dans la loi du Seigneur, Une paire de tourterelles, ou deux jeunes pigeons.
25 Et, voici, il y avait à Jérusalem, un homme dont le nom *était* Siméon; et cet homme *était* juste et dévot, attendant la consolation d'Israël: et l'Esprit Saint était sur lui.

26 Et il lui avait été révélé par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, avant qu'il n'ait vu le Christ du Seigneur.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;
23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.
26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 Et il vint au temple par l'Esprit: et quand les parents amenèrent l'enfant Jésus pour faire à son égard d'après la coutume de la loi,
28 Alors il le prit dans ses bras, et bénit Dieu, et dit:
29 Seigneur, laisse maintenant partir ton serviteur en paix, selon ta parole:
30 Car mes yeux ont vu ton salut,

31 Que tu as préparé devant la face de tous les peuples;
32 Une lumière pour éclairer les Gentils, et la gloire de ton peuple Israël.
33 Et Joseph et sa mère s'émerveillaient de ces choses qu'on disait de lui.
34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, cet *enfant* est établi pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël; et pour un signe contre lequel on parlera;
35 (Oui, une épée transpercera aussi d'un bout à l'autre ta propre âme), afin que les pensées de beaucoup de cœurs puissent être révélées.
36 Et il y avait Anne, une prophétesse, la fille de Phanuel, de la tribu d'Aser: elle était d'un grand âge, et avait vécu avec son mari sept ans depuis sa virginité;

37 Et elle *était* veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, laquelle ne quittait pas le temple, mais servait *Dieu* par des jeûnes et des prières nuit et jour.
38 Et elle arrivant à cet instant de même remercia le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui à Jérusalem attendaient la rédemption.
39 Et lorsqu'ils eurent exécuté toutes les choses selon la loi du

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
30 For mine eyes have seen thy salvation,
31 Which thou hast prepared before the face of all people;
32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.
38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
39 And when they had performed all things according to the law of the

Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur propre ville.
40 Et l'enfant grandissait et se fortifiait en esprit, rempli de sagesse: et la grâce de Dieu était sur lui.

41 Or ses parents allaient à Jérusalem chaque année à la fête de la pâque.
42 Et quand il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem, suivant la coutume de la fête.
43 Et lorsque les jours furent révolus, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus s'attarda à Jérusalem; et Joseph et sa mère ne *le* savaient pas.
44 Mais eux, supposant qu'il avait été en leur compagnie, firent une journée de chemin; et ils le cherchèrent parmi *leurs* parenté et connaissances.
45 Et lorsqu'ils ne le trouvèrent pas, ils retournèrent à Jérusalem, le cherchant.
46 Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur posant des questions.

47 Et tous ceux qui l'entendaient étaient étonnés de sa compréhension et de ses réponses.
48 Et lorsqu'ils le virent, ils furent stupéfaits: et sa mère lui dit: Fils, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi te cherchions, étant affligés.
49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas que je dois m'occuper des affaires de mon Père?
50 Et ils ne comprirent pas le propos qu'il leur disait.
51 Et il descendit avec eux et vint à Nazareth, et il leur était soumis: mais sa mère gardait tous ces dires dans son cœur.

Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.
44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.
45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
50 And they understood not the saying which he spake unto them.
51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 Et Jésus augmentait en sagesse, et en stature et en faveur devant Dieu et devant les hommes.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

LUC 3

1 Or en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, et son frère Philippe, tétrarque de l'Iturée et de la région de la Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilene,
2 Anne et Caïphe, étant les grands prêtres, la parole de Dieu vint à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.
3 Et il vint dans toute la province des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés;
4 Comme il est écrit dans le livre des paroles d'Ésaïe le prophète, disant, La voix d'un homme criant dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.
5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline seront abaissées; et ce qui est tortueux sera rendu droit, et les chemins déformés *seront* aplanis;
6 Et toute chair verra le salut de Dieu.
7 Puis il dit à la multitude qui venait pour être baptisée par lui: Ô génération de vipères, qui vous a avertis de fuir le courroux à venir?

8 Produisez donc des fruits dignes de repentance, et ne commencez pas à dire en vous-mêmes, Nous avons Abraham pour *notre* père: car je vous dis, Que Dieu est capable de susciter des enfants à Abraham à partir de ces pierres.
9 Et maintenant aussi la cognée est placée **contre** la racine des arbres:

LUKE 3

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;
6 And all flesh shall see the salvation of God.
7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree

par conséquent tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.
10 Et le peuple lui demanda, disant: Que ferons-nous donc?
11 Il répondit, et leur dit: Que celui qui a deux manteaux qu'il donne à celui qui n'en a pas; et que celui qui a de la nourriture, fasse de même.

12 Puis vinrent aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous?
13 Et il leur dit: N'exigez rien de plus que ce qui vous a été assigné.

14 Et les soldats de même lui demandèrent, disant: Et que ferons-nous? Et il leur dit: Ne faites violence à aucun homme et n'accusez *personne* faussement; et soyez satisfaits de votre salaire.
15 Et comme le peuple était dans l'attente et que tous les hommes réfléchissaient en leurs cœurs à l'égard de Jean, s'il était le Christ ou pas;
16 Jean répondit, disant à *eux* tous: Je vous baptise en effet avec l'eau; mais un plus puissant que moi vient, dont je ne suis pas digne de délier le lacet de ses chaussures: il vous baptisera avec l'Esprit Saint et avec du feu:
17 Son van *est* dans sa main, et il nettoiera pleinement son aire, et il amassera le blé dans son grenier; mais il brûlera la paille avec un feu inextinguible.
18 Et dans ses exhortations, il prêchait beaucoup d'autres choses au peuple.
19 Mais Hérode le tétrarque étant réprimandé par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et pour tous les maux qu'Hérode avait faits,

therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.
15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.
19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Ajouta encore par-dessus toutes les autres celle-ci, qu'il enferma Jean en prison.
21Or quand tout le peuple fut baptisé, il arriva que Jésus étant aussi baptisé et priant, le ciel s'ouvrit,
22 Et l'Esprit Saint descendit sur lui en une forme corporelle comme une colombe, et une voix vint du ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi je prends grand plaisir.

23 Et Jésus lui-même venait d'avoir environ trente ans étant (comme on le supposait), le fils de Joseph, qui était *le fils* d'Héli,
24 Qui était le *fils* de Matthat, qui était le *fils* de Lévi, qui était le *fils* de Melchi, qui était le *fils* de Janna, qui était le *fils* de Joseph,

25 Qui était le *fils* de Matthathias, qui était le *fils* d'Amos, qui était le *fils* de Nahum, qui était le *fils* d'Héli, qui était le *fils* de Nagge,

26 Qui était le *fils* de Maath, qui était le *fils* de Matthathias, qui était le *fils* de Semi, qui était le *fils* de Joseph, qui était le *fils* de Juda,

27 Qui était le *fils* de Joanna, qui était le *fils* de Rhésa, qui était le *fils* de Zorobabel, qui était le *fils* de Salathiel, qui était le *fils* de Néri,

28 Qui était le *fils* de Melchi, qui était le *fils* d'Addi, qui était le *fils* de Cosam, qui était le *fils* d'Elmodam, qui était le *fils* de Her,
29 Qui était le *fils* de José, qui était le *fils* d'Eliezer, qui était le *fils* de Jorim, qui était le *fils* de Matthat, qui était le *fils* de Lévi,

30 Qui était le *fils* de Siméon, qui était le *fils* de Juda, qui était le *fils* de

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,
24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,
25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,
26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,
27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,
28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,
29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,
30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which

Joseph, qui était le *fils* de Jonan, qui était le *fils* d'Eliakim,

31 Qui était le *fils* de Melea, qui était le *fils* de Menan, qui était le *fils* de Mattatha, qui était le *fils* de Nathan, qui était le *fils* de David,

32 Qui était le *fils* de Jesse, qui était le *fils* d'Obed, qui était le *fils* de Booz, qui était le *fils* de Salmon, qui était le *fils* de Naasson,

33 Qui était le *fils* d'Aminadab, qui était le *fils* d'Aram, qui était le *fils* d'Esrom, qui était le *fils* de Phares, qui était le *fils* de Juda,

34 Qui était le *fils* de Jacob, qui était le *fils* d'Isaac, qui était le *fils* d'Abraham, qui était le *fils* de Thara, qui était le *fils* de Nachor,

35 Qui était le *fils* de Saruch, qui était le *fils* de Ragaü, qui était le *fils* de Phalec, qui était le *fils* de Heber, qui était le *fils* de Sala,

36 Qui était le *fils* de Caïn, qui était le *fils* d'Arphaxad, qui était le *fils* de Sem, qui était le *fils* de Noé, qui était le *fils* de Lamech,

37 Qui était le *fils* de Mathusala, qui était le *fils* d'Hénoc, qui était le *fils* de Jared, qui était le *fils* de Malaleel, qui était le *fils* de Caïn,

38 Qui était le *fils* d'Enos, qui était le *fils* de Seth, qui était le *fils* d'Adam, qui était le fils de Dieu.

LUC 4

1 Et Jésus étant rempli de l'Esprit Saint revint du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit dans le désert,

was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

LUKE 4

1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Étant pendant quarante jours tenté par le diable. Et il ne mangea rien durant ces jours-là: et lorsqu'ils furent terminés, ensuite il eut faim.
3 Et le diable lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre afin qu'elle devienne du pain.
4 Et Jésus lui répondit, disant: Il est écrit, Que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu.
5 Et le diable le menant sur une haute montagne, lui montra en l'espace d'un moment tous les royaumes du monde.
6 Et le diable lui dit: Je te donnerai tout ce pouvoir, et leur gloire: car cela m'est remis; et je le donnerai à qui je veux.
7 Si donc tu m'adores, tout sera à toi.
8 Et Jésus répondit et lui dit: Va derrière moi, Satan: car il est écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et lui seul tu serviras.

9 Et il le mena à Jérusalem, et il le plaça sur un pinacle du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas:

10 Car il est écrit, Il donnera à ses anges de se charger de toi, pour te garder:
11 Et ils te porteront dans *leurs* mains, de peur qu'en aucun moment tu ne heurtes ton pied contre une pierre.
12 Et Jésus répondant, lui dit: Il est dit, Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.
13 Et lorsque le diable eut achevé toute la tentation, il se retira de lui pour un temps.
14 ¶ Et Jésus retourna en Galilée dans le pouvoir de l'Esprit: et sa renommée se répandit à travers toute la région d'alentour.

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 Et il enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié de tous.
16 ¶ Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé: et, comme était sa coutume, il entra dans la synagogue, le jour du sabbat et se leva pour lire.

17 Et on lui **remis** le livre du prophète Ésaïe. Et quand il eut ouvert le livre, il trouva l'endroit où il était écrit,

18 L'Esprit du Seigneur *est* sur moi, parce qu'il m'a oint pour prêcher l'évangile aux pauvres; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour prêcher la délivrance aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles, pour mettre en liberté ceux qui sont meurtris,
19 Pour prêcher l'année acceptable du Seigneur.
20 Et il ferma le livre, et *le* rendit au ministre, et s'assit. Et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient fixés sur lui.

21 Et il commença à leur dire: Aujourd'hui cette écriture est accomplie dans vos oreilles.
22 Et tous lui rendaient témoignage, et étaient surpris par les paroles gracieuses qui procédaient de sa bouche. Et ils disaient: N'est-il pas le fils de Joseph?
23 Et il leur dit: Vous me direz sûrement ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même: tout ce que nous avons entendu dire avoir été fait à Capernaüm, fais-le aussi ici dans ton pays.
24 Et il dit: En vérité je vous dis, aucun prophète n'est reçu dans son propre pays.
25 Mais je vous dis une vérité, il y avait beaucoup de veuves en Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, quand il

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
19 To preach the acceptable year of the Lord.
20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when

y eut une grande famine dans tout le pays;
26 Mais Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sauf à Sarepta, *une ville* de Sidon, chez une femme *qui était* veuve.
27 Et il y avait beaucoup de lépreux en Israël à l'époque d'Elisée le prophète; et aucun d'eux ne fut rendu net, sauf Naaman, le Syrien.
28 Et tous dans la synagogue, quand ils entendirent ces choses, furent remplis de courroux,
29 Et ils se levèrent, et l'expulsèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au bord escarpé de la colline sur laquelle leur ville était bâtie, pour qu'ils puissent le précipiter en bas la tête la première.
30 Mais lui passant au milieu d'eux, poursuivit son chemin,
31 Et descendit à Capernaüm, une ville de Galilée, et les enseignait les jours de sabbat.
32 Et ils étaient étonnés de sa doctrine: car sa parole était avec pouvoir.
33 ¶ Et il y avait dans la synagogue un homme, qui avait un esprit d'un diable impur, et il cria d'une voix retentissante,
34 Disant: Laisse-*nous* tranquilles; qu'avons-nous à faire avec toi, *toi* Jésus de Nazareth? es-tu venu pour nous tuer? Je sais qui tu es; le Saint de Dieu.
35 Et Jésus le reprit, disant: Tais-toi, et sors de lui. Et quand le diable l'eut jeté au milieu de tous, il sortit de lui, et ne lui fit aucun mal.

36 Et ils furent tous stupéfaits, et parlaient entre eux, disant: Quelle parole *est* celle-ci! car il commande avec autorité et pouvoir aux esprits impurs, et ils sortent.

great famine was throughout all the land;
26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.
27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he passing through the midst of them went his way,
31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 Et sa renommée se répandit dans chaque endroit de la province alentour.
38 ¶ Et il se leva et sortit de la synagogue, et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon avait une forte fièvre; et ils le supplièrent pour elle.

39 Et il se pencha sur elle, et reprit la fièvre; et celle-ci la quitta: et immédiatement elle se leva et les servit.
40 ¶ Or lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux, les lui amenèrent; et il posa ses mains sur chacun d'eux, et les guérit.
41 Et les diables sortaient aussi de beaucoup, criant et disant: Tu es Christ le Fils de Dieu. Et lui, *les* reprenant ne leur permettait pas de parler: car ils savaient qu'il était Christ.

42 Et lorsqu'il fit jour, il partit et alla dans un lieu désert: et le peuple le chercha, et vint jusqu'à lui et le retint, afin qu'il ne les quitte pas.

43 Et il leur dit: Je dois prêcher le royaume de Dieu à d'autres villes aussi: car c'est pour cela que je suis envoyé.
44 Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.

LUC 5

1 Et il arriva, comme le peuple se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tint sur le bord du lac de Génézareth,
2 Et il vit deux bateaux se trouvant au bord du lac: mais les pêcheurs en étaient descendus et étaient en train de laver *leurs* filets.
3 Et il monta dans l'un des bateaux, lequel était à Simon, et le pria de

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

LUKE 5

1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.
3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and

s'éloigner un peu du rivage. Et il s'assit, et enseignait le peuple depuis le bateau.
4 Or quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Prends le large dans l'eau profonde, et lâchez vos filets pour une prise.
5 Et Simon répondant, lui dit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et n'avons rien pris: néanmoins à ta parole, je lâcherai le filet.

6 Et lorsqu'ils eurent fait cela, ils enfermèrent une grande multitude de poissons: et leur filet se rompait.
7 Et ils firent signe à *leurs* partenaires, qui étaient dans l'autre bateau, afin qu'ils viennent les aider. Et ils vinrent, et remplirent les deux bateaux, de sorte qu'ils commençaient à couler.
8 Lorsque Simon Pierre vit *cela*, il tomba à terre aux genoux de Jésus, disant: Ô Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur.
9 Car il était étonné, et tous ceux qui étaient avec lui, à la prise de poissons qu'ils avaient faite:
10 Et Jacques aussi *l'était*, et Jean, les fils de Zébédée, qui étaient partenaires de Simon. Et Jésus dit à Simon: N'aie pas peur; désormais tu attraperas des hommes.

11 Et quand ils eurent ramené leurs bateaux à terre, ils abandonnèrent tout et le suivirent.
12 ¶ Et il arriva que, lorsqu'il était dans une certaine ville, voici un homme couvert de lèpre: qui voyant Jésus, tomba sur *son* visage, et le supplia, disant: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre net.
13 Et il étendit *sa* main et le toucha, disant: Je le veux: sois net. Et immédiatement la lèpre le quitta.

prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 Et il lui recommanda de ne le dire à aucune personne: mais va, montre-toi au prêtre, et offre pour ton épuration, selon ce que Moïse a commandé, pour leur être un témoignage.

15 Mais sa renommée se répandait de plus en plus de tous côtés: et de grandes multitudes s'assemblaient pour l'entendre, et pour être guéries par lui de leurs infirmités.
16 ¶ Et il se retira dans le désert, et priait.
17 Et il arriva un certain jour, pendant qu'il enseignait, que des Pharisiens et des docteurs de la loi étaient assis là, lesquels étaient venus de chaque ville de Galilée, et de Judée et de Jérusalem: et le pouvoir du Seigneur était *présent* pour les guérir.
18 ¶ Et, voici, des hommes amenèrent sur un lit un homme qui était paralysé: et ils cherchaient *le moyen* pour le faire entrer et pour *le* mettre devant lui.

19 Et lorsqu'ils ne trouvèrent pas par quel *côté* ils pourraient le faire entrer à cause de la multitude, ils allèrent sur le toit, et le descendirent à travers la couverture du toit avec *son* lit, au milieu, devant Jésus.
20 Et lorsqu'il vit leur foi, il lui dit: Homme, tes péchés te sont pardonnés.
21 Et les scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner, disant: Qui est celui-ci, qui dit des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?
22 Mais lorsque Jésus perçut leurs pensées, répondant, il leur dit: Que raisonnez-vous dans vos cœurs?

23 Lequel est le plus facile, de dire, Tes péchés te sont pardonnés; ou dire. Lève-toi, et marche?

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.
18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.
19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.
20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?
23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit à l'homme atteint de paralysie): Je te dis, Lève-toi, et emporte ton lit, et va dans ta maison.
25 Et immédiatement il se leva devant eux, et prit ce sur quoi il était allongé, et partit à sa maison, glorifiant Dieu.
26 Et ils furent tous stupéfaits, et ils glorifiaient Dieu, et furent remplis de crainte, disant: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
27 ¶ Et après ces choses il sortit, et vit un publicain nommé Lévi, assis au poste de douane: et il lui dit: Suis-moi.

28 Et il laissa tout, se leva et le suivit.
29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison: et il y avait un grand nombre de publicains et d'autres personnes qui s'assirent avec eux.
30 Mais leurs scribes et Pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des publicains et des pécheurs?
31 Et Jésus répondant, leur dit: Ceux qui sont bien portants n'ont pas besoin de médecin; mais ceux qui sont malades.
32 Je ne suis pas venu appeler les hommes droits, mais les pécheurs à la repentance.
33 ¶ Et ils lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent, et font-ils des prières, de même que *les disciples* des Pharisiens; alors que les tiens mangent et boivent?
34 Et il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les enfants de la chambre nuptiale, pendant que l'époux est avec eux?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
28 And he left all, rose up, and followed him.
29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?

35 Mais les jours viendront, où l'époux leur sera retiré, et ils jeûneront en ces jours-là.

36 ¶ Et il leur dit aussi une parabole: Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vieux vêtement; autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce *prise* du neuf ne s'accorde pas avec le vieux.

37 Et aucun homme ne met le vin nouveau dans de vieilles bouteilles; autrement le vin nouveau ferait éclater les bouteilles, et se répandrait, et les bouteilles seraient perdues.
38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des bouteilles neuves; et les deux sont conservés.
39 Aussi aucun homme qui, ayant bu du *vin* vieux, veuille aussitôt du nouveau: car il dit: Le vieux est meilleur.

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.
37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.
39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

LUC 6

1 Et il arriva pendant le deuxième sabbat après le premier, qu'il passait par des champs de maïs; et ses disciples arrachaient des épis de maïs, et, les mangeaient, *les* frottant entre *leurs* mains.
2 Et certains des Pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis de faire les jours de sabbat?
3 Et Jésus leur répondant dit: N'avez-vous pas même lu ceci, ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui;

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit et mangea le pain de présentation, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui; ce qui n'est pas permis de manger, sauf pour les prêtres seuls?

LUKE 6

1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.
2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 Et il leur dit: Que le Fils de l'homme est Seigneur aussi du sabbat.

6 Et il arriva aussi en un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseigna: et il y avait là un homme dont la main droite était atrophiée.
7 Et les scribes et les Pharisiens l'observaient pour voir s'il guérirait le jour du sabbat; afin qu'ils puissent trouver une accusation contre lui.

8 Mais il connut leurs pensées, et dit à l'homme qui avait la main atrophiée: Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et il se leva et se tint debout.
9 Alors Jésus leur dit: Je vous demanderai une chose; Est-il permis les jours de sabbat de faire du bien, ou de faire du mal? de sauver une vie ou de *la* détruire?
10 Et les regardant tous à la ronde, il dit à l'homme: Étends ta main. Et il le fit: et sa main fut restaurée entièrement comme l'autre.

11 Et ils furent remplis de folie; et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

12 Et il arriva en ces jours-là, qu'il alla sur une montagne pour prier, et continua toute la nuit en prière à Dieu.
13 ¶ Et lorsqu'il fit jour, il appela *à lui* ses disciples: et il en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma aussi apôtres;
14 Simon (qu'il nomma aussi Pierre), et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemy,

15 Matthieu et Thomas, Jacques, le *fils* d'Alphée, et Simon appelé Zélotes,

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
14 Simon (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16 Et Jude, *le frère* de Jacques, et Judas Iscariot, qui aussi était le traître.
17 ¶ Et il descendit avec eux, et se tint dans la plaine, et en compagnie de ses disciples et d'une grande multitude de personnes de toute la Judée et de Jérusalem, et de la côte maritime de Tyr et de Sidon, lesquels étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maux;
18 Et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs: et ils furent guéris.
19 Et toute la multitude cherchait à le toucher: car une vertu sortait de lui, et *les* guérissait tous.
20 ¶ Et il leva ses yeux sur ses disciples et dit: Bénis, *êtes-vous,* vous pauvres: car à vous est le royaume de Dieu.
21 Bénis *êtes-vous,* vous qui avez faim maintenant: car vous serez rassasiés. Bénis, *êtes-vous,* vous qui pleurez maintenant: car vous rirez.
22 Bénis serez-vous quand les hommes vous haïront, et quand ils vous sépareront *de leur compagnie*, et *vous* outrageront et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.
23 Réjouissez-vous en ce jour-là, et sautez de joie: car, voici, votre récompense *est* grande au ciel: car leurs pères ont agi de la même manière envers les prophètes.
24 Mais malheur à vous qui êtes riches! car vous avez reçu votre consolation.
25 Malheur à vous qui êtes rassasiés! car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant! car vous serez dans le deuil et pleurerez.
26 Malheur à vous, quand tous les hommes diront du bien de vous! car

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.
20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for your's is the kingdom of God.
21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.
22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

leurs pères ont fait de même aux faux prophètes.
27 ¶ Mais je vous dis à vous qui entendez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,
28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui avec malignité se servent de vous.
29 Et à celui qui te frappe sur *une* joue, offre aussi l'autre; et à celui qui te prend ta cape, ne l'empêche pas *de prendre ton* manteau aussi.

30 Donne à quiconque te demande; et à celui qui prend tes biens ne *les* lui redemande pas.
31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-leur aussi de même.
32 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel remerciement en avez-vous? car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.
33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel remerciement en avez-vous? car les pécheurs en effet font aussi de même.
34 Et si vous prêtez *à ceux* de qui vous espérez recevoir, quel remerciement en avez-vous? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille.
35 Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez, sans rien espérer en retour; et votre récompense sera grande, et vous serez les enfants du Plus-Haut: car il est bon envers les ingrats et *envers* les méchants.

36 Soyez donc miséricordieux, comme votre Père aussi est miséricordieux.
37 Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés: ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés:

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.
30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.
36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

pardonnez, et vous serez pardonnés:
38 Donnez, et il vous sera donné; les hommes vous donneront dans votre sein, une bonne mesure, pressée, et secouée et débordante. Car de la même mesure que vous mesurez il vous sera mesuré en retour.

39 Et il leur disait une parabole: Un aveugle peut-il conduire un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans le fossé?
40 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître: mais celui qui est parfait sera comme son maître.
41 Et pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne discernes-tu pas la poutre qui est dans ton propre œil?
42 Ou comment peux-tu dire à ton frère: Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton œil, quand toi-même ne vois pas la poutre qui est dans ton propre œil? Toi hypocrite, retire d'abord la poutre de ton propre œil, et alors tu verras clairement pour retirer la paille qui est dans l'œil de ton frère.
43 Car un bon arbre ne produit pas de mauvais fruit; pas plus qu'un arbre mauvais ne produit de bon fruit.
44 Car chaque arbre est connu par son propre fruit. Car les hommes ne recueillent pas des figues sur des épines, et ne recueillent pas non plus des raisins sur un buisson de ronces.
45 Un homme bon du bon trésor de son cœur sort ce qui est bon; et un homme mauvais du mauvais trésor de son cœur sort ce qui est mauvais: car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?
42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.
43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ Et pourquoi m'appelez-vous, Seigneur, Seigneur, et ne faites pas ce que je dis?
47 Quiconque vient à moi, et entend mes dires, et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable:
48 Il est semblable à un homme lequel bâtit une maison, et creusa profondément, et posa la fondation sur un roc: et lorsque l'inondation s'éleva, le torrent frappa avec véhémence contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler: car elle était fondée sur un roc.
49 Mais celui qui entend, et qui ne met pas en pratique, est comme un homme qui bâtit sans une fondation une maison sur la terre; contre laquelle le torrent a frappé avec véhémence, et immédiatement elle est tombée; et la ruine de cette maison a été grande.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

LUC 7

1 Or lorsqu'il eut achevé tous ses propos devant le peuple, il entra dans Capernaüm.

2 Et le serviteur d'un certain centurion, qui lui était cher, était malade, et près de mourir.
3 Et lorsqu'il entendit parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, l'implorant de venir guérir son serviteur.
4 Et quand ils vinrent à Jésus, ils le supplièrent instamment, disant: Que celui pour lequel il ferait cela était digne:
5 Car il aime notre nation, et il nous a bâti une synagogue.
6 Alors Jésus alla avec eux. Et comme déjà il n'était pas loin de la maison, le centurion envoya vers lui des amis, lui disant: Seigneur, ne te

LUKE 7

1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.
2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.
3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble

dérange pas: car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit:
7 C'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne d'aller moi-même vers toi: mais dis une parole, et mon serviteur sera guéri.
8 Car je suis aussi un homme placé sous autorité, ayant sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il *le* fait.

9 Lorsque Jésus entendit ces choses, il s'émerveilla de lui, et se retourna et dit au peuple qui le suivait: Je vous le dis, je n'ai pas trouvé de si grande foi, non, pas même en Israël.
10 Et ceux qui avaient été envoyés, de retour à la maison, trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.
11 ¶ Et il arriva le jour suivant, qu'il alla dans une ville appelée Naïn; et beaucoup de ses disciples allèrent avec lui, et un grand nombre de personnes.
12 Or lorsqu'il s'approcha de la porte de la ville, voici, on portait dehors un homme mort, le seul fils de sa mère, et elle était veuve: et un grand nombre de personnes de la ville était avec elle.
13 Et quand le Seigneur la vit, il eut compassion d'elle, et lui dit: Ne pleure pas.
14 Et il s'approcha, et toucha la bière: et ceux qui *le* portaient s'arrêtèrent. Et il dit: Jeune homme, je te dis, Lève-toi.
15 Et celui qui était mort s'assit, et commença à parler. Et il le rendit à sa mère.
16 Et ils furent tous saisis de crainte: et ils glorifièrent Dieu, disant: Qu'un grand prophète s'est levé parmi nous; et, Que Dieu a visité son peuple.

not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.
9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 Et cette rumeur à son sujet se répandit dans toute la Judée, et dans toute la région d'alentour.

18 Et les disciples de Jean lui déclarèrent toutes ces choses.
19 ¶ Et Jean ayant appelé à *lui* deux de ses disciples, *les* envoya à Jésus, disant: Es-tu celui qui devait venir? ou devons-nous en attendre un autre?
20 Quand les hommes furent arrivés à lui, ils dirent: Jean Baptiste nous a envoyés vers toi, disant: Es-tu celui qui devait venir? ou devons-nous en attendre un autre?
21 Et à cette même heure, il en rétablit beaucoup de *leurs* infirmités, et de leurs maux et d'esprits mauvais; et il donna la vue à beaucoup *qui étaient* aveugles.
22 Alors Jésus répondant, leur dit: Allez, et dites à Jean les choses que vous avez vues et entendues; comment les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont rendus nets, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile est prêché aux pauvres.
23 Et béni *est* quiconque, qui ne sera pas offensé à cause de moi.
24 ¶ Et quand les messagers de Jean furent partis, il commença à parler au peuple concernant Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau secoué par le vent?

25 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habillement délicat? Voici, ceux qui sont magnifiquement revêtus, et qui vivent dans l'opulence, sont dans les cours des rois.
26 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et bien plus qu'un prophète.
27 C'est *celui* dont il est écrit, Voici, j'envoie mon messager devant ta

17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.
18 And the disciples of John shewed him of all these things.
19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.
22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.
24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before

face, lequel préparera ton chemin devant toi.
28 Car je vous dis: Parmi ceux qui sont nés des femmes, il n'y a pas un plus grand prophète que Jean le Baptiste: mais celui qui est le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
29 Et tout le peuple qui *l'*entendait, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.
30 Mais les Pharisiens et les hommes de loi rejetaient le conseil de Dieu contre eux-mêmes, n'ayant pas été baptisés par lui.
31 ¶ Et le Seigneur dit: À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération? et à qui sont-ils semblables?
32 Ils sont semblables à des enfants assis sur la place du marché, et appelant les uns aux autres, et disant: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous avons mené deuil pour vous, et vous n'avez pas pleuré.
33 Car Jean le Baptiste est venu ne mangeant pas de pain, ni ne buvant de vin; et vous dites: Il a un diable.
34 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et vous dites: Voici un homme glouton, et un ivrogne, un ami des publicains et des pécheurs!
35 Mais la sagesse est justifiée par tous ses enfants.
36 ¶ Et un des Pharisiens désira qu'il vienne manger chez lui. Et il alla dans la maison du pharisien, et s'assit à table.
37 Et, voici, une femme dans la ville, qui était une pécheresse, quand elle sut que *Jésus* était assis à table dans la maison du pharisien, apporta une boîte d'albâtre pleine de baume,

thy face, which shall prepare thy way before thee.
28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.
29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.
33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.
34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!
35 But wisdom is justified of all her children.
36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 Et se tint à ses pieds derrière *lui*, pleurant, et commença à laver ses pieds de ses larmes, et *les* essuyait avec les cheveux de sa tête, et embrassait ses pieds, et *les* oignait avec le baume.
39 Or lorsque le pharisien qui l'avait convié *le* vit, il parla en lui-même, disant, Cet homme, s'il était un prophète, aurait su qui et quelle sorte de femme *est celle* qui le touche: car elle est une pécheresse.

40 Et Jésus répondant, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître, dis-le.

41 Il y avait un certain créancier qui avait deux débiteurs: l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.
42 Et lorsqu'ils n'avaient pas de quoi payer, il leur pardonna sincèrement à tous deux. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus?
43 Simon répondit et dit: Je suppose que c'est *celui* à qui il a le plus pardonné. Et il lui dit: Tu as jugé droitement.
44 Et il se tourna vers la femme, et dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds: mais elle a lavé mes pieds de ses larmes, et *les* a essuyés avec les cheveux de sa tête.
45 Tu ne m'as pas donné de baiser: mais cette femme depuis le moment où je suis entré, n'a cessé d'embrasser mes pieds.
46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile: mais cette femme a oint mes pieds avec un baume.
47 C'est pourquoi je te dis: Ses péchés, qui sont nombreux, sont pardonnés; car elle a beaucoup aimé: mais celui à qui peu est pardonné, *celui-là* aime peu.

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.
39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.
40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.
45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 Et il lui dit: Tes péchés sont pardonnés.
49 Et ceux qui étaient assis à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes, Qui est celui-ci qui pardonne aussi les péchés?
50 Et il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée; va en paix.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.
49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

LUC 8

1 Et il arriva après cela, qu'il traversa chaque ville et village, prêchant et démontrant les heureuses nouvelles du royaume de Dieu: et les douze *étaient* avec lui,
2 Et certaines femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et d'infirmités, savoir, Marie appelée Magdeleine, de laquelle étaient sortis sept diables,
3 Et Jeanne, femme de Chuza, intendant d'Hérode, et Suzanne, et beaucoup d'autres, qui le servaient de leur substance.
4 ¶ Et quand un grand nombre de personnes s'étaient assemblées, et étaient venues à lui de chaque ville, il parla par une parabole:
5 Un semeur sortit pour semer sa semence: et comme il semait, quelques grains tombèrent au bord du chemin; et furent piétinés, et les oiseaux les dévorèrent.
6 Et quelques-uns tombèrent sur un roc; et dès qu'ils levèrent, ils desséchèrent, parce qu'ils manquaient d'humidité.
7 Et quelques-uns tombèrent parmi les épines; et les épines levèrent avec le grain, et l'étouffèrent.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et levèrent, et portèrent du fruit, au centuple. Et lorsqu'il eut dit ces choses, il s'écria: Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

LUKE 8

1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,
2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 Et ses disciples lui demandèrent, disant: Que peut être cette parabole?
10 Et il dit: C'est à vous qu'il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu: mais aux autres, en paraboles; afin qu'en voyant ils ne puissent voir, et qu'en entendant ils ne puissent comprendre.
11 Or la parabole est ceci: La semence est la parole de Dieu.
12 Ceux au bord du chemin sont ceux qui entendent; puis vient le diable, et il enlève la parole de leurs cœurs, de peur qu'ils ne croient, et soient sauvés.
13 Ceux sur le roc *sont ceux* qui, lorsqu'ils entendent, reçoivent la parole avec joie; et ceux-ci n'ont aucune racine, lesquels croient pour un instant, et au moment de la tentation ils dépérissent.
14 Et ce qui tomba parmi les épines, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu, s'en vont, et sont étouffés par les soucis, et la richesse et les plaisirs de *cette* vie, et ils ne portent aucun fruit à maturité.
15 Mais ce qui tomba dans la bonne terre ce sont ceux, qui ayant entendu la parole *la* retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience.
16 ¶ Aucun homme lorsqu'il a allumé une bougie, ne la couvre d'un vase, ni ne *la* met sous un lit; mais *la* met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent puissent voir la lumière.
17 Car rien n'est secret, qui ne sera rendu manifeste; ni *aucune chose* cachée, qui ne sera connue et ne viendra au grand air.
18 Prenez donc garde comment vous entendez: car quiconque a, à lui il sera donné; et quiconque n'a pas, de lui il sera pris même ce qu'il semble avoir.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.
15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.
17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.
18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Alors *sa* mère et ses frères vinrent à lui, et ils ne pouvaient l'approcher à cause de la foule.
20 Et on lui rapporta *par certains* qui lui dirent: Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir.

21 Et il répondit et leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui entendent la parole de Dieu, et la pratiquent.
22 ¶ Or il arriva un certain jour, qu'il alla dans un bateau avec ses disciples: et il leur dit: **Allons vers** l'autre côté du lac. Et ils prirent le large.
23 Mais comme ils faisaient voile, il s'endormit: et une tourmente de vent descendit sur le lac; et ils étaient submergés *par l'eau*, et ils étaient en péril.
24 Et ils vinrent à lui et le réveillèrent, disant: Maître, maître, nous périssons. Alors il se leva, et reprit le vent et la furie de l'eau: et ils cessèrent, et il y eut le calme.

25 Et il leur dit: Où est votre foi? Et eux, ayant peur se demandèrent, disant l'un à l'autre: Quelle sorte d'homme est-ce! car il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.
26 ¶ Et ils arrivèrent à la province des Gadaréniens, qui est de l'autre côté face à la Galilée.
27 Et lorsqu'il descendit à terre, un certain homme le rencontra hors de la ville, lequel était possédé de diables depuis longtemps, et ne portait pas d'effets, et ne demeurait dans *aucune* maison, mais dans les tombes.
28 Quand il vit Jésus, il cria et tomba à terre devant lui, et dit d'une voix retentissante: Qu'ai-je à faire avec toi, Jésus, *toi* Fils du Dieu le plus

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.
20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.
23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.
24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God

haut? Je t'en implore, ne me tourmente pas.
29 (Car il avait commandé à l'esprit impur de sortir de l'homme. Car il l'avait souvent saisi: et il était gardé lié avec des chaînes et des fers; et il rompait les liens, et était poussé par le diable dans le désert).

30 Et Jésus lui demanda, disant: Quel est ton nom? Et il dit: Légion: parce que beaucoup de diables étaient entrés en lui.
31 Et ils le suppliaient qu'il ne leur commande pas d'aller dans l'abîme.

32 Et il y avait là un troupeau de nombreux pourceaux se nourrissant sur la montagne: et ils le suppliaient qu'il leur permette d'entrer en eux. Et il le leur permit.
33 Alors les diables sortirent de l'homme et entrèrent dans les pourceaux: et le troupeau descendit avec violence l'endroit escarpé dans le lac, et s'étouffèrent.
34 Quand ceux qui *les* nourrissaient virent ce qui était arrivé, ils s'enfuirent et allèrent *le* raconter dans la ville et dans le pays.
35 Alors ils sortirent pour voir ce qui s'était passé; et vinrent à Jésus, et trouvèrent l'homme duquel les diables étaient partis, assis aux pieds de Jésus, vêtu et sensé: et ils eurent peur.
36 Ceux aussi qui *l'*avaient vu, leur racontèrent de quelle manière celui qui était possédé par les diables avait été guéri.
37 ¶ Alors toute la multitude de Gadaréniens le supplia de partir de chez eux; car ils étaient pris d'une grande peur: et il monta dans le bateau et s'en retourna.

38 Or, l'homme duquel les diables étaient partis, le supplia de lui

most high? I beseech thee, torment me not.
29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)
30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.
35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
38 Now the man out of whom the devils were departed besought him

permettre d'être avec lui: mais Jésus
le renvoya, disant:
39 Retourne dans ta propre maison,
et déclare quelles grandes choses
Dieu t'a faites. Et il s'en alla, et
publia par toute la ville quelles
grandes choses Jésus lui avait
faites.
40 Et il arriva que, lorsque Jésus fut
de retour, le peuple le reçut
volontiers: car tous l'attendaient.

41 ¶ Et, voici, un homme vint,
nommé Jaïrus, et il était un dirigeant
de la synagogue: et il tomba à terre
aux pieds de Jésus, et le supplia
pour qu'il vienne dans sa maison:

42 Car il avait une seule fille,
d'environ douze ans, et elle était
couchée mourante. Mais tandis qu'il
y allait, le peuple le bousculait.
43 ¶ Et une femme ayant une perte
de sang depuis douze ans, laquelle
avait dépensé tout son bien en
médecins, et n'avait pu être guérie
par aucun,
44 Vint derrière *lui*, et toucha le bord
de son vêtement: et immédiatement,
sa perte de sang s'arrêta.

45 Et Jésus dit: Qui m'a touché?
quand tous le nièrent, Pierre et ceux
qui étaient avec lui, dirent: Maître, la
multitude te bouscule et *te* presse et
tu dis: Qui m'a touché?
46 Et Jésus dit: Quelqu'un m'a
touché: car je perçois qu'une vertu
est sortie de moi.
47 Et lorsque la femme vit qu'elle
n'était pas cachée, elle vint en
tremblant, et tombant devant lui, elle
lui déclara devant tout le peuple pour
quelle raison elle l'avait touché, et
comment elle avait été guérie
immédiatement.

that he might be with him: but Jesus
sent him away, saying,
39 Return to thine own house, and
shew how great things God hath
done unto thee. And he went his
way, and published throughout the
whole city how great things Jesus
had done unto him.
40 And it came to pass, that, when
Jesus was returned, the people
gladly received him: for they were
all waiting for him.
41 ¶ And, behold, there came a
man named Jairus, and he was a
ruler of the synagogue: and he fell
down at Jesus' feet, and besought
him that he would come into his
house:
42 For he had one only daughter,
about twelve years of age, and she
lay a dying. But as he went the
people thronged him.
43 ¶ And a woman having an issue
of blood twelve years, which had
spent all her living upon physicians,
neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched
the border of his garment: and
immediately her issue of blood
stanched.
45 And Jesus said, Who touched
me? When all denied, Peter and they
that were with him said, Master, the
multitude throng thee and press *thee*,
and sayest thou, Who touched me?
46 And Jesus said, Somebody hath
touched me: for I perceive that virtue
is gone out of me.
47 And when the woman saw that
she was not hid, she came
trembling, and falling down before
him, she declared unto him before
all the people for what cause she
had touched him, and how she was
healed immediately.

48 Et il lui dit: Fille, prends courage: ta foi t'a rendue bien portante; va en paix.
49 ¶ Comme il parlait encore, quelqu'un vint de *la maison du* dirigeant de la synagogue, lui disant: Ta fille est morte; ne dérange pas le Maître.
50 Mais lorsque Jésus *l'*entendit, il lui répondit, disant: Ne crains pas: crois seulement, et elle sera rendue bien portante.
51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne sauf Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la jeune fille.

52 Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle: mais il dit: Ne pleurez pas; elle n'est pas morte, mais elle dort.
53 Et ils le tournèrent en ridicule, sachant qu'elle était morte.
54 Et il les mit tous dehors, et il la prit par la main et appela, disant: Fillette, lève-toi.
55 Et son esprit revint, et elle se leva aussitôt: et il commanda de lui donner à manger.
56 Et ses parents furent étonnés: mais il leur recommanda qu'ils ne disent à personne ce qui était arrivé.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.
50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

LUC 9

1 Alors il appela ensemble ses douze disciples, et leur donna pouvoir et autorité sur tous les diables, et de traiter les maladies.
2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les malades.

3 Et il leur dit: Ne prenez rien pour *votre* voyage, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent; n'ayez pas non plus chacun deux manteaux.

LUKE 9

1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 Et dans quelque maison que vous entriez, demeurez-y et de là partez.

5 Et quiconque ne vous recevra pas, quand vous partirez de cette ville-là, secouez la poussière même de vos pieds, en témoignage contre eux.
6 Et ils partirent et traversèrent les villes, prêchant l'évangile et guérissant partout.
7 ¶ Or Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce qui était fait par lui: et il était perplexe, parce que quelques-uns disaient, que Jean était ressuscité d'entre les morts;
8 Et quelques-uns, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.
9 Et Hérode disait: J'ai décapité Jean: mais qui est celui-ci, dont j'entends de telles choses? Et il désirait le voir.
10 ¶ Et les apôtres, lorsqu'ils furent de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et il les prit, et se retira en particulier, dans un lieu désert, appartenant à la ville appelée Bethsaïda.
11 Et le peuple, quand il *le* sut, le suivit: et il les reçut, et leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.

12 Et quand le jour commença à diminuer, les douze alors vinrent et lui dirent: Renvoie la multitude, afin qu'ils puissent aller dans les villes et dans les campagnes alentour, et se loger et trouver des victuailles: car nous sommes ici dans un lieu désert.
13 Mais il leur dit: Donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons; à moins que nous n'allions acheter de la nourriture pour tout ce peuple.
14 Car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples:

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.
5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;
8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.
11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his

Faites-les asseoir par groupes de cinquante.
15 Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.
16 Alors il prit les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit, et les donna aux disciples pour les mettre devant la multitude.
17 Et ils mangèrent et furent tous rassasiés: et il fut recueilli des morceaux qui leur restaient douze paniers.
18 ¶ Et il arriva, comme il était seul priant, ses disciples étaient avec lui: et il leur demanda, disant: Qui le peuple dit-il que je suis?

19 Eux, répondant, dirent: Jean le Baptiste; mais quelques-uns *disent*: Élie: et d'autres *disent*: qu'un des anciens prophètes est ressuscité.
20 Il leur dit: Mais qui dites-vous que je suis? Pierre répondant, dit: Le Christ de Dieu.
21 Et il leur chargea strictement, et *leur* commanda de ne raconter à personne cette chose;
22 Disant: Le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup de choses, et doit être rejeté des anciens et des principaux prêtres et des scribes, et être tué, et être ressuscité le troisième jour.
23 ¶ Et il dit à *eux* tous: Si quelqu'*un* veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et prenne sa croix chaque jour, et me suive.
24 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra: mais quiconque perdra sa vie à cause de moi, celui-là la sauvera.
25 Car quel est l'avantage pour un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il se perd lui-même ou soit rejeté?
26 Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il

disciples, Make them sit down by fifties in a company.
15 And they did so, and made them all sit down.
16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.
20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;
22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be

viendra dans sa propre gloire, et *dans celle de son* Père et des saints anges.
27 Mais je vous dis une vérité, il y en a quelques-uns se tenant ici, qui ne goûteront pas la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.
28 ¶ Et il arriva, environ huit jours après ces dires, qu'il prit Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

29 Et comme il priait, la forme de sa figure changea et son habillement *était* blanc *et* resplendissant.

30 Et, voici, deux hommes parlaient avec lui, lesquels étaient Moïse et Élie:
31 Qui apparurent en gloire, et parlaient de sa mort laquelle il devait accomplir à Jérusalem.
32 Mais Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil: et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui se tenaient avec lui.
33 Et il arriva, comme ils le quittaient, que Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon pour nous d'être ici: et laisse-nous faire trois tabernacles; un pour toi, un pour Moïse et un pour Élie: ne sachant ce qu'il disait.
34 Tandis qu'il parlait ainsi, un nuage vint et les couvrit de son ombre: et ils eurent peur comme ils entraient dans le nuage.
35 Et une voix vint du nuage, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le.
36 Et lorsque la voix fut partie, Jésus se trouva seul. Et ils *le* gardèrent caché, et ne racontèrent rien à personne en ces jours-là des choses qu'ils avaient vues.

ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.
27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.
30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ Et il arriva, le lendemain, quand ils furent descendus de la colline, qu'un grand nombre de personnes vinrent à sa rencontre.
38 Et, voici, un homme de la foule s'écria, disant: Maître, je t'implore, regarde mon fils: car il est mon seul enfant.
39 Et, voici, un esprit le saisit, et soudainement il pousse des cris; et il le déchire si bien qu'il en écume de nouveau, et en le meurtrissant le quitte à grand peine.
40 Et j'ai supplié tes disciples de le chasser; et ils n'ont pas pu.
41 Et Jésus répondant, dit: Ô génération sans foi et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.
42 Et comme il n'était pas encore arrivé, le diable le jeta à terre, et *le* déchira. Et Jésus reprit l'esprit impur et guérit l'enfant, et le rendit à son père.
43 ¶ Et ils étaient tous stupéfaits du puissant pouvoir de Dieu. Mais tandis que chacun se demandait à propos de toutes les choses que Jésus faisait, il dit à ses disciples:
44 Que ces dires pénètrent bien dans vos oreilles: car le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.
45 Mais ils ne comprirent pas ce propos, et il leur était caché, afin qu'ils ne le perçoivent pas: et ils craignaient de lui demander sur ce propos.
46 ¶ Alors s'éleva une discussion parmi eux, lequel d'entre eux serait le plus grand.
47 Et Jésus, percevant la pensée de leur cœur, prit un enfant et le plaça auprès de lui,
48 Et leur dit: Quiconque recevra cet enfant en mon nom me reçoit: et quiconque me recevra, reçoit celui qui m'a envoyé: car celui qui est le

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.
39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.
40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,
44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.
46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent

plus petit parmi vous tous, celui-là sera grand.
49 ¶ Et Jean répondit et dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les diables en ton nom; et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne suit pas avec nous.
50 Et Jésus lui dit: Ne *lui* défendez pas: car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
51 ¶ Et il arriva, lorsque l'heure fut venue où il devait être enlevé, qu'il dressa fermement son visage pour aller à Jérusalem,
52 Et envoya des messagers devant lui: et ils allèrent, et entrèrent dans un village des Samaritains, afin de faire les préparatifs pour lui.
53 Et ils ne le reçurent pas, parce que son visage était comme s'il allait à Jérusalem.
54 Et lorsque ses disciples, Jacques et Jean, virent *cela,* ils dirent: Seigneur, veux-tu que nous commandions au feu de descendre du ciel, et de les consumer, comme aussi fit Élie?
55 Mais il se tourna et les reprit, et dit: Vous ne savez pas de quelle sorte d'esprit vous êtes.
56 Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les vies des hommes, mais pour *les* sauver. Et ils allèrent dans un autre village.
57 ¶ Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain *homme* lui dit: Seigneur, je te suivrai où que tu ailles.
58 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air *ont* des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où poser *sa* tête.
59 Et il dit à un autre: Suis-moi. Mais il dit: Seigneur, permets que j'aille d'abord enterrer mon père.
60 Jésus lui dit: Laisse les morts enterrer leurs morts: mais va, toi et prêche le royaume de Dieu.

me: for he that is least among you all, the same shall be great.
49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.
51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.
56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.
57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.
59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 Et un autre dit aussi: Je te suivrai, Seigneur; mais laisse-moi d'abord dire adieu à ceux qui sont dans ma maison.
62 Et Jésus lui dit: Aucun homme ayant mis sa main à la charrue et regardant derrière lui, n'est apte pour le royaume de Dieu.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.
62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

LUC 10

1 Après ces choses, le Seigneur en désigna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux par deux devant lui, dans chaque ville et en tout lieu où il devait lui-même aller.
2 Par conséquent il leur dit: La moisson *est* vraiment grande, mais les ouvriers *sont* peu nombreux: priez donc le Seigneur de la moisson, afin qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.
3 Allez: voici, je vous envoie comme des agneaux parmi les loups.
4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni chaussures: et ne saluez personne en chemin.
5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord: Paix *soit* à cette maison.
6 Et si le fils de paix est là, votre paix reposera sur elle: sinon, elle retournera à vous.
7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera: car l'ouvrier est digne de son salaire. N'allez pas de maison à maison.
8 Et dans quelque ville que vous entriez, et qu'on vous y reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous:
9 Et guérissez les malades qui y sont, et dites-leur: Le royaume de Dieu est venu près de vous.
10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où ils ne vous reçoivent pas, allez dans ses rues, et dites:

LUKE 10

1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.
2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.
5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.
6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go

11 La poussière même de votre ville qui s'attache à nous, nous l'essuyons contre vous: toutefois soyez sûrs de ceci, que le royaume de Dieu est venu près de vous.
12 Mais je vous dis que ce sera plus supportable pour Sodome en ce jour-là que pour cette ville-là.
13 Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les puissantes œuvres qui ont été faites au milieu de vous, avaient été faites à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en s'asseyant, vêtues de toile à sac et de cendres.
14 Mais ce sera plus supportable pour Tyr et Sidon au jugement, que pour vous.
15 Et toi, Capernaüm, qui est exaltée jusqu'au ciel, tu seras poussée en bas en enfer.
16 Celui qui vous entend m'entend; et celui qui vous méprise me méprise; et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé.
17 ¶ Et les soixante-dix revinrent avec joie, disant: Seigneur, même les diables nous sont assujettis par ton nom.
18 Et il leur dit: Je contemplais Satan comme un éclair tomber du ciel.
19 Voici, je vous donne le pouvoir de piétiner les serpents et les scorpions, et sur tout le pouvoir de l'ennemi: et rien sans aucun doute ne vous fera du mal.
20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ceci, que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous plutôt, parce que vos noms sont écrits au ciel.
21 ¶ En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit, et dit: Je te remercie, Ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces

your ways out into the streets of the same, and say,
11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from

choses aux sages et aux prudents, et les as révélées aux bébés: oui certainement, Père; car cela semble bon à ta vue.
22 Toutes choses me sont données de mon Père: et aucun homme ne connaît qui est le Fils, seulement le Père; et qui est le Père, seulement le Fils, et *celui* à qui le Fils *le* révélera.
23 ¶ Et il se tourna vers *ses* disciples, et dit en particulier: Bénis *sont* les yeux qui voient les choses que vous voyez:
24 Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ces choses que vous voyez, et ne *les* ont pas vues; et d'entendre ces choses que vous entendez, et ne *les* ont pas entendues.
25 ¶ Et voici un certain homme de loi se leva, et le tenta, disant: Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?
26 Il lui dit: Qu'est-il écrit dans la loi? comment lis-tu?
27 Et répondant il dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta vigueur, et avec tout ton cerveau ; et ton voisin comme toi-même.
28 Et il lui dit: Tu as correctement répondu: fais cela, et tu vivras.

29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus: Et qui est mon voisin?

30 Et Jésus, répondant, dit: Un certain *homme* descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba parmi les voleurs, qui le dépouillèrent de son habillement, et *le* blessèrent, et partirent, *le* laissant à demi mort.

31 Et par chance un certain prêtre descendait par ce chemin-là: et quand il le vit, il passa de l'autre côté.

the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:
24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.
25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?
27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.
28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?
30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.
31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 Et de même un lévite lorsqu'il arriva à l'endroit, vint et *le* regarda, et passa de l'autre côté.

33 Mais un certain Samaritain, qui voyageait, arriva où il était: et quand il le vit, il eut compassion *de lui*,

34 Et alla vers *lui*, et banda ses blessures, versant de l'huile et du vin, et le mit sur sa propre bête, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.
35 Et le lendemain, quand il partit, il tira deux deniers, et *les* donna à l'hôtelier, et lui dit: Prends soin de lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, lorsque je reviens, je te le rembourserai.

36 Lequel donc de ces trois, penses-tu, était le voisin de celui qui tomba parmi les voleurs?
37 Et il dit: Celui qui a manifesté de la miséricorde envers lui. Alors Jésus lui dit: Va, et fais de même.
38 ¶ Or il arriva, comme ils allaient, qu'il entra dans un certain village: et une certaine femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39 Et elle avait une sœur nommée Marie, qui aussi s'assit aux pieds de Jésus, et écoutait sa parole.
40 Mais Marthe était gênée au sujet d'un service abondant, et vint à lui, et dit: Seigneur, ne te soucies-tu pas que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide.

41 Et Jésus répondit et lui dit: Marthe, Marthe, tu es soucieuse et troublée pour beaucoup de choses:

42 Mais une chose est nécessaire: et Marie a choisi cette bonne part, qui ne lui sera pas retirée.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.
33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,
34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.
40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

LUC 11

1 Et il arriva que comme il était en train de prier en un certain lieu, lorsqu'il eut cessé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean a aussi enseigné ses disciples.
2 Et il leur dit: Lorsque vous priez, dites: Notre Père qui es au ciel, ton nom soit sanctifié. Ton royaume vienne. Ta volonté soit faite, comme au ciel, de même sur la terre.
3 Donne-nous de jour en jour notre pain quotidien.
4 Et pardonne-nous nos péchés; car nous aussi pardonnons à quiconque nous est redevable. Et ne nous conduis pas à la tentation; mais délivre-nous du mal.
5 Et il leur dit: Lequel de vous aura un ami, et ira **vers** lui à minuit, et lui dira: Ami, prête-moi trois pains;

6 Car un de mes amis au cours de son voyage est venu chez moi, et je n'ai rien à lui présenter?
7 Et celui qui est dedans répondra et dira: Ne me dérange pas: la porte est maintenant fermée, et mes enfants sont avec moi au lit; je ne peux pas me lever et t'en donner.
8 Je vous dis: Même s'il ne se lève pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami, cependant à cause de son importunité il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.
9 Et je vous dis: Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez: frappez, et il vous sera ouvert.
10 Car quiconque demande reçoit; et celui qui cherche trouve; et à celui qui frappe il sera ouvert.

11 Si un fils de l'un d'entre vous qui êtes père lui demande du pain, lui

LUKE 11

1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
3 Give us day by day our daily bread.
4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him

donnera-t-il une pierre? Ou *s'il lui demande* un poisson, lui donnera-t-il à la place un serpent?
12 Ou s'il lui demande un œuf, lui offrira-t-il un scorpion?
13 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bons présents à vos enfants: combien plus *votre* Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?
14 ¶ Et il était en train de chasser un diable, et celui-ci était muet. Et il arriva, lorsque le diable fut sorti, le muet parla; et le peuple était surpris.

15 Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Il chasse les diables par Beelzebub le chef des diables.
16 Et d'autres, *le* tentant, recherchaient de lui un signe du ciel.
17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même est amené à la désolation; et une maison *divisée* contre une maison tombe.
18 Si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il? parce que vous dites que je chasse les diables par Beelzebub.
19 Et si moi, par Beelzebub je chasse les diables, par qui vos fils *les* chassent-ils? par conséquent ils seront vos juges.
20 Mais si, par le doigt de Dieu je chasse les diables, sans aucun doute le royaume de Dieu est venu sur vous.
21 Quand un homme fort armé, garde son palais, ses biens sont en paix:
22 Mais lorsqu'un plus fort que lui survient, et l'emporte, sur lui, il lui ôte toute son armure dans laquelle il se confiait, et partage ses dépouilles.

a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.
15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.
16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.
17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.
18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.
20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi: et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.
24 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il traverse des lieux arides, cherchant du repos; et n'en trouvant pas, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.
25 Et quand il y vient, il *la* trouve balayée, et garnie.
26 Alors il s'en va, et prend *avec lui* sept autres esprits plus immoraux que lui-même; et ils entrent et y demeurent: et la dernière *condition* de cet homme est pire que la première.
27 ¶ Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une certaine femme de la foule éleva sa voix et lui dit: Béni *soit* l'utérus qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées.

28 Mais il dit: Oui, plutôt, bénis *sont* ceux qui entendent la parole de Dieu, et qui la gardent.
29 ¶ Et quand le peuple se fut rassemblé, il commença à dire: C'est une génération mauvaise: ils recherchent un signe, et il ne leur sera donné aucun signe; sinon le signe de Jonas le prophète.
30 Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi sera aussi le Fils de l'homme pour cette génération.
31 La reine du Sud se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération, et les condamnera: car elle vint des parties les plus éloignées de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; Et, voici, un plus grand que Salomon *est* ici.
32 Les hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération, et la condamneront: car ils se repentirent à la prédication de Jonas; et, voici, un plus grand que Jonas *est* ici.

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.
26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.
27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
28 But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.
29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.
32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 Aucun homme lorsqu'il a allumé une bougie, ne *la* met dans un lieu secret, ni sous un boisseau, mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, puissent voir la lumière.
34 La lumière du corps est l'œil: par conséquent lorsque ton œil est net, ton corps entier aussi est plein de lumière; mais lorsque *ton œil* est mauvais, ton corps aussi *est* plein d'obscurité.
35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit pas obscurité.

36 Si donc ton corps entier *est* plein de lumière, n'ayant aucune partie obscure, le tout sera plein de lumière, comme lorsque l'éclat brillant d'une bougie te donne sa lumière.
37 ¶ Et comme il parlait, un certain pharisien le supplia de dîner chez lui: et il entra et s'assit à table.

38 Et lorsque le pharisien *le* vit, il fut surpris de ce qu'il ne s'était pas d'abord lavé avant le dîner.
39 Et le Seigneur lui dit: Maintenant, vous Pharisiens, vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat; mais votre intérieur est plein de voracité et d'immoralité.
40 *Vous* insensés, celui qui a fait l'extérieur, n'a-t-il pas aussi fait l'intérieur?
41 Mais donnez plutôt des aumônes des choses que vous avez; et, voici, toutes choses sont nettes pour vous.
42 Mais malheur à vous, Pharisiens! car vous qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toute sorte de plantes, et laissez le jugement et l'amour de Dieu: vous auriez dû faire cela, et ne pas délaisser les autres.
43 Malheur à vous, Pharisiens! car vous aimez les sièges les plus élevés dans les synagogues, et les salutations dans les marchés.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.
39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.
42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous êtes comme les tombeaux qui ne paraissent pas, et les hommes qui marchent sur *elles n'en* sont pas conscients.
45 ¶ Alors un des hommes de loi répondit, et lui dit: Maître, en parlant ainsi tu nous outrages aussi.

46 Et il dit: Malheur à vous aussi, *vous* hommes de lo ! car vous chargez les hommes de pénibles charges à porter, et vous-mêmes ne touchez pas les charges d'un seul de vos doigts.
47 Malheur à vous! car vous bâtissez les sépulcres des prophètes, et vos pères les ont tués.
48 En vérité vous rendez témoignage que vous approuvez les actions de vos pères: car ils les ont en effet tués, et vous bâtissez leurs sépulcres.
49 Par conséquent la sagesse de Dieu a aussi dit, Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et persécuteront *quelques-uns* d'entre eux:
50 Afin que le sang de tous les prophètes, qui a été versé depuis la fondation du monde, puisse être requis de cette génération;
51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et le temple: en vérité, je vous dis, il sera requis de cette génération.
52 Malheur à vous, hommes de loi! car vous avez retiré la clef de la connaissance: vous n'y êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui étaient en train d'y entrer vous les en avez empêché.
53 Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les Pharisiens commencèrent à *le* presser avec véhémence, et à le provoquer à parler sur beaucoup de choses:

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.
46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.
52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Lui tendant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose qui sortirait de sa bouche, afin qu'ils puissent l'accuser.

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

LUC 12

1 Pendant ce temps, lorsqu'une multitude innombrable de personnes se fut assemblée, à tel point qu'ils se marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples tout d'abord: Méfiez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.
2 Car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé; ni rien de caché, qui ne sera connu.
3 Par conséquent tout ce que vous avez dit dans l'obscurité sera entendu dans la lumière; et ce que vous avez dit à l'oreille dans les cabinets sera proclamé sur les toits des maisons.
4 Et je vous dis, à vous mes amis: N'ayez pas peur de ceux qui tuent le corps, et après cela, ils ne peuvent rien faire de plus.
5 Mais je vous avertirai d'avance qui vous devez craindre: Craignez celui, qui après qu'il a tué, a le pouvoir de jeter en enfer; oui, je vous dis, Craignez-le.
6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous, et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu?
7 Mais même tous les cheveux de votre tête sont comptés. N'ayez donc pas peur: vous avez plus de valeur que beaucoup de moineaux.
8 Aussi je vous dis: Quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu:
9 Mais celui qui me renie devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.

LUKE 12

1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné: mais à celui qui blasphème contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pas pardonné.
11 Et lorsqu'ils vous mèneront **dans les** synagogues et *aux* magistrats et autorités, ne pensez pas comment ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz:
12 Car l'Esprit Saint vous enseignera à l'heure même ce que vous devrez dire.
13 ¶ Et quelqu'un de la foule lui dit: Maître, parle à mon frère, afin qu'il partage le patrimoine avec moi.

14 Et il lui dit: Homme, qui m'a fait un juge ou un partageur sur vous?

15 Et il leur dit: Prenez garde, et méfiez-vous de la convoitise: car la vie d'un homme ne consiste pas dans l'abondance des choses qu'il possède.
16 Et il leur dit une parabole, disant: La terre d'un certain homme riche avait rapporté profusément:
17 Et il pensait en lui-même, disant: Que ferai-je, parce que je n'ai pas de place où garder mes fruits?

18 Et il dit: Je ferai ceci: j'abattrai mes granges, et en bâtirai de plus grandes; et j'y garderai tous mes fruits et mes biens.
19 Et je dirai à mon âme: Âme, tu as beaucoup de biens amassés pour beaucoup d'années; prends tes aises, mange, bois, *et* sois joyeux.
20 Mais Dieu lui dit: *Toi* insensé, cette nuit, ton âme te sera requise: alors à qui seront ces choses, que tu as préparées?

21 Ainsi en *est*-il de celui qui amasse un trésor pour lui-même, et n'est pas riche envers Dieu.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.
20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ Et il dit à ses disciples: Par conséquent je vous dis, Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus.
23 La vie est plus que la nourriture, et le corps *est plus* que l'habillement.
24 Considérez les corbeaux: car ils ne sèment ni ne moissonnent; lesquels n'ont ni cellier ni grange; et Dieu les nourrit: combien ne valez-vous plus que les oiseaux?
25 Et lequel de vous peut en s'inquiétant ajouter une coudée à sa stature?
26 Si donc vous n'êtes pas capables de faire cette chose qui est moindre, pourquoi vous inquiétez-vous pour le reste?
27 Considérez les lis, comment ils grandissent: ils ne travaillent pas, ils ne filent pas; et cependant je vous dis, que Salomon, dans toute sa gloire, n'a pas été paré comme l'un d'eux.
28 Si alors Dieu revêt ainsi l'herbage, lequel est aujourd'hui dans le champ, et qui demain est jeté dans le four; combien plus vous *revêtira-t-il*, Ô vous de petite foi?
29 Et ne cherchez pas ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez, et ne soyez pas non plus dans le doute.
30 Car les nations du monde recherchent toutes ces choses: et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.
31 ¶ Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu; et toutes ces choses vous seront ajoutées.
32 N'aie pas peur, petit troupeau; car c'est le bon plaisir de votre Père de vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône; procurez-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor dans les cieux qui ne fait

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.
24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?
29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief

jamais défaut, où aucun voleur n'approche, et où la mite ne détériore rien non plus.
34 Car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.
35 Que vos flancs; soient ceints, et *vos* lampes allumées;
36 Et vous-mêmes soyez semblables à des hommes qui attendent leur seigneur, quand il reviendra du mariage; afin que lorsqu'il viendra et qu'il frappera, ils puissent lui ouvrir immédiatement.
37 Bénis *sont* ces serviteurs que le seigneur quand il viendra, trouvera veillant: en vérité, je vous dis qu'il se ceindra lui-même, et les fera s'asseoir à table, et s'avancera et les servira.
38 Et s'il vient à la seconde veille ou s'il vient à la troisième veille, et qu'il *les* trouve ainsi, bénis sont ces serviteurs-là.
39 Et sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle heure le voleur allait venir, il aurait veillé, et n'aurait pas laissé sa maison être cambriolée.
40 Soyez donc prêts vous aussi: car le Fils de l'homme vient à l'heure à laquelle vous n'y pensez pas.
41 ¶ Alors Pierre lui dit: Seigneur, dis-tu cette parabole à nous, ou aussi à tous?
42 Et le Seigneur dit: Quel est donc ce fidèle et sage intendant, que *son* seigneur établira sur sa maisonnée, pour *leur* donner au temps déterminé *leur* portion de nourriture?
43 Béni *est* ce serviteur que son seigneur quand il viendra, trouvera faisant ainsi.
44 En vérité je vous dis qu'il le fera dirigeant sur tout ce qu'il a.

45 Mais et si ce serviteur dit en son cœur: Mon seigneur retarde sa venue, et qu'il se mette à battre les

approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.
35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;
36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.
39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?
42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?
43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the

serviteurs et les servantes, et à manger, et à boire, et à s'enivrer;
46 Le seigneur de ce serviteur viendra au jour où il ne *l'*attend pas, et à l'heure qu'il ignore, et il le coupera en deux, et lui assignera sa part avec les incroyants.

47 Et ce serviteur qui connaissait la volonté de son seigneur, et ne *s'*est pas préparé, ni n'a fait selon sa volonté, sera battu de beaucoup de *coups*.
48 Mais celui qui ne l'a pas connue, et qui a fait des choses dignes de coups, sera battu de peu *de coups.* Car à quiconque il aura été beaucoup donné il sera beaucoup requis: et à qui les hommes auront beaucoup confié, ils lui demanderont plus encore.
49 ¶ Je suis venu pour envoyer le feu sur la terre; et que veux-je, s'il est déjà allumé?
50 Mais j'ai un baptême dont je dois être baptisé; et combien suis-je confiné jusqu'à ce qu'il soit accompli!
51 Supposez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Je vous dis: Non; mais plutôt la division:
52 Car désormais, il y en aura cinq dans une maison, divisés, trois contre deux, et deux contre trois.
53 Le père sera divisé contre le fils, et le fils contre le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.

54 ¶ Et il disait aussi au peuple: Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, aussitôt vous dites: L'averse arrive; et c'est ainsi.

menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.
48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 Et quand *vous voyez* le vent du sud souffler, vous dites: Il fera chaud; et cela arrive.
56 *Vous* hypocrites, vous pouvez discerner l'aspect du ciel et de la terre; mais comment se fait-il que vous ne discerniez pas ce temps-ci?
57 Oui, et pourquoi aussi de vous-mêmes ne jugez-vous pas ce qui est droit?
58 ¶ Lorsque tu vas avec ton adversaire devant le magistrat, *comme tu es* en chemin, fais diligence afin que tu puisses être délivré de lui; de peur qu'il ne te traîne devant le juge, et le juge ne te livre à l'officier, et l'officier ne te jette en prison.
59 Je te dis que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé la dernière pite.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?
58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

LUC 13

1 En ce temps-là, il y avait quelques personnes présentes qui lui racontèrent concernant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.
2 Et Jésus, répondant, leur dit: Supposez-vous que ces Galiléens étaient plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses?
3 Je vous dis: Non: mais à moins que vous ne vous repentiez, vous périrez de même.
4 Ou ces dix-huit sur qui la tour de Siloé tomba, et les tua, pensez-vous qu'ils étaient plus pécheurs que tous les hommes qui demeuraient à Jérusalem?
5 Je vous dis: Non: mais, à moins que vous ne vous repentiez, vous périrez tous de même.
6 ¶ Il dit aussi cette parabole; Un certain *homme* avait un figuier

LUKE 13

1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?
3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?
5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and

planté dans son vignoble; et il vint y chercher du fruit, et n'en trouva pas.
7 Alors il dit au vigneron de son vignoble: Voici, depuis trois ans je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve pas: coupe-le; pourquoi encombre-t-il le sol?
8 Et répondant, il lui dit: Seigneur, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je creuse autour, et que j'*y* mette du fumier:
9 Et s'il porte du fruit c'est *bien:* et sinon *alors* après cela tu le couperas.
10 Et il était en train d'enseigner dans une des synagogues le jour du sabbat.
11 ¶ Et, voici, il y avait là une femme qui avait un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était toute courbée, et ne pouvait en aucun cas *se* redresser.
12 Et lorsque Jésus la vit, il *l'*appela *à lui* et lui dit: Femme, tu es déliée de ton infirmité.

13 Et il posa *ses* mains sur elle: et immédiatement elle fut rendue droite, et glorifia Dieu.
14 Et le dirigeant de la synagogue répondit avec indignation, parce que Jésus avait guéri le jour du sabbat, et dit au peuple: Il y a six jours pendant lesquels les hommes doivent travailler: venez donc ces jours-là pour être guéris, et non pas le jour du sabbat.
15 Le Seigneur alors lui répondit, et dit: *Toi,* hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou *son* âne de l'étable le jour du sabbat, et ne *le* mène-t-il pas à boire?

16 Et cette femme, étant une fille d'Abraham, que Satan avait liée voici dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle soit détachée de ce lien le jour du sabbat?

sought fruit thereon, and found none.
7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?
8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.
10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.
12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?
16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 Et lorsqu'il eut dit ces choses, tous ses adversaires furent honteux: et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.
18 ¶ Alors il dit: À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi l'identifierai-je?
19 Il est comme un grain de semence de moutarde, qu'un homme prit et jeta dans son jardin; et il poussa et devint un grand arbre; et les rapaces logeaient dans ses branches.
20 Et de nouveau il dit: À quoi comparerai-je le royaume de Dieu?
21 Il est comme le levain qu'une femme prit et cacha dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé.
22 Et il traversait les villes et les villages, enseignant et voyageant vers Jérusalem.
23 Alors quelqu'un lui dit: Seigneur, y en a-t-il peu qui soient sauvés? Et il leur dit:
24 ¶ Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite: car beaucoup, je vous dis, chercheront à y entrer, et ne seront pas capables.
25 Une fois que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous commencerez à vous tenir dehors, et à frapper à la porte, disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; et il vous répondra et vous dira, Je ne sais pas d'où vous êtes:
26 Alors vous commencerez à dire: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues.
27 Mais il dira: Je vous dis, je ne sais pas d'où vous êtes; retirez-vous de moi, *vous* tous ouvriers d'iniquité.

28 Il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.
28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and

et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et vous *vous-mêmes* serez jetés dehors.
29 Et ils viendront de l'est et *de* l'ouest, et du nord et *du* sud, et s'assiéront dans le royaume de Dieu.

30 Et, voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.
31 ¶ Le même jour, certains des Pharisiens vinrent, lui disant: Va-t'en, et pars d'ici: car Hérode te tuera.
32 Et il leur dit: Allez et dites à ce renard: Voici, je chasse les diables, et je soigne aujourd'hui et demain, et le troisième *jour* j'aurai accompli.

33 Néanmoins je dois marcher aujourd'hui, et demain, et le *jour* suivant: car il ne se peut qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.
34 Ô Jérusalem, Jérusalem, laquelle tues les prophètes, et lapides ceux qui te sont envoyés; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule *rassemble* sa couvée sous *ses* ailes, et vous ne *l'*avez pas voulu!
35 Voici, votre maison vous est laissée déserte: et en vérité je vous dis, que vous ne me verrez plus jusqu'au *moment* où vous direz: Béni *est* celui qui vient dans le nom du Seigneur.

Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.
29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.
30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.
33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!
35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

LUC 14

1 Et il arriva, comme il entrait dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour manger du pain le jour du sabbat, qu'ils l'observaient.

2 Et, voici, il y avait un certain homme devant lui qui avait un œdème.

LUKE 14

1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.
2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 Et Jésus répondant, parla aux hommes de loi et aux Pharisiens, disant: Est-il permis de guérir le jour du sabbat?
4 Et ils demeurèrent silencieux. Et il *le* prit et le guérit et le laissa aller;

5 Et il leur répondit, disant: Lequel de vous aura un âne ou un bœuf tombé dans une fosse, et ne voudra pas aussitôt l'en retirer le jour du sabbat?
6 Et de nouveau ils ne pouvaient pas lui répondre sur ces choses.
7 ¶ Et il proposa une parabole à ceux qui avaient été conviés, lorsqu'il remarqua comment ils choisissaient les places importantes; leur disant:
8 Quand tu es convié par *quelqu'un* à un mariage, ne t'assieds pas à la place la plus élevée; de peur qu'un homme plus honorable que toi ne soit convié par lui;
9 Et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et te dise: Donne la place à cet homme; et que tu ne commences avec honte à prendre la place la plus basse.
10 Mais, quand tu es convié, va et assieds-toi à la place la plus basse; afin que lorsque viendra celui qui t'a convié, il puisse te dire: Ami, monte plus haut: alors tu auras de l'honneur en la présence de ceux qui seront assis à table avec toi.
11 Car quiconque s'élève sera abaissé; et celui qui s'humilie sera élevé.
12 ¶ Puis il dit aussi à celui qui l'avait convié: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni ta parenté, ni *tes* riches voisins; de peur qu'ils ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.
13 Mais quand tu fais un festin, appelle les pauvres, les estropiés, les boiteux et les aveugles:

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?
4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;
5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?
6 And they could not answer him again to these things.
7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,
8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 Et tu seras béni; car ils ne peuvent pas te rendre la pareille: car tu recevras la pareille à la résurrection des justes.
15 ¶ Et quand un de ceux qui étaient assis à table avec lui entendit ces choses, il lui dit: Béni *est* celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.
16 Puis il lui dit: Un certain homme fit un grand souper, et y convia beaucoup de personnes:
17 Et il envoya son serviteur à l'heure du souper dire à ceux qui étaient conviés: Venez; car toutes les choses sont maintenant prêtes.
18 Et ils commencèrent tous d'un commun *accord* à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un lopin de terre, et j'ai besoin d'aller et de le voir: je te prie de m'excuser.
19 Et un autre dit: J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je m'en vais les essayer: je te prie de m'excuser.
20 Et un autre dit: J'ai épousé une femme, et par conséquent je ne peux pas venir.
21 Ainsi ce serviteur revint, et déclara ces choses à son seigneur. Alors le maître de la maison en colère dit à son serviteur: Va vite dans les rues et les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les boiteux et les aveugles.
22 Et le serviteur dit: Seigneur, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.
23 Et le seigneur dit au serviteur: Va par les routes et le long des haies, et contrains-*les* d'entrer, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis: Qu'aucun de ces hommes qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.
16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.
24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ Et de grandes multitudes allaient avec lui: et il se tourna, et leur dit:
26 Si un *homme* vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, oui, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.
27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.
28 Car lequel de vous, envisageant de bâtir une tour, ne s'assied d'abord, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a *suffisamment* pour *l'*achever?
29 De peur, qu'après qu'il en a posé la fondation, et ne soit pas capable de *l'*achever, tous ceux qui *la* regarderont ne commencent à se moquer de lui,
30 Disant: Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pas été capable d'achever.
31 Ou quel roi, partant pour faire la guerre contre un autre roi, ne s'assied pas d'abord, et ne consulte pour savoir s'il est capable avec dix mille, d'aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?
32 Ou bien, tandis que l'autre est encore très loin, il lui envoie une ambassade, et souhaite des conditions de paix.
33 Ainsi de même, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.
34 ¶ Le sel *est* bon: mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?
35 Ce n'est ni bon pour la terre, ni même pour le fumier; *mais* les hommes le jettent dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

LUC 15

1 Puis tous les publicains et les pécheurs s'approchèrent de lui pour l'entendre.
2 Et les Pharisiens et les scribes murmuraient, disant: Cet homme reçoit les pécheurs, et mange avec eux.
3 ¶ Et il leur dit cette parabole, disant:
4 Quel homme parmi vous, ayant cent moutons, s'il en perd un, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne va après celui qui est perdu, jusqu'à ce qu'il le trouve?
5 Et quand il *l'*a trouvé, il *le* met sur ses épaules, se réjouissant.
6 Et quand il arrive à la maison, il réunit *ses* amis et voisins, leur disant: Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé mon mouton qui était perdu.
7 Je vous dis que de même il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf personnes justes qui n'ont pas besoin de repentance.
8 ¶ Ou quelle femme ayant dix pièces d'argent, si elle en a perdu une, n'allume une bougie, et ne balaie la maison et ne cherche soigneusement jusqu'à ce qu'elle *l'*ait trouvée?
9 Et quand elle *l'*a trouvée, elle réunit *ses* amies et *ses* voisines, disant: Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé la pièce que j'avais perdue.

10 De même, je vous dis, il y a de la joie en la présence des anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.
11 ¶ Et il dit: Un certain homme avait deux fils:
12 Et le plus jeune des deux dit à *son* père: Père, donne-moi la part des

LUKE 15

1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,
4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.
6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:
12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the

biens qui *me* revient. Et il leur partagea *son* avoir.
13 Et peu de jours après, le plus jeune fils ramassa tout et alla en voyage pour un pays éloigné, et y gaspilla sa substance en vivant par une vie dissolue.
14 Et lorsqu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans cette terre; et il commença à être dans le besoin.
15 Et il alla, et se joignit à l'un des citoyens de ce pays; et il l'envoya dans ses champs pour nourrir les pourceaux.
16 Et il aurait volontiers rempli son ventre des cosses que les pourceaux mangeaient: et personne ne lui donnait rien.
17 Et quand il fut revenu à lui-même, il dit: Combien de serviteurs salariés de mon père ont du pain plus qu'il ne leur en faut, et moi, je meurs de faim!

18 Je me lèverai et j'irai vers mon père, et lui dirai: Père, j'ai péché contre le ciel, et devant toi,

19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils: traite-moi comme l'un de tes serviteurs salariés.
20 Et il se leva et vint à son père. Mais lorsqu'il était encore très loin, son père le vit, et eut compassion, et courut, et se jeta à son cou et l'embrassa.
21 Et le fils lui dit: Père, j'ai péché contre le ciel, et à ta vue, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22 Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et *l'*en revêtez; et mettez-lui un anneau à sa main, et des chaussures à *ses* pieds:
23 Et amenez ici le veau gras, et tuez-*le;* et mangeons et soyons joyeux:

portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.
13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 Car mon fils que voici était mort, et il est de nouveau en vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à être joyeux.
25 Or son fils aîné était dans le champ: et comme il venait, et approchait de la maison, il entendit de la musique et des danses.
26 Et il appela un des serviteurs, et demanda ce que ces choses voulaient dire.
27 Et il lui dit: Ton frère est venu; et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a reçu sain et sauf.

28 Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer: par conséquent son père sortit, et l'implora.
29 Et lui répondant, dit à *son* père: Voici, depuis ces nombreuses années je te sers, je n'ai à aucun moment transgressé ton commandement: et cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau, afin que je puisse me divertir avec mes amis:
30 Mais dès que celui-ci, ton fils est venu, lequel a dévoré ton avoir avec des prostituées, tu as tué pour lui le veau gras.
31 Et il lui dit: Fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32 Il était bon que nous nous divertissions et que nous soyons contents: car celui-ci, ton frère était mort, et est de nouveau en vie; et était perdu, et est retrouvé.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.
27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

LUC 16

1 Et il disait aussi à ses disciples: Il y avait un certain homme riche, qui avait un intendant; et celui-ci fut accusé devant lui d'avoir gaspillé ses biens.
2 Et il l'appela et lui dit: Comment se fait-il que j'entende dire ceci de toi?

LUKE 16

1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee?

Rends compte de ton intendance; car tu ne peux plus être intendant.

3 Alors l'intendant dit en lui-même: Que ferai-je? car mon seigneur m'ôte l'intendance: je ne peux pas creuser; j'ai honte de mendier.

4 J'ai résolu ce que je vais faire, afin que, quand je serai renvoyé de l'intendance, ils puissent me recevoir dans leurs maisons.
5 Ainsi il appela *à lui* chacun des débiteurs de son seigneur, et dit au premier: Combien dois-tu à mon seigneur?
6 Et il dit: Cent mesures d'huile. Et il lui dit: Prends ton relevé, et assieds-toi vite, et écris cinquante.

7 Puis il dit à un autre: Et toi, combien dois-tu? Et il dit: Cent mesures de blé. Et il lui dit: Prends ton relevé, et écris quatre-vingts.

8 Et le seigneur loua l'intendant injuste, parce qu'il avait agi avec sagesse: car les enfants de ce monde sont plus sages dans leur génération, que les enfants de lumière.
9 Et je vous dis: Faites-vous des amis du mammon de l'injustice; afin que, lorsque vous viendrez à manquer, ils puissent vous recevoir dans les habitations sempiternelles.
10 Celui qui est fidèle dans ce qui est moindre, est aussi fidèle dans beaucoup: et celui qui est inique dans les moindres est aussi inique dans beaucoup.
11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans le mammon dépravé, qui vous confiera la vraie *richesse*?

12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à un autre, qui vous donnera ce qui est vôtre?

give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?
12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ Nul serviteur ne peut servir deux maîtres: car ou il haïra l'un et aimera l'autre; ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et mammon.

14 Et les Pharisiens aussi, qui étaient convoiteux, entendaient toutes ces choses: et ils le bafouaient.
15 Et il leur dit: Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs: car ce qui est hautement estimé parmi les hommes est en abomination à la vue de Dieu.
16 La loi et les prophètes *étaient* jusqu'à Jean: depuis ce moment-là le royaume de Dieu est prêché, et tout homme s'y presse.
17 Et il est plus facile au ciel et à la terre de passer, qu'à un seul trait de lettre de la loi de faire défaut.
18 Quiconque répudie sa femme et se marie à une autre, commet adultère: et quiconque se marie à celle que *son* mari a répudiée, commet adultère.
19 ¶ Il y avait un certain homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui vivait pompeusement chaque jour:
20 Et il y avait un certain mendiant, nommé Lazare, lequel était étendu à sa porte, tout couvert d'ulcères,
21 Et désirant se nourrir des miettes qui tombaient de la table de l'homme riche: de plus les chiens venaient lécher ses ulcères.
22 Et il arriva que le mendiant mourut, et fut porté par les anges dans le sein d'Abraham: l'homme riche mourut aussi, et fut enterré;
23 Et en enfer il lève ses yeux, étant dans les tourments, et voit Abraham au loin, et Lazare dans son sein.

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.
19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 Et il s'écria, et dit: Père Abraham, aie miséricorde envers moi, et envoie Lazare, afin qu'il puisse tremper dans l'eau le bout de son doigt, et rafraîchir ma langue; car je suis tourmenté dans cette flamme.
25 Mais Abraham dit, Fils, souviens-toi que pendant ta vie tu as reçu tes bonnes choses, et de même Lazare les mauvaises choses: mais maintenant il est consolé, et toi tu es tourmenté.
26 Et en plus de tout cela, il y a un grand gouffre établi entre nous et vous: de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous ne le peuvent; ceux qui *voudraient* passer de là jusqu'à nous ne le peuvent non plus.
27 Alors il dit: Je te prie donc, père, que tu l'envoies à la maison de mon père:
28 Car j'ai cinq frères; afin qu'il puisse leur témoigner, de peur qu'ils ne viennent aussi dans ce lieu de tourment.
29 Abraham lui dit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les entendent.

30 Et il dit: Non, père Abraham: mais si quelqu'un va d'entre les morts vers eux, ils se repentiront.
31 Et il lui dit: S'ils n'entendent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas non plus persuadés, même si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

LUC 17

1 Puis il dit aux disciples: Il est impossible que des offenses ne n'arrivent: mais malheur *à celui,* au moyen duquel lequel elles arrivent!
2 Il vaudrait mieux pour lui qu'une meule de moulin soit suspendue autour de son cou, et qu'il soit jeté

LUKE 17

1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!
2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than

dans la mer, que s'il devait offenser un de ces petits.
3 ¶ Prenez garde à vous: Si ton frère enfreint contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et s'il enfreint contre toi sept fois en un jour, et que sept fois en un jour il retourne à toi, disant: Je me repens; tu lui pardonneras.

5 Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente notre foi.
6 Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi comme un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce sycomore: Sois déraciné, et sois planté dans la mer; et il vous obéirait.
7 Mais lequel d'entre vous, ayant un serviteur labourant ou nourrissant le bétail, lui dira sans tarder, lorsqu'il revient des champs: Va et assieds-toi à table?
8 Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi de quoi je puisse souper et ceins-toi, et sers-moi, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et ensuite tu mangeras et boiras?
9 Remerciera-t-il ce serviteur parce qu'il aura fait les choses qui lui avaient été commandées? Je ne crois pas.
10 Ainsi vous de même, quand vous aurez fait toutes ces choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes des serviteurs improductifs: nous avons fait ce qu'il était notre devoir de faire.
11 ¶ Et il arriva, comme il allait à Jérusalem, qu'il passa par le milieu de la Samarie et de la Galilée.

12 Et comme il entrait dans un certain village, là dix hommes qui étaient lépreux le rencontrèrent, lesquels se tenaient éloignés:

that he should offend one of these little ones.
3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.
4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 Et ils élevèrent *leur* voix et dirent: Jésus, Maître, aie miséricorde envers nous.
14 Et quand il *les* vit, il leur dit: Allez vous montrer aux prêtres. Et il arriva, comme ils s'en allaient, qu'ils furent rendus nets.

15 Et l'un d'eux, quand il vit qu'il était guéri, revint et d'une voix retentissante glorifia Dieu,
16 Et tomba à terre sur *son* visage à ses pieds, le remerciant: et il était Samaritain.
17 Et Jésus répondant, dit: N'étaient-ils pas dix rendus nets? mais où *sont* les neuf autres?
18 Il ne s'en est pas trouvé qui soit revenu donner gloire à Dieu, sauf cet étranger.
19 Et il lui dit: Lève-toi, va: ta foi t'a rendu bien portant.

20 ¶ Et quand les Pharisiens lui demandèrent, quand le royaume de Dieu viendrait, il leur répondit et dit: Le royaume de Dieu ne vient pas, de manière à être observé:

21 Ils ne diront pas non plus: Voici ici! ou voici là! car, voici, le royaume de Dieu est au-dedans de vous.
22 Et il dit aux disciples: Les jours viendront, lorsque vous désirerez voir un des jours du Fils de l'homme, et vous ne *le* verrez pas.
23 Et ils vous diront: Regardez ici; ou, regardez là: n'allez pas après *eux*, et ne *les* suivez pas.
24 Car tel l'éclair, qui éclaire d'une *partie* sous le ciel, brille jusqu'à l'autre *partie* sous le ciel; ainsi sera aussi le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais d'abord il faut qu'il souffre beaucoup de choses, et soit rejeté de cette génération.

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?
18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.
23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.
24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 Et comme il en était aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aussi aux jours du Fils de l'homme.
27 Ils mangeaient, ils buvaient, ils prenaient femmes, ils étaient donnés en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et le déluge vint et les tua tous.
28 De même aussi comme ce fut aux jours de Lot; ils mangeaient, ils buvaient, ils achetaient, ils vendaient, ils plantaient, ils bâtissaient;
29 Mais le jour même où Lot sortit de Sodome, il plut feu et soufre du ciel, et cela *les tua* tous.
30 Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme sera révélé.
31 En ce jour-là, celui qui sera sur le toit, et aura ses affaires dans la maison, qu'il ne descende pas pour les emporter: et de même que celui qui est dans le champ ne retourne pas.
32 Souvenez-vous de la femme de Lot.
33 Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie la préservera.
34 Je vous dis qu'en cette nuit-là il y aura deux *hommes* dans un lit; l'un sera pris et l'autre sera laissé.

35 Deux *femmes* moudront ensemble; l'une sera prise, et l'autre laissée.
36 Deux *hommes* seront dans le champ; l'un sera pris et l'autre laissé.
37 Et ils répondirent et lui dirent: Où, Seigneur? Et il leur dit: En quelque lieu où le corps *est*, là s'assembleront les aigles.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.
30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

LUC 18

1 Et il leur dit une parabole *en conclusion,* que les hommes doivent toujours prier, et ne pas défaillir;
2 Disant: Il y avait dans une ville un juge, qui ne craignait pas Dieu, qui n'avait non plus d'égard pour personne:
3 Et il y avait dans cette ville une veuve; et elle vint **vers** lui, disant: Venge-moi de mon adversaire.

4 Et il ne le voulut pas pendant un certain temps: mais plus tard il dit en lui-même, Bien que je ne craigne pas Dieu, et n'aie d'égard pour personne;
5 Cependant, parce que cette veuve me dérange, je la vengerai, de peur que par ses visites continuelles elle ne me lasse.
6 Et le Seigneur dit: Entendez ce que le juge injuste dit.
7 Et Dieu ne vengera-t-il pas ses propres élus qui crient vers lui jour et nuit, bien qu'il les supporte longuement?
8 Je vous dis qu'il les vengera rapidement. Néanmoins lorsque le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?
9 Et il dit cette parabole à certains qui se confiaient en eux-mêmes qu'ils étaient droits, et qui méprisaient les autres:
10 Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un pharisien et l'autre publicain.
11 Le pharisien se tenait debout et priait ainsi en lui-même, Dieu, je te remercie, de ce que je ne suis pas comme d'autres hommes *sont*, extorqueurs, injustes, adultères, ou même comme ce publicain.

LUKE 18

1 And he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;
2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 Je jeûne deux fois par semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.
13 Et le publicain, se tenant éloigné, ne voulait pas même lever *ses* yeux **vers le** ciel, mais frappait sa poitrine, disant: Dieu, sois miséricordieux envers moi un pécheur.
14 Je vous dis, cet homme descendit dans sa maison justifié *plutôt* que l'autre: car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'humilie sera élevé.

15 Et ils lui amenèrent aussi des nourrissons, afin qu'il les touchât: mais lorsque *ses* disciples *le* virent, ils les reprirent.
16 Mais Jésus les appela *à lui*, et dit: Laissez les petits enfants venir **vers** moi, et ne les empêchez pas: car à de tels est le royaume de Dieu.
17 En vérité je vous dis: Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera en aucun cas.
18 Et un certain dirigeant lui demanda, disant: Bon Maître, que ferai-je pour hériter la vie éternelle?
19 Et Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'*est* bon, sauf un, *c'est-à-dire,* Dieu.
20 Tu connais les commandements, Ne commets pas d'adultère, Ne tue pas, Ne vole pas, Ne dis pas de faux témoignage, Honore ton père et ta mère.
21 Et il dit: Je les ai gardés tous depuis ma jeunesse.
22 Or quand Jésus entendit ces choses, il lui dit: Cependant il te manque une chose: vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel: et viens, suis-moi.
23 Et quand il entendit cela, il fut très attristé: car il était très riche.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.
16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.
20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
21 And he said, All these have I kept from my youth up.
22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 Et quand Jésus vit qu'il était très attristé, il dit: Combien difficilement ceux qui ont de la richesse entreront-ils dans le royaume de Dieu!
25 Car il est plus facile à un chameau de passer au travers du trou d'une aiguille, que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu.
26 Et ceux qui *l'*entendaient dirent: Qui donc peut être sauvé?
27 Et il dit: Les choses qui sont impossibles aux hommes sont possibles à Dieu.
28 Alors Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et t'avons suivi.
29 Et il leur dit: En vérité je vous dis, il n'y a aucun homme qui ait laissé maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, à cause du royaume de Dieu,
30 Qui ne recevra multiple fois plus en ce moment présent, et dans le monde à venir, la vie sempiternelle.
31 ¶ Puis il prit ***auprès de*** *lui* les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes concernant le Fils de l'homme, arriveront.
32 Car il sera livré aux Gentils, et sera moqué, et traité malignement, et l'on crachera sur lui:

33 Et ils *le* fouetteront, et le mettront à mort: et le troisième jour il ressuscitera.
34 Et ils ne comprirent aucune de ces choses: et ce propos leur était caché, ils ne connaissaient pas non plus les choses qui étaient dites.
35 ¶ Et il arriva, comme il s'était approché de Jéricho, qu'un certain aveugle assis au bord du chemin, mendiait:

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?
27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.
34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 Et entendant la multitude qui passait, il demanda ce que cela signifiait.
37 Et ils lui dirent que Jésus de Nazareth passait.
38 Et il cria, disant: Jésus, *toi* Fils de David, aie miséricorde envers moi.

39 Et ceux qui allaient devant le réprimandèrent afin qu'il se taise: mais il criait encore plus fort: *Toi,* Fils de David, aie miséricorde envers moi.
40 Et Jésus s'arrêta, et commanda qu'on le lui amène: et quand il fut venu près de lui, il lui demanda,

41 Disant: Que veux-tu que je te fasse? Et il dit: Seigneur, que je puisse recevoir ma vue.
42 Et Jésus lui dit: Reçois ta vue: ta foi t'a sauvé.

43 Et immédiatement il reçut sa vue, et le suivit, glorifiant Dieu: et tout le peuple quand il vit *cela*, loua Dieu.

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.
39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.
40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

LUC 19

1 Et *Jésus* entra et traversa Jéricho.

2 Et, voici, *il y avait* un homme appelé Zachée, lequel était le chef parmi les publicains, et il était riche.

3 Et il cherchait à voir lequel était Jésus; et ne le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était petit de stature.
4 Et il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir: car il devait passer par ce *chemin*.
5 Et quand Jésus arriva à l'endroit, il regarda en haut, et le vit, et lui dit: Zachée, hâte-toi et descends; car aujourd'hui je dois demeurer dans ta maison.

LUKE 19

1 And *Jesus* entered and passed through Jericho.
2 And, behold, *there was* a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that *way*.
5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

6 Et il se hâta, et descendit et le reçut joyeusement.
7 Et lorsqu'ils virent *cela,* tous murmurèrent, disant qu'il était parti pour être l'invité d'un homme qui est pécheur.
8 Et Zachée se tint debout, et dit au Seigneur: Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai pris quelque chose à un homme quelconque par une fausse accusation, je *lui* rends le quadruple.
9 Et Jésus lui dit: Le salut est venu aujourd'hui dans cette maison, d'autant qu'il est aussi un fils d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.
11 Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta, et dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et parce qu'ils pensaient que le royaume de Dieu devait immédiatement paraître.
12 Il dit donc: Un certain homme noble s'en alla dans un pays lointain pour recevoir un royaume, et revenir.
13 Et il appela ses dix serviteurs, et leur donna dix livres, et leur dit: Commercez jusqu'à ce que je revienne.
14 Mais ses citoyens le haïssaient et envoyèrent un message après lui, disant: Nous n'aurons pas cet *homme* régner sur nous.
15 Et il arriva, lorsqu'il fut de retour, ayant reçu le royaume, qu'il commanda que soient alors appelés auprès de lui ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il puisse savoir combien chaque homme avait gagné par son commerce.
16 Puis vint le premier, disant: Seigneur, ta livre a rapporté dix livres.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.
9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.
15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 Et il lui dit: C'est bien, toi bon serviteur: parce que tu as été fidèle en très peu, aie autorité sur dix villes.
18 Et le second vint, disant: Seigneur, ta livre a rapporté cinq livres.
19 Et il dit de même à celui-ci: Toi aussi sois sur cinq villes.
20 Et un autre vint, disant: Seigneur, regarde, *voici* ta livre que j'ai gardée enveloppée dans une serviette:
21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme austère, tu prends ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.
22 Et il lui dit: Je te jugerai par ta propre bouche, *toi* serviteur immoral. Tu savais que je suis un homme austère, prenant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai pas semé:
23 Pourquoi donc n'as-tu pas donné mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je puisse réclamer mon dû avec l'intérêt?
24 Et il dit à ceux qui se tenaient présents: Retirez-lui la livre, et donnez-*la* à celui qui a les dix livres.

25 (Et ils lui dirent: Seigneur, il a dix livres).
26 Car je vous dis: Qu'à quiconque a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré.

27 Mais ceux-là mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici, et tuez-*les* devant moi.
28 ¶ Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il alla devant, montant à Jérusalem.

29 Et il arriva, lorsqu'il fut près de Bethphagé et de Béthanie, au mont

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.
28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the*

appelé *le mont* des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,
30 Disant: Allez au village en face de *vous;* dans lequel après que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis: détachez-*le*, et amenez-*le ici*.
31 Et si quelque homme vous demande: Pourquoi *le* détachez-vous? vous lui direz ainsi: Parce que le Seigneur en a besoin.
32 Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent et trouvèrent exactement comme il leur avait dit.
33 Et comme ils détachaient l'ânon, les propriétaires de celui-ci leur dirent: Pourquoi détachez-vous l'ânon?
34 Et ils dirent: Le Seigneur en a besoin.
35 Et ils l'amenèrent à Jésus: et ils jetèrent leurs habits sur l'ânon et ils y mirent Jésus.

36 Et comme il allait, ils étendaient leurs effets sur le chemin.
37 Et lorsqu'il fut arrivé, près de la descente du mont des Oliviers, à l'instant même toute la multitude des disciples commença de se réjouir, et de louer Dieu d'une voix retentissante pour toutes les œuvres puissantes qu'ils avaient vues;
38 Disant: Béni *soit* le Roi qui vient dans le nom du Seigneur: paix dans le ciel, et gloire dans les lieux les plus hauts.
39 Et quelques-uns des Pharisiens parmi la multitude lui dirent: Maître, reprends tes disciples.
40 Et il répondit et leur dit: Je vous dis que, si ceux-ci devaient se taire, les pierres crieraient immédiatement.
41 ¶ Et quand il s'approcha, il regarda la ville, et pleura sur elle,
42 Disant: Si tu avais su, même toi, du moins en ce jour, le tien, les

mount of Olives, he sent two of his disciples,
30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
34 And they said, The Lord hath need of him.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day,

choses *qui appartiennent* à ta paix! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.
43 Car les jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront d'une tranchée, et t'encercleront et t'enserreront de tous côtés,

44 Et ils t'abattront à même le sol, et tes enfants au milieu de toi; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre; parce que tu n'as pas connu l'heure de ta visitation.
45 Et il entra dans le temple et commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient;
46 Leur disant: Il est écrit, Ma maison est la maison de prière: mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Mais les principaux prêtres et les scribes, et les chefs du peuple cherchaient à le tuer,
48 Et ne pouvaient trouver ce qu'ils pourraient faire: car tout le peuple était très attentif à l'écouter.

the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

LUC 20

1 Et il arriva *que* l'un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple, et prêchait l'évangile, les principaux prêtres et les scribes tombèrent sur *lui* avec les anciens,

2 Et lui parlèrent, disant: Dis-nous par quelle autorité fais-tu ces choses? ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?
3 Et il répondit et leur dit: Je vous demanderai aussi une chose; et répondez-moi:
4 Le baptême de Jean, était-il du ciel, ou des hommes?
5 Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons, Du ciel; il

LUKE 20

1 And it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,
2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?
5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say,

dira, Pourquoi alors ne l'avez-vous pas cru?
6 Maïs et si nous disons: Des hommes; tout le peuple nous lapidera: car ils sont persuadés que Jean était un prophète.
7 Et ils répondirent qu'ils ne pouvaient dire d'où *il était*.
8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
9 Alors il commença à dire au peuple cette parabole; Un certain homme planta un vignoble, et le loua à des viticulteurs, et alla dans un pays lointain pendant longtemps.
10 Et à la saison, il envoya un serviteur vers les viticulteurs, afin qu'ils lui donnent du fruit du vignoble: mais les viticulteurs le battirent et *le* renvoyèrent: à vide.
11 Et de nouveau il envoya un autre serviteur: et ils le battirent aussi, et *le* traitèrent honteusement et *le* renvoyèrent à vide.
12 Et de nouveau il envoya un troisième: et ils le blessèrent aussi, et *le* jetèrent dehors.
13 Alors le seigneur du vignoble dit: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé: peut-être qu'ils *le* révéreront quand ils le verront.

14 Mais lorsque les viticulteurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier: venez, tuons-le, afin que le patrimoine puisse être à nous.
15 Ainsi ils le jetèrent hors du vignoble, et *le* tuèrent. Que leur fera donc le seigneur du vignoble?

16 Il viendra et tuera ces viticulteurs, et donnera le vignoble à d'autres. Et quand ils entendirent *cela*, ils dirent: Dieu nous en garde.
17 Et il les regarda, et dit: Qu'est-ce donc ce qui est écrit, La pierre que

From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
7 And they answered, that they could not tell whence *it was*.
8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husband-men beat him, and sent *him* away empty.
11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.
12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.
13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.
14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's.
15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.
17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The

les bâtisseurs ont rejetée, celle-là même est devenue la principale du coin?
18 Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé; mais sur quiconque elle tombera, elle le réduira en poudre.
19 ¶ Et les principaux prêtres et les scribes cherchèrent à l'heure même à mettre les mains sur lui; et ils craignirent le peuple: car ils avaient perçu qu'il avait dit cette parabole contre eux.
20 Et ils *le* surveillèrent, et envoyèrent des espions, qui feignaient être des hommes justes, afin qu'ils puissent le surprendre dans ses paroles, pour qu'ils puissent ainsi le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur.

21 Et ils lui demandèrent, disant: Maître, nous savons que tu dis et enseignes droitement, que tu ne fais non plus *aucune* distinction des personnes, mais tu enseignes le chemin de Dieu avec vérité:
22 Est-ce permis pour nous de payer le tribut à César, ou non?
23 Mais il perçut leur subterfuge, et leur dit: Pourquoi me tentez-vous?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent et dirent: De César.
25 Et il leur dit: Rendez donc à César les choses qui sont à César, et à Dieu les choses qui sont à Dieu.

26 Et ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple: et ils furent surpris de sa réponse, et ils se turent.
27 ¶ Alors certains des sadducéens, qui nient qu'il y ait une quelconque résur-rection vinrent à *lui*; et lui demandèrent,
28 Disant: Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère d'un homme meurt,

stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.
21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?
23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die,

ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère doit prendre sa femme, et susciter une semence à son frère.
29 Il y avait donc sept frères: et le premier prit une femme, et mourut sans enfants.
30 Et le second l'a prise pour femme, et il mourut sans enfants.
31 Et le troisième la prit; et de même les sept aussi: et ils ne laissèrent pas d'enfants, et moururent.
32 La femme mourut aussi la dernière de tous.
33 Par conséquent, à la résurrection duquel d'entre eux sera-t-elle la femme? car sept l'ont eue pour femme.
34 Et Jésus répondant leur dit: Les enfants de ce monde-ci se marient, et sont donnés en mariage:
35 Mais ceux qui seront estimés dignes d'obtenir ce monde-là, et la résurrection d'entre les morts, ne se marieront, ni ne seront donnés en mariage:
36 Ni ne peuvent plus mourir: car ils sont égaux aux anges; et sont les enfants de Dieu, étant les enfants de la résurrection.
37 Or que les morts sont ressuscités, Moïse même le montra au buisson, quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.
38 Car il n'est pas un Dieu des morts, mais des vivants: car tous vivent **en** lui.
39 ¶ Puis certains parmi les scribes répondant, dirent: Maître, tu as bien parlé.
40 Et après cela ils n'osèrent plus lui demander *aucune autre question.*
41 Et il leur dit: Comment dit-on que Christ est fils de David?
42 Et David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le SEIGNEUR a

having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
30 And the second took her to wife, and he died childless.
31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
40 And after that they durst not ask him any *question at all*.
41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said

dit à mon Seigneur, Assieds-toi à ma main droite,
43 Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis ton marchepied.
44 David donc l'appelle Seigneur, comment est-il donc son fils?
45 ¶ Puis comme tout le peuple entendait, il dit à ses disciples:
46 Prenez garde aux scribes qui désirent se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les marchés, et les sièges les plus élevés dans les synagogues, et les places importantes dans les festins;
47 Qui dévorent les maisons des veuves, et qui pour l'apparence font de longues prières: ceux-là recevront une plus grande damnation.

unto my Lord, Sit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy footstool.
44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

LUC 21

1 Et il regarda et vit des hommes riches jetant leurs dons dans le trésor.
2 Et il vit aussi une certaine pauvre veuve y jetant deux pites.
3 Et il dit: En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous les autres:
4 Car tous ceux-là ont jeté de leur superflu dans les offrandes de Dieu: mais elle a jeté de sa pénurie de toute la subsistance qu'elle avait.

5 ¶ Et comme quelques-uns parlaient du temple, comment il était orné de pierres attrayantes et de dons, il dit:
6 *Quant à* ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne restera pas une pierre sur une autre qui ne soit renversée.

7 Et ils lui demandèrent, disant: Maître, mais quand seront ces

LUKE 21

1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be*

choses? et quel signe *y aura-t-il* quand ces choses arriveront?
8 Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez pas trompés: car beaucoup viendront en mon nom, disant, Je suis *Christ;* et l'heure approche: ne les suivez donc pas.
9 Mais quand vous entendrez parler de guerres et de soulèvements, ne soyez pas terrifiés: car ces choses doivent arriver d'abord; mais la fin n'*est* pas bientôt.
10 Puis il leur dit: Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume:
11 Et il y aura de grands tremblements de terre en divers endroits, et des famines et des épidémies; et il y aura des faits effrayants, et de grands signes venant du ciel.
12 Mais, avant tout cela, ils mettront leurs mains sur vous, et *vous* persécuteront, *vous* livrant aux synagogues, et aux prisons, et vous menant devant les rois et les dirigeants, à cause de mon nom.
13 Et cela deviendra pour vous un témoignage.
14 Résolvez-*le* donc dans vos cœurs de ne pas préméditer ce que vous répondrez:
15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse que tous vos adversaires ne seront capables d'objecter, ni de résister.
16 Et vous serez trahis par parents, et frères, et parenté et amis; et ils feront que *quelques-uns* d'entre vous seront mis à mort.

17 Et vous serez haïs de tous *les hommes* à cause de mon nom.
18 Mais pas un cheveu de votre tête ne périra.
19 Par votre patience, possédez vos âmes.

when these things shall come to pass?
8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.
9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
13 And it shall turn to you for a testimony.
14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.
17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.
18 But there shall not an hair of your head perish.
19 In your patience possess ye your souls.

20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.

21 Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient vers les montagnes; et que ceux qui sont au milieu d'elle partent; et que ceux qui sont dans les campagnes ne rentrent pas.
22 Car ce seront là les jours de vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites puissent être accomplies.
23 Mais malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là! car il y aura une grande détresse dans le pays, et courroux contre ce peuple.
24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs dans toutes les nations: et Jérusalem sera piétinée par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des Gentils soient révolus.
25 ¶ Et il y aura des signes dans le soleil, et dans la lune, et dans les étoiles; et sur la terre, détresse des nations, ainsi que perplexité; la mer et les vagues rugissantes;
26 Les cœurs des hommes défailliront de peur, et de l'attente des choses qui surviendront sur la terre: car les pouvoirs du ciel seront ébranlés.
27 Et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans un nuage, avec pouvoir et grande gloire.
28 Et quand ces choses commenceront à arriver, alors regardez en haut, et levez vos têtes; car votre rédemption approche.
29 Et il leur dit une parabole; Regardez le figuier et tous les arbres;
30 Quand déjà ils bourgeonnent, vous voyez et savez de vous-mêmes, que l'été est à portée de la main.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 Vous aussi de même, lorsque vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est à portée de la main.
32 En vérité je vous dis que cette génération ne passera pas, jusqu'à ce que tout ne soit accompli.
33 Le ciel et la terre passeront: mais mes paroles ne passeront pas.

34 ¶ Et prenez garde à vous-mêmes, de peur qu'à tout moment vos cœurs ne soient alourdis par l'excès, et l'ivrognerie et les soucis de cette vie, et qu'*ainsi* ce jour-là ne vous arrive à l'improviste.
35 Car il viendra comme un piège sur tous ceux qui demeurent sur la face de la terre entière.
36 Veillez donc, et priez sans cesse, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui arriveront, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme.
37 Et pendant le jour il enseignait dans le temple; et la nuit, il sortait et demeurait sur le mont qui est appelé *le mont* des Oliviers.

38 Et tôt le matin, tout le peuple venait à lui dans le temple pour l'entendre.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.
35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.
38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

LUC 22

1 Or la fête des pains sans levain approchait, laquelle est appelée la pâque.
2 Et les principaux prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient le tuer; car ils craignaient le peuple.
3 ¶ Alors Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze.
4 Et il s'en alla, et s'entretint avec les principaux prêtres et les capitaines, comment il pourrait le trahir.

LUKE 22

1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
4 And he went his way, and communed with the chief priests

5 Et ils en furent contents, et convinrent de lui donner de l'argent.
6 Et il promit, et cherchait l'opportunité de le trahir en l'absence de la multitude.
7 ¶ Puis arriva le jour des pains sans levain, quand la pâque doit être tuée.
8 Et il envoya Pierre et Jean, disant: Allez et préparez-nous la pâque, afin que nous puissions manger.
9 Et ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?
10 Et il leur dit: Voici lorsque vous serez entrés dans la ville, il viendra un homme à votre rencontre, portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera.

11 Et vous direz au maître de la maison: Le Maître te dit, Où est la salle d'invités où je mangerai la pâque avec mes disciples?

12 Et il vous montrera une grande pièce garnie en haut: là, faites les préparatifs.
13 Et ils allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit: et ils préparèrent la pâque.
14 Et quand l'heure fut venue, il s'assit à table, et les douze apôtres avec lui.
15 Et il leur dit: Avec désir j'ai désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre:
16 Car je vous dis que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.
17 Et il prit la coupe, et remercia et dit: Prenez ceci, et partagez-*la* entre vous:
18 Car je vous dis, que je ne boirai pas du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.

and captains, how he might betray him unto them.
5 And they were glad, and covenanted to give him money.
6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:
18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ Et il prit du pain, et remercia, et *le* rompit, et le leur donna, disant: Ceci est mon corps qui est donné pour vous: faites ceci en mémoire de moi.
20 De même aussi la coupe après le souper, disant: Cette coupe *est* le nouveau testament en mon sang, lequel est versé pour vous.
21 ¶ Mais voici, la main de celui qui me trahit *est* avec moi sur la table.
22 Et selon la vérité le Fils de l'homme s'en va, comme il a été déterminé: mais malheur à cet homme par qui il est trahi!
23 Et ils commencèrent à s'enquérir les uns aux autres lequel parmi eux était celui qui ferait cette chose.
24 ¶ Et il y eut aussi une querelle parmi eux, lequel d'entre eux serait estimé le plus grand.
25 Et il leur dit: Les rois des Gentils exercent la seigneurie sur eux; et ceux qui exercent leur autorité sur eux sont appelés bienfaiteurs.
26 Mais vous ne *serez* pas ainsi: mais celui qui est le plus grand parmi vous, qu'il soit comme le plus jeune; et celui qui est chef, comme celui qui sert.
27 Car qui *est* le plus grand, celui qui est assis à table, ou celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est assis à table? mais je suis parmi vous comme celui qui sert.
28 Vous ê*tes* ceux qui avez continué avec moi dans mes tentations.

29 Et je vous assigne un royaume, comme mon Père m'en a assigné un;
30 Afin que vous puissiez manger et boire à ma table dans mon royaume, et être assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
31¶ Et le Seigneur dit: Simon, Simon, voici, Satan a désiré vous

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.
21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.
22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired

avoir, afin qu'il puisse *vous* passer au crible comme le blé:
32 Mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas: et quand tu seras converti, fortifie tes frères.
33 Et il lui dit: Seigneur, je suis prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort.
34 Et il dit: Pierre, je te dis, le coq ne chantera pas aujourd'hui, avant que tu n'aies nié trois fois que tu me connais.
35 Et il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, et sans sac, et sans chaussures, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils dirent: De rien.
36 Alors il leur dit: Mais maintenant, que celui qui a une bourse, qu'il *la* prenne, et de même *son* sac: et que celui qui n'a pas d'épée, vende son vêtement, et en achète une.
37 Car je vous dis que ce qui est écrit doit encore être accompli en moi, Et il a été compté parmi les transgresseurs: car les choses me concernant ont une fin.
38 Et ils dirent: Seigneur, voici *il y a* ici deux épées. Et il leur dit: C'est assez.
39 ¶ Et il sortit et s'en alla, comme il en avait l'habitude, au mont des Oliviers; et ses disciples aussi le suivirent.
40 Et quand il fut arrivé au lieu, il leur dit: Priez afin que vous n'entriez pas en tentation.
41 Et il s'éloigna d'eux d'environ un jet de pierre, et s'agenouilla et pria,

42 Disant: Père, si tu le veux, retire cette coupe de moi: néanmoins non pas ma volonté, mais que la tienne soit faite.
43 Et un ange lui apparut du ciel, le fortifiant.

to have you, that he may sift *you* as wheat:
32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.
39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 Et étant en agonie, il priait plus intensément: et sa sueur était comme de grosses gouttes de sang coulant sur le sol.
45 Et quand il se releva de sa prière, et fut venu à ses disciples, il les trouva endormis de tristesse,

46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, de peur que vous n'entriez en tentation.
47 ¶ Et tandis qu'il parlait encore, voici une multitude, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, vint devant eux, et s'approcha de Jésus pour l'embrasser.
48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?

49 Quand ceux qui étaient autour de lui virent ce qui allait suivre, ils lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?
50 ¶ Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite.
51 Et Jésus répondit et dit: Laissez faire jusqu'ici. Et il toucha son oreille, et le guérit.
52 Puis Jésus dit aux principaux prêtres, et aux capitaines du temple, et aux anciens, qui étaient venus à lui: Êtes-vous sortis, comme après un voleur, avec des épées et des bâtons?
53 Lorsque j'étais tous les jours dans le temple avec vous, vous n'avez pas étendu les mains contre moi: mais c'est votre heure et le pouvoir de l'obscurité.
54 ¶ Alors ils le prirent, et *le* conduisirent et emmenèrent dans la maison du grand prêtre. Et Pierre suivait de loin.
55 Et quand ils eurent allumé un feu au milieu de la salle et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 Mais une certaine domestique le vit comme il était assis auprès du feu, et le regarda intensément, et dit: Cet homme était aussi avec lui.
57 Et il le nia, disant: Femme, je ne le connais pas.
58 Et après un petit moment, un autre le vit et dit: Tu es aussi de ceux-là. Et Pierre dit: Homme, je n'en suis pas.
59 Et environ une heure après, un autre affirmait avec assurance, disant: En vérité, cet *individu* était aussi avec lui: car il est Galiléen.
60 Et Pierre dit: Homme, je ne sais ce que tu dis. Et immédiatement, tandis qu'il parlait encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur se retourna et regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole du Seigneur, comment il lui avait dit, Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.
62 Et Pierre sortit, et pleura amèrement.
63 ¶ Et les hommes qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et *le* frappaient.
64 Et lorsqu'ils lui eurent bandé les yeux, ils le frappèrent au visage et lui demandaient, disant: Prophétise, qui est celui qui t'a frappé?
65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses blasphématoires contre lui.

66 ¶ Et dès que le jour fut venu, les anciens du peuple, et les principaux prêtres et les scribes s'assemblèrent et le menèrent devant leur conseil, disant:
67 Es-tu le Christ? dis-le-nous. Et il leur dit: Si je vous le dis, vous ne le croirez pas:
68 Et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez pas, ni ne *me* laisserez aller.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilaean.
60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
62 And Peter went out, and wept bitterly.
63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
65 And many other things blasphemously spake they against him.
66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Désormais le Fils de l'homme s'assiéra à la main droite du pouvoir de Dieu.
70 Alors ils dirent tous: Es-tu alors le Fils de Dieu? Et il leur dit: Vous dites que je le suis.
71 Et ils dirent: Qu'avons-nous besoin de plus de témoignage? car nous-mêmes l'avons entendu de sa propre bouche.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

LUC 23

1 Et toute leur multitude se leva et le conduisit **vers** Pilate.
2 Et ils commencèrent à l'accuser, disant: Nous avons trouvé cet *individu* pervertissant la nation et défendant de donner le tribut à César, disant que lui-même est Christ, un Roi.
3 Et Pilate lui demanda, disant: Es-tu le Roi des Juifs? Et il lui répondit et dit: Tu *le* dis.

4 Alors Pilate dit aux principaux prêtres et *au* peuple: Je ne trouve aucune faute en cet homme.
5 Et ils étaient encore plus violents, disant: Il incite le peuple, enseignant dans toute la Juiverie, en commençant depuis la Galilée jusqu'ici.
6 Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si l'homme était un Galiléen.
7 Et dès qu'il apprit qu'il appartenait à la juridiction d'Hérode, il l'envoya à Hérode, qui était, lui-même aussi à Jérusalem à ce moment-là.
8 ¶ Et quand Hérode vit Jésus, il fut extrêmement content: car il désirait le voir depuis *longtemps*, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui; et il espérait le voir faire quelque miracle.

LUKE 23

1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.
4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.
5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Puis il l'interrogea avec beaucoup de paroles; mais il ne lui répondit rien.
10 Et les principaux prêtres et les scribes se tenaient là et l'accusaient avec véhémence.
11 Et Hérode, avec ses hommes de guerre en fit peu de cas, et se moqua *de lui,* et le para d'une robe splendide, et l'envoya de nouveau à Pilate.
12 ¶ Et ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis: car auparavant ils étaient en inimitié entre eux.
13 ¶ Et Pilate lorsqu'il eut convoqué ensemble les principaux prêtres et les dirigeants, et le peuple,
14 Il leur dit: Vous m'avez amené cet homme comme quelqu'un qui pervertissait le peuple: et, voici, moi, *l'*ayant examiné devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucune faute concernant ces choses dont vous l'accusez:
15 Non, ni même Hérode: car je vous ai envoyés à lui; et, voici, rien ne lui a été fait qui soit digne de mort.
16 Je le châtierai donc, et *le* relâcherai.
17 (Car il était nécessaire qu'il leur relâche quelqu'un à la fête).
18 Et ils s'écrièrent tous à la fois, disant: Débarrasse-nous de cet *homme*, et relâche-nous Barabbas:
19 (Qui avait été jeté en prison pour une certaine sédition faite dans la ville, et pour meurtre).
20 Pilate donc voulant relâcher Jésus, leur parla de nouveau.

21 Mais ils s'écriaient, disant: Crucifie-*le*, crucifie-le.
22 Et il leur dit pour la troisième fois: Pourquoi, quel mal a-t-il fait? je n'ai trouvé en lui aucune cause qui soit digne de mort: je le châtierai donc et *le* laisserai aller.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
16 I will therefore chastise him, and release *him*.
17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:
19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.
22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 Et ils insistaient d'une voix retentissante, réclamant qu'il soit crucifié. Et leurs voix et celles des principaux prêtres prévalurent.
24 Et Pilate prononça la sentence qu'il soit fait comme ils réclamaient.
25 Et il leur relâcha celui qui avait été jeté en prison pour sédition et pour meurtre, celui qu'ils désiraient; mais il livra Jésus à leur volonté.

26 Et comme ils l'emmenaient, ils saisirent un certain Simon, un Cyrénéen, qui revenait de la campagne, et le chargèrent de la croix, afin qu'il puisse *la* porter après Jésus.
27 ¶ Et une grande compagnie du peuple, et des femmes le suivaient, qui aussi pleuraient et se lamentaient sur lui.
28 Mais Jésus, se tournant vers elles, dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas pour moi, mais pleurez pour vous-mêmes et pour vos enfants.
29 Car voici, les jours viennent où ils diront: Bénies *sont* les stériles, et les utérus qui n'ont jamais enfanté, et les mamelles qui n'ont jamais allaité.

30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux collines, Couvrez-nous.
31 Car s'ils font ces choses à un arbre vert, que sera-t-il fait à l'arbre sec?
32 Et il y avait aussi deux autres malfaiteumenés avec lui pour être mis à mort.
33 Et quand ils furent arrivés au lieu qui est appelé Calvaire, là, ils le crucifièrent, ainsi que les malfaiteurs, l'un à main droite, et l'autre à gauche.
34 ¶ Puis Jésus dit: Père, pardonne-leur; car ils ne savent pas ce qu'ils font.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.
27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not

Et ils partagèrent son habillement et le tirèrent au sort.
35 Et le peuple se tenait là, regardant. Et les dirigeants aussi *le* bafouaient avec eux, disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est Christ, le choisi de Dieu.
36 Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant de lui et lui offrant du vinaigre,
37 Et disant: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.
38 Et une inscription aussi était écrite au-dessus de lui, en lettres grecques, et latines, et hébraïques, CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.
39 ¶ Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus le raillait, disant: Si tu es Christ, sauve-toi toi-même, et nous avec.
40 Mais l'autre, répondant le reprit, disant: Ne crains-tu pas Dieu, voyant que tu es sous la même condamnation?
41 Et nous en effet y sommes justement; car nous recevons la rétribution méritée pour nos actions: mais cet homme n'a rien fait de mal.
42 Et il dit à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu viendras dans ton royaume.
43 Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis, Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.
44 Et il était environ la sixième heure, et il y eut une obscurité sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.
45 Et le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 ¶ Et lorsque Jésus se fut écrié d'une voix retentissante, il dit: Père, entre tes mains, je remets mon esprit: et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Or lorsque le centurion vit ce qui était arrivé, il glorifia Dieu, disant: Certainement celui-ci était un homme droit.
48 Et tout le peuple qui s'était assemblé à cette vue, regardant les choses qui étaient arrivées, ils frappèrent leurs poitrines, et s'en retournèrent.
49 Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient au loin, regardant ces choses.
50 ¶ Et, voici, *il y avait* un homme appelé Joseph, un conseiller; *et il était* un homme bon, et un juste:
51 (Celui-ci n'avait pas consenti à leur conseil, ni à leur action); *il était* d'Arimathée, ville des Juifs: qui lui-même aussi attendait le royaume de Dieu.
52 Cet *homme* alla vers Pilate, et implora pour le corps de Jésus.
53 Et il le descendit, et l'enveloppa dans du lin, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans la pierre, où aucun homme n'avait encore été placé.
54 Et c'était le jour de la préparation, et le sabbat approchait.

55 Et les femmes aussi, qui étaient venues avec lui de Galilée le suivirent, et regardèrent le sépulcre, et comment son corps y était placé.

56 Et elles retournèrent et préparèrent des aromates et des baumes; et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon le commandement.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:
51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.
52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.
53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

LUC 24

1 Or au premier *jour* de la semaine, très tôt le matin, elles vinrent **près du** sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés, et certaines *autres* avec elles.

LUKE 24

1 Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre.
3 Et elles entrèrent, et ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.
4 Et il arriva, comme elles en étaient très perplexes, que voici deux hommes se tinrent près d'elles, en habits brillants:
5 Et comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient *leurs* visages vers la terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts?
6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité: souvenez-vous comment il vous parlait, quand il était encore en Galilée,
7 Disant: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains d'hommes pécheurs, et être crucifié, et le troisième jour ressusciter.
8 Et elles se souvinrent de ses paroles.
9 Et quittant le sépulcre, elles s'en retournèrent et racontèrent toutes ces choses aux onze, et à tout le reste.
10 C'était Marie Magdeleine, et Jeanne, et Marie, *la mère* de Jacques, et d'autres *femmes qui étaient* avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
11 Et leurs paroles leur semblèrent comme des contes à dormir debout, et ils ne les crurent pas.
12 Alors Pierre se leva et courut **vers le** sépulcre; et se baissant, il vit les linges en lin posés à part, et il s'en alla, se demandant en lui-même ce qui était arrivé.

13 ¶ Et, voici, deux des leurs ce même jour allaient à un village, nommé Emmaüs, lequel était *à environ* soixante stades de Jérusalem.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.
11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 Et ils parlaient entre eux de toutes ces choses qui étaient arrivées.
15 Et il arriva, tandis qu'ils s'entretenaient *ensemble* et discutaient, que Jésus lui-même s'approcha, et alla avec eux.
16 Mais leurs yeux étaient retenus afin qu'ils ne le reconnaissent pas.
17 Et il leur dit: Quelle sorte de conversations *teniez*-vous ensemble, tandis que vous marchiez, et qui vous rendent tristes?
18 Et l'un d'eux, dont le nom est Cléopas, répondant lui dit: Es-tu seulement un étranger à Jérusalem, et ne sais-tu pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?

19 Et il leur dit: Quelles choses? Et ils lui dirent: Concernant Jésus de Nazareth, qui était un prophète puissant en actes et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple:

20 Et comment les principaux prêtres et nos dirigeants l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
21 Mais nous avions confiance qu'il était celui qui devait racheter Israël: et en plus de cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses ont eu lieu.
22 Oui, et certaines femmes aussi des nôtres nous ont fort étonnés, lesquelles étaient allées tôt au sépulcre;
23 Et quand elles n'ont pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient aussi vu une vision d'anges, lesquels ont dit qu'il est en vie.
24 Et certains de ceux qui étaient avec nous, sont allés au sépulcre, et *l'*ont trouvé oui certainement comme les femmes avaient dit: mais lui, ils ne l'ont pas vu.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
16 But their eyes were holden that they should not know him.
17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Alors il leur dit: Ô insensés, et d'un cœur lent à croire tout ce que les prophètes ont dit:
26 Ne fallait-il pas que Christ souffrît ces choses et qu'il entrât dans sa gloire?
27 Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur exposa, dans toutes les écritures, les choses le concernant.
28 Et ils approchèrent du village où ils allaient: et il faisait comme s'il voulait aller plus loin.

29 Mais ils le contraignirent, disant: Reste avec nous: car le soir approche, et le jour est bien avancé. Et il entra pour rester avec eux.
30 Et il arriva que, comme il était assis à table avec eux, il prit du pain et *le* bénit, et le rompit, et le leur donna.
31 Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent; et il disparut de devant eux.
32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, pendant qu'il nous parlait en chemin, et pendant qu'il nous ouvrait les écritures?
33 Et ils se levèrent à l'heure même et retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent les onze ensemble, et ceux qui étaient avec eux,

34 Disant: Le Seigneur est en effet ressuscité, et est apparu à Simon.

35 Et ils racontèrent les choses *qui étaient arrivées* en chemin, et comment il avait été reconnu d'eux en rompant le pain.
36 ¶ Et comme ils parlaient ainsi, Jésus lui-même se tint au milieu d'eux, et leur dit: Paix *soit* envers vous.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.
31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 Mais ils étaient terrifiés et effrayés, et ils supposaient qu'ils avaient vu un esprit.
38 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés? Et pourquoi s'élève-t-il des pensées dans vos cœurs?
39 Regardez mes mains et mes pieds, que c'est moi-même: touchez-moi, et voyez; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.
40 Et quand il leur eut parlé ainsi, il leur montra *ses* mains et *ses* pieds.

41 Et comme de joie, tandis qu'ils ne croyaient pas encore, et qu'ils s'interrogeaient, il leur dit: Avez-vous ici quelque nourriture?
42 Et ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé et d'un rayon de miel.
43 Et il *le* prit, et mangea devant eux.

44 Et il leur dit: Ce *sont* là les paroles que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, que toutes les choses qui sont écrites dans la loi de Moïse, et *dans* les prophètes et *dans* les psaumes, me concernant, doivent être accomplies.
45 Alors il leur ouvrit leur compréhension, afin qu'ils puissent comprendre les écritures,
46 Et leur dit: Ainsi il est écrit, et ainsi il incombait à Christ de souffrir, et de ressusciter d'entre les morts le troisième jour:
47 Et que la repentance et la rémission des péchés devraient être prêchées en son nom parmi toutes les nations, en commençant à Jérusalem.
48 Et vous êtes témoins de ces choses.
49 ¶ Et, voici, j'envoie la promesse de mon Père sur vous: mais restez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.
41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.
44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.
45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.
49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem,

ce que vous soyez doté du pouvoir d'en haut.
50 ¶ Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et il leva ses mains, et les bénit.
51 Et il arriva, tandis qu'il les bénissait, qu'il fut séparé d'eux et fut emporté au ciel.
52 Et ils l'adorèrent, et retournèrent à Jérusalem avec grande joie:

53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

until ye be endued with power from on high.
50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

L'Évangile selon ST. JEAN

The Gospel according to ST. JOHN

JEAN 1

1 Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.
2 Celui-ci était au commencement avec Dieu.
3 Toutes choses ont été faites par lui; et sans lui aucune chose n'a été faite de ce qui a été fait.
4 En lui était la vie; et la vie était la lumière des hommes.
5 Et la lumière brille dans l'obscurité; et l'obscurité ne l'a pas comprise.

6 ¶ Il y eut un homme envoyé de Dieu, dont le nom *était* Jean.
7 Celui-ci vint comme un témoin, pour rendre témoignage de la Lumière, afin que tous *les hommes* par lui puissent croire.
8 Il n'était pas cette Lumière, mais il *était envoyé* pour rendre témoignage de cette Lumière.
9 *Qui* était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme qui vient au monde.

JOHN 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 Il était dans le monde et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu.
11 Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, à eux il a donné pouvoir de devenir les fils de Dieu, *c'est-à-dire,* à ceux qui croient en son nom:
13 Lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
14 Et la Parole a été faite chair, et a demeuré parmi nous (et nous avons contemplé sa gloire, la gloire comme du seul engendré du Père), pleine de grâce et de vérité.
15 ¶ Jean porta témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré: car il était avant moi.

16 Et de sa plénitude, nous avons tous reçu, et grâce pour grâce.
17 Car la loi a été donnée par Moïse, *mais* grâce et vérité sont venues par Jésus Christ.
18 Aucun homme n'a vu Dieu à aucun moment; le seul Fils engendré, qui est dans le sein du Père, lui, *l'*a déclaré.
19 ¶ Et c'est ici l'attestation de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem, prêtres et Lévites pour lui demander: Qui es-tu?
20 Et il confessa, et ne nia pas; mais confessa: Je ne suis pas le Christ.

21 Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu ce prophète? Et il répondit: Non.
22 Puis ils lui dirent: Qui es-tu? afin que nous puissions donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?
23 Il dit: Je *suis* la voix de celui qui crie dans le désert: Rendez droit le

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received him not.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make

chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.
24 Et ceux qui avaient été envoyés étaient d'entre les Pharisiens.
25 Et ils lui demandèrent, et lui dirent: Pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es ni ce Christ, ni Élie, ni ce prophète?
26 Jean leur répondit, disant: Je baptise avec l'eau: mais un se tient au milieu de vous, que vous ne connaissez pas;
27 C'est lui qui venant après moi m'est préféré, dont je ne suis pas digne de délier le lacet de ses chaussures.
28 Ces choses arrivèrent à Bethabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.
29 ¶ Le lendemain, Jean voit Jésus venant **vers** lui, et dit: Voici l'Agneau de Dieu, **lequel** ôte le péché du monde.
30 C'est celui duquel je disais: Après moi vient un homme qui m'est préféré: car il était avant moi.

31 Et je ne le connaissais pas: mais afin qu'il soit rendu manifeste à Israël, je suis donc venu baptisant avec l'eau.
32 Et Jean attesta, disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.

33 Et je ne le connaissais pas: mais celui qui m'a envoyé baptiser avec l'eau, celui-là m'avait dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur lui, celui-là est celui qui baptise avec l'Esprit Saint.
34 Et j'ai vu, et ai attesté que c'est lui le Fils de Dieu.
35 ¶ De nouveau le lendemain, Jean se tenait avec deux de ses disciples;
36 Et regardant Jésus tandis qu'il marchait, il dit: Voici l'Agneau de Dieu!

straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
24 And they which were sent were of the Pharisees.
25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;
36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.
38 Alors Jésus se retourna et les vit le suivant, et leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui dirent: Rabbi (ce qui veut dire, étant interprété, Maître), où demeures-tu?
39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils vinrent et virent où il demeurait, et restèrent avec lui ce jour-là: car il était environ la dixième heure.
40 Un des deux qui avaient entendu Jean *parler* et l'avaient suivi, était André, frère de Simon Pierre.
41 Il trouva d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie, qui est, étant interprété, le Christ.
42 Et il l'amena à Jésus. Et lorsque Jésus le regarda, il dit: Tu es Simon, le fils de Jonas: tu seras appelé Céphas qui est par interprétation, Une pierre.
43 ¶ Le jour suivant, Jésus voulut aller en Galilée, et trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi.
44 Or Philippe était de Bethsaida, la ville d'André et de Pierre.
45 Philippe trouve Nathanël, et lui dit: Nous l'avons trouvé, celui duquel Moïse dans la loi et les prophètes ont écrit, Jésus de Nazareth, le fils de Joseph.
46 Et Nathanël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

47 Jésus vit Nathanël venant à lui, et il dit de lui: Voici en effet un Israélite, en qui il n'y a aucune duplicité!

48 Nathanël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu; tu es le Roi d'Israël.
50 Jésus répondit et lui dit: Parce que je t'ai dit, que je te voyais sous le figuier, tu crois? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

51 Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

JEAN 2

1 Et le troisième jour, il y eut un mariage à Cana de Galilée; et la mère de Jésus était là:
2 Et Jésus fut convié au mariage, ainsi que ses disciples.
3 Et lorsqu'ils manquèrent de vin, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.
4 Jésus lui dit: Femme, qu'ai-je à faire avec toi? mon heure n'est pas encore venue.
5 Sa mère dit aux serviteurs: Quoi que ce soit qu'il vous dise, faites-*le*.

6 Et il y avait là six cruches de pierre, placées suivant la manière de la purification des Juifs, contenant chacune deux ou trois métrètes.
7 Jésus leur dit: Remplissez d'eau les cruches. Et ils les remplirent jusqu'au bord.
8 Et il leur dit: Puisez maintenant, et portez **vers le** majordome du festin. Et ils *en* portèrent.
9 Quand le responsable du festin eut goûté l'eau qui était devenue vin, et ne savait pas d'où il venait: (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient); le majordome du festin appela l'époux,
10 Et lui dit: Tout homme sert le bon vin au début; et lorsque les hommes

JOHN 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.
6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.
9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good

ont bien bu, alors celui qui est moins bon: *mais* tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
11Ce commencement de miracles, Jésus le fit à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.
12 ¶ Après cela, il descendit à Capernaüm, lui, et sa mère, et ses frères, et ses disciples: et ils y demeurèrent peu de jours.

13 ¶ Et la pâque des Juifs était à portée de la main, et Jésus monta à Jérusalem,
14 Et trouva dans le temple ceux qui vendaient des bœufs et des moutons et des colombes, avec les changeurs de monnaie qui y étaient assis:
15 Et lorsqu'il eut fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du temple, et les moutons, et les bœufs; et il répandit la monnaie des changeurs, et renversa les tables;

16 Et il dit à ceux qui vendaient des colombes: Retirez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marchandise.
17 Et ses disciples se souvinrent qu'il était écrit, Le zèle de ta maison m'a dévoré.
18 ¶ Alors les Juifs répondirent et lui dirent: Quel signe nous manifestes-tu, puisque tu fais ces choses?

19 Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple et en trois jours je le relèverai.
20 Alors les Juifs dirent: On a mis quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu l'érigeras en trois jours?
21 Mais il parlait du temple de son corps.
22 Lorsqu'il fut donc ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et

wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.
11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 But he spake of the temple of his body.
22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and

ils crurent l'écriture et la parole que Jésus avait dite.
23 ¶ Or lorsqu'il était à Jérusalem durant la pâque, au *jour* de la fête, beaucoup crurent en son nom, lorsqu'ils virent les miracles qu'il faisait.
24 Mais Jésus ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous *les hommes*,
25 Et n'avait pas besoin que quelqu'un témoigne de l'homme: car il savait ce qui était dans l'homme.

they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,
25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

JEAN 3

1 Il y avait un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, un dirigeant des Juifs:
2 Celui-ci vint de nuit à Jésus et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un enseignant venu de Dieu: car aucun homme ne peut faire ces miracles que tu fais, à moins que Dieu ne soit avec lui.
3 Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité je te dis: À moins qu'un homme ne soit né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? peut-il entrer une seconde fois dans l'utérus de sa mère, et naître?
5 Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis: À moins qu'un homme ne soit né d'eau et *de* l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

7 Ne sois pas surpris de ce que je t'ai dit: Vous devez être nés de nouveau.
8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son, mais tu ne peux dire d'où il vient, et où il va: il en est de

JOHN 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh,

même de tout homme qui est né de l'Esprit.
9 Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles être?
10 Jésus répondit et lui dit: Tu es un maître d'Israël, et ne sais pas ces choses?
11 En vérité, en vérité, je te dis: Nous parlons de ce que nous savons, et témoignons de ce que nous avons vu; et vous ne recevez pas notre témoignage.
12 Si je vous ai dit des choses terrestres, et vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous dis *des* choses célestes?
13 Et aucun homme n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, *c'est-à-dire,* le Fils de l'homme lequel est au ciel.
14 ¶ Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, oui certainement le Fils de l'homme doit être élevé:
15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse, mais ait la vie éteréelle.

16 ¶ Car Dieu aima tant le monde, qu'il donna son seul Fils engendré, afin que quiconque croit en lui ne périsse, mais ait la vie sempiternelle.

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde; mais afin que le monde par son intermédiaire puisse être sauvé.
18 ¶ Celui qui croit en lui n'est pas condamné: mais celui qui ne croit pas, est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru dans le nom du seul Fils engendré de Dieu.
19 Et c'est ici la condamnation, que la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont mieux aimé l'obscurité que la lumière, parce que leurs actions étaient mauvaises.

and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?
13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.
14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 Car tout homme qui fait le mal hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses actions ne soient désapprouvées.
21 Mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses actions puissent être rendues manifestes, qu'elles sont effectuées en Dieu.
22 ¶ Après ces choses, Jésus et ses disciples vinrent dans la terre de Judée; et il s'y attarda avec eux, et baptisait.
23 ¶ Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau: et ils venaient, et étaient baptisés.
24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.
25 ¶ Puis une question s'éleva entre *quelques* disciples de Jean et les Juifs, au sujet de la purification.
26 Et ils vinrent **vers** Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, voici, celui-là baptise, et tous *les hommes* viennent à lui.
27 Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel.
28 Vous, vous-mêmes me rendez témoignage, que j'ai dit, Je ne suis pas le Christ, mais que je suis envoyé avant lui.
29 Celui qui a l'épouse est l'époux: mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'entend, se réjouit grandement à cause de la voix de l'époux: cette mienne joie est donc accomplie.

30 Il doit croître, mais je *dois* diminuer.
31 Celui qui vient d'en-haut est au-dessus de tous: celui qui vient de la terre est terrestre, et parle de la terre: celui qui vient du ciel est au-dessus de tous.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
23 ¶ And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
24 For John was not yet cast into prison.
25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.
26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.
27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
30 He must increase, but I *must* decrease.
31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 Et ce qu'il a vu et entendu, de cela il témoigne; et aucun homme ne reçoit son témoignage.
33 Celui qui a reçu son témoignage, a marqué de son sceau que Dieu est vrai.
34 Car celui que Dieu a envoyé prononce les paroles de Dieu: car Dieu ne *lui* donne pas l'Esprit par mesure.
35 Le Père aime le Fils et a donné toutes choses en sa main.
36 Celui qui croit au Fils a la vie sempiternelle: et celui qui ne croit pas le Fils ne verra pas la vie; mais le courroux de Dieu demeure sur lui.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.
35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

JEAN 4

1 Quand donc le Seigneur sut que les Pharisiens avaient entendu dire que Jésus faisait et baptisait plus de disciples que Jean,
2 (Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais ses disciples),
3 Il quitta la Judée et partit de nouveau en Galilée.
4 Et il devait traverser la Samarie.

5 Puis il vient à une ville de Samarie, qui est appelée Sichar près de la parcelle de terre que Jacob donna à son fils Joseph.
6 Or le puits de Jacob se trouvait là. Jésus donc, étant fatigué de *son* voyage, s'assit ainsi sur le puits: *et* c'était environ la sixième heure.
7 Il vient une femme de Samarie pour puiser de l'eau: Jésus lui dit: Donne-moi à boire.
8 (Car ses disciples étaient partis **dans** la ville pour acheter de la nourriture).
9 Alors la femme de Samarie lui dit: Comment se fait-il que toi, étant un Juif, me demandes à boire, à moi qui suis une femme de Samarie? car les

JOHN 4

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4 And he must needs go through Samaria.
5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.
7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews

Juifs n'ont aucun contact avec les Samaritains.
10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit, Donne-moi à boire; tu lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive.

11 La femme lui dit: Sire, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond: d'où as-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, et ses enfants et son bétail?
13 Jésus répondit et lui dit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif:
14 Mais quiconque boit de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai sera en lui un puits d'eau jaillissante en vie sempiternelle.
15 La femme lui dit: Sire, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.
16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari et viens ici.
17 La femme répondit et dit: Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai pas de mari:

18 Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari: en cela tu as dit vrai.
19 La femme lui dit: Sire, je perçois que tu es un prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.
21Jésus lui dit: Femme, crois-moi, l'heure vient quand vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne, ni même à Jérusalem.

have no dealings with the Samaritans.
10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Vous adorez, vous ne savez quoi: nous savons ce que nous adorons: car le salut est des Juifs.
23 Mais l'heure vient, et est maintenant, lorsque les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité: car le Père cherche de telles personnes pour l'adorer.
24 Dieu *est* un Esprit: et ceux qui l'adorent, doivent *l'*adorer en esprit et en vérité.
25 La femme lui dit: Je sais que le Messie vient, lequel est appelé Christ: quand il sera venu, il nous dira toutes choses.
26 Jésus lui dit: Moi qui te parle, *je le* suis.
27 ¶ Et là-dessus, ses disciples vinrent, et furent surpris de ce qu'il parlait avec la femme: cependant aucun homme ne dit: Que cherches-tu? ou, pourquoi parles-tu avec elle?
28 La femme alors laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux hommes,
29 Venez, voyez un homme qui m'a dit toutes les choses que j'aie jamais faites: n'est-ce pas le Christ?
30 Alors ils sortirent de la ville et vinrent **vers** lui.
31 ¶ Entre temps ses disciples le priaient, disant: Maître, mange.
32 Mais il leur dit: J'ai de la nourriture à manger que vous ne connaissez pas.
33 Par conséquent les disciples se disaient l'un l'autre: Quelqu'un lui *aurait*-il apporté à manger?
34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'achever son œuvre.
35 Ne dites-vous pas: Il y a encore quatre mois, et *puis* vient la moisson? Voici, je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les champs; car ils sont déjà blancs pour moissonner.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.
27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
30 Then they went out of the city, and came unto him.
31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?
34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 Et celui qui moissonne reçoit un salaire, et recueille du fruit pour la vie éternelle: afin que les deux celui qui sème et celui qui moissonne, puissent se réjouir ensemble.
37 Car en ceci, ce propos est vrai, L'un sème et un autre moissonne.
38 Je vous ai envoyés moissonner sur quoi vous n'avez concédé aucun labeur: d'autres hommes ont travaillé, et vous êtes entrés dans leurs labeurs.
39 ¶ Et beaucoup de Samaritains de cette ville-là crurent en lui à cause du propos de la femme, qui témoigna: Il m'a dit tout ce que j'aie jamais fait.
40 Ainsi quand les Samaritains vinrent **vers** lui, ils le prièrent de rester avec eux: et il demeura là deux jours.
41 Et beaucoup plus crurent à cause de sa propre parole;
42 Et ils dirent à la femme: Maintenant nous croyons, non à cause de ton propos: car nous *l'*avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est en effet le Christ, le Sauveur du monde.
43 ¶ Or, deux jours après, il partit de là et alla en Galilée,

44 Car Jésus lui-même témoignait qu'un prophète n'a aucun honneur dans son propre pays.
45 Puis quand il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem lors de la fête: car eux aussi étaient allés à la fête.
46 Ainsi Jésus vint de nouveau à Cana de Galilée, où il avait de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un certain noble dont le fils était malade.
47 Quand il entendit dire que Jésus était venu de Judée en Galilée, il alla vers lui et le supplia pour qu'il veuille

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
41 And many more believed because of his own word;
42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that

descendre et guérir son fils: car il était sur le point de mourir.
48 Alors Jésus lui dit: À moins que vous ne voyiez des signes et des prodiges, vous ne croirez pas.
49 Le noble lui dit: Sire, descends, avant que mon enfant meure.
50 Jésus lui dit: Va; ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.

51 Et comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre, et *lui* parlèrent, disant: Ton fils vit.
52 Alors il leur demanda à quelle heure il avait commencé à se trouver mieux. Et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.
53 Alors le père sut que *c'était* à l'heure même, à laquelle Jésus lui avait dit: Ton fils vit: et lui-même crut, ainsi que toute sa maison.

54 Ceci *est* encore le second miracle *que* Jésus fit quand il fut venu de Judée en Galilée.

he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.
52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

JEAN 5

1 Après cela, il y eut une fête des Juifs; et Jésus monta à Jérusalem.

2 Or il y a à Jérusalem, près du *marché* aux moutons, un réservoir, qui est appelé en hébreu Bethesda, ayant cinq porches.
3 Dans lesquels étaient étendus une grande multitude de gens perclus, d'aveugles, de boiteux, aux membres atrophiés qui attendaient le mouvement de l'eau.
4 Car un ange descendait à un certain moment dans le réservoir, et agitait l'eau: quiconque donc entrait le premier après que l'eau avait été agitée, était rendu bien portant, quelque fût son mal.

JOHN 5

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 Et il y avait là un certain homme qui était infirme depuis trente-huit ans.
6 Lorsque Jésus le vit étendu, et sut qu'il était *dans cet état* depuis longtemps, il lui dit: Veux-tu être rendu bien portant?
7 L'homme perclus lui répondit: Sire, je n'ai personne pour me mettre dans le réservoir quand l'eau est agitée: mais pendant que j'y vais, un autre descend avant moi.
8 Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton lit, et marche.
9 Et immédiatement l'homme fut rendu bien portant, et prit son lit, et marcha: et ce jour-là était le sabbat.

10 ¶ Les Juifs donc disaient à celui qui avait été rétabli: C'est le jour du sabbat: il ne t'est pas permis de porter *ton* lit.
11 Il leur répondit: Celui qui m'a rendu bien portant, celui-là même m'a dit, Prends ton lit, et marche.

12 Alors ils lui demandèrent: Qui est cet homme qui t'a dit, Prends ton lit, et marche?
13 Et celui qui avait été guéri ne savait qui c'était: car Jésus s'était retiré de là, une multitude étant dans *ce* lieu.
14 Ensuite Jésus le trouve dans le temple, et lui dit: Voici, tu es bien portant: ne pèche plus, de peur que quelque chose de pire ne t'arrive.
15 L'homme partit et dit aux Juifs que c'était Jésus, qui l'avait rendu bien portant.
16 Et par conséquent les Juifs persécutaient Jésus, et cherchaient à le tuer, parce qu'il avait fait ces choses le jour du sabbat.
17 ¶ Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?
7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.
11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.
14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Par conséquent les Juifs cherchaient d'autant plus à le tuer, parce que non seulement il avait enfreint le sabbat, mais parce qu'il disait aussi que Dieu était son Père, se faisant lui-même égal à Dieu.
19 Alors Jésus répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, Le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit le Père faire: car quelles que soient les choses qu'il fait, le Fils aussi les fait de même.

20 Car le Père aime le Fils et lui montre toutes les choses que lui-même fait: et il lui montrera de plus grandes œuvres que celles-ci, afin que vous puissiez être émerveillés.
21 Car comme le Père ressuscite les morts et *les* vivifie; oui certainement le Fils vivifie qui il veut.

22 Car le Père ne juge aucun homme, mais il a donné tout jugement au Fils:
23 Afin que tous *les hommes* honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.
24 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui entend ma parole, et croit en celui qui m'a envoyé, a la vie sempiternelle, et ne viendra pas en condamnation; mais est passé de la mort à la vie.
25 En vérité, en vérité, je vous dis: L'heure vient, et est maintenant, lorsque les morts entendront la voix du Fils de Dieu: et ceux qui entendent vivront.
26 Car comme le Père a la vie en lui-même; ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même;
27 Et il lui a donné l'autorité d'exécuter aussi le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.
22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Ne soyez pas surpris de cela: car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix,
29 Et sortiront; ceux qui auront fait le bien, **vers** la résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal, **vers** la résurrection de damnation.

30 Je ne peux rien faire de moi-même: je juge selon ce que j'entends: et mon jugement est juste; parce que je ne cherche pas ma propre volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.
31 Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.
32 ¶ Il y en a un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.
33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.
34 Mais je ne reçois pas témoignage d'homme: mais je dis ces choses, afin que vous puissiez être sauvés.
35 Il était une lumière brûlante, et brillante: et vous étiez disposés, pour un moment à vous réjouir en sa lumière.
36 ¶ Mais j'ai un plus grand témoignage que *celui de* Jean: car les œuvres que le Père m'a donné d'achever, ces œuvres mêmes que je fais, rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.
37 Et le Père lui-même, qui m'a envoyé, a rendu témoignage de moi. Vous n'avez entendu sa voix à aucun moment, ni vu sa forme.

38 Et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous: car celui qu'il a envoyé, vous ne le croyez pas.
39 ¶ Cherchez dans les écritures; car en elles vous pensez que vous avez la

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life:

vie éternelle: et ce sont elles qui témoignent de moi.
40 Et vous ne voulez pas venir à moi, pour que vous puissiez avoir la vie.
41 Je ne reçois aucun honneur des hommes.
42 Mais je vous connais, vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous.
43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas: si un autre vient en son propre nom, lui, vous le recevrez.
44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez l'honneur l'un de l'autre, et vous ne cherchez pas l'honneur qui *vient* seulement de Dieu?
45 Ne pensez pas que je vous accuserai devant le Père: il y en a *un* qui vous accuse, *c'est-à-dire,* Moïse, en qui vous avez confiance.
46 Car si vous aviez cru Moïse, vous m'auriez cru: car il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

and they are they which testify of me.
40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

JEAN 6

1 Après ces choses, Jésus traversa la mer de Galilée, laquelle est *la mer* de Tibériade.
2 Et une grande multitude le suivait, parce qu'ils voyaient ses miracles, lesquels il faisait sur ceux qui étaient malades.
3 Et Jésus monta sur une montagne et là, il s'assit avec ses disciples.
4 Et la pâque, une fête des Juifs, était proche.
5 ¶ Alors lorsque Jésus leva *ses* yeux, et vit une grande foule qui venait **vers** lui, il dit à Philippe: Où achèterons-nous du pain, afin que ceux-ci puissent manger?

JOHN 6

1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.
2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 Et il disait cela pour l'éprouver: car lui-même savait ce qu'il allait faire.
7 Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun d'eux puisse en prendre un peu.
8 L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:

9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge, et deux petits poissons: mais qu'est-ce que cela parmi tant de personnes?
10 Et Jésus dit: Faites asseoir les hommes. Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Alors les hommes s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.
11 Et Jésus prit les pains; et lorsqu'il eut remercié, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis; et de même des poissons, autant qu'ils en voulurent.
12 Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.
13 Par conséquent ils *les* ramassèrent, et remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge qui restaient en plus à ceux qui avaient mangé.
14 Alors ces hommes, lorsqu'ils virent le miracle que Jésus avait fait, dirent: Celui-ci est en vérité ce prophète qui devait venir dans le monde.
15 ¶ Lorsque Jésus donc perçut qu'ils allaient venir le prendre de force, pour le faire roi, il partit de nouveau sur une montagne, tout seul.
16 Et lorsque le soir fut *donc* venu, ses disciples descendirent **vers** la mer,
17 Et entrèrent dans un bateau et traversèrent la mer vers Capernaüm.

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,
17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum.

Et il faisait déjà sombre, et Jésus n'était pas venu à eux.
18 Et la mer s'éleva à cause d'un grand vent qui soufflait.
19 Ainsi lorsqu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant du bateau: et ils eurent peur.
20 Mais il leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur.
21 Alors ils le reçurent volontiers dans le bateau: et immédiatement le bateau toucha terre là où ils allaient.

22 ¶ Le lendemain, lorsque le peuple qui se tenait de l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait pas là d'autre barque sauf celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'était pas allé avec ses disciples dans la barque, mais *que* ses disciples étaient partis seuls;

23 (Quoi qu'il en soit d'autres barques étaient arrivées de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut remercié):
24 Lorsque le peuple donc vit que Jésus n'était pas là, ni ses disciples, ils prirent aussi des bateaux, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.
25 Et quand ils l'eurent trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?

26 Jésus leur répondit et dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu les miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.
27 Peinez, non pas pour la nourriture qui périt, mais pour cette nourriture qui demeure jusqu'à la vie sempiternelle, que le Fils de

And it was now dark, and Jesus was not come to them.
18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;
23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give

l'homme vous donnera: car c'est lui que Dieu le Père a marqué de son sceau.
28 Puis ils lui dirent: Que ferons-nous, afin que nous puissions faire les œuvres de Dieu?
29 Jésus répondit et leur dit: Ceci est l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Ils lui dirent donc: Quel signe alors montres-tu, afin que nous puissions voir et te croire? Quelle œuvre fais-tu?
31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert; comme c'est écrit, Il leur donna du pain du ciel à manger.
32 Alors Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, Moïse ne vous a pas donné ce pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et donne la vie au monde.
34 Alors ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.
35 Et Jésus leur dit: Je suis le pain de vie: celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.
36 Mais je vous ai dit, Que vous aussi m'avez vu, et ne croyez pas.
37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi; et en aucun cas je ne jetterai dehors celui qui vient à moi.

38 Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
39 Et ceci est la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 Et ceci est la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils, et croit en lui, ait la vie

unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on

sempiternelle: et je le ressusciterai au dernier jour.
41 Les Juifs alors murmuraient à son sujet parce qu'il disait: Je suis le pain qui est descendu du ciel.

42 Et ils disaient: N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment se fait-il alors, qu'il dise, Je suis descendu du ciel?
43 Jésus donc répondit et leur dit: Ne murmurez pas entre vous.

44 Aucun homme ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire: et je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est écrit dans les prophètes, Et ils seront tous enseignés de Dieu. Tout homme donc qui a entendu, et a appris du Père, vient **vers** moi.

46 Non pas qu'aucun homme ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu, lui a vu le Père.
47 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi a la vie sempiternelle.
48 Je suis ce pain de vie.
49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et sont morts.
50 Ceci est le pain qui descend du ciel, afin qu'un homme puisse en manger et ne pas mourir.
51 Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel: si un homme mange de ce pain, il vivra pour toujours: et le pain que je donnerai est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.
52 Les Juifs donc se disputaient entre eux, disant: Comment cet homme peut-il nous donner *sa* chair à manger?
53 Alors Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: À moins que vous ne mangiez la chair du Fils de

him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man,

l'homme et ne buviez son sang, vous n'avez aucune vie en vous.
54 Quiconque mange ma chair, et boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est en effet nourriture, et mon sang est en effet boisson.
56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.
57 Comme le Père vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père: ainsi celui qui me mange, celui-là même vivra par moi.
58 Ceci est ce pain qui est descendu du ciel: non pas comme vos pères ont mangé la manne, et sont morts: celui qui mange de ce pain vivra à toujours.
59 Il dit ces choses dans la synagogue, alors qu'il enseignait à Capernaüm.
60 Beaucoup donc de ses disciples, lorsqu'ils entendirent *cela*, disaient: C'est un propos dur; qui peut l'entendre?
61 Lorsque Jésus sut en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, il leur dit: Ceci vous offense-t-il?
62 *Quoi* et si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?
63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que je vous dis, *elles* sont esprit et *elles* sont vie.
64 Mais il y en a quelques-uns parmi vous qui ne croient pas. Car Jésus savait depuis le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui le trahirait.
65 Et il disait: Par conséquent je vous ai dit qu'aucun homme ne peut venir **vers** moi, à moins que cela ne lui soit donné de mon Père.

and drink his blood, ye have no life in you.
54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?
61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.
64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ Dès *lors* beaucoup de ses disciples s'en retournèrent et ne marchèrent plus avec lui.
67 Alors Jésus dit aux douze: Voulez-vous aussi vous en aller?
68 Alors Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle.
69 Et nous croyons, et nous sommes certains que tu es ce Christ, le Fils du Dieu vivant.
70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis, vous les douze et l'un de vous est un diable?
71 Il parlait de Judas Iscariot, *le fils* de Simon: car il était celui qui devait le trahir, étant l'un des douze.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.
67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

JEAN 7

1 Après ces choses, Jésus marchait dans la Galilée: car il ne voulait pas marcher dans la Juiverie, parce que les Juifs cherchaient à le tuer.
2 Or la fête des Juifs, des tabernacles, était à portée de la main.
3 Ses frères donc lui dirent: Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples puissent aussi voir les œuvres que tu fais.
4 Car *il n'y a* aucun homme *qui* fasse quoi que ce soit en secret, et qui lui-même cherche a être connu ouvertement. Si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde.
5 Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui.
6 Alors Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu: mais votre temps est toujours prêt.
7 Le monde ne peut pas vous haïr; mais moi il me hait, parce que je témoigne de lui, que ses œuvres sont mauvaises.

JOHN 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
5 For neither did his brethren believe in him.
6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Montez à cette fête: je ne monte pas encore à cette fête; car mon temps n'est pas encore pleinement venu.
9 Lorsqu'il leur eut dit ces paroles, il demeura *encore* en Galilée.
10 ¶ Mais lorsque ses frères furent montés, alors il monta aussi à la fête, pas ouvertement, mais comme en secret.
11 Alors les Juifs le cherchaient à la fête et disaient: Où est-il?
12 Et il y eut un grand murmure parmi le peuple le concernant: car les uns disaient: Il est un homme bon: d'autres disaient: Non; mais il trompe le peuple.

13 Quoi qu'il en soit aucun homme ne parlait ouvertement de lui par peur des Juifs.
14 ¶ Or vers le milieu de la fête, Jésus monta dans le temple, et enseignait.
15 Et les Juifs surpris, disaient: Comment cet homme connaît-il les lettres, ne les ayant jamais apprises?
16 Jésus leur répondit et dit: Ma doctrine n'est pas la mienne, mais de celui qui m'a envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il saura de la doctrine, si elle est de Dieu ou *si* je parle de moi-même.
18 Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire: mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et aucune injustice n'est en lui.
19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi et *cependant* aucun de vous ne garde la loi? Pourquoi cherchez-vous à me tuer?
20 Le peuple répondit et dit: Tu as un diable: qui cherche à te tuer?

21 Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous êtes tous surpris.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.
10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.
18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moïse donc vous a donné la circoncision; (non qu'elle soit de Moïse, mais des pères); et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.
23 Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas enfreinte; êtes-vous en colère contre moi, parce que j'ai rendu un homme entièrement bien portant le jour du sabbat?
24 Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez d'un droit jugement.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem dirent: N'est-ce pas lui qu'ils cherchent à tuer?
26 Mais, voici, il parle avec hardiesse, et ils ne lui disent rien. Est-ce que les dirigeants savent en effet que celui-ci est le Christ même?
27 Quoi qu'il en soit cet homme nous savons d'où il est: mais quand Christ viendra, aucun homme ne saura d'où il est.
28 Alors Jésus s'écria dans le temple, tandis qu'il enseignait, disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis: et je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai, lequel vous ne connaissez pas.
29 Mais moi je le connais: car je suis de lui, et il m'a envoyé.
30 Alors ils cherchèrent à le prendre: mais aucun homme ne mit les mains sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.
31 Et beaucoup parmi le peuple crurent en lui et disaient: Quand Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que ceux que cet *homme* a fait?

32 ¶ Les Pharisiens entendirent que le peuple murmurait de telles choses le concernant; et les Pharisiens et

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?
32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees

les principaux prêtres envoyèrent des officiers pour le prendre.
33 Puis Jésus leur dit: Je suis encore un petit moment avec vous, et *puis* je m'en vais **vers** celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez et vous ne *me* trouverez pas: et où je suis, *là* vous ne pouvez venir.
35 Alors les Juifs dirent entre eux: Où ira-t-il que nous ne le trouverons pas? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Gentils, et enseigner les Gentils?
36 Quelle est cette *sorte de* propos qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne *me* trouverez pas: et où je suis, *là* vous ne pouvez venir?
37 Au dernier jour, ce grand *jour* de la fête, Jésus se tenait debout, et s'écria, disant: Si un homme a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.
38 Celui qui croit en moi, comme a dit l'écriture, de son ventre couleront des fleuves d'eau vive.
39 (Mais il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: car l'Esprit Saint n'avait pas encore été *donné;* parce que Jésus n'était pas encore glorifié).
40 ¶ Beaucoup parmi le peuple donc, lorsqu'ils entendirent ce propos dirent: En vérité celui-ci est le Prophète.
41 D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. Mais quelques-uns disaient: Christ viendra-t-il de Galilée?
42 L'écriture n'a-t-elle pas dit: Que Christ vient de la semence de David, et de la ville de Bethléhem, où était David?
43 Ainsi il y eut division parmi le peuple à cause de lui.
44 Et quelques-uns d'entre eux l'auraient pris; mais aucun homme ne mit les mains sur lui.
45 ¶ Puis les officiers vinrent vers les principaux prêtres et les Pharisiens; et

and the chief priests sent officers to take him.
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.
35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?
37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)
40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
43 So there was a division among the people because of him.
44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and

ils leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?
46 Les officiers répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.
47 Alors les Pharisiens leur répondirent: Avez-vous aussi été trompés?
48 Y a-t-il quelqu'un des dirigeants ou des Pharisiens qui ait cru en lui?
49 Mais ce peuple qui ne connaît pas la loi est maudit.
50 Nicodème (celui qui était venu vers Jésus de nuit, étant l'un d'entre eux) leur dit:
51 Notre loi juge-t-elle *un* homme, avant de l'entendre, et de savoir ce qu'il fait?
52 Ils répondirent et lui dirent: Es-tu aussi de Galilée? Cherche, et vois: car de Galilée ne s'élève aucun prophète.
53 Et chaque homme s'en alla dans sa propre maison.

they said unto them, Why have ye not brought him?
46 The officers answered, Never man spake like this man.
47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
49 But this people who knoweth not the law are cursed.
50 Nicodemus saith unto them (he that came to Jesus by night, being one of them,)
51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?
52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
53 And every man went unto his own house.

JEAN 8

1Jésus alla **vers le** mont des Oliviers.
2 Et tôt le matin il vint de nouveau au temple, et tout le peuple vint **vers** lui; et il s'assit, et les enseigna.
3 Et les scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère; et lorsqu'ils l'eurent placée au milieu,
4 Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en adultère, dans l'acte même.
5 Or Moïse dans la loi nous a commandé que de telles personnes soient lapidées: mais que dis-tu?
6 Ils disaient cela le tentant, afin qu'ils puissent avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus se baissa, et avec *son* doigt écrivait sur le sol, *comme s'il ne les entendait pas*.

JOHN 8

1 Jesus went unto the mount of Olives.
2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7 Ainsi lorsqu'ils continuèrent à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui parmi vous qui est sans péché, jette le premier une pierre contre elle.
8 Et il se baissa de nouveau, et écrivait sur le sol.
9 Et ceux qui avaient entendu *cela, é*tant convaincus par *leur propre* conscience, sortirent l'un après l'autre, en commençant par les plus âgés, *à savoir* jusqu'aux derniers: et Jésus resta seul, et la femme se tenant au milieu.
10 Quand Jésus se releva, et ne vit personne sinon la femme, il lui dit: Femme, où sont tes accusateurs? Aucun homme ne t'a condamnée?

11 Elle dit: Aucun homme, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus: va et ne pèche plus.

12 ¶ Puis Jésus leur parla encore, disant: Je suis la lumière du monde: celui qui me suit ne marchera pas dans l'obscurité, mais il aura la lumière de la vie.
13 Les Pharisiens lui dirent donc: Tu attestes de toi-même; ton attestation n'est pas vraie.
14 Jésus répondit et leur dit: Bien que j'atteste de moi-même, *cependant* mon attestation est vraie: car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous ne pouvez dire d'où je viens, et où je vais.
15 Vous jugez suivant la chair; je ne juge aucun homme.
16 Et cependant si je juge, mon jugement est vrai: car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a envoyé.
17 Il est aussi écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est vrai.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 Je suis seul qui rende témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé atteste de moi.
19 Puis ils lui disaient: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père: si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.
20 Jésus dit ces paroles dans la trésorerie, alors qu'il enseignait dans le temple: et aucun homme ne mit les mains sur lui; car son heure n'était pas encore venue.
21 Puis Jésus leur dit de nouveau: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans vos péchés: où je vais, vous ne pouvez venir.
22 Puis les Juifs disaient: Se tuera-t-il? parce qu'il dit: Où je vais, vous ne pouvez venir.
23 Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; je ne suis pas de ce monde.

24 Je vous ai donc dit, que vous mourrez dans vos péchés: car si vous ne croyez pas que je suis *celui-là*, vous mourrez dans vos péchés.
25 Alors ils lui dirent: Qui es-tu? Et Jésus leur dit: C'est-à-dire *le même* que je vous ai dit depuis le commencement.
26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger: mais celui qui m'a envoyé est vrai; et je dis au monde ces choses que j'ai entendues de lui.
27 Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père.
28 Puis Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez que je suis *celui-là*, et *que* je ne fais rien de moi-même; mais selon ce que mon Père m'a enseigné, je dis ces choses.
29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi: le Père ne m'a pas laissé seul; car je fais toujours ces choses qui lui plaisent.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 Comme il disait ces paroles, beaucoup crurent en lui.
31 Puis Jésus dit à ces Juifs qui avaient cru en lui: Si vous continuez dans ma parole, *alors* vous êtes en effet mes disciples;
32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.
33 ¶ Ils lui répondirent: Nous sommes la semence d'Abraham, et nous n'avons jamais été asservis à aucun homme: comment dis-tu: Vous serez rendus libres?
34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis, que quiconque commet le péché, est le serviteur du péché.
35 Et le serviteur ne demeure pas dans la maison pour toujours: *mais* le Fils y demeure toujours.
36 Si donc le Fils vous rendra libres, vous serez en effet libres.
37 Je sais que vous êtes la semence d'Abraham; mais vous cherchez à me tuer, parce que ma parole n'a pas de place en vous.
38 Je dis ce que j'ai vu avec mon Père: et vous faites ce que vous avez vu avec votre père.

39 Ils répondirent et lui dirent: Abraham est notre père. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me tuer, moi, un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai entendue de Dieu: cela Abraham ne l'a pas fait.
41 Vous faites les actions de votre père. Alors ils lui dirent: Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un Père, *c'est-à-dire* Dieu.
42 Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez: car je suis provenu et je suis venu de Dieu; je

30 As he spake these words, many believed on him.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;
32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came

ne suis pas venu de moi-même, mais il m'a envoyé.
43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? *C'est-à-dire* parce que vous ne pouvez entendre ma parole.
44 Vous êtes de *votre* père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Il a été un meurtrier depuis le commencement, et il n'est pas demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a aucune vérité en lui. Lorsqu'il dit un mensonge, il parle de ce qui lui est propre: car il est un menteur, et le père du mensonge.
45 Et parce que je *vous* dis la vérité, vous ne me croyez pas.
46 Qui de vous me convainc de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?
47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu: vous donc ne *les* entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.
48 Alors les Juifs répondirent et lui dirent: Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un diable?
49 Jésus répondit: Je n'ai pas un diable; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.
50 Et je ne cherche pas ma propre gloire: il y en a un qui cherche et qui juge.
51 En vérité, en vérité, je vous dis: Si un homme garde mon propos, il ne verra jamais la mort.
52 Puis les Juifs lui dirent: Maintenant nous savons que tu as un diable. Abraham est mort ainsi que les prophètes; et tu dis, Si un homme garde mon propos, il ne goûtera jamais la mort.
53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Et les prophètes sont morts: lequel te fais-tu toi-même?

from God; neither came I of myself, but he sent me.
43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.
46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jésus répondit: Si je m'honore moi-même, mon honneur n'est rien: c'est mon Père qui m'honore; lui dont vous dites, qu'il est votre Dieu:
55 Cependant, vous ne l'avez pas connu: mais je le connais: et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur semblable à vous: mais je le connais, et je garde son propos.
56 Votre père Abraham s'est réjoui de voir mon jour: et il *l'*a vu, et en a été content.
57 Alors les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham?
58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.
59 Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui: mais Jésus se cacha, et sortit du temple, allant au milieu d'eux, et ainsi passa à côté.

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.
57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

JEAN 9

1 Et comme *Jésus* passait, il vit un homme qui était aveugle depuis *sa* naissance.
2 Et ses disciples lui demandèrent, disant: Maître, qui a péché, cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?
3 Jésus répondit: Ni cet homme n'a péché, ni ses parents: mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient rendues manifestes en lui.
4 Je dois faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour: la nuit vient, où aucun homme ne peut travailler.
5 Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
6 Lorsqu'il eut ainsi parlé, il cracha sur le sol et fit de l'argile avec la salive, et il oignit les yeux de l'aveugle avec l'argile,

JOHN 9

1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.
2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 Et lui dit: Va, nettoie-toi dans le réservoir de Siloë (ce qui signifie par interprétation, Envoyé). Il y alla donc et se nettoya, et revint voyant.

8 ¶ Les voisins donc et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas lui qui se tenait assis, et mendiait?
9 Quelques-uns disaient: C'est lui: d'autres *disaient:* Il lui ressemble: *mais* il disait: Je *le* suis.
10 Par conséquent ils lui dirent: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?
11 Il répondit et dit: Un homme qui est appelé Jésus a fait de l'argile, et a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloë, et nettoie-toi: et je suis allé, et me suis nettoyé, et j'ai reçu la vue.
12 Alors ils lui dirent: Où est-il? Il dit: Je ne sais pas.
13 ¶ Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.
14 Et c'était le jour du sabbat quand Jésus avait fait l'argile, et avait ouvert ses yeux.
15 Puis à nouveau les Pharisiens lui demandèrent aussi comment il avait reçu sa vue. Et il leur dit: Il a mis de l'argile sur mes yeux, et je me suis nettoyé, et je vois.
16 Par conséquent quelques-uns des Pharisiens disaient: Cet homme n'est pas de Dieu, parce qu'il ne garde pas le jour du sabbat. D'autres disaient: Comment un homme qui est un pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait une division entre eux.
17 Ils dirent encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il a ouvert tes yeux? Il dit: Il est un prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent pas le concernant, qu'il avait été aveugle et avait reçu la vue, jusqu'à ce qu'ils

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.
10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until

aient appelé les parents de celui qui avait reçu sa vue.
19 Et ils leur demandèrent, disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?
20 Ses parents leur répondirent et dirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il était né aveugle:
21 Mais par quels moyens il voit maintenant, nous ne savons pas; ou qui a ouvert ses yeux, nous ne savons pas: il est majeur; demandez-lui: il parlera pour lui-même.
22 Ses parents dirent ces *paroles*, parce qu'ils craignaient les Juifs: car les Juifs avaient déjà convenu que si un homme confessait qu'il était Christ, il serait exclu de la synagogue.
23 Par conséquent ses parents dirent: Il est majeur; demandez-lui.
24 Puis ils appelèrent de nouveau l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne louange à Dieu: nous savons que cet homme est un pécheur.
25 Il répondit et dit: S'il est un pécheur *ou pas,* je ne sais: je sais une chose, alors que j'étais aveugle, maintenant je vois.
26 Puis ils lui dirent de nouveau: Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?
27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas entendu: pourquoi voulez-vous *l'*entendre à nouveau? Voulez-vous aussi être ses disciples?
28 Alors ils l'injurièrent, et dirent: Tu es son disciple; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.
29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse: *quant à* cet *individu*, nous ne savons d'où il est.
30 L'homme répondit et leur dit: Eh bien en ceci il y a une chose merveilleuse, que vous ne sachiez

they called the parents of him that had received his sight.
19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?
28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.
30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence

pas d'où il est, et *cependant* il a ouvert mes yeux.
31 Or, nous savons que Dieu n'entend pas les pécheurs: mais si un homme est un adorateur de Dieu, et fait sa volonté, lui il l'entend.
32 Depuis le commencement du monde, on n'a jamais entendu dire qu'aucun homme ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.
33 Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.
34 Ils répondirent et lui dirent: Tu es entièrement né dans le péché et tu nous enseignes? Et ils le mirent dehors.
35 Jésus entendit qu'ils l'avaient mis dehors; et quand il le trouva, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

36 Il répondit et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je puisse croire en lui?
37 Et Jésus lui dit: Tu l'as non seulement vu, mais c'est lui qui parle avec toi.
38 Et il dit: Seigneur, je crois. Et il l'adora.
39 ¶ Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour le jugement, afin que ceux qui ne voient pas puissent voir; et ceux qui voient puissent être rendus aveugles.
40 Et *quelques-uns* des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent: Sommes-nous aussi aveugles?
41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché: mais maintenant vous dites: Nous voyons; par conséquent votre péché demeure.

he is, and *yet* he hath opened mine eyes.
31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

JEAN 10

1 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie, mais qui l'escalade par

JOHN 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up

quelque autre moyen, celui-là est un voleur et un brigand.
2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des moutons.
3 À celui-ci le portier ouvre; et les moutons entendent sa voix: et il appelle ses propres moutons par leur nom et les conduit dehors.
4 Et quand il a fait sortir ses propres moutons, il va devant eux, et les moutons le suivent: car ils connaissent sa voix.
5 Et ils ne suivront pas un étranger, mais ils le fuiront: car ils ne connaissent pas la voix des étrangers.
6 Jésus leur dit cette parabole: mais ils ne comprirent pas les choses dont il leur parlait.

7 Puis Jésus leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis: Je suis la porte des moutons.
8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands: mais les moutons ne les ont pas entendus.
9 Je suis la porte: si un homme entre par moi, il sera sauvé et entrera et sortira, et trouvera du pâturage.

10 Le voleur ne vient que pour voler, et tuer et détruire: je suis venu, afin qu'ils puissent avoir la vie, et qu'ils puissent *l'*avoir plus abondamment.

11 Je suis le bon berger: le bon berger donne sa vie pour les moutons.
12 Mais celui qui est un salarié, et non le berger, à qui les moutons n'appartiennent pas, voit venir le loup, et laisse les moutons, et s'enfuit: et le loup les attrape et disperse les moutons.
13 Le salarié s'enfuit, parce qu'il est un salarié, et qu'il ne se soucie pas des moutons.

some other way, the same is a thief and a robber.
2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 Je suis le bon berger, et je connais mes *moutons* et je suis connu des miens.
15 Comme le Père me connaît, oui certainement je connais le Père: et je donne ma vie pour les moutons.
16 Et j'ai d'autres moutons qui ne sont pas de cette bergerie: eux aussi je dois les amener, et ils entendront ma voix; et il y aura un seul troupeau, *et* un seul berger.
17 Par conséquent mon Père m'aime, parce que je donne ma vie, afin que je puisse la reprendre.
18 Aucun homme ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. J'ai reçu ce commandement de mon Père.
19 ¶ Il y eut donc de nouveau une division parmi les Juifs, à cause de ces dires.
20 Et beaucoup d'entre eux disaient: Il a un diable, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?
21 D'autres disaient: Ce ne sont pas les paroles de celui qui a un diable. Un diable peut-il ouvrir les yeux des aveugles?
22 ¶ Et c'était la fête de la dédicace à Jérusalem, et c'était l'hiver.

23 Et Jésus marchait dans le temple, dans le porche de Salomon.
24 Alors les Juifs vinrent autour de lui et lui dirent: Combien de temps nous laisseras-tu dans le doute? Si tu es le Christ, dis-le-nous simplement.
25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas: les œuvres que je fais au nom de mon Père, elles rendent témoignage de moi.
26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes moutons, comme je vous l'ai dit.
27 Mes moutons entendent ma voix, et je les connais, et ils me suivent:

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 Et je leur donne la vie éternelle; et ils ne périront jamais, et aucun *homme* ne les ravira de ma main.

29 Mon Père, qui me *les* a donnés, est plus grand que tous; et aucun *homme* n'est capable de *les* ravir de la main de mon Père.
30 Moi et *mon* Père sommes un.
31 Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.
32 Jésus leur répondit: Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous?
33 Les Juifs lui répondirent, disant: Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre; mais pour blasphème; et parce que toi, étant un homme, tu te fais Dieu.
34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi, J'ai dit, Vous êtes des dieux?
35 S'il les a appelés dieux, ceux à qui la parole de Dieu est venue, et l'écriture ne peut être enfreinte;
36 Dites-vous de celui, que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, Tu blasphèmes; parce que j'ai dit, Je suis le Fils de Dieu?
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas.
38 Mais si je les fais, même si vous ne me croyez pas, croyez les œuvres: afin que vous puissiez savoir, et croire, que le Père *est* en moi, et moi en lui.
39 Par conséquent ils cherchaient encore à le prendre: mais il échappa de leur main,
40 Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait au commencement baptisé; et il demeura là.
41 Et beaucoup **allaient vers** lui et disaient: Jean n'a fait aucun miracle:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.
29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.
30 I and *my* Father are one.
31 Then the Jews took up stones again to stone him.
32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
37 If I do not the works of my Father, believe me not.
38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but

mais toutes les choses que Jean a dites de cet homme étaient vraies.
42 Et là beaucoup crurent en lui.

all things that John spake of this man were true.
42 And many believed on him there.

JEAN 11

1 Or un certain *homme* était malade, *appelé* Lazare, de Béthanie, la ville de Marie et de sa sœur Marthe.
2 (C'était *cette* Marie qui oignit le Seigneur d'un baume et essuya ses pieds avec ses cheveux, dont le frère Lazare, était malade).
3 Par conséquent ses sœurs envoyèrent vers lui, disant: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.
4 Lorsque Jésus entendit *cela,* il dit: Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu puisse en être glorifié.
5 Or Jésus aimait Marthe et sa sœur, et Lazare.
6 Lorsqu'il eut donc entendu qu'il était malade, il demeura encore deux jours dans le lieu même où il était.
7 Puis après cela il dit à *ses* disciples: Allons de nouveau en Judée.
8 *Ses* disciples lui dirent: Maître, les Juifs cherchaient récemment à te lapider; et tu y vas encore?

9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures dans la journée? Si un homme marche pendant le jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde.
10 Mais si un homme marche pendant la nuit, il trébuche, parce qu'il n'y a pas de lumière en lui.
11 Il dit ces choses: et après cela il leur dit: Notre ami Lazare dort; mais je m'en vais, afin que je puisse le réveiller de son sommeil.

JOHN 11

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again.
8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Puis ses disciples dirent: Seigneur, s'il dort, il ira bien.
13 Quoi qu'il en soit Jésus avait parlé de sa mort: mais ils pensaient qu'il avait parlé de prendre du repos en dormant.
14 Alors Jésus leur dit clairement: Lazare est mort.
15 Et je suis content pour vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; néanmoins allons **vers** lui.
16 Alors Thomas, qui est appelé Didyme, dit à ses condisciples: Allons, nous aussi, afin que nous puissions mourir avec lui.
17 Puis quand Jésus vint il trouva qu'il était *étendu* dans le tombeau depuis quatre jours.
18 Or, Béthanie était près de Jérusalem, à environ quinze stades:

19 Et beaucoup parmi les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.
20 Alors Marthe, dès qu'elle entendit que Jésus venait, alla à sa rencontre: mais Marie était assise *silencieuse* à la maison.
21 Alors Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.
22 Mais je sais que maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te *le* donnera.
23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.
24 Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.
25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie: celui qui croit en moi, bien qu'il soit mort, cependant il vivra:
26 Et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur: je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.

28 Et lorsqu'elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur secrètement, disant: Le Maître est venu et t'appelle.
29 Dès qu'elle entendit *cela,* elle se leva rapidement et vint **vers** lui.
30 Or Jésus n'était pas encore entré dans la ville, mais était à l'endroit où Marthe l'avait rencontré.
31 Alors les Juifs qui étaient avec elle dans la maison, et qui la consolaient, lorsqu'ils virent que Marie s'était levée en hâte et était sortie, la suivirent, disant: Elle va **vers le** tombeau, pour y pleurer.
32 Alors quand Marie fut venue où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à terre à ses pieds, lui disant: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.
33 Quand donc Jésus la vit pleurer, et les Juifs pleurant également, lesquels étaient venus avec elle, il gémit en son esprit, et fut troublé,

34 Et dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui dirent: Seigneur, viens et vois.

35 Jésus pleura.
36 Alors les Juifs disaient: Voyez comme il l'aimait!
37 Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Cet homme qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire que même cet homme ne meure pas?
38 Jésus donc, gémissant de nouveau en lui-même, vient au tombeau. C'était une grotte, et une pierre était mise dessus.
39 Jésus dit: Retirez la pierre. Marthe, la sœur de celui qui était mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by

mauvais: car il est *mort* depuis quatre jours.
40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit, que, si tu voulais croire, tu verrais la gloire de Dieu?

41 Alors ils retirèrent la pierre *du lieu* où le mort était placé. Et Jésus leva *ses* yeux, et dit: Père, je te remercie de ce que tu m'as entendu.

42 Et je savais que tu m'entends toujours: mais je *l'*ai dit à cause du peuple qui se tient là, afin qu'ils puissent croire que tu m'as envoyé.
43 Et quand il eut ainsi parlé, il cria d'une voix retentissante: Lazare, sors.
44 Et celui qui était mort sortit, les mains et les pieds liés de linges sépulcraux: et son visage était enveloppé d'une serviette. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.

45 Alors beaucoup parmi les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu les choses que Jésus avait faites, crurent en lui.
46 Mais quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, et leur racontèrent les choses que Jésus avait faites.
47 ¶ Alors les principaux prêtres et les Pharisiens assemblèrent un conseil et dirent: Que faisons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons ainsi, tous *les hommes* croiront en lui: et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation.
49 Et l'un d'eux *nommé* Caïphe, qui était le grand prêtre cette année-là, leur dit: Vous ne savez rien du tout,

50 Ni ne considérez qu'il est opportun pour nous qu'un seul homme meure

this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.
40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.
43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for

pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas.
51 Et il ne dit pas cela de lui-même: mais étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour cette nation;
52 Et non seulement pour cette nation, mais aussi qu'il devait rassembler en un, les enfants de Dieu qui étaient dispersés de tous côtés.
53 Alors à partir de ce jour-là ils tinrent conseil ensemble afin de le mettre à mort.
54 Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans une province près du désert, dans une ville appelée Éphraïm, et resta là avec ses disciples.
55 ¶ Et la pâque des Juifs était à portée de la main: et beaucoup vinrent de la campagne à Jérusalem avant la pâque, afin de se purifier.
56 Ils cherchaient alors Jésus et se disaient entre eux, tandis qu'ils se tenaient dans le temple: Que pensez-vous, qu'il ne viendra pas à la fête?
57 Or les principaux prêtres et les Pharisiens avaient donné l'ordre que si un homme savait où il était, il devait *le* déclarer, afin qu'ils puissent le prendre.

the people, and that the whole nation perish not.
51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

JEAN 12

1 Puis six jours avant la pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, lequel il ressuscita d'entre les morts.
2 Ils lui firent là un souper; et Marthe servait: mais Lazare était un de ceux qui étaient assis à table avec lui.

3 Alors Marie prit une livre d'un baume de spicanard, très coûteux, et oignit les pieds de Jésus, et

JOHN 12

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and

essuya ses pieds avec ses cheveux: et la maison fut remplie de l'odeur du baume.
4 Alors l'un de ses disciples, Judas Iscariot, *fils* de Simon, celui qui devait le trahir, dit:
5 Pourquoi ce baume n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et donné aux pauvres?
6 Il disait cela, non parce qu'il se souciait des pauvres; mais parce qu'il était un voleur, et avait la bourse, et portait ce qu'on y mettait.
7 Alors Jésus dit: Laisse-la: elle a gardé ceci pour le jour de mon ensevelissement.
8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
9 Beaucoup de personnes parmi les Juifs surent donc qu'il était là: et ils ne vinrent pas seulement à cause de Jésus, mais afin qu'ils puissent voir aussi Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10 ¶ Mais les principaux prêtres se consultèrent afin qu'ils puissent aussi mettre à mort Lazare;
11 Parce que à cause de lui, beaucoup des Juifs s'en allaient, et croyaient en Jésus.
12 ¶ Le lendemain, un grand nombre de personnes qui étaient venues à la fête, lorsqu'ils entendirent que Jésus venait à Jérusalem,
13 Prirent des branches de palmiers, et sortirent à sa rencontre et criaient: Hosanna: Béni *soit* le Roi d'Israël qui vient dans le nom du Seigneur.

14 Et Jésus, lorsqu'il trouva un ânon, s'assit dessus; selon qu'il est écrit,

15 Ne crains pas, fille de Sion: voici, ton Roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse.
16 Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses: mais quand

wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,
5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
16 These things understood not his disciples at the first: but when

Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui, et *qu*'ils avaient fait ces choses à son égard.
17 Le peuple donc qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare hors de son tombeau, et qu'il le ressuscita d'entre les morts, attesta.
18 C'est aussi pour ce motif que le peuple allait à sa rencontre, car ils avaient entendu qu'il avait fait ce miracle.
19 Les Pharisiens dirent donc entre eux: Ne percevez-vous pas que vous ne gagnez rien? Voici, le monde est allé après lui.
20 ¶ Et il y avait certains Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer à la fête:
21 Ceux-là vinrent donc à Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant: Sire, nous voudrions voir Jésus.
22 Philippe vient et le dit à André: et de nouveau André et Philippe le dirent à Jésus.
23 ¶ Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue, où le Fils de l'homme doit être glorifié.
24 En vérité, en vérité, je vous dis: À moins qu'un grain de blé tombe dans la terre et ne meure, il demeure seul: mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
25 Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la gardera jusqu'à la vie éternelle.
26 Si un homme me sert, qu'il me suive; et où je suis, là sera aussi mon serviteur: si un homme me sert, *mon* Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, sauve-moi de cette heure: mais c'est pour ce motif que je suis venu à cette heure.

Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.
17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.
27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, *disant*: Je *l'*ai glorifié, et *le* glorifierai encore.

29 Le peuple donc, qui se tenait là, et *l'*avait entendu, disait qu'il avait tonné: d'autres disaient: Un ange lui a parlé.

30 Jésus répondit et dit: Cette voix n'est pas venue à cause de moi, mais pour vous.
31 Maintenant est le jugement de ce monde: maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.
32 Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous *les hommes* **vers** moi.
33 Il disait cela, pour signifier de quelle mort il devait mourir.
34 Le peuple lui répondit: Nous avons appris de la loi que Christ demeure pour toujours: et comment dis-tu, Le Fils de l'homme doit être élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

35 Alors Jésus leur dit: Pour encore un petit moment la lumière est avec vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que l'obscurité ne vienne sur vous: car celui qui marche dans l'obscurité ne sait où il va.
36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous puissiez être les enfants de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en alla et se cacha d'eux.
37 ¶ Mais bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, cependant ils ne crurent pas en lui:
38 Afin que puisse être accompli le propos d'Ésaïe le prophète, qu'il a dit, Seigneur, qui a cru notre rapport? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?
39 Par conséquent ils ne pouvaient pas croire, parce qu'Ésaïe a dit encore,

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.
29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.
30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.
33 This he said, signifying what death he should die.
34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur; afin qu'ils ne voient pas avec *leurs* yeux, ni ne comprennent avec *leur* cœur, et ne soient convertis, et que je ne les guérisse.
41 Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire et parla de lui.
42 ¶ Néanmoins beaucoup aussi parmi les chefs des dirigeants crurent en lui; mais à cause des Pharisiens ils ne *le* confessaient pas, de peur qu'ils soient exclus de la synagogue:
43 Car ils aimèrent la louange des hommes plus que la louange de Dieu.
44 ¶ Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.
45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
46 Je suis venu comme une lumière dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans l'obscurité.
47 Et si un homme entend mes paroles, et ne croit pas, je ne le juge pas: car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.
48 Celui qui me rejette, et ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge: la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai pas parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, il m'a donné un commandement, ce que je devais dire et de quoi je devais parler.
50 Et je sais que son commandement est la vie sempiternelle: tout ce que je dis donc, je le dis comme le Père m'a dit, ainsi je parle.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:
43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him that sent me.
46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

JEAN 13

1 Or avant la fête de la pâque, lorsque Jésus savait que son heure était venue où il devait partir de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et le souper étant terminé, le diable ayant maintenant mis dans le cœur de Judas Iscariot*, fils* de Simon, de le trahir;
3 Jésus sachant que le Père avait donné toutes choses entre ses mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu;
4 Il se lève du souper et met de côté ses habits; et prit une serviette, et s'en ceignit.
5 Après cela il verse de l'eau dans une bassine et se mit à laver les pieds des disciples, et à *les* essuyer avec la serviette dont il était ceint.
6 Puis il vient à Simon Pierre: et Pierre lui dit: Seigneur, laves-tu mes pieds?
7 Jésus répondit et lui dit: Ce que je fais tu ne le sais pas maintenant; mais tu le sauras plus tard.
8 Pierre lui dit: Tu ne laveras jamais mes pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as aucune part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, pas seulement mes pieds, mais aussi *mes* mains et *ma* tête.
10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé n'a besoin que de laver *ses* pieds, mais il est entièrement rendu net: et vous êtes rendus nets, mais pas tous.
11 Car il savait qui devait le trahir; par conséquent il dit: Vous n'êtes pas tous nets.
12 Ainsi après qu'il eut lavé leurs pieds et eut pris ses habits, et s'assit

JOHN 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.
10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said

de nouveau, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?
13 Vous m'appelez Maître et Seigneur: et vous dites bien; car je *le* suis.
14 Alors si moi, *votre* Seigneur et Maître, ai lavé vos pieds; vous aussi devez vous laver les pieds les uns des autres.
15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.
16 En vérité, en vérité, je vous dis: Le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur; ni non plus celui qui est envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.
17 Si vous savez ces choses, heureux êtes-vous si vous les faites.
18 ¶ Je ne parle pas de vous tous: je sais qui j'ai choisi: mais afin que l'écriture puisse être accomplie, Celui qui mange du pain avec moi a levé son talon contre moi.
19 Or je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous puissiez croire que je suis *celui-là*.
20 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui reçoit quiconque j'envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
21 Lorsque Jésus eut ainsi parlé, il fut troublé en esprit, et témoigna et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me trahira.

22 Alors les disciples se regardaient l'un l'autre, se demandant de qui il parlait.
23 Or il y avait un de ses disciples, que Jésus aimait, appuyé contre la poitrine de Jésus.
24 Simon Pierre donc lui fit signe, afin qu'il demande qui était celui dont il parlait.

unto them, Know ye what I have done to you?
13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 Lui donc, étant couché sur la poitrine de Jésus lui dit: Seigneur, qui est-ce?
26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau, après que je *l'*aurai trempé. Et lorsqu'il eut trempé le morceau, il *le* donna à Judas Iscariot, *le fils* de Simon.
27 Et après le morceau, Satan entra en lui. Alors Jésus lui dit: Ce que tu fais, fais-le rapidement.
28 Or aucun homme à table ne comprit pour quelle raison il lui avait dit cela.
29 Car quelques-uns *d'entre eux* pensaient, parce que Judas avait la bourse, que Jésus lui avait dit: Achète *ces choses* dont nous avons besoin pour la fête; ou, qu'il devait donner quelque chose aux pauvres.
30 Lui ayant alors reçu le morceau sortit immédiatement: et c'était la nuit.
31 ¶ Par conséquent, lorsqu'il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.
32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et le glorifiera aussitôt.
33 Petits enfants, je suis encore un petit moment avec vous. Vous me chercherez: et, comme j'ai dit aux Juifs, Là où je vais, vous ne pouvez venir; ainsi maintenant je vous le dis.
34 Je vous donne un nouveau commandement, Que vous vous aimiez l'un l'autre; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.
35 Par ceci tous *les hommes* sauront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.
36 ¶ Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Où je vais, tu ne peux me suivre

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.
27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou

maintenant; mais tu me suivras plus tard.
37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.
38 Jésus lui répondit: Donneras-tu ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te dis: Le coq ne chantera pas, avant que tu ne m'aies renié trois fois.

canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

JEAN 14

1 Que votre cœur ne soit pas troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
2 Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de manoirs: si cela n'*était* pas *ainsi*, je vous l'aurais dit. Je vais préparer une place pour vous.
3 Et si je m'en vais, et prépare une place pour vous, je reviendrai, et vous recevrai à moi-même; afin que là où je suis, vous puissiez *y* être aussi.
4 Et vous savez où je vais, et vous en connaissez le chemin.
5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; et comment pouvons-nous en connaître le chemin?
6 Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie: aucun homme ne vient **vers le** Père, que par moi.
7 Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père: et désormais vous le connaissez, et vous l'avez vu.
8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.
9 Jésus lui dit: Ai-je été si longtemps avec vous, et cependant tu ne m'as pas connu, Philippe? Celui qui m'a vu, a vu le Père; et comment dis-tu *alors:* Montre-nous le Père?

JOHN 14

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.
5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from hence-forth ye know him, and have seen him.
8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et le Père en moi? les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: mais le Père qui demeure en moi, lui fait les œuvres.

11 Croyez-moi que je *suis* dans le Père, et le Père en moi: sinon, croyez-moi à cause des œuvres mêmes.
12 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi, il fera aussi les œuvres que je fais; et il fera de plus grandes *œuvres* que celles-ci; parce que je vais **vers** mon Père.
13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, cela je le ferai, afin que le Père puisse être glorifié dans le Fils.
14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je *le* ferai.
15 ¶ Si vous m'aimez, gardez mes commandements.
16 Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il puisse demeurer avec vous pour toujours;
17 *C'est-à-dire* l'Esprit de vérité; que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas, ni ne le connaît: mais vous le connaissez; car il demeure avec vous, et sera en vous.

18 Je ne vous laisserai pas sans consolation: je viendrai à vous.
19 Encore un petit moment et le monde ne me voit plus: mais vous, vous me voyez: parce que je vis, vous vivrez aussi.
20 En ce jour-là vous saurez que je *suis* en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.
21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime: et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et me manifesterai à lui.

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
15 ¶ If ye love me, keep my commandments.
16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.
21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas, non pas Iscariot, lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu te manifesteras à nous, et non pas au monde?
23 Jésus répondit et lui dit: Si un homme m'aime, il gardera mes paroles: et mon Père l'aimera, et nous viendrons **vers** lui, et ferons notre demeure chez lui.
24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes dires: et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses étant *encore* présent avec vous.
26 Mais le Consolateur, *qui est* l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses, et ramènera toutes choses à votre mémoire, tout ce que je vous ai dit.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: je vous donne, non pas comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, et qu'il n'ait pas peur non plus.
28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens **vers** vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez parce que j'ai dit, Je vais **vers le** Père: car mon Père est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit, avant que cela arrive, afin que, lorsque cela sera arrivé, vous puissiez croire.
30 Plus tard je ne parlerai plus beaucoup avec vous: car le prince de ce monde vient, et n'a rien en moi.
31 Mais c'est afin que le monde puisse savoir que j'aime le Père; et je fais, oui certainement comme le Père m'a donné commandement. Levez-vous, partons d'ici.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.
26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

JEAN 15

1 Je suis la vraie vigne, et mon Père est le viticulteur.
2 Toute branche en moi qui ne porte pas de fruit, il la retire: et toute *branche* qui porte du fruit, il la taille, afin qu'elle puisse porter plus de fruit.
3 Maintenant vous êtes nets au moyen de la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme la branche ne peut pas porter de fruit d'elle-même, à moins qu'elle ne demeure dans la vigne; pas plus que vous le pouvez, à moins que vous ne demeuriez en moi.
5 Je suis la vigne, vous ê*tes* les branches: Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit: car sans moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si un homme ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme une branche, et se dessèche; et les hommes les ramassent et *les* jettent dans le feu, et elles sont brûlées.
7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et cela vous sera fait.
8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; ainsi vous serez mes disciples.
9 Comme le Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimés: continuez dans mon amour.
10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; de même que j'ai gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour.
11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie puisse rester en vous, et *que* votre joie puisse être pleine.

JOHN 15

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.
7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 Ceci est mon commandement, Que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimés.
13 Aucun homme n'a plus grand amour, que ceci, qu'un homme donne sa vie pour ses amis.
14 Vous êtes mes amis si vous faites tout ce que je vous commande.
15 Désormais je ne vous appelle plus serviteurs; car le serviteur ne sait pas ce que son seigneur fait: mais je vous ai appelés amis; car toutes les choses que j'ai entendues de mon Père, je vous les ai fait connaître.
16 Vous ne m'avez pas choisi, mais moi je vous ai choisis, et vous ai ordonnés, pour que vous alliez et que vous portiez du fruit, et *que* votre fruit demeure: afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il puisse vous le donner.
17 Je vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.
18 Si le monde vous hait, vous savez qu'il m'a haï avant *qu'il* vous *haïsse.*
19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait les siens: mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis hors du monde, par conséquent le monde vous hait.
20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, Le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé mon propos, ils garderont le vôtre aussi.
21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.
22 Si je n'étais pas venu et que je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché: mais maintenant ils

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
17 These things I command you, that ye love one another.
18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.
19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.
21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

n'ont aucun prétexte pour leur péché.
23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.
24 Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre homme n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché: mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.
25 Mais *cela arrive* afin que la parole qui est écrite dans leur loi puisse être accomplie, Ils m'ont haï sans cause.
26 Mais lorsque le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part du Père, *c'est-à-dire* l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il témoignera de moi:
27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous avez été avec moi depuis le commencement.

23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

JEAN 16

1 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas offensés.
2 Ils vous excluront des synagogues: oui, l'heure vient où quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu.
3 Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'auront connu ni le Père, ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous puissiez vous souvenir que je vous en ai parlé. Et je ne vous ai pas dit ces choses au commencement parce que j'étais avec vous.
5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé; et aucun de vous ne me demande, Où vas-tu?
6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur.
7 Néanmoins je vous dis la vérité; Il est opportun pour vous que je m'en

JOHN 16

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away:

aille: car si je ne pars pas, le Consolateur ne viendra pas **en** vous; mais si je pars, je vous l'enverrai.
8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, et de droiture et de jugement:
9 De péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;
10 De droiture, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus;
11 De jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les supporter maintenant.
13 Quoi qu'il en soit quand lui, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous guidera en toute vérité: car il ne parlera pas de lui-même; mais il dira tout ce *qu*'il aura entendu: et il vous montrera les choses à venir.
14 Il me glorifiera: car il recevra de ce qui est à moi, et vous *le* montrera.

15 Toutes les choses que le Père a sont à moi: par conséquent j'ai dit, qu'il prendra de ce qui est à moi, et vous *le* montrera.
16 Un petit moment et vous ne me verrez pas: et encore, un petit moment, et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.
17 Alors *quelques-uns* de ses disciples se dirent entre eux: Qu'est-ce qu'il nous dit, Un petit moment, vous ne me verrez pas: et encore, un petit moment et vous me verrez: et, Parce que je m'en vais au Père?
18 Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il dit: Un petit moment? Nous ne pouvons comprendre ce qu'il dit.
19 Or Jésus savait qu'ils désiraient l'interroger, et il leur dit: Vous vous demandez entre vous sur ce que j'ai dit, Un petit moment et vous ne me verrez pas: et encore, un petit moment, et vous me verrez?

for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
9 Of sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.
14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.
15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.
16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 En vérité, en vérité, je vous dis: Que vous pleurerez et vous vous lamenterez, mais le monde se réjouira: et vous serez attristés, mais votre tristesse sera changée en joie.
21 Une femme quand elle est en travail a des douleurs, parce que son heure est venue: mais dès qu'elle a accouché de l'enfant, elle ne se souvient plus de l'angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.
22 Et maintenant vous avez donc de la tristesse: mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et aucun homme ne vous ôtera votre joie.
23 Et en ce jour-là vous ne me demanderez rien. En vérité, en vérité, je vous dis, Tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous *le* donnera.
24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, afin que votre joie puisse être pleine.
25 Je vous ai dit ces choses par des proverbes: mais le temps vient, quand je ne vous parlerai plus par proverbes, mais je vous montrerai clairement au sujet du Père.
26 En ce jour-là vous demanderez en mon nom: et je ne vous dis pas, que je prierai le Père pour vous:
27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et vous avez cru que je suis sorti de Dieu.
28 Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde: de nouveau, je quitte le monde, et je vais vers le Père.
29 Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles simplement, et tu ne dis pas de proverbe.
30 Maintenant nous sommes certains que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin qu'un

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.
24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by

homme t'interroge: par cela nous croyons que tu es venu de Dieu.
31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant?
32 Voici, l'heure vient, oui, est maintenant venue, où vous serez dispersés, chaque homme de son côté, et où vous me laisserez seul: et cependant, je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi, vous puissiez avoir la paix. Dans le monde vous aurez de la tribulation: mais ayez bon courage; j'ai vaincu le monde.

this we believe that thou camest forth from God.
31 Jesus answered them, Do ye now believe?
32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

JEAN 17

1 Jésus dit ces paroles et leva ses yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils puisse aussi te glorifier:

2 Comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.
3 Et cela est la vie éternelle, qu'ils puissent te connaître, toi le seul vrai Dieu, et Jésus Christ que tu as envoyé.
4 Je t'ai glorifié sur la terre: j'ai achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à faire.
5 Et maintenant, Ô Père, glorifie-moi avec toi-même, de la gloire que j'avais avec toi avant que le monde fût.
6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde: ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont su que toutes les choses que tu m'as données viennent de toi.
8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils *les* ont

JOHN 17

1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and

reçues, et ils ont su assurément que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux: je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés; car ils sont à toi.
10 Et tous les miens sont à toi, et les tiens sont à moi; et je suis glorifié en eux.
11 Et maintenant je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je viens à toi. Père Saint, garde par ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils puissent être un, comme nous le *sommes.*
12 Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom: j'ai gardé ceux que tu m'as donnés et aucun d'eux n'est perdu, sinon le fils de perdition; afin que l'écriture soit accomplie.
13 Et maintenant je viens à toi; et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils puissent avoir ma joie accomplie en eux-mêmes.
14 Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, de même que je ne suis pas du monde.
15 Je ne te prie pas pour que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.
16 Ils ne sont pas du monde, de même que je ne suis pas du monde.
17 Sanctifie-les par ta vérité: ta parole est vérité.
18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai oui certainement aussi envoyés dans le monde.
19 Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'eux aussi puissent être sanctifiés par la vérité.
20 Je ne prie pas pour eux seuls, mais pour ceux aussi qui croiront en moi par le moyen de leur parole;
21 Afin qu'ils puissent tous être un; comme toi, Père, tu *es* en moi, et moi

they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.
12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in

en toi, afin qu'ils puissent être aussi un en nous: afin que le monde puisse croire que tu m'as envoyé.
22 Et la gloire que tu m'as donnée je la leur ai donnée; afin qu'ils puissent être un, comme nous sommes un:
23 Moi en eux, et toi en moi, afin qu'ils puissent être rendus parfaits en un; et que le monde puisse connaître que tu m'as envoyé, et que tu les as aimés, comme tu m'as aimé.
24 Père je veux que ceux que tu m'as donnés, soient aussi avec moi où je suis; afin qu'ils puissent regarder ma gloire, laquelle tu m'as donnée: car tu m'as aimé avant la fondation du monde.
25 Ô Père droit, le monde ne t'a pas connu: mais je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé.

26 Et je leur ai déclaré ton nom, et *le* déclarerais: afin que l'amour avec lequel tu m'as aimé puisse être en eux, et moi en eux.

thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

JEAN 18

1 Lorsque Jésus eut dit ces paroles, il alla avec ses disciples au-delà du ruisseau Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra, et ses disciples.
2 Et Judas aussi, qui le trahissait, connaissait l'endroit: car Jésus s'y était souvent rendu avec ses disciples.
3 Judas donc, ayant pris une bande *d'hommes* ainsi que des officiers des principaux prêtres et des Pharisiens, vient là avec des lanternes, et des torches et des armes.
4 Jésus donc, sachant toutes choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

JOHN 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: Je *le* suis. Et Judas aussi, lequel le trahissait, se tenait avec eux.
6 Dès qu'il leur eut dit, Je *le* suis, ils reculèrent et tombèrent à terre.

7 Alors il leur demanda de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus de Nazareth.
8 Jésus répondit: Je vous ai dit que je *le* suis: si donc vous me cherchez, laissez ceux-ci partir:
9 Afin que le propos qu'il avait dit puisse être accompli, Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.
10 Alors Simon Pierre ayant une épée, la tira et en frappa le serviteur du grand prêtre, et coupa son oreille droite. Le nom du serviteur était Malchus.
11 Alors Jésus dit à Pierre, Remets ton épée dans le fourreau: la coupe que mon Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?
12 Alors la bande et le capitaine et les officiers des Juifs prirent Jésus, et le lièrent,
13 Et l'emmenèrent d'abord chez Anne; car il était le beau-père de Caïphe, lequel était le grand prêtre cette année-là.
14 Or Caïphe était celui, qui avait donné conseil aux Juifs, qu'il était opportun qu'un seul homme meure pour le peuple.
15 ¶ Et Simon Pierre suivait Jésus, *ainsi qu'*un autre disciple: ce disciple était connu du grand prêtre, et entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre.
16 Mais Pierre se tenait dehors à la porte. Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit et parla à celle qui gardait la porte, et fit entrer Pierre.
17 Alors la jeune fille qui gardait la porte dit à Pierre, N'es-tu pas aussi

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.
7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:
9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou

un des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis pas.
18 Et les serviteurs et les officiers se tenaient là, lesquels avaient fait un feu de charbon; car il faisait froid: et ils se chauffaient: et Pierre se tenait avec eux, et se chauffait.

19 ¶ Le grand prêtre alors demanda à Jésus au sujet de ses disciples, et de sa doctrine.
20 Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où les Juifs se rendent toujours; et en.secret je n'ai rien dit.
21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit: voici, ils savent ce que j'ai dit.
22 Et lorsqu'il eut ainsi parlé, un des officiers qui se tenait là frappa Jésus avec la paume de sa main, disant: Réponds-tu ainsi au grand prêtre?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rendu témoignage du mal: mais si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu?
24 Or Anne l'avait envoyé lié **vers** Caïphe le grand prêtre.
25 Et Simon Pierre se tenait debout et se chauffait. Ils lui dirent donc: N'es-tu pas aussi *un* de ses disciples? Il *le* nia, et dit: Je n'en suis pas.
26 L'un des serviteurs du grand prêtre, étant parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?
27 Alors Pierre nia encore: et immédiatement le coq chanta.
28 ¶ Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe **dans** la salle de jugement: et il était tôt; et ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans la salle de jugement, de peur qu'ils ne

also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.
18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.
26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be

soient souillés; mais afin qu'ils puissent manger la pâque.
29 Pilate donc sortit vers eux et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?
30 Ils répondirent et lui dirent: S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Alors Pilate leur dit: Prenez-le et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent: il ne nous est pas permis de mettre un homme à mort:

32 Afin que le propos de Jésus puisse être accompli, lequel il avait dit, signifiant de quelle mort il devait mourir.
33 Alors Pilate entra de nouveau dans la salle de jugement, et appela Jésus, et lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?
34 Jésus lui répondit: Dis-tu cette chose de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dite de moi?
35 Pilate répondit: Suis-je un Juif? Ta propre nation et les principaux prêtres t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde: si mon royaume était de ce monde, alors mes serviteurs combattraient, afin que je ne sois pas livré aux Juifs: mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici.
37 Pilate donc lui dit: Es-tu un roi alors? Jésus répondit: Tu dis que je suis un roi. Je suis né à cette fin, et pour ce motif je suis venu dans le monde, afin que je rende témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix.

38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et lorsqu'il eut dit cela, il sortit

defiled; but that they might eat the passover.
29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and

de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve *aucune* faute en lui.
39 Mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la pâque: voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs?

40 Alors ils s'écrièrent tous à nouveau, disant: Non pas cet homme, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

saith unto them, I find in him no fault *at all*.
39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

JEAN 19

1 Alors donc Pilate prit Jésus, et *le* fouetta.
2 Et les soldats tressèrent une couronne d'épines, et *la* posèrent sur sa tête, et lui mirent une robe pourpre,
3 Et disaient: Salut, Roi des Juifs! Et ils le frappaient avec leurs mains.

4 Pilate donc sortit de nouveau et leur dit: Voici, je vous l'amène, afin que vous puissiez savoir que je ne trouve aucune faute en lui.
5 Puis Jésus sortit, portant la couronne d'épines et la robe pourpre. Et *Pilate* leur dit: Voici l'homme!
6 Quand donc les principaux prêtres et les officiers le virent, ils s'écrièrent, disant: Crucifie-*le,* crucifie-*le*. Pilate leur dit: Prenez-le et crucifiez-*le*: car je ne trouve aucune faute en lui.
7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et d'après notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu.
8 ¶ Quand Pilate donc entendit ce propos, il eut encore plus peur;
9 Et il entra de nouveau dans la salle de jugement et dit à Jésus, D'où es-tu? Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.

JOHN 19

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.
2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!
6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.
7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Alors Pilate lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et ai le pouvoir de te relâcher?

11 Jésus répondit: Tu ne pourrais avoir *aucun* pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut: par conséquent celui qui m'a livré à toi, il a le plus grand péché.
12 Et désormais Pilate cherchait à le relâcher: mais les Juifs s'écriaient, disant: Si tu laisses cet homme partir, tu n'es pas l'ami de César: quiconque se fait roi parle contre César.
13 ¶ Lorsque Pilate donc entendit ce propos, il fit sortir Jésus, et s'assit sur le siège de jugement dans un lieu appelé le Pavement, mais en hébreu Gabbatha.

14 Et c'était la préparation de la pâque, et environ la sixième heure: et il dit aux Juifs, Voici votre Roi!

15 Mais ils s'écrièrent: Ôte-*le*, Ôte-*le*, crucifie-le. Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les principaux prêtres répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.
16 Alors il le leur livra donc pour être crucifié. Et ils prirent Jésus et *l'*emmenèrent.
17 Et lui portant sa croix, s'en alla à un lieu appelé *le lieu* du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha:

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.
19 ¶ Et Pilate écrivit un écriteau et *le* mit sur la croix. Et il était écrit, JÉSUS DE NAZARETH, LE ROI DES JUIFS.
20 Cet écriteau fut alors lu par beaucoup de Juifs: car le lieu où Jésus était crucifié était près de la

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.
17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city:

ville: et il était écrit en hébreu, *et* en grec, *et* en latin.
21 Alors les principaux prêtres des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas, Le Roi des Juifs; mais qu'il a dit, Je suis Roi des Juifs.
22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, j'ai écrit.
23 ¶ Puis les soldats, lorsqu'ils eurent crucifié Jésus, prirent ses habits, et firent quatre parts, une part pour chaque soldat; et aussi *son* manteau: or le manteau était sans couture, tissé d'un bout à l'autre depuis le haut.
24 Ils dirent donc entre eux: Ne le déchirons pas, mais tirons-le au sort, à qui il sera: afin que l'écriture puisse être accomplie, laquelle dit, Ils ont partagé mon habillement entre eux, et ils ont tiré au sort ma vesture. Les soldats firent donc ces choses.

25 ¶ Or se tenaient près de la croix de Jésus, sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, la *femme* de Cléopas, et Marie Magdeleine.
26 Lorsque Jésus donc vit sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, il dit à sa mère: Femme, voici ton fils!

27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère! Et à partir de cette heure, ce disciple la prit dans sa propre *maison*.
28 ¶ Après cela, Jésus, sachant que toutes choses étaient maintenant accomplies, afin que l'écriture puisse être accomplie, dit: J'ai soif.
29 Or il y avait un récipient plein de vinaigre: et ils emplirent de vinaigre une éponge, et *la* mirent sur de l'hysope, et *la* mirent à sa bouche.
30 Lorsque Jésus donc eut reçu le vinaigre, il dit: C'est fini: et il baissa sa tête, et rendit l'esprit.

and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.
21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have written I have written.
23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.
26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.
28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.
30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 Les Juifs donc, parce que c'était la préparation, afin que les corps ne restent pas sur la croix le jour du sabbat (car ce jour du sabbat était un grand jour), supplièrent Pilate que leurs jambes soient brisées, et *qu'*ils puissent être enlevés.

32 Alors les soldats vinrent et brisèrent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.
33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, et virent qu'il était déjà mort, ils ne brisèrent pas ses jambes:
34 Mais un des soldats perça son côté avec une lance, et tout de suite il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui *l'*a vu attesta, et son attestation est vraie: et il sait qu'il dit vrai, afin que vous puissiez croire.

36 Car ces choses ont été faites afin que l'écriture soit accomplie, Pas un de ses os ne sera brisé.
37 Et encore une autre écriture dit, Ils regarderont celui qu'ils ont percé.

38 ¶ Et après cela Joseph d'Arimathée, étant un disciple de Jésus, mais secrètement par crainte des Juifs, supplia Pilate afin qu'il puisse enlever le corps de Jésus: et Pilate *le lui* permit. Il vint donc et prit le corps de Jésus.

39 Et Nicodème vint aussi, qui au commencement était venu à Jésus de nuit, et apporta un mélange de myrrhe et d'aloès, *d'un poids* d'environ cent livres.
40 Puis ils prirent le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges de lin, avec les aromates, selon la manière d'ensevelir des Juifs.
41 Or il y avait au lieu où il avait été crucifié un jardin; et dans le jardin un

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.
32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
38 ¶ And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.
40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in

sépulcre neuf, dans lequel personne encore n'avait été placé.
42 Ils y placèrent donc Jésus à cause du *jour* de la préparation des Juifs; car le sépulcre était à portée de la main.

the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

JEAN 20

1 Le premier *jour* de la semaine Marie Magdeleine vient tôt au sépulcre quand il faisait encore sombre, et voit la pierre ôtée du sépulcre.
2 Alors elle court et vient à Simon Pierre et à l'autre disciple, que Jésus aimait, et leur dit: Ils ont enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons pas où ils l'ont placé.

3 Pierre donc s'en alla, et cet autre disciple, et vinrent au sépulcre.

4 Ainsi ils couraient tous deux ensemble: et l'autre disciple dépassa Pierre et arriva le premier au sépulcre.
5 Et s'étant baissé, *et regardant à l'intérieur,* il vit les linges de lin à terre; cependant il n'entra pas.
6 Puis vient Simon Pierre qui le suivait, et entra dans le sépulcre, et voit les linges de lin à terre,

7 Et la serviette qui avait été autour de sa tête, non pas à terre avec les linges de lin, mais pliée dans un endroit à part.
8 Alors entra aussi cet autre disciple, qui était venu le premier au sépulcre, et il vit, et crut.

9 Car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.
10 Puis les disciples retournèrent chez eux.

JOHN 20

1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ Mais Marie se tenait hors du sépulcre, pleurant: et comme elle pleurait, elle se baissa, *et regarda* dans le sépulcre,
12 Et voit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, où le corps de Jésus avait été couché.
13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont placé.

14 Et quand elle eut ainsi parlé, elle se retourna et vit Jésus debout, et elle ne savait pas que c'était Jésus.

15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, supposant que c'était le jardinier, lui dit: Sire, si tu l'as emporté d'ici, dis-moi où tu l'as placé, et je l'enlèverai.

16 Jésus lui dit: Marie. Elle se retourna et lui dit: Rabboni; ce qui veut dire, Maître.
17 Jésus lui dit: Ne me touche pas; car je ne suis pas encore monté vers mon Père: mais va vers mes frères, et dis-leur: Je monte vers mon Père et votre Père; et *à* mon Dieu et votre Dieu.
18 Marie Magdeleine vint et raconta aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et *qu'*il lui avait dit ces choses.
19 ¶ Puis le soir de ce même jour, le premier *jour* de la semaine, lorsque les portes du lieu étaient fermées où les disciples étaient assemblés, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux, et leur dit: Paix *soit* envers vous.
20 Et quand il eut dit cela, il leur montra *ses* mains et son côté. Alors les disciples étaient contents, quand ils virent le Seigneur.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.
18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.
19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.
20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Puis Jésus leur dit à nouveau, Paix *soit* envers vous: comme *mon* Père m'a envoyé, précisément je vous envoie.
22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur *eux*, et leur dit: Recevez l'Esprit Saint:
23 À quiconque vous remettrez les péchés, ils leur sont remis; *et* à quiconque vous retiendrez *les péchés*, ils sont retenus.
24 ¶ Mais Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.
25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: À moins que je ne voie dans ses mains l'empreinte des clous, et que je ne mette mon doigt dans l'empreinte des clous, et que je n'enfonce ma main dans son côté, je ne le croirai pas.
26 ¶ Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur et Thomas avec eux: *alors* Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu d'eux et dit: Paix *soit* envers vous.
27 Puis il dit à Thomas: Avance ici ton doigt, et regarde mes mains; et avance ici ta main, et enfonce-*la* dans mon côté: et ne sois pas incrédule, mais croyant.
28 Et Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu.
29 Jésus lui dit: Thomas, parce que tu m'as vu, tu as cru: bénis *sont* ceux qui n'ont pas vu, et qui *cependant* ont cru.

30 ¶ Et Jésus fit véritablement beaucoup d'autres signes, en présence de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre:
31 Mais ceux-ci sont écrits, afin que vous puissiez croire que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu; et qu'en croyant vous puissiez avoir la vie par son nom.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.
24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.
28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.
30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that

JEAN 21

1 Après ces choses, Jésus se montra encore aux disciples à la mer de Tibériade; et il *se* montra de cette manière.
2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana en Galilée, et les *fils* de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.
3 Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils s'en allèrent, et montèrent immédiatement dans un bateau; et cette nuit-là ils n'attrapèrent rien.
4 Mais lorsque le matin était maintenant venu, Jésus se tenait sur le rivage: mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.
5 Alors Jésus leur dit: Enfants, avez-vous quelque nourriture? Ils lui répondirent: Non.
6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit du bateau, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et maintenant ils n'étaient pas capables de le tirer à cause de la multitude de poissons.
7 Par conséquent ce disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur. Or quand Simon Pierre entendit que c'était le Seigneur, il *se* ceignit de son manteau de pécheur (car il était nu), et se jeta dans la mer.

8 Et les autres disciples vinrent dans un petit bateau; (car ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons.
9 Alors dès qu'ils eurent touché terre, ils virent là un feu de charbons, et du poisson posé dessus, et du pain.

believing ye might have life through his name.

JOHN 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.
2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.
3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him* (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jésus leur dit: Apportez des poissons que vous venez maintenant d'attraper.
11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de grands poissons, cent cinquante-trois: et bien qu'il y en eût tant, cependant le filet ne se déchira pas.
12 Jésus leur dit: Venez *et* dînez. Et aucun des disciples n'osa lui demander: Qui es-tu? Sachant que c'était le Seigneur.
13 Jésus alors vient, et prend du pain, et leur en donne, et de même du poisson.
14 C'est maintenant la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples, après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.
15 ¶ Ainsi lorsqu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il lui dit: Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime. Il lui dit: Nourris mes agneaux.
16 Il lui dit de nouveau pour la seconde fois, Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu? Il lui dit: Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime. Il lui dit: Nourris mes moutons.
17 Il lui dit pour la troisième fois Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut peiné parce qu'il lui disait pour la troisième fois, M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses; tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Nourris mes moutons.

18 En vérité, en vérité, je te dis: Lorsque tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu marchais où tu voulais: mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et *te* portera où tu ne voudrais pas.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 Il parla ainsi, signifiant par quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut parlé ainsi, il lui dit: Suis-moi.

20 Alors Pierre, se retournant, voit le disciple que Jésus aimait les suivant; lequel aussi s'était penché sur sa poitrine pendant le souper, et avait dit: Seigneur, lequel est celui qui te trahit?
21 Pierre le voyant dit à Jésus: Seigneur, et que *fera* cet homme?
22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il attende jusqu'à ce que je vienne, qu'*est-ce* que cela peut te faire? Toi, suis-moi.
23 Alors ce propos se répandit de tous côtés parmi les frères, que ce disciple ne mourrait pas: cependant Jésus ne lui avait pas dit, Il ne mourra pas; mais, Si je veux qu'il attende jusqu'à ce que je vienne, qu'*est-ce* que *cela* peut te faire?
24 C'est le disciple qui témoigne de ces choses, et qui a écrit ces choses: et nous savons que son témoignage est vrai.
25 Et il y a encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, si chacune d'elles devait être écrite, je suppose que le monde même ne pourrait contenir les livres que l'on devrait écrire. Amen.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?
22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Les ACTES des APÔTRES

The ACTS of the APOSTLES

ACTES 1

1 J'ai composé le traité précédent, Ô Théophile, sur tout ce que Jésus commença à la fois à faire et à enseigner,
2 Jusqu'au jour où il fut enlevé, après qu'il eut donné au moyen de l'Esprit Saint des commandements aux apôtres qu'il avait choisis:

ACTS 1

1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after *that* he through the Holy Ghost had given commandments

3 Auxquels aussi il se montra lui-même vivant après sa passion, par beaucoup de preuves infaillibles, étant vu par eux pendant quarante jours, et parlant des choses se rapportant au royaume de Dieu:
4 Et étant assemblé avec *eux*, leur commanda qu'ils ne partent pas de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle, *dit-il,* vous avez entendue de moi.

5 Car Jean a véritablement baptisé avec de l'eau; mais vous serez baptisés avec l'Esprit Saint d'ici peu de jours.
6 Lorsqu'ils se trouvèrent donc assemblés, ils lui demandèrent, disant: Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu restaureras de nouveau le royaume à Israël?
7 Et il leur dit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons, que le Père a mis en son propre pouvoir.
8 Mais vous recevrez du pouvoir, après que l'Esprit Saint sera venu sur vous: et vous serez mes témoins, à la fois à Jérusalem et dans toute la Judée, et en Samarie, et jusqu'aux endroits les plus reculés de la terre.
9 Et quand il eut dit ces choses, tandis qu'ils regardaient, il fut enlevé; et un nuage le reçut hors de leur vue.
10 Et tandis qu'ils regardaient fermement vers le ciel pendant qu'il montait, voici, deux hommes se tinrent près d'eux en tenue blanche;
11 Lesquels aussi dirent: Vous, hommes de Galilée, pourquoi vous tenez-vous regardant fixement vers le ciel? Ce même Jésus, lequel est enlevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu aller au ciel.

unto the apostles whom he had chosen:
3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.
5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.
6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.
8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.
9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Alors ils retournèrent à Jérusalem depuis le mont appelé Oliviers, lequel est de Jérusalem à un chemin de sabbat.
13 Et lorsqu'ils furent entrés, ils montèrent dans une chambre en haut où demeuraient Pierre, et Jacques, et Jean, et André, Philippe, et Thomas, Barthélemy, et Matthieu, Jacques, *le fils* d'Alphée, et Simon Zélotes, et Jude, *le frère* de Jacques.
14 Tous ceux-là continuaient d'un commun accord en prière et supplication, avec les femmes, et Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.
15 ¶ Et en ces jours-là, Pierre se leva au milieu des disciples (le nombre des noms assemblés était d'environ cent vingt), et dit:

16 Hommes *et* frères, cette écriture devait être accomplie, laquelle l'Esprit Saint par la bouche de David, a parlé d'avance concernant Judas, qui a été guide de ceux qui prirent Jésus.
17 Car il était compté parmi nous, et avait pris part à ce ministère.

18 Or cet homme acheta un champ avec la rétribution de l'iniquité; et tombant la tête la première, il a éclaté par le milieu, et toutes ses entrailles jaillirent.
19 Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem; à tel point que ce champ est appelé, dans leur propre langue, Aceldama, c'est-à-dire le Champ du sang.
20 Car il est écrit dans le livre des Psaumes, Que son habitation soit déserte, et qu'aucun homme n'y demeure: et qu'un autre prenne sa charge d'évêque.
21 C'est pourquoi d'entre ces hommes qui nous ont accompagnés

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.
14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said (the number of names together were about an hundred and twenty,)
16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.
17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.
20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.
21 Wherefore of these men which have companied with us all the time

pendant tout le temps que le Seigneur Jésus allait et venait parmi nous,
22 En commençant depuis le baptême de Jean jusqu'au jour même où il a été enlevé d'avec nous, quelqu'un doit être ordonné pour être un témoin avec nous de sa résurrection.
23 Et ils en instituèrent deux, Joseph, appelé Barsabas, qui était surnommé Juste, et Matthias.
24 Et ils prièrent, et dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous *les hommes*, déclare lequel de ces deux tu as choisi,
25 Afin qu'il puisse prendre part à ce ministère et à l'apostolat duquel Judas est tombé en transgressant pour aller en son propre lieu.
26 Et ils tirèrent au sort; et le sort tomba sur Matthias; et il fut mis au nombre des onze apôtres.

that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,
25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

ACTES 2

1 Et lorsque le jour de la Pentecôte fut pleinement venu, ils étaient tous d'un commun accord dans un même lieu.
2 Et soudainement il vint un son du ciel semblable à celui d'un vent impétueux et puissant, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.
3 Et il leur apparut des langues fendues pareilles à du feu, et il se posa sur chacun d'eux.
4 Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait l'élocution.
5 Et il y avait demeurant à Jérusalem des Juifs, des hommes dévots, de chaque nation qui est sous le ciel.
6 Or lorsque ce bruit se répandit de tous côtés, la multitude s'assembla, et fut décontenancée, parce que

ACTS 2

1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded,

chaque homme les entendait parler dans sa propre langue.
7 Et ils étaient tous stupéfaits et surpris, se disant les uns aux autres: Voici, tous ceux qui parlent, ne sont-ils pas Galiléens?
8 Et comment entendons-nous chaque homme dans notre propre langue, dans laquelle nous sommes nés?
9 Parthes, et Mèdes, et Élamites, et ceux qui demeurent en Mésopotamie, et en Judée, et Cappadoce, dans le Pont et l'Asie,
10 La Phrygie, et Pamphylie, en Égypte, et dans les quartiers de la Libye près de Cyrène, et les étrangers de Rome, Juifs et prosélytes,
11 Crétois et Arabes, nous les entendons parler dans nos langues des œuvres merveilleuses de Dieu.
12 Et ils étaient tous stupéfaits, et étaient dans le doute, se disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?
13 D'autres se moquant, disaient: Ces hommes sont remplis de vin nouveau.
14 ¶ Mais Pierre, se tenant debout avec les onze éleva sa voix, et leur dit: Vous, hommes de Judée, et *vous* tous qui demeurez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtiez l'oreille à mes paroles:
15 Car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous le supposez, voyant que *ce* n'est que la troisième heure du jour.
16 Mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël;
17 Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair: et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes auront des visions, et vos hommes âgés rêveront des rêves:

because that every man heard them speak in his own language.
7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?
8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?
13 Others mocking said, These men are full of new wine.
14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:
15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.
16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;
17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 Et sur mes serviteurs et sur mes suivantes je répandrai en ces jours-là, de mon Esprit; et ils prophétiseront:
19 Et je montrerai des prodiges en haut au ciel, et des signes en bas sur la terre; du sang et du feu, et une vapeur de fumée:
20 Le soleil sera changé en obscurité, et la lune en sang, avant que ce grand et notable jour du Seigneur vienne:
21 Et il arrivera *que* quiconque fera appel au nom du Seigneur, sera sauvé.
22 Vous, hommes d'Israël, entendez ces paroles; Jésus de Nazareth, un homme approuvé de Dieu parmi vous par des miracles et prodiges et signes, lesquels Dieu fit par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes le savez aussi:
23 Lui, ayant été livré par le conseil déterminé et la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et par des mains immorales, l'avez crucifié et tué:

24 Lequel Dieu ressuscita, ayant délié les douleurs de la mort: parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.
25 Car David dit le concernant, Je voyais d'avance le Seigneur toujours devant ma face, car il est à ma main droite, afin que je ne sois pas agité:
26 Par conséquent mon cœur s'est réjoui, et ma langue était contente; de plus ma chair aussi reposera en espérance:
27 Parce que tu ne laisseras pas mon âme en enfer, et que tu ne permettras pas non plus que ton Seul Saint voie la corruption.
28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie; tu me rempliras de joie par ta figure.

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:
19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:
20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:
21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.
25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Hommes *et* frères, laissez-moi vous parler librement du patriarche David, qu'il est à la fois mort, et enterré, et son sépulcre est parmi nous jusqu'à ce jour.
30 Par conséquent étant un prophète, et sachant que Dieu lui avait juré par un serment, que du fruit de ses flancs;, selon la chair, il susciterait Christ pour l'asseoir sur son trône;
31 Lui voyant cela d'avance parla de la résurrection de Christ, que son âme n'a pas été laissée en enfer, ni sa chair n'a vu la corruption.
32 Ce Jésus Dieu l'a ressuscité, ce dont nous sommes tous témoins.
33 Par conséquent étant exalté par la main droite de Dieu, et ayant reçu du Père la promesse de l'Esprit Saint, il a versé ce que maintenant vous voyez et entendez.
34 Car David n'est pas monté dans les cieux: mais il dit lui-même, Le SEIGNEUR a dit à mon Seigneur, Assieds-toi à ma main droite,
35 Jusqu'à ce que je fasse de tes adversaires ton marchepied.
36 Par conséquent que toute la maison d'Israël sache assurément, que Dieu a fait ce même Jésus que vous avez crucifié, à la fois Seigneur et Christ.
37 ¶ Or lorsqu'ils entendirent *cela*, ils furent piqués en leur cœur, et dirent à Pierre et au reste des apôtres, Hommes *et* frères, que ferons-nous?
38 Alors Pierre leur dit: Repentez-vous, et soyez baptisés chacun de vous dans le nom de Jésus Christ pour la rémission des péchés, et vous recevrez le don de l'Esprit Saint.
39 Car la promesse est à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, *c'est-à-dire* tous ceux que le Seigneur notre Dieu appellera.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
35 Until I make thy foes thy footstool.
36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.
37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?
38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 Et par beaucoup d'autres paroles il témoignait et exhortait, disant: Sauvez-vous de cette génération réfractaire.
41 ¶ Alors ceux qui reçurent volontiers sa parole furent baptisés: et ce jour-là il *leur* fut ajouté environ trois mille âmes.
42 Et ils continuaient fermement dans la doctrine des apôtres et dans le partage, et en rompant le pain et dans les prières.
43 Et la crainte vint sur chaque âme: et beaucoup de prodiges et de signes se faisaient par les apôtres.
44 Et tous ceux qui croyaient étaient ensemble, et avaient toutes choses en commun;
45 Et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les partageaient entre tous *les hommes*, selon le besoin que chaque homme avait.
46 Et eux, continuant chaque jour d'un commun accord dans le temple et rompant le pain de maison en maison, mangeaient leur nourriture avec exultation et d'un seul cœur,
47 Louant Dieu, et trouvant faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à l'église ceux qui devaient être sauvés.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.
42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
44 And all that believed were together, and had all things common;
45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.
46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

ACTES 3

1 Or Pierre et Jean montèrent ensemble au temple à l'heure de la prière, *soit à* la neuvième *heure*.
2 Et un certain homme boiteux depuis l'utérus de sa mère était porté, lequel ils mettaient chaque jour à la porte du temple, qui est appelée Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple;
3 Qui voyant Pierre et Jean sur le point d'entrer dans le temple, leur demanda une aumône.

ACTS 3

1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.
2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

4 Et Pierre, fixant ses yeux sur lui avec Jean, dit: Regarde-nous.

5 Et il leur prêta attention s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

6 Alors Pierre dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai je te le donne: dans le nom de Jésus Christ de Nazareth lève-toi et marche.
7 Et il le prit par la main droite, et *le* leva: et immédiatement les os de ses pieds et de ses chevilles furent affermis.
8 Et lui sautant se tint debout, et marcha, et entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu:
10 Et ils savaient que c'était lui qui était assis demandant l'aumône, à la Belle porte du temple: et ils furent remplis de surprise et de stupéfaction de ce qui lui était arrivé.

11 Et comme l'homme boiteux, qui avait été guéri s'agrippait à Pierre et Jean, tout le peuple étant grandement surpris, accourut **vers** eux au porche appelé de Salomon.
12 ¶ Et lorsque Pierre vit *cela,* il répondit au peuple: Vous, hommes d'Israël, pourquoi vous émerveillez-vous de ceci? ou pourquoi nous regardez-vous si intensément, comme si par notre propre pouvoir ou sainteté nous avions fait marcher cet homme?
13 Le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son Fils Jésus; lequel vous avez livré et l'avez renié en la présence de Pilate, lorsqu'il était déterminé de *le* laisser aller.
14 Mais vous avez renié le Seul Saint et le Juste, et désiré qu'on vous accorde un meurtrier;

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
5 And he gave heed unto them, expect-ing to receive something of them.
6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ancle bones received strength.
8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
9 And all the people saw him walking and praising God:
10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.
14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 Et vous avez tué le Prince de vie, que Dieu a ressuscité d'entre les morts; ce dont nous sommes témoins.
16 Et son nom au moyen de la foi en son nom a rendu cet homme fort, que vous voyez et connaissez: oui, la foi qui est par lui, laquelle lui a donné cette parfaite santé en la présence de vous tous.
17 Et maintenant, frères, je sais que vous *l'*avez fait par cause d'ignorance, comme *ont* aussi *fait* vos dirigeants.
18 Mais ces choses que Dieu avait montrées d'avance par la bouche de tous ses prophètes, que Christ devait souffrir, il a ainsi accompli.
19 ¶ Repentez-vous donc et soyez convertis, afin que vos péchés puissent être effacés, lorsque viendront de la présence du Seigneur les temps de rafraîchissement;
20 Et il enverra Jésus Christ, qui vous a été prêché auparavant:

21 Lequel le ciel doit recevoir jusqu'au temps de restitution de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, depuis que le monde commença.
22 Car Moïse a véritablement dit aux pères, Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète, semblable à moi; vous l'écouterez dans toutes les choses qu'il vous dira.
23 Et il arrivera *que* toute âme qui n'écoutera pas ce prophète, sera détruite du milieu du peuple.

24 Oui, et tous les prophètes depuis Samuel et ceux qui ont suivi ensuite, tous ceux qui ont parlé, ont de même prédit ces jours.

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.
19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:
21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.
23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.
24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu fit avec nos pères, disant à Abraham, Et en ta semence toutes les parentés de la terre seront bénies.
26 À vous premièrement Dieu, ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

ACTES 4

1 Et comme ils parlaient au peuple, les prêtres, et le capitaine du temple, et les Sadducéens, vinrent sur eux,

2 Étant peinés de ce qu'ils enseignaient le peuple, et prêchaient la résurrection d'entre les morts par Jésus.
3 Et ils mirent les mains sur eux, et *les* retinrent jusqu'au jour suivant: car c'était déjà le soir.
4 Quoi qu'il en soit beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent; et le nombre des hommes était d'environ cinq mille.
5 ¶ Et il arriva le lendemain, que leurs dirigeants, et anciens et scribes,
6 Et Anne, le grand prêtre, et Caïphe, et Jean, et Alexandre et tous ceux qui étaient de la parenté du grand prêtre, s'assemblèrent à Jérusalem.
7 Et lorsqu'ils les firent mettre au milieu d'eux, ils demandèrent, Par quel pouvoir, ou par quel nom, avez-vous fait ceci?
8 Alors Pierre, rempli de l'Esprit Saint, leur dit: Vous dirigeants du peuple, et anciens d'Israël,
9 Si aujourd'hui nous sommes examinés pour la bonne action faite à l'homme perclus, par quel moyen il est rendu bien portant;

ACTS 4

1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.
4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.
5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,
6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.
7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?
8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,
9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Qu'il soit connu à vous tous, et à tout le peuple d'Israël, que par le nom de Jésus Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, que Dieu ressuscita d'entre les morts, *c'est-à-dire* par lui que cet homme se tient ici devant vous bien portant.
11 C'est la pierre que vous les bâtisseurs avez traitée comme moins que rien, laquelle est devenue la principale du coin.
12 D'ailleurs il n'y a de salut en aucun autre: car il n'y a aucun autre nom sous le ciel, donné parmi les hommes, par lequel nous devons être sauvés.
13 ¶ Or lorsqu'ils virent la hardiesse de Pierre et de Jean, et perçurent qu'ils étaient des hommes sans instruction et simples, ils furent surpris; et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.
14 Et regardant l'homme qui avait été guéri, se tenant debout avec eux, ils ne pouvaient rien rétorquer à cela.
15 Mais lorsqu'ils leur eurent commandé de sortir hors du conseil, ils conférèrent entre eux,
16 Disant: Que ferons-nous à ces hommes? car effectivement il *est* manifeste à tous ceux qui demeurent à Jérusalem; qu'un miracle notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons *le* nier.
17 Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, menaçons-les strictement, qu'ils ne parlent désormais à aucun homme en ce nom-là.
18 Et ils les appelèrent et leur commandèrent de ne plus parler, ni d'enseigner en aucune manière dans le nom de Jésus.
19 Mais Pierre et Jean répondirent et leur dirent: S'il est bon à la vue de Dieu de vous prêter l'oreille plutôt que Dieu, jugez-en.

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.
11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.
17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken

20 Car nous ne pouvons que parler des choses que nous avons vues et entendues.
21 Ainsi lorsqu'ils les eurent menacés davantage, ils les laissèrent aller, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple: car tous *les hommes* glorifiaient Dieu pour ce qui avait été fait.
22 Car l'homme sur lequel avait été faite cette miraculeuse guérison, avait plus de quarante ans.
23 ¶ Et ayant été relâchés, ils allèrent vers les leurs, et rapportèrent tout ce que les principaux prêtres et les anciens leur avaient dit.
24 Et lorsqu'ils entendirent cela, ils élevèrent leur voix à Dieu d'un commun accord, et dirent: Seigneur, tu *es* Dieu, lequel a fait le ciel, et la terre, et la mer, et tout ce qu'il y a en eux:
25 Qui par la bouche de ton serviteur David, a dit, Pourquoi les païens s'enragent-ils, et le peuple imagine-t-il de vaines choses?
26 Les rois de la terre se sont levés, et les dirigeants se sont assemblés contre le Seigneur, et contre son Christ.
27 Car en vérité contre ton saint enfant Jésus, que tu as oint, tous deux Hérode et Ponce Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés,
28 Pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient déterminé d'avance devoir être fait.
29 Et maintenant, Seigneur, regarde leurs menaces: et accorde à tes serviteurs qu'ils puissent avec toute hardiesse prononcer ta parole,
30 En étendant ta main pour guérir; et que des signes et des prodiges

unto you more than unto God, judge ye.
20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.
22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.
24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:
25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,
28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.
29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders

puissent être faits par le nom de ton saint enfant Jésus.
31 ¶ Et lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et ils prononçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

32 Et la multitude de ceux qui croyaient n'était qu'un cœur et qu'une âme: et aucun *d'eux* ne disait que les choses qu'il possédait étaient les siennes; mais ils avaient toutes choses en commun.
33 Et avec grand pouvoir les apôtres rendaient témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus: et une grande grâce était sur eux tous.
34 Il n'y avait non plus personne parmi eux dans le besoin: car tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses qu'ils avaient vendues,
35 Et *les* déposaient aux pieds des apôtres: et la distribution était faite à chaque homme selon qu'il en avait besoin.
36 Et Joses, qui par les apôtres fut surnommé Barnabas (ce qui est interprété, Le fils de consolation), un Lévite *et* originaire du pays de Chypre,

37 Ayant une terre *la* vendit, et en apporta l'argent, et *le* déposa aux pieds des apôtres.

may be done by the name of thy holy child Jesus.
31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.
32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.
34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.
36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,
37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

ACTES 5

1 Mais un certain homme, nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession,
2 Et garda *une partie* du prix, sa femme aussi en avait connaissance, et apporta une certaine partie, et *la* déposa aux pieds des apôtres.
3 Mais Pierre dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur pour

ACTS 5

1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.
3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the

mentir à l'Esprit Saint, et à garder *une partie* du prix du terrain?
4 Pendant qu'il restait, ne t'appartenait-il pas? et après l'avoir vendu, n'était-il pas à ta propre disposition? Pourquoi as-tu conçu cette chose dans ton cœur? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias entendant ces paroles tomba à terre, et rendit l'esprit: et une grande crainte vint sur tous ceux qui entendirent ces choses.
6 Et les jeunes hommes se levèrent, l'enveloppèrent, et *l'*emportèrent, et *l'*enterrèrent.
7 Et il était environ trois heures plus tard, lorsque sa femme, ne sachant pas ce qui s'était passé, entra.
8 Et Pierre lui répondit: Dis-moi si vous avez vendu le terrain à tel prix? Et elle dit: Oui, pour tant.

9 Alors Pierre lui dit: Comment se fait-il que vous vous soyez mis d'accord pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enterré ton mari *sont* à la porte, et ils t'emporteront.
10 Alors elle tomba à terre aussitôt à ses pieds, et rendit l'esprit: et les jeunes hommes entrèrent, et la trouvèrent morte et, *l'*emportant, *l'*enterrèrent auprès de son mari.

11 Et une grande crainte vint sur toute l'église, et sur tous ceux qui entendirent ces choses.
12 ¶ Et par les mains des apôtres beaucoup de signes et de prodiges s'effectuaient parmi le peuple; (et ils étaient tous d'un commun accord au porche de Salomon.
13 Et aucun homme des autres n'osait se joindre à eux: mais le peuple les magnifiait.

Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?
4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.
6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.
7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.
9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.
10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.
11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 Et des croyants étaient ajoutés de plus en plus au Seigneur, des multitudes d'hommes et de femmes).
15 À tel point qu'il amenaient les malades dans les rues, et *les* plaçaient sur des lits et des civières, afin qu'au moins l'ombre de Pierre passant, puisse couvrir quelques-uns d'entre eux.
16 Une multitude venait aussi des villes avoisinantes à Jérusalem, amenant des gens malades, et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs: et tous furent guéris.

17 ¶ Alors le grand prêtre se leva, et tous ceux qui étaient avec lui (laquelle est la secte des Sadducéens), et ils furent remplis d'indignation,
18 Et posèrent leurs mains sur les apôtres, et les mirent dans la prison commune.
19 Mais l'ange du Seigneur de nuit ouvrit les portes de la prison et les amena dehors, et dit:
20 Allez, et dites dans le temple au peuple toutes les paroles de cette vie.
21 Et lorsqu'ils entendirent *cela*, ils entrèrent dans le temple tôt le matin, et enseignèrent. Mais le grand prêtre vint, et ceux qui étaient avec lui, et ils assemblèrent le conseil, et tout le sénat des enfants d'Israël, et envoyèrent les chercher à la prison.

22 Mais lorsque les officiers vinrent et ne les trouvèrent pas dans la prison, ils s'en retournèrent et racontèrent,
23 Disant: Nous avons en vérité trouvé la prison fermée en toute sécurité, et les gardiens se tenant dehors devant les portes: mais lorsque nous avons ouvert, nous

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,
18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

n'avons trouvé aucun homme dedans.

24 Or lorsque le grand prêtre et le capitaine du temple et les principaux prêtres entendirent ces choses, ils furent dans le doute à leur sujet où cela allait mener.

25 Alors quelqu'un vint et leur raconta, disant: Voici, les hommes que vous avez mis en prison sont dans le temple, et enseignent le peuple.

26 Alors le capitaine s'en alla avec les officiers, et les amena sans violence: car ils craignaient le peuple, de peur qu'ils soient lapidés.

27 Et lorsqu'ils les eurent amenés, ils *les* mirent devant le conseil: et le grand prêtre leur demanda,

28 Disant: Ne vous avons-nous pas strictement commandé de ne pas enseigner en ce nom? Et, voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et avez l'intention de faire venir le sang de cet homme sur nous.

29 Alors Pierre et les *autres* apôtres répondirent et dirent: Nous devons obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos pères ressuscita Jésus, que vous avez tué, et pendu à un arbre.

31 C'est lui que Dieu a exalté par sa main droite *pour être* un Prince et un Sauveur, pour donner la repentance à Israël et le pardon des péchés.

32 Et nous sommes ses témoins de ces choses; et l'Esprit Saint *l'est aussi*, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 ¶ Quand ils entendirent *cela*, ils furent frappés *au cœur*, et tinrent conseil pour les tuer.

34 Alors se leva dans le Conseil, un Pharisien, nommé Gamaliel, un docteur de la loi, qui avait réputation parmi tout le peuple, et qui

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people,

commanda de mettre dehors les apôtres pour un peu de temps;
35 Et il leur dit: Vous, hommes d'Israël, prenez garde à vous-mêmes de ce que vous avez l'intention de faire touchant ces hommes.
36 Car avant ces jours-ci s'éleva Theudas, se vantant d'être quelqu'un; auquel se joignit un nombre d'hommes, d'environ quatre cents, qui fut tué, et tous ceux qui lui avaient obéi furent dispersés et réduits à rien.
37 Après cet homme, s'éleva Judas de Galilée, aux jours de la taxe, et il attira à lui un grand nombre de personnes: lui aussi périt; et tous, *c'est-à-dire* tous ceux qui lui obéirent, furent dispersés.
38 Et maintenant je vous dis: Évitez ces hommes, et laissez-les tranquilles: car si ce conseil ou cette œuvre est des hommes, cela n'aboutira à rien:
39 Mais si c'est de Dieu, vous ne pouvez le renverser; de peur que peut-être vous vous trouviez même à vous battre contre Dieu.
40 Et ils l'approuvèrent: et quand ils eurent appelé les apôtres, et *les* eurent battus, ils commandèrent qu'ils ne devaient pas parler dans le nom de Jésus, et ils les laissèrent aller.
41 ¶ Et ils partirent de la présence du conseil, se réjouissant de ce qu'ils avaient été estimés dignes de souffrir la honte pour son nom.
42 Et chaque jour dans le temple et dans chaque maison ils ne cessaient d'enseigner et de prêcher Jésus Christ.

and commanded to put the apostles forth a little space;
35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.
36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.
37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.
38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:
39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

ACTES 6

1 Et en ces jours-là, lorsque le nombre des disciples se multiplia, il

ACTS 6

1 And in those days, when the number of the disciples was

s'éleva un murmure des Grecs contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le ministère quotidien.

2 Alors les douze appelèrent ***vers*** *eux* la multitude des disciples, et dirent: Il n'y a aucune raison que nous laissions la parole de Dieu, et servions aux tables.
3 C'est pourquoi, frères, cherchez parmi vous sept hommes, d'honnête réputation, pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous puissions assigner sur cette affaire.
4 Mais nous nous adonnerons continuellement à la prière et au ministère de la parole.
5 ¶ Et le propos plut à toute la multitude: et ils choisirent Étienne, un homme plein de foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parmenas et Nicolas, un prosélyte d'Antioche:

6 Qu'ils placèrent devant les apôtres: et lorsqu'ils eurent prié, ils posèrent *leurs* mains sur eux.

7 Et la parole de Dieu croissait; et le nombre des disciples se multipliait grandement dans Jérusalem; et un grand nombre de prêtres était obéissant à la foi.
8 Et Étienne, plein de foi et de pouvoir, faisait de grands prodiges et miracles parmi le peuple.
9 ¶ Alors certains de la synagogue, qui est appelée *la synagogue* des Libertins, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent débattant avec Étienne.
10 Et ils n'étaient pas capables de résister à la sagesse et à l'esprit par lequel il parlait.
11 Alors ils subornèrent des hommes qui dirent: Nous l'avons

multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.
3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.
4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.
5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:
6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.
7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.
9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.
10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak

entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse, et *contre* Dieu.
12 Et ils incitèrent le peuple et les anciens, et les scribes, et vinrent sur *lui*, et *l'*attrapèrent et *l'*emmenèrent au Conseil,
13 Et ils avancèrent de faux témoins, qui dirent: Cet homme ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu, et contre la loi:
14 Car nous l'avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu, et changera les coutumes que Moïse nous a données.
15 Et tous ceux qui étaient assis dans le conseil le regardant fermement, virent son visage comme s'il avait été le visage d'un ange.

blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,
13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

ACTES 7

1 Alors le grand prêtre dit: Ces choses sont-elles ainsi?
2 Et il dit: Hommes, frères et pères, prêtez l'oreille: Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il ne demeure à Charran,
3 Et il lui dit, Pars de ton pays et de ta parenté, et viens dans la terre que je te montrerai.

4 Alors il sortit de la terre des Chaldéens, et demeura à Charran: et de là, lorsque son père fut mort, il le déplaça dans cette terre où vous demeurez maintenant.

5 Et là il ne lui donna aucun patrimoine, non, pas *même* où poser son pied: cependant il lui promit qu'il la lui donnerait pour une possession, et à sa semence après lui, lorsqu'il n'avait pas *encore* d'enfant.

ACTS 7

1 Then said the high priest, Are these things so?
2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,
3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.
4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.
5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 Et Dieu parla de cette manière, Que sa semence séjournerait dans une terre étrangère; et qu'ils les amèneraient en servitude, et *les* traiteraient mal pendant quatre cents ans.
7 Et je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu: et après cela, ils sortiront, et me serviront en ce lieu.
8 Et il lui donna l'alliance de la circoncision: et ainsi *Abraham* engendra Isaac, et le circoncit le huitième jour; et Isaac *engendra* Jacob; et Jacob *engendra* les douze patriarches.
9 Et les patriarches, poussés par l'envie, vendirent Joseph pour l'Égypte: mais Dieu était avec lui,
10 Et le délivra de toutes ses afflictions, et lui donna faveur et sagesse à la vue de Pharaon, roi d'Égypte; et il le fit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.

11 Or il vint une disette sur tout le pays d'Égypte et de Canaan, et une grande affliction: et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.
12 Mais quand Jacob entendit qu'il y avait du maïs en Égypte, il y envoya nos pères une première fois.
13 Et à la seconde *fois*, Joseph se fit connaître à ses frères; et la parenté de Joseph fut connue du Pharaon.

14 Alors Joseph envoya et appela son père Jacob *auprès de lui*, et toute sa parenté, soixante-quinze âmes.
15 Ainsi Jacob descendit en Égypte, et mourut, lui et nos pères,
16 Et ils furent transportés à Sichem, et placés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté pour une somme d'argent aux fils d'Emmor *le père* de Sichem.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.
7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.
9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.

17 Mais lorsque le temps de la promesse approcha, laquelle Dieu avait jurée à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,
18 Jusqu'à ce qu'un autre roi se lèva, qui n'avait pas connu Joseph.
19 Celui-ci agit avec ruse envers notre parenté, et traita mal nos pères, de sorte qu'ils abandonnèrent leurs jeunes enfants, pour qu'à la fin ils ne puissent pas vivre.
20 En ce temps-là, naquit Moïse, et il était extrêmement beau, et fut nourri trois mois dans la maison de son père:
21 Et lorsqu'il fut abandonné, la fille de Pharaon le prit, et le nourrit comme son propre fils.
22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et était puissant en paroles et en actions.
23 Et quand il eut quarante ans révolus, il vint dans son cœur de visiter ses frères, les enfants d'Israël.
24 Et voyant un *d'eux* souffrir à tort, il *le* défendit, et vengea celui qui était opprimé, et frappa l'Égyptien:

25 Car il supposait que ses frères auraient compris comment Dieu par sa main les délivrerait: mais ils ne comprirent pas.
26 Et le jour suivant il se montra à eux pendant qu'ils se battaient, et il aurait voulu les réconcilier, disant: Messieurs, vous êtes frères; pourquoi vous faites-vous tort l'un l'autre?
27 Mais celui qui faisait tort à son voisin le repoussa, disant, Qui t'a fait dirigeant et juge sur nous?

28 Veux-tu me tuer, comme tu as fait à l'Égyptien hier?
29 Alors à ce propos Moïse s'enfuit, et fut un étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
18 Till another king arose, which knew not Joseph.
19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.
26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 Et lorsque quarante ans furent achevés, un ange du Seigneur lui apparut dans le désert du mont Sinaï, dans une flamme de feu dans un buisson.
31 Lorsque Moïse *le* vit, il s'interrogea à la vue: et comme il s'approchait pour *la* regarder, la voix du Seigneur vint à lui,
32 *Disant,* Je *suis* le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Alors Moïse trembla, et n'osait pas regarder.
33 Puis le Seigneur lui dit, Ôte les chaussures de tes pieds: car le lieu où tu te tiens est terre sainte.

34 J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Et maintenant, viens, je t'enverrai en Égypte.
35 Ce Moïse qu'ils avaient refusé, disant, Qui t'a fait un dirigeant et un juge? celui-là même Dieu envoya *pour être* un dirigeant et un libérateur par la main de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.
36 Il les fit sortir, après qu'il eut montré des prodiges et des signes dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et dans le désert, durant quarante ans.
37 ¶ C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël, Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète d'entre vos frères, semblable à moi; lui, vous l'écouterez.
38 C'est lui qui était dans l'église dans le désert, avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï, et *avec* nos pères: qui reçut des oracles vivants pour nous les donner:
39 Auquel nos pères ne voulurent pas obéir, mais ils *le* repoussèrent et

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,
32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:
39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and

dans leur cœur retournèrent de nouveau en Égypte,
40 Disant à Aaron, Fais-nous des dieux qui aillent devant nous: car *quant à* ce Moïse, qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est advenu.
41 Et ils firent un veau en ces jours-là, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent des ouvrages de leurs propres mains.
42 Alors Dieu se détourna, et les abandonna à l'adoration de l'armée du ciel; comme il est écrit dans le livre des prophètes, Ô vous maison d'Israël, m'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices *durant les* quarante années dans le désert?
43 Oui, vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'étoile de votre dieu Remphan, des figures que vous avez faites pour les adorer: et je vous transporterai au-delà de Babylone.
44 Nos pères avaient le tabernacle du témoignage dans le désert, comme il avait institué, en parlant à Moïse, qu'il le fasse selon le modèle qu'il avait vu.

45 Lequel aussi nos pères qui vinrent après l'amenèrent avec Jésus dans la possession des Gentils, que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David;
46 Qui trouva faveur devant Dieu, et qui désira trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.
47 Mais Salomon lui bâtit une maison.
48 Quoi qu'il en soit, le plus-Haut n'habite pas dans des temples faits avec des mains; comme dit le prophète,
49 Le ciel *est* mon trône, et la terre *est* mon marchepied: quelle maison

in their hearts turned back again into Egypt,
40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.
41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.
45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.
47 But Solomon built him an house.

48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye

me bâtirez-vous? dit le Seigneur: ou quel *est* le lieu de mon repos?
50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?
51 ¶ Vous au cou raide et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint: comme vos pères *ont fait*, vous faites *aus*si.
52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont tué ceux qui avaient déclaré d'avance la venue du Seul Juste; duquel vous avez été maintenant les traîtres et les meurtriers:
53 Vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne *l*'avez pas gardée.
54 ¶ Lorsqu'ils entendirent ces choses, ils furent frappés au cœur, et ils grincèrent *leurs* dents contre lui.
55 Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, regarda fermement au ciel, et vit la gloire de Dieu, et Jésus se tenant debout à la main droite de Dieu,
56 Et dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme se tenant debout à la main droite de Dieu.
57 Alors ils crièrent d'une voix retentissante, et bouchèrent leurs oreilles, et se précipitèrent sur lui d'un commun accord,
58 Et *le* jetèrent hors de la ville, et *le* lapidèrent: et les témoins étendirent leurs effets aux pieds d'un jeune homme dont le nom était Saul.
59 Et ils lapidèrent Étienne, qui invoquait *Dieu* et disant: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.
60 Et il s'agenouilla, et cria d'une voix retentissante: Seigneur, ne mets pas ce péché à leur charge. Et lorsqu'il eut dit cela, il s'endormit.

build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?
50 Hath not my hand made all these things?
51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.
52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:
53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.
54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.
55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,
58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.
59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

ACTES 8

1 Et Saul était consentant à sa mort. Et en ce temps-là, il y eut une grande persécution contre l'église qui était à Jérusalem; et ils furent tous dispersés de tous côtés à travers toutes les régions de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.
2 Et des hommes dévots emportèrent Étienne pour son *ensevelissement,* et firent grande lamentation sur lui.
3 Quant à Saul, il faisait des ravages dans l'église, entrant dans chaque maison, et traînant hommes et femmes, il *les* mettait en prison.
4 Par conséquent ceux qui avaient été dispersés de tous côtés, allaient partout prêchant la parole.
5 Alors Philippe descendit à la ville de Samarie, et leur prêcha Christ.

6 Et le peuple d'un commun accord prêta attention **à ces** choses que Philippe disait, l'entendant et voyant les miracles qu'il faisait.
7 Car les esprits impurs, criant d'une voix retentissante, sortaient de beaucoup qui *en* étaient possédés: et beaucoup de paralytiques et ceux qui étaient boiteux, furent guéris.
8 Et il y eut grande joie dans cette ville.
9 Mais il y avait un certain homme, appelé Simon, qui auparavant pratiquait la sorcellerie dans cette ville même, et ensorcelait le peuple de Samarie, se faisant passer pour un grand personnage:
10 Auquel ils prêtaient tous attention, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, disant: Cet homme est le grand pouvoir de Dieu.

ACTS 8

1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.
4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
8 And there was great joy in that city.
9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 Et ils avaient de l'égard pour lui, parce que depuis longtemps il les avait ensorcelés par ses sorcelleries.
12 Mais quand ils crurent Philippe prêchant les choses concernant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.
13 Alors Simon lui-même crut aussi: et lorsqu'il fut baptisé, il resta avec Philippe, et s'interrogea, en regardant les miracles et les signes qui se faisaient.
14 Or quand les apôtres qui étaient à Jérusalem entendirent que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean:
15 Qui, lorsqu'ils furent descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils puissent recevoir l'Esprit Saint:
16 (Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux: ils avaient seulement été baptisés dans le nom du Seigneur Jésus).
17 Puis ils posèrent *leurs* mains sur eux, et ils reçurent l'Esprit Saint.

18 Et lorsque Simon vit que l'Esprit Saint était donné au moyen des le apôtres posant leurs mains sur eux, il leur offrit de l'argent,
19 Disant: Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que quiconque sur qui je poserai les mains puisse recevoir l'Esprit Saint.
20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé que le don de Dieu pouvait être acheté avec de l'argent.

21 Tu n'as ni part, ni lot dans cette affaire: car ton cœur n'est pas droit à la vue de Dieu.
22 Repens-toi donc de ton immoralité, et prie Dieu, s'il est

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.
18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.
21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.
22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if

possible que la pensée de ton cœur puisse être pardonnée.
23 Car je perçois que tu es dans un fiel d'amertume, et *dans* le lien d'iniquité.
24 Alors Simon répondit et dit: vous priez le Seigneur pour moi, afin qu'aucune des choses dont vous avez parlé ne vienne sur moi.
25 Et eux, lorsqu'ils eurent témoigné et prêché la parole du Seigneur, retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'évangile dans beaucoup de villages des Samaritains.
26 Et l'ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Lève-toi, et va vers le Sud dans le chemin qui descend de Jérusalem **vers** Gaza, lequel est désert.
27 Et il se leva et partit: et, voici, un homme d'Éthiopie, un eunuque de grande autorité sous Candace, reine des Éthiopiens, qui avait la charge de tout son trésor, et qui était venu à Jérusalem pour adorer,
28 S'en retournait, et étant assis dans son chariot lisait Ésaïe le prophète.
29 Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et joins-toi à ce chariot.
30 Et Philippe courut vers *lui*, et l'entendit lire le prophète Ésaïe, et dit: Comprends-tu ce que tu lis?

31 Et il dit: Comment le pourrais-je, à moins qu'un homme ne me guide? Et il désira de Philippe qu'il monte et s'asseye avec lui.
32 Le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci, Il a été mené comme un mouton à l'abattoir; et comme un agneau muet devant son tondeur, ainsi il n'a pas ouvert sa bouche:
33 Dans son humiliation, son jugement a été retiré: et qui

perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.
23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.
24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.
25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.
27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?
31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall

déclarera sa génération? Car sa vie est ôtée de la terre.
34 Et l'eunuque répondit à Philippe, et dit: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? De lui-même ou d'un autre homme?
35 Alors Philippe ouvrit sa bouche et commença à la même écriture, et lui prêcha Jésus.
36 Et comme ils continuaient *leur* chemin, ils vinrent à une certaine eau: et l'eunuque dit: Vois, *il y a* ici de l'eau; qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?
37 Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cœur, tu le peux. Et il répondit et dit: Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.

38 Et il commanda que le chariot s'arrête: et ils descendirent tous deux dans l'eau, tous deux, Philippe et l'eunuque; et il le baptisa.
39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, si bien que l'eunuque ne le vit plus: et il alla son chemin se réjouissant.
40 Mais Philippe fut trouvé à Azotus: et en la traversant, il prêchait dans toutes les villes, jusqu'à ce qu'il vienne à Césarée.

declare his generation? for his life is taken from the earth.
34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.
36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?
37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

ACTES 9

1 Et Saul, respirant encore menaces et carnage contre les disciples du Seigneur, alla vers le grand prêtre,

2 Et désira de lui des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de ce chemin, qu'ils soient hommes ou femmes, il puisse les amener liés à Jérusalem.
3 Et tandis qu'il voyageait, il arriva près de Damas: et soudain une

ACTS 9

1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly

lumière venant du ciel brilla tout autour de lui:
4 Et il tomba à terre, et entendit une voix, lui disant: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?
5 Et il dit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes: *il est* dur pour toi de regimber contre les aiguillons.
6 Et lui tremblant et étonné, dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui *dit*: Lève-toi, et va dans la ville et il te sera dit ce que tu dois faire.

7 Et les hommes qui voyageaient avec lui se tinrent sans voix, entendant une voix, mais ne voyant aucun homme.
8 Et Saul se leva de terre; et lorsque ses yeux furent ouverts, il ne vit aucun homme: mais ils le conduisirent par la main, et *le* menèrent à Damas.
9 Et il fut trois jours sans voir, et sans manger ni boire.
10 ¶ Et il y avait à Damas un certain disciple, nommé Ananias; et le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias. Et il dit: Voici, je *suis ici*, Seigneur.
11 Et le Seigneur lui *dit*: Lève-toi, et va dans la rue qui est appelée Droite, et requiers dans la maison de Judas *un homme* appelé Saul, de Tarse: car, voici, il prie,
12 Et a vu dans une vision un homme nommé Ananias entrant, et mettant *sa* main sur lui, afin qu'il puisse recouvrer sa vue.
13 Alors Ananias répondit: Seigneur, j'ai entendu dire par beaucoup au sujet de cet homme, combien il a fait de mal à tes saints à Jérusalem:
14 Et ici il a autorité de la part des principaux prêtres de lier tous ceux qui font appel à ton nom.

there shined round about him a light from heaven:
4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.
6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.
10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.
11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,
12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.
13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 Mais le Seigneur lui dit: Va: car il m'est un vase choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, et les rois, et les enfants d'Israël:

16 Car je lui montrerai quelles grandes choses il doit souffrir pour mon nom.

17 Et Ananias alla, et entra dans la maison; et mettant ses mains sur lui, dit: Frère Saul, le Seigneur, *c'est-à-dire* Jésus, qui t'est apparu sur le chemin comme tu venais, m'a envoyé, pour que tu puisses recevoir ta vue, et être rempli de l'Esprit Saint.
18 Et immédiatement il tomba de ses yeux comme si cela avait été des écailles: et il reçut la vue tout de suite, et se leva, et fut baptisé.
19 Et lorsqu'il reçut de la nourriture, il fut fortifié. Alors Saul fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.
20 Et aussitôt il prêcha Christ dans les synagogues, qu'il est le Fils de Dieu.
21 Mais tous ceux qui *l'*entendaient étaient stupéfaits et disaient: N'est-il pas celui qui a tué ceux qui font appel à ce nom à Jérusalem, et était venu ici avec cette intention, qu'il puisse les emmener liés aux principaux prêtres?
22 Mais Saul reprenait de plus en plus de vigueur, et il décontenançait les Juifs qui demeuraient à Damas, prouvant que celui-ci est vraiment Christ.
23 ¶ Et après que beaucoup de jours soient révolus, les Juifs tinrent conseil pour le tuer:
24 Mais leur guet-apens fut connu de Saul. Et ils surveillaient les portes jour et nuit pour le tuer.
25 Alors les disciples le prirent de nuit, et *le* descendirent par la muraille dans un panier.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:
16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.
17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.
18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.
19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.
20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?
22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 Et lorsque Saul fut arrivé à Jérusalem, il essaya de se joindre aux disciples: mais ils avaient tous peur de lui, et ne croyaient pas qu'il fût un disciple.
27 Mais Barnabas le prit, et *le* mena aux apôtres, et leur déclara comment il avait vu le Seigneur sur le chemin, et qu'il lui avait parlé, et comment il avait prêché avec hardiesse à Damas dans le nom de Jésus.
28 Et il allait et venait avec eux à Jérusalem.
29 Et il parlait avec hardiesse dans le nom du Seigneur Jésus, et débattait avec les Grecs: mais ils cherchaient à le tuer.
30 *Ce que* lorsque les frères le surent, ils le descendirent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

31 Alors les églises eurent du repos d'un bout à l'autre de la Judée et la Galilée et la Samarie, et étaient édifiées; et marchant dans la crainte du Seigneur, et dans le réconfort de l'Esprit Saint, se multipliaient.
32 ¶ Et il arriva, comme Pierre traversait toutes *les régions*, qu'il descendit aussi vers les saints qui demeuraient à Lydde.
33 Et là il trouva un certain homme, nommé Énée, lequel depuis huit ans avait gardé le lit, et était atteint de paralysie.
34 Et Pierre lui dit: Énée, Jésus Christ te rend bien portant: lève-toi, et fais ton lit. Et il se leva immédiatement.
35 Et tous ceux qui demeuraient à Lydde et à Saron le virent, et se tournèrent vers le Seigneur.
36 ¶ Or il y avait à Jaffa une certaine disciple, nommée Tabitha, qui, par interprétation est appelée Dorcas: cette femme était pleine de bonnes actions et d'aumônes qu'elle faisait.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.
33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of

37 Et il arriva en ces jours-là, qu'elle tomba malade, et mourut: laquelle lorsqu'ils l'eurent lavée, ils *la* placèrent dans une chambre en haut.
38 Et puisque Lydde était près de Jaffa, et les disciples avaient entendu que Pierre y était, ils envoyèrent vers lui deux hommes, *le* priant qu'il ne tarde pas de venir à eux.
39 Alors Pierre se leva, et alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre en haut: et toutes les veuves se tenaient près de lui, en pleurant, et en lui montrant les manteaux et les habits que Dorcas avait faits, lorsqu'elle était avec elles.
40 Mais Pierre les fit toutes sortir, et s'agenouilla, et pria; et *se* tournant vers le corps, dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux: et quand elle vit Pierre, elle s'assit.
41 Et il lui donna *sa* main, et la leva, et lorsqu'il eut appelé les saints et les veuves, la présenta vivante.

42 Et cela fut connu à travers tout Jaffa; et beaucoup crurent au Seigneur.
43 Et il arriva qu'il s'attarda beaucoup de jours à Jaffa, chez un nommé Simon, un tanneur.

good works and almsdeeds which she did.
37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.
39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

ACTES 10

1 Il y avait à Césarée un certain homme appelé Corneille, un centurion de la bande appelée la *bande* italienne,
2 *Un homme* dévot et craignant Dieu avec toute sa maison, qui donnait beaucoup d'aumônes au peuple, et priait Dieu sans cesse.

ACTS 10

1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,
2 *A* devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

3 Il vit clairement dans une vision vers la neuvième heure du jour un ange de Dieu venant à lui, et lui disant: Corneille.
4 Et lorsqu'il le regarda, il eut peur, et dit: Qu'est-ce, Seigneur? Et il lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées comme un mémorial devant Dieu.
5 Et maintenant envoie des hommes à Jaffa, et appelle *un* Simon, qui est surnommé Pierre:
6 Il loge chez un Simon, un tanneur, dont la maison est au bord de la mer: il te dira ce que tu dois faire.

7 Et quand l'ange qui parlait à Corneille fut parti, il appela deux serviteurs de sa maison et un soldat dévot de ceux qui le servaient continuellement;

8 Et lorsqu'il leur eut déclaré toutes *ces* choses, il les envoya à Jaffa.

9 ¶ Le lendemain, comme ils poursuivaient leur chemin, et approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit de la maison pour prier vers la sixième heure:
10 Et il commença à avoir très faim, et voulut manger: mais tandis qu'ils lui préparaient à manger il tomba en extase,
11 Et vit le ciel ouvert, et un certain vase descendant **vers** lui, semblable à une grande nappe liée aux quatre coins, et qui s'abaissait vers la terre:
12 Dans lequel il y avait toute sorte de quadrupèdes de la terre, et de bêtes sauvages, et de choses rampantes, et des rapaces.
13 Et une voix vint à lui: Lève-toi, Pierre; tue et mange.
14 Mais Pierre dit: Pas ainsi, Seigneur; car je n'ai jamais mangé aucune chose ordinaire ou impure.

3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.
5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:
6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.
7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.
9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:
10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:
12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 La voix lui *parla* encore pour la seconde fois, Ce que Dieu a épuré, ne *l'*appelle pas ordinaire.

16 Cela se fit trois fois: et le vase fut reçu de nouveau dans le ciel.

17 Or tandis que Pierre était en lui-même dans le doute sur ce que voulait dire cette vision qu'il avait vue, voici, les hommes qui avaient été envoyés par Corneille, s'étaient informés de la maison de Simon, et se tenaient devant la porte,
18 Et appelèrent, et demandèrent si Simon, qui était surnommé Pierre, était logé là.
19 ¶ Tandis que Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voici, trois hommes qui te cherchent.
20 Lève-toi donc, et descends, et va avec eux, sans aucun doute: car je les ai envoyés.
21 Alors Pierre descendit vers les hommes qui lui avaient été envoyés par Corneille; et dit: Voici, je suis celui que vous cherchez: quelle *est* la cause pour laquelle vous êtes venus?
22 Et ils dirent: Corneille, le centurion, un homme juste, et qui craint Dieu, et d'une bonne réputation parmi toute la nation des Juifs, a été averti de Dieu par un saint ange, de te faire venir à sa maison, et d'entendre des paroles de ta part.
23 Alors il les fit entrer, et *les* logea. Et le lendemain, Pierre s'en alla avec eux, et certains frères de Jaffa l'accompagnèrent.

24 Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, et avait appelé sa parenté et ses proches amis.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.
16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,
18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.
24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 Et comme Pierre entrait, Corneille vint à sa rencontre, et tomba à terre à ses pieds et *l'*adora.
26 Mais Pierre le releva, disant: Lève-toi; je suis moi-même aussi un homme.
27 Et comme il parlait avec lui, il entra, et trouva beaucoup de personnes qui étaient assemblées.
28 Et il leur dit: Vous savez que c'est une chose défendue pour un homme qui est un Juif de tenir compagnie ou d'aller vers quelqu'un d'une autre nation; mais Dieu m'a montré que je ne devais appeler aucun homme ordinaire ou impur.
29 Par conséquent je suis venu *vers vous* sans objection, dès que vous m'avez envoyé chercher: Je demande donc dans quelle intention vous m'avez envoyé chercher?
30 Et Corneille dit: Il y a quatre jours je jeûnais jusqu'à cette heure; et à la neuvième heure je priais dans ma maison, et, voici, un homme se tint devant moi dans une tenue éclatante,
31 Et dit: Corneille, ta prière est entendue, et tes aumônes sont venues en mémoire à la vue de Dieu.
32 Envoie donc à Jaffa, et appelle ici Simon, dont le surnom est Pierre; il est logé dans la maison d*'un* Simon, un tanneur, au bord de la mer: qui, lorsqu'il sera venu, il te parlera.

33 J'ai donc immédiatement envoyé vers toi; et tu as bien fait de venir. Maintenant donc nous sommes tous ici présents devant Dieu, pour entendre toutes les choses que Dieu t'a commandées.
34 ¶ Alors Pierre ouvrit *sa* bouche, et dit: En vérité, je perçois que Dieu ne fait pas de différence entre les personnes:

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.
26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.
29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.
33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.
34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint, et qui effectue la droiture, est accepté par lui.
36 La parole que *Dieu* a envoyée aux enfants d'Israël, prêchant la paix par Jésus Christ: (il est le Seigneur de tous):
37 Cette parole, *dis-je,* vous savez, laquelle a été publiée à travers toute la Judée, et commença depuis la Galilée, après le baptême que Jean a prêché;
38 Comment Dieu a oint Jésus de Nazareth de l'Esprit Saint et de pouvoir: qui allait de lieu en lieu faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; car Dieu était avec lui.
39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, aussi bien dans le pays des Juifs qu'à Jérusalem; lequel ils ont tué et pendu à un arbre:
40 Dieu le ressuscita le troisième jour, et l'a montré ouvertement;
41 Non pas à tout le peuple, mais aux témoins auparavant choisis de Dieu, *c'est-à-dire* à nous, qui avons mangé et bu avec lui après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.
42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et de témoigner que c'est lui qui a été ordonné de Dieu *pour être* le Juge des vivants et des morts.
43 De lui tous les prophètes témoignent, que par le moyen de son nom quiconque croit en lui recevra la rémission des péchés.
44 ¶ Tandis que Pierre disait encore ces paroles, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole.
45 Et ceux de la circoncision qui croyaient étaient étonnés, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, parce que le don de l'Esprit Saint était aussi répandu sur les Gentils.

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.
36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)
37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;
41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.
43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.
44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.
45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 Car ils les entendaient parler des langues, et magnifier Dieu. Alors Pierre répondit:
47 Quelqu'un peut-il refuser l'eau, pour que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint, aussi bien que nous?
48 Et il commanda qu'ils soient baptisés dans le nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de rester quelques jours.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?
48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

ACTES 11

1 Et les apôtres et les frères qui étaient en Judée et entendirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.
2 Et lorsque Pierre fut monté à Jérusalem, ceux qui étaient de la circoncision contestaient avec lui,
3 Disant: Tu es allé chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.
4 Mais Pierre leur répéta *l'affaire* depuis le commencement, et *l'*exposa suivant l'ordre des faits, disant:
5 J'étais dans la ville de Jaffa priant: et en extase je vis une vision. Une sorte de vase descendit, comme si c'était un grand drap, qui s'abaissait du ciel par les quatre coins; et il vint jusqu'à moi:
6 Sur lequel lorsque j'y avais fixé mes yeux, je considérai et vis des quadrupèdes de la terre, et des bêtes sauvages, et des choses rampantes, et des rapaces.
7 Et j'entendis une voix me disant: Lève-toi, Pierre; tue et mange.
8 Mais je répondis: Non pas, Seigneur: car rien d'ordinaire ni d'impur n'est entré dans ma bouche à aucun moment.
9 Mais la voix me répondit de nouveau du ciel: Ce que Dieu a épuré, n'appelle pas *cela* ordinaire.

ACTS 11

1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,
5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
9 But the voice answered me again from heaven, What God hath

10 Et cela se fit trois fois: et tout fut retiré de nouveau dans le ciel.

11 Et, voici, immédiatement il y avait trois hommes, envoyés vers moi de Césarée, déjà arrivés à la maison où j'étais.
12 Et l'Esprit me fit aller avec eux, sans douter. De plus ces six frères m'accompagnèrent, et nous sommes entrés dans la maison de l'homme:
13 Et il nous montra comment il avait vu un ange dans sa maison, qui se tenait debout, et lui avait dit: Envoie des hommes à Jaffa, et appelle Simon dont le surnom est Pierre;
14 Qui te dira des paroles par lesquelles toi et toute ta maison vous serez sauvés.
15 Et comme je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme sur nous au commencement.
16 Alors je me souvins de la parole du Seigneur, comment il avait dit, Jean en effet a baptisé avec l'eau; mais vous serez baptisés avec l'Esprit Saint.
17 D'autant que Dieu leur a donné le même don *qu'il* nous *a fait,* nous qui avons cru au Seigneur Jésus Christ; qui étais-je, moi, pour tenir tête à Dieu?
18 Quand ils entendirent ces choses, ils se turent et glorifièrent Dieu, disant: Alors Dieu a aussi accordé aux Gentils la repentance vers la vie.
19 ¶ Or ceux qui avaient été dispersés de tous côtés par la persécution qui s'éleva au sujet d'Étienne, voyagèrent jusqu'en Phénicie, et à Chypre et à Antioche, ne prêchant la parole à personne qu'aux Juifs seulement.

cleansed, *that* call not thou common.
10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.
12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.
17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?
18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.
19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 Et quelques-uns d'entre eux étaient des hommes de Chypre et de Cyrène, lesquels, lorsqu'ils arrivèrent à Antioche, parlèrent aux Grecs, prêchant le Seigneur Jésus.
21 Et la main du Seigneur était avec eux: et un grand nombre crut et se tourna vers le Seigneur.
22 ¶ Alors les nouvelles de ces choses vinrent aux oreilles de l'église qui était à Jérusalem: et ils envoyèrent Barnabas pour qu'il aille jusqu'à Antioche.
23 Qui, lorsqu'il arriva, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, fut content, et les exhorta tous, afin qu'avec un cœur résolu, ils s'attachent au Seigneur.

24 Car il était un homme bon, et plein de l'Esprit Saint et de foi: et un grand nombre de personnes fut ajouté au Seigneur.
25 Puis Barnabas partit pour Tarse, pour chercher Saul:
26 Et lorsqu'il le trouva, il l'amena à Antioche. Et il arriva qu'ils s'assemblèrent une année entière avec l'église, et enseignèrent beaucoup de personnes. Et les disciples furent appelés Chrétiens pour la première fois à Antioche.
27 ¶ Et en ces jours-là, des prophètes vinrent de Jérusalem à Antioche.
28 Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et signifia par l'Esprit qu'il y aurait une grande disette d'un bout à l'autre du monde: laquelle arriva en effet au temps de Claude César.

29 Alors les disciples, chacun selon sa capacité, déterminèrent d'envoyer du secours aux frères qui demeuraient en Judée:
30 Ce qu'ils firent aussi, et l'envoyèrent aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.
21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.
22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.
24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.
25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:
26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.
27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.
28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.
29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:
30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

ACTES 12

1 Or vers ce temps-là, le roi Hérode étendit *ses* mains pour tourmenter certains de l'église.
2 Et il tua par l'épée Jacques, le frère de Jean.
3 Et parce qu'il vit que cela plaisait aux Juifs, il procéda davantage en prenant Pierre aussi. (C'étaient alors les jours du pain sans levain).
4 Et après qu'il l'eut saisi, il *le* mit en prison, et *le* livra à quatre quarterons de soldats pour le garder; ayant l'intention après Pâques l'amener devant le peuple.

5 Pierre était donc gardé en prison: mais l'église faisait sans cesse prière à Dieu pour lui.

6 Et lorsque Hérode allait le dévoiler, cette même nuit, Pierre dormait entre deux soldats, attaché avec deux chaînes: et les gardiens devant la porte gardaient la prison.

7 Et, voici, l'ange du Seigneur vint à *lui*, et une lumière brilla dans la prison: et il frappa Pierre sur le côté et le réveilla, disant: Lève-toi vite. Et ses chaînes tombèrent de *ses* mains.
8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et lace tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit: Jette ton vêtement sur toi et suis-moi.

9 Et il sortit, et le suivit; et ne savait pas que ce que l'ange faisait était vrai; mais pensait qu'il voyait une vision.
10 Lorsqu'ils eurent passé la première et la seconde garde, ils arrivèrent à la porte de fer qui conduit à la ville; laquelle s'ouvrit à eux d'elle-même: et ils sortirent et

ACTS 12

1 Now about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.
2 And he killed James the brother of John with the sword.
3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)
4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.
5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.
6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.
7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.
8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.
9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.
10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and

traversèrent une rue; et tout de suite l'ange le quitta.

11 Et lorsque Pierre revint à lui-même, il dit: Maintenant je sais avec certitude que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode, et *de* toute l'attente du peuple des Juifs.

12 Et quand il eut considéré la *chose,* il alla à la maison de Marie, la mère de Jean, dont le surnom était Marc; où beaucoup étaient assemblés priant.
13 Et comme Pierre frappait à la porte du portail, une jeune fille, nommée Rhode, vint pour prêter l'oreille.
14 Et lorsqu'elle reconnut la voix de Pierre, elle n'ouvrit pas le portail dans son exultation, mais courut à l'intérieur, et raconta que Pierre se tenait devant le portail.
15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle affirmait avec constance que s'était cela précisément. Alors ils dirent: C'est son ange.
16 Mais Pierre continuait à frapper: et quand ils ouvrirent *la porte*, et le virent, ils furent étonnés.

17 Mais lui, leur faisant signe de la main de se taire, leur déclara comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison. Et il dit: Allez montrer ces choses à Jacques et aux frères. Et il partit, et s'en alla dans un autre lieu.

18 Or dès qu'il fit jour, il n'y eut pas petite agitation parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu.
19 Et lorsque Hérode l'eut fait chercher, et ne l'eut pas trouvé, il fit examiner les gardiens, et commanda qu'*ils* soient mis à mort.

passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.
11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.
12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.
13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.
16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.
17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.
18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be

Et il descendit de Judée à Césarée, et *y* séjourna.

20 ¶ Et Hérode était très mécontent avec ceux de Tyr et de Sidon: mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et, ayant fait de Blastus, le chambellan du roi, leur ami, ils désirèrent la paix; parce que leur province était nourrie par *la province* du roi.
21 Et à un jour fixé, Hérode paré de sa tenue royale, s'assit sur son trône et leur fit un discours.

22 Et le peuple s'écria, *disant*: *C'est la* voix d'un dieu, et non d'un homme.
23 Et immédiatement l'ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu: et il fut mangé par les vers, et rendit l'esprit.
24 ¶ Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait.
25 Et Barnabas et Saul revinrent de Jérusalem, lorsqu'ils eurent accompli *leur* ministère, et prirent avec eux Jean, dont le surnom était Marc.

ACTES 13

1 Or, il y avait dans l'église qui était à Antioche certains prophètes et enseignants; tels Barnabas, et Siméon qui était appelé Niger, et Lucius de Cyrène, et Manahem, lequel avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.
2 Tandis qu'ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: Séparez-moi Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 Et lorsqu'ils eurent jeûné et prié, et eurent posé *leurs* mains sur eux, ils *les* envoyèrent.

put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and *there* abode.
20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.
21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.
22 And the people gave a shout, *saying, It is* the voice of a god, and not of a man.
23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.
24 ¶ But the word of God grew and multiplied.
25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ACTS 13

1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.
2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ Ainsi eux, étant envoyés par l'Esprit Saint, partirent pour Séleucie; et de là ils firent voile pour Chypre.
5 Et lorsqu'ils furent à Salamine, ils prêchèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs: et ils avaient aussi Jean pour *leur* ministre.
6 Et lorsqu'ils eurent traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain sorcier, un faux prophète, un Juif, dont le nom *était* Bar-jésus:
7 Lequel était avec le député de la province, Sergius Paulus, un homme prudent; qui appela Barnabas et Saul, et désira entendre la parole de Dieu.
8 Mais Elymas, le sorcier (car c'est ainsi que s'interprète son nom) leur tint tête, cherchant à détourner de la foi le député.
9 Alors Saul (qui *est* aussi *appelé* Paul), rempli de l'Esprit Saint, fixa ses yeux sur lui,
10 Et dit: Ô toi, plein de toute ruse et de toute méchanceté, *toi* enfant du diable, *toi* ennemi de toute droiture, ne cesseras-tu pas de pervertir les droits chemins du Seigneur?
11 Et maintenant, voici, la main du Seigneur *est* sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil, pendant un temps. Et immédiatement il tomba sur lui une brume et une obscurité; et il allait çà et là, cherchant quelques personnes pour le guider par la main.
12 Alors le député, lorsqu'il vit ce qui avait été fait, crut, étant étonné par la doctrine du Seigneur.

13 Or lorsque Paul et ses compagnons partirent de Paphos, ils vinrent à Perge en Pamphylie: et Jean les quittant, retourna à Jérusalem.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.
5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:
7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
9 Then Saul (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,
10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ Mais lorsqu'ils furent partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie, et entrèrent dans la synagogue, le jour du sabbat, et s'assirent.
15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les dirigeants de la synagogue envoyèrent vers eux, disant: *Vous,* hommes *et* frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.
16 Alors Paul se leva et ayant fait signe de *sa* main, dit: Hommes d'Israël, et vous qui craignez Dieu, prêtez attention.
17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et exalta le peuple lorsqu'ils demeuraient en tant qu'étrangers dans le pays d'Égypte, et il les en fit sortir avec un bras élevé.

18 Et pendant environ quarante ans, il supporta leur comportement dans le désert.
19 Et lorsqu'il eut détruit sept nations au pays de Canaan, il leur divisa leur pays par lot.

20 Et après cela, il *leur* donna des juges pendant environ quatre cent cinquante ans, jusqu'au prophète Samuel.
21 Et ensuite ils désirèrent un roi: et Dieu leur donna Saül le fils de Kis, un homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.

22 Et quand il le retira, il leur suscita David pour être leur roi; duquel aussi il rendit ce témoignage et dit, J'ai trouvé David le *fils* de Jessé, un homme suivant mon propre cœur, qui réalisera toute ma volonté.

23 De la semence de cet homme Dieu a selon *sa* promesse, suscité à Israël un Sauveur, Jésus:

14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.
16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.
18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.
20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.
22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.
23 Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 Lorsque Jean avant sa venue avait auparavant prêché le baptême de la repentance à tout le peuple d'Israël.
25 Et comme Jean réalisait sa course, il disait, Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas *lui*. Mais voici, il en vient un après moi, dont je ne suis pas digne de délier les chaussures de *ses* pieds.
26 Hommes *et* frères, enfants de la souche d'Abraham, et quiconque parmi vous qui craint Dieu, à vous la parole de ce salut est envoyée.

27 Car ceux qui demeurent à Jérusalem, et leurs dirigeants, parce qu'ils ne le connaissaient pas, ni même les voix des prophètes qui sont lues chaque jour de sabbat, ils *les* ont accomplis en *le* condamnant.
28 Et bien qu'ils n'aient trouvé *en lui* aucun motif de le mettre à mort, cependant ils désirèrent de Pilate qu'il soit tué.
29 Et quand ils eurent accompli tout ce qui a été écrit de lui, ils *le* descendirent de l'arbre, et *le* mirent dans un sépulcre.
30 Mais Dieu le ressuscita d'entre les morts:
31 Et il a été vu beaucoup de jours par ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, qui sont ses témoins envers le peuple.
32 Et nous vous déclarons d'heureuses nouvelles, comment la promesse qui avait été faite aux pères,
33 Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, en ce qu'il a ressuscité Jésus; comme il est aussi écrit dans le second psaume, Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.

34 Et pour ce qui concerne qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, *pour* ne plus retourner à la corruption, il a dit

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.
25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.
27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.
28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.
30 But God raised him from the dead:
31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.
34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he

de cette manière, Je vous donnerai les miséricordes certaines de David.
35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre *psaume*, Tu ne permettras pas que ton Seul Saint voie la corruption.

36 Car David, après qu'il ait servi sa propre génération par la volonté de Dieu, s'est endormi, et a été mis avec ses pères, et a vu la corruption:

37 Mais lui, que Dieu ressuscita, n'a pas vu la corruption.
38 ¶ Sachez-le donc, hommes et frères, que, par l'intermédiaire de cet homme le pardon des péchés vous est prêché:
39 Et par lui tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses, dont vous ne pouviez être justifiés par la loi de Moïse.
40 Prenez donc garde de peur que ne vienne sur vous ce qui est dit dans les prophètes;
41 Voyez, vous méprisants, et soyez surpris, et périssez: car je fais une œuvre en vos jours, une œuvre laquelle vous ne croirez en aucun cas, si un homme vous la déclare.
42 Et lorsque les Juifs sortirent de la synagogue, les Gentils les prièrent que ces paroles puissent leur être prêchées le sabbat suivant.
43 Or quand la congrégation se fut dispersée, beaucoup de Juifs et prosélytes religieux suivirent Paul et Barnabas: qui, parlant avec eux, les persuadèrent de continuer dans la grâce de Dieu.
44 ¶ Et le jour du sabbat suivant, presque toute la ville vint s'assembler pour entendre la parole de Dieu.
45 Mais quand les Juifs virent les multitudes, ils furent remplis d'envie, et parlaient contre ces choses dont Paul parlait, le contredisant et blasphémant.

said on this wise, I will give you the sure mercies of David.
35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.
36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:
37 But he, whom God raised again, saw no corruption.
38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:
39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.
40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;
41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.
42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.
43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.
44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Alors Paul et Barnabas s'enhardirent, et dirent: Il fallait que la parole de Dieu vous soit adressée en premier: mais voyant que vous la repoussez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie sempiternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.
47 Car ainsi nous l'a commandé le Seigneur, *disant*: Je t'ai établi pour être une lumière des Gentils, afin que tu sois pour salut jusqu'au bout de la terre.
48 Et lorsque les Gentils entendirent cela, ils furent contents, et glorifièrent la parole du Seigneur: et tous ceux qui étaient désignés à la vie éternelle, crurent.
49 Et la parole du Seigneur fut publiée à travers toute la région.
50 Mais les Juifs incitèrent les femmes dévotes et honorables, ainsi que les hommes importants de la ville, et suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les expulsèrent de leurs côtes.
51 Mais ils secouèrent la poussière de leurs pieds contre eux, et vinrent à Iconium.
52 Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.
48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.
49 And the word of the Lord was published throughout all the region.
50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.
52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

ACTES 14

1 Et il arriva à Iconium, qu'ils entrèrent tous les deux ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle manière qu'une grande multitude à la fois de Juifs et aussi de Grecs crurent.
2 Mais les Juifs incroyants incitèrent les Gentils et firent tourner leurs mauvaises pensées contre les frères.
3 Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant avec hardiesse dans le Seigneur, lequel rendait témoignage à la parole de sa grâce,

ACTS 14

1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.
2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.
3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his

et accordait que signes et prodiges se fassent par leurs mains.
4 Mais la multitude de la ville était divisée: une partie se tenait avec les Juifs, et une partie avec les apôtres.
5 Et quand il y eut une attaque faite à la fois par les Gentils et aussi par les Juifs avec leurs dirigeants, pour *les* traiter avec malignité, et pour les lapider,
6 Ils *en* eurent connaissance, et s'enfuirent **vers** Lystre et à Derbe, villes de Lycaonie et dans la région d'alentour:
7 Et là ils prêchèrent l'évangile.

8 ¶ Et il y avait assis un certain homme à Lystre, perclus de ses pieds, étant infirme depuis l'utérus de sa mère, qui n'avait jamais marché:
9 Celui-ci entendait parler Paul: qui, le regarda fermement, et percevant qu'il avait la foi pour être guéri,

10 Dit d'une voix retentissante: Tiens-toi droit sur tes pieds. Et il sauta et marcha.
11 Et quand le peuple vit ce que Paul avait fait, ils élevèrent leur voix, disant dans le langage de Lycaonie: Les dieux sont descendus vers nous, dans la ressemblance des hommes.
12 Et ils appelaient Barnabas, Jupiter; et Paul, Mercure, parce qu'il était l'orateur principal.
13 Alors le prêtre de Jupiter, qui était devant leur ville, apporta des taureaux et des guirlandes jusqu'aux portes, et aurait voulu sacrifier avec le peuple.

14 *Ce que* lorsque les apôtres Barnabas et Paul *l'*apprirent, ils déchirèrent leurs effets, et coururent parmi le peuple, en s'écriant,
15 Et disant: Messieurs, pourquoi faites-vous ces choses? Nous aussi sommes des hommes, livrés aux mêmes passions que vous, et nous

grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.
4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.
5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:
7 And there they preached the gospel.
8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.
11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these

vous prêchons que vous vous tourniez de ces vanités vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont:
16 Qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs propres chemins.
17 Néanmoins il ne s'est pas laissé lui-même sans témoignage, en ce qu'il a fait du bien, et nous donna la pluie du ciel, et les saisons fertiles, en remplissant nos cœurs de nourriture et d' exultation.
18 Et avec ces dires à peine retinrent-ils le peuple, qu'ils ne leur offrent un sacrifice.
19 ¶ Et *certains* Juifs vinrent d'Antioche et d'Iconium, qui persuadèrent le peuple, et, ayant lapidé Paul, *le* traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.
20 Quoi qu'il en soit, comme les disciples se tenaient autour de lui, il se leva, et entra dans la ville: et le lendemain il partit avec Barnabas à Derbe.
21 Et lorsqu'ils eurent prêché l'évangile à cette ville, et enseigné un grand nombre, ils retournèrent de nouveau à Lystre, et *à* Iconium et à Antioche,
22 Confirmant les âmes des disciples, *et* les exhortant à continuer dans la foi, et que nous devons à travers beaucoup de tribulations entrer dans le royaume de Dieu.
23 Et lorsqu'ils leur eurent ordonné des anciens dans chaque église, et eurent prié avec jeûnes, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.
24 Et après qu'ils eurent traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

25 Et lorsqu'ils eurent prêché la parole à Perge, ils descendirent à Attalie:

vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.
20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.
23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.
24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.
25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 Et de là, ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.
27 Et quand ils furent arrivés, et eurent assemblé l'église, ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert la porte de la foi aux Gentils.
28 Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.
27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.
28 And there they abode long time with the disciples.

ACTES 15

1 Et certains hommes qui étaient descendus de Judée, enseignaient les frères*, et disaient*: À moins que vous ne soyez circoncis d'après la manière de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.
2 Par conséquent lorsque Paul et Barnabas eurent une dissension pas petite et une dispute avec eux, ils décidèrent que Paul et Barnabas, et certains autres d'entre eux devraient monter à Jérusalem vers les apôtres et les anciens au sujet de cette question.
3 Et étant menés sur leur chemin par l'église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, déclarant la conversion des Gentils: et ils causèrent une grande joie à tous les frères.
4 Et quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils furent reçus par l'église, et *par* les apôtres et les anciens, et ils déclarèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.
5 Mais se levèrent certains de la secte des Pharisiens, qui croyaient, disant qu'il fallait les circoncire*,* et *leur* commander de garder la loi de Moïse.

ACTS 15

1 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.
3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.
4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour considérer cette affaire.
7 Et lorsqu'il y eut beaucoup de dispute, Pierre se leva, et leur dit: Hommes *et* frères, vous savez comment depuis assez longtemps Dieu m'a choisi parmi nous, afin que les Gentils par ma bouche entendent la parole de l'évangile, et qu'ils croient.
8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage en leur donnant l'Esprit Saint, comme *il l'a fait* envers nous;
9 Et n'a mis aucune différence entre nous et eux, purifiant leurs cœurs par la foi.
10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, pour mettre un joug sur le cou des disciples, que ni nos pères ni nous n'avons été capables de porter?
11 Mais nous croyons que par le moyen de la grâce du Seigneur Jésus Christ nous serons sauvés, comme eux.
12 ¶ Alors toute la multitude garda le silence, et donna audience à Barnabas et Paul, déclarant quels miracles et prodiges Dieu avait effectués par eux, parmi les Gentils.

13 ¶ Et après qu'ils se turent, Jacques répondit, disant: Hommes *et* frères, prêtez-moi l'oreille:

14 Siméon a déclaré comment Dieu a premièrement visité les Gentils, pour en tirer un peuple pour son nom.
15 Et à cela s'accordent les paroles des prophètes; comme il est écrit,
16 Après cela, je retournerai, et je bâtirai de nouveau le tabernacle de David, qui est tombé; et je bâtirai de nouveau ses ruines, et je l'érigerai:

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.
7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.
8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;
9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.
13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:
14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,
16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 Afin que le reste des hommes puisse rechercher le Seigneur, et tous les Gentils, sur lesquels mon nom est invoqué, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses.
18 Toutes ses œuvres sont connues de Dieu depuis le commencement du monde.
19 C'est pourquoi mon opinion est que nous ne troublons pas ceux qui parmi les Gentils se sont tournés vers Dieu:
20 Mais que nous leur écrivions afin qu'ils s'abstiennent des pollutions des idoles, et *de* la fornication, et *de ce qui est* étranglé, et *du* sang.

21 Car Moïse depuis les temps anciens a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque jour du sabbat.
22 Alors il plut aux apôtres et aux anciens, avec toute l'église, d'envoyer à Antioche des hommes choisis de leur propre groupe, avec Paul et Barnabas; *nommément,* Judas, surnommé Barsabas, et Silas, hommes importants parmi les frères:
23 Et ils écrivirent *des lettres* par eux d'après cette manière; Les apôtres et les anciens et les frères *envoient* leur salutation aux frères qui sont d'entre les Gentils à Antioche, et en Syrie et en Cilicie:
24 D'autant plus que nous avons entendu dire que certains qui sont sortis du milieu de nous vous ont troublés par des paroles, bouleversant vos âmes, disant: *Vous devez* être circoncis et garder la loi: auxquels nous n'avons donné de *tel* commandement:
25 Il nous a semblé bon, étant assemblés d'un commun accord, de vous envoyer des hommes choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.
18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.
19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.
21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.
22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:
24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Hommes qui ont risqué leurs vies pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui *aussi vous* diront de vive voix les mêmes choses.
28 Car il a paru bon à l'Esprit Saint, et à nous, de ne pas mettre sur vous de plus grande charge que ces choses nécessaires;
29 Que vous vous absteniez des viandes offertes aux idoles, et du sang, et de ce qui est étranglé, et de la fornication: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Portez-vous bien.
30 Ainsi lorsqu'ils prirent congé, ils vinrent à Antioche: et lorsqu'ils eurent assemblé la multitude, ils remirent l'épître:
31 *Qui* lorsqu'ils l'eurent lue, ils se réjouirent de la consolation.
32 Et Judas et Silas, étant eux-mêmes aussi prophètes, exhortèrent les frères par de nombreuses paroles et *les* affermirent.
33 Et après qu'ils se furent attardés *là* quelque temps, les frères les laissèrent aller en paix vers les apôtres.
34 Toutefois il plut à Silas de demeurer encore là.
35 Paul et Barnabas s'attardèrent aussi à Antioche, enseignant et prêchant la parole du Seigneur, avec beaucoup d'autres aussi.
36 ¶ Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères, dans toutes les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, *et voir* comment ils vont.
37 Et Barnabas était déterminé à prendre avec eux Jean, dont le surnom était Marc.
38 Mais Paul ne trouva pas bon de prendre avec eux celui qui les avait

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.
28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;
29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.
30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:
31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.
32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.
33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.
34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
36 ¶ And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.
37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
38 But Paul thought not good to take him with them, who departed

quittés en Pamphylie, et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux.
39 Et la contestation entre eux fut si vive, qu'ils se séparèrent l'un de l'autre: et ainsi Barnabas prit Marc, et fit voile vers Chypre;

40 Et Paul choisit Silas, et partit, étant recommandé à la grâce de Dieu par les frères.
41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, affermissant les églises.

from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;
40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.
41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

ACTES 16

1 Puis il vint à Derbe et à Lystre: et, voici, un certain disciple était là, nommé Timothée, le fils d'une certaine femme, qui était juive et croyante; mais son père *était* grec:

2 Lequel était bien considéré des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.
3 Paul voulut qu'il aille avec lui; et le prit, et le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces quartiers: car ils savaient tous que son père était Grec.

4 Et comme ils traversaient les villes, ils leur remirent les décrets pour les garder, lesquels avaient été ordonnés par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.
5 Et ainsi les églises étaient établies dans la foi, et croissaient en nombre chaque jour.
6 Or lorsqu'ils eurent traversé toute la Phrygie et la région de Galatie, et qu'ils furent empêchés par l'Esprit Saint de prêcher la parole en Asie,

7 Après qu'ils furent arrivés en Mysie, ils essayèrent d'aller en Bithynie: mais l'Esprit ne le leur permit pas.

ACTS 16

1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:
2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.
4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.
5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,
7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 Et passant par la Mysie, ils descendirent à Troas.
9 Et une vision apparut à Paul dans la nuit; Un homme de Macédoine se tenait debout, et le pria, disant: Viens en Macédoine et aide-nous.

10 Et après qu'il eut vu la vision, immédiatement nous nous sommes efforcés d'aller en Macédoine, concluant avec assurance que le Seigneur nous avait appelés à leur prêcher l'évangile.
11 Par conséquent embarquant de Troas, nous sommes arrivés directement à Samothrace, et le *jour* suivant à Néapolis;
12 Et de là à Philippes, qui est la principale ville de cette partie de la Macédoine, *et* une colonie: et nous avons séjourné quelques jours dans cette ville.
13 Et le jour du sabbat, nous sommes sortis hors de la ville, le long d'une rivière, où l'on avait l'habitude de faire la prière; et nous nous sommes assis, et avons parlé aux femmes qui venaient *là.*
14 ¶ Et une certaine femme, nommée Lydie, une marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, qui adorait Dieu, *nous* écoutait: le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour qu'elle soit attentive aux choses dont parlait Paul.
15 Et lorsqu'elle fut baptisée, et sa maisonnée, elle *nous* implora, disant: Si vous m'avez jugée être fidèle au Seigneur, venez dans ma maison, et demeurez-*y.* Et elle nous y contraignit.
16 ¶ Et il arriva, comme nous allions à la prière, une certaine jeune fille possédée d'un esprit de divination, qui apportait à ses maîtres beaucoup de gain par sa divination, vint à notre rencontre:

8 And they passing by Mysia came down to Troas.
9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.
10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.
11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;
12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.
13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.
16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 Celle-ci suivit Paul et nous, et criait, disant: Ces hommes sont les serviteurs du Dieu très haut, qui nous montre le chemin du salut.

18 Et elle fit cela pendant beaucoup de jours. Mais Paul, en étant peiné, se retourna et dit à l'esprit: Je te commande dans le nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même.
19 ¶ Mais lorsque ses maîtres virent que l'espérance de leurs gains était partie, ils attrapèrent Paul et Silas, et *les* traînèrent sur la place du marché devant les dirigeants,
20 Et les menèrent aux magistrats, disant: Ces hommes, juifs, troublent extrêmement notre ville,

21 Et enseignent des coutumes, lesquelles ne nous sont pas permises de recevoir, ni d'observer, à nous Romains.
22 Et la multitude se souleva ensemble contre eux: et les magistrats arrachèrent leurs effets, et commandèrent de *les* battre.
23 Et lorsqu'ils eurent infligé sur eux beaucoup de coups, ils *les* jetèrent en prison, chargeant le geôlier de les garder sûrement:
24 Celui-ci ayant reçu une telle charge, les jeta dans la prison intérieure, et mit fermement leurs pieds dans des entraves.
25 ¶ Et à minuit, Paul et Silas priaient, et chantaient des louanges à Dieu: et les prisonniers les entendaient.
26 Et tout d'un coup il y eut un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés: et immédiatement toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous furent détachés.
27 Et le gardien de la prison s'étant réveillé de son sommeil, et voyant

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.
18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.
19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,
20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.
23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:
24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and

les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et se serait tué, supposant que les prisonniers s'étaient enfuis.

28 Mais Paul cria d'une voix retentissante, disant: Ne te fais pas de mal: car nous sommes tous ici.
29 Alors il demanda de la lumière, et s'élança dedans, et vint en tremblant, et tomba à terre devant Paul et Silas.
30 Et il les amena dehors, et dit: Messieurs, que dois-je faire pour être sauvé?
31 Et ils dirent: Crois au Seigneur Jésus Christ, et tu seras sauvé, et ta maison.
32 Et ils lui dirent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison.
33 Et il les prit à cette heure même de la nuit, et lava *leurs* plaies; et il fut aussitôt baptisé, lui et tous les siens.

34 Et quand il les amena dans sa maison, il mit de la nourriture devant eux, et se réjouit, croyant en Dieu, avec toute sa maison.
35 Et quand il fit jour, les magistrats envoyèrent les sergents, disant: Relâchez ces hommes.
36 Et le gardien de la prison rapporta ces propos à Paul,: Les magistrats ont envoyé pour vous faire relâcher: partez donc maintenant, et allez en paix.
37 Mais Paul leur dit: Ils nous ont battus publiquement sans condamnation, nous Romains, et ils *nous* ont jetés en prison; et maintenant ils nous font sortir secrètement? Non en vérité; mais qu'ils viennent eux-mêmes nous chercher.
38 Et les sergents racontèrent ces paroles aux magistrats: et ils eurent peur, quand ils entendirent qu'ils étaient Romains.

seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.
28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.
36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 Et ils vinrent et les supplièrent, et *les* amenèrent dehors, et *leur* demandèrent de partir de la ville.

40 Et ils sortirent de la prison, et entrèrent *dans la maison d*e Lydie: et quand ils eurent vu les frères, ils les consolèrent, et partirent.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.
40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

ACTES 17

1 Or lorsqu'ils eurent traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avait une synagogue des Juifs:
2 Et Paul, comme il en avait l'habitude, alla vers eux, et pendant trois jours de sabbat il discuta avec eux des écritures,
3 Révélant et prouvant que Christ devait avoir souffert, et être ressuscité d'entre les morts; et que ce Jésus, que je vous prêche, est Christ.
4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas; et une grande multitude de Grecs dévots, et des femmes importantes, non en petit nombre.
5 ¶ Mais les Juifs qui ne croyaient pas, poussés par l'envie, prirent avec eux certains hommes vils de la plus basse espèce, et assemblèrent un groupe et mirent toute la ville en émeute, et assaillirent la maison de Jason, et cherchèrent à les faire sortir vers le peuple.
6 Et lorsqu'ils ne les trouvèrent pas, ils traînèrent Jason et certains frères vers les dirigeants de la ville, en criant: Ceux-ci, qui ont tourné le monde sens dessus dessous sont aussi venus ici;
7 Lesquels Jason a reçus: et ceux-ci agissent tous contre les décrets de César, disant qu'il y a un autre roi, *un* Jésus.

ACTS 17

1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,
3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.
6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;
7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 Et ils agitèrent le peuple et les dirigeants de la ville, lorsqu'ils entendirent ces choses.
9 Et lorsqu'ils eurent reçu une caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.
10 ¶ Et immédiatement les frères envoyèrent Paul et Silas de nuit, à Bérée: qui *y* arrivant allèrent à la synagogue des Juifs.

11 Ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique, en ce qu'ils reçurent la parole avec toute vivacité du cerveau, et cherchaient dans les écritures quotidiennement, si si ces choses étaient ainsi.
12 Par conséquent beaucoup d'entre eux crurent; ainsi que des femmes honorables lesquelles étaient grecques, et des hommes, non en petit nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessalonique apprirent que la parole de Dieu était prêchée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, et incitèrent le peuple.
14 Et alors les frères envoyèrent immédiatement partir Paul, comme en direction de la mer: mais Silas et Timothée demeurèrent encore là.
15 Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes: et ayant reçu un ordre pour que Silas et Timothée viennent au plus vite vers lui, ils partirent.
16 ¶ Or pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit s'agitait en lui, quand il vit la ville entièrement donnée à l'idolâtrie.
17 Par conséquent il discutait dans la synagogue avec les Juifs, et avec les personnes dévotes, et quotidiennement au marché avec ceux qu'il rencontrait.
18 Alors certains philosophes des Épicuriens, et des stoïciens l'abordèrent. Et quelques-uns

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.
9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.
10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.
11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.
12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.
14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.
15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a com-mandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.
16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.
17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.
18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said,

disaient: Que veut dire ce bavard? Quelques autres: Il semble mettre en avant des dieux étrangers: parce qu'il leur prêchait Jésus, et la résurrection.
19 Et ils le prirent et le menèrent à l'Aréopage, disant: Pouvons-nous connaître quelle *est* cette nouvelle doctrine dont tu parles?
20 Car tu apportes certaines choses étranges à nos oreilles: nous voudrions donc savoir ce que ces choses veulent dire.
21 (Car tous les Athéniens et les étrangers qui étaient là ne passaient leur temps à rien d'autre qu'à dire ou à écouter quelque chose de nouveau).
22 ¶ Alors Paul se tint debout au milieu de la colline de Mars, et dit: *Vous* hommes d'Athènes, je perçois qu'en toutes choses, vous êtes trop superstitieux.
23 Car comme je passais et regardais vos dévotions, j'ai trouvé un autel avec cette inscription, AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous adorez par ignorance, c'est lui que je vous déclare.
24 Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui s'y trouvent, puisqu'il est le Seigneur du ciel et de la terre, ne demeure pas dans des temples faits avec des mains;
25 Il n'est pas adoré non plus par les mains des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, puisqu'il donne à tous la vie, et le souffle et toutes choses;
26 Et a fait d'un seul sang toutes les nations des hommes, pour demeurer sur toute la surface de la terre, et a déterminé d'avance les temps indiqués et les limites de leur habitation;
27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, si peut-être ils pouvaient comme le

What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.
19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?
20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.
24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;
27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him,

toucher et le trouver, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous:
28 Car en lui nous vivons, et nous nous mouvons et avons notre existence; comme certains aussi de vos poètes ont dit: Car nous sommes aussi sa progéniture.
29 Alors puisque nous sommes la progéniture de Dieu, nous ne devons pas penser que la Déité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, taillée par l'art et l'invention de l'homme.
30 Et Dieu a fermé les yeux pendant ces temps d'ignorance; mais maintenant il commande à tous les hommes , de se repentir:
31 Parce qu'il a déterminé un jour, dans lequel il jugera le monde dans la droiture par *cet* homme qu'il a ordonné; *duquel* il a donné la certitude à tous *les hommes*, en ce qu'il l'a ressuscité d'entre les morts.

32 ¶ Et quand ils entendirent parler de la résurrection des morts, quelques-uns se moquèrent: et d'autres dirent: Nous t'entendrons encore sur ce *sujet.*
33 Ainsi Paul partit du milieu d'eux.

34 Quoi qu'il en soit certains hommes s'attachèrent à lui, et crurent: parmi lesquels *était* Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

and find him, though he be not far from every one of us:
28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:
31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteous-ness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.
32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.
34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

ACTES 18

1 Après ces choses, Paul partit d'Athènes, et vint à Corinthe;
2 Et trouva un certain Juif, nommé Aquila, né à Pont, récemment arrivé d'Italie avec sa femme Priscille; (parce que Claude avait commandé à tous les Juifs de partir de Rome): et il alla vers eux.

ACTS 18

1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3 Et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux, et travaillait: car de leur métier ils étaient fabricants de tentes.
4 Et il discutait dans la synagogue chaque sabbat, et persuadait les Juifs et les Grecs.

5 Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul était pressé en l'esprit, et témoignait aux Juifs *que* Jésus *était* Christ.
6 Et lorsqu'ils s'opposèrent, et blasphémèrent, il secoua son habillement, et leur dit: Que votre sang *soit* sur vos propres têtes; je *suis* net: désormais j'irai vers les Gentils.
7 ¶ Et il partit de là, et entra dans la maison d'un certain *homme,* nommé Justus, *un* qui adorait Dieu, et dont la maison était jointe à la synagogue.
8 Et Crispus, le principal dirigeant de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et beaucoup de Corinthiens l'entendant, crurent et furent baptisés.
9 Alors le Seigneur parla à Paul dans la nuit dans une vision: N'aie pas peur, mais parle, et ne te tais pas:
10 Car je suis avec toi, et aucun homme ne s'attaquera à toi pour te faire du mal: car j'ai un grand nombre de personnes dans cette ville.
11 Et il *y* demeura un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.
12 ¶ Et quand Gallion fut le député d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au siège de jugement,

13 Disant: Cet *individu* persuade les hommes d'adorer Dieu contrairement à la loi.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.
4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.
6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.
7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.
12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,
13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 Et lorsque Paul allait maintenant ouvrir *sa* bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il était question de tort ou d'action immorale, Ô *vous* Juifs, la raison voudrait que je vous supporte:
15 Mais si c'est une question de mots et de noms, et *de* votre loi, voyez *à cela;* car je ne veux pas être juge de tels *sujets*.
16 Et il les chassa du siège de jugement.
17 Alors tous les Grecs saisirent Sosthène, le principal dirigeant de la synagogue, et *le* battirent devant le siège de jugement. Et Gallion ne se soucia d'aucune de ces choses.
18 ¶ Et Paul *après ceci* s'attarda là encore assez longtemps, et il prit alors congé des frères, et de là fit voile pour la Syrie, et avec Priscille et Aquila; ayant rasé *sa* tête à Cenchrée: car il avait fait un vœu.
19 Et il vint à Éphèse, et les laissa là: mais lui-même entra dans la synagogue, et discuta avec les Juifs.

20 Lorsqu'ils *lui* demandèrent de rester plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas;
21 Mais il leur dit adieu, disant: Je dois absolument garder cette fête qui approche à Jérusalem: mais je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il fit voile d'Éphèse.
22 Et quand il eut débarqué à Césarée, et il monta et salua l'église, il descendit à Antioche.

23 Et après qu'il *y* eut passé quelque temps, il partit, et traversa *toute* la province de Galatie et la Phrygie successivement, fortifiant tous les disciples.
24 ¶ Et un certain Juif, nommé Apollos, né à Alexandrie, un homme éloquent, *et* puissant dans les écritures, vint à Éphèse.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:
15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.
16 And he drave them from the judgment seat.
17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.
18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.
19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;
21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.
22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.
23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 Il avait été instruit dans le chemin du Seigneur; et étant fervent en l'esprit, il parlait et enseignait assidûment les choses du Seigneur, ne connaissant seulement que le baptême de Jean.
26 Et il commença à parler hardiment dans la synagogue: quand Aquila et Priscilla l'eurent entendu, ils le prirent avec *eux*, et lui expliquèrent plus parfaitement le chemin de Dieu.
27 Et lorsqu'il fut disposé à passer en Achaïe, les frères écrivirent, exhortant les disciples à le recevoir: qui, lorsqu'il fut arrivé, aida beaucoup ceux qui avaient cru au moyen de la grâce:
28 Car il convainquait puissamment les Juifs, *et ce* publiquement, déclarant par les écritures que Jésus était Christ.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.
27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:
28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

ACTES 19

1 Or il arriva, pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul ayant traversé les côtes supérieures vint à Éphèse: et ayant trouvé certains disciples,

2 Il leur dit: Avez-vous reçu l'Esprit Saint depuis que vous avez cru? Et ils lui dirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit Saint.
3 Et il leur dit: De quel baptême avez-vous donc été baptisés? Et ils dirent: Du baptême de Jean.
4 Alors Paul dit: En vérité Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils devaient croire à celui qui devait venir après lui, c'est-à-dire, à Christ Jésus.
5 Quand ils entendirent *cela,* ils furent baptisés dans le nom du Seigneur Jésus.

ACTS 19

1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,
2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.
3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.
4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.
5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 Et lorsque Paul leur eut posé *ses* mains sur eux, l'Esprit Saint vint sur eux; et ils parlèrent des langues, et prophétisèrent.
7 Et les hommes étaient environ douze en tout.
8 Et il alla dans la synagogue, et y parla avec hardiesse pendant trois mois, discutant et persuadant sur les choses concernant le royaume de Dieu.
9 Mais après que quelques-uns s'étaient endurcis, et ne croyaient pas, mais parlaient mal de ce chemin devant la multitude, il partit de là, et sépara les disciples, discutant tous les jours dans l'école d'un nommé Tyreannus.
10 Et cela continua pendant deux ans; de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.
11 Et Dieu effectuait des miracles particuliers par les mains de Paul:
12 De sorte qu'on amenait aux malades des mouchoirs ou des tabliers, qui avaient touché son corps, et les maux les quittaient, et les esprits mauvais sortaient d'eux.
13 ¶ Alors certains des juifs vagabonds, exorcistes, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits mauvais, disant: Nous vous adjurons par Jésus, que Paul prêche.
14 Et il y avait sept fils de Scévas, un Juif, *et un* des principaux prêtres, qui faisaient ainsi.
15 Et l'esprit mauvais répondit, et dit: Je connais Jésus, et je connais Paul; mais qui êtes-vous?
16 Et l'homme en qui était l'esprit mauvais sauta sur eux, et les maîtrisa, et l'emporta sur eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
7 And all the men were about twelve.
8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.
9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:
12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 Et cela fut connu de tous les Juifs et Grecs demeurant aussi à Éphèse; et la peur tomba sur eux tous, et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.
18 Et beaucoup de ceux qui croyaient venaient, et confessaient et déclaraient leurs actions.
19 Beaucoup de ceux aussi qui employaient des pratiques curieuses apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous *les hommes*: et ils en calculèrent le prix, et *le* trouvèrent de cinquante mille *pièces* d'argent.
20 Ainsi la parole de Dieu croissait puissamment, et prévalait.
21 ¶ Après que ces choses furent terminées, Paul se proposa en l'esprit, que lorsqu'il aurait traversé la Macédoine et l'Achaïe, d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, je dois aussi voir Rome.
22 Ainsi il envoya en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste; mais lui-même resta quelque temps en Asie.
23 Et au même moment il s'éleva une agitation, pas petite à propos du chemin.
24 Car un certain *homme* nommé Démétrius, un orfèvre, lequel faisait des écrins en argent de Diane, apportait un assez grand gain aux artisans;
25 Qu'il assembla ainsi que les ouvriers de la même occupation, et dit: Messieurs, vous savez que par ce métier nous avons notre fortune.
26 De plus vous voyez et entendez dire que non seulement à Éphèse, mais presque à travers toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné beaucoup de personnes, disant qu'ils ne sont pas des dieux, ceux qui sont faits par des mains:
27 De sorte que non seulement notre métier est en danger d'être

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.
19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.
20 So mightily grew the word of God and prevailed.
21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
23 And the same time there arose no small stir about that way.
24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.
26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:
27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but

réduit à rien; mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit méprisé, et sa magnificence ne soit détruite, que toute l'Asie et le monde adorent.
28 Et quand ils entendirent *ces dires*, ils furent remplis de courroux, et s'écrièrent, disant: Grande *est* la Diane des Éphésiens.
29 Et la ville entière fut remplie de confusion: et ayant attrapé Gaïus et Aristarque, hommes de Macédoine, compagnons de voyage de Paul, ils se précipitèrent d'un commun accord dans le théâtre.
30 Et quand Paul voulut s'introduire vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas.
31 Et certains des principaux d'Asie, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui, désirant *de lui* qu'il ne s'aventure pas dans le théâtre.
32 Quelques-uns donc criaient une chose, et d'autres une autre: car l'assemblée était confuse; et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.
33 Et ils tirèrent de la multitude Alexandre, les Juifs le mettant en avant. Et Alexandre, fit signe de la main, et voulait présenter au peuple sa défense.
34 Mais lorsqu'ils reconnurent qu'il était Juif, tous d'une voix durant environ deux heures crièrent: Grande *est* la Diane des Éphésiens.
35 Et lorsque le secrétaire de la ville eut apaisé le peuple, il dit: *Vous,* hommes d'Éphèse, quel homme y a-t-il qui ne sache comment la ville des Éphésiens est une adoratrice de la grande déesse Diane, et de l'*image* qui est tombée à terre depuis Jupiter?

36 Voyant donc que ces choses sont incontestables, vous devez rester calmes, et ne rien faire avec précipitation.

also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.
28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.
29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.
30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.
31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.
32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.
33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.
34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.
35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?
36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 Car vous avez amené ici ces hommes, lesquels ne sont ni pilleurs d'églises, ni non plus blasphémateurs de votre déesse.
38 C'est pourquoi si Démétrius, et les artisans qui sont avec lui, ont une plainte contre un homme quelconque, la cour est ouverte, et il y a des députés: qu'ils s'assignent l'un l'autre.
39 Mais si vous avez une quelconque requête concernant d'autres affaires, cela sera déterminé dans une assemblée légale.
40 Car nous sommes en danger d'être accusés pour l'émeute d'aujourd'hui, n'ayant aucun motif pour lequel nous puissions rendre compte de ce rassemblement.
41 Et quand il eut ainsi parlé, il congédia l'assemblée.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.
38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.
39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.
41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

ACTES 20

1 Et après que le tumulte eut cessé, Paul appela **vers** *lui* les disciples, et *les* serra dans ses bras, et partit pour aller en Macédoine.
2 Et lorsqu'il eut traversé ces sections, et qu'il leur eut donné beaucoup d'exhortation, il vint en Grèce,
3 Et il *y* demeura trois mois. Et lorsque les Juifs lui dressèrent des embûches, comme il allait faire voile vers la Syrie, il se proposa de revenir à travers la Macédoine.
4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée; et parmi les Thessaloniciens, Aristarque et Second; et Gaïus de Derbe, et Timothée; et par Tychique et Trophime, d'Asie.
5 Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.
6 Et nous fîmes voile de Philippes après les jours des pains sans levain,

ACTS 20

1 And after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.
2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,
3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.
4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.
5 These going before tarried for us at Troas.
6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread,

et en cinq jours sommes venus vers eux à Troas; où nous sommes restés sept jours.
7 Et le premier *jour* de la semaine, quand les disciples s'étaient assemblés pour rompre le pain, Paul prêcha devant eux, prêt à partir le lendemain; et il continua son discours jusqu'à minuit.
8 Et il y avait beaucoup de lampes dans la chambre en haut, où ils étaient assemblés.
9 Et un certain jeune homme, nommé Eutyche, était assis sur la fenêtre, étant tombé dans un profond sommeil: et comme Paul prêchait longtemps, il s'affaissa endormi, et tomba à terre du troisième étage, et fut relevé mort.

10 Et Paul descendit, et se pencha sur lui, et *le* prenant dans ses bras dit: Ne vous troublez pas; car sa vie est en lui.
11 Quand il fut donc remonté, et eut rompu le pain, et mangé, et parlé longtemps, même jusqu'au point du jour, ainsi il partit.

12 Et ils amenèrent le jeune homme vivant, et ils ne furent pas peu consolés.
13 ¶ Et nous avons pris les devants sur le bateau et avons fait voile vers Assos, où nous avions l'intention de prendre Paul: car il l'avait ainsi déterminé, ayant l'intention de faire le chemin à pied.
14 Et quand il nous eut rejoints à Assos, nous l'avons pris et sommes venus à Mytilène.
15 Et nous avons fait voile de là, et sommes venus le lendemain face à Chios; et le *jour* suivant nous sommes arrivés à Samos, et nous sommes attardés à Trogylle; et le *jour* suivant nous sommes venus à Milet.

and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.
8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.
9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.
10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.
11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.
12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.
13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16 Car Paul était déterminé de faire voile au large d'Éphèse, parce qu'il ne voulait pas passer de temps en Asie: car il se hâtait, si cela lui était possible, d'être à Jérusalem, le jour de la Pentecôte.
17 ¶ Et il envoya de Milet à Éphèse, et fit appeler les anciens de l'église.

18 Et lorsqu'ils furent venus à lui, il leur dit: Vous savez, depuis le premier jour que je suis entré en Asie, de quelle manière je me suis conduit en tout temps avec vous,
19 Servant le Seigneur en toute humilité de pensée, et avec beaucoup de larmes et de tentations, lesquelles me sont survenues par les embûches des Juifs:
20 *Et* comment je n'ai rien retenu de ce qui *vous* était profitable, mais je vous ai montré et vous ai enseigné publiquement, et de maison en maison,
21 Témoignant et aux Juifs et aussi aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi envers notre Seigneur Jésus Christ.
22 Et maintenant, voici, je vais lié en l'esprit **vers** Jérusalem, ne sachant pas les choses qui m'y surviendront:
23 Sinon que l'Esprit Saint témoigne dans chaque ville, disant que des liens et des afflictions m'attendent.
24 Mais aucune de ces choses ne m'émeut, je ne considère pas non plus ma vie comme m'étant chère, de sorte que je puisse achever ma course avec joie et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour attester de l'évangile de la grâce de Dieu.
25 Et maintenant, voici, je sais que vous tous, parmi lesquels je suis passé en prêchant le royaume de Dieu, ne verrez plus mon visage.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 C'est pourquoi je vous atteste aujourd'hui, que je *suis* pur du sang de tous *les hommes*.
27 Car je n'ai pas évité de vous déclarer tout le conseil de Dieu.

28 ¶ Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau, sur lequel l'Esprit Saint vous a établis surveillants, de nourrir l'église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.
29 Car je sais ceci, qu'après mon départ, des loups redoutables s'introduiront parmi vous, qui n'épargneront pas le troupeau.
30 Aussi parmi vous-mêmes s'élèveront des hommes, parlant de choses perverses, pour attirer des disciples après eux.
31 Par conséquent veillez, et souvenez-vous, que durant trois ans je n'ai cessé d'avertir nuit et jour chacun de vous avec larmes.
32 Et maintenant, frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, laquelle est capable de vous édifier et de vous donner un patrimoine parmi tous ceux qui sont sanctifiés.
33 Je n'ai convoité ni l'argent d'aucun homme, ni l'or, ni tenue vestimentaire.
34 Oui, vous, vous-mêmes savez que ces mains ont servi à mes besoins, et à ceux qui étaient avec moi.
35 Je vous ai montré toutes choses, comment en besognant ainsi vous devez soutenir les faibles, et vous souvenir des paroles du Seigneur Jésus, comment il a dit: Donner est une plus grande bénédiction que de recevoir.
36 ¶ Et quand il eut ainsi parlé, il s'agenouilla, et pria avec eux tous.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.
27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.
28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.
30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.
33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.
35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 Et tous pleurèrent beaucoup, et se jetèrent au cou de Paul, et l'embrassèrent,
38 Étant affligés surtout par les paroles qu'il avait dites, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent jusqu'au bateau.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

ACTES 21

1 Et il arriva, après que nous nous soyons séparés d'eux, et que nous ayons pris le large, nous sommes venus droit **jusqu'à** Cos, et le *jour* suivant à Rhodes, et de là à Patara:

2 Et ayant trouvé un bateau qui faisait voile vers la Phénicie, nous nous sommes embarqués, et sommes partis.
3 Or lorsque nous avons découvert Chypre, nous l'avons laissé à main gauche, et avons fait voile vers la Syrie, et avons abordé à Tyr: car c'était là que le bateau devait débarquer sa charge.
4 Et trouvant des disciples, nous nous y sommes attardés sept jours: qui disaient à Paul par l'intermédiaire de l'Esprit, qu'il ne devait pas monter à Jérusalem.
5 Et lorsque ces jours furent révolus, nous sommes partis et sommes allés notre chemin; et ils nous accompagnèrent tous, avec femmes et enfants, jusqu'à ce *que nous soyons* hors de la ville: et nous nous sommes agenouillés sur le rivage, et avons prié.
6 Et lorsque nous avons pris congé les uns les autres, nous nous sommes montés à bord du navire; et ils retournèrent chez eux.
7 Et lorsque nous avons terminé *notre* navigation de Tyr, nous sommes arrivés à Ptolémaïs, et

ACTS 21

1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:
2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the

avons salué les frères, et avons demeuré un jour avec eux.
8 Et le *jour* suivant, nous qui accompagnions Paul sommes partis, et sommes arrivés à Césarée: et nous sommes entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, lequel était l'*un* des sept; et nous sommes demeurés chez lui.
9 Et cet homme-là avait quatre filles, vierges, qui prophétisaient.

10 Et comme nous nous *y* sommes attardés beaucoup de jours, un certain prophète, nommé Agabus descendit de Judée.
11 Et quand il fut venu vers nous, il prit la ceinture de Paul, et lia ses propres mains et pieds, et dit: Ainsi dit l'Esprit Saint, Ainsi les Juifs à Jérusalem lieront l'homme auquel appartient cette ceinture, et *le* livreront entre les mains des Gentils.

12 Et quand nous avons entendu ces choses, nous et ceux de ce lieu, l'avons imploré de ne pas monter à Jérusalem.
13 Alors Paul répondit: Que faites-vous à pleurer et à briser mon cœur? Car je suis prêt non seulement à être lié, mais aussi à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

14 Et comme il ne voulut pas être persuadé, nous avons cessé, disant: Que la volonté du Seigneur soit faite.
15 Et après ces jours-là, nous avons pris nos carrioles, et sommes montés à Jérusalem.
16 Et *certains* des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, et amenèrent un nommé Mnason, de Chypre, un vieux disciple, chez qui nous devions loger.
17 Et lorsque nous sommes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent volontiers.

brethren, and abode with them one day.
8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.
10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.
12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.
13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.
16 There went with us also *certain* of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.
17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 Et le *jour* suivant, Paul alla avec nous vers Jacques; et tous les anciens étaient présents.
19 Et lorsqu'il les eut salués, il déclara particulièrement quelles choses Dieu avait effectuées parmi les Gentils, par son ministère.
20 Et quand ils *l'*entendirent, ils glorifièrent le Seigneur, et lui dirent: Tu vois, frère, combien de milliers de Juifs qui croient; et ils sont tous zélés pour la loi:

21 Et ils sont informés de toi, que tu enseignes tous les Juifs qui sont parmi les Gentils à renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire *leurs* enfants, ni marcher suivant les coutumes.

22 Qu'est-ce donc? la multitude a besoin de se rassembler: car ils entendront dire que tu es venu.

23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;
24 Prends-les, et purifie-toi avec eux, et contribue avec eux, afin qu'ils puissent raser *leurs* têtes: et que tous puissent savoir que de ces choses dont ils ont été informés te concernant, ne sont rien; mais *que* toi-même aussi tu marches d'une manière ordonnée et gardes la loi.
25 Quant aux Gentils qui croient, nous avons écrit *et* conclu qu'ils n'ont à observer rien de semblable, sauf seulement qu'ils se gardent des *choses* offertes aux idoles, et du sang, et de ce qui est étranglé et de la fornication.
26 Alors Paul prit les hommes, et le jour suivant s'étant purifié avec eux entra dans le temple, pour signifier l'accomplissement des jours de purification jusqu'à ce qu'une

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.
20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:
21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.
22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.
23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;
24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.
25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.
26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering

offrande soit offerte pour chacun d'entre eux.
27 Et lorsque les sept jours étaient presque achevés, les Juifs qui étaient d'Asie, quand ils le virent dans le temple, incitèrent tout le peuple, et mirent les mains sur lui,
28 En criant: Hommes d'Israël, aidez-nous: C'est l'homme, qui enseigne tous *les hommes* partout contre le peuple, et la loi, et ce lieu: et de plus il a aussi amené des Grecs dans le temple, et a pollué ce saint lieu.
29 (Car ils avaient vu auparavant dans la ville avec lui, Trophime un Éphésien, dont ils supposaient que Paul l'avait mené dans le temple).

30 Et toute la ville fut en émoi, et le peuple accourut ensemble: et ils prirent Paul, et le traînèrent hors du temple: et tout de suite les portes furent fermées.
31 Et comme ils cherchaient à le tuer, la nouvelle vint au capitaine en chef de la bande que tout Jérusalem était en tumulte.
32 Qui immédiatement prit des soldats et des centurions, et courut vers eux: et lorsqu'ils virent le capitaine en chef et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.
33 Alors le capitaine en chef s'approcha, et le prit, et commanda de *le* lier de deux chaînes; et il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.
34 Et parmi la multitude les uns criaient une chose, et les autres une autre: et comme il ne pouvait rien savoir de certain à cause du tumulte, il commanda de le porter dans le château.
35 Et lorsqu'il vint sur les marches, il arriva ainsi, qu'il fut porté par les soldats, à cause de la violence du peuple.

should be offered for every one of them.
27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,
28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.
31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.
32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.
33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.
34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 Car la multitude du peuple le suivait, en criant: Ôte-le.

37 Et comme Paul était sur le point d'être conduit dans le château, il dit au capitaine en chef: Puis-je te parler? Il lui dit: Peux-tu parler le grec?
38 N'es-tu pas cet Égyptien, qui ces derniers jours, a produit un tumulte, et conduit au désert quatre mille hommes qui étaient des meurtriers?

39 Mais Paul dit: Je suis un homme, *qui est Juif*, de Tarse, une *ville* en Cilicie, un citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom: et je t'implore, permets-moi de parler au peuple.
40 Et quand il lui eut donné permission, Paul se tint debout sur les marches, et fit signe de la main au peuple. Et lorsqu'un grand silence se fut, il *leur* parla dans la langue hébraïque, disant:

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?
38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.
40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

ACTES 22

1 Hommes, frères et pères, entendez ma défense *que je fais* maintenant envers vous.
2 (Et quand ils entendirent qu'il leur parlait dans la langue hébraïque, ils firent encore plus silence: et il dit):

3 Je suis véritablement un homme *qui est* un Juif, né à Tarse, *une ville* en Cilicie, élevé cependant dans cette ville aux pieds de Gamaliel, *et* instruit selon la manière parfaite de la loi des pères, et j'étais zélé envers Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.
4 Et j'ai persécuté ce chemin jusqu'à la mort, liant et jetant en prison hommes et femmes.
5 Comme aussi le grand prêtre m'en est témoin, et toute la classe des

ACTS 22

1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.
2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the

anciens: de qui j'ai aussi reçu des lettres adressées aux frères, et j'allais à Damas, pour amener à Jérusalem, ceux qui étaient liés, pour être punis.
6 Et il arriva, comme je marchais, et étais arrivé près de Damas vers midi, qu'une grande lumière soudainement brilla du ciel tout autour de moi.
7 Et je tombai au sol, et j'entendis une voix me disant: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?
8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

9 Et ceux qui étaient avec moi virent en effet la lumière, et eurent peur; mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.
10 Et je dis, Que ferai-je, Seigneur? Et le Seigneur me dit, Lève-toi, et va à Damas; et là, on te dira toutes les choses qui te sont ordonnées de faire.
11 Et lorsque je ne pouvais pas voir à cause de la gloire de cette lumière, j'entrai à Damas, étant conduit par la main de ceux qui étaient avec moi.
12 Et un Ananias, un homme dévot selon la loi, ayant une bonne réputation auprès de tous les Juifs qui demeuraient *là*,
13 Vint **vers** moi, et se tint debout et me dit: Frère Saul, reçois ta vue. Et à l'heure même je levai les yeux sur lui.
14 Et il dit, Le Dieu de nos pères t'a choisi, pour que tu connaisses sa volonté, et voies ce Seul Juste, et que tu entendes la voix de sa bouche.
15 Car tu seras son témoin envers tous les hommes, de ce que tu as vu et entendu.
16 Et maintenant pourquoi tardes-tu? Lève-toi, et sois baptisé, et

elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,
13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash

nettoyé de tes péchés, faisant appel au nom du Seigneur.
17 Et il arriva, lorsque je fus venu de nouveau à Jérusalem, pendant que je priais dans le temple, je fus en extase;
18 Et je le vis, me disant: Hâte-toi, et sors rapidement de Jérusalem: car ils ne recevront pas ton témoignage me concernant.

19 Et je dis, Seigneur, ils savent que j'emprisonnais et battais dans chaque synagogue ceux qui croyaient en toi:
20 Et lorsque le sang de ton martyr Étienne fut versé, moi aussi je me tenais là, et consentais à sa mort, et gardais l'habillement de ceux qui le tuaient.
21 Et il me dit, Pars: car je t'enverrai loin d'ici vers les Gentils.

22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et *alors* ils élevèrent leurs voix, et dirent: Retire de la terre un tel *individu*: car il n'est pas propice qu'il vive.
23 Et comme ils s'écriaient, et jetaient *leurs* effets, et lançaient la poussière en l'air,
24 Le capitaine en chef ordonna qu'il soit mené dans le château, et demanda qu'il soit interrogé par le fouet; afin qu'il puisse savoir pourquoi ils criaient ainsi contre lui.

25 Et comme ils le liaient avec des courroies, Paul dit au centurion qui se tenait là: Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain, et pas condamné?
26 Lorsque le centurion entendit *cela*, il alla le dire au capitaine en chef, disant: Prends garde à ce que tu fais: car cet homme est un Romain.

away thy sins, calling on the name of the Lord.
17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.
23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,
24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.
25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

27 Alors le capitaine en chef vint, et lui dit: Dis-moi, es-tu un Romain? Il dit: Oui.
28 Et le capitaine en chef répondit: J'ai obtenu cette liberté pour une grande somme. Et Paul dit: Mais moi, je suis né *libre*.
29 Alors ceux qui devaient l'interroger le quittèrent aussitôt: et le capitaine en chef aussi eut peur, après qu'il eut su qu'il était un Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.

30 Le lendemain, parce qu'il voulait savoir avec certitude pourquoi il était accusé des Juifs, il le délia de *ses* liens, et ordonna aux principaux prêtres et à tout le conseil de comparaître, et fit descendre Paul, et le plaça devant eux.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.
29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

ACTES 23

1 Et Paul, regardant intensément le conseil, dit: Hommes *et* frères, j'ai vécu en toute bonne conscience jusqu'à ce jour devant Dieu.
2 Et le grand prêtre Ananias commanda à ceux qui se tenaient près de lui, de le frapper sur la bouche.
3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, *toi* muraille blanchie: car tu es assis pour me juger suivant la loi, et tu commandes de me frapper contrairement à la loi?
4 Et ceux qui se tenaient là dirent: Injuries-tu le grand prêtre de Dieu?
5 Alors Paul dit: Je ne savais pas, frères, qu'il était le grand prêtre: car il est écrit, Tu ne parleras pas mal contre le dirigeant de ton peuple.

6 Mais lorsque Paul perçut qu'une partie d'entre eux étaient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, il s'écria dans le conseil: Hommes *et*

ACTS 23

1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?
5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.
6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a

frères, je suis un Pharisien, le fils d'un Pharisien: et pour l'espérance et la résurrection des morts je suis accusé.
7 Et lorsqu'il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les Pharisiens et les Sadducéens: et la multitude était divisée.
8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit: mais les Pharisiens confessent l'un et l'autre.
9 Et il s'éleva un grand cri: et les scribes *qui étaient* du parti des Pharisiens se levèrent, et objectèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme: mais si un esprit ou un ange lui a parlé, ne nous battons pas contre Dieu.
10 Et lorsqu'il s'éleva une grande dissension, le capitaine en chef, craignant que Paul ne soit mis en pièces par eux, commanda aux soldats de descendre, et de l'enlever de force du milieu d'eux, et de *l'*amener dans le château.

11 Et la nuit suivante le Seigneur se tint près de lui, et dit: Aie bon courage, Paul: car comme tu as attesté de moi à Jérusalem, il faut aussi que tu rendes témoignage aussi à Rome.
12 Et lorsqu'il fit jour, certains des Juifs s'unirent, et se lièrent sous peine de malédiction, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils aient tué Paul.
13 Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conspiration.
14 Et ils allèrent vers les principaux prêtres et anciens, et dirent: Nous nous sommes liés sous peine d'une grande malédiction, que nous ne mangerons rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.
15 Maintenant donc vous avec le conseil signifiez au capitaine en chef

Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.
8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.
9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.
10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.
11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.
12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.
13 And they were more than forty which had made this conspiracy.
14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain

qu'il le fasse descende vers vous demain, comme si vous vouliez vous enquérir plus parfaitement à son sujet: et nous, avant même qu'il approche, sommes prêts à le tuer.
16 Et lorsque le fils de la sœur de Paul entendit parler de leur guet-apens, il vint, et entra dans le château, et le raconta à Paul.
17 Alors Paul appela un des centurions **vers** *lui,* et dit: Amène ce jeune homme vers le capitaine en chef: car il a une certaine chose à lui dire.
18 Ainsi il le prit, et *l'*amena au capitaine en chef, et dit: Le prisonnier Paul m'a demandé de venir ***vers*** *lui*, et m'a prié d'amener ce jeune homme vers toi, il a quelque chose à te dire.
19 Alors le capitaine en chef le prit par la main, et alla à part *avec lui*, *et lui* demanda*:* Qu'est-ce que tu as à me dire?
20 Et il dit: Les Juifs ont convenu de désirer de toi que demain tu fasses descendre Paul au conseil, comme s'ils voulaient s'enquérir plus parfaitement à son sujet.

21 Mais ne leur cède pas: car plus de quarante hommes d'entre eux lui tendent un guet-apens, lesquels se sont liés avec un serment qu'ils ne mangeraient ni boiraient jusqu'à ce qu'ils l'aient tué: et maintenant ils sont prêts, attendant une promesse de toi.
22 Ainsi le capitaine en chef laissa *alors* partir le jeune homme, et *lui* recommanda: *Prends garde* de ne dire à personne que tu m'as déclaré ces choses.
23 Et il appela **vers** *lui* deux centurions, disant: Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et soixante-dix cavaliers, et deux

that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.
16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.
17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.
18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.
19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?
20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.
21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.
22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him, See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen

cents hommes avec lances, à la troisième heure de la nuit;
24 Et procurez-*leur* des montures, afin qu'ils puissent mettre Paul dessus, et *le* conduire sain et sauf **vers** Félix, le gouverneur.
25 Et il écrivit une lettre suivant cette manière:
26 Claude Lysias, au plus excellent gouverneur Félix, *envoie* ses salutations.
27 Cet homme a été pris par les Juifs et aurait dû être tué par eux: alors je suis venu avec une armée, et je l'ai secouru, ayant compris qu'il était un Romain.
28 Et lorsque j'ai voulu connaître la cause pour laquelle ils l'accusaient, je l'ai amené vers leur conseil:
29 Lequel j'ai perçu être accusé concernant des questions de leur loi, mais de n'avoir rien à sa charge digne de mort ou de liens.
30 Et quand on m'a dit que les Juifs tendaient un guet-apens contre l'homme, je te l'ai aussitôt envoyé, et donné ordre aussi à ses accusateurs de dire devant toi ce qu*'ils avaient* contre lui. Adieu.
31 Puis les soldats, comme il leur avait été commandé, prirent Paul, et *l'*amenèrent de nuit à Antipatris.
32 Le lendemain, ils laissèrent les cavaliers aller avec lui, et retournèrent au château:
33 Qui, lorsqu'ils vinrent à Césarée, et remirent l'épître au gouverneur, présentèrent aussi Paul devant lui.

34 Et lorsque le gouverneur eut lu *la lettre*, il demanda de quelle province il était. Et quand il comprit qu*'il était* de Cilicie;
35 Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs seront aussi venus. Et il commanda de le garder dans la salle de jugement d'Hérode.

two hundred, at the third hour of the night;
24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:
26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.
27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.
28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.
31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.
32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;
35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

ACTES 24

1 Et cinq jours après, Ananias, le grand prêtre descendit avec les anciens, et *avec* un certain orateur, *nommé* Tertullus, qui informèrent le gouverneur contre Paul.
2 Et lorsqu'il fut appelé, Tertullus commença à *l'*accuser, disant: Voyant que par toi nous jouissons d'une grande tranquillité, et que des actions très dignes sont faites **envers** cette nation par ta providence,
3 Nous *l'*acceptons toujours et en tous lieux, très excellent Félix, avec toute reconnaissance.
4 Toutefois, afin que je ne t'ennuie davantage, je te prie que tu veuilles entendre selon ta clémence nos quelques paroles.
5 Car nous avons trouvé cet homme, *un individu* pestilentiel, et un incitateur de sédition parmi tous les Juifs à travers le monde, et un meneur de la secte des Nazaréens:

6 Qui a aussi tenté de profaner le temple: lequel nous avons saisi, et nous l'aurions jugé selon notre loi.

7 Mais le capitaine en chef Lysias vint *sur nous*, et avec grande violence *l'*arracha de nos mains,
8 Commandant que ses accusateurs viennent vers toi: tu pourras en l'interrogeant toi-même prendre connaissance de toutes ces choses, dont nous l'accusons.
9 Et les Juifs aussi acquiescèrent, disant que ces choses étaient ainsi.
10 Alors Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Puisque je sais que tu es juge de cette nation depuis de nombreuses années, je réponds

ACTS 24

1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.
2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.
5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,
8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
9 And the Jews also assented, saying that these things were so.
10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do

pour moi-même avec d'autant plus d'enthousiasme:
11 Parce que tu peux comprendre qu'il n'y a que douze jours depuis que je suis monté à Jérusalem pour adorer.
12 Et ils ne m'ont trouvé ni dans le temple disputant avec qui que ce soit, ni soulevant le peuple, ni dans les synagogues, ni dans la ville:

13 Et ils ne peuvent pas non plus prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.
14 Mais je te confesse ceci, que suivant le chemin qu'ils appellent hérésie, ainsi j'adore le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophètes:
15 Et j'ai espérance envers Dieu, laquelle ils admettent aussi eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection des morts, tant des justes que des injustes.
16 Et en ceci je m'exerce, à avoir toujours une conscience vide d'offense envers Dieu, et *envers* les hommes.
17 Or après de nombreuses années, je suis venu pour apporter des aumônes à ma nation ainsi que des offrandes.
18 Sur quoi certains Juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans le temple, ni avec la multitude, ni avec tumulte.

19 Qui auraient dû être ici devant toi, et faire objection, s'ils avaient quelque chose contre moi.
20 Ou bien que ceux-ci disent *ici,* s'ils ont trouvé en moi quelque malfaisance, lorsque je me tenais devant le conseil,
21 À moins que ce ne soit pour ce seul son, que j'ai crié, me tenant parmi eux: Au sujet de la

the more cheerfully answer for myself:
11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.
12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:
13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.
14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.
17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.
20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the

résurrection des morts que je suis questionné par vous aujourd'hui.
22 Et lorsque Félix entendit ces choses, ayant une plus parfaite connaissance de *ce* chemin, il les congédia, et dit: Quand le capitaine en chef Lysias sera descendu, je connaîtrai le fin fond de votre affaire.
23 Et il commanda à un centurion de garder Paul, et de *lui* laisser quelque liberté, et qu'il n'empêche aucune de ses connaissances de le servir ou de venir vers lui.
24 Et quelques jours après, lorsque Félix vint avec sa femme Drusille, qui était Juive, il envoya chercher Paul, et l'entendit concernant la foi en Christ.
25 Et comme il raisonnait sur la droiture, et la tempérance et le jugement à venir, Félix trembla, et répondit: Pour cette fois-ci va; quand j'aurai un moment opportun, je te ferai appeler.
26 Il espérait aussi que de l'argent lui serait donné par Paul, afin qu'il puisse le relâcher: c'est pourquoi il l'envoyait chercher plus souvent et s'entretenait avec lui.
27 Mais après deux ans Porcius Festus succéda à Félix: et Félix, voulant faire plaisir aux Juifs laissa Paul lié.

ACTES 25

1 Or lorsque Festus fut arrivé dans la province, il monta, trois jours après de Césarée à Jérusalem.

2 Alors le grand prêtre et le chef d'entre les Juifs l'informèrent contre Paul, et l'implorèrent,
3 Et demandèrent une faveur contre lui, qu'il le fasse venir à Jérusalem, ayant dressé un guet-apens dans le chemin pour le tuer.

dead I am called in question by you this day.
22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.
24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.
26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.
27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

ACTS 25

1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.
2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 Mais Festus répondit que Paul devait être gardé à Césarée, et que lui-même devait *y* aller bientôt.

5 Donc, dit-il, que ceux parmi vous qui en sont capables, descendent avec *moi,* et accusent cet homme, s'il y a quelque immoralité en lui.
6 Et après qu'il se fut attardé parmi eux plus de dix jours, il descendit **vers** Césarée; et le jour suivant, s'étant assis sur le siège de jugement, il commanda d'amener Paul.
7 Et quand il fut venu, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent tout autour, et portèrent contre Paul de nombreuses et affligeantes plaintes, qu'ils ne pouvaient prouver.
8 Tandis qu'il répondait pour lui-même: Je n'ai offensé en rien du tout, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni même contre César.
9 Mais Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et dit: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?
10 Alors Paul dit: Je me tiens devant le siège de jugement de César, où je dois être jugé: je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très bien.

11 Car si j'ai commis une offense ou quelque chose digne de mort, je ne refuse pas de mourir: mais s'il n'est rien des choses dont ceux-ci m'accusent, aucun homme ne peut me livrer à eux. J'en appelle à César.
12 Alors Festus, lorsqu'il eut conféré avec le conseil, répondit: En as-tu appelé à César? Tu iras **vers** César.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.
5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.
6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.
8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.
9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.
11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.
12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 Et quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée, pour saluer Festus.
14 Et après y être demeurés beaucoup de jours, Festus déclara au roi de la cause de Paul, disant: Il y a un certain homme laissé prisonnier par Félix:
15 Au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux prêtres et les anciens des Juifs *m'*ont informé, désirant *avoir* un jugement contre lui.
16 À qui je répondis, ce n'est pas l'usage des Romains de livrer un homme à la mort, avant que celui qui est accusé ait ses accusateurs face à face, et qu'il ait l'autorisation de répondre pour lui-même concernant le crime déposé contre lui.

17 Par conséquent, lorsqu'ils sont venus ici, sans aucun délai le lendemain je me suis assis au siège de jugement, et j'ai commandé que l'homme soit amené.
18 Lorsque les accusateurs se sont levés, ils n'amenèrent aucune accusation concernant les choses telles que je supposais:
19 Mais ils avaient certaines questions contre lui à propos de leur propre superstition, et d'un certain Jésus qui était mort, que Paul affirmait être vivant.
20 Et parce que j'avais des doutes sur de telles sortes de questions, je *lui* demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces affaires.
21 Mais lorsque Paul eut fait appel pour être réservé à l'audience d'Auguste, j'ai commandé qu'il soit gardé jusqu'à ce que je puisse l'envoyer à César.
22 Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais moi-même aussi, entendre l'homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.
14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:
15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.
16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.
17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.
18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:
19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.
20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.
21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself.

23 Et le lendemain, lorsque Agrippa et Bérénice furent venus en grande pompe, et furent entrés dans le lieu de l'audience, avec les capitaines en chef et les hommes importants de la ville, sur l'ordre de Festus, Paul fut amené.
24 Et Festus dit: Roi Agrippa, et tous les hommes qui sont ici présents avec nous, vous voyez cet homme, au sujet duquel toute la multitude des Juifs a traité avec moi, tant à Jérusalem qu'ici *aussi*, s'écriant qu'il ne devait plus vivre.
25 Mais lorsque j'ai trouvé qu'il n'avait rien commis qui soit digne de mort, et que lui-même a fait appel à Auguste, j'ai décidé de l'envoyer.

26 De qui je n'ai aucune chose certaine à écrire à mon seigneur. C'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et particulièrement devant toi, Ô roi Agrippa, afin qu'après l'avoir examiné, je puisse avoir quelque chose à écrire.
27 Car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier et en même temps ne pas signifier les crimes *portés* contre lui.

To morrow, said he, thou shalt hear him.
23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.
24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.
25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.
26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.
27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

ACTES 26

1 Puis Agrippa dit à Paul: Tu as la permission de parler pour toi-même. Alors Paul étendit la main, et répondit pour lui-même:

2 Je me considère heureux, roi Agrippa, parce que je vais répondre pour moi-même aujourd'hui devant toi touchant toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs:
3 Particulièrement *parce que je sais que* tu es un expert de toutes les coutumes et les questions qui existent parmi les Juifs: c'est pourquoi je

ACTS 26

1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:
2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:
3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the

t'implore de m'entendre avec patience.
4 Ma manière de vivre depuis ma jeunesse, laquelle était d'abord parmi ma propre nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent;
5 Lesquels me connaissent depuis le commencement, s'ils veulent attester, que suivant la plus stricte secte de notre religion j'ai vécu comme un Pharisien.
6 Et maintenant je me tiens ici et suis jugé pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères:
7 À laquelle *promesse,* nos douze tribus servant *Dieu* instantanément jour et nuit, espèrent parvenir. De laquelle espérance, roi Agrippa, je suis accusé par les Juifs.
8 Pourquoi parmi vous penserait-on une chose incroyable, que Dieu ressuscite les morts?
9 En vérité je pensais en moi-même que je devais faire beaucoup de choses contre le nom de Jésus de Nazareth.
10 Laquelle chose j'ai aussi fait à Jérusalem: et j'ai fait enfermer en prison beaucoup de saints, ayant reçu autorité des principaux prêtres; et lorsqu'ils étaient mis à mort, je donnais ma voix contre *eux*.

11 Et je les punissais souvent dans chaque synagogue, et je *les* contraignais à blasphémer; et étant extrêmement furieux contre eux, je *les* persécutais même jusque dans les villes étrangères.
12 Là-dessus comme j'allais à Damas, avec autorisation et commission des principaux prêtres,
13 À midi, Ô roi, je vis dans le chemin une lumière du ciel, plus éclatante que le soleil, brillant tout autour de moi et de ceux qui voyageaient avec moi.

Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.
4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;
5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:
7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?
9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.
11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 Et lorsque nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix me parlant, et disant dans la langue hébraïque, Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? *Il est* dur pour toi de regimber contre les aiguillons.
15 Et je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il dit: Je suis Jésus que tu persécutes.
16 Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds: car je te suis apparu dans ce but, pour faire de toi un ministre et un témoin et des choses que tu as vues, et ces choses dans lesquelles je t'apparaîtrai;
17 Te délivrant du peuple et *des* Gentils, vers lesquels je t'envoie maintenant,
18 Pour ouvrir leurs yeux, *et* de *les* tourner de l'obscurité à la lumière, et *du* pouvoir de Satan vers Dieu, afin qu'ils puissent recevoir le pardon des péchés, et un patrimoine parmi ceux qui sont sanctifiés par la foi qui est en moi.
19 Sur quoi, Ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste:
20 Mais j'ai montré d'abord à ceux de Damas, et à Jérusalem, et d'un bout à l'autre des côtes de la Judée, et *puis* aux Gentils, qu'ils devaient se repentir, et se tourner vers Dieu, et faire des œuvres convenant à la repentance.
21 Pour ces raisons les Juifs m'attrapèrent dans le temple, et cherchèrent à *me* tuer.
22 Ayant donc obtenu l'aide de Dieu, je continue jusqu'à ce jour, témoignant aussi bien aux petits qu'aux grands, ne disant aucune autre chose que celles que les prophètes et Moïse ont dit devoir arriver:
23 Que Christ devait souffrir, *et* qu'il devait être le premier qui ressuscite d'entre les morts, et devait

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.
15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.
16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,
18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.
22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:
23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

manifester la lumière au peuple, et aux Gentils.
24 Et comme il parlait ainsi pour lui-même, Festus dit d'une voix retentissante: Paul, tu as perdu la raison; beaucoup d'érudition te rend fou.
25 Mais il dit: Je ne suis pas fou, très noble Festus; mais je prononce les paroles de vérité et sérieuses.
26 Car le roi connaît ces choses, devant qui aussi je parle librement: car je suis persuadé qu'aucune de ces choses ne lui est cachée; car cette chose n'a pas été faite dans un coin.
27 Roi Agrippa, crois-tu les prophètes? Je sais que tu crois.

28 Alors Agrippa dit à Paul: Tu me persuades presque d'être un chrétien.
29 Et Paul dit: Je voudrais de la part de Dieu, non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, que vous soyez presque, et tout à fait tels que je suis, à l'exception de ces liens.
30 Et quand il eut ainsi parlé, le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux:
31 Et quand ils se furent retirés, ils se parlèrent entre eux, disant: Cet homme n'a rien fait qui soit digne de mort ou de liens.
32 Alors Agrippa dit à Festus: Cet homme aurait pu être mis en liberté, s'il n'en avait appelé à César.

ACTES 27

1 Et lorsqu'il fut déterminé que nous devions faire voile vers l'Italie, ils remirent Paul et certains autres prisonniers à *un* nommé Julius, un centurion de la bande d'Auguste.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.
25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.
27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.
29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.
32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

ACTS 27

1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 Et entrant dans un navire d'Adramytte, nous avons pris le large, ayant l'intention de faire voile près des côtes de l'Asie; *un* nommé Aristarque, un Macédonien de Thessalonique, était avec nous.
3 Et le *jour* suivant nous avons abordé à Sidon. Et Julius traita Paul courtoisement, et *lui* donna la liberté d'aller chez ses amis pour se revigorer.
4 Et lorsque de là nous eûmes pris le large, nous naviguâmes au-dessous de Chypre, parce que les vents étaient contraires.
5 Et après que nous avons traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous sommes arrivés à Myra, *ville* de Lycie.
6 Et là le centurion trouva un navire d'Alexandrie, faisant voile pour l'Italie; et il nous mit dedans.
7 Et après que nous ayons navigué lentement pendant beaucoup de jours, et à grand-peine nous sommes arrivés en face de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous avons fait voile au-dessous de la Crète, en face de Salmone;
8 Et la côtoyant difficilement, nous sommes arrivés dans un lieu appelé Beaux Ports; près duquel est la ville *de* Lasée.
9 Or comme beaucoup de temps s'était écoulé, et comme la navigation était maintenant dangereuse, parce que le jeûne était déjà passé, Paul *les* admonesta,
10 Et leur dit: Messieurs, je perçois que ce voyage sera avec blessures et beaucoup de dommage, non seulement pour le chargement et le navire, mais aussi pour nos vies.
11 Néanmoins le centurion croyait plus le maître et le propriétaire du navire, que ces choses dont Paul avait parlé.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.
4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.
6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;
8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.
9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,
10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 Et parce que le port n'était pas commode pour y hiverner, la plupart furent d'avis de partir aussi de là, afin que, s'il y avait moyen, ils puissent atteindre Phénix, *et y* hiverner; *qui est* un port de Crète, et situé vers le sud-ouest et le nord-ouest.

13 Et comme le vent du sud soufflait doucement, supposant qu'ils étaient venus à bout de *leur* but, *partant de là,* ils naviguèrent près de la Crète.
14 Mais peu longtemps après, un vent impétueux, appelé Euroclydon, s'éleva contre celle-ci.
15 Et quand le navire fut saisi, et ne pouvait plus résister au vent, nous *l'*avons laissé dériver.
16 Et filant au-dessous d'une certaine île, laquelle est appelée Clauda, nous avons eu beaucoup de peine à maîtriser le canot:
17 Lequel lorsqu'ils l'eurent hissé, ils utilisèrent divers moyens, en ceinturant le navire; et, craignant de tomber sur des sables mouvants, ils baissèrent les voiles, et se laissèrent ainsi dériver.
18 Et comme nous étions extrêmement ballottés par la tempête, le *jour* suivant ils allégèrent le navire;
19 Et le troisième *jour*, nous avons jeté avec nos propres mains les agrès du navire.
20 Et lorsque ni soleil, ni étoiles m'apparurent pendant beaucoup de jours, et qu'une tempête, pas petite, s'abattait sur *nous*, toute espérance que nous soyons sauvés nous fut ôté.
21 Mais après une longue abstinence, Paul se leva au milieu d'eux, et dit: Messieurs, vous auriez dû me prêter l'oreille, et ne pas lever l'ancre de Crète, et récolter ce dommage et cette perte.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.
13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.
14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.
16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:
17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.
20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage: car il n'y aura *aucune* perte de vie *humaine* parmi vous, sauf du navire.
23 Car l'ange de Dieu, de qui je suis et que je sers, s'est tenu près de moi cette nuit,
24 Disant: Ne crains pas, Paul; tu dois être amené devant César: Et, voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.
25 C'est pourquoi, messieurs, ayez bon courage: car je crois Dieu, qu'il en sera comme il m'a été dit.
26 Quoi qu'il en soit nous devons être jetés sur une certaine île.
27 Mais quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions secoués çà et là dans l'Adriatique, les matelots, vers minuit, jugèrent qu'ils approchaient de quelque pays;
28 Et ils sondèrent et trouvèrent vingt brasses: et lorsqu'ils allèrent un peu plus loin, ils sondèrent de nouveau, et trouvèrent quinze brasses.
29 Alors craignant que nous n'allions échouer sur des rochers, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et souhaitèrent la levée du jour.
30 Et comme les matelots étaient sur le point de s'échapper du navire, lorsqu'ils eurent descendu le canot à la mer, sous prétexte qu'ils voulaient jeter les ancres à l'avant du navire,

31 Paul dit au centurion et aux soldats: À moins que ceux-ci ne demeurent dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.
32 Alors les soldats coupèrent les cordes du canot, et le laissèrent tomber.
33 Et tandis que le jour venait, Paul *les* implora tous de prendre de la nourriture, disant: Aujourd'hui est le quatorzième jour que vous avez

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.
23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,
24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.
25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.
26 Howbeit we must be cast upon a certain island.
27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;
28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.
30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,
31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

attendu et continué d'être à jeun, n'ayant rien pris.
34 C'est pourquoi je vous prie de prendre *quelque* nourriture: car cela est pour votre santé: car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.
35 Et quand il eut ainsi parlé, il prit du pain, et remercia Dieu en présence d'eux tous: et quand il *l'*eut rompu, il commença à manger.

36 Alors ils prirent tous courage, et ils prirent aussi *quelque* nourriture.

37 Et nous étions en tout, dans le navire, deux cent soixante-seize âmes.
38 Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le navire et jetèrent le blé à la mer.
39 Et quand il fit jour, ils ne reconnaissaient pas le pays: mais ils découvrirent une certaine crique avec une plage, dans laquelle ils étaient enclins, si c'était possible à y pousser le navire.
40 Et quand ils levèrent les ancres, ils *se* confièrent à la mer, et lâchèrent les attaches du gouvernail, et hissèrent la voile principale au vent, et se dirigèrent vers la plage.
41 Et tombant sur un endroit où deux mers se rencontraient, ils laissèrent le navire s'échouer; et la proue s'enlisa vite, et resta immobilisée, mais la poupe se rompit par la violence des vagues.
42 Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelques-uns d'entre eux ne se sauvent à la nage et ne s'échappent.
43 Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha d'exécuter *leur* intention; et commanda que ceux qui pouvaient nager *se* jettent les

34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.
36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.
37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.
38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.
41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.
42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

premiers *à la mer*, et gagnent la terre:
44 Et le reste, les uns sur des planches, et d'autres sur des *morceaux brisés* du navire. Et ainsi il arriva qu'ils s'échappèrent tous sans dommage vers la terre.

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

ACTES 28

1 Et lorsqu'ils se furent échappés, ils surent alors que l'île s'appelait Malte.
2 Et le peuple barbare ne nous déploya pas une petite gentillesse: car ils allumèrent un feu, et reçurent chacun de nous, à cause de la pluie présente, et à cause du froid.
3 Et lorsque Paul eut ramassé un fagot de brindilles, et *les* eut mises sur le feu, une vipère sortit de la chaleur, et s'attacha à sa main.
4 Et quand les barbares virent la bête *venimeuse* qui pendait à sa main, ils se dirent entre eux: Aucun doute, cet homme est un meurtrier, lequel, bien qu'il ait échappé à la mer, cependant la vengeance ne permet pas qu'il vive.
5 Et il secoua la bête dans le feu, et ne ressentit aucun mal.
6 Quoi qu'il en soit ils regardaient pour voir quand il enflerait, ou tomberait subitement mort: mais après qu'ils eurent regardé un long moment, et virent qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'avis, et dirent qu'il était un dieu.
7 En ce même endroit se trouvaient les possessions de l'homme important de l'île, dont le nom était Publius; qui nous reçut, et nous logea courtoisement durant trois jours.
8 Et il arriva que le père de Publius était au lit, atteint d'une fièvre et d'une dysenterie: vers lequel Paul

ACTS 28

1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.
2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.
3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.
4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.
7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul

alla, et pria, et posa ses mains sur lui, et le guérit.
9 Ainsi lorsque cela fut fait, d'autres aussi, qui dans l'île avaient des maux, vinrent, et furent guéris:
10 Qui aussi nous ont honorés avec beaucoup d'honneurs; et quand nous sommes partis, ils *nous* fournirent toutes les choses qui nous étaient nécessaires.
11 Et trois mois après, nous sommes partis sur un navire d'Alexandrie, qui avait hiverné dans l'île, dont l'enseigne était Castor et Pollux.
12 Et ayant abordé à Syracuse, nous nous *y* sommes attardés trois jours.
13 Et de là, nous avons viré, et sommes arrivés à Rhegium: et après une journée, le vent du sud souffla, et nous sommes arrivés le lendemain à Pouzzoles:
14 Où nous avons trouvé des frères, et ils désirèrent que nous restions avec eux sept jours: et ainsi nous sommes allés vers Rome.
15 Et de là, lorsque les frères entendirent parler de nous, ils vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois Tavernes: lesquels, lorsque Paul les vit, il remercia Dieu, et prit courage.
16 Et quand nous sommes arrivés à Rome, le centurion livra les prisonniers au capitaine de la garde: mais Paul eut la permission de demeurer seul avec un soldat qui le gardait.
17 Et il arriva, qu'après trois jours, Paul appela les chefs des Juifs: et quand ils furent réunis, il leur dit: Hommes *et* frères, quoique je n'aie rien commis contre le peuple, ou contre les coutumes de nos pères, cependant j'ai été livré prisonnier depuis Jérusalem aux mains des Romains.

entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.
9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:
10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:
14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.
15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from

Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Qui, lorsqu'ils m'eurent examiné, *m*'auraient relâché, parce qu'il n'y avait en moi aucun motif digne de mort.

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 Mais quand les Juifs parlèrent contre *cela*, je fus contraint d'en appeler à César; non que j'aie de quoi accuser ma nation.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 C'est pour ce motif donc que je vous ai appelés, pour *vous* voir, et parler avec *vous:* parce que c'est pour l'espérance d'Israël que je suis lié par cette chaîne.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 Et ils lui dirent: Nous n'avons ni reçu de lettres de Judée te concernant, ni aucun des frères qui sont venus, n'a montré ou dit du mal de toi.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 Mais nous désirons entendre de toi ce que tu penses: car quant à cette secte, nous savons que partout on parle contre elle.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 Et lorsqu'ils lui eurent déterminé un jour, beaucoup vinrent à lui dans *son* logement; auxquels depuis le matin jusqu'au soir il exposait et attestait le royaume de Dieu, les persuadant concernant Jésus, aussi bien dans la loi de Moïse que *dans* les prophètes.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 Et quelques-uns crurent les choses qu'il disait, et d'autres ne crurent pas.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils partirent après que Paul leur eut dit une seule parole: L'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète,

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Disant, Va vers ce peuple et dis, En entendant vous entendrez, et ne comprendrez pas; et en voyant, vous verrez, et ne percevrez pas:

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 Car le cœur de ce peuple s'est engraissé, et leurs oreilles font la sourde oreille et ils ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient avec

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with

leurs yeux, et qu'ils n'entendent avec *leurs* oreilles, et qu'ils ne comprennent avec *leur* cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.
28 Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et *qu'*ils l'entendront.
29 Et quand il eut dit ces paroles, les Juifs partirent, et eurent une grande discussion entre eux.

30 Et Paul demeura deux années entières dans sa propre maison qu'il avait louée, et il recevait tous ceux qui venaient le voir,
31 Prêchant le royaume de Dieu, et enseignant ces choses lesquelles concernent le Seigneur Jésus Christ, avec toute confiance aucun homme ne l'en empêchant.

their eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.
29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux ROMAINS

ROMAINS 1

1 Paul, un serviteur de Jésus Christ, appelé *à être* un apôtre, séparé envers l'évangile de Dieu,
2 (Lequel il avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes écritures),
3 Concernant son Fils Jésus Christ notre Seigneur, qui a été fait de la semence de David selon la chair;

4 Et déclaré *être* le Fils de Dieu avec pouvoir, selon l'esprit de sainteté, par la résurrection d'entre les morts:

5 Par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour l'obéissance à la foi parmi toutes les nations, pour son nom:

The Epistle of Paul the Apostle to the ROMANS

ROMANS 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Parmi lesquelles vous aussi êtes les appelés de Jésus Christ:
7 À tous ceux qui sont à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés *à être* saints: Grâce pour vous et paix de la part de Dieu notre Père, et le Seigneur Jésus Christ.
8 Premièrement, je remercie mon Dieu par l' intermédiaire de Jésus Christ pour vous tous, de ce que votre foi est renommée à travers le monde entier.
9 Car Dieu est mon témoin, lequel je sers avec mon esprit dans l'évangile de son Fils, que sans cesse je fais toujours mention de vous dans mes prières;
10 Faisant requête, si enfin d'une quelconque manière par la volonté de Dieu je puisse effectuer un voyage prospère pour venir vers vous.
11 Car j'ai grande envie de vous voir, afin que je puisse vous communiquer quelque don spirituel, pour que vous puissiez être établis;
12 C'est-à-dire que je puisse être réconforté ensemble avec vous par la foi mutuelle, et de vous et de moi.
13 Or je ne voudrais pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé de venir vers vous (mais ne le put jusqu'ici), afin que je puisse avoir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres Gentils.
14 Je suis redevable aussi bien aux Grecs qu'aux Barbares; aussi bien aux sages, qu'aux imprudents.
15 Alors, autant qu'il est en moi, je suis prêt à prêcher l'évangile aussi à vous qui êtes à Rome.
16 Car je ne suis pas honteux de l'évangile de Christ: car c'est le pouvoir de Dieu au salut à tout homme qui croit; au Juif d'abord, et aussi au Grec.

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 Car en cela la droiture de Dieu est révélée de foi en foi: comme il est écrit, Le juste vivra par la foi.

18 Car le courroux de Dieu est révélé depuis le ciel contre toute impiété et injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injustice;

19 Parce que ce qui peut être connu de Dieu est manifesté en eux; car Dieu *le* leur a montré.
20 Car les choses invisibles venant de lui depuis la création du monde sont clairement vues, étant comprises par les choses qui sont faites, *c'est-à-dire* son pouvoir éternel et sa Déité; de sorte qu'ils sont sans excuse:
21 Parce que, lorsqu'ils connurent Dieu, ils ne *le* glorifièrent pas en tant que Dieu, ni ne furent reconnaissants; mais devinrent vains dans leurs imaginations, et leur cœur insensé fut obscurci.
22 Professant être sages, ils devinrent insensés,
23 Et changèrent la gloire du Dieu incorruptible en une image faite semblable à l'homme corruptible, et aux oiseaux, et aux quadrupèdes, et aux animaux rampants.
24 C'est pourquoi aussi Dieu les abandonna à l'impureté par les convoitises de leurs propres cœurs, pour déshonorer leurs propres corps entre eux:
25 Eux qui changèrent la vérité de Dieu en un mensonge, et adorèrent et servirent la créature davantage que le Créateur, qui est béni pour toujours. Amen
26 Pour ce motif Dieu les abandonna à de viles affections: car même leurs femmes ont changé l'usage naturel en ce qui est contre nature:

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,
23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.
24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:
25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.
26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 Et de même aussi les hommes, délaissant l'usage naturel de la femme, s'embrasèrent dans leur convoitise l'un envers l'autre; hommes avec hommes faisant ce qui est indécent, et recevant en eux-mêmes cette récompense appropriée pour leur erreur.
28 Et même comme ils n'estimèrent pas retenir Dieu dans *leur* connaissance, Dieu les abandonna à un cerveaue dépravé, pour faire ces choses qui ne sont pas convenables;
29 Étant remplis de toute injustice, fornication, immoralité, convoitise, malice; pleins d'envie, de meurtre, discussions, tromperie, malignité; chuchoteurs,
30 Médisants, haïssant Dieu, rancuniers, orgueilleux, vantards, inventeurs de choses mauvaises, désobéissants aux parents,
31 Sans compréhension, parjures, sans affection naturelle, implacables, impitoyables:
32 Qui connaissant le jugement de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses méritent la mort, non seulement font de même, mais prennent plaisir en ceux qui les font.

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.
28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;
29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:
32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

ROMAINS 2

1 Par conséquent tu es inexcusable, Ô homme, quiconque tu sois, qui juges: car en ce que tu juges un autre, tu te condamnes toi-même; car toi qui juges, tu fais les mêmes choses.
2 Mais nous sommes sûrs que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses est conforme à la vérité.
3 Et penses-tu ceci, Ô homme, qui juges ceux qui font de telles choses, et qui fais de même, que tu échapperas au jugement de Dieu?

ROMANS 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.
2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Ou méprises-tu la richesse de sa bonté et de son indulgence et de sa longanimité; ne sachant pas que la bonté de Dieu te conduit à la repentance?
5 Mais par ta dureté et ton cœur impénitent tu t'accumules le courroux pour le jour du courroux et de la révélation du droit jugement de Dieu;
6 Qui rendra à chaque homme conformément à ses actions:
7 À ceux qui par une patiente persévérance en faisant bien aspirent à la gloire et l'honneur et l'immortalité, la vie éternelle:
8 Mais **envers** ceux qui sont contentieux, et qui n'obéissent pas à la vérité, mais qui obéissent à l'injustice, l'indignation et le courroux,
9 Tribulation et angoisse, sur toute âme d'homme qui fait le mal, du Juif d'abord, et aussi du Gentil;

10 Mais gloire, honneur, et paix, à tout homme qui fait le bien, au Juif d'abord, et aussi au Gentil:

11 Car il n'y a aucune distinction de personnes avec Dieu.
12 Car tout autant que sont ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans la loi: et tout autant que sont ceux qui ont péché dans la loi seront jugés par la loi;
13 (Car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui *sont* justes devant Dieu, mais ceux qui exécutent la loi seront justifiés.
14 Car lorsque les Gentils, qui n'ont pas la loi, exécutent par nature les choses contenues dans la loi, ceux-là, n'ayant pas la loi, constituent une loi en eux-mêmes.
15 Lesquels démontrent l'œuvre de la loi écrite dans leurs cœurs, leur conscience aussi rendant

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
6 Who will render to every man according to his deeds:
7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;
10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:
11 For there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness,

témoignage, et *leurs* pensées pendant ce temps s'accusant ou bien s'excusant l'une l'autre);
16 Au jour où Dieu jugera les secrets des hommes par Jésus Christ selon mon évangile.
17 Voici, tu es appelé un Juif, et te reposes dans la loi, et tu te vantes de Dieu,
18 Et connais *sa* volonté, et approuves les choses qui sont plus excellentes, étant instruit dans la loi;

19 Et as confiance que tu es toi-même un guide des aveugles, une lumière de ceux qui sont dans l'obscurité,
20 Un instructeur des insensés, un enseignant des bébés, qui détient la forme de la connaissance et de la vérité dans la loi.
21 Toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même? Toi qui prêches qu'un homme ne devrait pas voler, voles-tu?
22 Toi qui dis qu'un homme ne devrait pas commettre d'adultère, commets-tu adultère? Toi qui abhorres les idoles, commets-tu sacrilège?
23 Toi qui te vantes de la loi, en enfreignant la loi déshonores-tu Dieu?
24 Car le nom de Dieu est blasphémé parmi les Gentils à cause de vous, comme il est écrit.
25 Car la circoncision est en vérité utile, si tu gardes la loi: mais si tu es un infracteur de la loi, ta circoncision est devenue incirconcision.
26 Par conséquent si l'incirconcision garde la droiture de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision?
27 Et l'incirconcision laquelle l'est par nature, si elle accomplit la loi, ne devra-t--elle pas te juger, toi qui par la

and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,
18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;
19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?
24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.
25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.
26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?
27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and

lettre et la circoncision transgresses la loi?
28 Car il n'est pas un Juif, celui qui l'est extérieurement; n'*est* pas non plus *cette* circoncision, qui est extérieure dans la chair:
29 Mais il *est* un Juif, celui qui en est un intérieurement; et la circoncision *est celle* du cœur, dans l'esprit, *et* non dans la lettre; duquel la louange n'*est* pas des hommes, mais de Dieu.

circumcision dost transgress the law?
28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:
29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

ROMAINS 3

1 Quel avantage alors a le Juif? ou quelle utilité *y a-t-il* en la circoncision?
2 Beaucoup en tout sens: principalement, parce que c'est à eux que furent confiés les oracles de Dieu.
3 Car qu'en est-il si quelques-uns n'ont pas cru? leur incrédulité rendra-t-elle la foi de Dieu sans effet?
4 Dieu nous en garde: oui, que Dieu soit vrai, mais tout homme un menteur; comme il est écrit, Afin que tu puisses être justifié dans tes dires, et que tu puisses l'emporter lorsque tu es jugé.
5 Mais si notre injustice loue la droiture de Dieu, que dirons-nous? Dieu *est-il* inique lui qui prend vengeance? (Je parle en tant qu'homme).
6 Dieu nous en garde: car alors comment Dieu jugera-t-il le monde?
7 Car si la vérité de Dieu a abondé davantage à sa gloire à travers mon mensonge, pourquoi néanmoins suis-je aussi jugé comme un pécheur?
8 Et non *plutôt (*comme nous sommes calomnieusement présentés, et comme certains affirment que nous le disons):

ROMANS 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?
2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
6 God forbid: for then how shall God judge the world?
7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
8 And not *rather* (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do

Faisons le mal, que le bien puisse venir? Dont la damnation est juste.
9 Quoi alors? Sommes-nous meilleurs *qu'eux?* Non, en aucun cas: car nous avons précédemment prouvé que et Juifs et Gentils sont tous sous le péché;
10 Comme il est écrit, Il n'y en a aucun de droit, non, pas un seul:
11 Il n'y a aucun qui comprenne, il n'y en a aucun qui recherche Dieu.

12 Ils sont tous sortis du chemin, ils sont tous ensemble devenus improductifs; il n'y a aucun qui fasse bien, non, pas un seul.
13 Leur gorge *est* un sépulcre ouvert; avec leurs langues ils ont usé de la tromperie; le poison des aspics *est* sous leurs lèvres:
14 Leur bouche *est* pleine de malédiction et d'amertume:
15 Leurs pieds *sont* prompts pour verser le sang:
16 Destruction et misère *sont* sur leurs chemins:
17 Et le chemin de la paix ils ne l'ont pas connu:
18 Il n'y a aucune crainte de Dieu devant leurs yeux.
19 Maintenant nous savons que toutes les choses que la loi dit, elle les dit à ceux qui sont sous la loi: afin que toute bouche puisse être fermée, et que tout le monde puisse être rendu coupable devant Dieu.
20 Par conséquent par les actions de la loi il n'y aura aucune chair justifiée à sa vue: car par la loi *vient* la connaissance du péché.
21 Mais maintenant la droiture de Dieu sans la loi est manifestée, étant témoignée par la loi et les prophètes;

22 C'est-à-dire la droiture de Dieu *laquelle est* par la foi de Jésus Christ envers tous et sur tous ceux qui

evil, that good may come? whose damnation is just.
9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:
14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:
15 Their feet *are* swift to shed blood:
16 Destruction and misery *are* in their ways:
17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.
21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

croient: car il n'y a aucune différence:
23 Car tous ont péché, et n'atteignent pas à la gloire de Dieu;
24 Étant justifiés gratuitement par sa grâce par le moyen de la rédemption qui est en Christ Jésus:
25 Lequel Dieu a établi *pour être* une propitiation par le moyen de la foi en son sang, pour déclarer sa droiture pour la rémission des péchés qui sont antérieurs, par le moyen de l'indulgence de Dieu;
26 Pour déclarer, *dis-je,* à présent sa droiture: afin qu'il puisse être juste, et le justificateur de celui qui croit en Jésus.
27 Qu'en est-il de la vantardise alors? Elle est exclue. Par quelle loi? Celle des œuvres? Non: mais par la loi de la foi.
28 Par conséquent nous concluons qu'un homme est justifié par la foi sans les actions de la loi.
29 *Est-il* le Dieu des Juifs seulement? Ne l'*est-il* pas aussi des Gentils? Oui, des Gentils aussi:
30 Puisqu'*il y a* un seul Dieu, qui justifiera la circoncision par la foi, et l'incirconcision par le moyen de la foi.
31 Rendons-nous alors nulle la loi par le moyen de la foi? Dieu nous en garde: oui, nous établissons la loi.

ROMAINS 4

1 Que dirons-nous alors qu'Abraham notre père, se rapportant à la chair, a trouvé?
2 Car si Abraham avait été justifié par les œuvres, il a *de quoi* se glorifier; mais pas devant Dieu.
3 Car que dit l'écriture? Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté pour droiture.

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

ROMANS 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.
3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Or pour celui qui œuvre, la récompense n'est pas comptée en terme dles e grâce, mais de dette.
5 Mais pour celui qui n'œuvre pas, mais qui croit en celui qui justifie les impies, sa foi lui est comptée pour droiture.
6 Alors même que David aussi décrit la félicité de l'homme, **en** qui Dieu impute la droiture sans les œuvres,

7 *Disant*, Bénis *sont* ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts.
8 Béni *est* l'homme à qui le Seigneur n'imputera pas le péché.
9 Cette félicité, *vient*-elle alors *seulement* sur la circoncision, ou sur l'incirconcision aussi? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham pour droiture.
10 Comment a-t-elle alors été comptée? Lorsqu'il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision? Non dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.
11 Et il reçut le signe de la circoncision, un sceau de la droiture de la foi *qu'il eut* étant *encore* incirconcis: afin qu'il puisse être le père de tous ceux qui croient, bien qu'ils ne soient pas circoncis; afin que la droiture puisse leur être imputée aussi:
12 Et qu'il soit le père de la circoncision pour ceux qui ne sont pas seulement de la circoncision, mais qui aussi marchent dans les traces de cette foi de notre père Abraham, laquelle *il avait* étant *encore* incirconcis.
13 Car la promesse, qu'il devait être l'héritier du monde, n'*était* pas pour Abraham, ou pour sa semence, par le moyen de la loi, mais par le moyen de la droiture de la foi.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.
5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,
7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.
9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:
12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 Car si ceux qui sont de la loi *étaient* héritiers, la foi serait rendue nulle, et la promesse serait d'aucun effet:
15 Parce que la loi produit le courroux: car là où *il* n'y *a* aucune loi, *il n'y a* aucune transgression.
16 Par conséquent *c'est* par la foi, pour que *cela puisse être* par la grâce; pour qu'à la fin la promesse puisse être assurée à toute la semence; non seulement pour celle qui est de la loi, mais aussi pour celle qui est de la foi d'Abraham; qui est le père de nous tous,
17 (Comme il est écrit, J'ai fait de toi un père de beaucoup de nations), devant celui auquel il crut, *c'est-à-dire* Dieu, qui vivifie le mort, et appelle ces choses qui n'existent pas comme si elles étaient.
18 Qui contre toute espérance crut en l'espérance, qu'il puisse devenir le père de beaucoup de nations, selon ce qui avait été dit, Ainsi sera ta semence.
19 Et n'étant pas faible dans la foi, il ne considéra pas son propre corps déjà mort, quand il avait environ cent ans, ni non plus le dépérissement de l'utérus de Sara:
20 Il ne vacilla pas quant à la promesse de Dieu par incrédulité; mais fut fort en foi, donnant gloire à Dieu;
21 Et étant pleinement persuadé que ce qu'il avait promis, il était aussi capable de l'exécuter.
22 Et par conséquent cela lui fut imputé pour droiture.
23 Or ce ne fut pas écrit à son égard seulement, que cela lui fut imputé;

24 Mais pour nous aussi, à qui cela sera imputé, si nous croyons en celui qui ressuscita Jésus notre Seigneur d'entre les morts;

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.
16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.
18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.
19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:
20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
22 And therefore it was imputed to him for righteousness.
23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Qui fut livré pour nos offenses, et fut ressuscité pour notre justification.

ROMAINS 5

1 Par conséquent étant justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par le moyen de notre Seigneur Jésus Christ:
2 Par lequel nous avons aussi accès par la foi en cette grâce dans laquelle nous nous tenons, et nous nous réjouissons dans l'espérance de la gloire de Dieu.
3 Et non seulement *cela*, mais nous nous glorifions dans les tribulations aussi: sachant que la tribulation produit la patience;
4 Et la patience, l'expérience, et l'expérience, l'espérance:
5 Et l'espérance ne rend pas honteux; parce que l'amour de Dieu est versé largement dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous est donné.
6 Car lorsque nous étions encore sans vigueur, au moment prévu, Christ est mort pour les impies.
7 Car rarement pour un homme droit quelqu'un mourrait: toutefois peut-être pour un homme bon quelques-uns oseraient même mourir.
8 Mais Dieu dirige son amour vers nous, en ce que, pendant que nous étions encore pécheurs, Christ mourut pour nous.
9 Bien plus donc, étant maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés du courroux par son intermédiaire.
10 Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés à Dieu par la mort de son Fils, bien plus, étant réconciliés, nous serons sauvés par sa vie.
11 Et non seulement *cela,* mais nous nous réjouissons aussi en Dieu par l'intermédiaire de notre Seigneur

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

ROMANS 5

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:
5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.
7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus

Jésus Christ, par qui nous avons maintenant reçu la réconciliation.
12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché entra dans le monde, et la mort par le péché; et ainsi la mort passa sur tous les hommes, par quoi tous ont péché:
13 (Car jusqu'à la loi le péché était dans le monde: mais le péché n'est pas imputé lorsqu'il n'y a aucune loi.
14 Néanmoins la mort régna d'Adam à Moïse, c'est-à-dire sur ceux qui n'avaient pas péché de manière similaire à la transgression d'Adam, qui est la représentation de celui qui devait venir.
15 Mais non comme l'offense, de même aussi *est* le don gratuit. Car si au moyen de l'offense d'un seul beaucoup sont morts, bien plus la grâce de Dieu, et le don par grâce, *lequel est* par un seul homme, Jésus Christ, a abondé envers beaucoup.
16 Et non comme *il en fut* par un seul qui pécha, *ainsi est* le don: car le jugement *fut* d'un seul à la condamnation, mais le don gratuit *vient* de beaucoup d'offenses **vers** la justification.
17 Car si par l'offense d'un seul homme la mort régna par un seul; bien plus ceux qui reçoivent une abondance de grâce et du don de droiture régneront dans la vie par un seul, Jésus Christ).
18 Par conséquent comme par l'offense d'un seul *le jugement est venu* sur tous les hommes pour la condamnation; oui certainement par la droiture d'un seul, *le don gratuit est venu* sur tous les hommes en justification de vie.
19 Car comme par la désobéissance d'un seul homme beaucoup furent rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul beaucoup seront rendus droits.

Christ, by whom we have now received the atonement.
12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.
15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.
16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)
18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 De plus la loi fit son entrée, afin que l'offense puisse abonder. Mais où le péché a abondé, la grâce a beaucoup plus abondé:
21 Que comme le péché a régné jusqu'à la mort, que oui certainement puisse la grâce régner par le moyen de la droiture jusqu'à la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:
21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

ROMAINS 6

1 Que dirons-nous alors? Continuerons-nous dans le péché, afin que la grâce puisse abonder?
2 Dieu nous en garde: Comment pourrions-nous, qui sommes morts au péché, encore y vivre?
3 Ne savez-vous pas, que tant d'entre nous qui furent baptisés en Jésus Christ furent baptisés dans sa mort?
4 Par conséquent nous sommes enterrés avec lui par le baptême dans la mort: afin que comme Christ fut ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, oui certainement nous aussi devrions marcher en nouveauté de vie.
5 Car si nous avons été plantés ensemble à l'image de sa mort, nous le serons aussi *à l'image* de *sa* résurrection:
6 Sachant ceci, que notre vieil homme est crucifié avec *lui*, afin que le corps du péché puisse être détruit, pour que désormais nous ne servions plus le péché.
7 Car celui qui est mort est libéré du péché.
8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui:
9 Sachant que Christ étant ressuscité d'entre les morts ne meurt plus; la mort n'a plus d'emprise sur lui.

ROMANS 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?
3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?
4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.
5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection:
6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.
7 For he that is dead is freed from sin.
8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 Car du fait qu'il soit mort, il mourut au péché une seule fois: mais du fait qu'il vit, il vit à Dieu.
11 De même comptez-vous aussi vous-mêmes être en effet morts au péché, mais vivants à Dieu par le moyen de Jésus Christ notre Seigneur.
12 Ne laissez donc pas le péché régner dans votre corps mortel, pour que vous lui obéissiez dans ses convoitises.
13 Ne soumettez pas non plus vos membres *en tant* qu'instruments d'injustice au péché: mais soumettez-vous vous-mêmes à Dieu, comme ceux qui sont vivants revenus d'entre les morts, et vos membres *en tant* qu'instruments de droiture à Dieu.
14 Car le péché n'aura pas d'emprise sur vous: car vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.
15 Alors quoi? pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? Dieu nous en garde:
16 Ne savez-vous pas, qu'à celui à qui vous vous soumettez vous-mêmes serviteurs pour lui obéir, ses serviteurs vous êtes de celui auquel vous obéissez; soit du péché jusqu'à la mort, soit de l'obéissance jusqu'à la droiture?
17 Mais que Dieu soit remercié, de ce que vous étiez les serviteurs du péché, mais que vous avez obéi du cœur à cette forme de doctrine qui vous a été transmise.
18 Étant alors libérés du péché, vous êtes devenus serviteurs de la droiture.
19 Je parle à la manière des hommes à cause de la faiblesse de votre chair: car comme vous avez soumis vos membres comme serviteurs à l'impureté et d'iniquité à iniquité; oui certainement maintenant soumettez vos membres

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.
14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.
19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

comme serviteurs de la droiture vers la sainteté.
20 Car lorsque vous étiez serviteurs du péché, vous étiez libres quant à la droiture.
21 Quel fruit aviez-vous alors de ces choses dont vous êtes maintenant honteux? car la fin de ces choses *est* la mort.
22 Mais maintenant ayant été libérés du péché, et devenus serviteurs de Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté, et pour fin la vie sempiternelle.
23 Car le salaire du péché *est* la mort; mais le don de Dieu *est* la vie éternelle par l'intermédiaire de Jésus Christ notre Seigneur.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.
21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.
22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.
23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

ROMAINS 7

1 Ne savez-vous pas, frères (car je parle à ceux qui connaissent la loi), comment la loi a emprise sur un homme aussi longtemps qu'il vit?
2 Car la femme qui a un mari est liée par la loi à *son* mari aussi longtemps qu'il vit; mais si le mari vient à mourir, elle est dégagée de la loi de *son* mari.
3 Ainsi donc si, pendant que *son* mari vit, elle est marié à un autre homme, elle sera appelée adultère: mais si son mari est mort, elle est libre de cette loi; de sorte qu'elle n'est pas adultère, bien qu'elle soit mariée à un autre homme.
4 C'est pourquoi, mes frères, vous aussi êtes devenus morts à la loi par le corps de Christ, afin que vous soyez mariés à un autre, *savoir* à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous produisions du fruit à Dieu.
5 Car lorsque nous étions dans la chair, les impulsions des péchés, lesquels étaient par la loi, agissaient

ROMANS 7

1 Know ye not, brethren (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?
2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.
3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.
4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.
5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

dans nos membres pour produire du fruit jusqu'à la mort.
6 Mais maintenant nous sommes délivrés de la loi, étant morts ce en quoi nous étions retenus; afin que nous servions en nouveauté d'esprit, et non *en* l'ancienneté de la lettre.
7 Que dirons-nous alors? La loi *est-elle* péché? Dieu nous en garde: Non, je n'aurais pas connu le péché, sinon par la loi: car je n'aurais pas connu la convoitise, sauf que la loi a dit,Tu ne convoiteras pas.
8 Mais le péché, prenant occasion par le commandement, effectua en moi toute sorte de concupiscences. Car sans la loi le péché *était* mort.
9 Car j'étais vivant sans la loi autrefois: mais lorsque le commandement vint, le péché reprit vie, et je mourus.
10 Et le commandement, qui *était ordonné* pour la vie, je l'ai trouvé *être* à la mort.
11 Car le péché, prenant occasion par le commandement me trompa, et par lui *me* tua.
12 C'est pourquoi la loi *est* sainte, et le commandement saint, et juste, et bon.
13 Ce qui est bon a-t-il alors été rendu mortel en moi? Dieu nous en garde: Mais le péché, afin qu'il puisse paraître péché, produisant la mort en moi par ce qui est bon; afin que le péché par le commandement puisse devenir extrêmement corrompu.
14 Car nous savons que la loi est spirituelle: mais je suis charnel, vendu sous le péché.
15 Car ce que je fais je ne le permets pas: car ce que je voudrais, cela je ne le fais pas; mais ce que je hais, cela je le fais.
16 Si alors je fais ce que je ne voudrais pas, je consens à la loi qu'*elle est* bonne.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.
9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.
10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.
11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.
12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.
13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.
14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui le fais, mais le péché qui demeure en moi.
18 Car je sais qu'en moi (c'est-à-dire, dans ma chair), ne demeure aucune bonne chose: car le vouloir est présent en moi; mais *comment* exécuter ce qui est bien je ne le trouve pas.
19 Car le bien que je voudrais faire je ne le fais pas: mais le mal que je ne voudrais pas, cela je le fais.
20 Or si je fais ce que je ne voudrais pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais le péché qui demeure en moi.
21 Je trouve alors une loi, qui lorsque je voudrais faire le bien, le mal est présent avec moi.
22 Car je me délecte dans la loi de Dieu suivant l'homme intérieur:
23 Mais je vois une autre loi dans mes membres, guerroyant contre la loi de mon cerveau, et me rendant captif à la loi du péché qui est dans mes membres.
24 Ô misérable homme que je suis! qui me délivrera du corps de cette mort?
25 Je remercie Dieu par l'intermédiaire de Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc avec le cerveau moi-même je sers la loi de Dieu, mais, avec la chair, la loi du péché.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
22 For I delight in the law of God after the inward man:
23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

ROMAINS 8

1 *Il* n'*y a* donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus, qui marchent non suivant la chair, mais suivant l'Esprit.
2 Car la loi de l'Esprit de vie en Christ Jésus m'a libéré de la loi du péché et de la mort.
3 Car ce que la loi ne pouvait faire, en ce qu'elle était faible à travers la chair, Dieu envoyant son propre Fils dans la ressemblance de la chair

ROMANS 8

1 *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

corrompue, et pour le péché, condamna le péché dans la chair:
4 Afin que la droiture de la loi puisse être accomplie en nous, qui ne marchons pas suivant la chair, mais suivant l'Esprit.
5 Car ceux qui sont suivant la chair se préoccupent des choses de la chair; mais ceux qui sont suivant l'Esprit des choses de l'Esprit.
6 Car d'être charnellement préoccupé *c'est* la mort; mais être spirituellement préoccupé, *c'est* la vie et la paix.
7 Parce que le cerveau charnel *est* inimitié contre Dieu: car elle n'est pas soumise à la loi de Dieu, ni effectivement ne peut l'être.
8 Ainsi donc, ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.
9 Mais vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu demeure en vous. Or si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, il n'est pas des siens.
10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* mort à cause du péché; mais l'Esprit *est* la vie à cause de la droiture.
11 Mais si l'Esprit de celui qui ressuscita Jésus d'entre les morts demeure en vous, celui qui ressuscita Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels, par son Esprit qui demeure en vous.
12 Par conséquent, frères, nous sommes redevables, non à la chair, de vivre suivant la chair.
13 Car si vous vivez suivant la chair, vous mourrez: mais si par le moyen de l'Esprit vous mortifiez les actions du corps, vous vivrez.
14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ils sont les fils de Dieu.

15 Car vous n'avez pas reçu l'esprit de servitude de nouveau pour craindre; mais vous avez reçu l'Esprit

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
8 So then they that are in the flesh cannot please God.
9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.
11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.
14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of

d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.
16 L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit, que nous sommes les enfants de Dieu.
17 Et si enfants, donc héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers avec Christ; s'il est vrai que nous souffrions avec *lui*, afin que nous puissions être aussi glorifiés ensemble.
18 Car j'estime que les souffrances de ce temps présent ne *sont* pas dignes *d'être comparées* avec la gloire qui sera révélée en nous.
19 Car l'ardente expectative de la créature attend la manifestation des fils de Dieu.
20 Car la créature a été soumise à la vanité, non volontairement, mais à cause de celui qui l'a soumis dans l'espérance,
21 Parce que la créature elle-même aussi sera délivrée de la servitude de la corruption dans la glorieuse liberté des enfants de Dieu.

22 Car nous savons que la création entière gémit et travaille ensemble dans la douleur jusqu'à maintenant.
23 Et non seulement *eux*, mais nous-mêmes aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, c'est-à-dire nous nous-mêmes gémissons en nous-mêmes, attendant pour l'adoption, *c'est-à-dire,* la rédemption de notre corps.
24 Car nous sommes sauvés par l'espérance: mais l'espérance qui est vue n'est pas espérance: car ce que l'homme voit, pourquoi encore l'espérerait-t-il?
25 Mais si nous espérons pour ce que nous ne voyons pas, *alors* avec patience nous *l'*attendons.
26 De même l'Esprit aussi nous aide dans nos faiblesses: car nous ne savons pas comment nous devrions

adoption, whereby we cry, Abba, Father.
16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:
17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.
19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,
21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.
26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but

prier comme nous le devrions; mais l'Esprit lui-même fait intercession pour nous par des gémissements qui ne peuvent être exprimés.
27 Et celui qui sonde les cœurs connaît quelle *est* l'intention de l'Esprit, parce qu'il fait intercession pour les saints selon *la volonté de* Dieu.
28 Et nous savons que toutes choses agissent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont les appelés selon *son* dessein.
29 Car ceux qu'il connaissait d'avance, il les a aussi prédestinés *à être* conformes à l'image de son Fils, afin qu'il puisse être le premier-né parmi beaucoup de frères.
30 De plus, ceux qu'il a prédestinés, ceux-là il les appela aussi: et ceux qu'il appela, ceux-là il les justifia aussi: et ceux qu'il justifia, ceux-là il aussi les glorifia.
31 Que dirons-nous alors de ces choses? Si Dieu *est* pour nous, qui *peut être* contre nous?
32 Lui qui n'épargna pas son propre Fils, mais le livra pour nous tous, comment ne devrait-il pas avec lui aussi nous donner gratuitement toutes choses?
33 Qui mettra quoi que ce soit à la charge de l'élu de Dieu? *C'est* Dieu qui justifie.
34 Qui *est* celui qui condamne? *C'est* Christ qui mourut, oui plutôt, qui est ressuscité, qui est même à la main droite de Dieu, qui aussi fait intercession pour nous.
35 Qui nous séparera de l'amour de Christ? *Sera-ce* tribulation, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée?
36 Comme il est écrit, À cause de toi nous sommes tués tout le long du jour; nous sommes estimés comme des moutons pour l'abattoir.

the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.
28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?
32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.
34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Non, dans toutes ces choses nous sommes plus que conquérants par le moyen de celui qui nous a aimés.
38 Car je suis persuadé, que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni pouvoirs, ni choses présentes, ni choses à venir,
39 Ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne sera capable de nous séparer de l'amour de Dieu, qui est en Christ Jésus notre Seigneur.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

ROMAINS 9

1 Je dis la vérité en Christ, je ne mens pas, ma conscience aussi me rendant témoignage en l'Esprit Saint,
2 Que j'ai une grande tristesse et une continuelle douleur dans mon cœur.
3 Car je pourrais souhaiter que moi-même je sois séparé de Christ pour mes frères, ma parenté selon la chair:
4 Qui sont Israélites; auxquels *appartiennent* l'adoption, et la gloire, et les alliances, et la dotation de la loi, et le service *de Dieu,* et les promesses;
5 De qui *sont* les pères, et desquels quant à la chair Christ *est venu*, qui est sur tout, Dieu béni pour toujours. Amen.
6 Pas comme si la parole de Dieu ait été sans effet. Car ils ne *sont* pas tous Israël, ceux qui sont d'Israël:
7 Ni non plus, parce qu'ils sont la semence d'Abraham, *sont-ils* tous enfants: mais, En Isaac ta semence sera appelée.
8 C'est-à-dire, Ceux qui sont les enfants de la chair, ceux-là ne *sont* pas les enfants de Dieu: mais les enfants de la promesse sont comptés pour la semence.

ROMANS 9

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;
5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.
6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:
7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 Car ceci *est* la parole de la promesse, À cette époque viendrai-je, et Sara aura un fils.
10 Et non seulement *cela*; mais lorsque Rébecca aussi conçut d'un, *c'est-à-dire* de notre père Isaac;
11 (Car *les enfants* n'étant pas encore nés, n'ayant fait aucun bien ni mal, afin que le dessein de Dieu selon l'élection puisse se maintenir, non des œuvres, mais de celui qui appelle);
12 Il lui fut dit, L'aîné servira le plus jeune.
13 Comme il est écrit, Jacob je l'ai aimé, mais Esaü.je l'ai haï
14 Que dirons-nous alors? *Y a-t-il* de l'injustice avec Dieu? Dieu nous en garde:
15 Car il dit à Moïse, J'aurai miséricorde pour qui j'aurai miséricorde, et j'aurai compassion pour qui j'aurai compassion.
16 Ainsi donc, *cela* n'*est* ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui montre miséricorde.
17 Car l'écriture dit à Pharaon, Pour ce dessein même que je t'ai suscité, afin que je puisse montrer mon pouvoir en toi, et afin que mon nom puisse être déclaré à travers toute la terre.
18 Par conséquent fait-il miséricorde pour celui pour qui il veut *faire miséricorde*, et pour celui pour lequel il le veut il endurcit.
19 Tu me diras alors: Pourquoi trouve-t-il encore une faute? Car qui a résisté à sa volonté?
20 Non, mais, Ô homme, qui es-tu, toi qui répliques contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui *l'*a formée, Pourquoi m'as-tu faite ainsi?
21 Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile, pour d'une même masse faire un vase destiné à l'honneur, et un autre au déshonneur?

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.
10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;
11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)
12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.
13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.
15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have com-passion.
16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.
17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.
18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?
20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *Qu'est-ce* si Dieu, voulant montrer *son* courroux, et faire connaître son pouvoir, endura avec beaucoup de longanimité les vases de courroux propres à la destruction:
23 Et pour qu'il puisse faire connaître la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, lesquels il a d'avance préparés vers la gloire,
24 Même nous, lesquels il a appelés, non d'entre les Juifs seulement, mais aussi d'entre les Gentils?
25 Comme il dit aussi en Osée, Je les appellerai mon peuple, lesquels n'étaient pas mon peuple; et sa bien-aimée, laquelle n'était pas bien-aimée.
26 Et il arrivera, *que* dans le lieu où il leur a été dit, Vous n'*êtes* pas mon peuple; là ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

27 Ésaïe aussi s'écrie concernant Israël, Bien que le nombre des enfants d'Israël soit tout autant que le sable de la mer, un reste sera sauvé.
28 Car il fuira l'œuvre, et *l'*écourtera avec droiture: parce que le Seigneur fera une œuvre courte sur la terre.

29 Et comme Ésaïe avait dit auparavant, Sauf si le Seigneur des Sabaoth ne nous avait laissé une semence, nous aurions été comme Sodome, et nous aurions été faits semblables à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous alors? Que les Gentils, qui ne poursuivaient pas la droiture, sont parvenus à la droiture, c'est-à-dire la droiture laquelle provient de la foi.
31 Mais Israël, qui poursuivait la loi de droiture, n'est pas parvenu à la loi de droiture.

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:
23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,
24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.
27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.
31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Pourquoi cela? Parce qu'*ils* ne la *cherchèrent* pas par la foi, mais comme si elle provenait des œuvres de la loi. Car ils trébuchèrent contre cette pierre d'achoppement;
33 Comme il est écrit, Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et un roc qui offense: et quiconque croit en lui, ne sera pas honteux.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

ROMAINS 10

1 Frères, le désir de mon cœur et ma prière à Dieu pour Israël est, qu'ils puissent être sauvés.
2 Car je leur atteste qu'ils ont un zèle de Dieu, mais non selon la connaissance.
3 Car eux étant ignorants de la droiture de Dieu, et la contournant afin d'établir leur propre droiture, ne se sont pas soumis eux-mêmes à la droiture de Dieu.
4 Car Christ *est* la fin de la loi pour la droiture à quiconque croit.

5 Car Moïse décrit la droiture qui vient de la loi, Que l'homme qui fait ces choses vivra par elles.

6 Mais la droiture qui vient de la foi parle de cette façon, Ne dis pas en ton cœur, Qui montera au ciel? (C'est-à-dire de faire descendre Christ *d'en haut*).
7 Ou, Qui descendra dans l'abîme? (C'est-à-dire de faire remonter Christ d'entre les morts).
8 Mais que dit-elle? La parole est près de toi, *c'est-à-dire* dans ta bouche, et dans ton cœur: c'est-à-dire, la parole de la foi, laquelle nous prêchons;
9 Que si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et croies en ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.

ROMANS 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.
4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.
5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*:)
7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 Car c'est avec le cœur que l'homme croit à la droiture; et avec la bouche la confession est faite à salut.
11 Car l'écriture dit, Quiconque croit en lui ne sera pas honteux.

12 Car il n'y a aucune différence entre le Juif et le Grec: car le même Seigneur sur tous est riche envers tous ceux qui font appel à lui.
13 Car quiconque fera appel au nom du Seigneur sera sauvé.

14 Comment alors feront-ils appel à celui en qui ils n'ont pas cru? et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment entendront-ils sans un prédicateur?
15 Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils ne soient envoyés? Comme il est écrit, Si beaux sont les pieds de ceux qui prêchent l'évangile de paix, et qui apportent d'heureuses nouvelles de bonnes choses!
16 Mais ils n'ont pas tous obéi à l'évangile. Car Ésaïe dit, Seigneur, qui a cru à notre rapport?
17 Ainsi donc la foi *vient* par le fait d'entendre, et entendre par la parole de Dieu.
18 Mais je dis: N'ont-ils pas entendu? Oui en vérité, leur écho est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux bouts du monde.
19 Mais je dis: Israël ne savait-t-elle pas? Moïse le premier dit: Je vous provoquerai à la jalousie par *ceux qui ne sont* pas du peuple, *et* par une nation insensée je vous mettrai en colère.
20 Mais Ésaïe est très hardi, et dit, Je fus trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas; je fus rendu manifeste à ceux qui ne me demandaient pas.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?
17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.
19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 Mais à Israël il dit, Tout le long du jour j'ai tendu mes mains vers un peuple désobéissant et objectant.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

ROMAINS 11

1 Je dis donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Dieu nous en garde: car je suis aussi un Israélite, de la semence d'Abraham, *de* la tribu de Benjamin.
2 Dieu n'a pas rejeté son peuple lequel il connaissait d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'écriture dit d'Élie? comment il fait intercession auprès de Dieu contre Israël, disant,
3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et démoli tes autels; et je suis resté seul, et ils en veulent à ma vie.

4 Mais que lui dit la réponse de Dieu? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont pas ployé le genou à *l'image de* Baal.

5 Oui certainement alors en ce moment présent il y a aussi un reste selon l'élection de la grâce.
6 Et si c'est par la grâce, alors *ce* n'*est* plus par les œuvres: autrement grâce *n'est* plus grâce. Mais *si* c'*est* par les œuvres, alors ce n'est plus la grâce: autrement œuvre n'est plus œuvre.
7 Quoi alors? Israël n'a pas obtenu ce qu'il recherche; mais l'élection l'a obtenu, et le reste a été aveuglé

8 (Selon qu'il est écrit, Dieu leur a donné l'esprit d'apathie, des yeux pour qu'ils ne voient pas, et des oreilles pour qu'ils n'entendent pas); jusqu'à ce jour.
9 Et David dit, Que leur table devienne un filet, et un piège, et une pierre d'achoppement, et une rétribution envers eux:

ROMANS 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,
3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.
5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded
8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.
9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne puissent pas voir, et courbe toujours leur dos
11 Je dis alors: Ont-ils trébuché pour qu'ils tombent? Dieu nous en garde: mais *plutôt* par leur chute le salut *est venu* aux Gentils, pour les provoquer à la jalousie.
12 Maintenant si leur chute *est* la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus sera leur plénitude?

13 Car je parle à vous, Gentils, dans la mesure où je suis l'apôtre des Gentils, je magnifie ma charge:
14 Si par quelque moyen je puis provoquer à l'émulation *ceux qui sont* ma chair, et puisse sauver quelques-uns.
15 Car si leur rejet *est* la réconciliation du monde, quel *sera leur* accueil, sinon la vie d'entre les morts?
16 Car si les prémices *sont* saintes, la masse *est* aussi *sainte*: et si la racine *est* sainte, ainsi *sont* les branches.
17 Et si quelques-unes des branches sont retranchées, et toi, étant un olivier sauvage, fus greffé parmi elles, et avec elles tu participes à la racine et à la graisse de l'olivier;
18 Ne te vante pas au détriment des branches. Mais si tu te vantes, tu ne portes pas la racine, mais la racine te porte.
19 Tu diras alors: Les branches furent retranchées, afin que je puisse y être greffé.
20 Eh bien; à cause d'incrédulité, elles furent retranchées, et tu es debout par la foi. Ne sois pas hautain, mais crains:
21 Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, *prends garde*

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:
14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.
15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?
16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;
18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.
20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:
21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

de peur qu'il ne t'épargne pas non plus.

22 Regarde donc la bonté et la sévérité de Dieu: sur ceux qui tombèrent, sévérité; mais envers toi, bonté, si tu continues dans *sa* bonté: autrement toi aussi tu seras coupé.

23 Et eux aussi, s'ils ne demeurent pas encore dans l'incrédulité, seront greffés: car Dieu est capable de les greffer de nouveau.

24 Car si tu as été coupé de l'olivier qui est sauvage de nature, et que tu fus greffé contre nature sur un bon olivier: combien beaucoup plus seront celles-ci, lesquelles sont les *branches* naturelles, d'être greffées sur leur propre olivier?

25 Car je ne voudrais pas, frères, que vous soyez ignorants de ce mystère, de peur que vous vous pensiez sages en vos propres imaginations; qu'un aveuglement partiel est arrivé à Israël, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée.

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé: comme il est écrit, Il sortira de Sion le Libérateur, et il détournera l'impiété de Jacob:

27 Car ceci *est* mon alliance envers eux, lorsque j'ôterai leurs péchés.

28 En ce qui concerne l'évangile, *ils sont* ennemis à cause de vous: mais quant à l'élection, *ils sont* bien-aimés à cause des pères.

29 Car les dons et l'appel de Dieu *sont* sans repentance.

30 Car comme vous autrefois n'avez pas cru Dieu, cependant vous avez maintenant obtenu miséricorde par leur incrédulité:

31 Oui certainement ceux-ci aussi maintenant n'ont pas cru, pour que par l'intermédiaire de votre miséricorde, eux aussi puissent obtenir miséricorde.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 Car Dieu les a tous relégués dans l'incrédulité, afin qu'il puisse avoir miséricorde envers tous.
33 Ô la profondeur de la richesse de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Combien insondables *sont* ses jugements, et ses agissements loin d'être découverts!
34 Car qui a connu l'intention du Seigneur? ou qui a été son conseiller?
35 Ou qui le premier lui a donné, et la pareille lui sera rendue?

36 Car de lui, et par lui, et à lui *sont* toutes choses: à lui *soit* gloire à toujours. Amen.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.
33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!
34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

ROMAINS 12

1 Je vous implore donc, frères, par les miséricordes de Dieu, que vous présentiez vos corps en un sacrifice vivant, saint, acceptable à Dieu, *qui est* votre service raisonnable.

2 Et ne soyez pas conformes à ce monde: mais soyez transformés par le renouvellement de votre cerveau, afin que vous puissiez démontrer quelle *est* cette bonne, et acceptable et parfaite volonté de Dieu.
3 Car je dis, par la grâce qui m'a été donnée, à chaque homme qui est parmi vous, de ne pas avoir une plus haute opinion *de lui-même* qu'il ne devrait; mais de penser sobrement, selon que Dieu a distribué à chaque homme la mesure de la foi.
4 Car comme nous avons beaucoup de membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction:
5 Ainsi nous, *étant* nombreux, sommes un seul corps en Christ, et chacun des membres le sont l'un de l'autre.

ROMANS 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.
2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.
3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.
4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Ayant donc des dons différents selon la grâce qui nous est donnée, soit la prophétie, *prophétisons* selon la proportion de la foi;

7 Ou le ministère, *employons nous* à *notre* ministère: soit celui qui enseigne, à enseigner;
8 Ou celui qui exhorte, à l'exhortation: celui qui donne, *qu'il le fasse* avec simplicité; celui qui dirige, avec assiduité; celui qui montre miséricorde, avec bonne humeur.
9 *Que* l'amour soit sans dissimulation. Ayez en horreur ce qui est mal; attachez-vous à ce qui est bon.
10 *Ayez* une bienveillante affection l'un envers l'autre d'un amour fraternel; dans l'honneur vous préférant l'un l'autre,
11 Pas oisifs en affaires; fervents en esprit; servant le Seigneur;
12 Vous réjouissant dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants intensément dans la prière;
13 Subvenant à la nécessité des saints; enclins à l'hospitalité.
14 Bénissez ceux qui vous persécutent: bénissez, et ne maudissez pas.
15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.
16 *Soyez* d'une même intention l'un envers l'autre. Ne vous préoccupez pas des choses élevées, mais condescendez aux hommes de basse condition. Ne soyez pas sages en vos propres imaginations
17 Ne rendez à aucun homme le mal pour le mal. Procurez-vous des choses honnêtes à la vue de tous les hommes.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;
7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering: or he that teacheth, on teaching;
8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 S'il est possible, autant qu'il dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes.
19 Chers bien-aimés, ne vous vengez pas vous-mêmes, mais donnez *plutôt* place au courroux: car il est écrit, La vengeance *est* mienne; je le rendrai, dit le Seigneur.
20 Par conséquent si ton ennemi a faim, nourris-le; s'il a soif, donne-lui à boire: car en faisant cela, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête.
21 Ne sois pas vaincu par le mal, mais vaincs le mal par le bien.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

ROMAINS 13

1 Que toute âme soit soumise aux pouvoirs supérieurs. Car il n'y a aucun pouvoir sinon de Dieu: les pouvoirs en place sont ordonnés de Dieu.
2 Quiconque donc résiste au pouvoir, résiste à l'ordonnance de Dieu: et ceux qui résistent, recevront pour eux-mêmes la damnation.
3 Car les dirigeants ne sont pas une terreur pour les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. Ne vas-tu pas craindre le pouvoir? Fais ce qui est bien, et tu recevras de lui la louange:
4 Car il est pour toi le ministre de Dieu pour le bien. Mais si tu fais ce qui est mal, sois craintif; car il ne porte pas l'épée en vain: car il est le ministre de Dieu, un vengeur pour *exécuter* le courroux sur celui qui fait le mal.
5 C'est pourquoi *vous* devez être soumis, non seulement à cause du courroux, mais aussi à cause de la conscience.
6 Car c'est aussi pour ce motif que vous payez le tribut: car ils sont ministres de Dieu, s'employant continuellement à cette chose précise.

ROMANS 13

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.
5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Rendez par conséquent à tous leurs dus: tribut à qui tribut *est dû*; la taxe, à qui la taxe; la crainte, à qui la crainte; l'honneur, à qui l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer l'un l'autre: car celui qui aime l'autre, a accompli la loi.
9 Pour ceci, Tu ne commettras pas d'adultère, Tu ne tueras pas, Tu ne voleras pas, Tu ne porteras pas de faux témoignage, Tu ne convoiteras pas; et s*'il y a* tout autre commandement, il est brièvement contenu dans ces dires, à savoir: Tu aimeras ton voisin comme toi-même.

10 L'amour ne fait pas de mal à son voisin: par conséquent l'amour *est* l'accomplissement de la loi.
11 Et que, connaissant le moment, que maintenant *il est* grand temps de se réveiller du sommeil: car maintenant notre salut *est* plus près que lorsque nous avons cru.
12 La nuit est fort avancée, le jour est à portée de la main: dépouillons-nous donc des œuvres d'obscurité, et revêtons l'armure de lumière.
13 Marchons honnêtement, comme durant le jour; non dans les émeutes et l'ivrognerie, non en libertinage et lasciveté, non dans les querelles et l'envie.
14 Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne faites pas provision pour la chair, *pour en satisfaire* les convoitises.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.
8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.
11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.
13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

ROMAINS 14

1 Celui qui est faible dans la foi recevez-le, *mais* non pas pour des disputes douteuses.
2 Car l'un croit qu'il peut manger toutes choses: un autre, qui est faible, mange des légumes.

ROMANS 14

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.
2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Ne laissez pas celui qui mange
mépriser celui qui ne mange pas; et ne
laissez pas celui qui ne mange pas,
juger celui qui mange: car Dieu l'a
reçu.
4 Qui es-tu, toi qui juges le serviteur
d'un autre homme? pour son propre
maître il se tient debout ou il tombe.
Oui, il sera soutenu: car Dieu est
capable de le faire tenir debout.
5 Un homme estime un jour au-
dessus d'un autre: un autre estime
chaque jour étant *pareil*. Que
chaque homme soit pleinement
persuadé dans son propre cerveau.
6 Celui qui considère le jour, il *le*
considère en vue du Seigneur; et
celui qui ne considère pas le jour,
c'est au Seigneur qu'il ne *le*
considère pas Celui qui mange,
mange au Seigneur, car il remercie
Dieu; et celui qui ne mange pas,
c'est au Seigneur qu'il ne mange
pas, et qu'il remercie Dieu.
7 Car aucun de nous ne vit pour lui-
même, et aucun homme ne meurt
pour lui-même.
8 Car soit que nous vivions, nous
vivons au Seigneur; et soit que nous
mourions, nous mourons au
Seigneur: soit donc que nous
vivions, ou que nous mourrions,
nous appartenons au Seigneur.
9 Car à cette fin Christ mourut, et est
ressuscité, et revint à la vie, afin qu'il
puisse être Seigneur aussi bien des
morts que des vivants.
10 Mais pourquoi juges-tu ton frère?
Ou pourquoi ignores-tu ton frère?
Car nous nous tiendrons tous devant
le siège de jugement de Christ.

11 Car il est écrit, *Comme* je vis, dit
le Seigneur, tout genou se ploiera
devant moi, et toute langue
confessera à Dieu.
12 Ainsi donc chacun de nous
rendra compte de lui-même à Dieu.

3 Let not him that eateth despise
him that eateth not; and let not him
which eateth not judge him that
eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another
man's servant? to his own master
he standeth or falleth. Yea, he shall
be holden up: for God is able to
make him stand.
5 One man esteemeth one day
above another: another esteemeth
every day *alike*. Let every man be
fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day,
regardeth *it* unto the Lord; and he
that regardeth not the day, to the
Lord he doth not regard *it*. He that
eateth, eateth to the Lord, for he
giveth God thanks; and he that
eateth not, to the Lord he eateth
not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself,
and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto
the Lord; and whether we die, we
die unto the Lord: whether we live
therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died,
and rose, and revived, that he
might be Lord both of the dead and
living.
10 But why dost thou judge thy
brother? or why dost thou set at
nought thy brother? for we shall all
stand before the judgment seat of
Christ.
11 For it is written, *As* I live, saith the
Lord, every knee shall bow to me,
and every tongue shall confess to
God.
12 So then every one of us shall
give account of himself to God.

13 Ne nous jugeons donc jamais plus l'un l'autre: mais jugez plutôt ceci, qu'aucun homme ne mette une pierre d'achoppement ou une occasion de chute sur le chemin de *son* frère.
14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'*y a* rien d'impur en soi: mais à celui qui estime une quelconque chose est impure, pour lui *elle est* impure.
15 Mais si ton frère est peiné en ce qui concerne *ta* nourriture, alors tu ne marches plus charitablement. Ne le détruis pas par ta nourriture, celui pour lequel Christ est mort.
16 Que l'on ne parle donc pas mal de votre bien.
17 Car le royaume de Dieu n'est pas nourriture et boisson; mais droiture, et paix, et joie dans l'Esprit Saint.

18 Car celui qui en ces choses-là sert Christ *est* acceptable à Dieu, et approuvé des hommes.
19 Poursuivons donc les choses qui procurent la paix, et les choses avec lesquelles l'un puisse édifier l'autre.

20 Car la nourriture ne détruit pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, en effet, *sont* pures; mais c'*est* mal pour cet homme qui en mangeant est offensé.
21 *Il est* bon de ne manger ni de viande, ni boire de vin, ni *aucune chose* qui puisse faire ton frère trébucher, ou l'offenser, ou l'affaiblir.
22 As-tu la foi? Aie-*la* en toi-même devant Dieu. Heureux *est* celui qui ne se condamne pas lui-même dans cette chose qu'il permet.
23 Et celui qui doute est damné s'il mange, parce qu'*il* ne *mange* pas avec foi: car quoique ce soit qui n'*est* pas de la foi, est péché.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.
15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:
17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.
18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.
19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.
20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.
22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.
23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

ROMAINS 15

1 Nous donc qui sommes forts devons porter les infirmités des faibles, et non pas nous satisfaire nous-mêmes.
2 Que chacun de nous satisfasse *son* voisin pour *son* bien pour l'édification.
3 Car même Christ ne se satisfit pas lui-même; mais comme il est écrit, Les outrages de ceux qui t'outrageaient tombèrent sur moi.
4 Car toutes les choses qui furent écrites autrefois furent écrites pour notre érudition, afin qu'au moyen de la patience et du réconfort des écritures, nous puissions avoir l'espérance.
5 Or que le Dieu de patience et de consolation vous accorde d'avoir de semblables intentions l'un envers l'autre selon Christ Jésus:
6 Pour que vous puissiez d'une seule intention *et* d'une seule bouche glorifier Dieu, c'est-à-dire le Père de notre Seigneur Jésus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme Christ nous a aussi reçus à la gloire de Dieu.
8 Maintenant je dis que Jésus Christ était un ministre de la circoncision pour la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses *faites* aux pères:
9 Et afin que les Gentils puissent glorifier Dieu pour *sa* miséricorde; comme il est écrit, C'est pour ce motif que je te confesserai parmi les Gentils, et je chanterai à ton nom.
10 Et il dit encore, Réjouissez-vous, vous Gentils, avec son peuple.
11 Et encore, Louez le Seigneur, vous tous Gentils; et célébrez-le, vous tous les peuples.
12 Et encore, Ésaïe dit, Il y aura une racine provenant de Jessé, et celui qui

ROMANS 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.
3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.
4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:
6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.
8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.
12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that

s'élèvera pour régner sur les Gentils; en lui les Gentils mettront leur confiance.

13 Maintenant que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, afin que vous puissiez abonder en espérance, par l'intermédiaire de le pouvoir de l'Esprit Saint.

14 Et moi-même aussi je suis persuadé à propos de vous, mes frères, que vous êtes aussi pleins de bonté, remplis de toute la connaissance, capables aussi de vous admonester l'un l'autre.

15 Néanmoins, frères, je vous ai écrit d'autant plus hardiment en quelque sorte, comme ravivant votre cerveau, à cause de la grâce qui m'a été donnée de Dieu,

16 Que je doive être le ministre de Jésus Christ auprès des Gentils, administrant l'évangile de Dieu, afin que le sacrifice des Gentils puisse être acceptable, étant sanctifié par l'Esprit Saint.

17 J'ai donc de quoi je puis me glorifier par l'intermédiaire de Jésus Christ dans ces choses qui appartiennent à Dieu.

18 Car je n'oserais parler d'aucune de ces choses que Christ n'a pas effectuées par moi, pour rendre les Gentils obéissants, par parole et par œuvre,

19 Au moyen de puissants signes et prodiges, par le pouvoir de l'Esprit de Dieu; de sorte que depuis Jérusalem et alentour jusqu'à l'Illyrie, j'ai entièrement prêché l'évangile de Christ.

20 Oui, ainsi je me suis évertué à prêcher l'évangile, non pas là où Christ avait été nommé, de peur que je ne bâtisse sur le fondement d'un autre homme:

21 Mais comme il est écrit, À ceux auxquels il ne fut pas mentionné, ils

shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see:

verront: et ceux qui n'ont pas entendu comprendront.
22 Pour ce motif aussi j'ai été beaucoup empêché d'aller à vous.

23 Mais maintenant n'ayant plus d'endroit où aller dans ces régions, et ayant un grand désir depuis de nombreuses années d'aller vers vous;
24 Quand j'entreprendrai mon voyage vers l'Espagne, j'irai à vous: car je compte vous voir lors de mon voyage, et être conduit sur mon chemin vers ce lieu par vous, si d'abord j'aurai été quelque peu rassasié en votre *compagnie.*
25 Mais maintenant je vais à Jérusalem pour servir aux saints.
26 Car il a plu à ceux de Macédoine et d'Achaïe de faire une certaine contribution pour les pauvres saints qui sont à Jérusalem.
27 Cela leur a plu en vérité, et ils leur sont redevables. Car si les Gentils ont été faits participants de leurs choses spirituelles, leur devoir est aussi de les aider dans les choses charnelles.
28 Quand donc j'aurai exécuté cela, et aurai scellé ce fruit pour eux, j'irai en Espagne, en passant chez vous.

29 Et je suis sûr que lorsque je viendrai vers vous, je viendrai dans la plénitude de la bénédiction de l'évangile de Christ.
30 Maintenant je vous implore, frères, à cause du Seigneur Jésus Christ, et pour l'amour de l'Esprit, que vous vous efforciez ensemble avec moi dans *vos* prières à Dieu pour moi;
31 Afin que je puisse être délivré de ceux qui ne croient pas en Judée; et que mon service que *j'ai* pour Jérusalem puisse être accepté par les saints;

and they that have not heard shall understand.
22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.
23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.
28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 Afin que je puisse venir à vous avec joie par la volonté de Dieu, et puisse avec vous être revigoré.
33 Maintenant que le Dieu de paix *soit* avec vous tous. Amen.

ROMAINS 16

1 Je vous recommande Phoebé, notre sœur, laquelle est une servante de l'église qui est à Cenchrée:
2 Que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient aux saints, et que vous l'assistiez dans n'importe quelle affaire où elle aurait besoin de vous: car elle en a secouru beaucoup, et moi-même aussi.
3 Saluez Priscille et Aquila, mes assistants en Christ Jésus:
4 Qui ont pour ma vie exposé leurs propres cous: auxquels non seulement moi les remercie, mais aussi toutes les églises des Gentils.
5 De même *saluez* l'église qui est dans leur maison. Saluez mon bien-aimé, Epanète, qui est les prémices de l'Achaïe à Christ.
6 Saluez Marie qui s'est donnée beaucoup de peine pour nous.
7 Saluez Andronicus et Junie, ma parenté, et mes compagnons de captivité qui se distinguent parmi les apôtres, qui aussi furent en Christ avant moi.
8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.
9 Saluez Urbain, notre assistant en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.
10 Saluez Apelles approuvé en Christ. Saluez ceux qui sont de la *maison* d'Aristobule.
11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la *maison* de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

ROMANS 16

1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.
11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui s'adonnent dans le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, laquelle s'adonna beaucoup dans le Seigneur.
13 Saluez Rufus, choisi dans le Seigneur, et sa mère, et la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.
15 Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.

16 Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Les églises de Christ vous saluent.
17 Maintenant je vous implore, frères, notez ceux qui causent des divisions et des offenses contraires à la doctrine que vous avez apprise; et évitez-les.
18 Car ceux qui sont tels ne servent pas notre Seigneur Jésus Christ, mais leur propre ventre; et par de bonnes paroles et de beaux discours, ils trompent les cœurs des simples.
19 Car votre obéissance s'est propagée au loin envers tous *les hommes.* Je suis donc content pour vous: mais cependant je voudrais que vous soyez sages envers ce qui est bien, et simples quant au mal.
20 Et le Dieu de paix meurtrira Satan sous vos pieds bientôt. La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous. Amen.
21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, ma parenté, vous saluent.
22 Moi Tertius, qui ai écrit *cette* épître, vous salue dans le Seigneur.
23 Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'église, vous salue. Éraste, le chambellan de la ville vous salue et Quartus, un frère.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.
15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.
16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.
17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.
18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.
20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.
21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.
23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous tous. Amen.
25 Maintenant à celui qui a le pouvoir pour vous établir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère, lequel a été tenu secret depuis le commencement du monde,
26 Mais qui maintenant est rendu manifeste, et par les écritures des prophètes, selon le commandement du Dieu sempiternel, a fait connaître à toutes les nations, pour l'obéissance de la foi:
27 À Dieu seul sage *soit* la gloire par l'intermédiaire de Jésus Christ à toujours. Amen.

¶ Écrit aux Romains, de Corinthe *et envoyé* par Phébé, servante de l'église de Cenchrée.

La Première Épître de l'Apôtre Paul aux CORINTHIENS

1 CORINTHIENS 1

1 Paul, appelé *à être* un apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène *notre* frère,
2 À l'église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui sont sanctifiés en Christ Jésus, appelés à *être* saints, avec tous ceux qui en tout lieu font appel au nom de Jésus Christ notre Seigneur, tant le leur que le nôtre:
3 Grâce *soit* envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père, et *du* Seigneur Jésus Christ.
4 Je remercie mon Dieu toujours pour vous, pour la grâce de Dieu laquelle vous est donnée par Jésus Christ;

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.
25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe servant of the church at Cenchrea.

The First Epistle of Paul the Apostle to the CORINTHIANS

1 CORINTHIANS 1

1 Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,
2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:

3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 Qu'en toutes choses vous êtes enrichis par lui, en toute élocution, et *en* toute connaissance;
6 Puisque le témoignage de Christ a été confirmé en vous:
7 De sorte que vous ne manquez d'aucun don; attendant la venue de notre Seigneur Jésus Christ:
8 Qui aussi vous confirmera jusqu'à la fin, *pour que vous puissiez être* irréprochables au jour de notre Seigneur Jésus Christ.
9 Dieu *est* fidèle, par lequel vous avez été appelés à l'association de son Fils Jésus Christ notre Seigneur.
10 Maintenant je vous implore, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, que vous disiez tous la même chose, et *à ce qu*'il n'y ait aucune divisions parmi vous; mais *que* vous soyez parfaitement joints dans la même intention et dans le même jugement.
11 Car il m'a été déclaré à votre sujet, mes frères, par ceux *qui sont* de *la maison* de Chloé, qu'il y a des contestations parmi vous.

12 Maintenant je dis ceci, que chacun de vous dise, Je suis de Paul; et moi d'Apollos; et moi de Céphas; et moi, de Christ.
13 Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous? ou avez-vous été baptisés dans le nom de Paul?
14 Je remercie Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus;
15 De peur que quelqu'un ne dise que j'ai baptisé en mon propre nom.
16 Et j'ai baptisé aussi la famille de Stéphanas: du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.

17 Car Christ m'envoya non pas pour baptiser, mais pour prêcher l'évangile: non avec sagesse de

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;
6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.
12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?
14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.
16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the

mots, de peur que la croix de Christ n'eut été rendue d'aucun effet.
18 Car la prédication de la croix est pour ceux qui périssent absurdité; mais à nous qui sommes sauvés elle est le pouvoir de Dieu.
19 Car il est écrit, Je détruirai la sagesse du sage et anéantirai à rien la compréhension du prudent.

20 Où *est* le sage? où *est* le scribe? où *est* le disputeur de ce monde? Dieu n'a-t-il pas rendu insensée la sagesse de ce monde?
21 Car puisqu'en la sagesse de Dieu le monde par la sagesse ne connut pas Dieu, il plut à Dieu par l'absurdité de la prédication de sauver ceux qui croient.
22 Car les Juifs requièrent un signe, et les Grecs cherchent la sagesse:
23 Mais nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs une pierre d'achoppement, et aux Grecs absurdité;
24 Mais envers ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ le pouvoir de Dieu et la sagesse de Dieu.
25 Parce que l'absurdité de Dieu est plus sage que les hommes; et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
26 Car vous voyez votre vocation, frères, comment peu d'hommes sages suivant la chair, peu de puissants, peu de nobles *sont appelés*:
27 Mais Dieu a choisi les choses absurdes du monde pour confondre les sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les choses qui sont puissantes;

28 Et les choses basses du monde, et les choses qui sont méprisées, Dieu les a choisies, *oui,* et les choses qui ne

cross of Christ should be made of none effect.
18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.
19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.
20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?
21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.
22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called*:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:

sont pas, pour amener à néant celles qui sont:
29 Afin qu'aucune chair ne puisse se glorifier en sa présence.
30 Mais par lui vous êtes en Christ Jésus, qui de Dieu est fait sagesse envers nous, et droiture, et sanctification, et rédemption:
31 Afin que, selon qu'il est écrit, Celui qui se glorifie, qu'il se glorifie dans le Seigneur.

29 That no flesh should glory in his presence.
30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:
31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

1 CORINTHIENS 2

1 Et moi, frères, lorsque je suis venu à vous, je ne suis pas venu avec excellence de langage ou de sagesse, en vous déclarant le témoignage de Dieu.
2 Car je déterminai ne rien savoir parmi vous sinon Jésus Christ, et lui crucifié.
3 Et j'étais avec vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et tremblant beaucoup.
4 Et mon langage et ma prédication n'*étaient* pas avec de persuasives paroles de la sagesse de l'homme, mais en démonstration de l'Esprit et de pouvoir:
5 Afin que votre foi ne se tienne pas dans la sagesse des hommes, mais dans le pouvoir de Dieu.
6 Quoi qu'il en soit nous parlons sagesse parmi ceux qui sont parfaits: cependant pas la sagesse de ce monde, ni des princes de ce monde, qui n'aboutissent à rien:
7 Mais nous parlons la sagesse de Dieu en un mystère, *c'est-à-dire* la *sagesse* cachée, laquelle Dieu ordonna avant le monde à notre gloire:
8 Laquelle aucun des princes de ce monde ne connut: car s'ils *l'*avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.

1 CORINTHIANS 2

1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.
3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:
7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory:

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 Mais comme il est écrit, L'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, ni ne sont entrées dans le cœur de l'homme, les choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu nous *les* a révélées par son Esprit: car l'Esprit examine toutes choses, oui, même les choses profondes de Dieu.
11 Car quel homme connaît les choses de l'homme, sauf l'esprit de l'homme lequel est en lui? oui certainement aucun homme ne connaît les choses de Dieu, sauf l'Esprit de Dieu.
12 Maintenant nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'esprit qui est de Dieu; afin que nous puissions connaître les choses qui nous sont librement données de Dieu.
13 Desquelles choses aussi nous parlons, non pas avec les mots que la sagesse de l'homme enseigne, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit Saint; comparant les choses spirituelles avec les spirituelles.
14 Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu: car à lui elles sont absurdes: ni ne peut-il *les* connaître, parce qu'elles sont spirituellement discernées.
15 Mais celui qui est spirituel juge toutes choses, cependant lui-même n'est jugé par aucun homme.
16 Car qui a connu l'intention du Seigneur, pour qu'il puisse l'instruire? Mais nous avons l'intelligence de Christ.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.
10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.
11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.
13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.
15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.
16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

1 CORINTHIENS 3

1 Et moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels, *c'est-à-dire* comme à des bébés en Christ.
2 Je vous ai nourris de lait, et non de viande: car jusqu'à présent vous

1 CORINTHIANS 3

1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not

n'étiez pas capables *de la supporter*, ni encore maintenant en êtes-vous capables.
3 Car vous êtes encore charnels: car, puisqu'*il y a* parmi vous envie, et querelle, et divisions, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas comme les hommes?
4 Car tandis que l'un dit, Je suis de Paul; et un autre, Je *suis* d'Apollos; n'êtes-vous pas charnels?
5 Qui donc est Paul, et qui *est* Apollos, sinon des ministres par lesquels vous avez cru, c'est-à-dire comme le Seigneur a donné à chaque homme?
6 J'ai planté, Apollos arrosa; mais Dieu donna l'accroissement.
7 Ainsi donc ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose; sinon Dieu qui donne l'accroissement.
8 Or celui qui plante et celui qui arrose sont un: et chaque homme recevra sa propre récompense selon son propre labeur.
9 Car nous sommes ouvriers ensemble avec Dieu: vous êtes le champ de Dieu, *vous êtes* l'édifice de Dieu.
10 Selon la grâce de Dieu qui m'est donnée, comme un sage maître bâtisseur, j'ai posé la fondation, et un autre bâtit dessus. Mais que chaque homme prenne garde comment il bâtit dessus.
11 Car aucun homme ne peut poser d'autre fondation que celle qui est posé, laquelle est Jésus Christ.
12 Maintenant si quelque homme bâtit sur cette fondation avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume;
13 L'œuvre de chaque homme sera rendue manifeste: car le jour la déclarera, parce qu'elle sera révélée par le feu; et le feu éprouvera de

able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?
5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.
7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.
9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.
11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

quelle sorte est l'œuvre de chaque homme.
14 Si l'œuvre de quelqu'un qui aura bâti dessus, subsiste, il en recevra une récompense.
15 Si l'œuvre de quelqu'un est brûlée, il en subira la perte: mais lui-même sera sauvé; cependant comme par le feu.
16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et *que* l'Esprit de Dieu demeure en vous?
17 Si quelqu'un souille le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, lequel *temple* vous êtes.
18 Que nul homme ne se trompe lui-même. Si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce monde, laissez le devenir un insensé, afin qu'il puisse être sage.
19 Car la sagesse de ce monde est absurdité avec Dieu. Car il est écrit, Il surprend les sages dans leur propre subterfuge.
20 Et encore, Le Seigneur connaît les pensées des sages, qu'elles sont vaines.
21 Par conséquent que nul homme ne se glorifie parmi les hommes. Car toutes choses sont à vous;
22 Que ce soit Paul, ou Apollos, ou Céphas, ou le monde, ou la vie, ou la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes sont vôtres;
23 Et vous êtes à Christ; et Christ *est* à Dieu.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.
15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.
16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?
17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.
18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
21 Therefore let no man glory in men. For all things are your's;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;

23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

1 CORINTHIENS 4

1 Qu'un homme ainsi nous estime comme des ministres de Christ, et des dispensateurs des mystères de Dieu.
2 De plus, il est requis des dispensateurs, qu'un homme soit trouvé fidèle.

1 CORINTHIANS 4

1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 Mais pour moi, c'est une très petite chose que je sois jugé par vous, ou par le jugement d'homme: oui, je ne me juge pas ma propre personne.
4 Car je ne sais rien par moi-même; cependant je ne suis pas justifié pour cela: mais celui qui me juge est le Seigneur.
5 Par conséquent ne jugez rien avant le moment, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui à la fois mettra en lumière les choses cachées de l'obscurité, et rendra manifestes les secrets des cœurs: et alors chaque homme recevra la louange de Dieu.
6 Et ces choses, frères, je les ai figurément transmises à moi-même et *à* Apollos, à cause de vous; afin qu'en nous vous puissiez apprendre à ne pas penser *des hommes* au-delà de ce qui est écrit, afin qu'aucun de vous ne soit enflé d'orgueil l'un contre l'autre.
7 Car qui te rend différent *d'un autre*? Et qu'as-tu que tu n'aies reçu? Or si tu *l'*as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne *l'*avais pas reçu?

8 Maintenant vous êtes rassasiés, maintenant vous êtes riches, vous avez régné comme des rois sans nous: et je voudrais à Dieu que vous régniez en effet, afin que nous aussi puissions régner avec vous.
9 Car je pense que Dieu nous a placés, nous les apôtres en dernier, comme assignés pour la mort: car nous sommes donnés en spectacle au monde, et aux anges et aux hommes.
10 Nous *sommes* des insensés à cause de Christ, mais vous *êtes* sages en Christ; nous *sommes* faibles, mais vous *êtes* forts; vous *êtes* honorables, mais nous *sommes* méprisés.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to* Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ *from another*? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?
8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11 Même jusqu'à cette heure-ci nous avons à la fois faim et soif, et sommes nus et sommes frappés, et nous n'avons **de domicile certain**;
12 Et nous peinons, travaillant de nos propres mains: étant injuriés, nous bénissons; étant persécutés, nous le supportons:
13 Étant calomniés, nous supplions: nous avons été rendus semblables à la saleté du monde, *et sommes* le rebut de toutes choses jusqu'à ce jour.
14 Je n'écris pas ces choses pour vous faire honte, mais comme à mes fils bien-aimés, je *vous* avertis.
15 Car même si vous avez dix mille instructeurs en Christ, cependant *vous* n'*avez* pas beaucoup de pères: car en Christ Jésus je vous ai engendrés par l'évangile.
16 C'est pourquoi je vous implore, suivez mon exemple.
17 Pour ce motif, je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et fidèle dans le Seigneur, qui vous fera souvenir de mes façons d'agir lesquelles sont en Christ, comme j'enseigne partout dans chaque église.
18 Or certains sont enflés d'orgueil, comme si je n'allais pas venir à vous.
19 Mais je viendrai à vous bientôt, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non le langage de ceux qui sont enflés d'orgueil, mais le pouvoir.
20 Car le royaume de Dieu n'*est* pas en parole, mais en pouvoir.
21 Que voulez-vous? viendrai-je à vous avec un bâton, ou avec amour, et *dans* l'esprit de soumission?

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;
12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.
15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.
16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.
17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.
20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.
21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

1 CORINTHIENS 5

1 Il est communément rapporté *qu'il y a* fornication parmi vous, et une telle fornication qu'elle n'est même

1 CORINTHIANS 5

1 It is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as

pas nommée parmi les Gentils, que quelqu'un aurait la femme de son père.
2 Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action puisse être retiré d'entre vous.
3 Car moi en vérité, en tant qu'absent de corps, mais présent en esprit, ai déjà jugé, comme si j'étais présent, *concernant* celui qui a commis cette action,
4 Au nom de notre Seigneur Jésus Christ et de mon esprit, lorsque vous serez réunis ensemble, vous avec le pouvoir de notre Seigneur Jésus Christ,
5 De délivrer une telle personne à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit puisse être sauvé au jour du Seigneur Jésus.
6 Votre fanfaronnade n'*est* pas bonne. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?
7 Retirez par conséquent le vieux levain, afin que vous puissiez être une nouvelle pâte, à mesure que vous êtes purifiés. Car même Christ, notre pâque est sacrifié pour nous:
8 Par conséquent gardons la fête, non avec le vieux levain, ni avec le levain de malice et d'immoralité; mais avec le *pain* sans levain de la sincérité et de la vérité.
9 Je vous ai écrit dans une épître de ne pas tenir compagnie avec des fornicateurs:
10 Cependant non pas entièrement avec les fornicateurs de ce monde, ou avec les convoiteux, et les extorqueurs, ou les idolâtres; car alors, vous auriez besoin de sortir du monde.
11 Mais maintenant je vous ai écrit de ne pas tenir compagnie, si quelqu'un qui est appelé un frère est un fornicateur, ou convoiteux, ou un

named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,
4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?
7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:
8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.
9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an

idolâtre, ou un railleur, ou un ivrogne, ou un extorqueur; de ne pas manger avec un tel homme.
12 Car qu'ai-je à faire à juger aussi ceux du dehors? Ne jugez-vous pas ceux du dedans?
13 Mais ceux qui sont du dehors Dieu les juge. Par conséquent retirez d'entre vous cette personne immorale.

idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.
12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?
13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

1 CORINTHIENS 6

1 Quelqu'un d'entre vous oserait-il ayant un litige avec un autre, aller en procès devant les injustes, et non devant les saints?
2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? et si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger les plus petits sujets?
3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Combien plus les choses qui appartiennent à cette vie?
4 Si alors vous avez des jugements pour les choses appartenant à cette vie, employez-les pour juger ceux qui sont le moins estimés dans l'église.
5 Je m'adresse à votre honte. En est-il ainsi, qu'il n'y a pas un homme sage parmi vous? non, pas un qui soit capable de juger entre ses frères?
6 Mais un frère fait procès à un frère et cela devant les incroyants.

7 Maintenant donc il y a absolument une faute parmi vous, parce que vous faites procès l'un contre l'autre. Pourquoi n'acceptez-vous pas plutôt être en tort? pourquoi ne *supportez-vous* pas plutôt *d'être* escroqués?
8 Non, vous faites du tort et escroquez, et cela envers *vos* frères.

1 CORINTHIANS 6

1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?
2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.
7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?
8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Ne savez-vous pas que les iniques n'hériteront pas le royaume de Dieu? Ne soyez pas trompés: ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec le genre humain,
10 Ni voleurs, ni convoiteux, ni ivrognes, ni injurieux, ni extorqueurs n'hériteront le royaume de Dieu.
11 Et tels étaient quelques-uns d'entre vous: mais vous êtes nettoyés, mais vous êtes sanctifiés, mais vous êtes justifiés dans le nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.
12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas opportunes: toutes choses me sont permises, mais je ne serai astreint sous le pouvoir d'aucune.
13 Les aliments pour le ventre, et le ventre pour les aliments: mais Dieu détruira autant lui qu'eux. Or le corps n'*est* pas pour la fornication, mais pour le Seigneur; et le Seigneur pour le corps.
14 Et Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera aussi par son propre pouvoir.
15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? prendrai-je alors les membres de Christ et *en* ferai-je les membres d'une prostituée? Dieu nous en garde.
16 Quoi? Ne savez-vous pas que celui qui est joint à une prostituée n'est qu'un seul corps? car les deux, dit-il, seront une seule chair.
17 Mais celui qui est joint au Seigneur n'est qu'un seul esprit.
18 Fuyez la fornication. Chaque péché qu'un homme fait, c'est hors du corps; mais celui qui commet fornication, pèche contre son propre corps.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,
10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.
13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.
15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of an harlot? God forbid.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.
17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.
18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 Quoi? Ne savez-vous pas que votre corps est le temple de l'Esprit Saint *lequel est* en vous, lequel vous avez de Dieu, *et* vous ne vous appartenez pas?
20 Car vous êtes achetés à un prix: par conséquent glorifiez Dieu dans votre corps, et dans votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?
20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

1 CORINTHIENS 7

1 Or concernant les choses dont vous m'avez écrit: *il est* bon pour un homme de ne pas toucher une femme.
2 Néanmoins, pour *éviter* la fornication, que chaque homme ait sa propre femme, et que chaque femme ait son propre mari.
3 Que le mari rende à sa femme la bienveillance qui lui est due: et de même aussi la femme au mari.
4 La femme n'a p**as de** pouvoir sur son propre corps, mais le mari: et de même aussi le mari n'a pas de pouvoir sur son propre corps, mais la femme.
5 Ne vous frustrez pas l'un l'autre, excepté si *c'est* par consentement pour un moment, pour que vous puissiez vous adonner au jeûne et à la prière; et revenez ensemble, pour que Satan ne vous tente par votre manque de maîtrise.
6 Mais je dis ceci par permission, *et* non pas par commandement.
7 Car je voudrais que tous les hommes soient tel que suis moi-mêmen 23. Mais chaque homme a son propre don de Dieu, l'un d'après cette manière-ci, et un autre d'après celle-là.
8 Je dis donc aux célibataires et aux veuves, Il est bon pour eux s'ils demeurent comme je suis.

1 CORINTHIANS 7

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.
2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.
3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.
4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.
7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 Mais s'ils ne peuvent se refréner, qu'ils se marient: car il vaut mieux se marier que de s'enflammer.
10 Et à ceux qui sont mariés, je commande, *cependant* pas moi, mais le Seigneur, Que la femme ne quitte pas *son* mari:
11 Mais si elle le quitte, qu'elle reste célibataire, ou qu'elle soit réconciliée à *son* mari: et que le mari ne répudie pas *sa* femme.
12 Mais aux autres je dis, non pas le Seigneur: Si n'importe quel frère a une femme qui ne croit pas, et qu'il lui plaît de demeurer avec lui, qu'il ne la répudie pas.
13 Et la femme qui a un mari qui ne croit pas, et s'il lui plaît de demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte pas.

14 Car le mari non croyant est sanctifié par la femme; et la femme non croyante est sanctifiée par le mari: autrement vos enfants seraient impurs, mais maintenant ils sont saints.
15 Mais si le non croyant s'en va, laissez-le partir. Un frère ou une sœur ne sont plus sous obligation en pareil *cas:* mais Dieu nous a appelés à la paix.
16 Car que sais-tu, Ô femme, si tu ne sauveras pas *ton* mari? Ou comment sais-tu, Ô homme, si tu sauveras *ta* femme ou non?

17 Mais comme Dieu a départi à chaque homme, comme le Seigneur a appelé chacun, qu'il marche ainsi. Et c'est ce que j'ordonne dans toutes les églises.
18 Un homme est-il appelé étant circoncis? ne le laissez pas devenir incirconcis. Quelqu'un est-il appelé dans l'incirconcision? ne le laissez pas être circoncis.
19 La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, seulement

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:
11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.
12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.
14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases*: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?
17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.
19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the

l'observances des commandements de Dieu.
20 Que chaque homme demeure dans la même vocation dans laquelle il a été appelé.
21 Es-tu appelé *étant* un serviteur? ne t'en soucie pas: mais si tu peux être rendu libre, sers-t'*en* plutôt.
22 Car celui qui est appelé dans le Seigneur, *étant* un serviteur, est l'affranchi du Seigneur: de même aussi celui qui est appelé, *étant* libre, est serviteur de Christ.
23 Vous êtes achetés à un prix; ne soyez pas les serviteurs des hommes.
24 Frères, que chaque homme, en ce en quoi il est appelé, y demeure avec Dieu.
25 Maintenant en ce qui concerne les vierges je n'ai pas de commandement du Seigneur: cependant je donne mon avis, comme quelqu'un qui a obtenu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.
26 Je suppose donc que ceci est bon pour la présente détresse, *dis-je* qu'*il est* bon à l'homme d'être ainsi.
27 Es-tu lié à une femme? ne cherche pas à t'en détacher. Es-tu détaché d'une femme? ne cherche pas de femme.
28 Mais et si tu te maries, tu n'as pas péché; et si une vierge se marie, elle n'a pas péché. Néanmoins de telles personnes auront de l'affliction dans la chair: mais je vous épargne.
29 Mais je dis ceci, frères, la période *est* courte: il reste que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient pas;
30 Et ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; et ceux qui se réjouissent, comme s'ils ne se réjouissaient pas; et ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient pas;

keeping of the commandments of God.
20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.
21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.
22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.
23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.
24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.
26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to be.
27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;
30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 Et ceux qui se servent de ce monde, comme n'*en* abusant pas: car la mode de ce monde passe.
32 Mais je voudrais que vous soyez sans souci. Celui qui est célibataire prend soin des choses du Seigneur, comment il peut plaire au Seigneur:
33 Mais celui qui est marié, prend soin des choses du monde, comment il peut plaire à *sa* femme.
34 Il y a *aussi* une différence entre une épouse et une vierge. La femme célibataire prend soin des choses du Seigneur, afin qu'elle puisse être sainte et de corps et d'esprit: mais celle qui est mariée prend soin des choses du monde, comment elle peut plaire à *son* mari.
35 Et je dis ceci pour votre propre intérêt; non pas que je veuille vous tendre un piège, mais pour ce qui est bienséant, et afin que vous puissiez servir le Seigneur sans distraction.
36 Mais si quelqu'un pense qu'il se comporte d'une manière peu seyante à l'égard de sa vierge, si elle passe la fleur de *son* âge, et le besoin ainsi le requiert, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pèche pas: qu'ils se marient.
37 Néanmoins celui qui tient ferme dans son cœur, ne ressentant aucune nécessité, mais a le pouvoir sur sa propre volonté, et a ainsi décidé en son cœur qu'il gardera sa vierge, fait bien.
38 Ainsi donc celui qui *la* donne en mariage fait bien; mais celui qui ne *la* donne pas en mariage, fait mieux.

39 La femme est liée par la loi aussi longtemps que son mari est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se marier à qui elle veut; seulement dans le Seigneur.
40 Mais elle est plus heureuse si elle demeure ainsi, d'après mon avis: et

31 And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.
32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.
34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.
35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.
36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.
38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.
39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.
40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I

je pense aussi que j'ai l'Esprit de Dieu.

1 CORINTHIENS 8

1 Maintenant touchant les choses offertes aux idoles, nous savons que nous avons tous de la connaissance. La connaissance enfle l'orgueil, mais la charité édifie.
2 Et si quelqu'un pense qu'il connaît quelque chose, il ne connaît rien encore comme il devrait connaître.
3 Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là même est connu de lui.
4 En ce qui concerne donc de manger de ces choses qui sont offertes en sacrifice aux idoles, nous savons qu'une idole n'*est* rien dans le monde, et qu'il *n'y a* pas d'autre Dieu sauf un.
5 Car bien qu'il y en ait qui soient appelés dieux, soit au ciel, ou sur la terre (comme il y a beaucoup de dieux, et beaucoup de seigneurs),
6 Mais pour nous, *il n'y a qu'*un seul Dieu, le Père, duquel *sont* toutes choses, et nous en lui; et un seul Seigneur Jésus Christ, par lequel *sont* toutes choses, et nous par lui.
7 Quoi qu'il en soit *il n'y a* pas en chaque homme cette connaissance: car quelques-uns ont conscience de l'idole à cette heure ils *la* mangent comme une chose offerte à une idole; et leur conscience étant faible est souillée.
8 Mais la nourriture ne nous recommande pas à Dieu: car, si nous mangeons, nous ne sommes pas les meilleurs; et, si nous ne mangeons pas, nous ne sommes pas .
9 Mais prenez garde de peur qu'en quelques manières cette liberté qui est vôtre, ne devienne une pierre d'achoppement pour ceux qui sont faibles.

think also that I have the Spirit of God.

1 CORINTHIANS 8

1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.
3 But if any man love God, the same is known of him.
4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.
5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth (as there be gods many, and lords many,)
6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.
7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.

10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, être assis à table dans le temple d'une idole, la conscience de celui qui est faible ne sera-t-elle pas encouragée à manger ces choses qui sont offertes aux idoles;
11 Et par ta connaissance le frère faible périra, pour lequel Christ mourut?
12 Mais lorsque vous péchez ainsi contre les frères, et blessez leur faible conscience, vous péchez contre Christ.
13 C'est pourquoi, si la nourriture fait que mon frère s'offense je ne mangerai aucune chair tant que le monde existe, de peur que je fasse en sorte que mon frère ne s'offense.

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?
12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

1 CORINTHIENS 9

1 Ne suis-je pas un apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu Jésus Christ notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur?
2 Si je ne suis pas un apôtre envers les autres, cependant je le suis sans aucun doute pour vous: car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.
3 Ma réponse à ceux qui m'examinent est celle-ci:
4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger et boire?
5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener une sœur, une femme, comme les autres apôtres, et *comme* les frères du Seigneur, et Céphas?
6 Ou est-ce seulement moi et Barnabas qui n'avons pas le pouvoir de nous abstenir de travailler?
7 Qui ne va jamais à la guerre à ses propres frais? Qui plante un vignoble, et ne mange pas de son fruit? Ou, qui nourrit un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau?

1 CORINTHIANS 9

1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?
2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this,
4 Have we not power to eat and to drink?
5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock,

and eateth not of the milk of the flock?

8 Dis-je ces choses en tant qu'homme? Ou la loi ne le dit-elle pas aussi?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 Car il est écrit dans la loi de Moïse, Tu ne muselleras pas la bouche du bœuf qui piétine le maïs. Dieu, se soucie-t-il des bœufs?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Ou *le* dit-il entièrement à notre égard? À notre égard, sans aucun doute, *il* est écrit, que celui qui laboure doit labourer dans l'espérance; et que celui qui foule le grain dans l'espérance devrait être participant de son espérance.

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 Si nous avons semé en vous des choses spirituelles, *est-ce* une grande chose si nous moissonnons vos choses charnelles?

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 Si d'autres sont participants de *ce* pouvoir sur vous, ne *le sommes*-nous pas à plus forte raison? Néanmoins, nous n'avons pas usé ce pouvoir, mais supportez toutes choses, de peur que nous n'empêchions l'évangile de Christ.

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'affairent aux choses saintes vivent *des choses* provenant du temple? Et que ceux qui servent à l'autel ont parti à l'autel?

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Oui certainement le Seigneur a ordonné que ceux qui prêchent l'évangile devraient vivre de l'évangile.

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 Mais je n'ai utilisé aucune de ces choses: ni n'ai-je écrit ces choses, afin qu'il devrait ainsi en être fait envers moi: car *il serait* mieux pour moi de mourir, plutôt que quelqu'un anéantisse ma gloire.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 Car bien que je prêche l'évangile, je n'ai rien de m'en glorifier: car c'est une nécessité qui repose sur moi; oui, malheur à moi, si je ne prêche pas l'évangile!

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 Car si je fais cette chose volontairement, j'ai une récompense: mais si c'est contre ma volonté, une dispensation *de l'évangile* m'est confiée.
18 Quelle est ma récompense alors? *En vérité*, que lorsque je prêche l'évangile, je puisse transmettre l'évangile de Christ sans frais, afin que je n'abuse pas de mon pouvoir dans l'évangile.
19 Car bien que je sois libre à l'égard de tous *les hommes*, cependant me suis-je fait serviteur envers tous, afin que je puisse en gagner davantage.
20 Et aux Juifs, je suis devenu comme un Juif, afin que je puisse gagner les Juifs; à ceux qui sont sous la loi, comme sous la loi, afin que je puisse gagner ceux qui sont sous la loi;
21 À ceux qui sont sans loi, comme sans loi (n'étant pas sans loi quant à Dieu, mais sous la loi quant à Christ), afin que je puisse gagner ceux qui sont sans loi.
22 Aux faibles, je devins comme faible, afin que je puisse gagner les faibles: je me suis fait toutes choses pour tous *les hommes*, afin que je puisse par tous les moyens, en sauver quelques-uns.
23 Et cela je le fais à cause de l'évangile, afin que je puisse être participant avec *vous*.
24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans une course courent tous, mais un seul reçoit le prix? Alors, courez afin que vous puissiez l'obtenir.
25 Et tout homme qui s'efforce pour atteindre la prééminence est tempéré en toutes choses. Or ils *le* font pour obtenir une couronne corruptible; mais nous pour une incorruptible.

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.
18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.
19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.
20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;
21 To them that are without law, as without law (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.
22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.
23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.
24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.
25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 Par conséquent ainsi je cours, non dans l'incertitude; ainsi je combats, mais non pas comme quelqu'un qui bat l'air:
27 Mais je maîtrise mon corps, et je *l'*amène en sujétion: de peur que d'une manière quelconque, lorsque j'ai prêché aux autres, je ne sois moi-même rejeté.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

1 CORINTHIENS 10

1 De plus, frères, je ne voudrais pas que vous soyez ignorants, comment tous nos pères furent sous le nuage, et tous passèrent à travers la mer;

2 Et furent tous baptisés en Moïse dans le nuage et dans la mer;
3 Et ont tous mangé de la même nourriture spirituelle;
4 Et ont tous bu de la même boisson spirituelle: car ils buvaient de ce Roc spirituel qui les suivit: et ce Roc était Christ.
5 Mais en beaucoup d'entre eux Dieu n'eut pas grand plaisir: car ils furent terrassés dans le désert.
6 Or ces choses furent pour nous des exemples, afin que nous ne convoitions pas de mauvaises choses, comme eux aussi convoitèrent.
7 Ne soyez pas non plus idolâtres, comme *l'étaient* quelques-uns d'entre eux, comme il est écrit, Le peuple s'assit pour manger et boire, et ils se levèrent pour jouer.
8 Ne nous laissons pas non plus commettre la fornication, comme quelques-uns d'entre eux commirent, et tombèrent en un jour vingt-trois mille.
9 Ne nous laissons pas non plus tenter Christ, comme quelques-uns d'entre eux le tentèrent aussi et furent tués par les serpents.

1 CORINTHIANS 10

1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;
2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;
3 And did all eat the same spiritual meat;
4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.
5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.
6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Ne murmurez pas non plus, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent aussi, et furent tués par le destructeur.
11 Or toutes ces choses leur arrivèrent pour servir de modèles: et elles sont écrites pour notre admonition, sur qui les bouts du monde sont venus.
12 C'est pourquoi que celui qui pense qu'il se tient debout prenne garde de peur qu'il ne tombe.
13 Aucune tentation ne vous a saisis telle qui'il est commun à l'homme: mais Dieu *est* fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de ce que vous êtes capables; mais avec la tentation il vous donnera aussi un moyen d'échapper, afin que vous puissiez être capables de *la* supporter.
14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
15 Je parle comme à des hommes sages; jugez vous-mêmes de ce que je dis.
16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ?
17 Car nous *étant* nombreux, ne sommes qu'un seul pain, *et* un seul corps: car nous sommes tous participants de ce même pain.
18 Regardez Israël suivant la chair: ceux qui mangent des sacrifices ne sont-ils pas des participants de l'autel?
19 Que dis-je alors? Que l'idole est n'importe quoi, ou que ce qui est offert en sacrifice aux idoles est n'importe quoi?
20 Mais je *dis* que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux diables, et non à Dieu: et je ne veux pas que vous vous entreteniez des relations avec des diables.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.
12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.
15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?
17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I *say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des diables: vous ne pouvez être participants à la table du Seigneur, et à la table des diables.
22 Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie? Sommes-nous plus forts que lui?
23 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas opportunes: toutes choses me sont permises, mais toutes choses n'édifient pas.
24 Qu'aucun homme ne cherche son propre intérêt, mais chaque homme *le bien-être* pour l'autre.
25 Quoi que ce soit qui soit vendu à la boucherie, mangez-en, ne posant aucune question par motif de conscience:
26 Car la terre *est* au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.
27 Si l'un d'entre eux qui ne croit pas vous convie *à un festin,* et que vous soyez disposés à y aller; mangez quoi que ce soit qui soit mis devant vous, ne posant aucune question par motif de conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit, Ceci est offert en sacrifice aux idoles, n'en mangez pas, à cause de celui qui vous le déclara, et par motif de conscience: car la terre *est* au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.
29 La conscience, dis-je, non pas la tienne, mais celle de l'autre: car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'un autre *homme*?
30 Et si par grâce je suis un participant, pourquoi parlerait-on mal de moi pour ce dont je remercie?
31 Soit donc que vous mangiez, ou buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout à la gloire de Dieu.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.
27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:
29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 N'offensez aucunement, ni les Juifs, ni les Gentils, ni l'église de Dieu:
33 Comme je contente tous les *hommes* en toutes *choses*, ne cherchant pas mon propre intérêt, mais *l'intérêt* de beaucoup, afin qu'ils puissent être sauvés.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:
33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

1 CORINTHIENS 11

1 Suivez mon exemple, comme moi aussi, je *suis* celui de Christ.
2 Or je vous loue, frères, que vous vous souveniez de moi en toutes choses, et gardiez les ordonnances, comme je vous *les* ai livrées.
3 Mais je voudrais que vous sachiez, que la tête de tout homme est Christ; et la tête de la femme *est* l'homme; et la tête de Christ *est* Dieu.
4 Tout homme priant ou prophétisant, ayant *sa* tête couverte, déshonore sa tête.
5 Mais toute femme qui prie ou prophétise avec *sa* tête découverte déshonore sa tête: car c'est comme si elle était rasée.

6 Car si la femme n'est pas couverte, qu'elle soit aussi tondue: mais s'il est honteux pour une femme d'être tondue ou rasée, qu'elle soit couverte.
7 Car un homme en effet ne doit pas couvrir *sa* tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu: mais la femme est la gloire de l'homme.
8 Car l'homme ne provient pas de la femme; mais la femme de l'homme.
9 D'ailleurs l'homme ne fut pas non plus créé pour la femme; mais la femme pour l'homme.
10 Pour ce motif la femme doit avoir le pouvoir sur *sa* tête à cause des anges.

1 CORINTHIANS 11

1 Be ye followers of me, even as I also *am* of Christ.
2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.
3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.
4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.
5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.
6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.
9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Néanmoins ni l'homme n'est pas sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur.

12 Car comme la femme *est* de l'homme, oui certainement l'homme aussi *est de* la femme; mais toutes choses sont de Dieu.
13 Jugez-en vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu la tête découverte?
14 La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas, que, si un homme a de longs cheveux, c'est une honte pour lui?
15 Mais si une femme a de longs cheveux, c'est une gloire pour elle: car *sa* chevelure lui est donnée pour la couvrir.
16 Mais si quelqu'un semble être contentieux, nous n'avons pas une telle coutume, ni les églises de Dieu.

17 Or en ceci que je *vous* déclare, je ne *vous* loue pas, c'est que vous vous assemblez, non pour le meilleur, mais pour le pire.
18 Car tout d'abord, lorsque vous vous assemblez dans l'église, j'apprends qu'il y a des divisions parmi vous; et je le crois en partie.
19 Car il doit y avoir aussi des hérésies parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés puissent être rendus manifestes parmi vous.
20 Quand donc vous vous assemblez dans un lieu, *ce* n'est pas pour manger le souper du Seigneur.
21 Car en mangeant chacun prend avant *l'autre* son propre souper: et l'un a faim, et l'autre est ivre.

22 Quoi? N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? ou méprisez-vous l'église de Dieu, et faites honte à ceux qui n'ont pas? Que vous dirai-je? Vous louerai-je en ceci? Je ne *vous* loue pas.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.
12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?
14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.
18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.
19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.
21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 Car j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai livré, Que le Seigneur Jésus la nuit *même* en laquelle il fut trahi, prit du pain:

24 Et lorsqu'il eut remercié, il *le* rompit, et dit, Prenez, mangez: ceci est mon corps, lequel est rompu pour vous: faites ceci en mémoire de moi.
25 De la même manière aussi *il prit* la coupe, lorsqu'il eut soupé, disant, Cette coupe est le nouveau testament en mon sang: faites ceci, aussi souvent que vous *la* boirez, en mémoire de moi.
26 Car aussi souvent que vous mangez ce pain, et buvez cette coupe, vous déclarez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.
27 C'est pourquoi quiconque mangera ce pain, et boira *cette* coupe du Seigneur, indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur.
28 Mais que chaque homme s'examine lui-même, et qu'ainsi il mange *de ce* pain et boive de *cette* coupe.
29 Car celui qui mange et qui boit indignement, mange et boit sa damnation, ne discernant pas le corps du Seigneur.
30 C'est pour ce motif que beaucoup *sont* faibles et maladifs parmi vous, et que beaucoup dorment.
31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.
32 Mais lorsque nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.
33 C'est pourquoi, mes frères, lorsque vous vous assemblez pour manger, attendez-vous l'un l'autre.
34 Et si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui; afin que vous n'alliez pas ensemble vers la

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the *same* night in which he was betrayed took bread:
24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.
26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.
30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.
31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.
32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And

condamnation. Et quant au reste, je le réglerai quand je serai arrivé.

the rest will I set in order when I come.

1 CORINTHIENS 12

1 Maintenant concernant les *dons* spirituels, frères, je ne voudrais pas que vous soyez ignorants.
2 Vous savez que vous étiez des Gentils, entraînés vers ces idoles muettes, alors même que vous étiez menés.
3 C'est pourquoi je veux vous faire comprendre qu'aucun homme parlant par l'Esprit de Dieu n'appelle Jésus maudit: et *qu'*aucun homme ne peut dire que Jésus est le Seigneur, sinon par l'Esprit Saint.
4 Or il y a diversité de dons, mais le même Esprit.
5 Et il y a des différences d'administrations, mais le même Seigneur.
6 Et il y a diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui œuvre tout en tous.
7 Mais la manifestation de l'Esprit est donnée à chaque homme pour en profiter.
8 Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sagesse; à un autre la parole de connaissance par le même Esprit;
9 À un autre la foi par le même Esprit; à un autre les dons de guérison par le même Esprit;
10 À un autre d'effectuer des miracles; à un autre la prophétie; à un autre le discernement des esprits; à un autre *diverses* sortes de langues; à un autre l'interprétation des langues:
11 Mais tous ceux-ci le seul et même Esprit les effectue, distribuant à chaque homme séparément comme il veut.
12 Car comme le corps est un, et a beaucoup de membres, et tous les membres de ce seul corps, bien

1 CORINTHIANS 12

1 Now concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.
2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.
3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.
4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
5 And there are differences of administrations, but the same Lord.
6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.
7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.
8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;
9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;
10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:
11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being

qu'étant nombreux, sont un seul corps: ainsi aussi *est* Christ.
13 Car par un seul Esprit nous sommes tous baptisés en un seul corps, soit que *nous soyons* Juifs, soit Gentils, soit que *nous soyons* asservis, soit libres; et nous avons tous été faits pour boire en un seul Esprit.
14 Car le corps n'est pas un seul membre, mais beaucoup.
15 Si le pied disait, Parce que je ne suis pas la main, je ne fais pas partie du corps; ne fait-il donc pas partie du corps?
16 Et si l'oreille disait, Parce que je ne suis pas l'œil, je ne fais pas partie du corps; ne fait-elle donc pas partie du corps?
17 Si tout le corps *était* un œil, où *serait* l'ouïe? Si tout *était* ouïe, où *serait* l'odorat?
18 Mais maintenant Dieu a placé les membres, chacun d'entre eux dans le corps, comme il lui a plu.
19 Et s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où *serait* le corps?
20 Mais maintenant *il y a* beaucoup de membres, cependant un seul corps.
21 Et l'œil ne peut pas dire à la main, Je n'ai pas besoin de toi: ni encore la tête aux pieds, je n'ai pas besoin de vous.
22 Non, bien plus, ces membres du corps, lesquels semblent être les plus faibles, sont nécessaires:
23 Et ces *membres* du corps, que nous estimons être moins honorables, à ceux-là nous concédons beaucoup plus d'honneur; et nos *parties* non attrayantes ont abondamment plus d'attrait.
24 Car nos *parties* attrayantes n'ont pas de besoin: mais Dieu a adapté le corps en donnant beaucoup plus

many, are one body: so also *is* Christ.
13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.
14 For the body is not one member, but many.
15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?
16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?
17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?
18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.
19 And if they were all one member, where *were* the body?
20 But now *are they* many members, yet but one body.
21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.
22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:
23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.
24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more

d'honneur à cette *partie* qui en manquait:
25 Afin qu'il n'y ait pas de schisme dans le corps; mais *que* les membres aient le même soin l'un pour l'autre.
26 Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; ou si un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.
27 Or vous êtes le corps de Christ, et ses membres en particulier.
28 Et Dieu a placé quelques-uns dans l'église, en premier les apôtres, deuxièmement les prophètes, troisièmement les enseignants, ensuite les miracles, puis les dons de guérisons, d'aides, de gouvernements, de diversités de langues.
29 *Sont*-ils tous apôtres? *Sont*-ils tous prophètes? *sont*-ils tous enseignants? *effectuent*-ils tous des miracles?
30 Ont-ils tous des dons de guérisons? parlent-ils tous des langues? Interprètent-ils tous?
31 Mais souhaitez ardemment les meilleurs dons: et cependant je vous montre un chemin plus excellent.

1 CORINTHIENS 13

1 Quand bien même je parlerais les langues des hommes et des anges et n'ai pas la charité, je serais devenu *comme* le cuivre résonnant, ou une cymbale qui tinte.
2 Et quand bien même j'aurais *le don de* prophétie, et comprendrais tous les mystères, et toute connaissance; et quand bien même j'aurais toute la foi, de sorte que je puisse déplacer les montagnes, et n'ai pas la charité, je ne suis rien.
3 Et quand bien même je concéderais tous mes biens pour nourrir *les pauvres*, et quand bien même je

abundant honour to that *part* which lacked:
25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.
26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.
27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.
28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.
29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles?
30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?
31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

1 CORINTHIANS 13

1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.
2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
3 And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give

livrerais mon corps pour être brûlé, et n'ai pas la charité, cela ne me profite en rien.
4 La charité patiente longuement, *et* est bienfaisante; la charité n'envie pas; la charité ne se vante pas, n'est pas enflée d'orgueil,
5 Elle ne se comporte pas de manière malséante, ne cherche pas son intérêt, n'est pas facilement provoquée, ne pense aucun mal;
6 Ne se réjouit pas en l'iniquité, mais se réjouit en la vérité;
7 Supporte toutes choses, croit toutes choses, espère toutes choses, endure toutes choses.
8 La charité ne fait jamais défaut: mais *s'il y a* des prophéties, elles feront défaut; *s'il y a* des langues, elles cesseront, *s'il y a* de la connaissance, elle disparaîtra.
9 Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie.
10 Mais lorsque ce qui est parfait sera venu, alors ce qui est partiel sera supprimé.
11 Lorsque j'étais un enfant, je parlais comme un enfant, je comprenais comme un enfant, je pensais comme un enfant: mais lorsque je suis devenu un homme, j'ai abandonné les choses enfantines.
12 Car maintenant nous voyons comme au travers d'un miroir, obscurément; mais ensuite face à face: maintenant je connais en partie; mais ensuite je connaîtrai comme aussi je suis connu.
13 Et maintenant demeurent la foi, l'espérance, la charité, ces trois; mais la plus grande d'elles *est* la charité.

1 CORINTHIENS 14

1 Poursuivez la charité, et désirez les *dons* spirituels, mais plutôt que vous puissiez prophétiser.

my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.
9 For we know in part, and we prophesy in part.
10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

1 CORINTHIANS 14

1 Follow after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.

2 Car celui qui parle en une langue *inconnue* ne parle pas aux hommes, mais à Dieu: car aucun homme ne *le* comprend; quoi qu'il soit dans l'esprit il dit des mystères.
3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes *pour* l'édification, et l'exhortation et le réconfort.
4 Celui qui parle en une langue *inconnue* s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise édifie l'église.
5 Je voudrais que vous parliez tous des langues, mais plutôt que vous prophétisiez: car plus grand *est* celui qui prophétise que celui qui parle des langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'église puisse recevoir de l'édification.
6 Maintenant, frères, si je viens vers vous en parlant des langues, en quoi vous profiterai-je, à moins que je ne vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?
7 Et même les choses sans vie qui donnent un son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne donnent quelque distinction dans les sons, comment saura-t-on qu'il est joué de la flûte, ou de la harpe?
8 Car si la trompette donne un son incertain, qui se préparera pour la bataille?
9 Ainsi vous de même, à moins que vous ne prononciez avec la langue des mots faciles à comprendre, comment saura-t-on ce qui est dit? car vous parleriez en l'air.
10 Il y a, il se peut, tellement de sortes de voix dans le monde, et aucune d'entre elles n'*est* sans signification.
11 Par conséquent si je ne connais pas l'intention de la voix, je serai envers celui qui parle un barbare, et celui qui parle me *sera* un barbare.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.
3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.
4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.
5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?
7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?
9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.
10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.
11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Oui certainement vous, puisque vous êtes zélés pour des *dons* spirituels, cherchez afin que vous puissiez exceller à l'édification de l'église.
13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue *inconnue* prie afin qu'il puisse interpréter.
14 Car si je prie dans une langue *inconnue*, mon esprit prie, mais ma compréhension est infructueuse.
15 Qu'est-ce donc? Je prierai avec l'esprit, et je prierai aussi avec la compréhension: je chanterai avec l'esprit, et je chanterai avec la compréhension.
16 Autrement lorsque tu bénis avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme sans instruction dira-t-il Amen à ton acte de remerciement, puisqu'il ne comprend pas ce que tu dis?
17 Car en vérité tu remercies bien, mais l'autre n'est pas édifié.
18 Je remercie mon Dieu, je parle plus de langues que vous tous:
19 Cependant dans l'église je préférerais dire cinq mots avec ma compréhension, afin que *par ma voix* je puisse instruire aussi les autres, plutôt que dix mille mots dans une langue *inconnue*.
20 Frères, ne soyez pas des enfants dans votre compréhension: seulement en malice soyez des enfants, mais en compréhension, soyez des hommes.
21 Dans la loi il est écrit, Par des *hommes d*'autres langues, et d'autres lèvres, je parlerai à ce peuple; et même avec tout cela ils ne m'entendront pas, dit le Seigneur.
22 C'est pourquoi les langues sont pour un signe, non pour ceux qui croient, mais pour ceux qui ne croient pas: mais la prophétie ne *sert* pas à ceux qui ne croient pas, mais à ceux qui croient.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.
14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.
15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?
17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.
20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.
22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 Si donc l'église tout entière s'assemble en un même lieu, et que tous parlent des langues, et qu'il entre *ceux qui sont* sans instruction, ou des non croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous?
24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelqu'un qui ne croit pas, ou *un* sans instruction, il est convaincu par tous, il est jugé de tous:
25 Et ainsi les secrets de son cœur sont rendus manifestes; et ainsi tombant sur *son* visage, il adorera Dieu, et déclarera que Dieu est vraiment en vous.
26 Comment est-ce donc, frères? lorsque vous vous assemblez, chacun de vous a un psaume, a une doctrine, a une langue, a une révélation, a une interprétation. Que toutes choses soient faites vers l'édification.
27 Si quelqu'un parle dans une langue *inconnue*, *que cela soit* fait par deux ou tout au plus trois, et *cela* l'un après l'autre; et que l'un interprète.
28 Mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise dans l'église; et qu'il parle à lui-même, et à Dieu.

29 Que deux ou trois prophètes parlent, et que les autres jugent.
30 Si *quelque chose* est révélée à un autre qui est assis là, que le premier se taise.
31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous puissent apprendre, et que tous puissent être réconfortés.
32 Et les esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes.
33 Car Dieu n'est pas *l'auteur* de la confusion, mais de la paix, comme dans toutes les églises des saints.
34 Que vos femmes se taisent dans les églises: car il ne leur est pas permis de parler; mais *il leur est*

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?
24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:
25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.
26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.
29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.
30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.
31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.
33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.
34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are*

commandé d'être obéissantes, comme aussi le dit la loi.
35 Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison: car c'est une honte pour les femmes de parler dans l'église.
36 Quoi? la parole de Dieu est-elle provenue de vous? ou est-elle venue à vous seulement?
37 Si quelqu'un pense être un prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.
38 Mais si quelqu'un est ignorant, laissez-le être ignorant.
39 C'est pourquoi, frères, désirez ardemment de prophétiser, et n'empêchez pas de parler des langues.
40 Que toutes choses se fassent décemment et avec ordre.

1 CORINTHIENS 15

1 De plus, frères, je vous déclare l'évangile que je vous ai prêché, lequel vous avez aussi reçu, et dans lequel vous vous tenez;
2 Par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous gardez en mémoire ce que je vous ai prêché, à moins que vous n'ayez cru en vain.
3 Car je vous ai transmis avant tout cela ce que j'ai aussi reçu, comment Christ mourut pour nos péchés selon les écritures;
4 Et qu'il a été enterré, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les écritures:
5 Et qu'il a été vu par Céphas, puis par les douze:
6 Après cela, il a été vu par plus de cinq cents frères en même temps; dont la plupart sont vivants jusqu'à présent, mais quelques-uns se sont endormis.

commanded to be under obedience, as also saith the law.
35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.
36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?
37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.
38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.
39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
40 Let all things be done decently and in order.

1 CORINTHIANS 15

1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;
2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.
3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;
4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:
5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 Après cela, il a été vu par Jacques; puis par tous les apôtres.
8 Et après tous il a été vu de moi aussi, comme de quelqu'un né prématuré.
9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé un apôtre, parce que j'ai persécuté l'église de Dieu.
10 Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis: et sa grâce qu'il m'*a accordée* ne fut pas en vain; mais j'ai peiné plus abondamment qu'eux tous: cependant non pas moi, mais la grâce de Dieu qui était avec moi.
11 Par conséquent que *ce soit* moi ou eux, ainsi nous prêchons, et ainsi vous avez cru.
12 Or si Christ est prêché qu'il est ressuscité d'entre les morts, comment disent quelques-uns parmi vous qu'il n'y a pas de résurrection des morts?
13 Mais s'il n'y a pas de résurrection des morts, alors Christ n'est pas ressuscité:
14 Et si Christ n'est pas ressuscité, alors notre prédication *est* vaine, et votre foi *est* aussi vaine.
15 Oui, et nous sommes trouvés comme de faux témoins de Dieu; parce que nous avons témoigné de Dieu qu'il ressuscita Christ: lequel il n'a pas ressuscité, s'il est ainsi que les morts ne ressuscitent pas.
16 Car si les morts ne ressuscitent pas, alors Christ n'est pas ressuscité:
17 Et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi *est* vaine; vous êtes encore dans vos péchés.
18 Alors ceux aussi qui se sont endormis en Christ ont péri.
19 Si dans cette vie seulement nous avons espérance en Christ, nous sommes de tous les hommes les plus misérables.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.
8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.
9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.
12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?
13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.
15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.
16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:
17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.
18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 Mais maintenant Christ est ressuscité d'entre les morts, *et* est devenu les prémices de ceux qui dorment.
21 Car puisque par l'homme *est venue* la mort, par l'homme *est venue* aussi la résurrection des morts.
22 Car comme en Adam tous meurent, oui certainement en Christ tous seront rendus vivants.
23 Mais chaque homme en son propre rang: Christ est les prémices; ensuite ceux qui appartiennent à Christ à sa venue.
24 Puis *vient* la fin, lorsqu'il aura transmis le royaume à Dieu, c'est-à-dire le Père; lorsqu'il aura supprimé tout gouvernement et toute autorité et pouvoir.
25 Car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds.
26 Le dernier ennemi *qui* sera détruit *est* la mort.
27 Car il a mis toutes choses sous ses pieds. Mais lorsqu'il dit que toutes choses sont mises sous *lui*, *il est* manifeste qu'il est excepté, celui qui a mis toutes choses sous lui.
28 Et lorsque toutes choses lui auront été assujetties, alors le Fils lui-même aussi sera assujetti à celui qui a mis toutes choses sous lui, afin que Dieu soit tout en tous.
29 Autrement que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si les morts ne ressuscitent absolument pas? pourquoi sont-ils alors baptisés pour les morts?
30 Et pourquoi sommes-nous en péril à toute heure?
31 J'affirme par votre réjouissance que j'ai en Christ Jésus notre Seigneur, que je meurs chaque jour.
32 Si suivant la manière des hommes j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel avantage en

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.
25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.
27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under *him, it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.
28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.
29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?
31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.
32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead

ai-je, si les morts ne ressuscitent pas? Mangeons et buvons: car demain nous mourrons.
33 Ne soyez pas trompés: les mauvaises fréquentations corrompent les bonnes manières.
34 Réveillez-vous à la droiture et ne péchez pas, car quelques-uns n'ont pas la connaissance de Dieu: je dis *ceci* à votre honte.
35 Mais un *homme* dira, Comment les morts ressuscitent-ils? et avec quel corps viennent-ils?
36 *Toi* insensé, ce que tu sèmes n'est pas vivifié, sauf s'il meurt:

37 Et ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas ce corps qui sera, mais du grain nu, ce peut-être de blé, ou de quelque autre *grain*:
38 Mais Dieu lui donne un corps comme il lui a plu, et à chaque semence son propre corps.
39 Toute chair n*'est* pas la même chair: mais *il y a* une *sorte de* chair pour les hommes, une autre chair pour les bêtes, une autre pour les poissons, *et* une autre pour les oiseaux.
40 *Il y a* aussi des corps célestes, et des corps terrestres: mais la gloire des célestes *est* une, et la *gloire* des terrestres *est* une autre.
41 *Il y a* une gloire du soleil, et une autre gloire de la lune, et une autre gloire des étoiles: car *une* étoile diffère d*'une autre* étoile en gloire.

42 Ainsi aussi *est* la résurrection des morts. Il est semé dans la corruption; il est ressuscité dans l'incorruptibilité:
43 Il est semé dans le déshonneur; il est ressuscité dans la gloire: il est semé dans la faiblesse; il est ressuscité avec pouvoir:
44 Il est semé un corps naturel; il est ressuscité un corps spirituel. Il y a un

rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.
34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.
35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?
36 *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:
37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:
38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.
39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.
41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.
42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a

corps naturel, et il y a un corps spirituel.
45 Et ainsi il est écrit, Le premier homme Adam, a été fait une âme vivante; le dernier Adam *a été fait* un esprit vivifiant.
46 Quoi qu'il en soit ce n'*était* pas le premier qui est spirituel, mais ce qui est naturel; et ensuite ce qui est spirituel.
47 Le premier homme *est* de la terre, terrestre: le second homme *est* le Seigneur venu du ciel.
48 Comme *est* le terrestre, tels *sont* aussi ceux qui sont terrestres: et comme *est* le céleste, tels *sont* aussi ceux qui sont célestes.
49 Et comme nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.
50 Maintenant je dis ceci, frères, que chair et sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu; ni la corruption hériter l'incorruptibilité.
51 Voici, je vous déclare un mystère; Nous ne dormirons pas tous, mais nous serons tous changés,
52 En un moment, en un clin d'œil, au dernier son de trompe: car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.
53 Car ce corps corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce corps mortel *doit* revêtir l'immortalité.
54 Ainsi lorsque ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors sera arrivé à être accomplie ce dire qui est écrit, La mort est engloutie dans la victoire.
55 Ô mort, où *est* ton aiguillon? Ô tombe, où *est* ta victoire?
56 L'aiguillon de la mort *est* le péché; et la vigueur du péché *est l*a loi.

natural body, and there is a spiritual body.
45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.
46 Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.
48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.
49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.
54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?
56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 Mais remercions Dieu qui nous donne la victoire par le moyen de notre Seigneur Jésus Christ.
58 Par conséquent, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, toujours abondant dans l'œuvre du Seigneur, d'autant que vous savez que votre labeur n'est pas en vain dans le Seigneur.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

1 CORINTHIENS 16

1 Or concernant la collecte pour les saints, faites comme j'en ai donné l'ordre aux églises de Galatie, oui certainement.
2 Au premier *jour* de la semaine que chacun de vous, de lui-même, mette de côté, selon ce que *Dieu* l'a fait prospéré, afin qu'il n'y ait pas de collectes lorsque je viendrai.
3 Et lorsque je serai arrivé, quiconque vous approuverez par *vos* lettres, je les enverrai pour porter votre libéralité à Jérusalem.
4 Et s'il convient que j'y aille aussi, ils iront avec moi.
5 Je viendrai donc à vous, après que j'aurai traversé la Macédoine: car je dois traverser la Macédoine.
6 Et il se peut que je demeurerai, oui, et que je passerai l'hiver avec vous, afin que vous puissiez me conduire au cours de mon voyage partout où j'irai.
7 Car je ne vous verrai pas maintenant en passant; mais je compte rester avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Mais je resterai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte.
9 Car une porte grande et efficace m'est ouverte, et *il y a* beaucoup d'adversaires.
10 Or si Timothée vient, voyez à ce qu'il puisse être parmi vous sans crainte: car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme je *fais* aussi.

1 CORINTHIANS 16

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.
2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.
3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.
4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.
5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.
9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.
10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Ne laissez alors aucun homme le mépriser: mais conduisez-le en paix, afin qu'il puisse venir à moi: car je l'attends avec les frères.
12 Quant à ce qui touche *notre* frère Apollos, j'ai grandement désiré qu'il vienne à vous avec les frères: mais sa volonté n'était pas du tout de venir à présent; mais il viendra lorsqu'il trouvera le moment opportun.
13 Veillez, tenez fermes dans la foi, comportez-vous comme des hommes, soyez forts.
14 Que toutes vos choses soient faites avec charité.
15 Je vous implore, frères (vous connaissez la maison de Stéphanas, qu'elle constitue les premiers fruits de l'Achaïe, et *qu'*ils se sont adonnés au service des saints),
16 Que vous vous soumettiez à de tels hommes, et à chacun qui aide et peine avec *nous*.
17 Je suis content de la venue de Stéphanas, et de Fortunatus et d'Achaïe: car à ce qui manquait de votre part ils ont suppléé.
18 Car ils ont revigoré mon esprit et le vôtre: par conséquent, ayez de la reconnaissance envers de tels hommes.
19 Les églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille vous saluent bien dans le Seigneur, ainsi que l'église qui est dans leur maison.
20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
21 La salutation de *moi* Paul, de ma propre main.
22 Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur Jésus Christ, qu'il soit Anathème Maranatha.
23 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous.
24 Mon amour *est* avec vous tous en Christ Jésus. Amen.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.
12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.
13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
14 Let all your things be done with charity.
15 I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.
17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.
18 For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.
19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.
20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.
21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.
22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.
23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.
24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

¶ La première *épître* aux Corinthiens a été écrite de Philippes, par Stéphanas, Fortunat, Achaïque et Timothée.

La Seconde Épître de l'Apôtre Paul aux CORINTHIENS

2 CORINTHIENS 1

1 Paul, un apôtre de Jésus Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée *notre* frère, à l'église de Dieu laquelle est à Corinthe, avec tous les saints lesquels sont dans toute l'Achaïe:
2 Grâce *soit* à vous et paix de la part de Dieu notre Père, et *du* Seigneur Jésus Christ.
3 Béni *soit* Dieu, c'est-à-dire le Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de tout réconfort;
4 Qui nous réconforte dans toute notre tribulation, afin que nous puissions être capables de réconforter ceux qui sont dans quelque difficulté que ce soit, par le réconfort dont nous sommes nous-mêmes réconfortés de Dieu.
5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, ainsi notre consolation abonde aussi par Christ.
6 Et soit que nous soyons affligés, *c'est* pour votre consolation et salut, lequel s'effectue en endurant les mêmes souffrances dont nous aussi souffrons: ou soit que nous soyons réconfortés, *c'est* pour votre consolation et salut.
7 Et notre espérance à votre égard *est* ferme, sachant, que comme vous êtes participants des souffrances, ainsi *le serez-vous* de la consolation.
8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez la difficulté que

¶ The first *epistle* to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas and Fortunatus and Achaicus and Timotheus.

The Second Epistle of Paul the Apostle to the CORINTHIANS

2 CORINTHIANS 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:
2 Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.
5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.
6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.
7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.
8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which

nous avons rencontrée en Asie, que nous avons été pressés outre mesure, au-delà de toute vigueur, à tel point que nous désespérions même de vivre:
9 Mais nous ressentions la sentence de mort en nous-mêmes, que nous ne devions pas nous confier en nous-mêmes, mais en Dieu lequel ressuscite les morts:
10 Qui nous a délivrés d'une si grande mort et qui délivre: en qui nous avons confiance qu'encore il *nous* en délivrera;
11 Vous aussi nous aidant en priant pour nous, pour que le don qui nous est *accordé* par les moyens de beaucoup de personnes, des remerciements puissent être rendus par beaucoup en notre nom.
12 Car notre réjouissance est ceci, le témoignage de notre conscience, qu'en simplicité et sincérité selon Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous avons eu notre comportement dans le monde, et plus pleinement envers vous.
13 Car nous ne vous écrivons pas d'autres choses que ce que vous lisez, ou reconnaissez; et j'ai confiance que vous les reconnaitrez même jusqu'à la fin;
14 Comme aussi vous nous avez en partie reconnus, que nous sommes votre réjouissance, comme vous *êtes* aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.
15 Et dans cette confiance, j'étais enclin à venir vers vous d'abord, afin que vous puissiez avoir un second avantage;
16 Et de passer par vous en allant en Macédoine, et de Macédoine revenir de nouveau vers vous, et de chez vous être reconduit par vous chemin faisant vers la Judée.

came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* our's in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;
16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

17 Lorsque j'ai donc eu cette intention, ai-je usé de légèreté? ou les choses que je me propose, est-ce selon la chair que je les propose, pour qu'avec moi ce devrait être oui, oui, et non, non?
18 Mais *comme* Dieu *est* vrai, notre parole envers vous n'était pas oui et non.
19 Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui fut prêché au milieu de vous par nous, *savoir* par moi, et Silvain, et Timothée, n'était pas oui et non, mais en lui était oui.
20 Car toutes les promesses de Dieu en lui *sont* oui, et en lui Amen, à la gloire de Dieu par nous.
21 Or celui qui nous établit avec vous en Christ, et qui nous a oints, *est* Dieu;
22 Qui aussi nous a scellés, et nous a donné les gages de l'Esprit dans nos cœurs.
23 De plus j'appelle Dieu pour une attestation sur mon âme, que pour vous épargner je ne suis pas jusqu'à présent venu à Corinthe.
24 Non pour que nous ayons domination sur votre foi, mais pour être des aides à votre joie: car par la foi vous vous tenez debout.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?
18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.
19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.
20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.
21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;
22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.
24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

2 CORINTHIENS 2

1 Mais j'avais décidé ceci en moi-même, que je ne retournerais pas chez vous dans la tristesse.
2 Car si je vous rends triste, qui est alors celui qui me rend content, sinon celui qui a été rendu triste par moi?
3 Et je vous ai écrit cela même, de peur que lorsque j'arriverai, je n'aie de la tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir; ayant confiance en vous tous, que ma joie est *la joie* de vous tous.

2 CORINTHIANS 2

1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 Car je vous ai écrit, dans une grande affliction et angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes; non pour que vous soyez peinés, mais afin que vous puissiez connaître l'amour encore plus abondant que j'ai envers vous.
5 Mais si quelqu'un a causé de la peine, il ne m'a pas peiné, mais en partie: pour que je puisse ne pas vous surcharger tous.
6 Suffisante pour un tel homme est cette punition, laquelle *a été infligée* par beaucoup.
7 De sorte qu'au contraire vous *devez* plutôt *lui* pardonner et *le* réconforter, de peur que peut-être un tel homme ne soit englouti par une tristesse excessive.
8 C'est pourquoi je vous implore que vous confirmiez *votre* amour envers lui.
9 Car c'est à cette fin aussi que je vous ai écrit, pour que je puisse savoir en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.
10 À celui à qui vous pardonnez quelque chose, je *pardonne* aussi: car si j'ai pardonné quelque chose, à qui je l'ai pardonné à cause de vous *je l'ai pardonné* en la personne de Christ;
11 De peur que Satan n'ait un avantage sur nous: car nous ne sommes pas ignorants de ses machinations.
12 De plus, lorsque je vins à Troas pour *prêcher* l'évangile de Christ, et qu'une porte me fut ouverte de la part du Seigneur,
13 Je n'avais aucun repos dans mon esprit, parce que je ne trouvai pas Tite, mon frère: mais prenant congé d'eux, j'allais de là en Macédoine.

14 Maintenant les remerciements *sont* envers Dieu, lequel nous fait

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.
7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.
9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,
13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.
14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in

toujours triompher en Christ, et par nous rend manifeste la fragrance de sa connaissance en tout lieu.
15 Car nous sommes à Dieu une douce fragrance de Christ, en ceux qui sont sauvés et en ceux qui périssent:
16 À l'un, *nous sommes* une fragrance de mort vers la mort; et à l'autre la fragrance de vie vers la vie. Et qui *est* suffisant pour ces choses?
17 Car nous ne sommes pas comme beaucoup, qui corrompent la parole de Dieu: mais comme avec sincérité, mais comme de la part de Dieu, à la vue de Dieu, nous parlons en Christ.

Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.
15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?
17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

2 CORINTHIENS 3

1 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou avons-nous besoin, comme *quelques-uns,* d'épîtres de recommandation pour vous, ou de lettres de recommandation venant de vous?
2 Vous êtes notre épître, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes:
3 *D'autant que vous êtes* manifestement déclarés être l'épître de Christ, donnée par nous, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.
4 Et nous avons une telle confiance par l'intermédiaire de Christ envers Dieu:
5 Non que nous soyons compétents par nous-mêmes de penser quelque chose comme de nous-mêmes; mais notre compétence *est* de Dieu;
6 Qui aussi a fait de nous de capables ministres du nouveau testament; non de la lettre, mais de l'esprit: car la lettre tue, mais l'esprit donne vie.

2 CORINTHIANS 3

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?
2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:
3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
4 And such trust have we through Christ to God-ward:
5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;
6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 Mais si le ministère de la mort, écrit *et* gravé sur des pierres, fut glorieux, de sorte que les enfants d'Israël ne pouvaient regarder fermement le visage de Moïse, à cause de la gloire de sa figure; laquelle *gloire* devait prendre fin:
8 Combien le ministère de l'esprit ne sera-t-il pas plus glorieux?
9 Car si le ministère de la condamnation *a été* gloire, beaucoup plus le ministère de la droiture excède en gloire.
10 Car même ce qui a été rendu glorieux n'avait aucune gloire sous ce rapport, en raison de la gloire qui excelle.
11 Car si ce qui devait prendre fin *a été* glorieux, beaucoup plus glorieux *est* ce qui subsiste.
12 Voyant donc que nous avons une telle espérance, nous utilisons une grande simplicité de langage:
13 Et non pas comme Moïse, *mettait* un voile sur son visage, pour que les enfants d'Israël ne puissent pas regarder fixement à la fin de ce qui est aboli:
14 Mais leurs intelligences ont été aveuglées car jusqu'à ce jour le même voile demeure sans être retiré lors de la lecture de l'ancien testament; lequel *voile* est retiré en Christ.
15 Mais même jusqu'à ce jour, lorsque Moïse est lu, le voile est sur leur cœur.
16 Néanmoins lorsqu'il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.
17 Or le Seigneur est cet Esprit: et là où l'Esprit du Seigneur *est*, il y *a* liberté.
18 Mais nous tous, qui à visage découvert, regardant comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, sommes changés en la même image, de gloire en gloire, *à savoir* comme par l'Esprit du Seigneur.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:
8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.
10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.
11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.
12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:
14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.
15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.
16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

2 CORINTHIENS 4

1 Par conséquent, voyant que nous avons ce ministère, comme nous avons reçu miséricorde, nous ne défaillons pas;
2 Mais nous avons renoncé aux cachotteries malhonnêtes, ne marchant pas avec subterfuge, n'utilisant pas non plus la parole de Dieu trompeusement; mais par la manifestation de la vérité, nous recommandant nous-mêmes à toute conscience d'homme à la vue de Dieu.
3 Mais si notre évangile est caché, il est caché à ceux qui sont perdus:
4 En lesquels le dieu de ce monde a aveuglé les intelligences de ceux qui ne croient pas, de peur que la lumière du glorieux évangile de Christ, qui est l'image de Dieu, ne brille jusqu'à eux.
5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais Christ Jésus le Seigneur; et nous-mêmes vos serviteurs à cause de Jésus.
6 Car Dieu qui commanda à la lumière de briller hors de l'obscurité, a brillé dans nos cœurs, pour *donner* la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu dans le visage de Jésus Christ.
7 Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence du pouvoir puisse être de Dieu, et non pas de nous.
8 *Nous sommes* perturbés de tous côtés, cependant pas dans la détresse; *nous sommes* perplexes, mais non désespérés;
9 Persécutés, mais non abandonnés; découragés, mais pas détruis;
10 Portant toujours autour du corps la mort du Seigneur Jésus, pour que

2 CORINTHIANS 4

1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:
4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.
5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.
6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.
8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus,

la vie aussi de Jésus puisse être rendue manifeste dans notre corps.
11 Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort à cause de Jésus, pour que la vie de Jésus puisse être aussi rendue manifeste dans notre chair mortelle,
12 Ainsi donc la mort agit en nous, mais la vie en vous.
13 Nous ayant le même esprit de foi, selon qu'il est écrit, J'ai cru, et donc j'ai parlé; nous aussi croyons, et donc nous parlons;

14 Sachant que celui qui ressuscita le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi par Jésus, et *nous* présentera avec vous.
15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que l'abondante grâce puisse par le remerciement de beaucoup résulter à la gloire de Dieu.
16 Pour ce motif nous ne défaillons pas; mais bien que notre homme extérieur dépérisse, cependant *l'homme* intérieur est renouvelé de jour en jour.
17 Car notre légère affliction, laquelle ne dure qu'un moment, effectue pour nous un bien plus excessif *et* éternel poids de gloire;
18 Tandis que nous ne regardons pas aux choses qui se voient, mais aux choses qui ne se voient pas: car les choses qui se voient *sont* temporelles; mais les choses qui ne se voient pas *sont* éternelles.

2 CORINTHIENS 5

1 Car nous savons que si notre maison terrestre de *ce* tabernacle est dissoute, nous avons un édifice de Dieu, une maison, non faite par des mains, éternelle, dans les cieux.

that the life also of Jesus might be made manifest in our body.
11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.
12 So then death worketh in us, but life in you.
13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.
15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;
18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

2 CORINTHIANS 5

1 For we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 Car en celle-ci nous gémissons, désirant intensément d'être revêtus de notre maison laquelle est du ciel:
3 S'il en est ainsi qu'étant vêtus, nous ne serons pas trouvés nus.
4 Car nous qui sommes dans *ce* tabernacle gémissons, étant chargés: non parce que nous voulons être dévêtus, mais d'être revêtus, afin que le mortel puisse être englouti par la vie.
5 Or celui qui nous a formés pour cette chose même *est* Dieu, qui aussi nous a donné les gages de l'Esprit.
6 Par conséquent *nous sommes* toujours confiants, sachant que, pendant que nous sommes dans le corps, nous sommes absents du Seigneur:
7 (Car nous marchons par la foi, non par la vue):
8 Nous sommes confiants, *dis-je,* et voulant plutôt être absents du corps, et être présents avec le Seigneur:

9 C'est pourquoi nous nous peinons, afin que, soit présents soit absents, nous puissions être acceptés de lui.
10 Car nous devons tous comparaître devant le siège de jugement de Christ, afin que chacun puisse recevoir les choses *faites* étant dans *son* corps, selon ce qu'il a fait, *soit* bien soit mal.
11 Connaissant donc la terreur du Seigneur, nous persuadons les hommes; mais nous sommes rendus manifestes à Dieu; et j'ai confiance aussi que nous sommes rendus manifestes dans vos consciences.
12 Car nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez avoir de quoi *répondre* à ceux qui se glorifient en apparence, et non du cœur.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.
4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)
8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.
10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.
11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 Car soit que nous sommes déraisonnables, c'est pour Dieu: ou soit que nous soyons sobres, *c'est* à cause de vous.
14 Car l'amour de Christ nous contraint; parce qu'ainsi nous jugeons, que si un est mort pour tous, alors tous sont morts:
15 Et *qu'*il mourut pour tous, afin que ceux qui vivent ne devraient plus désor-mais vivent en eux-mêmes, mais en celui qui mourut pour eux, et ressuscita.
16 C'est pourquoi désormais, nous ne connaissons aucun homme d'après la chair: oui, bien que nous ayons connu Christ d'après la chair, toutefois maintenant nous ne *le* connaissons plus.
17 Par conséquent si quelqu'un *est* en Christ, *il est* une nouvelle créature: les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.
18 Et toutes choses *sont* de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui-même par Jésus Christ, et qui nous a donné le ministère de la réconciliation;
19 C'est-à-dire, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs infractions; et il nous a confié la parole de réconciliation.
20 Maintenant donc, nous sommes ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu *vous* implorait par nous: nous *vous* prions au nom de Christ, soyez réconciliés avec Dieu.
21 Car il l'a fait *être* péché pour nous, celui qui n'a connu aucun péché; afin que nous puissions être faits la droiture de Dieu en lui.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:
15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.
16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.
20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.
21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

2 CORINTHIENS 6

1 Nous donc, *en tant qu'*ouvriers *avec lui*, nous *vous* implorons aussi que

2 CORINTHIANS 6

1 We then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye

vous ne receviez pas la grâce de Dieu en vain.
2 (Car il dit, Je t'ai entendu au moment acceptable, et au jour du salut je t'ai secouru: voici, *c'est* maintenant le moment acceptable; voici, maintenant *est* le jour du salut).
3 Ne voulant pas offenser en aucune façon, afin que le ministère ne soit pas blâmé:
4 Mais en toutes *choses* nous recommandant nous-mêmes comme les ministres de Dieu, avec beaucoup de patience, dans les afflictions, dans les besoins, dans les détresses,
5 Sous les coups, en prisons, dans les émeutes, dans les labeurs, dans les veilles, dans les jeûnes;
6 Par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la gentillesse, par l'Esprit Saint, par un réel amour,
7 Par la parole de vérité, par le pouvoir de Dieu, par l'armure de droiture à la main droite et à la gauche,

8 Par l'honneur et le déshonneur, par la mauvaise réputation et la bonne réputation: comme trompeurs, et *cependant* véritables;
9 Comme des inconnus, et *cependant* bien connus; comme mourants, et, voici, nous vivons; comme châtiés, et pas tués;
10 Comme attristés, nous réjouissant toujours; comme pauvres, cependant rendant riches beaucoup; comme n'ayant rien, et *cependant* possédant toutes choses.
11 Ô *vous* Corinthiens, notre bouche est ouverte à vous, notre cœur s'est élargi.
12 Vous n'êtes pas confinés en nous, mais vous êtes confinés dans vos propres entrailles.

receive not the grace of God in vain.
2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)
3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;
6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Maintenant, rendez-nous la pareille (je parle comme à *mes* enfants), élargissez-vous aussi.
14 Ne vous mettez pas sous un même joug avec les incroyants: car quelle association a la droiture avec l'injustice? et quelle communion a la lumière avec l'obscurité?

15 Et quelle harmonie a Christ avec Belial? ou quelle part a celui qui croit avec un infidèle?
16 Et quelle conformité a le temple de Dieu avec les idoles? car vous êtes le temple du Dieu vivant; comme Dieu a dit, Je demeurerai en eux, et marcherai parmi *eux*, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
17 C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le Seigneur, et ne touchez à aucune *chose* impure; et je vous recevrai,

18 Et vous serai un Père, et vous serez mes fils et filles, dit le Seigneur Tout-Puissant.

13 Now for a recompence in the same (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.
14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unright-eousness? and what communion hath light with darkness?
15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?
16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.
17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,
18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

2 CORINTHIENS 7

1 Ayant donc ces promesses, chers bien-aimés, épurons-nous nous-mêmes de toute souillure de la chair et de l'esprit, perfectionnant la sainteté dans la crainte de Dieu.
2 Recevez-nous; nous n'avons fait tort à aucun homme, nous n'avons corrompu aucun homme, nous n'avons escroqué aucun homme.
3 Je ne dis pas *cela* pour *vous* condamner: car j'ai déjà dit, que vous êtes dans nos cœurs pour mourir et pour vivre avec *vous*.
4 Grande *est* ma hardiesse de langage envers vous, j'ai grandement de quoi me glorifier de vous: je suis rempli de réconfort, je suis extrêmement joyeux dans toute notre tribulation.

2 CORINTHIANS 7

1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 Car, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous avons été perturbés de tous côtés; à l'extérieur *étaient* les combats, à l'intérieur *étaient* les craintes.
6 Néanmoins Dieu, qui réconforte ceux qui sont découragés, nous réconforta par la venue de Tite;

7 Et non par sa venue seulement, mais aussi par la consolation avec laquelle il fut réconforté par vous, lorsqu'il nous a raconté votre ardent désir, votre chagrin, votre fervente intention envers moi; de sorte que je me suis réjoui davantage.
8 Car bien que je vous aie rendus tristes par une lettre, je ne m'en repens pas, bien que je m'en sois repenti: car je perçois que cette épître-là vous a rendus tristes, bien que *ce n'ait été que* pour une saison.
9 Maintenant je me réjouis, non pas car vous avez été rendus tristes, mais parce que vous avez été attristés jusqu'à la repentance: car vous avez été rendus tristes d'une manière selon Dieu, pour que vous ne puissiez recevoir aucun préjudice de notre part.
10 Car la tristesse selon Dieu produit une repentance jusqu'au salut dont on n'a pas à se repentir: mais la tristesse du monde produit la mort.
11 Car voici cette chose même, qui vous avait attristés d'une manière selon Dieu, quelle attention a-t-elle effectuée en vous, oui, *quelle* défense de votre part, oui, *quelle* indignation, oui, *quelle* crainte, oui, *quel* véhément désir, oui, *quel* zèle, oui, *quelle* vengeance! en toutes *choses* vous vous êtes montrés innocents dans cette affaire.
12 C'est pourquoi, bien que je vous aie écrit, *je* ne *l'ai* pas fait à cause de celui qui a fait du tort, ni à cause de celui à qui on a fait du tort, mais afin

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.
11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.
12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that

que notre souci pour vous à la vue de Dieu puisse vous apparaître.
13 Par conséquent nous avons été réconfortés dans votre réconfort: oui, et nous nous sommes encore plus extrêmement réjouis pour la joie de Tite, parce que son esprit a été revigoré par vous tous.
14 Car si je me suis vanté de vous devant lui en quoi que ce soit, je n'en suis pas honteux; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, oui certainement notre vantardise, laquelle *j'ai fait* devant Tite, s'est trouvée être une vérité.
15 Et son affection intérieure est d'autant plus abondante envers vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment avec crainte et tremblement vous l'avez reçu.
16 Je me réjouis donc de ce que j'ai confiance en vous en toutes *choses*.

2 CORINTHIENS 8

1 De plus, frères, nous voulons vous faire connaître la grâce de Dieu concédée aux églises de Macédoine;
2 Comment dans une grande épreuve d'affliction, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté abonda dans la richesse de leur libéralité.
3 Car de *leur* pouvoir, je porte témoignage, oui, et au-delà de *leur* pouvoir ils l'*ont* fait volontairement;
4 Nous priant avec beaucoup d'insistance pour que nous recevions le don, et *prenions sur nous* la participation du ministère envers les saints.
5 Et *ils ont fait cela,* non pas comme nous l'avions espéré, mais ils se sont d'abord donnés eux-mêmes au Seigneur, et à nous par la volonté de Dieu.

our care for you in the sight of God might appear unto you.
13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.
14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.
15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.
16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

2 CORINTHIANS 8

1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;
4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.
5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 À tel point que nous avons désiré de Tite, comme il avait commencé, qu'ainsi il puisse aussi achever en vous cette même grâce.
7 Par conséquent, comme vous abondez en toutes *choses*, *en* foi, et en élocution, et en connaissance, et *en* toute assiduité, et *dans* votre amour envers nous, *voyez* à ce que vous abondiez dans cette grâce aussi.
8 Je ne parle pas par commandement, mais à l'occasion de l'empressement des autres, et pour prouver la sincérité de votre amour.
9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, qui, bien qu'il fût riche, cependant pour vous il devint pauvre, afin que vous par l'intermédiaire de sa pauvreté puissiez être riches.
10 Et en cela je donne *mon* avis: car cela est opportun pour vous, qui avez déjà commencé, non seulement à faire, mais aussi à aller de l'avant dès l'année dernière.
11 Maintenant donc exécutez-*le,* comme *il y avait* une promptitude de vouloir, qu'ainsi *il puisse y avoir* aussi une exécution selon ce que vous avez.
12 Car s'il y a d'abord une volonté, *cela est* accepté selon ce qu'un homme a, *et* non pas selon ce qu'il n'a pas.
13 Car *je ne veux* pas *dire* que d'autres hommes soient à l'aise et vous chargés:
14 Mais en vue d'égalité, *que* maintenant, à présent votre abondance *puisse être un supplément* à leur besoin, afin que leur abondance aussi puisse être un *supplément* à votre besoin: pour qu'il puisse y avoir égalité:
15 Comme il est écrit, Celui qui *avait recueilli* beaucoup n'avait pas trop;

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.
7 Therefore, as ye abound in every *thing, in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.
8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.
9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.
10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.
11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.
12 For if there be first a willing, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.
13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:
14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want: that there may be equality:
15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over;

et celui qui *avait recueilli* peu, ne manquait de rien.
16 Mais que les remerciements *soient* à Dieu lequel a mis le même soin ardent pour vous dans le cœur de Tite.
17 Car en effet il accepta l'exhortation; mais étant encore plus empressé, de lui-même il est allé vers vous.

18 Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange de l'évangile *est* connue à travers toutes les églises;
19 Et non seulement *cela*, mais il a été aussi choisi, par les églises pour voyager avec nous avec cette grâce, laquelle est administrée par nous à la gloire de ce même Seigneur, et *en déclaration de* votre prompte intention
20 Évitant ceci, qu'aucun homme ne puisse nous blâmer dans cette abondance laquelle est administrée par nous:
21 Procurant les choses honnêtes, non seulement à la vue du Seigneur, mais aussi à la vue des hommes.
22 Et nous avons envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé l'assiduité en beaucoup de choses, mais maintenant beaucoup plus assidu par la grande confiance que *j'ai* en vous.
23 Si *quelqu'un s'enquiert* de Tite, *il est* mon partenaire et aide auprès de vous: ou *si l'on s'enquiert au* sujet *de* nos frères, *ils sont* les messagers des églises, *et* la gloire de Christ.

24 C'est pourquoi déclarez-leur, et devant les églises, la preuve de votre amour, et de notre vantardise à votre sujet.

and he that *had gathered* little had no lack.
16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.
18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:
20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.
23 Whether *any do enquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be enquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.
24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

2 CORINTHIENS 9

1 Car touchant le ministère envers les saints, il est superflu pour moi de vous écrire:
2 Car je connais l'empressement de votre intention, pour lequel je me vante de vous auprès de ceux de Macédoine, en ce que l'Achaïe était prête l'année dernière; et votre zèle en a provoqué un grand nombre.
3 Cependant j'ai envoyé les frères, de peur que notre vantardise à votre sujet ne soit en vain à cet égard; pour que comme je l'ai dit, vous puissiez être prêts:
4 De peur que peut-être, si ceux de Macédoine venaient avec moi, et ne vous trouvaient pas préparés, nous (pour ne pas dire vous) devrions être honteux de cette certaine vantardise.
5 Par conséquent j'ai pensé nécessaire d'exhorter les frères pour qu'ils aillent d'avance vers vous, et de compléter au préalable votre générosité dont vous nous avez avertis d'avance, afin que celle-ci puisse être prête, comme *un sujet de* générosité, et non comme *de* la convoitise.
6 Mais *je dis* ceci: Celui qui sème parcimonieusement moissonnera aussi parcimonieusement: et celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.
7 Chaque homme selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, *qu'ainsi il donne;* non à contre cœur, ou par nécessité: car Dieu aime celui qui donne jovialement.
8 Et Dieu *est* capable pour faire abonder toute grâce vers vous; afin qu'ayant toujours tout ce qui suffit en toutes *choses*, vous puissiez abonder en toute bonne *œuvre*:

2 CORINTHIANS 9

1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (Comme il est écrit, Il a répandu de tous côtés; il a donné aux pauvres: sa droiture demeure à toujours.

10 Or celui qui procure la semence au semeur, procure et le pain pour *votre* nourriture, et multiplie votre semence ensemencée, et augmente les fruits de votre droiture);
11 Étant enrichis en toute chose pour toute prodigalité, laquelle adresse par notre intermédiaire des remerciements à Dieu.
12 Car l'administration de ce service non seulement supplée aux besoins des saints, mais est abondante aussi par beaucoup de remerciements envers Dieu;
13 Tandis que par l'expérience de cette fonction ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'évangile de Christ, et pour *votre* généreuse distribution envers eux, et envers tous les *hommes*;
14 Et par leur prière pour vous, qui tardent de vous voir à cause de l'excessive grâce de Dieu qui est en vous.
15 Remerciements *soient* envers Dieu pour son don inexprimable.

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.
10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)
11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

2 CORINTHIENS 10

1 Maintenant, moi-même Paul, je vous implore, par la soumission et la douceur de Christ, moi qui, en présence, *suis* insignifiant parmi vous, mais étant absent, use de hardiesse envers vous:
2 Mais je *vous* implore, que je n'ai pas à être hardi lorsque je serai présent par cette confiance, avec laquelle je pense être hardi envers quelques-uns qui pensent de nous comme si nous marchions selon la chair.

2 CORINTHIANS 10

1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 Car bien que nous marchions dans la chair, nous ne guerroyons pas suivant la chair:
4 (Car les armes de notre guerre ne *sont* pas charnelles, mais puissantes par le moyen de Dieu, pour la démolition des places fortes);
5 Abattant les imaginations et toute chose hautaine qui s'exalte contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée captive à l'obéissance de Christ;
6 Et ayant une promptitude à venger toute désobéissance, lorsque votre obéissance aura été accomplie.
7 Regardez-vous les choses d'après leur aspect extérieur? Si un homme a confiance en lui-même qu'il est à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme il *est* à Christ, oui certainement nous *sommes* à Christ.
8 Car si même je me vantais un peu plus de notre autorité, laquelle le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je ne serais pas honteux:
9 Afin que je ne puisse avoir l'air de vouloir vous effrayer par des lettres.
10 Car *ses* lettres, disent-ils, *sont* pesantes et fortes; mais *sa* présence corporelle *est* faible, et *son* élocution dédaigneuse.
11 Qu'une telle personne pense à ceci, que tels nous sommes en mot dans nos lettres lorsque nous sommes absents, tels aussi *serons-nous* en action, lorsque nous serons présents.
12 Car nous n'osons pas nous joindre ou nous comparer à quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes: mais eux se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas sensés.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)
5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;
6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.
7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:
9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.
10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.
11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 Mais nous ne nous vanterons pas de choses hors de *notre* mesure, mais selon la mesure de la règle que Dieu nous a départie, une mesure pour parvenir même jusqu'à vous.
14 Car nous n'allons pas nous-mêmes au-delà de *notre mesure*, comme si nous ne parvenions jusqu'à vous: car nous sommes venus même jusqu'à vous en *prêchant* l'évangile de Christ:
15 Ne nous vantant pas de choses hors de *notre* mesure, *c'est-à-dire* des labeurs d'autres hommes; mais ayant l'espérance, lorsque votre foi s'accroîtra, que nous serons abondamment agrandis grâce à vous selon notre règle,
16 Pour prêcher l'évangile dans les *régions* au-delà de vous, *et* non pour nous vanter dans la ligne d'un autre homme des choses déjà toutes préparées.
17 Mais celui qui se glorifie, qu'il se glorifie dans le Seigneur.
18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.
14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.
18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

2 CORINTHIENS 11

1 Plût à Dieu que vous me supportiez un peu dans *ma* folie: et en effet supportez-moi.
2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie selon Dieu: car je vous ai fiancés à un seul mari, pour que je puisse *vous* présenter *comme* une vierge chaste à Christ.
3 Mais je crains, qu'en quelque sorte, comme le serpent dupa Ève au moyen de sa sournoiserie, qu'ainsi vos intelligences ne soient corrompues *se détournant* de la simplicité qui est en Christ.
4 Car si celui qui vient prêche un autre Jésus, que nous n'avons pas

2 CORINTHIANS 11

1 Would to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.
2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.
3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not

prêché, ou *si* vous recevez un autre esprit, lequel vous n'avez pas reçu, ou un autre évangile, lequel vous n'avez pas accepté, il se pourrait bien que vous *le* supportiez.
5 Car je suppose que je n'étais pas une bouffée derrière les apôtres les plus prééminents.
6 Mais bien que *je sois* fruste quant au langage, cependant pas quant à la connaissance; mais nous avons été pleinement rendus manifestes parmi vous en toutes choses.
7 Ai-je commis une offense en m'abaissant moi-même, afin que vous puissiez être exaltés, parce que je vous ai prêché gratuitement l'évangile de Dieu?
8 J'ai dépouillé d'autres églises, en recevant *d'elles* un salaire, pour vous servir.
9 Et lorsque j'étais en votre présence et dans le besoin, je n'ai été à la charge d'aucun homme: car ce qui me manquait les frères qui vinrent de Macédoine, ont suppléé: et en toutes *choses* je me suis gardé d'être une charge envers vous, et je *m'*en garderai.
10 Comme la vérité de Christ est en moi, aucun homme ne m'empêchera cette vantardise dans les régions de l'Achaïe.
11 Pourquoi? parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.
12 Mais ce que je fais, cela je le ferai, afin que je puisse retrancher l'occasion à ceux qui désirent une occasion; afin qu'en quoi ils se glorifient, ils puissent être trouvés tels que nous.
13 Car de tels hommes *sont* de faux apôtres, des ouvriers trompeurs se transformant en apôtres de Christ.

14 Et ne vous émerveillez pas; car Satan lui-même est transformé en un ange de lumière.

preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.
5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.
10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.
12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Par conséquent *ce* n'*est* pas grand-chose si ses ministres aussi se transforment en ministres de droiture; desquels la fin sera selon leurs œuvres.
16 Je le dis encore, Qu'aucun homme ne me considère comme un insensé, malgré tout recevez-moi, comme un insensé, afin que je puisse me vanter un peu.
17 Ce que je dis, je ne *le* dis pas d'après le Seigneur, mais comme si c'était insensé avec cette assurance de vantardise.
18 Puisque beaucoup se glorifient suivant la chair, je me glorifierai aussi.
19 Car vous supportez volontiers les insensés, puisque vous, *vous-mêmes* êtes sages.
20 Car vous supportez, si un homme vous asservit, si un homme *vous* dévore, si un homme prend avantage *de vous,* si un homme s'élève, si un homme vous frappe au visage.
21 Je parle concernant l'outrage, comme si nous avions été faibles. En quoi que ce soit que quelqu'un soit hardi (je parle en insensé) je suis hardi aussi.
22 Sont-ils Hébreux? je *le suis* aussi. Sont-ils Israélites? je *le suis* aussi. Sont-ils la semence d'Abraham? j'en *suis* aussi.
23 Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un insensé), je *le suis* bien plus encore; dans les labeurs surabondamment, sous les coups outre mesure, plus fréquemment en prison, souvent en danger de mort.
24 Des Juifs j'ai reçu cinq fois quarante *coups* moins un.
25 Trois fois j'ai été battu avec des bâtons, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait naufrage, j'ai passé une nuit et un jour dans les profondeurs de la mer;

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.
20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold (I speak foolishly,) I am bold also.
22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.
23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.
24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.
25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *En* voyages souvent, *en* périls sur les eaux, *en* périls des brigands, *en* périls *parmi mes* compatriotes, *en* périls parmi les païens, *en* périls dans la ville, *en* périls dans le désert, *en* périls en mer, *en* périls parmi les faux frères;
27 Dans la fatigue et dans la douleur, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité.
28 Outre ces choses qui sont externes, ce qui me heurte chaque jour, le souci de toutes les églises.

29 Qui est faible, et je ne suis pas faible? Qui est offensé, et je ne brûle pas?
30 Si je dois me glorifier, je me glorifierai des choses qui concernent mes infirmités.
31 Le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, lequel est béni à toujours, sait que je ne mens pas.
32 À Damas le gouverneur sous le roi Aretas gardait la ville des Damascéniens, par une garnison, désirant m'appréhender:
33 Et à travers une fenêtre je fus descendu de la muraille dans un panier, et j'échappai de ses mains.

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.
29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.
31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:
33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

2 CORINTHIENS 12

1 Ce n'est pas opportun, sans doute, de me glorifier. J'en viendrai aux visions et aux révélations du Seigneur.
2 J'ai connu un homme en Christ qui, il y a plus de quatorze ans (soit dans le corps, je ne puis le dire; ou soit hors du corps, je ne puis le dire: Dieu le sait), un tel homme fut enlevé jusqu'au troisième ciel.

2 CORINTHIANS 12

1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3 Et j'ai connu un tel homme (soit dans le corps, ou hors du corps, je ne puis le dire: Dieu le sait):
4 Comment il fut enlevé au paradis, et y entendit des paroles inexprimables, lesquelles il n'est pas permis à un homme de prononcer.
5 Me glorifierai-je d'un tel homme: cependant de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon dans mes infirmités.
6 Car bien que je désirerais me glorifier, je ne serai pas un insensé; car je dirais la vérité: mais *maintenant* je m'en abstiens, de peur qu'un homme ne pense de moi au-delà de ce qu'il me voit *être* ou *de ce qu*'il entend dire de moi.
7 Et de peur que je sois élevé outre mesure à cause de l'abondance des révélations, il m'a été donné une écharde dans la chair, le messager de Satan pour me frapper, de peur que je ne m'élève outre mesure.

8 Pour cette chose, j'ai imploré le Seigneur trois fois, afin qu'elle puisse être retirée de moi.
9 Et il m'a dit: Ma grâce est suffisante pour toi: car ma vigueur est rendue parfaite dans la faiblesse. Plus volontiers donc me glorifierai-je dans mes infirmités, pour que le pouvoir de Christ puisse reposer sur moi.
10 Par conséquent je prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages, dans les besoins, dans les persécutions, dans les détresses à cause de Christ: car lorsque je suis faible, alors je suis fort.
11 Je suis devenu un insensé en fanfaronnant; vous m'y avez forcé: car j'aurais dû être recommandé par vous: car en rien je ne suis inférieurs aux plus prééminents apôtres, bien que je ne sois rien.

3 And I knew such a man (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.
8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 En vérité les signes d'un apôtre ont été effectués parmi vous en toute patience, par des signes, et des prodiges et de puissantes actions.
13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres églises, sauf *en ce* que moi-même je n'ai pas été une charge pour vous? Pardonnez-moi ce tort.
14 Voici, pour la troisième fois je suis prêt à venir à vous; et je ne serai pas une charge pour vous: car je ne cherche pas ce qui est à vous, mais vous-mêmes: car les enfants ne doivent pas avoir à amasser pour les parents, mais les parents pour les enfants.
15 Et je dépenserai très volontiers, et me dépenserai pour vous; bien que le plus abondamment je vous aime, le moins aimé je suis.
16 Mais qu'il en soit ainsi, je ne vous ai pas été à charge: néanmoins, étant ingénieux, je vous ai pris par duplicité.
17 Ai-je obtenu un gain de vous par aucun de ceux que je vous ai envoyés?
18 J'ai souhaité Tite, et avec *lui* j'ai envoyé un frère. Tite a-t-il obtenu un gain de vous? n'avons-nous pas marché dans le même esprit? *n'avons-nous* pas *marché* sur les mêmes traces?
19 Encore, pensez-vous, que nous nous excusons auprès de vous? nous parlons devant Dieu en Christ: mais *nous faisons* toutes choses, chers bien-aimés, pour votre édification.
20 Car je crains qu'il n'advienne que, lorsque je viendrai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et *que* je sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas: de peur *qu'il* n'*y ait* discussions, envies, courroux, des querelles, médisances, chuchote-

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.
14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.
15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.
16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.
17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?
18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?
19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.
20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

ments, des bouffis d'orgueil, des tumultes:
21 *Et* de peur que lorsque je viendrai de nouveau, mon Dieu m'humiliera au milieu de vous, et *que* je me lamenterai sur beaucoup de ceux qui ont déjà péché, et ne se sont pas repentis de leur impureté, et de la fornication et de la lascivité qu'ils ont commises.

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

2 CORINTHIENS 13

1 C'*est* la troisième *fois* que je viens à vous. Par la bouche de deux ou trois témoins toute parole sera établie.
2 Je vous ai déjà dit, et vous dis d'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois; et étant absent, maintenant j'écris à ceux qui autrefois ont péché, et à tous les autres, que, si je viens de nouveau, je n'épargnerai personne:
3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, lequel n'est pas faible envers vous, mais est puissant en vous.
4 Car bien qu'il ait été crucifié dans la faiblesse, cependant il vit par le pouvoir de Dieu. Car nous aussi sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par le pouvoir de Dieu envers vous.
5 Examinez-vous, si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne vous connaissez–vous pas vous-mêmes, que Jésus Christ est en vous, à moins que vous ne soyez des réprouvés?
6 Mais j'ai confiance que vous saurez que nous ne sommes pas des réprouvés.
7 Maintenant je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non que nous devrions paraitre approuvés, mais que vous devriez faire ce qui est

2 CORINTHIANS 13

1 This *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come a gain, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.
5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

honnête, bien que nous nous soyons comme des réprouvés.
8 Car nous ne pouvons rien faire contre la vérité, mais pour la vérité.
9 Car nous sommes contents, lorsque nous sommes faibles, et que vous êtes forts: et ceci aussi nous souhaitons, *c'est-à-dire* votre perfection.
10 Par conséquent j'écris ces choses étant absent, de peur qu'étant présent, je ne sois obligé d'user de sévérité, selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour l'édification, et non pour la destruction.
11 Finalement, frères, adieu. Soyez parfaits, encouragez-vous, soyez d'une même intention, vivez en paix; et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.
12 Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser.
13 Tous les saints vous saluent.
14 La grâce du Seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion de l'Esprit Saint, *soient* avec vous tous. Amen.

¶ La seconde *Épître* aux Corinthiens a été écrite de Philippes, une ville de Macédoine, par Tite et Lucas.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux GALATES

GALATES 1

1 Paul, un apôtre (non des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le Père, qui le ressuscita d'entre les morts);
2 Et tous les frères qui sont avec moi, aux églises de Galatie:

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.
9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
12 Greet one another with an holy kiss.
13 All the saints salute you.
14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

¶ The second *Epistle* to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.

The Epistle of Paul The Apostle to the GALATIANS

GALATIANS 1

1 Paul, an apostle (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grâce *soit* à vous et paix de la part de Dieu le Père, et *de* notre Seigneur Jésus Christ,
4 Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin qu'il puisse nous délivrer de ce présent mauvais monde, selon la volonté de Dieu et notre Père:
5 Auquel *soit* la gloire pour toujours et à jamais. Amen.
6 Je suis émerveillé que vous vous soyez si rapidement éloignés de celui qui vous a appelés en la grâce de Christ, vers un autre évangile:
7 Lequel n'en est pas un autre; mais il y en a quelques-uns qui vous troublent, et qui voudraient pervertir l'évangile de Christ.
8 Mais si nous, ou un ange du ciel vous prêche n'importe quel autre évangile que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit maudit.

9 Comme nous l'avons déjà dit, ainsi je le dis maintenant à nouveau: Si quelqu'un vous prêche n'importe quel autre évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit maudit.
10 Car est-ce que maintenant je persuade les hommes, ou Dieu? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Car si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas serviteur de Christ.
11 Mais je vous certifie, frères, que l'évangile lequel a été prêché par moi n'est pas d'après l'homme.
12 Car je ne l'ai pas reçu de l'homme, ni ne *l'*ai été enseigné, mais par la révélation de Jésus Christ.
13 Car vous avez entendu quel était autrefois mon comportement dans la religion des Juifs, comment je persécutais outre mesure l'église de Dieu et la dévastais:
14 Et je surpassais dans la religion des Juifs beaucoup de mes pairs

3 Grace *be* to you and peace from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,
4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.
6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:
7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.
12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:
14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own

dans ma propre nation, étant le plus extrêmement zélé pour les traditions de mes pères.
15 Mais quand il plut à Dieu, qui me sépara dès l'utérus de ma mère, et qui *m'*a appelé par sa grâce,
16 Pour révéler son Fils en moi, afin que je puisse le prêcher parmi les païens; immédiatement, je ne consultai ni chair ni sang:
17 Ni ne montai-je à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi: mais je m'en allai en Arabie, et je retournai de nouveau à Damas.
18 Puis, après trois ans, je montai à Jérusalem pour voir Pierre, et je demeurai chez lui quinze jours.
19 Mais je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.
20 Or les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens pas.
21 Ensuite j'allai dans les régions de Syrie et de Cilicie;
22 Et j'étais inconnu de visage aux églises de Judée qui étaient en Christ:
23 Mais elles avaient seulement entendu dire, Que celui qui nous persécutait autrefois maintenant prêche la foi que jadis il détruisait.
24 Et elles glorifiaient Dieu en moi.

nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.
15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,
16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:
17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.
18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.
19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.
20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
22 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:
23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.
24 And they glorified God in me.

GALATES 2

1 Puis, quatorze ans plus tard, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et pris Tite avec *moi* aussi.
2 Et j'y montai par révélation, et leur communiquai cet évangile lequel je prêche parmi les Gentils, mais séparément à ceux qui avaient bonne réputation, de peur qu'en quelque sorte je ne coure ou n'aie couru en vain.

GALATIANS 2

1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.
2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 Mais d'ailleurs Tite, qui était avec moi, bien que Grec, ne fut pas forcé à être circoncis:
4 Et cela parce que de faux frères subrepticement introduits, qui s'étaient glissés pour épier notre liberté laquelle nous avons en Christ Jésus, pour qu'ils puissent nous amener à la servitude:
5 Auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non, pas même une heure; afin que la vérité de l'évangile puisse continuer avec vous.
6 Mais de ceux qui semblaient être quelque chose (quels qu'ils aient été, cela ne m'ait pas important: Dieu ne fait pas de distinction de personne): car ceux qui semblaient *être quelque chose* à cette conférence ne m'ont rien apporté de plus:
7 Mais au contraire, lorsqu'ils virent que l'évangile de l'incirconcision m'avait été confié, comme *l'évangile* de la circoncision *l'avait été* à Pierre;

8 (Car celui qui a procédé efficacement en Pierre pour l'apostolat de la circoncision, le même fut puissant en moi envers les Gentils):
9 Et lorsque Jacques, Céphas et Jean qui semblaient être des piliers, perçurent la grâce qui m'était donnée, ils me donnèrent et à Barnabas, les mains droites d'association; afin que nous *allions* vers les païens, et eux vers la circoncision.
10 *Ils voulurent* seulement que nous nous souvenions des pauvres; ce qu'aussi je me suis empressé de faire.
11 Mais lorsque Pierre vint à Antioche, je lui tins tête face à face, parce qu'il devait être repris.
12 Car avant que certains envoyés par Jacques arrivent, il mangeait avec les Gentils: mais lorsque ceux-

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:
4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
6 But of these who seemed to be somewhat (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;
8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)
9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.
10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.
12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were

là furent venus, il se retira et se
sépara d'eux, craignant ceux qui
étaient de la circoncision.
13 Et les autres Juifs se
dissimulèrent de même avec lui; à
tel point que Barnabas aussi fut
entraîné par leur dissimulation.
14 Mais lorsque je vis qu'ils ne
marchaient pas droitement selon la
vérité de l'évangile, j'ai dit à Pierre
devant *eux* tous: Si toi, étant un Juif,
tu vis suivant la manière des Gentils,
et non pas comme font les Juifs,
pourquoi forces-tu les Gentils à vivre
comme font les Juifs?
15 Nous *qui sommes* Juifs de nature
et non pécheurs d'entre les Gentils,
16 Sachant qu'un homme n'est pas
justifié par les œuvres de la loi, mais
par la foi de Jésus Christ, nous
avons, dis-je, cru en Jésus Christ,
afin que nous puissions être justifiés
par la foi de Christ et non pas par les
œuvres de la loi: car par les œuvres
de la loi nulle chair ne sera justifiée.
17 Mais si, tandis que nous
cherchons à être justifiés par Christ,
nous, nous-mêmes aussi sommes
trouvés pécheurs, Christ *est*-il donc
le ministre du péché? Dieu nous en
garde.
18 Car si je bâtis de nouveau les
choses que j'ai détruites, je fais de
moi un transgresseur.
19 Car moi par l'intermédiaire de la
loi suis mort à la loi, afin que je
puisse vivre à Dieu.
20 Je suis crucifié avec Christ:
néanmoins je vis; cependant pas moi,
mais Christ vit en moi: et la vie que je
vis maintenant dans la chair, je la vis
par la foi du Fils de Dieu, qui m'a
aimé, et s'est donné lui-même pour
moi.
21 Je ne frustre pas la grâce de
Dieu: car si la droiture *vient* par la loi,
alors Christ est mort en vain.

come, he withdrew and separated
himself, fearing them which were of
the circumcision.
13 And the other Jews dissembled
likewise with him; insomuch that
Barnabas also was carried away
with their dissimulation.
14 But when I saw that they walked
not uprightly according to the truth
of the gospel, I said unto Peter
before *them* all, If thou, being a
Jew, livest after the manner of
Gentiles, and not as do the Jews,
why compellest thou the Gentiles to
live as do the Jews?
15 We *who are* Jews by nature, and
not sinners of the Gentiles,
16 Knowing that a man is not
justified by the works of the law, but
by the faith of Jesus Christ, even
we have believed in Jesus Christ,
that we might be justified by the
faith of Christ, and not by the works
of the law: for by the works of the
law shall no flesh be justified.
17 But if, while we seek to be
justified by Christ, we ourselves
also are found sinners, *is* therefore
Christ the minister of sin? God
forbid.
18 For if I build again the things
which I destroyed, I make myself a
transgressor.
19 For I through the law am dead to
the law, that I might live unto God.
20 I am crucified with Christ:
nevertheless I live; yet not I, but
Christ liveth in me: and the life
which I now live in the flesh I live by
the faith of the Son of God, who
loved me, and gave himself for me.
21 I do not frustrate the grace of
God: for if righteousness *come* by
the law, then Christ is dead in vain.

GALATES 3

1 Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés, pour que vous n'obéissiez plus à la vérité, vous, devant les yeux desquels Jésus Christ a été si clairement exposé, crucifié au milieu de vous?
2 Je voudrais seulement apprendre ceci de vous: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par l'audition de la foi?
3 Êtes-vous si insensés? ayant commencé dans l'Esprit, êtes–vous maintenant rendus parfaits par la chair?
4 Avez-vous souffert tant de choses en vain? si cependant *c'est* en vain.
5 Celui donc qui vous procure l'Esprit, et qui effectue des miracles parmi vous, *le fait-il* par les œuvres de la loi, ou par l'audition de la foi?

6 Comme Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté pour droiture.

7 Sachez donc que ceux, lesquels sont de la foi, ceux-là sont les enfants d'Abraham.
8 Et l'écriture, prévoyant que Dieu justifierait les païens par le moyen de la foi, prêcha d'avance l'évangile à Abraham, *disant*, En toi toutes les nations seront bénies.
9 Ainsi donc ceux qui sont de la foi sont bénis avec le fidèle Abraham.
10 Car tous ceux qui sont des œuvres de la loi sont sous la malédiction: car il est écrit, Maudit *est* quiconque ne continue pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire.
11 Mais qu'aucun homme n'est justifié par la loi à la vue de Dieu, *cela est* évident: car, Le juste vivra par la foi.

GALATIANS 3

1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?
3 Are ye so foolish? Having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? If *it be* yet in vain.
5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?
6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.
7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.
8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.
9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.
10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.
11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 Et la loi n'est pas de la foi: mais, L'homme qui les fait vivra par elles.

13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant fait une malédiction pour nous: car il est écrit, Maudit *est* quiconque pend à un arbre:
14 Afin que la bénédiction d'Abraham puisse venir sur les Gentils par le moyen de Jésus Christ; afin que nous puissions recevoir la promesse de l'Esprit par le moyen de la foi.
15 Frères, je parle d'après la manière des hommes; Bien qu'*elle soit* une alliance d'un homme, cependant *si elle* est confirmée, aucun homme ne l'annule, ou n'y ajoute.
16 Or c'est à Abraham et à sa semence que les promesses ont été faites. Il ne dit pas, Et aux semences, comme parlant de beaucoup; mais comme d'une seule. Et à ta semence, laquelle est Christ.
17 Et je dis ceci, *que* l'alliance, qui fut confirmée d'avance par Dieu en Christ, la loi, laquelle vint quatre cent trente ans après, ne peut pas l'annuler, ce qui rendrait la promesse sans effet.
18 Car si le patrimoine *est* de la loi, *il n'est* plus de la promesse: mais Dieu *l'*a donné à Abraham par promesse.
19 À quoi donc *sert* la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que la semence vienne à laquelle la promesse avait été faite; *et elle a été* ordonnée par des anges, par la main d'un médiateur.
20 Or un médiateur n'est pas *un médiateur* d'un seul, mais Dieu est un seul.
21 La loi *est*-elle donc contre les promesses de Dieu? Dieu nous en garde: car s'il avait été donné une loi

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.
13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.
16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.
19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.
20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily

qui puisse donner la vie, en vérité la droiture devrait avoir été par la loi.
22 Mais l'écriture a conclu tous sous le péché, afin que la promesse par la foi de Jésus Christ puisse être donnée à ceux qui croient.
23 Mais avant que la foi vînt, nous étions gardés sous la loi, enfermés jusqu'à la foi laquelle devait plus tard être révélée.
24 C'est pourquoi la loi a été notre maître d'école pour *nous amener* jusqu'à Christ, afin que nous puissions être justifiés par la foi.
25 Mais puisque la foi est venue, nous ne sommes plus sous un maître d'école,
26 Car vous êtes tous les enfants de Dieu par la foi en Christ Jésus.
27 Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.
28 Il n'y a ni Juif ni Grec, il n'y a ni homme asservi, ni homme libre, il n'y a ni mâle, ni femelle: car vous êtes tous un en Christ Jésus.
29 Et si vous *êtes* de Christ, alors vous êtes la semence d'Abraham, et héritiers selon la promesse.

GALATES 4

1 Or je dis: *Que* l'héritier, durant tout le temps qu'il est un enfant, ne diffère en rien d'un serviteur, bien qu'il soit seigneur de tout;
2 Mais il est sous des tuteurs et des gouverneurs jusqu'au moment déterminé par le père.
3 Oui certainement nous, lorsque nous étions enfants, nous étions asservis aux éléments du monde:
4 Mais lorsque la plénitude de l'époque fut venue, Dieu envoya son Fils, fait d'une femme, fait sous la loi,

righteousness should have been by the law.
22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.
24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.
25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.
26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.
27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.
29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

GALATIANS 4

1 Now I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:
4 But when the fullness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 Pour racheter ceux qui étaient sous la loi, afin que nous puissions recevoir l'adoption de fils.
6 Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans vos cœurs, criant, Abba, Père.

7 C'est pourquoi tu n'es plus un serviteur, mais un fils; et si un fils, alors un héritier de Dieu par le moyen de Christ.
8 Quoi qu'il en soit, lorsque vous ne connaissiez pas Dieu, vous serviez ceux qui par nature ne sont pas des dieux.
9 Mais maintenant, après que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de Dieu, comment vous tournez-vous de nouveau vers les faibles et misérables éléments, auxquels vous désirez de nouveau être asservis?
10 Vous observez les jours, et les mois, et les saisons, et les années.
11 Je crains pour vous, de peur que je ne vous ai accoudé du labeur en vain.
12 Frères, je vous en implore, soyez comme je *suis;* car je *suis* comme *vous êtes:* vous ne m'avez pas du tout blessé.
13 Vous savez comment dans la faiblesse de la chair je vous ai prêché l'évangile au commencement.
14 Et ma tentation qui était dans ma chair vous ne l'avez pas méprisée, ni rejetée; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, *c'est-à-dire* comme Christ Jésus.
15 Où est donc la félicité dont vous parliez? Car je vous atteste, que, si *cela avait été* possible, vous auriez arraché vos propres yeux, et me les auriez donnés.
16 Suis-je donc devenu votre ennemi, parce que je vous dis la vérité?

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.
11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? For I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.
16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 Ils vous émeuvent avec zèle, *mais* pas avec bonne intention; oui, ils veulent vous exclure, afin que vous puissiez les émouvoir.
18 Mais *il est* bon d'être toujours ému avec zèle dans *une* bonne *chose*, et pas seulement lorsque je suis présent avec vous.
19 Mes petits enfants, pour lesquels je suis de nouveau en travail d'enfantement jusqu'à ce que Christ soit formé en vous,
20 Je désire être présent avec vous maintenant, et changer de ton; car je suis dans le doute quant à vous.
21 Dites-moi, vous qui désirez être sous la loi, n'entendez-vous pas la loi?
22 Car il est écrit, qu'Abraham a eu deux fils, l'un d'une domestique asservie, l'autre d'une femme libre.

23 Mais celui *qui était* de la femme asservie naquit d'après la chair, mais celui de la femme libre *le fut* par la promesse.
24 Lesquelles choses sont une allégorie: car ce sont les deux alliances; l'une du mont Sinaï, laquelle engendre la servitude, qui est Agar.
25 Car cette Agar est le mont Sinaï en Arabie, et correspond à Jérusalem laquelle maintenant est, et est dans la servitude avec ses enfants.
26 Mais Jérusalem qui est au-dessus est libre, laquelle est la mère de nous tous.
27 Car il est écrit, Réjouis-toi, *toi* stérile qui n'enfantes pas; éclate de joie et crie, toi qui n'est pas en travail: car la délaissée a beaucoup plus d'enfants que celle qui a un mari.
28 Or nous, frères, comme Isaac l'était, sommes les enfants de la promesse.

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing*, and not only when I am present with you.
19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.
21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.
23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman *was* by promise.
24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.
25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.
28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 Mais comme alors celui qui naquit suivant la chair persécutait *celui qui naquit* suivant l'Esprit, oui certainement *en est-il* maintenant.
30 Néanmoins que dit l'écriture? Chasse la femme asservie et son fils: car le fils de la femme asservie ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre.
31 Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas enfants de la femme asservie, mais de la femme libre.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.
30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.
31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

GALATES 5

1 Tenez-vous fermes donc dans la liberté avec laquelle Christ nous a rendus libres, et ne soyez pas de nouveau empêtrés sous le joug de la servitude.
2 Voici, moi Paul vous dis, que si vous êtes circoncis, Christ ne vous sera d'aucun profit.
3 Car je l'atteste de nouveau à tout homme qui est circoncis, qu'il est redevable d'accomplir l'entière loi.
4 Christ est devenu sans effet à votre égard, pour quiconque parmi vous qui est justifié par la loi; vous êtes déchus de la grâce.
5 Car nous par l'intermédiaire de l'Esprit attendons l'espérance de la droiture par la foi.
6 Car en Jésus Christ ni circoncision, ni incirconcision ne servent à rien; mais la foi qui agit par l'amour.
7 Vous couriez bien; qui vous a empêchés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité?
8 Cette persuasion ne *vient* pas de celui qui vous appelle.
9 Un peu de levain lève la pâte tout entière.
10 J'ai confiance en vous par l'intermédiaire de le Seigneur, que vous ne serez pas autrement enclins: mais celui qui vous perturbe

GALATIANS 5

1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.
3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.
4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.
7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?
8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.
9 A little leaven leaveneth the whole lump.
10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that

portera son jugement, quiconque soit-il.
11 Et moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi est-ce que je souffre encore la persécution? alors l'offense de la croix a cessé.
12 Je voudrais que soient retranchés ceux qui vous perturbent.
13 Car, frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement n'*usez* pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais par amour servez-vous l'un l'autre.
14 Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, *à savoir* dans ceci, Tu aimeras ton voisin comme toi-même.
15 Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un par l'autre.
16 Je dis alors *ceci:* Marchez en l'Esprit, et vous n'accomplirez pas la convoitise de la chair.
17 Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair: et ils sont opposés l'un à l'autre: de sorte que vous ne pouvez pas faire les choses que vous voudriez.
18 Mais si vous êtes conduis par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la loi.
19 Or les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont *celles-ci*: Adultère, fornication, impureté, lascivité,
20 Idolâtrie, sorcellerie, haine, désaccord, émulations, courroux, querelles, séditions, hérésies,
21 Envies, meurtres, ivrogneries, orgies, et de telles choses semblables: desquelles je vous en parle d'avance, comme aussi je *vous* l'ai déjà dit, que ceux qui font de telles choses n'hériteront pas le royaume de Dieu.
22 Mais le fruit de l'Esprit est amour, joie, paix, longanimité, douceur, bonté, foi,

troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? Then is the offence of the cross ceased.
12 I would they were even cut off which trouble you.
13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighhbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Soumission, tempérance: contre de telles choses, il n'y a pas de loi.
24 Et ceux qui sont à Christ ont crucifié la chair avec les affections et les convoitises.
25 Si nous vivons en l'Esprit, marchons aussi en l'Esprit.
26 Ne soyons pas désireux de vaine gloire, nous provoquant l'un l'autre, étant envieux l'un de l'autre.

23 Meekness, temperance: against such there is no law.
24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.
25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

GALATES 6

1 Frères, si un homme est surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, ramenez un tel homme dans l'esprit de soumission; te considérant toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi de Christ.
3 Car si un homme pense être quelque chose, quand il n'est rien, il se trompe lui-même.
4 Mais que chaque homme éprouve sa propre œuvre, et alors il se réjouira en lui-même seul, et pas en un autre.
5 Car chaque homme portera sa propre charge.
6 Que celui qui est enseigné dans la parole communique à celui qui enseigne en toutes bonnes choses.
7 Ne soyez pas trompés; on ne se moque pas de Dieu: car quoique ce soit qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera.
8 Car celui qui sème à sa chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit mois-sonnera de l'Esprit la vie sempiternelle.
9 Et ne nous lassons pas en faisant bien: car au moment voulu nous moisson-nerons, si nous ne défaillons pas.

GALATIANS 6

1 Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.
6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 Comme nous en avons donc l'opportunité, faisons du bien à tous *les hommes*, plus particulièrement à ceux de la maison de la foi.
11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.
12 Tous ceux qui désirent faire une belle impression dans la chair, ceux-là vous contraignent à être circoncis; de peur seulement qu'ils ne souffrent pas de persécution pour la croix de Christ.
13 Car ceux-là mêmes qui sont circoncis ne gardent pas la loi; mais ils désirent que vous soyez circoncis, afin qu'ils puissent se glorifier dans votre chair.
14 Mais Dieu nous en garde que je me glorifie, sinon en la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par laquelle le monde est crucifié à mon égard, et moi au monde.
15 Car en Christ Jésus la circoncision ne sert à rien, ni l'incirconcision, mais une nouvelle créature.
16 Et à tous ceux qui marchent selon cette règle, la paix *soit* sur eux, et la miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.
17 Désormais qu'aucun homme ne me trouble: car je porte en mon corps les marques du Seigneur Jésus.
18 Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec votre esprit. Amen.

¶ Écrite de Rome aux Galates.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux ÉPHÉSIENS

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.
11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.
17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.
18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

¶ Unto the Galatians written from Rome.

The Epistle of Paul the Apostle to the EPHESIANS

ÉPHÉSIENS 1

1 Paul, un apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints qui sont à Éphèse, et aux fidèles en Christ Jésus:
2 Grâce *soit* à vous, et paix, de la part de Dieu notre Père, et *du* Seigneur Jésus Christ.
3 Béni *soit* le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toutes bénédictions spirituelles dans les *lieux* célestes en Christ:
4 Selon qu'il nous a choisis en lui avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et sans reproche devant lui dans l'amour:
5 Nous ayant prédestinés à l'adoption comme enfants à lui-même par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,
6 À la louange de la gloire de sa grâce, en laquelle il nous a rendus acceptables dans le bien-aimé.
7 En qui nous avons la rédemption par le moyen de son sang, le pardon des péchés, selon la richesse de sa grâce;
8 En laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et prudence;

9 Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté, selon son bon plaisir lequel il s'est proposé en lui-même:
10 Afin que dans la dispensation de la plénitude des temps, il puisse recueillir ensemble en un toutes choses en Christ, tant celles qui sont au ciel, et celles qui sont sur la terre; *c'est-à-dire* en lui:
11 En qui aussi nous avons obtenu un patrimoine, étant prédestinés selon le dessein de celui qui effectue toutes choses d'après le conseil de sa propre volonté:

EPHESIANS 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:
4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
10 That in the dispensation of the fullness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 Afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous les. premiers à nous être confiés en Christ.
13 En qui vous aussi vous vous *êtes confiés*, après que vous ayez entendu la parole de vérité, l'évangile de votre salut: en qui aussi après que vous avez cru, vous furent scellés de ce saint Esprit de la promesse,
14 Lequel est le gage de notre patrimoine jusqu'à la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.
15 C'est pourquoi moi aussi après que j'ai entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus, et de votre amour envers tous les saints,
16 Je ne cesse de présenter des remerciements pour vous, faisant mention de vous dans mes prières;
17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, puisse vous donner l'esprit de sagesse et de révélation dans la connaissance de celui-ci:
18 Que les yeux de votre compréhension soient éclairés; afin que vous puissiez connaître quelle est l'espérance de sa vocation, et quelle richesse de la gloire de son patrimoine dans les saints,
19 Et quelle *est* l'excessive grandeur de son pouvoir envers nous qui croyons, selon l'efficacité de son puissant pouvoir,
20 Lequel il effectua en Christ, lorsqu'il le ressuscita d'entre les morts, et *le* plaça à sa propre main droite dans les *lieux* célestes,
21 Bien au-dessus de toute principauté, et pouvoir, et puissance, et domination, et de tout nom qui est nommé, non seulement dans ce monde, mais aussi dans celui qui est à venir:

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.
15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;
17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,
21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 Et il a mis toutes *choses* sous ses pieds, et l'a donné *pour être* la tête sur toutes *choses* à l'église,
23 Laquelle est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,
23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

ÉPHÉSIENS 2

1 Et vous qu'*il a vivifiés*, qui étiez morts dans vos infractions et dans vos péchés;
2 Dans lesquels autrefois vous avez marché selon le cours de ce monde, selon le prince du pouvoir de l'air, l'esprit qui maintenant agit dans les enfants de la désobéissance:

3 Parmi lesquels aussi nous tous avions notre comportement autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de l'intention; et nous étions par nature des enfants de courroux, c'est-à-dire comme les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, par son grand amour avec lequel il nous a aimés,
5 C'est-à-dire lorsque nous étions morts dans les péchés, nous a vivifiés ensemble avec Christ (par grâce vous êtes sauvés);
6 Et *nous* a ressuscités ensemble, et *nous* a fait asseoir ensemble dans *les lieux* célestes en Christ Jésus:
7 Afin que dans les âges à venir il puisse montrer l'excessive richesse de sa grâce dans *sa* gentillesse envers nous par le moyen de Christ Jésus.
8 Car par grâce vous êtes sauvés,la foi; et cela non par vous-mêmes: *c'est* le don de Dieu:
9 Non par les œuvres, afin qu'aucun homme ne se vante.
10 Car nous sommes son ouvrage, créés en Christ Jésus à de bonnes

EPHESIANS 2

1 And you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ (by grace ye are saved;)

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:
7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:
9 Not of works, lest any man should boast.
10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good

œuvres, lesquelles Dieu a ordonnées d'avance afin que nous marchions en elles.
11 C'est pourquoi souvenez-vous, que vous *étant* autrefois Gentils dans la chair, qui êtes appelés Incirconcision par ce qui est appelé la Circoncision dans la chair faite par des mains;
12 Qu' à ce moment-là vous étiez sans Christ, en dehors de la communauté d'Israël, et étrangers des alliances de la promesse, étant sans espérance, et sans Dieu dans le monde:
13 Mais maintenant en Christ Jésus vous qui parfois étiez éloignés êtes rendus proches par le sang de Christ.
14 Car il est notre paix, qui des deux en a fait un, et a abattu le mur mitoyen de séparation *entre nous;*

15 Ayant aboli en sa chair l'inimitié, *c'est-à-dire* la loi des commandements *contenant* des ordonnances; pour faire en lui-même des deux un homme nouveau, *ainsi* faisant la paix;
16 Et qu'il puisse réconcilier les deux à Dieu en un seul corps par la croix, ayant tué l'inimitié de cette manière:
17 Et il vint et prêcha la paix à vous qui étiez éloignés et à ceux qui étaient près.
18 Car par son intermédiaire nous avons, les uns et les autres, par un seul Esprit, accès au Père.
19 Par conséquent maintenant vous n'êtes plus ni des étrangers, ni du dehors, mais concitoyens avec les saints et ceux de la maison de Dieu;
20 Et vous êtes édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la *pierre* maîtresse du coin;

works, which God hath before ordained that we should walk in them.
11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us*;
15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;
20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

21 En qui tout l'édifice adéquatement formé ensemble s'accroît en un temple saint dans le Seigneur:
22 En qui vous aussi êtes édifiés ensemble en une habitation de Dieu par le moyen de l'Esprit.

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

ÉPHÉSIENS 3

1 C'est pour ce motif moi Paul, le prisonnier de Jésus Christ pour vous Gentils,
2 Si vous avez entendu parler de la dispensation de la grâce de Dieu, laquelle m'est donnée envers vous:
3 Comment par révélation, il m'a fait connaître le mystère; (comme je l'ai écrit précédemment en peu de mots,
4 Par lequel, quand vous le lirez, vous puissiez comprendre ma connaissance dans le mystère de Christ)
5 Lequel en d'autres âges ne s'était pas fait connaître aux fils des hommes, comme il est maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par l'Esprit;
6 Que les Gentils devaient être cohéritiers, et d'un même corps, et participants de sa promesse en Christ par l'évangile:
7 Duquel j'ai été fait un ministre, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donnée par l'œuvre efficace de son pouvoir.
8 À moi, qui suis le moins que le moindre de tous les saints, cette grâce est donnée, afin que je prêche parmi les Gentils les richesses insondable de Christ;
9 Et de faire voir à tous *les hommes* quelle est l'association du mystère, lequel depuis le commencement du monde a été caché en Dieu, qui créa toutes choses par Jésus Christ:
10 Avec l'intention que maintenant la multiple sagesse de Dieu puisse être

EPHESIANS 3

1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,
4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.
8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:
10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly

connue aux principautés et aux pouvoirs dans *les lieux* célestes, par l'église,
11 Selon le propos éternel qu'il s'était proposé en Christ Jésus notre Seigneur:
12 En qui nous avons hardiesse et accès avec confiance par la foi de celui-ci.
13 C'est pourquoi je désire que vous ne défailliez pas à cause de mes tribulations pour vous, ce qui est votre gloire.
14 Pour ce motif je ploie mes genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus Christ,
15 De qui toute la famille au ciel et sur la terre est nommée,
16 Qu'il veuille vous accorder, selon la richesse de sa gloire, d'être fortifiés avec puissance par son Esprit, dans l'homme intérieur;
17 Pour que Christ puisse demeurer dans vos cœurs par la foi; afin que vous, étant enracinés et fondés dans l'amour,
18 Puissiez être capables de comprendre avec tous les saints, quelle *est* la largeur, et la longueur, et la profondeur et la hauteur;
19 Et de connaître l'amour de Christ, qui surpasse la connaissance, afin que vous puissiez être remplis de toute la plénitude de Dieu.
20 Maintenant à celui qui est capable de faire extrêmement au-delà de tout ce que nous demandons ou pensons, selon le pouvoir qui agit en nous,
21 À lui *soit* gloire dans l'église, par Christ Jésus, à travers tous les âges, monde sans fin. Amen.

places might be known by the church the manifold wisdom of God,
11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.
13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.
14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,
16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;
19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.
20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

ÉPHÉSIENS 4

1 Par conséquent moi, le prisonnier du Seigneur, vous implore à ce que vous marchiez d'une manière digne de la vocation à laquelle vous êtes appelés,
2 Avec toute humilité et soumission, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour;
3 Essayant de garder l'unité de l'Esprit dans le lien de la paix.
4 *Il y a* un corps et un Esprit, comme vous êtes appelés en une espérance de votre vocation;
5 Un Seigneur, une foi, un baptême,
6 Un Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et à travers tous, et en vous tous.
7 Mais à chacun de nous est donnée la grâce selon la mesure du don de Christ.
8 C'est pourquoi il dit, Lorsqu'il est monté dans les hauteurs, il a conduit captive la captivité, et a donné des dons aux hommes.
9 (Maintenant qu'il est monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu premièrement dans les parties les plus basses de la terre?
10 Celui qui est descendu est le même aussi qui est monté bien au-dessus de tous les cieux, afin qu'il puisse remplir toutes choses).
11 Et il a donné quelques-uns, apôtres; et quelques-uns, prophètes; et quelques-uns, évangélistes; et quelques-uns, pasteurs et enseignants;
12 Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ:
13 Jusqu'à ce que nous tous arrivions dans l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, en un homme parfait, à la mesure de la stature de la plénitude de Christ:

EPHESIANS 4

1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
5 One Lord, one faith, one baptism,
6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.
7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 Afin que *désormais* nous ne soyons plus des enfants, ballottés çà et là, et emportés par tout vent de doctrine, par la dextérité des hommes, *et* par leur habile subterfuge avec lequel ils se tiennent en embuscade pour tromper;

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 Mais disant la vérité avec amour, nous puissions grandir en toutes choses jusqu'à lui, qui est la tête, *c'est-à-dire* Christ:

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 De qui le corps entier adéquatement joint ensemble et resserré par ce que chaque jointure procure, selon l'efficace fonctionnement dans la mesure de chaque partie produit l'accroissement du corps dans son édification dans l'amour.

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 Voici donc ce que je dis, et atteste dans le Seigneur, que désormais vous ne marchiez plus comme les autres Gentils marchent, dans la vanité de leur cerveau,

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Ayant la compréhension obscurcie, étant éloignés de la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'aveuglement de leur cœur:

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Qui devenant insensibles se sont abandonnés à la lascivité, pour commettre toute impureté avec avidité.

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 Mais ce n'est pas ainsi que vous avez appris Christ;

20 But ye have not so learned Christ;

21 Si du moins vous l'avez entendu, et avez été enseignés par lui, puisque la vérité est en Jésus:

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 Que vous dépouilliez quant à votre ancien comportement le vieil homme, lequel est corrompu selon les convoitises trompeuses;

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 Et à être renouvelés dans l'esprit de votre cerveau;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 Et que vous revêtiez le nouvel homme, lequel est créé d'après Dieu en droiture et véritable sainteté.

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 C'est pourquoi ôtant le mensonge, que chaque homme dise la vérité avec son voisin: car nous sommes membres l'un de l'autre.
26 Soyez en colère, et ne péchez pas: ne laissez pas le soleil se coucher sur votre courroux:
27 Ne donnez pas non plus place au diable.
28 Que celui qui volait ne vole plus: mais plutôt qu'il s'adonne, travaillant avec *ses* mains à ce qui est bon, afin qu'il puisse avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.
29 Qu'aucune conversation douteuse ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne à l'usage de l'édification, afin qu'elle puisse administrer la grâce aux auditeurs.
30 Et n'attristez pas le saint Esprit de Dieu, par lequel vous êtes scellés jusqu'au jour de la rédemption.
31 Que toute amertume, et courroux, et colère, et clameur, et mauvaises paroles soient ôtés du milieu de vous, ainsi que toute malice:
32 Et soyez aimables l'un envers l'autre, cordiaux, vous pardonnant l'un l'autre, c'est-à-dire comme Dieu à cause de Christ vous a pardonné.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
27 Neither give place to the devil.
28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.
30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.
31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:
32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

ÉPHÉSIENS 5

1 Suivez Dieu donc comme de chers enfants;
2 Et marchez dans l'amour, comme Christ aussi nous a aimés, et s'est donné lui-même pour nous en une offrande et un sacrifice à Dieu, une douce et agréable fragrance.
3 Mais que ni fornication, et ni aucune impureté, ou convoitise, ne soient pas même mentionnées parmi vous, comme il convient à des saints;
4 Ni chose immonde, ni parole insensée, ni plaisanterie, qui ne sont

EPHESIANS 5

1 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not

pas convenables: mais plutôt de donner des remerciements.
5 Car vous savez ceci, que ni proxénète, ni personne souillée, ni homme convoiteux, qui est un idolâtre, n'a aucun héritage dans le royaume de Christ et de Dieu.
6 Qu'aucun homme ne vous trompe par de vaines paroles: car à cause de ces choses le courroux de Dieu vient sur les enfants de la désobéissance.
7 Ne participez donc pas avec eux.

8 Car vous étiez parfois dans l'obscurité, mais maintenant *vous êtes* lumière dans le Seigneur: marchez comme des enfants de lumière:
9 (Car le fruit de l'Esprit *est* en toute bonté et droiture et vérité);

10 Éprouvant ce qui est acceptable au Seigneur.
11 Et n'ayez aucune association avec les œuvres infructueuses de l'obscurité, mais plutôt désapprouvez-*les.*
12 Car c'est même une honte de parler de ces choses qui sont faites par eux en secret.
13 Mais toutes choses qui sont désapprouvées sont rendues manifestes par la lumière: car quoi que ce soit qui est rendu manifeste est lumière.
14 C'est pourquoi il dit: Réveille-toi, toi qui dors, et lève-toi d'entre les morts, et Christ te donnera la lumière.
15 Veillez donc à ce que vous marchiez avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des sages,
16 Rachetant le temps, parce que les jours sont mauvais.

convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)
10 Proving what is acceptable unto the Lord.
11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.
15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 C'est pourquoi ne soyez pas insensés, mais comprenant quelle *est* la volonté du Seigneur.
18 Et ne soyez pas enivrés par le vin, dans lequel est l'excès; mais soyez remplis de l'Esprit;
19 Parlant à vous-même par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et faisant une mélodie en votre cœur au Seigneur;
20 Remerciant toujours pour toutes choses Dieu et le Père dans le nom de notre Seigneur Jésus Christ;
21 Vous soumettant l'un l'autre dans la crainte de Dieu.
22 Femmes, soumettez-vous à vos propres maris, comme au Seigneur,

23 Car le mari est la tête de la femme, comme Christ est la tête de l'église: et il est le sauveur du corps.

24 Par conséquent comme l'église est soumise à Christ, de même *que* les femmes *le soient* aussi à leurs propres maris en toutes choses.
25 Maris, aimez vos femmes, comme Christ aussi a aimé l'église, et s'est donné lui-même pour elle;
26 Afin qu'il puisse la sanctifier et l'épurer en la nettoyant d'eau par la parole,
27 Afin qu'il puisse la présenter à lui-même, une église glorieuse, ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable; mais qu'elle soit sainte et sans défaut.
28 Ainsi les hommes doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même.
29 Car aucun homme n'a encore haï sa propre chair; mais la nourrit et la chérit, comme le Seigneur pour l'église:
30 Car nous sommes membres de son corps, de sa chair et de ses os.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.
18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:
30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 Pour ce motif l'homme quittera son père et sa mère, et sera joint à sa femme, et eux deux seront une seule chair.
32 C'est un grand mystère: mais je parle concernant Christ et l'église.
33 Néanmoins que chacun de vous en particulier aime ainsi sa femme comme lui-même; et que la femme prenne soin de révérer *son* mari.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

ÉPHÉSIENS 6

1 Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur: car cela est bien.
2 Honore ton père et ta mère; (lequel est le premier commandement avec promesse);
3 Afin que tout puisse bien aller avec toi, et que tu puisses vivre longtemps sur la terre.
4 Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants au courroux: mais élevez-les dans l'instruction et l'admonition du Seigneur.
5 Serviteurs, soyez obéissants à ceux qui sont *vos* maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, avec votre cœur entier, comme à Christ;
6 Pas seulement quand on a l'œil sur vous, comme voulant plaire aux hommes; mais comme les serviteurs de Christ, faisant la volonté de Dieu du fond du cœur;
7 Servant avec bienveillance, comme au Seigneur, et non aux hommes:
8 Sachant que quelque bonne chose que l'homme fait, il recevra l'identique du Seigneur, qu'*il soit* asservi ou libre.
9 Et vous, maîtres, faites les mêmes choses envers eux, cessant la menace: sachant que votre Maître est aussi au ciel; d'ailleurs il n'y a pas de distinction entre les personnes avec lui.

EPHESIANS 6

1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)
3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;
7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.
9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finalement, mes frères, soyez forts dans le Seigneur, et dans le pouvoir de sa puissance.
11 Revêtez-vous de toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez être capables de résister aux stratagèmes du diable.
12 Car nous ne luttons pas contre la chair et le sang, mais contre des principautés, contre des pouvoirs, contre les dirigeants de l'obscurité de ce monde, contre l'immoralité spirituelle en hauts *lieux*.
13 C'est pourquoi prenez sur vous toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez être capables de tenir tête au mauvais jour, et ayant tout fait, pour tenir debout.
14 Tenez-vous debout donc, ayant vos flancs; ceints de vérité, et ayant revêtu la cuirasse de droiture;

15 Et vos pieds chaussés de la préparation de l'évangile de paix;
16 Par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi, avec lequel vous serez capables de refouler tous les dards enflammés du malin.
17 Et prenez le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, laquelle est la parole de Dieu:
18 Priant toujours tout en prière et supplication en l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance et supplication pour tous les saints;
19 Et pour moi, que l'élocution puisse m'être donnée, afin que je puisse ouvrir ma bouche hardiment, pour faire connaître le mystère de l'évangile,
20 Pour lequel je suis un ambassadeur enchaîné: qu'en cela je puisse parler hardiment, comme je dois parler.
21 Mais afin que vous aussi puissiez connaître mon état, *et* comment je vais, Tychique, un frère bien-aimé et

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.
11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.
13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;
15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;
16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.
17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;
19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful

fidèle ministre dans le Seigneur, vous fera connaître toutes choses:
22 Lequel j'ai envoyé vers vous avec ce même dessein, afin que vous puissiez connaître notre état, et *qu'*il puisse réconforter vos cœurs.
23 Paix *soit* aux frères, et l'amour avec la foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ.
24 Grâce *soit* avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ dans la sincérité. Amen.

¶ Écrite de Rome aux Éphésiens par Tychique.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux PHILLIPIENS

PHILIPPIENS 1

1 Paul et Timothée, les serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Christ Jésus, lesquels sont à Philippes, avec les évêques et les diacres:
2 Grâce *soit* envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père, et *du* Seigneur Jésus Christ.
3 Je remercie mon Dieu à chaque souvenir que j'ai de vous,
4 Dans chacune de mes prières faisant toujours pour vous tous des requêtes avec joie,
5 Pour votre association à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant;
6 Étant confiant de cette chose même, que celui qui a commencé une bonne œuvre en vous *l'*exécutera jusqu'au jour de Jésus Christ:
7 Comme il convient pour moi de penser cela à propos de vous tous, parce que je vous ai dans mon cœur; vu que dans mes liens et dans la défense et la confirmation de

minister in the Lord, shall make known to you all things:
22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.
23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

¶Written from Rome to the Ephesians by Tychicus.

The Epistle of Paul the Apostle to the PHILIPPIANS

PHILIPPIANS 1

1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
3 I thank my God upon every remembrance of you,
4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:
7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and

l'évangile, vous tous êtes participants de ma grâce.
8 Car Dieu est mon attestation, combien vous me manquez tous énormément dans les entrailles de Jésus Christ.
9 Et voici ce que je prie, que votre amour puisse abonder encore de plus en plus en connaissance et *en* tout jugement;
10 Afin que vous puissiez approuver les choses qui sont excellentes; pour que vous puissiez être sincères et sans offense jusqu'au jour de Christ;
11 Étant remplis des fruits de droiture, lesquels sont par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

12 Mais je voudrais que vous compreniez, frères, que les choses *qui* m'*arrivèrent* ont plutôt contribué à l'avancement de l'évangile;

13 De sorte que mes liens en Christ sont manifestes dans tout le palais, et dans tous les autres *lieux*;
14 Et que beaucoup de frères dans le Seigneur, devenant plus confiants par mes liens, sont bien plus hardis pour parler de la parole sans crainte.
15 Quelques-uns en effet prêchent Christ même par envie et querelle; et quelques-uns aussi avec bonne volonté:
16 L'un prêche Christ par contestation, pas sincèrement, supposant ajouter de l'affliction à mes liens:

17 Mais l'autre par amour, sachant que je suis désigné pour la défense de l'évangile.
18 Quoi donc? Toutefois, de toute façon, que ce soit par prétention ou en vérité, Christ est prêché; et en cela je me réjouis, oui, et je me réjouirai.
19 Car je sais que cela tournera à mon salut par le moyen de votre

confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.
8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;
11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;
14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and

prière, et par l'aide de l'Esprit de Jésus Christ,
20 Selon mon ardente expectative et *mon* espérance, qu'en rien je ne serai honteux, mais *qu*'avec toute hardiesse, comme toujours, *ainsi* maintenant aussi Christ sera magnifié dans mon corps, *soit* par la vie, soit par la mort.
21 Car pour moi vivre *est* Christ et mourir *est* un gain.
22 Mais si je vis dans la chair, c'*est* le fruit de mon labeur: cependant ce que je choisirai, je ne sais pas.
23 Car je suis déchiré entre deux, ayant un désir de partir, et d'être avec Christ; ce qui est de loin le meilleur:
24 Néanmoins de demeurer dans la chair *est* plus nécessaire pour vous.
25 Et ayant cette confiance, je sais que je demeurerai et resterai avec vous tous pour votre avancement et votre joie de la foi;
26 Afin que pour moi votre réjouissance puisse être plus abondante en Jésus Christ par mon retour auprès de vous.
27 Seulement que votre comportement soit comme il convient à l'évangile de Christ: afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je sois absent, je puisse entendre dire à votre égard, que vous tenez ferme en un seul esprit, avec une seule intention vous efforçant ensemble pour la foi de l'évangile;
28 Et n'étant en rien terrifiés par vos adversaires: ce qui est pour eux un indice évident de perdition, mais pour vous de salut, et cela de la part de Dieu.
29 Car à vous il est donné au nom de Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui;

the supply of the Spirit of Jesus Christ,
20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.
21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.
22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.
23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:
24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.
25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Ayant le même conflit que vous avez vu en moi et que maintenant vous entendez *être* en moi.

PHILIPPIENS 2

1 S'*il y a* donc quelque consolation en Christ, si quelque réconfort d'amour, si quelque association de l'Esprit, si quelques entrailles et miséricordes,
2 Comblez ma joie, pour que vous ayez une même disposition, ayant le même amour, *étant* d'un seul accord, d'une seule intention.
3 *Que* rien *ne soit fait* par querelle ou vaine gloire; mais avec humilité d'intention que chacun estime l'autre meilleur que lui-même.
4 Que chaque homme ne regarde pas seulement à ses propres intérêts, mais que chaque homme aussi veille aux intérêts des autres.
5 Que ce cerveau soit en vous, lequel était aussi en Christ Jésus:
6 Qui, étant en la forme de Dieu, n'a pas pensé comme usurpation d'être égal à Dieu:
7 Mais s'est fait lui-même sans réputation, et prit sur lui la forme d'un serviteur, et fut fait à la ressemblance des hommes:
8 Et étant trouvé de la façon d'un homme, il s'humilia, et devint obéissant jusqu'à la mort, c'est-à-dire la mort de la croix.
9 C'est pourquoi Dieu aussi l'a hautement exalté, et lui donna un nom lequel est au-dessus de tout nom:
10 Afin qu'au nom de Jésus tout genou devra se ployer, des *choses* au ciel, et *des choses* sur la terre, et *des choses* sous la terre;
11 Et *que* toute langue devra confesser que Jésus Christ *est* Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

PHILIPPIANS 2

1 If *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.
4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:
8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.
9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;
11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 C'est pourquoi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non pas comme en ma présence seulement, mais maintenant beaucoup plus en mon absence, exercez votre propre salut avec crainte et tremblement.
13 Car c'est Dieu qui agit en vous et le vouloir et le faire selon *son* bon plaisir.
14 Faites toutes choses sans murmures et sans disputes:
15 Afin que vous puissiez être irréprochables et inoffensifs, les fils de Dieu, irrépréhensibles, au milieu d'une nation tordue et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des lumières dans le monde;
16 Présentant la parole de vie; pour que je puisse me réjouir au jour de Christ, que je n'ai pas couru en vain, ni **ne me suis-je** adonné en vain.
17 Oui, et si même je suis offert sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux, et je m'en réjouis avec vous tous.
18 Pour le même motif vous aussi ayez de la joie, et réjouissez-vous avec moi.
19 Mais j'ai confiance dans le Seigneur Jésus d'envoyer Timothée bientôt vers vous, afin qu'aussi je puisse être bien réconforté, lorsque j'aurai connu votre état.
20 Car je n'ai personne ayant de semblables pensées, qui se souciera naturellement de votre état.
21 Car tous cherchent leurs propres intérêts, non pas les choses qui sont de Jésus Christ.
22 Mais vous savez l'épreuve qu'il a subie, que, tel un fils avec le père, il a servi avec moi dans l'évangile.
23 J'espère donc vous l'envoyer prochainement, dès que j'aurai vu comment cela se passera avec moi.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.
14 Do all things without murmurings and disputings:
15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;
16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.
17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.
23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 Mais j'ai confiance dans le Seigneur que moi-même aussi je viendrai dans peu de temps.
25 Cependant j'ai pensé qu'il était nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, et compagnon de labeur, et frère d'armes, mais votre messager, et celui qui a pourvu à mes besoins.
26 Car vous tous lui manquez, et il était rempli de tristesse, parce que vous aviez appris qu'il avait été malade.
27 Car, en effet il a été malade près de la mort: mais Dieu lui fit miséricorde; et non pas à lui seulement, mais à moi aussi, de peur que je n'aie tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus de soin, afin que lorsque vous le reverrez, vous puissiez vous réjouir, et que je puisse être moins attristé.
29 Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute gaieté; et ayez de l'estime pour de tels hommes:
30 À cause de l'œuvre de Christ il fut près de la mort, n'ayant eu aucun égard pour sa vie, pour suppléer à ce qui manquait à votre service envers moi.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:
30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

PHILIPPIENS 3

1 Finalement, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Vous écrire les mêmes choses pour moi en effet n'*est* pas pénible, mais pour vous, *c'est* sûr.
2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux ouvriers du mal, prenez garde à l'incision.
3 Car nous sommes la circoncision, laquelle adore Dieu en l'esprit, et se réjouit en Christ Jésus, et n'a aucune confiance en la chair.

PHILIPPIANS 3

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Bien que je puisse aussi avoir confiance dans la chair. Si quelque autre homme pense qu'il a ce dont il peut se confier dans la chair, moi davantage:
5 Circoncis le huitième jour, de la souche d'Israël, *de* la tribu de Benjamin, un Hébreu des Hébreux; touchant la loi, un Pharisien;

6 Concernant le zèle, persécutant l'église; touchant la droiture laquelle est dans la loi, irréprochable.
7 Mais ces choses qui étaient un gain pour moi, je le**s** ai comptées comme perte pour la cause de Christ.
8 Oui, sans aucun doute, et j'estime toutes choses *comme* perte, pour l'excellence de la connaissance de Christ Jésus mon Seigneur: pour qui j'ai souffert la perte de toutes choses, et les estime *comme* des excréments, afin que je puisse gagner Christ,
9 Et d'être trouvé en lui, n'ayant pas ma propre droiture, laquelle est de la loi, mais celle qui est par le moyen de la foi de Christ, la droiture laquelle est de Dieu par la foi:

10 Afin que je puisse le connaître, et le pouvoir de sa résurrection, et l'association de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort;
11 Si en quelque manière je puis parvenir à la résurrection des morts.
12 Non comme si j'étais déjà parvenu, ou que je sois déjà parfait: mais je poursuis, si tant est que je puisse m'emparer ce pour lequel aussi Christ Jésus s'est emparé de moi.
13 Frères, je ne m'estime pas m'en être emparé: mais *cette* seule chose *je fais*, oubliant ces choses lesquelles sont derrière, et essayant

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;
11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.
12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching

et atteignant ces choses lesquelles sont devant,
14 Je cours vers le but, pour le prix de l'appel d'en haut venant de Dieu en Christ Jésus.
15 Soyons donc tout autant que nous sommes parfaits, soyons ainsi enclins: et si en quelque chose vous êtes enclins autrement, Dieu vous révélera même cela.
16 Néanmoins, pour là où nous sommes déjà parvenus, marchons suivant la même règle, et soyons enclins à la même chose.
17 Frères, suivez-moi tous, et remarquez ceux qui marchent ainsi comme vous nous avez pour modèle.
18 (Car beaucoup marchent, dont je vous ai parlé souvent, et maintenant je vous le dis même en pleurant, *qu'ils sont* les ennemis de la croix de Christ:
19 Desquels la fin *est* la destruction, desquels Dieu *est leur* ventre, et *desquels* la gloire *est* dans leur honte, qui sont enclins vers les choses terrestres).
20 Car notre comportement est au ciel; de là aussi nous attendons le Sauveur, le Seigneur Jésus Christ:

21 Qui changera notre corps vil, afin qu'il puisse être façonné semblable à son corps glorieux, selon l'œuvre par laquelle il est capable même d'assujettir toutes choses à lui.

PHILIPPIENS 4

1 Par conséquent, mes chers frères bien-aimés et qu'il me tarde de voir, ma joie et ma couronne, ainsi tenez-vous fermes dans le Seigneur, *mes* chers bien-aimés.
2 J'implore Évodie, et j'implore Syntyche pour qu'elles soient d'une même intention dans le Seigneur.

forth unto those things which are before,
14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.
17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

PHILIPPIANS 4

1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 Et je te supplie aussi, véritable compagnon, aide ces femmes qui se sont adonnées avec moi pour l'évangile, avec Clément aussi, et *avec* mes autres collaborateurs, dont les noms *sont* dans le livre de vie.
4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur: *et* de nouveau je dis, Réjouissez-vous.
5 Que votre modération soit connue de tous les hommes. Le Seigneur *est* à portée de la main.
6 Ne vous inquiétez de rien; mais en toutes choses par la prière et la supplication, avec remerciement faites connaître à Dieu vos requêtes.

7 Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute compréhension, gardera vos cœurs et vos intelligences par Christ Jésus.
8 Finalement, frères, quelles que soient les choses vraies, quelles que *soient* les choses honnêtes, quelles que *soient* les choses justes, quelles que *soient* les choses pures, quelles que *soient* les choses charmantes, quelles que *soient* les choses de bonne réputation; s'*il y a* quelque vertu, et s'*il y a* quelque louange, pensez à ces choses.
9 Ces choses, lesquelles vous avez et apprises, et reçues et entendues, et vues en moi, faites-les: et le Dieu de paix sera avec vous.
10 Mais je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce que maintenant enfin votre souci pour moi est ravivé; en quoi vous étiez aussi soucieux, mais vous manquiez d'opportunité.
11 Non que je dise cela à propos de pénurie: car j'ai appris en quelque état que je sois, à *en* être satisfait.
12 Je sais comment être à la fois dans l'abaissement, et je sais comment être dans l'abondance: partout et en toutes choses je me

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.
4 Rejoice in the Lord alway: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.
7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.
10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.
12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be

suis enseigné à être à la fois rassasié et à avoir faim, à la fois à être dans l'abondance, et à être dans le besoin.
13 Je puis faire toutes choses par le moyen de Christ lequel me fortifie.
14 Toutefois, vous avez bien fait de ce que vous avez pris part à mon affliction.
15 Maintenant vous Philippiens savez aussi qu'au commencement de l'évangile, lorsque je partis de Macédoine, aucune église ne prit part avec moi concernant de donner et de recevoir, mais vous seulement.
16 Car même à Thessalonique, vous avez envoyé une et même deux fois à mes nécessités.
17 Non parce que je désire un don: mais je désire le fruit qui puisse abonder pour votre compte.
18 Mais j'ai tout, et suis dans l'abondance: je suis comblé, ayant reçu par Épaphrodite les choses *que vous m'avez envoyées,* une odeur d'agréable senteur, un sacrifice acceptable, bien agréable à Dieu.
19 Mais mon Dieu pourvoira à tous vos besoins selon sa richesse en gloire par Christ Jésus.
20 Maintenant à Dieu et notre Père *soit* la gloire pour toujours et toujours. Amen.
21 Saluez chaque saint en Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.
22 Tous les saints vous saluent, principalement ceux qui sont de la maison de César.
23 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous tous. Amen.

¶ Ecrite de Rome aux Philippiens, portée par Epaphrodite.

hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.
14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.
16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.
17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.
19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

¶ To the Philippians written from Rome, by Epaphroditus.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux COLOSSIENS

COLOSSIENS 1

1 Paul, un apôtre de Jésus Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée *notre* frère,
2 Aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses: Grâce *soit* envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.
3 Nous remercions Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous,
4 Depuis que nous avons entendu parler de votre foi en Christ Jésus, et de l'amour *que vous avez* pour tous les saints,
5 Pour l'espérance qui est amassée pour vous au ciel, duquel vous avez déjà entendu parler dans la parole de la vérité de l'évangile;
6 Lequel est venu à vous, comme *il l'est* dans le monde entier; et il porte du fruit, comme *il le fait* aussi en vous, depuis le jour où vous *l'*avez entendu, et connu la grâce de Dieu en vérité:
7 Comme vous l'avez aussi appris d'Epaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ;
8 Qui aussi nous déclara votre amour en l'Esprit.
9 C'est pour ce motif aussi, que depuis le jour où nous *l'*avons entendu, nous ne cessons de prier pour vous, et de désirer que vous puissiez être remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et compréhension spirituelle;

The Epistle of Paul the Apostle to the COLOSSIANS

COLOSSIANS 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,
2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.
9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 Afin que vous puissiez marcher d'une manière digne du Seigneur en le satisfaisant en tout, étant fructueux en toute bonne œuvre, et croissant dans la connaissance de Dieu;
11 Fortifiés avec toute puissance selon son pouvoir glorieux, en toute patience, et longanimité avec joie;

12 Remerciant le Père, lequel nous a rendus aptes à être participants à l'héritage des saints dans la lumière:

13 Qui nous a délivrés du pouvoir de l'obscurité, et *nous* a transférés dans le royaume de son cher Fils:

14 En qui nous avons la rédemption par son sang, *c'est-à-dire* le pardon des péchés:
15 Qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de chaque créature:
16 Car par lui toutes choses furent créées, celles qui sont au ciel, et celles qui sont sur la terre, visibles et invisibles, qu'*ils soient* trônes, ou dominations, ou principautés, ou pouvoirs: toutes choses ont été créées par lui et pour lui:
17 Et il est avant toutes choses, et par lui toutes choses consistent.
18 Et il est la tête du corps, l'église: lui qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts; afin qu'en toutes *choses* il puisse avoir la prééminence.
19 Car il a plu *au Père* qu'en lui toute plénitude demeurerait;
20 Et, ayant fait la paix au moyen du sang de sa croix, par lui pour réconcilier toutes choses à lui-même; par lui, *dis-je,* quelles *soient* les choses *s*ur la terre, ou les choses au ciel.
21 Et vous, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis dans *votre* cerveau par des œuvres immorales,

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;
12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:
14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:
15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:
17 And he is before all things, and by him all things consist.
18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.
19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;
20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.
21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind

cependant il vous a maintenant réconciliés
22 Dans le corps de sa chair à travers sa mort, pour vous présenter saints et non blâmables et irrépréhensibles à sa vue:
23 Si vous continuez dans la foi, fondés et établis, et que vous ne *soyez* pas emportés loin de l'espérance de l'évangile, lequel vous avez entendu, *et* lequel a été prêché à toute créature qui est sous le ciel; duquel moi, Paul, suis fait un ministre;
24 Qui maintenant me réjouis dans mes souffrances pour vous, et complète ce qui reste aux afflictions de Christ dans ma chair pour son corps, lequel est l'église:
25 Duquel je suis fait un ministre, selon la dispensation de Dieu laquelle m'est donnée pour vous, pour accomplir la parole de Dieu;
26 *Savoir* le mystère lequel a été caché depuis des années et depuis des générations, mais qui est maintenant rendu manifeste à ses saints:
27 Auxquels Dieu a voulu faire connaître quelle *est* la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; lequel est Christ en vous, l'espérance de gloire:
28 Lequel nous prêchons, avertissant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse; afin que nous puissions présenter tout homme parfait en Christ Jésus:
29 À quoi aussi je m'adonne, m'efforçant selon son action, laquelle agit puissamment en moi.

by wicked works, yet now hath he reconciled
22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblamedable and unreproveable in his sight:
23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;
24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:
25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;
26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:
27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:
28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:
29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

COLOSSIENS 2

1 Car j'aimerais que vous sachiez quel grand conflit j'ai à votre sujet, et *pour* ceux à Laodicée, et *pour*

COLOSSIANS 2

1 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many

beaucoup qui n'ont pas vu mon visage en la chair;
2 Afin que leurs cœurs puissent être réconfortés, étant noués ensemble dans l'amour, et vers toute la richesse de la pleine assurance de compréhension, à la reconnaissance du mystère de Dieu, et du Père, et de Christ;
3 En qui sont cachés tous les trésors de sagesse et de connaissance.
4 Et je dis ceci, pour qu'aucun homme ne vous dupe par des paroles séduisantes.
5 Car bien que je sois absent quant à la chair, cependant je suis avec vous quant à l'esprit, me réjouissant et regardant votre ordre et la fermeté de votre foi en Christ.
6 Comme vous avez donc reçu Christ Jésus le Seigneur, *ainsi* marchez en lui:
7 Enracinés et édifiés en lui, et établis dans la foi, comme vous avez été enseignés, abondant en elle avec remerciement.
8 Prenez garde qu'aucun homme ne vous spolie au moyen de la philosophie, et une vaine tromperie, d'après la tradition des hommes, d'après les rudiments du monde, et non d'après Christ.
9 Car en lui demeure toute la plénitude de la Déité corporellement.
10 Et vous êtes accomplis en lui, lequel est la tête de toute principauté et pouvoir:
11 En qui aussi vous êtes circoncis, d'une circoncision faite sans mains, en retirant du corps les péchés de la chair par la circoncision de Christ:

12 Ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel aussi vous êtes ressuscités avec *lui* par le moyen de la foi de l'opération de

as have not seen my face in the flesh;
2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;
3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.
5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.
6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:
7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.
8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.
13 Et vous, étant morts dans vos péchés et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, vous ayant pardonné toutes vos infractions;
14 Effaçant l'écriture des ordonnances qui était contre nous, laquelle nous était contraire, et il l'a retirée en la clouant à sa croix;

15 *Et* ayant spolié les principautés et les pouvoirs, il les a montrés ouvertement, en triomphant d'eux sur celle-ci.
16 Qu'aucun homme donc ne vous juge sur le manger, ou le boire, ou à l'égard d'un jour de fête, ou de la nouvelle lune, ou des *jours* de sabbat:
17 Lesquels sont une ombre des choses à venir; mais le corps *est* de Christ.
18 Qu'aucun homme ne vous dupe quant à votre récompense par une humilité spontanée et par l'adoration des anges, s'ingérant dans ces choses qu'il n'a pas vues, vainement enflé d'orgueil par son cerveau charnel,
19 Et ne tenant pas la Tête, de laquelle tout le corps étant alimenté et noué ensemble par des jointures et des liens, s'accroît de l'accroissement de Dieu.

20 C'est pourquoi si vous êtes morts avec Christ aux rudiments du monde, pourquoi, bien que vivant dans le monde êtes-vous assujettis aux ordonnances,
21 (Ne touche pas; ne goûte pas; ne manie pas;
22 Lesquelles tendent toutes à périr par l'usage); suivant les commandements et les doctrines des hommes?

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.
16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.
20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;
22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23 Lesquelles choses ont en effet une apparence de sagesse en une adoration volontaire, et en humilité, et en négligeant le corps; ce qui n'est d'aucun honneur pour la satisfaction de la chair.

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

COLOSSIENS 3

1 Si doc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez ces choses lesquelles sont en haut, où Christ est assis à la main droite de Dieu.
2 Mettez votre affection sur les choses d'en haut, et non sur les choses sur la terre.
3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu.
4 Lorsque Christ, *qui est* notre vie, apparaîtra, alors vous aussi apparaîtrez avec lui en gloire.
5 Mortifiez donc vos membres lesquels sont sur la terre; fornication, impureté, affections démesurées, mauvaise concupiscence, et convoitise, qui est idolâtrie:

6 Car c'est à cause de ces choses que le courroux de Dieu vient sur les enfants de la désobéissance:
7 Dans lesquelles vous aussi avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.
8 Mais maintenant vous rejetez aussi toutes celles–ci; colère, courroux, malice, blasphème, conversations répugnantes, sortant de votre bouche.
9 Ne mentez pas l'un à l'autre, puisque vous avez rejeté le vieil homme ainsi que ses actions;
10 Et avez revêtu le nouvel *homme,* lequel est renouvelé en connaissance, d'après l'image de celui qui l'a créé:
11 Où il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncision ni incirconcision, ni

COLOSSIANS 3

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.
2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:
6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircum-cision, Barbarian,

Barbare ni Scythe, ni asservi, *ni* libre: mais Christ *est* tout et en tous.
12 Revêtez-vous donc, comme les élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricordes, de gentillesse, d'humilité du cerveau, de soumission, de longanimité;
13 Vous supportant l'un l'autre, et vous pardonnant l'un l'autre, si quelque homme se querelle contre un autre: comme Christ vous a pardonné, vous aussi, *faites* de même.
14 Et par-dessus toutes ces choses *revêtez-vous* de la charité, laquelle est le lien de perfection.
15 Et que la paix de Dieu régisse dans vos cœurs, à laquelle aussi vous êtes appelés en un seul corps; et soyez reconnaissants.
16 Que la parole de Christ demeure en vous richement en toute sagesse; vous enseignant et vous admonestant l'un l'autre par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec grâce.
17 Et quoi que vous fassiez, en parole ou en action, *faites* tout dans le nom du Seigneur Jésus, remerciant Dieu et le Père par lui.
18 Femmes, soumettez-vous à vos propres maris, comme il convient dans le Seigneur.
19 Maris, aimez *vos* femmes et ne soyez pas aigris contre elles.
20 Enfants, obéissez à *vos* parents en toutes choses: car cela fait bien plaisir au Seigneur.
21 Pères, ne provoquez pas vos enfants *à la colère*, de peur qu'ils ne soient découragés.
22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à *vos* maîtres selon la chair; pas seulement quand on a l'œil sur vous, comme voulant plaire aux hommes; mais d'un cœur entier, craignant Dieu:

Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.
12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;
13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.
14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.
15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.
20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.
22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 Et quoi que vous fassiez, faites-*le* de bon cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes;
24 Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense du patrimoine : car vous servez le Seigneur Christ.
25 Mais celui qui agit mal recevra pour le mal qu'il a fait: et il n'y a pas de distinction de personnes.

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;
24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

COLOSSIENS 4

1 Maîtres, donnez à *vos* serviteurs ce qui est juste et équitable; sachant que vous aussi vous avez un Maître au ciel.
2 Continuez dans la prière, et y veillez avec remerciement;
3 En outre priant aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour l'élocution, pour exprimer le mystère de Christ, pour lequel je suis aussi dans les chaînes:
4 Afin que je puisse le manifester, comme je dois en parler.
5 Marchez dans la sagesse envers ceux qui sont du dehors, rachetant le moment.
6 Que votre langage *soit* à tous égards empreint de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous puissiez savoir comment vous devez répondre à chaque homme.
7 Tychique *qui est* un frère bien-aimé, et un fidèle ministre, et compagnon de service dans le Seigneur, vous déclarera tout sur mon état:
8 Lequel je vous ai envoyé avec le même dessein, afin qu'il puisse connaître votre état et qu'il réconforte vos cœurs;
9 Avec Onésime, un fidèle et bien-aimé frère, qui est l'*un* d'entre vous. Ils vous feront connaître toutes les choses qui *sont faites* ici.

COLOSSIANS 4

1 Masters, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
4 That I may make it manifest, as I ought to speak.
5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
6 Let your speech *be* alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:
8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le fils de la sœur de Barnabas (au sujet duquel vous avez reçu des ordres: s'il vient chez vous, recevez-le);
11 Et Jésus, lequel est appelé Justus, qui sont de la circoncision. Ceux-ci *sont mes* seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, lesquels ont été pour moi un réconfort.
12 Épaphras, qui est *l'un* d'entre vous, un serviteur de Christ, vous salue, s'adonnant toujours avec ferveur pour vous en prières, pour que vous puissiez vous tenir parfaits et accomplis dans toute la volonté de Dieu.
13 Car je lui fais attestation, qu'il a un grand zèle pour vous et pour ceux *qui sont* à Laodicée et pour ceux à Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, et Démas vous saluent.
15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'église qui est dans sa maison.
16 Et lorsque cette épître aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'église des Laodicéens; et que vous de même lisiez *l'épître* de Laodicée.
17 Et dites à Archippe, Prends garde au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18 La salutation de la main de moi, Paul. Souvenez-vous de mes chaînes. Que la grâce *soit* avec vous. Amen.

¶ Écrite de Rome aux Colossiens par Tychique et Onésime.

10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)
11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.
12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.
13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.
14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.
16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.
17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.
18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

¶ Written from Rome to the Colossians by Tychicus and Onesimus.

La Première Épître de l'Apôtre Paul aux THESSALONICIENS

1 THESSALONICIENS 1

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'église des Thessaloniciens, *laquelle est* en Dieu le Père et *dans* le Seigneur Jésus Christ: Grâce *soit* envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus Christ.
2 Nous remercions toujours Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;
3 Nous rappelant sans cesse votre œuvre de foi, et votre labeur d'amour et la patience d'espérance en notre Seigneur Jésus Christ, à la vue de Dieu et notre Père;
4 Connaissant, frères bien-aimés, votre élection de Dieu.
5 Car notre évangile n'est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi avec pouvoir, et en l'Esprit Saint, et avec beaucoup d'assurance; comme vous savez de quelle manière nous étions parmi vous à cause de vous.
6 Et vous avez suivi notre exemple, et celui du Seigneur, ayant reçu la parole au milieu de beaucoup d'affliction, avec la joie de l'Esprit Saint:
7 De sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui croient en Macédoine et en Achaïe.
8 Car par vous la parole du Seigneur a retenti non seulement en Macédoine et en Achaïe, mais aussi partout votre foi envers Dieu s'est répandue de tous côtés; de sorte que nous n'avons pas besoin d'en parler.

The First Epistle of Paul the Apostle to the THESSALONIANS

1 THESSALONIANS 1

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;
3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;
4 Knowing, brethren beloved, your election of God.
5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.
8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 Car eux-mêmes déclarent à notre sujet de quelle manière nous sommes entrés chez vous, et comment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu pour servir le Dieu vivant et vrai;
10 Et pour attendre du ciel son Fils, qu'il ressuscita d'entre les morts, *c'est-à-dire* Jésus, lequel nous délivra du courroux à venir.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

1 THESSALONICIENS 2

1 Car vous-mêmes, frères, connaissez notre entrée chez vous, qu'elle n'a pas été en vain:
2 Mais, même après que nous ayons souffert auparavant, et avions été honteusement traités, comme vous le savez, à Philippes, nous avons acquis de la hardiesse en notre Dieu pour vous parler de l'évangile de Dieu avec beaucoup de contestation.
3 Car notre exhortation ne *comprenait* ni tromperie, ni impureté, ni ruse:
4 Mais comme il nous a été permis par Dieu de nous confier l'évangile, oui certainement nous parlons; non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu, lequel éprouve nos cœurs.
5 Car nous n'avons à aucun moment utilisé de paroles flatteuses, comme vous le savez, ni un prétexte de convoitise; Dieu en *est* témoin:
6 Ni n'avons recherché la gloire venant des hommes, ni de vous, *ni encore* des autres, lorsque nous aurions pu être à charge, en tant qu'apôtres de Christ.
7 Mais nous avons été aimables parmi vous, comme une nourrice chérit ses enfants:
8 Étant ainsi affectueusement désireux pour vous, nous étions disposés à vous communiquer, non pas l'évangile de Dieu seulement,

1 THESSALONIANS 2

1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:
2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:
4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:
6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.
7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:
8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

mais aussi nos propres âmes, parce que vous nous étiez chers.
9 Car vous vous souvenez, frères, de notre labeur et de notre peine: car nous adonnant nuit et jour, parce que nous ne voulions pas être à charge à aucun de vous, nous vous avons prêché l'évangile de Dieu.
10 Vous *êtes* témoins, et Dieu *aussi,* comment saintement et justement et irréprochablement nous nous sommes comportés parmi vous qui croyez:
11 Comme vous savez combien nous avons exhorté et réconforté et chargé chacun de vous, comme un père le *fait* pour ses enfants,
12 Afin que vous marchiez d'une manière digne de Dieu, qui vous a appelés à son royaume et à sa gloire.
13 Pour ce motif aussi nous remercions Dieu sans cesse, parce que, lorsque vous avez reçu la parole de Dieu laquelle vous avez entendue de nous, vous ne *l'*avez pas reçue *comme* la parole des hommes, mais comme elle est en vérité, la parole de Dieu, laquelle agit efficacement aussi en vous qui croyez.
14 Car vous, frères, avez suivi l'exemple des églises de Dieu qui, en Judée, sont en Christ Jésus: car vous aussi avez souffert les mêmes choses de la part de vos propres compatriotes, qu'elles *ont souffertes* de la part des Juifs:
15 Qui ont tué et le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, et nous ont persécutés; et ils ne plaisent pas à Dieu, et sont opposés à tous les hommes:
16 Nous empêchant de parler aux Gentils afin qu'ils puissent être sauvés, pour remplir toujours plus la mesure de leurs péchés: car le

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.
10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:
11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,
12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.
13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.
14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:
15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:
16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

courroux est venu sur eux jusqu'à l'extrême.
17 Mais nous, frères, étant tenus éloignés de vous pour un court moment de votre présence, et non de cœur, nous avons essayé avec grand désir d'autant plus abondamment voir votre visage.
18 C'est pourquoi nous serions venus à vous, c'est-à-dire moi, Paul, une fois et voir deux; mais Satan nous en a empêchés.
19 Car quelle *est* notre espérance, ou joie, ou couronne de réjouissance? N'*est*-ce pas même vous en la présence de notre Seigneur Jésus Christ, à sa venue?
20 Car, vous êtes notre gloire et notre joie.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

1 THESSALONICIENS 3

1 C'est pourquoi, lorsque nous ne pouvions plus le supporter davantage, nous avons trouvé bon de rester seuls à Athènes;
2 Et nous avons envoyé Timothée, notre frère, et ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'évangile de Christ, pour vous établir et vous conforter concernant votre foi:
3 Afin qu'aucun homme ne soit ému par ces afflictions: car vous-mêmes savez que nous sommes assignés à cela.
4 Car en vérité, lorsque nous étions avec vous, nous vous avions dit d'avance que nous souffririons la tribulation; comme cela est arrivé, et vous le savez.
5 C'est pour ce motif, lorsque je ne pouvais supporter d'avantage, j'ai envoyé pour connaître votre foi, de peur que le tentateur ne vous ait tentés, et que notre labeur ne soit en vain.

1 THESSALONIANS 3

1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 Mais maintenant que Timothée est revenu de chez vous vers nous, et nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et que vous avez toujours bon souvenir de nous, désirant grandement nous voir, comme nous aussi voulons vous *voir:*
7 Par conséquent, frères, nous avons été réconfortés à votre sujet, dans toute notre affliction et détresse, par votre foi:
8 Car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur.
9 Car quels remerciements pouvons-nous de nouveau rendre à Dieu pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous sommes joyeux à cause de vous devant notre Dieu;
10 Nuit et jour priant intensément pour que nous puissions voir votre visage et que nous puissions perfectionner ce qui manque à votre foi?
11 Que maintenant Dieu lui-même et notre Père, et notre Seigneur Jésus Christ, dirigent notre chemin vers vous.
12 Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en amour l'un envers l'autre, et envers tous *les hommes*, comme nous *faisons* envers vous:
13 Que jusqu'à la fin il puisse affermir vos cœurs pour qu'ils soient non blâmables en sainteté devant Dieu, c'est-à-dire notre Père, à la venue de notre Seigneur Jésus Christ avec tous ses saints.

6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.
9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?
11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

1 THESSALONICIENS 4

1 De plus donc, nous vous implorons, frères, et *vous* exhortons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez reçu de nous comment vous devez marcher et plaire à Dieu, qu'*ainsi* vous abondiez de plus en plus.

1 THESSALONIANS 4

1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés par le Seigneur Jésus.
3 Car voici la volonté de Dieu, *c'est-à-dire* votre sanctification, que vous vous absteniez de la fornication:
4 Que chacun de vous devrait savoir comment posséder son corps dans la sanctification et dans l'honneur;
5 Non pas dans la concupiscence, comme les Gentils, lesquels ne connaissent pas Dieu:
6 Qu'aucun *homme* n'aille trop loin et ne frustre son frère en *aucun* cas: parce que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous avons aussi avertis et l'avons attesté.
7 Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sainteté.
8 Par conséquent, celui qui méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu, qui nous a aussi donné son saint Esprit.
9 Mais quant à l'amour fraternel vous n'avez pas besoin que je vous écrive: car vous-mêmes êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre.
10 Et en effet vous le faites envers tous les frères qui sont dans toute la Macédoine: mais nous vous implorons, frères, que vous croissiez de plus en plus;
11 Et que vous vous appliquiez à vivre tranquilles, et à vous occuper de vos propres affaires et à travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons commandé;
12 Afin que vous puissiez marcher honnêtement envers ceux qui sont du dehors, et *que* vous ne manquiez de rien.
13 Mais frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance, concernant ceux qui sont endormis, afin que vous ne soyez pas attristés,

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.
3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:
4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;
5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:
6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.
7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.
8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.
9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.
10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;
11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.
13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

comme les autres qui n'ont aucune espérance.
14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et est ressuscité, oui certainement ceux aussi qui dorment en Jésus Dieu les amènera avec lui.
15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, que nous qui sommes vivants *et* qui demeurons jusqu'à la venue du Seigneur ne précéderons pas ceux qui sont endormis.
16 Car le Seigneur lui-même descendra du ciel avec un cri, avec la voix de l'archange, et avec la trompe de Dieu: et les morts en Christ ressusciteront les premiers:
17 Puis nous qui sommes vivants *et* qui demeurons serons enlevés ensemble avec eux dans les nuages, pour rencontrer le Seigneur dans l'air: et ainsi serons-nous toujours avec le Seigneur.
18 C'est pourquoi réconfortez-vous l'un l'autre par ces paroles.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:
17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

1 THESSALONICIENS 5

1 Mais quant aux temps et aux saisons, frères, vous n'avez pas besoin que je vous écrive.
2 Car vous-mêmes savez parfaitement que le jour du Seigneur vient ainsi comme un voleur dans la nuit.
3 Car lorsqu'ils diront, Paix et sécurité; alors une soudaine destruction viendra sur eux, comme les douleurs d'une femme enceinte en travail; et ils n'échapperont pas.
4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans l'obscurité pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.
5 Vous êtes tous des enfants de lumière, et des enfants du jour: nous ne sommes pas de la nuit, ni de l'obscurité.

1 THESSALONIANS 5

1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.
2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.
4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.
5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Par conséquent ne dormons pas, comme *font* les autres; mais veillons et soyons sobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.
8 Mais nous, qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour; et pour casque, l'espérance du salut.
9 Car Dieu ne nous a pas assignés au courroux, mais à obtenir le salut par notre Seigneur Jésus Christ,
10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous soyons réveillés, ou que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.
11 C'est pourquoi réconfortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.
12 Et nous vous implorons, frères, de reconnaître ceux qui s'adonnent parmi vous, et qui vous dirigent dans le Seigneur, et qui vous admonestent;
13 Et ayez pour eux une haute estime avec amour à cause de leur œuvre. *Et* soyez en paix entre vous.
14 Maintenant nous vous exhortons, frères, avertissez ceux qui sont indisciplinés, réconfortez les irrésolus, soutenez les faibles et soyez patients envers tous *les hommes*.
15 Voyez à ce que nul ne rende à aucun *homme* mal pour mal; mais poursuivez toujours ce qui est bien, et entre vous, et envers tous *les hommes*.
16 Réjouissez-vous toujours.
17 Priez sans cesse.
18 En toutes choses remerciez: car telle est la volonté de Dieu en Christ Jésus à votre égard.
19 N'étouffez pas l'Esprit.
20 Ne méprisez pas les prophéties.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.
7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.
14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.
15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.
16 Rejoice evermore.
17 Pray without ceasing.
18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
19 Quench not the Spirit.
20 Despise not prophesyings.

21 Éprouvez toutes choses; tenez ferme ce qui est bon.
22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.
23 Et, que lui-même, le Dieu de paix vous sanctifie entièrement; et *je prie Dieu* que votre être entier, esprit, âme et corps soient préservés irréprochables jusqu'à la venue de notre Seigneur Jésus Christ.
24 Fidèle *est* celui qui vous appelle, qui aussi *le* fera.
25 Frères, priez pour nous.
26 Saluez tous les frères par un saint baiser.
27 Je vous charge par le Seigneur que cette épître soit lue à tous les saints frères.
28 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous. Amen.

¶ La première *épître* aux Thessaloniciens était écrite d'Athènes.

21 Prove all things; hold fast that which is good.
22 Abstain from all appearance of evil.
23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.
25 Brethren, pray for us.
26 Greet all the brethren with an holy kiss.
27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.
28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

¶ The first epistle to the Thessalonians was written from Athens.

La Seconde Épître de l'Apôtre Paul aux THESSALONICIENS

The Second Epistle of Paul the Apostle to the THESSALONIANS

2 THESSALONICIENS 1

1 Paul et Silvain et Timothée, à l'église des Thessaloniciens qui est en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus Christ:
2 Grâce envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.
3 Nous sommes tenus de toujours remercier Dieu pour vous, frères, comme il convient, parce que votre foi augmente extrêmement, et que la charité de chacun de vous abonde l'un envers l'autre;
4 De sorte que nous-mêmes nous nous glorifions en vous dans les églises de Dieu pour votre patience et

2 THESSALONIANS 1

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;
4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your

votre foi dans toutes vos persécutions et tribulations que vous endurez:
5 *Lequel est* un indice manifeste du jugement droit de Dieu, afin que vous puissiez être comptés dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez:
6 Voyant que *c'est* une chose droite avec Dieu que de rendre la tribulation à ceux qui vous troublent;
7 Et à vous qui êtes troublés, reposez-vous avec nous, lorsque le Seigneur Jésus sera révélé du ciel avec ses puissants anges,
8 Dans un feu flamboyant prenant vengeance sur ceux qui ne connaissent pas Dieu, et qui n'obéissent pas à l'évan-gile de notre Seigneur Jésus Christ:
9 Qui seront punis par une destruction sans fin de la présence du Seigneur, et de la gloire de son pouvoir;
10 Lorsqu'il viendra pour être glorifié par ses saints, et être admiré par tous ceux qui croient (parce que notre témoignage parmi vous a été cru) en ce jour-là.
11 C'est pourquoi aussi nous prions toujours pour vous, afin que notre Dieu vous compte dignes de *cet* appel, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir de *sa* bonté, et l'œuvre de la foi avec pouvoir:
12 Afin que le nom de notre Seigneur Jésus Christ puisse être glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.

2 THESSALONICIENS 2

1 Or nous vous implorons, frères, par la venue de notre Seigneur Jésus Christ, et *par* notre rassemblement à lui,
2 Que vous ne soyez pas vite ébranlés dans l'intention, ou troublés,

persecutions and tribulations that ye endure:
5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:
6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,
8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.
11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:
12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2 THESSALONIANS 2

1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,
2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by

ni par esprit, ni par parole, ni par lettre comme venant de nous, comme si le jour de Christ était à portée de la main.
3 Qu'aucun homme ne vous trompe en aucune manière: car *ce jour-là ne viendra pas,* à moins que l'apostasie ne soit arrivée d'abord, et que l'homme de péché soit révélé, le fils de perdition;
4 Qui s'oppose et s'élève au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu, ou qui est adoré; de sorte qu'il s'assied comme Dieu dans le temple de Dieu, déclarant lui-même qu'il est Dieu.
5 Ne vous souvenez-vous pas que, lorsque j'étais encore avec vous, je vous disais ces choses?
6 Et maintenant vous savez ce qui le retient afin qu'il puisse être révélé à son moment.
7 Car le mystère d'iniquité est déjà à l'œuvre: seulement celui qui maintenant le laisse faire *le laissera faire,* jusqu'à ce qu'il soit ôté.
8 Et alors ce Malin sera révélé, que le Seigneur consumera par l'esprit de sa bouche, et détruira par la brillance de sa venue:

9 *Même lui*, dont la venue est par l'intervention de Satan avec tout pouvoir et signes et prodiges mensongers,
10 Et avec tous les artifices d'injustice dans ceux qui périssent; parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité, pour qu'ils puissent être sauvés.
11 Et pour ce motif Dieu leur enverra une forte illusion, pour qu'ils croient à un mensonge:
12 Afin que tous ceux qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient damnés.
13 Mais nous sommes tenus de toujours remercier Dieu pour vous, frères bien-aimés du Seigneur,

spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.
5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.
7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.
8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:
9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.
11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:
12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God

parce que Dieu depuis le commencement vous a choisis pour le salut par le moyen de la sanctification de l'Esprit et la croyance de la vérité:
14 À quoi il vous a appelés par notre évangile, pour l'obtention de la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.
15 Par conséquent, frères, tenez fermes, et retenez les traditions dont vous avez été enseignées, soit par parole, soit par notre épître.
16 Maintenant que notre Seigneur Jésus Christ lui-même, et Dieu, c'est-à-dire notre Père, lequel nous a aimés, et *nous* a donné une consolation sans fin et une bonne espérance au moyen de la grâce,
17 Réconforte vos cœurs, et vous établisse en toute bonne parole et en toute bonne œuvre.

hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.
16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

2 THESSALONICIENS 3

1 Finalement, frères, priez pour nous, pour que la parole du Seigneur puisse avoir *libre* cours, et soit glorifiée, c'est-à-dire comme *cela est* avec vous:
2 Et afin que nous puissions être délivrés des hommes déraisonnables et immoraux: car tous *les hommes* n'ont pas la foi.
3 Mais le Seigneur est fidèle, qui vous établira et *vous* gardera du mal.
4 Et nous avons confiance dans le Seigneur à votre sujet, que vous faites et ferez les choses que nous vous commandons.
5 Et que le Seigneur dirige vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patiente attente de Christ.
6 Or, nous vous commandons, frères, dans le nom de notre Seigneur Jésus Christ, que vous vous retiriez de tout frère qui marche de façon désordonnée, et non

2 THESSALONIANS 3

1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.
4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.
5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.
6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh

d'après la tradition qu'il a reçue de nous.
7 Car vous-mêmes savez comment vous devez suivre notre exemple: car nous ne nous sommes pas comportés de façon désordonnée parmi vous;
8 Ni n'avons mangé du pain chez quelqu'un pour rien; mais avons procédé laborieusement et travaillant nuit et jour, pour que nous ne soyons à la charge d'aucun de vous:
9 Non parce que nous n'en avons pas le pouvoir, mais afin de faire de nous-mêmes un modèle pour que vous nous suiviez.
10 Car aussi lorsque nous étions avec vous, nous vous commandions ceci, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne mangerait pas non plus.
11 Car nous entendons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent de façon désordonnée, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant des affaires des autres.
12 Or à ceux qui sont tels nous leur commandons, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus Christ, qu'ils travaillent tranquillement et mangent leur propre pain.
13 Mais vous, frères, ne vous lassez pas de bien faire.
14 Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole par cette épître, marquez cet homme, et ne tenez pas compagnie avec lui, afin qu'il puisse en être honteux.
15 Cependant, ne *le* considérez pas comme un ennemi, mais admonestez-*le* comme un frère.
16 Que le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur *soit* avec vous tous.

disorderly, and not after the tradition which he received of us.
7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.
14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 La salutation de Paul, de ma propre main, ce qui est l'indice dans chaque épître: j'écris ainsi.
18 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous tous. Amen.

¶ La seconde *épître* aux Thessaloniciens était écrite d'Athènes.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Thessalonians was written from Athens.

La Première Épître de l'Apôtre Paul à TIMOTHÉE

The First Epistle of Paul the Apostle to TIMOTHY

1 TIMOTHÉE 1

1 Paul, un apôtre de Jésus Christ, par le commandement de Dieu notre Sauveur, et du Seigneur Jésus Christ, *lequel est* notre espérance;
2 À Timothée, *mon* propre fils dans la foi: Grâce, miséricorde, *et* paix, de la part de Dieu notre Père et de Jésus Christ notre Seigneur.
3 Comme je t'implorai de demeurer encore à Éphèse, lorsque j'allais en Macédoine, pour que tu puisses commander à quelques-uns qu'ils n'enseignent aucune autre doctrine,
4 Ni ne prêtent attention aux fables, ni aux généalogies sans fin, lesquelles facilitent les questions, plutôt qu'à une édification selon Dieu, laquelle est dans la foi: *fais ainsi*.
5 Or la fin du commandement est la charité procédant d'un cœur pur, et *d'*une bonne conscience et *d'*une foi non feinte:
6 Desquelles quelques-uns s'en étant déviés se sont détournés au profit d'une vaine altercation;
7 Désirant être des enseignants de la loi; ne comprenant ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment.

1 TIMOTHY 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;
2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.
3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,
4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do*.
5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:
6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 Mais nous savons que la loi *est* bonne, si un homme l'utilise légitimement;
9 Sachant ceci, que la loi n'est pas faite pour un homme droit, mais pour les sans loi et les désobéissants, pour les impies et les pécheurs, pour les irréligieux et les profanes, pour les meurtriers de père et les meurtriers de mère, *et* les assassins,
10 Pour les proxénètes, pour ceux qui se souillent avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, pour les menteurs, pour les parjures, et s'il y a toute autre chose qui soit contraire à la saine doctrine;
11 Selon le glorieux évangile du Dieu béni, lequel m'a été confié.

12 Et je remercie Christ Jésus notre Seigneur, qui m'a rendu capable, de ce qu'il m'a estimé fidèle, en m'établissant dans le ministère;
13 Moi qui étais auparavant un blasphémateur, et un persécuteur, et injurieux: mais j'ai obtenu miséricorde, parce que je *l'*ai fait par ignorance, dans l'incrédulité.
14 Et la grâce de notre Seigneur a été extrêmement abondante avec foi et amour laquelle est en Christ Jésus.
15 C'*est* un propos fidèle et digne de toute acceptation, que Christ Jésus vint dans le monde pour sauver les pécheurs; desquels je suis le principal.
16 Quoi qu'il en soit pour ce motif j'ai obtenu miséricorde, afin qu'en moi le premier, Jésus Christ puisse montrer toute longanimité, comme un modèle à ceux qui ensuite croiront en lui pour la vie sempiternelle.
17 Maintenant au Roi éternel, immortel, invisible, le seul Dieu sage *soit* honneur et gloire pour toujours et toujours. Amen.

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.
17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18 Cette charge, je te la remets, fils Timothée, selon les prophéties, lesquelles ont été faites précédemment sur toi, pour que par elles tu puisses combattre un bon combat;
19 Gardant la foi, et une bonne conscience; cette dernière quelques-uns l'ayant rejetée, concernant la foi ils ont fait naufrage:
20 Desquels sont Hyménée et Alexandre; lesquels j'ai livrés à Satan, afin qu'ils puissent apprendre à ne pas blasphémer.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:
20 Of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

1 TIMOTHÉE 2

1 J'exhorte donc, avant tout, que des supplications, des prières, des intercessions, *et* des remerciements soient faits pour tous les hommes;
2 Pour les rois, et *pour* tous ceux qui ont autorité; afin que nous puissions mener une vie tranquille et paisible en toute piété et honnêteté.
3 Car cela *est* bon et acceptable à la vue de Dieu notre Sauveur;
4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et viennent à la connaissance de la vérité.
5 Car *il y a* un seul Dieu, et un seul médiateur entre Dieu et les hommes, l'homme Christ Jésus;
6 Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, pour être attesté au moment prévu.
7 Pour lequel, je suis ordonné prédicateur, et apôtre (je dis la vérité en Christ, *et* je ne mens pas); un enseignant des Gentils dans la foi et dans la vérité.
8 Je veux donc que les hommes prient partout, en levant des mains saintes, sans courroux et sans douter.
9 Que de la même manière aussi, les femmes se parent de tenues vestimentaires modestes, avec

1 TIMOTHY 2

1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;
2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.
3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;
4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.
5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;
6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle (I speak the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.
8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and

timidité et sobriété; pas avec des cheveux tressés, ni or, ni perles, ni de toilettes coûteuses;
10 Mais (comme il convient à des femmes qui font profession de piété), avec de bonnes œuvres.
11 Que la femme apprenne en silence en toute soumission.
12 Mais je ne permets pas à une femme d'enseigner, ni d'usurper l'autorité sur l'homme, mais de garder le silence.
13 Car Adam fut le premier formé, puis Ève.
14 Et Adam ne fut pas trompé, mais la femme étant trompée fut dans la transgression.
15 Toutefois elle sera sauvée par l'enfantement, s'ils continuent dans la foi, la charité et la sainteté avec sobriété.

1 TIMOTHÉE 3

1 C'*est* un propos véritable, Si un homme désire la fonction d'évêque, il désire une œuvre bonne.
2 Un évêque donc doit être irréprochable, le mari d'une seule femme, vigilant, sobre, de bonne conduite, adonné à l'hospitalité, apte à enseigner;
3 Non adonné au vin, ni querelleur, ni avide de gain sordide; mais patient, pas un tapageur, non convoiteux;
4 Qui dirige bien sa propre maison, ayant ses enfants soumis avec toute gravité;
5 (Car si un homme ne sait pas comment diriger sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'église de Dieu)?
6 Pas un novice, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.
7 De plus il doit avoir une bonne réputation auprès de ceux qui sont

sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.
11 Let the woman learn in silence with all subjection.
12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.
14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

1 TIMOTHY 3

1 This *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.
2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;
5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.
7 Moreover he must have a good report of them which are without;

du dehors; de peur qu'il ne tombe en outrage et dans le filet du diable.
8 De même les diacres *doivent être* sérieux, n'ayant pas un double langage, non adonnés à des excès de vin, ni avides de gain sordide;
9 Retenant le mystère de la foi dans une conscience pure.
10 Et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve; alors qu'ils remplissent leur fonction de diacre, étant *trouvés* irréprochables.
11 Oui certainement *leurs* femmes *doivent être* sérieuses, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.
12 Que les diacres soient maris d'une seule femme, dirigeant bien leurs enfants et leurs propres maisons.
13 Car ceux qui ont bien rempli la fonction de diacre acquièrent pour eux-mêmes un bon rang, et une grande hardiesse dans la foi laquelle est en Christ Jésus.
14 Je t'écris ces choses, espérant venir vers toi bientôt:
15 Mais si je tarde trop, afin que tu puisses savoir comment tu dois te comporter dans la maison de Dieu, laquelle est l'église du Dieu vivant, le pilier et l'appui de la vérité.

16 Et sans controverse, grand est le mystère de piété: Dieu fut manifesté dans la chair, justifié en l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, et reçu en gloire.

lest he fall into reproach and the snare of the devil.
8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.
10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.
11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:
15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.
16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

1 TIMOTHÉE 4

1 Or l'Esprit dit expressément, que dans les derniers temps quelques-uns abandonneront la foi, prêtant attention aux esprits séducteurs, et aux doctrines des diables;

1 TIMOTHY 4

1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Disant des mensonges par hypocrisie; ayant leur conscience cautérisée au fer rouge;
3 Défendant de se marier, *et commandant* de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés pour être reçus avec reconnaissance de ceux qui croient et qui connaissent la vérité.

4 Car toute créature de Dieu *est* bonne, et rien n 'est à refuser, si c'est reçu avec reconnaissance:
5 Car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et la prière.
6 Si tu remets en mémoire ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus Christ, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine à laquelle tu es parvenu.

7 Mais refuse les fables profanes des vieilles femmes, et exerce-toi *plutôt* à la piété.
8 Car l'exercice corporel est peu profitable: mais la piété est profitable à toutes choses, ayant la promesse de vie qui est de maintenant et de celle qui est à venir.
9 Ceci *est* un propos fidèle et digne de toute acceptation.
10 Par conséquent nous nous adonnons et supportons les outrages, parce que nous avons confiance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, spécialement de ceux qui croient.
11 Commande et enseigne ces choses.
12 Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois un exemple des croyants, en parole, en comportement, en charité, en esprit, en foi, en pureté.
13 Jusqu'à ce que je vienne sois attentif à la lecture, à l'exhortation, à la doctrine.
14 Ne néglige pas le don qui est en toi, lequel t'a été donné par

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;
3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.
4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:
5 For it is sanctified by the word of God and prayer.
6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.
7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.
8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.
9 This *is* a faithful saying and worthy of all acceptation.
10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.
12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by

prophétie, avec les anciens posant les mains sur toi.
15 Médite ces choses; donne-toi entièrement à elles; afin que ton acquis puisse apparaître à tous.
16 Prête attention à toi-même et à la doctrine; continue en elles: car en faisant cela, tu te sauveras à la fois toi-même, et ceux qui t'écoutent.

prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.
15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.
16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

1 TIMOTHÉE 5

1 Ne reprends pas un homme âgé, mais supplie-*le* comme un père; *et* les hommes plus jeunes comme des frères;
2 Les femmes âgées comme des mères; les plus jeunes comme des sœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui sont réellement veuves.
4 Mais si quelque veuve a des enfants, ou des neveux, qu'ils apprennent d'abord à montrer de la piété chez eux, et de s'acquitter envers leurs parents: car cela est bon et acceptable devant Dieu.
5 Or celle qui est réellement veuve, et délaissée, se confie en Dieu, et continue en supplications et prières nuit et jour.
6 Mais celle qui vit dans le plaisir est morte bien qu'elle vive.
7 Et ordonne ces choses, afin qu'elles soient irréprochables.
8 Mais si quelqu'un ne pourvoit pas pour les siens, et spécialement pour ceux de sa propre maison, il a renié la foi, et est pire qu'un infidèle.
9 Qu'une veuve ne soit pas prise en compte en dessous de soixante ans, ayant été la femme d'un seul homme,
10 Bien considérée pour ses bonnes œuvres; si elle a élevé ses enfants, si elle a hébergé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si

1 TIMOTHY 5

1 Rebuke not an elder, but intreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.
4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.
6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.
7 And these things give in charge, that they may be blameless.
8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.
9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,
10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she

elle a assisté les affligés, si elle a soigneusement poursuivi toute bonne œuvre.
11 Mais refuse les plus jeunes veuves: car lorsqu'elles progressent dans la lascivité contre Christ, elles veulent se marier;
12 Étant condamnables, parce qu'elles ont rejeté leur première foi.
13 Et avec cela elles apprennent *à être* oisives, déambulant de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi caquettes se mêlant de tout, parlant de choses dont elles ne devraient pas parler.
14 Je veux donc que les plus jeunes femmes se marient, aient des enfants, qu'elles dirigent la maison, ne donnent aucune occasion à l'adversaire de parler outrageusement.
15 Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre Satan.
16 Si un homme ou une femme qui croit, a des veuves, qu'ils les assistent, et que l'église n'en soit pas chargée; afin qu'elle puisse assister celles qui sont réellement veuves.
17 Que les anciens qui dirigent bien soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui s'adonnent à la parole et à la doctrine.
18 Car l'écriture dit, Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le maïs. Et, L'ouvrier *est* digne de sa rémunération.
19 Ne reçois pas une accusation contre un ancien, seulement devant deux ou trois témoins.
20 Ceux qui pèchent reprends-les devant tous, pour que les autres aussi puissent craindre.
21 Je *te* charge devant Dieu, et le Seigneur Jésus Christ, et les anges élus, que tu observes ces choses sans en préférer l'une plus qu'une autre, ne faisant rien avec partialité.

have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.
11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
12 Having damnation, because they have cast off their first faith.
13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.
15 For some are already turned aside after Satan.
16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.
19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Ne pose les mains sur aucun homme hâtivement, ne participe pas non plus aux péchés d'autres hommes: garde-toi pur.
23 Ne bois pas que de l'eau, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquents malaises.
24 Les péchés de quelques hommes sont exposés préalablement, allant au devant du jugement; et pour quelques *hommes* ils suivent après.
25 De même aussi les bonnes œuvres *de quelques-uns* sont manifestes préalablement; et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.
25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

1 TIMOTHÉE 6

1 Que tous les serviteurs qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et *sa* doctrine ne soient pas blasphémés.
2 Et ceux qui ont des maîtres croyants, qu'ils ne *les* méprisent pas, parce qu'ils sont frères; mais plutôt qu'ils *les* servent, parce qu'ils sont fidèles et bien-aimés, participants du bienfait. Enseigne ces choses et exhorte.
3 Si un homme enseigne autrement, et ne consent pas aux saines paroles, *c'est-à-dire* les paroles de notre Seigneur Jésus Christ, et à la doctrine laquelle est selon la piété;
4 Il est orgueilleux, ne sachant rien, mais raffole de questions et de querelles de mots, desquelles viennent envie, querelles, injures, mauvais soupçons,
5 Perverses disputes d'hommes aux intelligences corrompues, et privés de la vérité, supposant que le gain est la piété: retire-toi de ceux qui sont tels.

1 TIMOTHY 6

1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.
2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.
3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 Mais la piété avec le contentement est un grand gain.
7 Car nous n'avons rien apporté dans *ce* monde, *et il est* certain que nous n'en pouvons rien emporter.
8 Et ayant nourriture et habillement, soyons satisfaits avec cela.
9 Mais ceux qui veulent être riches tombent dans la tentation et dans un filet, et *dans* beaucoup de convoitises insensées et nuisibles, lesquelles noient les hommes dans la destruction et la perdition.
10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux: que quelques-uns l'ayant convoité, ils se sont égarés de la foi, et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs.
11 Mais toi, Ô homme de Dieu, fuis ces choses; et poursuis droiture, piété, foi, amour, patience, soumission.
12 Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu es aussi appelé, et as professé une belle profession devant beaucoup de témoins.
13 Je te donne charge à la vue de Dieu, qui vivifie toutes choses, et *devant* Christ Jésus, qui témoigna devant Ponce Pilate d'une belle confession;
14 Que tu gardes *ce* commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus Christ:
15 Qu'en son temps il montrera, *qui est* le béni et seul Potentat, le Roi des rois, et Seigneur des seigneurs;

16 Qui seul possède l'immortalité, demeurant dans la lumière dont aucun homme ne peut s'approcher; lequel aucun homme n'a vu, ni ne peut voir: à qui *soient* honneur et pouvoir sans fin. Amen.
17 Charge ceux qui sont riches dans ce monde, qu'ils ne soient pas

6 But godliness with contentment is great gain.
7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.
8 And having food and raiment let us be therewith content.
9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.
13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;
14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
15 Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;
16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.
17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded,

hautains, qu'ils ne mettent pas non plus leur confiance dans une incertaine richesse, mais dans le Dieu vivant, qui nous donne richement toutes choses pour en jouir;
18 Qu'ils fassent du bien, qu'ils soient riches en bonnes œuvres, prêts à distribuer, disposés à transmettre;
19 Faisant une provision pour eux-mêmes d'un bon fondement pour le temps à venir, afin qu'ils puissent saisir la vie éternelle.
20 Ô Timothée, garde ce qui est confié à ta charge, évitant les profanes *et* vains babillages, et les oppositions d'une science faussement ainsi nommée:
21 Dont quelques-uns faisant profession ont erré concernant la foi. La grâce *soit* avec toi. Amen.

¶ La première à Timothée écrite de Laodicée, qui est la ville principale de Phrygie Pacatiana.

nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.
20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:
21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

¶ The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.

La Seconde Épître de l'Apôtre Paul à TIMOTHÉE

The Second Epistle of Paul the Apostle to TIMOTHY

2 TIMOTHÉE 1

1 Paul, un apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie qui est en Christ Jésus,
2 À Timothée, *mon* cher fils bien-aimé: Grâce, miséricorde *et* paix, de la part de Dieu le Père et de Christ Jésus notre Seigneur.
3 Je remercie Dieu, que je sers depuis *mes* ancêtres, avec une conscience pure, de ce que sans cesse je t'ai en mémoire dans mes prières, nuit et jour;

2 TIMOTHY 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Désirant grandement te voir, prêtant attention à tes larmes, afin que je puisse être rempli de joie;
5 Lorsque revient à ma mémoire la foi non feinte qui est en toi, laquelle demeurait d'abord dans ta grand-mère Loïs, et dans ta mère Eunice; et j'en suis persuadé en toi aussi.
6 C'est pourquoi je te rappelle d'att iser le don de Dieu qui est en toi par mes mains posées sur toi.

7 Car Dieu ne nous a pas donné l'esprit de crainte; mais de pouvoir et d'amour et de bon sens.
8 Ne sois donc pas honteux du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier: mais toi sois participant des afflictions de l'évangile, selon le pouvoir de Dieu;
9 Qui nous a sauvés et *nous* a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et la grâce, laquelle nous a été donnée en Christ Jésus avant que le monde n'ait commencé,
10 Mais est maintenant rendue manifeste par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a aboli la mort et a mis la vie et l'immortalité en lumière au moyen de l'évangile:
11 Auquel je suis institué un prédicateur, et un apôtre, et un enseignant des Gentils.
12 Pour laquelle cause je souffre aussi ces choses: néanmoins je ne suis pas honteux: car je sais qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il est capable de garder ce que je lui ai confié jusqu'à ce jour-là.
13 Tiens ferme la forme des paroles solides, que tu as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui est en Christ Jésus.
14 Cette bonne chose laquelle t'a été confiée de garder par de l'Esprit Saint qui demeure en nous.

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,
10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:
11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.
13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie se sont détournés de moi; desquels sont Phygelle et Hermogène.
16 Que le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore; car il m'a souvent revigoré et n'a pas eu honte de mes chaînes:
17 Mais quand il était à Rome, il m'a cherché très assidûment, et *m*'a trouvé.
18 Que le Seigneur lui accorde de trouver miséricorde de la part du Seigneur en ce jour-là: et combien de choses il m'a fournies à Éphèse, tu le sais très bien.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:
17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.
18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2 TIMOTHÉE 2

1 Toi donc, mon fils, sois fort dans la grâce qui est en Christ Jésus.
2 Et les choses que tu as entendues de moi, parmi beaucoup de témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui seront capables d'enseigner aussi à d'autres.
3 Toi donc, endure les difficultés comme un bon soldat de Jésus Christ.
4 Aucun homme qui va à la guerre ne s'encombre avec les affaires de *cette* vie; afin qu'il puisse plaire à celui qui l'a choisi pour être un soldat.
5 Et si un homme aussi s'exerce pour des maîtrises, *cependant* il n'est pas couronné, sauf s'il s'exerce légitimement.
6 Le cultivateur qui s'adonne doit être le premier à avoir la part des fruits.
7 Considère ce que je dis: et le Seigneur te donne la compréhension en toutes choses.
8 Souviens-toi que Jésus Christ de la semence de David fut ressuscité d'entre les morts, selon mon évangile:

2 TIMOTHY 2

1 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.
5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.
6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.
7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

9 En lequel je souffre l'affliction comme un malfaiteur, *même* jusqu'aux liens; mais la parole de Dieu n'est pas liée.
10 Par conséquent j'endure toutes choses à cause des élus, afin qu'ils puissent aussi obtenir le salut lequel est en Christ Jésus, avec la gloire éternelle.
11 *C'est* un propos fidèle: Car si nous sommes morts avec *lui,* nous vivrons aussi avec *lui:*
12 Si nous souffrons, nous régnerons aussi avec *lui:* si nous *le* renions, il nous reniera aussi:
13 Si nous ne croyons pas, il demeure *cependant* fidèle: il ne peut se renier lui-même.
14 Ces choses remets-*les* en mémoire*, les* recommandant devant le Seigneur pour qu'ils ne se querellent pas sur des mots qui sont sans intérêt, *mais* à subvertir les auditeurs.
15 Étudie afin de te montrer approuvé à Dieu, un ouvrier qui n'a pas à avoir honte, divisant droitement la parole de vérité.
16 Mais évite les bavardages profanes *et* vains: car ils accroîtront plus l'impiété.
17 Et leur parole rongera comme fait un ver: desquels sont Hyménée et Philète;
18 Qui concernant la vérité ont fait erreur, en disant que la résurrection a déjà eu lieu; et qui bouleversent la foi de quelques-uns.
19 Néanmoins le fondement de Dieu se maintient avec assurance, ayant ce sceau, Le Seigneur connaît ceux qui sont les siens. Et, Quiconque mentionne le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.
20 Mais dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:
12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:
13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.
16 But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.
19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.
20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of

terre; et quelques-uns à l'honneur, et quelques-uns au déshonneur.
21 Si un homme donc **se purge lui-même** de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, et propre au service de son maître, *et* préparé à toute bonne œuvre.
22 Fuis aussi les convoitises juvéniles: mais poursuis droiture, foi, charité, paix avec ceux qui font appel au Seigneur d'un cœur pur.
23 Mais évite les questions insensées et ignorantes, sachant qu'elles engendrent des querelles.
24 Et le serviteur du Seigneur ne doit pas se quereller; mais être affable envers tous *les hommes*, apte à enseigner, patient,
25 Instruisant avec soumission ceux qui s'opposent; Dieu peut-être leur donnera la repentance pour reconnaître la vérité;

26 Et pour *qu*'ils puissent se dégager du filet du diable, qui sont pris captifs par lui pour faire sa volonté.

earth; and some to honour, and some to dishonour.
21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.
22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.
23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.
24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

2 TIMOTHÉE 3

1 Sache aussi ceci, que dans les derniers jours des temps périlleux viendront.
2 Car les hommes seront amoureux d'eux-mêmes, convoiteux, vantards, orgueilleux, blasphémateurs, désobéissants à leurs parents, ingrats, impies,
3 Sans affection naturelle, parjures, faux accusateurs, manquant de maîtrise, effrénés, méprisant ceux qui sont bons,
4 Traîtres, entêtés, hautains, amoureux des plaisirs plus qu'amoureux de Dieu;
5 Ayant une forme de piété, mais reniant son pouvoir: de telles personnes détourne-toi.

2 TIMOTHY 3

1 This know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,
4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;
5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 Car de ce genre sont ceux qui se glissent dans les maisons et qui conduisent captives les femmes naïves chargées de péchés, entraînées par diverses convoitises,
7 Apprenant toujours, et jamais capables de parvenir à la connaissance de la vérité.
8 Or comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, de même ceux-là aussi résistent à la vérité: hommes aux intelligences corrompues, réprouvés concernant la foi.
9 Mais ils n'iront pas plus loin: car leur folie sera manifestée à tous les *hommes*, comme la leur l'a été aussi.
10 Mais tu as pleinement connu ma doctrine, ma manière de vivre, mon dessein, ma foi, ma longanimité, ma charité, ma patience,
11 Les persécutions, les afflictions, qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre; quelles persécutions j'ai endurées: mais hors de *toutes* le Seigneur m'a délivré.
12 Oui, et tous ceux qui veulent vivre selon Dieu en Christ Jésus souffriront la persécution.
13 Mais les hommes malveillants et les séducteurs iront de mal en pis, trompant et étant trompés.
14 Mais toi continue dans les choses que tu as apprises et dont tu as été assuré, sachant de qui tu *les* as apprises;
15 Et que depuis l'enfance tu as connu les saintes écritures, lesquelles sont capables de te rendre sage au salut au moyen de la foi qui est en Christ Jésus.
16 Touté l'écriture*st* donnée par l'inspiration de Dieu, et *est* profitable pour doctrine, pour réprobation, pour correction, pour instruction dans la droiture:

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as their's also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,
11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;
15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17 Afin que l'homme de Dieu puisse être parfait, pleinement pourvu pour toutes bonnes œuvres.

2 TIMOTHÉE 4

1 Je *te* charge donc devant Dieu, et le Seigneur Jésus Christ, qui jugera les vivants et les morts lors de son apparition et de son royaume;

2 Prêche la parole; insistant à propos, et hors de propos; désapprouve, reprends, exhorte avec toute longanimité et doctrine.
3 Car le moment viendra lorsqu'ils n'endureront pas la saine doctrine; mais suivant leurs propres convoitises ils accumuleront pour eux-mêmes des enseignants, ayant les oreilles qui leur démangent;
4 Et ils détourneront *leurs* oreilles de la vérité, et seront tournés vers des fables.
5 Mais toi veille en toutes choses, endure les afflictions, fais le travail d'un évangéliste, produit la preuve entière de ton ministère.
6 Car je suis maintenant prêt à être offert, et l'heure de mon départ est à portée de la main.
7 J'ai combattu un bon combat, j'ai achevé *ma* course, j'ai gardé la foi:

8 Désormais m'est réservée une couronne de droiture, laquelle le Seigneur, le juge droit, me donnera en ce jour-là: et non seulement à moi, mais à tous ceux aussi qui aiment son apparition.
9 Empresse-toi de venir bientôt vers moi:
10 Car Désmas m'a abandonné, ayant aimé ce monde présent, et il est parti à Thessalonique; Crescens pour la Galatie, Tite en Dalmatie.

17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

2 TIMOTHY 4

1 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.
5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:
8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
9 Do thy diligence to come shortly unto me:
10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Seul Luc est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi: car il m'est utile pour le ministère.

12 J'ai envoyé Tychique à Éphèse.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, lorsque tu viendras, apporte-le *avec toi,* et les livres, *mais* plus particulièrement les parchemins.
14 Alexandre, le chaudronnier, m'a fait beaucoup de mal: le Seigneur le récompensera selon ses œuvres:
15 Duquel méfie-toi aussi, car il a grandement tenu tête à nos paroles.

16 Lors de ma première réponse, aucun homme ne s'est tenu avec moi, mais tous *les hommes* m'ont abandonné: *Je prie Dieu* que cela ne soit pas mis à leur charge.
17 Toutefois le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié; afin que par moi la prédication puisse être pleinement connue, et *que* tous les Gentils puissent l'entendre: et j'ai été délivré de la gueule du lion.
18 Et le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et *me* préservera jusqu'à son royaume céleste: à lui *soit* gloire pour toujours et toujours. Amen.
19 Salue Prisca et Aquila, et la maison d'Onésiphore.
20 Éraste est demeuré à Corinthe: mais j'ai laissé Trophime malade à Milet.
21 Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, et Pudens, et Linus, et Claudia et tous les frères te saluent.
22 Le Seigneur Jésus Christ *soit* avec *ton* esprit. Grâce *soit* avec vous. Amen.

¶ La seconde *épître* à Timothée, ordonné comme le premier évêque de l'église des Éphésiens, a été écrite

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.
12 And Tychicus have I sent to Ephesus.
13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:
15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.
16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.
19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

¶ The second *epistle* unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was

de Rome, lorsque Paul a été amené devant Néron la seconde fois.

L'Épître de l'Apôtre Paul à TITE

TITE 1

1 Paul, un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus Christ selon la foi de l'élu de Dieu, et la reconnaissance de la vérité, qui est suivant la piété;

2 En espérance de la vie éternelle, laquelle Dieu, qui ne peut mentir, a promis avant le monde ne commence;
3 Mais il a en temps prévu manifesté sa parole au moyen de la prédication, laquelle m'a été confiée selon le commandement de Dieu notre Sauveur;
4 À Tite, *mon* propre fils suivant la commune foi: Grâce, miséricorde, *et* paix, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ notre Sauveur.
5 Pour ce motif je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui en ont besoin, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, comme je t'ai prescrit:
6 Si quelqu'un est irréprochable, le mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, n'étant pas accusés d'être émeutier, ou insoumis.
7 Car un évêque doit être irréprochable, comme l'intendant de Dieu; pas obstiné, pas prompt à la colère, pas adonné au vin, non querelleur, pas adonné au gain sordide;
8 Mais un amoureux de l'hospitalité, un amoureux des hommes bons, sobre, juste, saint, modéré;

written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.

The Epistle of Paul the Apostle to TITUS

TITUS 1

1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:
6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Tenant ferme la fidèle parole comme elle lui a été enseignée, afin qu'il puisse être capable, par la saine doctrine, aussi bien d'exhorter que de convaincre les contradicteurs.
10 Car il y a beaucoup d'insoumis, et de vains parleurs et des trompeurs particulièrement ceux de la circoncision:
11 Dont la bouche doit être fermée, qui bouleversent des maisons entières, enseignant des choses qu'ils ne devraient pas, pour un gain sordide.
12 L'un d'entre eux, *c'est-à-dire* un de leurs prophètes, a dit, Les Crétois *sont* toujours menteurs. Des bêtes mauvaises, des ventres paresseux.
13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils puissent être solides dans la foi;
14 Ne prêtant pas attention aux fables juives, et aux commandements des hommes, qui se détournent de la vérité.
15 Aux purs toutes choses *sont* pures: mais à ceux qui sont souillés et aux incroyants, rien n'*est* pur; mais même leur cerveay et leur conscience sont souillés.
16 Ils professent qu'ils connaissent Dieu; mais par leurs œuvres ils *le* renient, étant abominables, et désobéissants, et à l'égard de toute bonne œuvre, réprouvés.

TITE 2

1 Mais toi, dis les choses qui conviennent à la saine doctrine:
2 Que les hommes âgés soient sobres, sérieux, modérés, solides dans la foi, dans la charité, dans la patience.
3 Les femmes âgées de même, qu'*elle*s *soient* dans leur conduite

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* alway liars, evil beasts, slow bellies.
13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.
16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

TITUS 2

1 But speak thou the things which become sound doctrine:
2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh

comme il convient à la sainteté, non médisantes, non adonnées à beaucoup de vin, enseignantes de bonnes choses;
4 Afin qu'elles puissent enseigner aux jeunes femmes à être modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,
5 *À être* discrètes, chastes, femmes au foyer, bonnes, obéissantes à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.
6 De même exhorte les jeunes hommes à être enclins à la sobriété.
7 En toutes choses te montrant toi-même un modèle de bonnes œuvres: en doctrine *montrant* incorruptibilité, gravité, sincérité,
8 Un langage bien fondé, qui ne peut être condamné; afin que celui qui vous contredit puisse être honteux, n'ayant aucune mauvaise chose à dire de vous.
9 *Exhorte* les serviteurs à obéir à leurs propres maîtres, *et* à bien *leur* plaire en toutes *choses*; ne répliquant pas;
10 Ne dérobant pas, mais montrant toute bonne fidélité; afin qu'ils puissent rendre belle la doctrine de Dieu notre Sauveur en toutes choses.
11 Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à tous les hommes,
12 Nous enseignant que, reniant l'impiété et les convoitises du monde, nous devons vivre sobrement, droitement, et de manière selon Dieu, dans ce monde présent;
13 Attendant cette espérance bénie, et la glorieuse apparition du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ;
14 Qui s'est donné lui-même pour nous, afin qu'il puisse nous racheter de toute iniquité et de purifier à lui-

holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;
4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
6 Young men likewise exhort to be sober minded.
7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,
8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all *things*; not answering again;
10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity,

même un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.
15 Dis ces choses et exhorte, et reprends avec toute autorité. Ne laisse aucun homme te mépriser.

and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

TITE 3

1 Rappelle-leur d'être soumis aux principautés et aux pouvoirs, d'obéir aux magistrats, d'être prêts à toute bonne œuvre,
2 De ne dire du mal de personne, de ne pas être tapageurs, *mais* affables, montrant toute soumission envers tous les hommes.
3 Car nous-mêmes aussi, nous étions parfois insensés, désobéissants, trompés, asservis à diverses convoitises et plaisirs, vivant dans la malice et l'envie, haïssables, *et* nous haïssant les uns les autres.
4 Mais après que la gentillesse et l'amour de Dieu notre Sauveur envers l'homme sont apparus,
5 Non par les œuvres de droiture que nous avons faites, mais selon sa miséricorde il nous sauva, par le nettoyage de la régénération, et le renouvellement de l'Esprit Saint;
6 Qu'il a versé abondamment sur nous, par l'intermédiaire de Jésus Christ notre Sauveur;
7 Afin qu'étant justifiés par sa grâce, nous soyons faits héritiers selon l'espérance de la vie éternelle.
8 *C'est* un propos fidèle, et ces choses je veux que tu les affirmes constamment, afin que ceux qui ont cru en Dieu puissent être soigneux à maintenir les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles aux hommes.
9 Mais évite les questions insensées, et les généalogies, et les contestations et les querelles au

TITUS 3

1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.
3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.
4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.
9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

sujet de la loi; car elles sont inutiles et vaines.
10 Rejette un homme qui est hérétique, après la première et la seconde admonition;
11 Sachant que celui qui est tel est renversé, et pèche, étant condamné par lui-même.
12 Lorsque j'enverrai Artémas vers toi, ou Tychique, empresse-toi de venir vers moi à Nicopolis: car j'ai décidé d'y passer l'hiver.
13 Conduis avec soin Zénas, l'homme de loi, et Apollos lors de leur voyage, afin que rien ne leur manque.
14 Et que les nôtres aussi apprennent à maintenir les bonnes œuvres, pour les besoins nécessaires, afin qu'ils ne soient pas improductifs.
15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salutation à ceux qui nous aiment dans la foi. Grâce *soit* avec vous tous. Amen.

¶ A été écrit à Tite, ordonné premier évêque de l'église des Crètes, de Nicopolis en Macédoine.

10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.
13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
14 And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

L'Épître de Paul à PHILÉMON

The Epistle of Paul to PHILEMON

PHILÉMON

1 Paul, un prisonnier de Jésus Christ, et Timothée *notre* frère, à Philémon notre cher bien-aimé, et compagnon d'œuvre,
2 Et à *notre* bien-aimée Apphie, et à Archippe, notre frère d'armes, et à l'église dans ta maison:
3 Grâce envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

PHILEMON

1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 Je remercie mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,
5 Entendant parler de ton amour et de ta foi que tu as envers le Seigneur Jésus, et envers tous les saints;
6 Afin que la communication de ta foi puisse devenir efficace par la reconnaissance de toute bonne chose qui est en vous en Christ Jésus.
7 Car nous avons grande joie et consolation dans ton amour, parce que les entrailles des saints sont revigorées par toi, frère.
8 C'est pourquoi, bien que je puisse être très hardi en Christ pour t'enjoindre ce qui est convenable,
9 Cependant à cause de l'amour, je *t'*implore plutôt, étant tel que je suis, Paul, l'homme âgé, et maintenant aussi un prisonnier de Jésus Christ.
10 Je t'implore pour mon fils Onésime, que j'ai engendré dans mes liens:
11 Lequel dans le temps passé t'était inutile, mais maintenant est utile à toi et à moi:
12 Lequel je t'ai envoyé de nouveau: reçois-le donc, c'est-à-dire, comme mes propres entrailles:
13 Lequel j'aurais voulu retenir auprès de moi, pour qu'à ta place il puisse me servir dans les liens de l'évangile:
14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton intention; afin que ton bienfait ne soit pas comme si c'était par nécessité, mais volontairement.
15 Car peut-être s'en est-il donc allé pour un moment, afin que tu le reçoives pour toujours;
16 Non plus comme un serviteur, mais au-dessus d'un serviteur, un frère bien aimé, particulièrement de moi, mais combien plus par toi, dans la chair, et dans le Seigneur?

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.
8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 Si donc tu me comptes pour partenaire, reçois-le comme moi-même.
18 S'il t'a fait du tort, ou s'il *te* doit quelque chose, mets-le sur mon compte;
19 Moi, Paul, je *l'*ai écrit de ma propre main, je te *le* repayerai: bien que je ne te dise pas comment par ailleurs tu me dois ta propre personne.
20 Oui, frère, donne-moi cette joie de ta part, dans le Seigneur: revigore mes entrailles dans le Seigneur.
21 Ayant confiance dans ton obéissance je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
22 Mais en même temps prépare-moi aussi un logement: car j'ai confiance que que à cause de vos prières je vous serai donné.
23 Voilà te saluent Epaphras, mon compagnon de prison en Christ Jésus;
24 Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre.
25 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec votre esprit. Amen.

¶ Écrite de Rome à Philémon, par Onésime un serviteur.

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* ought, put that on mine account;
19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.
20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.
25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

¶ Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux HÉBREUX

The Epistle of Paul the Apostle to the HEBREWS

HÉBREUX 1

1 Dieu, qui plusieurs fois et de diverses manières a parlé dans le temps passé aux pères par les prophètes,
2 Nous a en ces derniers jours parlé par *son* Fils, qu'il a institué héritier

HEBREWS 1

1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath

de toutes choses, par qui aussi il a fait les mondes;
3 Qui étant la brillance de *sa* gloire, et l'image formelle de sa personne, et soutenant toutes choses par la parole de son pouvoir, lorsqu'il a par lui-même purger nos péchés, s'est assis à la main droite de la Majesté dans les hauteurs;
4 Étant fait beaucoup plus meilleur que les anges, puisqu'il a par patrimoine obtenu un plus excellent nom qu'eux.
5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit, Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré? Et encore, Je serai pour lui un Père, et il sera pour moi un Fils?
6 Et encore, quand il introduit le premier engendré dans le monde, il dit, Et que tous les anges de Dieu l'adorent.
7 Et des anges, il dit, Qui fait de ses anges des esprits, et de ses ministres une flamme de feu.
8 Mais au Fils *il dit,* Ton trône, Ô Dieu, *est* pour toujours et toujours: un sceptre de droiture *est* le sceptre de ton royaume.
9 Tu as aimé la droiture, et haï l'iniquité; par conséquent Dieu, *c'est-à-dire* ton Dieu, t'a oint avec l'huile de gaieté au-dessus de tes semblables.
10 Et, Toi, Seigneur, au commencement, as posé la fondation de la terre; et les cieux sont les œuvres de tes mains:
11 Ils périront; mais toi, tu demeures; et ils deviendront tous vieux comme le devient un vêtement;
12 Et comme une vesture tu les plieras, et ils seront changés: mais tu es le même, et tes années ne failliront pas.
13 Mais auquel des anges a-t-il déjà dit, Assieds-toi à ma main droite,

appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;
4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.
5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.
9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:
11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand,

jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis ton marchepied?
14 Ne sont-ils pas tous des esprits servants, envoyés pour servir ceux qui seront héritiers du salut?

until I make thine enemies thy footstool?
14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

HÉBREUX 2

1 Par conséquent nous devons donner la plus ardente attention aux choses que nous avons entendues, de peur qu'à tout moment nous ne *les* laissions échapper.
2 Car si la parole prononcée par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance ont reçu une juste rétribution en récompense;
3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut; lequel commença d'être d'exprimé par le Seigneur, et nous a été confirmé par ceux qui *l'*avaient entendu;
4 Dieu aussi *leur* rendant témoignage, et par des signes et des prodiges, et par divers miracles, et dons de l'Esprit Saint, selon sa volonté?
5 Car ce n'est pas aux anges qu'il a assujetti le monde à venir, duquel nous parlons.
6 Mais quelqu'un à un certain endroit a témoigné, disant, Qu'est-ce que l'homme, que tu prêtes attention à lui? ou le fils de l'homme, que tu le visites?
7 Tu l'as fait quelque peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains:

8 Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds. Car en ce qu'il lui a tout assujetti, il n'a rien laissé *qui* ne lui soit assujetti. Mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui sont soumises.

HEBREWS 2

1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;
3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;
4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 Mais nous voyons Jésus, qui a été fait quelque peu inférieur aux anges pour la souffrance de la mort, couronné de gloire et d'honneur; afin qu'il par la grâce de Dieu, goûte la mort pour chaque homme.
10 Car il convenait à celui, pour qui *sont* toutes choses et par qui *sont* toutes choses, en amenant beaucoup de fils à la gloire, afin de rendre le capitaine de leur salut parfait par des souffrances.
11 Car, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés *sont* tous issus d'un seul: pour ce motif il n'est pas honteux de les appeler frères,
12 Disant, Je déclarerai ton nom à mes frères, au milieu de l'église je te chanterai des louanges.
13 Et encore, Je mettrai ma confiance en lui. Et encore, Voici moi et les enfants que Dieu m'a donnés.
14 Étant donné donc que comme les enfants sont participants de la chair et du sang, il y a aussi lui-même pareillement participé; afin que par la mort il puisse détruire celui qui avait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire, le diable;
15 Et de délivrer ceux qui à cause de peur de la mort étaient toute leur vie assujettis à la servitude.
16 Car en vérité, il n'a pas pris sur *lui la nature* des anges; mais il a pris sur *lui* la semence d'Abraham.
17 C'est pourquoi en toutes choses il lui a été nécessaire d'être fait semblable à *ses* frères, afin qu'il puisse être un grand prêtre miséricordieux et fidèle dans les choses *appartenant* à Dieu, pour faire réconciliation pour les péchés du peuple.
18 Car en ce qu'il a lui-même souffert étant tenté, il est capable de secourir ceux qui sont tentés.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.
10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.
11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,
12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.
13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.
14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.
17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

HÉBREUX 3

1 C'est pourquoi, saints frères, participants de l'appel céleste, considérez l'Apôtre et Grand Prêtre de notre profession, Christ Jésus;

2 Qui a été fidèle à celui qui l'a institué, comme aussi Moïse *a été fidèle* dans toute sa maison.
3 Car cet *homme* a été compté digne de plus de gloire que Moïse, tout autant que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison.

4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un; mais celui qui a bâti toutes choses *est* Dieu.
5 Et Moïse en vérité *a été* fidèle dans toute sa maison, comme un serviteur, pour un témoignage des choses qui devaient être prononcées après;
6 Mais Christ comme un fils sur sa propre maison; duquel nous sommes la maison, si nous tenons ferme la confiance et la réjouissance de l'espérance jusqu'à la fin.
7 C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint, Aujourd'hui, si vous voulez entendre sa voix,
8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de la provocation, au jour de la tentation dans le désert:
9 Lorsque vos pères me tentèrent, m'éprouvèrent, et virent mes œuvres pendant quarante ans.
10 C'est pourquoi j'ai été peiné par cette génération, et ai dit, Ils errent toujours dans *leur* cœur, et ils n'ont pas connu mes chemins.
11 Ainsi j'ai juré dans mon courroux, Ils n'entreront pas dans mon repos).
12 Prenez garde, frères, de peur qu'il n'y ait en l'un de vous un mauvais cœur d'incrédulité, en train de se détourner du Dieu vivant.

HEBREWS 3

1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;
2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.
3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.
4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.
5 And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.
7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,
8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:
9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.
10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.
11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)
12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 Mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, pendant qu'il est appelé, Aujourd'hui; de peur que l'un de vous ne soit endurci par l'attrait trompeur du péché.
14 Car nous sommes faits participants de Christ, si nous tenons le commencement de notre confiance fermement jusqu'à la fin;
15 Pendant qu'il est dit, Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de la provocation.
16 Car quelques-uns, lorsqu'ils ont entendu, provoquèrent: quoi qu'il en soit pas tous ceux qui sortirent d'Égypte par Moïse.
17 Mais avec lesquels fut-il peiné pendant quarante ans? n'*était-ce* pas par ceux qui avaient péché, dont les corps tombèrent dans le désert?
18 Et auxquels il jura qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ne crurent pas?
19 Ainsi nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;
15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?
18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?
19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

HÉBREUX 4

1 Craignons donc, de peur, qu'une promesse *nous* étant laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre vous semblerait ne pas l'atteindre.
2 Car c'est à nous que l'évangile a été prêché, aussi bien qu'à eux: mais la parole prêchée ne leur a pas profité, n'étant pas mêlée avec la foi en ceux qui *l'*entendirent.
3 Car nous qui avons cru entrons dans le repos, comme il a dit, Comme j'ai juré dans mon courroux, s'ils entrent dans mon repos: bien que les œuvres étaient terminées depuis la fondation du monde.
4 Car il parla dans un certain endroit du septième *jour* de la sorte, Et Dieu

HEBREWS 4

1 Let us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.
3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.
4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And

se reposa effectivement le septième jour de toutes ses œuvres.
5 Et dans ce *passage* encore, S'ils viennent à entrer dans mon repos.
6 Voyant donc qu'il en reste quelques-uns qui doivent y entrer, et ceux à qui elle avait été prêchée en premier n'y sont pas entrés à cause d'incrédulité:
7 De nouveau il fixa un certain jour, disant par David, Aujourd'hui, après si longtemps; comme il est dit, Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs.
8 Car si Jésus leur avait donné le repos, alors n'aurait-il pas ensuite parlé d'un autre jour.
9 Il reste donc un repos au peuple de Dieu.
10 Car celui qui est entré dans son repos, il a aussi cessé de faire ses propres œuvres, comme Dieu *a fait* des siennes.
11 Adonnons donc pour entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe en suivant le même exemple d'incrédulité.
12 Car la parole de Dieu *est* vivante et persuasive, et plus acérée qu'aucune épée à double tranchant, perçant même jusqu'à séparer l'un de l'autre l'âme de l'esprit, et des jointures et de la moelle, et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.
13 Il n'y a non plus aucune créature qui ne soit manifeste à sa vue: mais rtoutes choses *sont* nues et dévoilées aux yeux de celui avec lequel nous avons à faire.
14 Voyant donc que nous avons un éminent grand prêtre qui est passé dans les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme *notre* profession.
15 Car nous n'avons pas un grand prêtre qui ne peut pas être touché par le sentiment nos infirmités; mais il a été en tous points tenté comme

God did rest the seventh day from all his works.
5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.
6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.
8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.
9 There remaineth therefore a rest to the people of God.
10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.
14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.
15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in

nous le sommes, *cependant* sans péché.
16 Venons donc avec hardiesse vers le trône de grâce, afin que nous puissions obtenir miséricorde, et trouver grâce pour aider au moment du besoin.

all points tempted like as *we are, yet* without sin.
16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

HÉBREUX 5

1 Car tout grand prêtre pris parmi les hommes est ordonné pour les hommes dans les choses *appartenant* à Dieu, afin qu'il puisse offrir aussi bien des dons que des sacrifices pour les péchés:
2 Qui peut avoir compassion envers l'ignorant, et envers ceux qui sont hors du chemin: puisque lui-même est aussi entouré d'infirmité.
3 Et pour cette raison il doit, comme pour le peuple, de même que pour lui-même, offrir pour les péchés.
4 Et aucun homme ne s'approprie cet honneur, sinon celui qui est appelé de Dieu, comme l'*était* Aaron.
5 De même aussi Christ ne s'est pas glorifié lui-même pour être fait un grand prêtre; mais celui qui lui a dit,Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.
6 Comme il dit aussi à un autre *endroit,* Tu *es* un prêtre pour toujours suivant l'ordre de Melchisédec.
7 Qui durant les jours de sa chair, lorsqu'il offrit des prières, et des supplications avec cris forts et larmes, à celui qui était capable de le sauver de la mort, et a été entendu en ce qu'il craignait;
8 Bien qu'il fût un Fils, cependant il apprit l'obéissance par les choses qu'il souffrit;
9 Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel à tous ceux qui lui obéissent;

HEBREWS 5

1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.
3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.
6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;
8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
9 And being made perfect, he became the author of eternal

10 Appelé de Dieu un grand prêtre suivant l'ordre de Melchisédec.
11 Dont nous avons beaucoup de choses à dire, et difficiles à exprimer, vu que vous êtes devenus durs d'oreille.
12 Car alors que pour le moment vous devriez être des enseignants, vous avez besoin qu'on vous enseigne de nouveau quels *sont* les premiers principes des oracles de Dieu; et vous êtes devenus tels que ceux qui ont besoin de lait, et non de nourriture solide.
13 Car quiconque use de lait *est* maladroit dans la parole de droiture: car il est un bébé.
14 Mais la nourriture solide est pour ceux qui ont atteint la maturité, *c'est-à-dire* ceux qui par l'usage, ont leurs sens exercés à discerner autant le bien que le mal.

HÉBREUX 6

1 Par conséquent laissant les principes de la doctrine de Christ, continuons d'aller vers la perfection; ne posant pas de nouveau le fondement de la repentance des œuvres mortes, et de la foi envers Dieu,
2 De la doctrine des baptêmes, et de poser les mains, et de la résurrection des morts, et du jugement éternel.

3 Et nous ferons cela, si Dieu le permet.
4 Car *il est* impossible pour ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté au don céleste, et qui ont été faits participants de l'Esprit Saint,

5 Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les pouvoirs du monde à venir,

salvation unto all them that obey him;
10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.
11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.
14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

HEBREWS 6

1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 S'ils abandonnent, de les restaurer de nouveau à la repentance; vu qu'ils crucifient de nouveau pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et *l'*exposent à une honte évidente.
7 Car la terre qui s'imbibe de la pluie qui vient sur elle, et qui produit des plantes appropriées pour ceux par qui elle est préparée, reçoit la bénédiction de la part de Dieu:
8 Mais celle qui porte des épines et des chardons *est* rejetée, et *est* proche de la malédiction; sa fin *est* d'être brûlée.
9 Mais, bien-aimés, nous sommes persuadés de meilleures choses à votre égard, et de choses qui accompagnent le salut, bien que nous parlions ainsi.
10 Car Dieu n'*est* pas inique pour oublier votre œuvre et le labeur d'amour, que vous avez déployé envers son nom, en ce que vous avez subvenu aux saints et y subvenez encore.
11 Et nous désirons que chacun de vous déploie la même assiduité pour la pleine assurance de l'espérance, jusqu'à la fin:
12 Afin que vous ne soyez pas oisifs, mais que vous suiviez ceux qui au moyen de la foi et la patience héritent les promesses.
13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvait jurer par un plus grand, il jura par lui-même,
14 Disant, Assurément en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai.
15 Et ainsi, après qu'il eut patiemment enduré, il obtint la promesse.
16 Car les hommes en vérité jurent par le plus grand: et un serment *est* pour eux pour confirmer une fin à toute querelle.
17 En quoi Dieu, voulant montrer plus abondamment aux héritiers de

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.
7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:
12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,
14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.
15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.
17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs

la promesse l'immutabilité de son conseil, *le* confirma par un serment:
18 Afin que par deux choses immuables, dans lesquelles *il était* impossible pour Dieu de mentir, nous puissions avoir une forte consolation, nous qui avons fui vers un refuge pour saisir l'espérance placée devant nous:
19 Laquelle *espérance* nous avons comme une ancre de l'âme, et sûre et ferme, et laquelle entre jusqu'à l'intérieur du voile;
20 Où le précurseur est entré pour nous, *c'est-à-dire* Jésus devenu un grand prêtre à toujours, suivant l'ordre de Melchisédec.

of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:
18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:
19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;
20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

HÉBREUX 7

1 Car ce Melchisédec, roi de Salem, prêtre du Dieu le plus haut, qui alla à la rencontre d'Abraham revenant du massacre des rois, et le bénit;

2 Auquel aussi Abraham donna un dixième de tout; étant d'abord par interprétation Roi de droiture, et après cela aussi Roi de Salem, ce qui est, Roi de paix;

3 Sans père, sans mère, sans descendant, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; mais fait semblable au Fils de Dieu; demeure un prêtre continuellement.
4 Or considérez combien grand *était* cet homme, à qui même Abraham le patriarche donna le dixième du butin.
5 Et en vérité ceux qui sont des fils de Lévi, qui reçoivent la charge de la prêtrise, ont un commandement de prélever la dîme sur le peuple, selon la loi, c'est-à-dire, sur leurs frères, bien qu'ils soient sortis des flancs; d'Abraham:

HEBREWS 7

1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;
3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 Mais celui dont la descendance n'est pas comptée comme des leurs, reçut la dîme d'Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.
7 Et sans contredit, le moindre est béni par le meilleur.
8 Et ici les hommes qui meurent reçoivent les dîmes; mais là, il *les reçoit*, de celui dont il est témoigné qu'il vit.
9 Et si je peux m'exprimer ainsi, Lévi aussi, qui reçoit les dîmes, a payé les dîmes en Abraham.
10 Car il était encore dans les flancs; de son père, lorsque Melchisédec alla à sa rencontre.
11 Si donc la perfection était par la prêtrise lévitique (car sous elle le peuple a reçu la loi), quel autre besoin *y avait-il* qu'un autre prêtre soit suscité suivant l'ordre de Melchisedec, et non pas appelé suivant l'ordre d'Aaron?
12 Car la prêtrise étant changée, il y a de nécessité un changement aussi de la loi.
13 Car celui dont ces choses sont dites appartient à une autre tribu, de laquelle aucun homme n'a assisté à l'autel.
14 Car *il est* évident que notre Seigneur jaillit de Juda; tribu de laquelle Moïse n'a rien dit concernant la prêtrise.
15 Et cela est encore bien plus évident: en ce que suivant la similitude de Melchisédec se lève un autre prêtre,
16 Qui a été fait, non suivant la loi d'un commandement charnel, mais suivant le pouvoir d'une vie sans fin.
17 Car il atteste, Tu *es* un prêtre à toujours, suivant l'ordre de Melchisédec.
18 Car il y a véritablement une annulation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité.

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.
7 And without all contradiction the less is blessed of the better.
8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.
9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.
10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?
12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,
16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.
18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 Car la loi n'a rendu rien parfait, seulement l'introduction d'une meilleure espérance; par laquelle nous nous approchons de Dieu.
20 Et d'autant que sans serment *il a été fait prêtre*:
21 (Car ces prêtres-là ont été faits sans un serment; mais celui-ci l'a été avec un serment, par celui qui lui a dit, Le Seigneur le jure, et ne se repentira pas, Tu *es* un prêtre à toujours, suivant l'ordre de Melchisedec):
22 Par cela Jésus a été fait un garant d'un bien meilleur testament.
23 Et il y eut en vérité beaucoup de prêtres, parce qu'ils ne pouvaient continuer en raison de la mort:

24 Mais cet *homme,* parce qu'il continue à toujours, possède une prêtrise inchangeable.
25 C'est pourquoi aussi il est capable de sauver jusqu'à l'extrême ceux qui viennent à Dieu par lui, puisqu'il vit toujours pour faire intercession pour eux.
26 Car un tel grand prêtre nous convenait, *qui est* saint, innocent, non souillé, séparé des pécheurs, et fait plus haut que les cieux;
27 Qui n'a pas besoin tous les jours, comme ces grands prêtres, d'offrir un sacrifice, d'abord pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple: car il a fait cela une fois pour toutes, lorsqu'il s'offrit lui-même.
28 Car la loi institue grands prêtres des hommes qui ont des faiblesses; mais la parole du serment, laquelle était après la loi, *institue* le Fils, qui est consacré à jamais.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.
20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:
21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.
23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
26 For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;
27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

HÉBREUX 8

1 Or des choses dont nous avons parlé, *en voici* le sommaire: Nous

HEBREWS 8

1 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have

avons un tel grand prêtre, qui est placé à la main droite du trône de la Majesté dans les cieux;
2 Un ministre du sanctuaire, et du vrai tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non pas l'homme.
3 Car tout grand prêtre est ordonné pour offrir des dons et des sacrifices: c'est pourquoi *il est* nécessaire que cet homme ait aussi quelque chose à offrir.
4 Car s'il était sur la terre, il ne serait pas prêtre, puisqu'il y a des prêtres qui offrent les dons selon la loi:

5 Qui servent en tant qu'exemple et ombre des choses célestes, comme Moïse fut averti par Dieu lorsqu'il était sur le point de faire le tabernacle: car, Aie soin, dit-il, *à ce que* tu fasses toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur le mont.
6 Mais maintenant il a obtenu un ministère plus excellent, d'autant plus aussi qu'il est le médiateur d'une meilleure alliance, laquelle a été établie sur de meilleures promesses.
7 Car si la première *alliance* avait été sans faute, alors il n'y aurait pas eu lieu d'avoir cherché la seconde.
8 Car trouvant faute en eux, il dit, Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, lorsque je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, et avec la maison de Judah:
9 Non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères au jour où je les pris par la main pour les conduire hors du pays d'Égypte; parce qu'ils n'ont pas continué dans mon alliance, et je n'eus pas d'égard pour eux, dit le Seigneur.
10 Car c'*est* ici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur; Je mettrai mes lois dans leur cerveau, et les

such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;
2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.
3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:
5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.
6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.
8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:
9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.
10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write

écrirai dans leurs cœurs: et je leur serai un Dieu, et ils me seront un peuple:
11 Et ils n'enseigneront plus chaque homme son voisin, et chaque homme son frère, disant, Connais le Seigneur: car tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.
12 Car je serai miséricordieux à l'égard de leur injustice, et de leurs péchés et de leurs iniquités je ne me souviendrai plus jamais.
13 Puisqu'il dit, Une nouvelle *alliance*, il a rendu la première désuète. Or ce qui se détériore et devient vieux *est* prêt à disparaître.

HÉBREUX 9

1 Donc en vérité la première *alliance* avait aussi des ordonnances pour le service divin, et un sanctuaire de ce monde.
2 Car un tabernacle fut fait; le premier dans lequel *était* le chandelier, et la table, et le pain de présentation; lequel est appelé le sanctuaire.
3 Et après le second voile, le tabernacle qui est appelé le plus Saint de tous;
4 Lequel avait l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance plaquée d'or tout autour, dans laquelle *était* le pot d'or qui contenait la manne, et le bâton d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance;
5 Et au-dessus d'elle les chérubins de gloire ombrageant le siège de miséricorde; de cela nous ne pouvons pas maintenant parler de manière détaillée.
6 Or lorsque ces choses furent ainsi ordonnées, les prêtres entraient toujours dans le premier tabernacle, en accomplissant le service *de Dieu*.
7 Mais dans le second *allait* le grand prêtre seul une fois par an, non sans

them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.
12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.
13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

HEBREWS 9

1 Then verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.
3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;
4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.
6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.
7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not

sang, lequel il offrait pour lui-même, et *pour* les erreurs du peuple:

8 L'Esprit Saint signifiant ceci, que le chemin vers le plus saint de tous n'avait pas encore été manifesté, tandis que le premier tabernacle était encore debout:
9 Lequel *était* une figure pour l'époque alors présente, dans lequel étaient offerts tant dons que sacrifices, qui ne pouvaient rendre parfait celui qui faisait le service, comme se rapportant à la conscience;
10 *Lequel consistait* seulement en aliments et boissons, et diverses ablutions, et d'ordonnances charnelles, imposées *sur eux* jusqu'au moment de réforme.
11 Mais Christ étant venu en tant que grand prêtre des bonnes choses à venir, par un plus grand et plus parfait tabernacle, non fait par des mains, c'est-à-dire, non de cet édifice;
12 Ni par le sang des chèvres et des veaux, mais par son propre sang il est entré une seule fois dans le saint lieu, ayant obtenu la rédemption éternelle *pour nous*.
13 Car si le sang des taureaux et des chèvres, et les cendres d'une génisse aspergeant les impurs, sanctifie à la purification de la chair:
14 Combien plus sera le sang de Christ, qui par le moyen de l'Esprit éternel s'offrit lui-même sans tache à Dieu, purgera-t-il votre conscience des œuvres mortes pour servir le Dieu vivant?
15 Et pour ce motif il est le médiateur du nouveau testament, afin que par le moyen de la mort, pour la rédemption des transgressions *qui étaient* sous le premier testament, ceux qui sont appelés puissent

without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:
8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:
9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.
13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:
14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

recevoir la promesse du patrimoine
éternel.
16 Car là où un testament *est,* il doit
aussi de nécessité avoir la mort du
testateur.
17 Car un testament *entre* en
vigueur après que les hommes sont
morts: autrement il n'a pas en
vigueur du tout tant que le testateur
vit.
18 C'est pourquoi le premier
testament non plus n'a pas été dédié
sans sang.
19 Car lorsque Moïse eut dit chaque
précepte à tout le peuple selon la loi,
il prit le sang des veaux et des
chèvres, avec de l'eau, et de la laine
écarlate, et de l'hysope, et aspergea
tant le livre que tout le peuple,

20 Disant, Ceci *est* le sang du
testament lequel Dieu a prescrit pour
vous.
21 De plus il aspergea avec le sang
simultanément le tabernacle, et tous
les ustensiles du ministère.
22 Et presque toutes choses sont
par la loi purgées avec le sang; et
sans effusion de sang il n'y a aucune
rémission.
23 *Il était* donc nécessaire que les
modèles des choses dans les cieux
devaient être purifiés par ceux-là;
mais les choses célestes elles-
mêmes par de meilleurs sacrifices
que ceux-là.
24 Car Christ n'est pas entré dans
les saints lieux faits par des mains,
lesquels sont les figures du réel;
mais dans le ciel lui-même, pour
paraître maintenant dans la
présence de Dieu pour nous:
25 Ni encore pour qu'il s'offre lui-
même souvent, comme le grand
prêtre entre dans le saint lieu
chaque année avec le sang des
autres;

16 For where a testament *is*, there
must also of necessity be the
death of the testator.
17 For a testament *is* of force after
men are dead: otherwise it is of no
strength at all while the testator
liveth.

18 Whereupon neither the first
testament was dedicated without
blood.
19 For when Moses had spoken
every precept to all the people
according to the law, he took the
blood of calves and of goats, with
water, and scarlet wool, and
hyssop, and sprinkled both the
book, and all the people,
20 Saying, This *is* the blood of the
testament which God hath
enjoined unto you.
21 Moreover he sprinkled with
blood both the tabernacle, and all
the vessels of the ministry.
22 And almost all things are by the
law purged with blood; and without
shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that
the patterns of things in the
heavens should be purified with
these; but the heavenly things
themselves with better sacrifices
than these.
24 For Christ is not entered into the
holy places made with hands,
which are the figures of the true; but
into heaven itself, now to appear in
the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer
himself often, as the high priest
entereth into the holy place every
year with blood of others;

26 Car alors il aurait souffert souvent depuis la fondation du monde: mais maintenant une fois à la fin du monde est-il apparu pour enlever le péché par le sacrifice de lui-même.
27 Et comme il est déterminé aux hommes de mourir une fois, mais après cela le jugement:
28 Ainsi Christ a été offert une fois pour porter les péchés de beaucoup; et à ceux qui l'attendent il apparaîtra la seconde fois sans péché à salut.

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.
27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:
28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

HÉBREUX 10

1 Car la loi n'ayant qu'une ombre des bonnes choses à venir, *et* non l'image même des choses, ne peut jamais par ces sacrifices qu'ils ont offerts continuellement année après année rendre parfaits ceux qui y viennent.
2 Car alors n'auraient-ils pas cessé d'être offerts? parce que les adorateurs une fois purgés auraient dû ne plus avoir conscience des péchés.
3 Mais dans ces *sacrifices il y a* là encore un souvenir des péchés *réitéré* chaque année.
4 Car *il* n'*est* pas possible que le sang des taureaux et des chèvres ôte les péchés.
5 C'est pourquoi lorsqu'il vient dans le monde, il dit, De sacrifice et d'offrande tu n'as voulu, mais un corps tu m'as préparé:
6 Dans les offrandes brûlées, et les *sacrifices* pour le péché tu n'as eu aucun plaisir.
7 Alors dis-je, Voici, je viens (dans le volume du livre il est écrit de moi), pour faire ta volonté, Ô Dieu.
8 Plus haut lorsqu'il dit, De sacrifice et d'offrande et d'offrandes brûlées, et *d'offrande* pour le péché, tu n'as pas voulu, tu n'*y* as pas pris plaisir

HEBREWS 10

1 For the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.
3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.
4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.
5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:
6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.
8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not,

non plus; lesquels sont offerts par la loi;
9 Alors il a dit, Voici, je viens pour faire ta volonté, Ô Dieu. Il enlève le premier, afin qu'il puisse établir le second.

10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiés par le moyen de l'offrande du corps de Jésus Christ faite une fois *pour tous*.
11 Et tout prêtre se tient quotidiennement servant et offrant souvent les mêmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais ôter les péchés:
12 Mais cet homme, après qu'il eut offert un sacrifice pour les péchés pour toujours, s'est assis à la main droite de Dieu;
13 Désormais attendant jusqu'à ce que ses ennemis soient faits son marchepied.
14 Car par une seule offrande, il a perfectionné pour toujours ceux qui sont sanctifiés.
15 *Ce dont* l'Esprit Saint aussi nous est un témoin: car après cela il avait dit précédemment,
16 C'*est* ici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et dans leurs cerveaux, je les écrirai;
17 Et de leurs péchés et iniquités je ne me souviendrai plus.
18 Or là où *il y a* rémission de ceux-ci, *il n'y a* plus d'offrande pour le péché.
19 Ayant donc, frères, hardiesse d'entrer dans le plus saint par le sang de Jésus,
20 Par un nouveau et vivant, chemin lequel il a consacré pour nous, à travers le voile, c'est-à-dire, sa chair;
21 Et *ayant* un grand prêtre sur la maison de Dieu;
22 Approchons-nous avec un cœur vrai dans la pleine assurance de foi,

neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;
9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.
10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.
11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
17 And their sins and iniquities will I remember no more.
18 Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
21 And *having* an high priest over the house of God;
22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith,

ayant nos cœurs purifiés d'une mauvaise conscience, et nos corps nettoyés d'eau pure.
23 Tenons ferme la profession de *notre* foi sans vaciller; (car il *est* fidèle celui qui a promis);
24 Et préoccupons-nous l'un de l'autre pour nous inciter à l'amour et aux bonnes œuvres:
25 N'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme en *est* la manière de quelques-uns; mais nous exhortant *l'un l'autre:* et ainsi d'autant plus, comme vous voyez le jour approcher.
26 Car si nous péchons volontairement après que nous ayons reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,
27 Mais une certaine attente effrayante du jugement et une indignation enflammée, qui dévorera les adversaires.
28 Celui qui méprisait la loi de Moïse mourait sans miséricorde par deux ou trois témoins:
29 D'une punition combien plus douloureuse, supposez-vous, sera-t-il considéré digne celui qui a piétiné le Fils de Dieu, et qui a estimé le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, comme une chose profane, et a agi avec malignité envers l'Esprit de grâce?
30 Car nous connaissons celui qui a dit, À moi *appartient* la vengeance, je rétribuerai, dit le Seigneur. Et encore, Le Seigneur jugera son peuple.
31 *C'est* une chose effroyable que de tomber entre les mains du Dieu vivant.
32 Mais rappelez en mémoire les jours précédents, durant lesquels, après que vous fûtes éclairés, vous avez enduré un grand combat d'afflictions;

having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.
23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)
24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:
25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.
26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,
27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:
29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.
31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.
32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 D'une part, lorsque vous avez été mis au pilori par des outrages et des afflictions; et d'autre part, lorsque vous êtes devenus les compagnons de ceux qui étaient utilisés de la sorte.
34 Car vous avez eu de la compassion pour moi dans mes liens, et avez accepté joyeusement la spoliation de vos biens, sachant en vous-mêmes que vous avez au ciel une bien meilleure et permanente existence.
35 Ne rejetez donc pas au loin votre confiance, laquelle a une grande rétribution comme récompense.
36 Car vous avez besoin de patience, afin que, après que vous ayez fait la volonté de Dieu, vous puissiez recevoir la promesse.
37 Car encore un peu moment, et celui qui viendra, viendra, et ne tardera pas.
38 Or le juste vivra par la foi: mais si *quelqu'un* recule, mon âme ne prendra aucun plaisir en lui.
39 Mais nous ne sommes pas de ceux qui reculent vers la perdition; mais de ceux qui croient au salut de l'âme.

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.
34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.
35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.
36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.
37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.
38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.
39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

HÉBREUX 11

1 Or la foi est la substance des choses qu'on espère, l'évidence des choses non visibles.
2 Car par elle, les anciens ont obtenu une bonne réputation.
3 Par la foi nous comprenons que les mondes ont été disposés par la parole de Dieu, de sorte que les choses qui se voient n'ont pas été faites de choses qui apparaissent.
4 Par la foi Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que Caïn, par laquelle il obtint le témoignage qu'il était droit, Dieu attestant de ses

HEBREWS 11

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
2 For by it the elders obtained a good report.
3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.
4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his

dons: et par elle, lui étant mort parle encore.
5 Par la foi Énoch a été transporté pour qu'il ne voie pas la mort; et ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait transporté: car avant son transport, il avait ce témoignage, qu'il avait plu à Dieu.
6 Mais sans la foi *il est* impossible de *lui* plaire: car celui qui vient à Dieu doit croire qui il est, et *qu'il* est un rémunérateur de ceux qui le cherchent assidûment.
7 Par la foi Noé, étant averti par Dieu des choses qui n'avaient pas encore été vues, poussé par la crainte, prépara une arche pour le salut de sa maison; par laquelle il condamna le monde, et devint héritier de la droiture qui est par la foi.
8 Par la foi Abraham, lorsqu'il a été appelé pour aller dans un lieu qu'il devait ensuite recevoir pour patrimoine, obéit; et il alla, ne sachant où il allait.
9 Par la foi il séjourna dans la terre de la promesse comme *dans* un pays étranger, demeurant dans des tabernacles avec Isaac et Jacob, les héritiers avec lui de la même promesse:
10 Car il chercha une cité qui a des fondations, dont le bâtisseur et maître d'œuvre *est* Dieu.
11 Par la foi aussi Sara elle-même reçut la faculté de concevoir une semence, et accoucha d'un enfant alors qu'elle en avait déjà passé l'âge, parce qu'elle jugea fidèle celui qui avait promis.
12 Par conséquent il jaillit même d'un seul, et lui était tout comme mort, une *aussi nombreuse* multitude que les étoiles dans le ciel, et innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer.
13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les promesses,

gifts: and by it he being dead yet speaketh.
5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.
6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.
7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.
8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.
9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.
11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.
12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having

mais les ayant vues de loin, et *en* étaient persuadés, et *les* étreignirent, et confessèrent qu'ils étaient étrangers et pèlerins sur la terre.
14 Car ceux qui disent de telles choses déclarent clairement qu'ils cherchent un pays.
15 Et en vérité, s'ils avaient été attentifs à ce *pays* d'où ils étaient sortis, ils auraient pu avoir l'opportunité d'y retourner.
16 Mais maintenant ils désirent un meilleur *pays*, c'est-à-dire, un céleste: c'est pourquoi Dieu n'est pas honteux d'être appelé leur Dieu: car il a préparé pour eux une cité.
17 Par la foi Abraham, lorsqu'il a été éprouvé, offrit Isaac: et celui qui avait reçu les promesses offrit son seul *fils* engendré,
18 Duquel il avait été dit, Qu'en Isaac ta semence sera appelée:
19 Estimant que Dieu *était* capable de *le* ressusciter, même d'entre les morts; d'où aussi il le reçut en une représentation.
20 Par la foi Isaac bénit Jacob et Esaü concernant les choses à venir.

21 Par la foi Jacob, lorsqu'il était sur le point de mourir, bénit les deux fils de Joseph; et adora, *s'appuyant* sur le bout de son bâton.
22 Par la foi Joseph, lorsqu'il mourut, fit mention du départ des enfants d'Israël; et donna des commandements concernant ses os.
23 Par la foi Moïse, lorsqu'il naquit, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent qu'*il était* un enfant particulier; et ils n'eurent pas peur du commandement du roi.
24 Par la foi Moïse, lorsqu'il fut plus âgé, refusa d'être appelé le fils de la fille de Pharaon;

seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.
15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.
16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.
17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,
18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:
19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.
20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.
21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.
22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.
24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choisissant plutôt de souffrir l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir des plaisirs du péché pour une saison;
26 Estimant l'outrage de Christ comme une plus grande richesse que les trésors de l'Égypte: car il avait égard à la rétribution de la récompense.
27 Par la foi il abandonna l'Égypte, sans craindre le courroux du roi: car il endura, comme voyant celui qui est invisible.
28 Par la foi il célébra la pâque, et l'aspersion du sang, de peur que celui qui détruisit les premiers-nés ne les touchât.
29 Par la foi ils traversèrent la mer Rouge comme sur une *terre* sèche: ce que les Égyptiens essayant de le faire se noyèrent.
30 Par la foi les murs de Jéricho s'écroulèrent, après qu'ils eurent tourné autour sept jours.
31 Par la foi la prostituée Rahab, ne périt pas avec ceux qui ne croyaient pas, lorsqu'elle reçut les espions avec paix.
32 Et que dirai-je de plus? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, et *de* Barak, et *de* Samson, et *de* Jephté; *de* David aussi, et Samuel, et *des* prophètes:
33 Qui par la foi soumirent des royaumes, effectuèrent la droiture, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions,
34 Éteignirent la la violence du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles ils furent rendus vigoureux, devinrent vaillants dans le combat, mirent en fuite les armées des non citoyens.
35 Les femmes reçurent leurs morts ressuscités de nouveau à la vie: et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance; afin qu'ils puissent obtenir une meilleure résurrection:

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.
27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.
29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.
30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and *of* Barak, and *of* Samson, and *of* Jephthae; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:
33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 Et d'autres furent éprouvés par de *cruelles* moqueries, et le fouet, oui, de plus par des liens et l'emprisonnement:
37 Ils furent lapidés, ils furent sciés en morceaux, furent tentés, furent tués par l'épée: ils errèrent çà et là vêtus de peaux de moutons et de peaux de chèvres; étant démunis, affligés, tourmentés;
38 (Desquels le monde n'était pas digne): ils errèrent dans les déserts, et *dans* les montagnes, et *dans* les antres et dans les grottes de la terre.
39 Et eux tous, ayant obtenu une bonne réputation par le moyen de la foi, ne reçurent pas la promesse:
40 Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin que sans nous ils ne devraient pas etre rendus parfaits.

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.
39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

HÉBREUX 12

1 C'est pourquoi voyant que nous aussi sommes environnés d'un si grand nuage de témoins, laissons de côté tout fardeau et le péché qui *nous* assiège si aisément, et courons avec patience la course qui est placée devant nous,
2 Regardant à Jésus, l'auteur et le finisseur de *notre* foi; qui pour la joie qui était placée devant lui a enduré la croix, méprisant la honte, et s'est assis à la main droite du trône de Dieu.
3 Car considérez celui qui endura une telle opposition des pécheurs contre lui-même, de peur que vous ne vous lassiez et ne défailliez dans vos cerveaux.
4 Cependant vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en luttant contre le péché.
5 Et vous avez oublié l'exhortation qui vous parle comme à des enfants, Mon fils, ne méprise pas le

HEBREWS 12

1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,
2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.
3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.
4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.
5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son,

châtiment du Seigneur, ne te laisse pas non plus défaillir, lorsque tu es repris par lui:
6 6 Car qui le Seigneur aime il châtie, et fouette tout fils qu'il reçoit.

7 Si vous endurez le châtiment, Dieu agit envers vous comme envers des fils; car quel fils est celui dont le père ne châtie pas?
8 Mais si vous êtes sans châtiment, de quoi tous sont participants, alors vous êtes des bâtards, et non des fils.
9 De plus nous avons eu des pères de notre chair qui *nous* ont corrigés, et nous *leur* avons montré révérence: ne voudrions pas beaucoup plus être en sujétion envers le Père des esprits, et vivre?
10 Car en vérité ils *nous* châtiaient quelques jours, suivant leur propre plaisir; mais lui pour *notre* intérêt, pour que *nous* puissions être participants de sa sainteté.
11 Or aucun châtiment sur le moment ne semble être joyeux, mais douloureux: néanmoins ensuite il produit le paisible fruit de droiture à ceux qui sont exercés par ce moyen.

12 C'est pourquoi relevez les mains qui pendent, et les genoux affaiblis;

13 Et faites des sentiers droits pour vos pieds, de peur que ce qui est boiteux ne soit détourné hors du chemin; mais qu'il soit plutôt guéri.
14 Poursuivez la paix avec tous *les hommes*, et la sainteté, sans laquelle aucun homme ne verra le Seigneur:
15 Veillant assidûment de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu; de peur que quelque racine d'amertume en jaillissant, ne *vous* trouble, et de ce fait beaucoup ne soient souillés;

despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:
6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.
7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?
8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.
11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.
12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;
13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.
14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 De peur qu*'il* n*'y ait* quelque fornicateur, ou une personne profane, comme Ésaü, qui, pour un peu de nourritude vendit son droit d'aînesse.
17 Car vous savez comment après, lorsqu'il voulut hériter de la bénédiction, il fut rejeté: car il ne trouva pas lieu de repentance, quoiqu'il l'ait recherchée soigneusement avec larmes.
18 Car vous n'êtes pas venus au mont qui peut être touché, et qui brûlait par le feu, ni de la noirceur, et de l'obscurité, et de la tempête,

19 Et le son d'une trompette, et à la voix des paroles; laquelle *voix* ceux qui l'entendirent implorèrent pour que la parole ne leur soit plus jamais adressée:
20 (Car ils ne pouvaient pas endurer ce qui était commandé. Et si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou transpercée d'un dard:
21 Et si terrible était la vue *que* Moïse dit: Je suis extrêmement effrayé et j'en tremble):
22 Mais vous êtes venus au mont Sion, et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, et à une compagnie innombrable d'anges,

23 À l'assemblée générale et église des premiers-nés, lesquels sont écrits au ciel, et à Dieu le Juge de tous, et aux esprits des hommes justes rendus parfaits,
24 Et à Jésus le médiateur de la nouvelle alliance, et au sang de l'aspersion, qui parle de meilleures choses que *celui d*'Abel.
25 Voyez à ce que vous ne refusiez pas celui qui parle. Car s'ils n'échappèrent pas ceux qui refusèrent celui qui parla sur la terre, combien plus *n'échapperons-nous*

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.
18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,
19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:
20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:
21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)
22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,
23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,
24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.
25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we

pas, si nous nous détournons de celui qui *parle* depuis le ciel:
26 Dont la voix ébranla alors la terre: mais maintenant il a promis, disant, Encore une fois j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.
27 Et cette *parole,* Encore une fois, signifie la suppression de ces choses qui sont ébranlées, comme des choses qui sont faites, pour que ces choses qui ne peuvent être ébranlées puissent demeurer.
28 C'est pourquoi nous recevant un royaume qui ne peut être déplacé, ayons la grâce, par laquelle nous pouvons servir Dieu de manière acceptable avec révérence et crainte selon Dieu:
29 Car notre Dieu *est* un feu consumant.

escape, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:
26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.
27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.
28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

HÉBREUX 13

1 Que l'amour fraternel continu.
2 N'oubliez pas d'accueillir les étrangers: car par ce moyen quelques-uns ont accueilli des anges inopinément.
3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans des liens, comme liés avec eux; *et* de ceux qui sont dans l'adversité, comme étant vous-mêmes aussi dans le corps.
4 Le mariage *est* honorable à tous égards, et le lit sans souillure: mais Dieu jugera les proxénètes et les adultères.
5 *Que votre* comportement *soit* sans convoitise; *et soyez* satisfaits de ce que vous avez: car il a dit, Jamais je ne te laisserai, ni ne t'abandonnerai.

6 De sorte que nous pouvons dire avec hardiesse, Le Seigneur *est* mon aide, et je ne craindrai pas ce que l'homme me fera.
7 Souvenez-vous de ceux qui vous dirigent, qui vous ont énoncé la

HEBREWS 13

1 Let brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
5 *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.
6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken

parole de Dieu: desquels suivez la foi, considérant le but de *leur* comportement.
8 Jésus Christ le même, hier et aujourd'hui, et pour toujours.
9 Ne soyez pas emportés de ci de là par des doctrines diverses et étrangères. Car *c'est* une bonne chose que le cœur soit établi avec la grâce; et non par les nourritures, lesquelles n'ont pas profité à ceux qui s'y sont préoccupés.
10 Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le droit de manger.
11 Car les corps des bêtes, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre pour le péché, sont brûlés hors du camp.
12 C'est pourquoi Jésus aussi, afin qu'il puisse sanctifier le peuple avec son propre sang, a souffert hors de la porte.
13 Allons donc vers lui hors du camp, portant son outrage.

14 Car ici nous n'avons pas de cité permanente, mais nous cherchons celle à venir.
15 Par lui donc offrons continuellement à Dieu le sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit de *nos* lèvres remerciant son nom.
16 Mais de faire le bien et de communiquer ne l'oubliez pas: car avec de tels sacrifices Dieu prend grand plaisir.
17 Obéissez à ceux qui vous dirigent et soyez-leur soumis: car ils veillent sur vos âmes, comme ceux qui devront en rendre compte, afin qu'ils puissent le faire avec joie et non pas avec peine: car cela *est* sans intérêt pour vous.
18 Priez pour nous: car nous sommes confiants que nous avons une bonne conscience, voulant en toutes choses vivre honnêtement.

unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.
8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.
12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.
13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.
14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.
16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 Mais je *vous* implore d'autant plus de faire cela, afin que je puisse vous être rendu plus tôt.
20 Or que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts notre Seigneur Jésus, ce grand berger des moutons, au moyen de sang de l'alliance sempiternelle,
21 Vous rende parfaits en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, œuvrant en vous ce qui est un grand plaisir à sa vue, par l'intermédiaire de Jésus Christ; auquel *soit* la gloire pour toujours et toujours. Amen.
22 Et je vous implore, frères, de supporter la parole d'exhortation: car je vous ai écrit une lettre en peu de mots.
23 Sachez que *notre* frère Timothée est mis en liberté; avec qui, s'il vient bientôt, je vous verrai.
24 Saluez tous ceux qui vous dirigent, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.
25 La grâce *soit* avec vous tous. Amen.

¶ Écrite d'Italie aux Hébreux [et portée] par Timothée.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.
20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,
21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.
22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.
23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.
24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.
25 Grace *be* with you all. Amen.

¶ Written to the Hebrews from Italy, by Timothy.

L'Épître Générale de JACQUES

The General Epistle of JAMES

JACQUES 1

1 Jacques, un serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus lesquelles sont dispersées de tous côtés, salutation.
2 Mes frères, considérez-le une complète joie lorsque vous tombez dans diverses tentations;
3 Sachant *ceci*, que l'épreuve de votre foi effectue la patience.
4 Mais laissez la patience faire *son* œuvre parfaite, afin que vous

JAMES 1

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.
4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

puissiez être parfaits et entiers, ne manquant de rien.

5 Si l'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu, qui donne à tous *les hommes* libéralement, et ne reproche pas; et elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il demande avec foi, sans hésitation. Car celui qui hésite est semblable à une vague de la mer conduite par le vent et ballottée.

7 Or que cet homme ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur.

8 Un homme versatile *est* instable en tous ses agissements.

9 Que le frère de petite condition se réjouisse en ce qu'il est élevé:

10 Mais le riche, en ce qu'il est abaissé: parce que comme la fleur de l'herbe il passera.

11 Car le soleil n'est pas plutôt levé avec une chaleur brûlante, mais il dessèche l'herbe, et sa fleur tombe, et la grâce de sa forme périt: ainsi se flétrira aussi l'homme riche dans ses agissements.

12 Béni *est* l'homme qui endure la tentation: car lorsqu'il sera éprouvé, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

13 Qu'aucun homme ne dise lorsqu'il est tenté, Je suis tenté par Dieu: car Dieu ne peut être tenté par le mal, il ne tente aucun homme non plus:

14 Mais chaque homme est tenté, lorsqu'il est entraîné et attiré par sa propre convoitise.

15 Puis lorsque la convoitise a conçu, elle enfante le péché: et le péché, lorsqu'il est accompli, enfante la mort.

16 Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés.

17 Tout bon don et tout don parfait est d'en haut, et descend du Père

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double minded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and

des lumières, avec lequel il n'y a ni variabilité, ni ombre d'une inflexion.

cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 De sa propre volonté, il nous a engendrés avec la parole de vérité, afin que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à entendre, lent à parler, lent à se courroucer:

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 Car le courroux de l'homme n'effectue pas la droiture de Dieu.

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 C'est pourquoi laissez toute saleté et toute superfluité de méchanceté, et recevez avec soumission la parole greffée, laquelle est capable de sauver vos âmes.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 Mais soyez exécuteurs de la parole, et non pas auditeurs seulement, vous trompant vous-mêmes.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 Car si quelqu'un est un auditeur de la parole, et non un exécuteur, il est semblable à un homme regardant son visage naturel dans un miroir:

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 Car il se regarde, et va son chemin, et aussitôt oublie quelle sorte d'homme il était.

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 Mais celui qui scrute dans la loi parfaite de la liberté, et *y* continue, lui n'étant pas un auditeur oublieux, mais un exécuteur de l'œuvre, cet homme sera béni dans son action.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 Si un homme parmi vous semble être religieux, et ne met pas un frein à sa langue, mais trompe son propre cœur, la religion de cet homme *est* vaine.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 La religion pure et sans souillure devant Dieu et le Père est ceci, Visiter les orphelins et les veuves dans leur

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in

affliction, *et* se garder soi-même sans tache provenant du monde.

their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

JACQUES 2

1 Mes frères, n'ayez pas la foi de notre Seigneur Jésus Christ, *le Seigneur* de gloire, en faisant distinction de personnes.
2 Car s'il vient dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or, dans un costume élégant, et que vient aussi un pauvre homme dans un habillement méprisable;
3 Et que vous fassiez une distinction envers celui qui porte les tenues plaisantes, et vous lui disiez, Assieds-toi ici à une bonne place; et que vous disiez au pauvre, Tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici sous mon marchepied:
4 N'êtes-vous donc pas partiaux en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pensées?
5 Prêtez l'oreille, mes frères bien-aimés, Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde, qui abondent en foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?
6 Mais vous avez méprisé le pauvre. Les hommes riches ne vous oppriment-ils pas et ne vous traînent-ils pas devant les sièges de jugement?
7 Ne blasphèment-ils pas ce digne nom par lequel vous êtes appelés?

8 Si vous accomplissez la loi royale selon l'écriture, Tu aimeras ton voisin comme toi-même, vous faites bien:
9 Mais si vous faites distinction de personnes, vous commettez un péché, et êtes convaincus par la loi en tant que transgresseurs.

JAMES 2

1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 Car quiconque gardera la loi entière, et cependant n'enfreindra en un seul point, il est coupable de tous.
11 Car celui qui a dit, Ne commets pas d'adultère, a dit aussi, Ne tue pas. Or si tu ne commets pas d'adultère, si cependant tu tues, tu es devenu un transgresseur de la loi.
12 Vous parlez ainsi et agissez ainsi, comme ceux qui seront jugés par la loi de la liberté.
13 Car il prononcera jugement sans miséricorde, pour qui n'a montré aucune miséricorde; et la miséricorde se réjouit à l'égard du jugement.
14 Quel intérêt *y a-t-il*, mes frères, si un homme dit qu'il a la foi, et n'a pas les œuvres? La foi peut-elle le sauver?
15 Si un frère ou une sœur sont nus, et manquent de nourriture quotidienne,
16 Et que l'un de vous leur dise, Allez en paix, soyez réchauffés et rassasiés; toutefois si vous ne leur donnez pas ces choses qui sont nécessaires au corps, quel intérêt y *a-t-il*?
17 Oui certainement la foi, si elle ne montre aucune œuvre est morte, étant seule.
18 Oui, un homme peut dire, Tu as la foi, et j'ai des œuvres: montre-moi ta foi sans tes œuvres, et je te montrerai ma foi par mes œuvres.
19 Tu crois qu'il n'y a qu'un seul Dieu; tu fais bien: les diables aussi le croient, et tremblent.
20 Mais veux-tu savoir, Ô homme vain, que la foi sans œuvres est morte?
21 Abraham notre père, n'a-t-il pas été justifié par ses œuvres, lorsqu'il offrit Isaac, son fils sur l'autel?

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Vois-tu comment la foi est effectuée avec ses œuvres, et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite?
23 Et l'écriture a été accomplie laquelle dit, Abraham crut Dieu, et cela lui fut imputé en tant que droiture: et il fut appelé l'Ami de Dieu.
24 Vous voyez donc comment par ses œuvres un homme est justifié, et non par la foi seulement.
25 De même aussi Rahab la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par ses œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et *les* envoya par un autre chemin?
26 Car comme le corps sans l'esprit est mort, ainsi la foi sans œuvres est morte aussi.

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.
24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?
26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

JACQUES 3

1 Mes frères, ne soyez pas beaucoup de maîtres, sachant que nous recevrons la plus grande condamnation.
2 Car en beaucoup de choses nous offensons tous. Si un homme n'offense pas en paroles, celui-là *est* un homme parfait, *et* capable aussi de mettre un frein à son corps entier.
3 Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, pour qu'ils puissent nous obéir; et nous dirigeons leur corps entier.
4 Voici aussi les navires, bien *qu'ils soient* si grands, et *soient* poussés par des vents impétueux, cependant ils sont dirigés par un très petit gouvernail, n'importe où le pilote donne de la bande.
5 Oui certainement la langue est un petit membre, et se vante de grandes choses. Voici, comment un petit feu allume une grande quantité!
6 Et la langue *est* un feu, un monde d'iniquité: ainsi est la langue parmi

JAMES 3

1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among

nos membres, elle vicie le corps entier, et embrase le cours de la nature; et elle est embrasée par l'enfer.
7 Car toute espèce de bêtes et d'oiseaux, et de serpents et d'animaux de la mer est soumise et a été soumise par l'être humain:
8 Mais quant à la langue, aucun homme ne peut *la* soumettre; *c'est* un mal insoumis; pleine d'un poison mortel.
9 Avec elle nous bénissons Dieu, c'est-à-dire le Père, et avec elle nous maudissons les hommes, lesquels sont faits suivant la ressemblance de Dieu.
10 Hors de la même bouche procèdent bénédiction et malédiction. Mes frères, ces choses ne doivent pas être ainsi.
11 Une fontaine fait-elle jaillir du même endroit de *l'eau* douce et de l'amère?
12 Le figuier peut-il, mes frères, porter des olives? Ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne *peut* donner simultanément de l'eau salée et de la fraîche.
13 Qui parmi vous *est* un homme sage et doté de connaissance? Qu'il montre par un bon comportement ses œuvres avec soumission de sagesse.
14 Mais si vous avez une envie amère et de la querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas, et ne mentez pas contre la vérité.
15 Cette sagesse ne descend pas d'en haut, mais *est* du monde, sensuelle, diabolique.
16 Car là où *il y a* envie et querelle, *il y a* confusion et toute mauvaise œuvre.
17 Mais la sagesse qui vient d'en haut est d'abord pure, puis paisible, aimable, *et* facile à être requise, pleine

our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:
8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.
16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.
17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full

de miséricorde et de bons fruits, sans partialité et sans hypocrisie.
18 Et le fruit de la droiture est semé dans la paix provenant de ceux qui pratiquent la paix.

of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

JACQUES 4

1 D'où *viennent* les guerres et les luttes parmi vous? Ne *viennent-elles* pas d'ici, *c'est-à-dire* de vos convoitises qui guerroient dans vos membres?
2 Vous convoitez, et vous n'avez pas: vous tuez, et vous désirez avoir, et ne pouvez obtenir: vous vous battez, et faites la guerre, cependant vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas.
3 Vous demandez, et ne recevez pas, parce que vous demandez mal à propos, pour que vous puissiez consumer *votre requête* sur vos convoitises.
4 Vous, hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu? quiconque donc sera un ami du monde est l'ennemi de Dieu.
5 Pensez-vous que l'écriture dit en vain, L'esprit qui demeure en nous convoite à l'envie?
6 Mais il donne plus de grâce. C'est pourquoi, il dit, Dieu résiste à l'orgueilleux, mais donne grâce à l'humble.
7 Soumettez-vous donc à Dieu. Résistez au diable, et il s'enfuira de vous.
8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Aseptisez vos mains, vous, pécheurs; et purifiez *vos* cœurs, *vous* les versatiles.
9 Soyez affligés, et menez deuil, et pleurez: que votre rire soit changé en deuil, et *votre* joie en tristesse.

JAMES 4

1 From whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?
2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.
3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.
4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double minded.
9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humiliez-vous à la vue du Seigneur, et il vous élèvera.
11 Ne dites pas de mal l'un de l'autre, frères. Celui qui dit du mal de *son* frère, et juge son frère, dit du mal de la loi, et juge la loi: mais si tu juges la loi, tu n'es pas un exécuteur de la loi, mais un juge.
12 Il y a un seul législateur, qui est capable de sauver et de détruire: qui es-tu, qui juges un autre?
13 Allez maintenant, vous qui dites, Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, et y demeurerons une année, et nous achèterons et nous vendrons et nous obtiendrons un profit:
14 Alors que vous ne savez ce qui en *sera* du lendemain. Car qu'*est* votre vie? Elle n'est qu'une vapeur, qui paraît pour un court moment, et puis disparaît.
15 Car voici ce que vous *devriez* dire, Si le Seigneur le veut, nous vivrons, et ferons ceci ou cela.
16 Mais maintenant vous vous réjouissez dans vos vanteries: toute telle réjouissance est mauvaise.
17 Par conséquent pour celui qui sait faire le bien, et ne *le* fait pas, pour lui il y a péché.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

JACQUES 5

1 Allez maintenant, *vous* hommes riches, pleurez et hurlez, pour vos misères qui viendront sur *vous*.
2 Vos richesses sont corrompues, et vos habits sont rongés par les mites.
3 Votre or et votre argent se sont corrodés; et leur rouille sera un témoignage contre vous et mangera votre chair comme si c'était du feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.
4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, duquel vous avez retenu frauduleusement,

JAMES 5

1 Go to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.
2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud,

crie: et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du Seigneur de sabaoth.
5 Vous avez vécu dans le plaisir sur la terre, et dans la débauche; vous avez nourri vos cœurs, comme en un jour de carnage.
6 Vous avez condamné *et* tué le juste; *et* il ne vous résiste pas.
7 Soyez donc patients, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le cultivateur attend le précieux fruit de la terre, et démontre une grande patience pour lui, jusqu'à ce qu'il reçoive la première et la dernière pluie.
8 Vous aussi soyez patients; affermissez vos cœurs: car la venue du Seigneur approche.
9 Ne soyez pas mécontents l'un contre l'autre, frères, de peur que vous ne soyez condamnés: voici, le juge se tient devant la porte.
10 Prenez, mes frères, les prophètes, qui ont parlé dans le nom du Seigneur, en tant qu'exemple d'affliction douloureuse et de patience.
11 Voici, nous estimons heureux ceux qui endurent. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du Seigneur; que le Seigneur est plein de pitié et de tendre miséricorde.
12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment: mais que votre oui soit oui, et *votre* non, non; de peur que vous ne tombiez en condamnation.
13 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui est affligé? Qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux? Qu'il chante des psaumes.
14 Y a-t-il 'un malade parmi vous? Qu'il appelle les anciens de l'église; et qu'ils prient pour lui, en l'oignant d'huile dans le nom du Seigneur.

crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.
5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.
7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.
10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.
13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.
14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.
16 Confessez *vos* fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, afin que vous puissiez être guéris. L'efficace fervente prière d'un homme droit a beaucoup d'effet.
17 Élie était un homme sujet aux mêmes passions que nous, et il pria intensément pour qu'il ne pleuve pas: et il ne plut pas sur la terre durant trois ans et six mois.
18 Et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
19 Frères, si l'un de vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un le convertisse;
20 Qu'il sache que celui qui convertit le pécheur de l'erreur de son chemin sauvera une âme de la mort, et cachera une multitude de péchés.

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;
20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

La Première Épître Générale de PIERRE

The First Epistle General of PETER

1 PIERRE 1

1 Pierre, un apôtre de Jésus Christ, aux étrangers dispersés à travers le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,
2 Élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, au moyen de la sanctification de l'Esprit, à l'obéissance et à l'aspersion du sang de Jésus Christ: La grâce envers vous et la paix soit multipliée.

1 PETER 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Béni *soit* le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, lequel selon son abondante miséricorde, nous a engendrés de nouveau en une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,
4 Pour un patrimoine incorruptible, et non souillé, et qui ne peut se flétrir, réservé au ciel pour vous,
5 Qui êtes gardés par le pouvoir de Dieu au moyen de la foi au salut qui est prêt à être révélé au dernier moment.
6 En quoi vous vous réjouissez grandement, bien que maintenant, pour une saison, si besoin est, vous soyez dans la tristesse à cause de multiples tentations,
7 Afin que l'épreuve de votre foi, étant beaucoup plus précieuse que l'or qui périt, bien qu'il soit éprouvé par le feu, puisse être trouvée en louange et honneur et gloire à l'apparition de Jésus Christ:
8 Lequel vous aimez, ne l'ayant pas vu; en qui, bien que maintenant vous ne *le* voyiez pas, cependant croyant, vous vous réjouissez d'une joie inexprimable et pleine de gloire:
9 Recevant l'achèvement de votre foi, *c'est-à-dire* le salut de *vos* âmes.
10 Duquel salut les prophètes se sont enquis et ont cherché assidûment, qui ont prophétisé de la grâce qui *devait venir* à vous:
11 Cherchant ceci ou quelle époque l'Esprit de Christ qui était en eux signifiait-il, quand il témoignait préalablement des souffrances de Christ, et de la gloire qui devait suivre.
12 Auxquels il fut révélé, que ce n'était pas à eux-mêmes, mais à nous, qu'ils administraient les choses, qui vous sont maintenant rapportées par ceux qui vous ont prêché l'évangile, avec l'Esprit Saint

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:
8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.
10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:
11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down

envoyé du ciel; lesquelles choses les anges désirent examiner.
13 C'est pourquoi ceignez les flancs; de votre cerveau, soyez sobres, et espérez jusqu'à l'achèvement de la grâce qui doit vous être apportée à la révélation de Jésus Christ;
14 Comme des enfants obéissants, ne vous adaptant pas aux convoitises précédentes dans votre ignorance:
15 Mais comme celui qui vous a appelés est saint, soyez vous aussi saints dans tout votre comportement.
16 Parce qu'il est écrit, Soyez saint; car je suis saint.
17 Et si vous appelez le Père, qui sans faire distinction de personnes, juge selon l'œuvre de chaque homme, passez le temps durant votre séjour *ici-bas* dans la crainte:
18 D'autant plus que vous savez que vous n'avez pas été rachetés de votre vain comportement *reçu* par tradition de vos pères, par des choses corruptibles, *comme* l'argent et l'or;
19 Mais par le précieux sang de Christ, comme celui d'un agneau sans défaut et sans tache:
20 Qui en vérité était pré-ordonné avant la fondation du monde, mais a été manifesté dans ces derniers temps pour vous,
21 Qui par lui croyez en Dieu, qui le ressuscita d'entre les morts, et qui lui donna la gloire; afin que votre foi et votre espérance puissent être en Dieu.
22 Voyant que vous avez purifié vos âmes en obéissant à la vérité par l'intermédiaire de l'Esprit, en un amour non feint des frères, *veillez à ce que vous* vous aimiez l'un l'autre d'un cœur pur avec ferveur:
23 Étant nés de nouveau, non d'une semence corruptible, mais d'une

from heaven; which things the angels desire to look into.
13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:
18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;
19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
21 Who by him God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:
23 Being born again, not of corruptible seed, but of

incorruptible, par la parole de Dieu, laquelle vit et demeure pour toujours.
24 Car toute chair *est* comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe. L'herbe sèche, et sa fleur tombe:
25 Mais la parole du Seigneur demeure pour toujours. Et ceci est la parole qui par l'évangile vous est prêchée.

incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

1 PIERRE 2

1 C'est pourquoi laissant de côté toute malice, et toute duplicité, et hypocrisie, et envies, et tous discours mauvais,
2 Désirez, comme des bébés nouveau-nés, le lait pur de la parole, afin que par lui vous puissiez croître:
3 S'il en est ainsi vous avez goûté que le Seigneur *est* miséricordieux.
4 Duquel vous approchant, *comme vers une* pierre vivante, rejetée en effet des hommes, mais choisie de Dieu, *et* précieuse,
5 Vous aussi, comme des pierres vivantes, êtes édifiés en une maison spirituelle, une sainte prêtrise, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ.
6 C'est pourquoi aussi il est contenu dans l'écriture, Voici, je place en Sion une maîtresse pierre du coin, élue, précieuse: et celui qui croit en lui ne sera pas décontenancé.
7 À vous donc qui croyez, *il est* précieux: mais à ceux qui sont désobéissants, la pierre que les bâtisseurs ont rejetée, celle-là même est devenue la principale du coin,
8 Et une pierre d'achoppement, et un roc d'offense, *c'est-à-dire à ceux-là* qui trébuchent contre la parole, étant désobéissants: à quoi aussi ils ont été désignés.

1 PETER 2

1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.
4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 Mais *vous êtes* une génération choisie, une prêtrise royale, une sainte nation, un peuple particulier; afin que vous déclariez les louanges de celui qui vous a appelés hors de l'obscurité à sa merveilleuse lumière:
10 Qui dans le passé n'*étiez* pas un peuple, mais *êtes* maintenant le peuple de Dieu: vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais maintenant avez obtenu miséricorde.
11 Chers bien-aimés, je *vous* implore comme étrangers et pèlerins, de vous abstenir des convoitises charnelles, lesquelles sont en guerre contre l'âme;
12 Ayant votre comportement honnête parmi les Gentils: tandis qu'ils parlent de vous comme des malfaisants, pour qu'ils puissent par *vos* bonnes œuvres, lesquelles ils auront vues, glorifier Dieu au jour de la visitation.
13 Soumettez-vous à toute règle humaine à cause du Seigneur: que ce soit au roi, comme autorité suprême;
14 Ou aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyés par lui pour punir les malfaisants, et à la louange de ceux qui font bien.
15 Car ainsi est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous puissiez réduire au silence l'ignorance des hommes insensés:
16 Comme libres, et n'utilisant pas *votre* liberté pour un prétexte à la malice, mais comme des serviteurs de Dieu.
17 Honorez tous *les hommes.* Aimez la fraternité. Craignez Dieu. Honorez le roi.
18 Serviteurs, *soyez* soumis en toute crainte à *vos* maîtres; non seulement aux bons et gentils, mais aussi aux obstinés.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 Car cela *est* digne de gratitude, si un homme par conscience envers Dieu endure la peine, en souffrant injustement.
20 Car quelle gloire *y a-t-il* si, lorsque vous êtes frappés pour vos fautes, vous le prenez patiemment? mais si, lorsque vous faites bien, et souffrez à cause *de cela*, vous le prenez patiemment, cela *est* agréable pour Dieu.
21 Car c'est à cela que vous avez été appelés: parce que Christ aussi a souffert pour nous, nous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses pas:
22 Lui qui n'a commis aucun péché, et dans sa bouche aucune duplicité ne fut trouvée:
23 Qui, lorsqu'il fut injurié, n'injuriait pas en retour; lorsqu'il souffrait, il ne menaçait pas; mais *s'*en remettait à celui qui juge droitement:

24 Qui lui-même a porté nos péchés en son propre corps sur l'arbre, afin que, nous, étant morts aux péchés, vivions à la droiture: par les coups duquel vous avez été guéris.
25 Car vous étiez comme des moutons errants; mais vous êtes maintenant retournés au Berger et Évêque de vos âmes.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:
24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

1 PIERRE 3

1 De même, vous femmes, *soyez* soumises à vos propres maris; afin que, s'il y en a qui n'obéissent pas à la parole, ils puissent aussi être gagnés sans la parole par le comportement des femmes;
2 Tandis qu'ils regardent votre comportement chaste *accompagné* de crainte.
3 Dont l'ornement ne doit pas être cette *parure* extérieure de cheveux

1 PETER 3

1 Likewise, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the

tressés, et de porter de l'or, ou des tenues vestimentaires;
4 Mais *que ce soit* l'homme caché du cœur, en ce qui n'est pas corruptible, *c'est-à-dire l'ornement* d'un esprit soumis et tranquille, lequel est d'un grand prix à la vue de Dieu.
5 Car c'est aussi suivant cette manière qu'autrefois les saintes femmes, qui mettaient leur confiance en Dieu, se paraient elles-mêmes, en étant soumises à leurs propres maris:
6 Comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant seigneur: dont vous êtes les filles, tant que vous faites bien, et n'avez crainte d'aucune frayeur.
7 De même, vous, maris, demeurez avec *elles,* selon la connaissance, rendant honneur à la femme, comme à l'être plus faible, et comme étant héritiers ensemble de la grâce de vie; pour que vos prières ne soient pas empêchées.
8 Finalement, *soyez* tous d'une même intention, ayant compassion l'un envers l'autre, aimez-vous comme des frères, *ayez* de la pitié, *soyez* courtois:
9 Ne rendant pas mal pour mal, ni injure pour injure: mais au contraire bénissant; sachant que vous êtes appelés à cela, afin que vous héritiez une bénédiction.
10 Car celui qui veut aimer la vie et voir de bons jours, qu'il garde sa langue du mal, et ses lèvres afin qu'elles parlent sans duplicité:
11 Qu'il s'esquive du mal, et fasse le bien; qu'il recherche la paix et la poursuive.
12 Car les yeux du Seigneur *sont* sur les hommes droits, et ses oreilles *sont ouvertes* à leurs prières: mais la face du Seigneur *est* contre ceux qui font le mal.

hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 Et qui *est* celui qui vous fera du mal, si vous poursuivez ce qui est bon?
14 Mais et si vous souffrez à cause de la droiture, heureux êtes-*vous*: et n'ayez pas peur de leur terreur, et ne soyez pas troublés;
15 Mais sanctifiez le Seigneur Dieu dans vos cœurs: et *soyez* toujours prêts à *donner,* avec soumission et crainte, une réponse à chaque homme qui vous demande la raison de l'espérance qui est en vous:
16 Ayant une bonne conscience; afin que ceux qui disent du mal de vous, comme étant de malfaisants, ils puissent être honteux en ce qu'ils accusent faussement votre bon comportement en Christ.
17 Car *il vaut* mieux, si telle est la volonté de Dieu, que vous souffriez en faisant le bien, plutôt qu'en faisant le mal.
18 Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, le juste pour les injustes, afin qu'il puisse nous amener à Dieu, ayant été mis à mort quant à la chair, mais vivifié par l'Esprit:
19 Par lequel aussi il est allé et a prêché aux esprits en prison;
20 Lesquels autrefois avaient été désobéissants, lorsqu'une fois la longanimité de Dieu attendait durant les jours de Noé, pendant que l'arche se préparait, dans laquelle peu, c'est-à-dire huit âmes furent sauvées par l'eau.
21À quoi la figure semblable, *c'est-à-dire* le baptême nous sauve aussi maintenant (non le dépouillement de la saleté de la chair, mais la réponse d'une bonne conscience envers Dieu), par la résurrection de Jésus Christ:
22 Qui est allé au ciel, et est à la main droite de Dieu; anges et

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels

autorités et pouvoirs lui étant assujettis.

and authorities and powers being made subject unto him.

1 PIERRE 4

1 D'autant que Christ donc a souffert pour nous dans la chair, armez-vous pareillement de la même intention: car celui qui a souffert dans la chair a mis fin au péché;
2 Pour qu'il ne vive plus le reste de *sa* vie dans la chair pour les convoitises des hommes, mais pour la volonté de Dieu.
3 Car la durée passée de *notre* vie peut nous suffire pour avoir effectué la volonté des Gentils, lorsque nous marchions dans la lascivité, les convoitises, les excès de vin, les orgies, les banquets et les abominables idolâtries:
4 En quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec *eux* dans les mêmes excès d'émeute, disant du mal de *vous:*
5 Eux qui rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.
6 Car c'est pour ce motif que l'évangile a été aussi prêché à ceux qui sont morts, afin qu'ils puissent être jugés selon les hommes quant à la chair, mais vivent selon Dieu quant à l'esprit.
7 Mais la fin de toutes choses est à portée de la main: soyez donc sobres, et veillez à prier.
8 Et avant toutes choses ayez une fervente charité entre vous: car la charité couvrira la multitude de péchés.
9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans réticence.
10 Comme chaque homme a reçu le don, *oui certainement* rendez-vous service l'un à l'autre, comme de bons intendants de la multiple grâce de Dieu.

1 PETER 4

1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.
6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
9 Use hospitality one to another without grudging.
10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 Si un homme parle, *qu'il parle* selon les oracles de Dieu; si un homme sert, *qu'il le fasse* selon la compétence que Dieu lui donne: pour que Dieu en toutes choses puisse être glorifié par l'intermédiaire de Jésus Christ, à qui sont louange et domination pour toujours et toujours. Amen.

12 Bien-aimés, ne pensez pas étrange en ce qui concerne l'épreuve de feu qui est pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange:

13 Mais réjouissez-vous, d'autant que vous êtes participants aux souffrances de Christ; afin que, lorsque sa gloire sera révélée, vous puissiez aussi être contents d'une immense joie.

14 Si on vous fait des outrages à cause du nom de Christ, heureux *êtes-vous*; car l'esprit de gloire et de Dieu repose sur vous: de leur part ils disent du mal de lui, mais de votre part il est glorifié.

15 Mais qu'aucun de vous ne souffre comme un meurtrier, ou *comme* un voleur, ou *comme* un malfaisant ou comme se mêlant des affaires d'autrui.

16 Cependant *si un homme souffre* en tant que Chrétien, qu'il n'en ait pas honte; mais qu'il glorifie Dieu en cela.

17 Car le moment *est venu* où le jugement doit commencer par la maison de Dieu: et s*'il commence* d'abord par nous, quelle *sera* la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de Dieu?

18 Et si l'homme droit est à peine sauvé, où paraîtront l'impie et le pécheur?

19 C'est pourquoi que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu *lui* confient la garde de leurs âmes en

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in

faisant bien, comme à un Créateur fidèle.

1 PIERRE 5

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis aussi un ancien, et un témoin des souffrances de Christ, et aussi un participant de la gloire qui sera révélée:
2 Nourrissez le troupeau de Dieu lequel est parmi vous, vous chargeant *de le* surveiller, non par contrainte, mais volontiers; non pour un gain sordide, mais d'une intention prompte;
3 Non comme ayant la domination sur l'héritage *de Dieu*, mais en étant des modèles envers le troupeau.
4 Et lorsque l'éminent Berger apparaîtra, vous recevrez une couronne de gloire qui ne peut flétrir.
5 De même, vous les plus jeunes, soumettez-vous aux anciens. Oui, *vous* tous soyez soumis les uns aux autres, et soyez revêtus d'humilité: car Dieu résiste aux orgueilleux, et donne grâce aux humbles.
6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il puisse vous élever au moment voulu:
7 Jetant tous vos soucis sur lui; car il se soucie de vous.
8 Soyez sobres, soyez vigilants; parce que votre adversaire le diable, comme un lion rugissant, marche alentour, cherchant qui il pourra dévorer:
9 Auquel vous devez résister fermes dans la foi, sachant que les mêmes afflictions sont accomplies dans vos frères, qui sont dans le monde.
10 Mais le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle par Christ Jésus, après que vous aurez souffert quelques temps, vous

well doing, as unto a faithful Creator.

1 PETER 5

1 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.
4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

rendra parfaits, établis, fortifies, *vous* maintiendra.
11 À lui *soient* gloire et domination pour toujours et toujours. Amen.
12 Par Silvain, un frère fidèle envers vous, comme je le suppose, j'ai écrit brièvement, exhortant, et attestant que c'est la véritable grâce de Dieu dans laquelle vous vous tenez.
13 L'*église qui est* à Babylone, élue de pair avec *vous,* vous salue; et *de même* Marc mon fils.
14 Saluez-vous l'un l'autre par un baiser de charité. Que la paix *soit* avec vous tous qui êtes en Christ Jésus. Amen.

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.
12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.
14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

La Seconde Épître Générale de PIERRE

The Second Epistle General of PETER

2 PIERRE 1

1 Simon Pierre, un serviteur et un apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont obtenu la même foi précieuse avec nous, au moyen de la droiture de Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ:
2 Grâce et paix vous soient multipliées au moyen de la connaissance de Dieu, et de Jésus notre Seigneur,
3 Sachant que son divin pouvoir nous a donné toutes choses qui *appartiennent* à la vie et à la piété, au moyen de la connaissance de celui qui nous a appelés à la gloire et à la vertu:
4 Par lesquelles nous sont données d'extrêmement grandes et précieuses promesses: afin que par celles-ci vous puissiez être participants de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde à travers la convoitise.

2 PETER 1

1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 Et en outre, y donnant toute assiduité, ajoutez à votre foi la vertu; et à la vertu la connaissance;
6 Et à la connaissance la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété;
7 Et à la piété la gentillesse fraternelle; et à la gentillesse fraternelle la charité.
8 Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles font *que vous ne serez* ni démunis ni improductifs dans la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ.
9 Mais celui en qui ces choses font défaut, est aveugle, et ne peut voir de loin, et a oublié qu'il a été purgé de ses anciens péchés.
10 C'est pourquoi, frères, soyez plutôt assidus à rendre votre vocation et votre élection certaines: car si vous faites ces choses, vous ne tomberez jamais:
11 Car ainsi une entrée dans le royaume sans fin de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera abondamment fournie.
12 C'est pourquoi je ne négligerai pas de toujours vous rappeler ces choses, bien que vous *les* connaissiez, et que vous soyez établis dans la vérité présente.
13 Oui, je pense qu'il est convenable, aussi longtemps que je suis dans ce tabernacle, de vous inciter en *vous* les rappelant;
14 Sachant que je dois bientôt quitter *ceci* mon tabernacle, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a montré.
15 De plus je m'efforcerai afin que vous puissiez après mon décès avoir toujours ces choses en mémoire.
16 Car nous n'avons pas suivi des fables habilement conçues, lorsque nous vous avons fait connaître le pouvoir et la venue de notre

5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.
13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus

Seigneur Jésus Christ, mais nous étions des témoins oculaires de sa majesté.
17 Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle voix lui vint depuis la gloire excellente, Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je prends grand plaisir.
18 Et nous avons entendu cette voix qui venait du ciel, lorsque nous étions avec lui sur le saint mont.
19 Nous avons aussi une encore plus certaine parole de prophétie; à laquelle vous faites bien de prêter attention, comme à une lumière qui brille dans un lieu obscur, jusqu'au point du jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs:
20 Sachant ceci d'abord, que nulle prophétie de l'écriture ne vient d'aucune interprétation personnelle.
21 Car la prophétie n'est pas venue autrefois par la volonté de l'homme: mais des saints hommes de Dieu ont parlé *alors qu'ils étaient* poussés par l'Esprit Saint.

Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

2 PIERRE 2

1 Mais il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme il y aura parmi vous de faux enseignants, qui introduiront furtivement des hérésies propres à la damnation, reniant même le Seigneur qui les a rachetés, et feront venir sur eux-mêmes une rapide destruction.
2 Et beaucoup suivront leurs chemins pernicieux; par lesquels on dira du mal du chemin de la vérité.

3 Et au moyen de la convoitise ils vous exploiteront par des paroles feintes: dont le jugement, depuis longtemps, ne tarde pas, et leur damnation ne sommeille pas.

2 PETER 2

1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time

4 Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais *les* a jetés en enfer, et *les* a livrés à des chaînes d'obscurité, pour être réservés jusqu'au jugement;
5 Et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a sauvé Noé la huitième *personne*, un prédicateur de la droiture, faisant venir le déluge sur le monde des impies;
6 Et réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, *les* condamna par un renversement, *faisant* d'elles un modèle envers ceux qui plus tard vivraient dans l'impiété;
7 Et délivra le juste Lot, irrité par le comportement répugnant des immoraux:
8 (Car cet homme droit demeurait parmi eux, *son* âme droite s'irritait jour après jour, en voyant et entendant *leurs* actions illicites);

9 Le Seigneur sait comment délivrer des tentations les hommes selon Dieu, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement:
10 Mais principalement ceux qui marchent après la chair dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent le gouvernement. *Ils sont* présomptueux, entêtés, ils ne craignent pas de dire du mal des dignités.
11 Tandis que les anges, lesquels sont plus grands en pouvoir et en puissance, ne portent pas contre elles d'accusation injurieuse devant le Seigneur.
12 Mais ceux-ci, comme des bêtes à l'état naturel, faites pour être prises et détruites, disent du mal des choses qu'ils ne comprennent pas: et ils périront entièrement dans leur propre corruption;

lingereth not, and their damnation slumbereth not.
4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;
5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;
6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;
7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)
9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:
10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 Et ils recevront le salaire de l'injustice, *comme* ceux qui prennent plaisir dans les émeutes en plein jour. *Ils sont* des taches et des flétrissures, se moquant de leurs propres tromperies tandis qu'ils festoient avec vous;
14 Ayant les yeux pleins d'adultère, et qui ne peuvent s'arrêter de pécher; mystifiant les âmes instables: ils ont un cœur exercé aux pratiques de la convoitise; enfants maudits:
15 Lesquels ont abandonné le droit chemin, et se sont égarés, en suivant le chemin de Balaam, *le fils* de Bosor, qui aima le salaire de l'injustice;
16 Mais qui fut repris pour son iniquité: l'ânesse muette parlant d'une voix d'homme, empêcha la folie du prophète.
17 Ce sont des puits sans eau, des nuages qui sont poussés par une tempête; à qui la brume d'obscurité leur est réservée pour toujours.
18 Car lorsqu'ils prononcent de grands *mots* enflés de vanité, ils attirent au moyen de les convoitises de la chair, *par beaucoup* de lascivités, ceux qui s'étaient complètement échappés de ceux qui vivent dans l'erreur.
19 Tandis qu'ils leur promettent la liberté, ils sont eux-mêmes les serviteurs de la corruption: car un homme est amené à la servitude par celui-là même qui l'a vaincu.
20 Car si après qu'ils ont échappé aux pollutions du monde au moyen de la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, ils s'y empêtrent de nouveau et sont vaincus, la fin est pire que le commencement.
21 Car il aurait été mieux pour eux ne pas avoir connu le chemin de la droiture, que, après qu'ils *l'*aient

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.
17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.
21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they

connu, de se détourner du saint commandement qui leur avait été transmis.
22 Mais il leur est arrivé selon le vrai proverbe, Le chien *est* retourné à son propre vomissement; et la truie qui était lavée, s'est vautrée dans le bourbier.

2 PIERRE 3

1 Cette seconde épître, bien-aimés, je vous l'écris maintenant; dans *les deux* je stimule vos purs cerveaux par le moyen du souvenir:
2 Afin que vous puissiez prêter attention aux paroles lesquelles ont été dites autrefois par les saints prophètes, et du commandement de nous, les apôtres du Seigneur et Sauveur:
3 Sachant ceci d'abord, qu'il viendra aux derniers jours des moqueurs, marchant suivant leurs propres convoitises,
4 Et disant, Où est la promesse de sa venue? Car depuis que les pères se sont endormis, toutes choses continuent comme *elles furent* depuis le commencement de la création.
5 Car de cela ils sont volontairement ignorants, de ce que par la parole de Dieu les cieux sont depuis les temps anciens, et que la terre se tenant hors de l'eau et dans l'eau:
6 Par lesquels le monde qui fut alors, étant submergé par l'eau, périt:

7 Mais les cieux et la terre, lesquels sont maintenant, sont retenus par la même parole, réservés au feu pour le jour du jugement et de la perdition des hommes impies.
8 Mais, bien-aimés, ne soyez pas ignorants de cette seule chose, qu'un jour *est* pour le Seigneur

have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.
22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

2 PETER 3

1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:
2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with

comme mille ans, et mille ans comme un jour.
9 Le Seigneur ne se relâche pas concernant sa promesse, comme quelques hommes estiment qu'il y a relâchement; mais il use de longanimité envers nous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous parviennent à la repentance.
10 Mais le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit; en lequel les cieux passeront avec un grand bruit, et les éléments se dissoudront par une ardente chaleur, la terre aussi, et les œuvres qui sont en elle brûleront.
11 *Voyant* alors *que* toutes ces choses seront dissoutes, quelle sorte de *personnes* devez-vous être en *tout* saint comportement et probité,
12 Attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, dans lequel les cieux en feu seront dissous, et les éléments se fondront par la chaleur ardente?
13 Néanmoins, nous, selon sa promesse, attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans lesquels demeure la droiture.
14 C'est pourquoi, bien-aimés, puisque vous attendez de telles choses, soyez assidus afin que vous puissiez être trouvés devant lui en paix, sans tache et irréprochables.
15 Et considérez *que* la longanimité de notre Seigneur *est* le salut; c'est-à-dire comme notre frère bien-aimé Paul vous a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;
16 Comme aussi dans toutes *ses* épîtres, y parlant de ces choses; dans lesquelles il y a certaines choses difficiles à comprendre, lesquelles ceux qui sont sans instruction et instables déforment, comme *ils le font* aussi des autres écritures, à leur propre destruction.

the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;
16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Vous donc, bien-aimés, puisque vous connaissez *ces choses* à l'avance, soyez sur vos gardes, de peur que vous soyez aussi entraînés par l'erreur des *hommes* immoraux et que vous ne perdiez de votre propre fermeté.
18 Mais grandissez en grâce, et *dans* la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui *soit* gloire et maintenant, et pour toujours. Amen.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

La Première Épître Générale de JEAN

The First Epistle General of JOHN

1 JEAN 1

1 JOHN 1

1 Ce qui était depuis le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont manié, de la Parole de vie;
2 (Car la vie a été manifestée, et nous *l'*avons vue, et nous rendons témoignage, et nous vous déclarons cette vie éternelle, laquelle était avec le Père, et qui nous a été manifestée);
3 Ce que nous avons vu et entendu, nous vous le déclarons, afin que vous aussi puissiez être en union avec nous: et notre union *est* véritablement avec le Père, et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie puisse être pleine.
5 Ceci est donc le message que nous avons entendu de lui, et que nous vous déclarons, que Dieu est lumière, et en lui il n'y a aucune obscurité du tout.
6 Si nous disons que nous sommes en union avec lui, et que nous marchons dans l'obscurité, nous

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.
4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité:
7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est dans la lumière, nous sommes en union l'un avec l'autre, et le sang de Jésus Christ son Fils nous épure de tout péché.
8 Si nous disons que nous n'avons aucun péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner *nos* péchés, et pour nous épurer de toute injustice.
10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous faisons de lui un menteur, et sa parole n'est pas en nous.

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

1 JEAN 2

1 Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez pas. Et si quelqu'un pèche, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus Christ le droit:
2 Et il est la propitiation pour nos péchés: et non pour les nôtres seulement, mais aussi pour *les péchés du* monde entier.
3 Et par ceci nous savons que nous le connaissons, si nous gardons ses commandements.
4 Celui qui dit, Je le connais, et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.
5 Mais quiconque garde sa parole, en lui véritablement l'amour de Dieu est perfectionné: par ceci nous savons que nous sommes en lui.
6 Celui qui dit qu'il demeure en lui doit lui-même aussi marcher, comme il a marché.
7 Frères, je ne vous écris pas un nouveau commandement, mais un

1 JOHN 2

1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
2 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old

ancien commandement, lequel vous avez eu depuis le commencement. L'ancien commandement est la parole que vous avez entendue depuis le commencement.
8 Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, laquelle chose est vraie en lui et en vous: parce que l'obscurité est passée, et la vraie lumière brille maintenant.
9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est dans l'obscurité même jusqu'à maintenant.
10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a aucune occasion de trébucher en lui.
11 Mais celui qui hait son frère est dans l'obscurité, et marche dans l'obscurité, et ne sait pas où il va, parce que l'obscurité a aveuglé ses yeux.
12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.
13 Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui *qui est* depuis le commencement. Je vous écris, jeunes hommes, parce que vous avez vaincu le malin. Je vous écris, petits enfants, parce que vous avez connu le Père.
14 Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui *qui est* depuis le commencement. Je vous ai écrit jeunes hommes, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.
15 N'aimez pas le monde, ni les choses *qui sont* dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.
16 Car tout ce qui *est* dans le monde, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est pas du Père, mais est du monde.

commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.
15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 Et le monde passe, et sa convoitise: mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
18 Petits enfants, c'est le dernier moment: et comme vous avez entendu dire qu'antichrist viendra, même maintenant il y a beaucoup d'antichrists; par cela nous savons que c'est le dernier moment.
19 Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils avaient été des nôtres, ils auraient sans aucun doute continué avec nous: mais ils sont sortis, afin qu'ils puissent être manifestés qu'ils n'étaient pas tous des nôtres.
20 Mais vous avez une onction de la part du Seul Saint, et vous connaissez toutes choses.
21 Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et qu'aucun mensonge n'est de la vérité.
22 Qui est un menteur sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Il est antichrist, celui qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, celui-là même n'a pas le Père: *(mais) celui qui reconnaît le Fils a le Père aussi*.

24 Que ceci donc demeure en vous, ce que vous avez entendu depuis le commencement. Si ce que vous avez entendu depuis le commencement demeure en vous, vous continuerez aussi dans le Fils, et dans le Père.

25 Et voici la promesse qu'il nous a promise, *c'est-à-dire* la vie éternelle.
26 Je vous ai écrit ces *choses* concernant ceux qui vous séduisent.

27 Mais l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'aucun

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also*.
24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.
25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.
26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.
27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach

homme vous enseigne: mais comme la même onction vous enseigne toutes choses, et est vérité, et n'est pas mensonge, et comme elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.
28 Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui; afin que, lorsqu'il apparaîtra, nous puissions avoir confiance, et ne pas être honteux devant lui à sa venue.
29 Si vous savez qu'il est droit, vous savez que tout homme qui pratique la droiture est né de lui.

you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

1 JEAN 3

1 Voici, quelle sorte d'amour le Père nous a concédée, pour que nous soyons appelés les fils de Dieu: par conséquent le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.
2 Bien-aimés, maintenant nous sommes les fils de Dieu, et ce que nous serons n'apparaît pas encore: mais nous savons que, lorsqu'il apparaîtra, nous serons comme lui; car nous le verrons comme il est.
3 Et tout homme qui a cette espérance en lui se purifie lui-même, comme lui est pur.
4 Quiconque commet le péché transgresse aussi la loi: car le péché est la transgression de la loi.
5 Et vous savez qu'il a été manifesté pour ôter nos péchés; et en lui il n'y a aucun péché.
6 Quiconque demeure en lui, ne pèche pas: quiconque pèche ne l'a pas vu, et ne l'a pas non plus connu.

7 Petits enfants, ne laissez aucun homme vous tromper: celui qui pratique la droiture est droit, comme lui est droit.
8 Celui qui commet le péché est du diable; car le diable pèche depuis le commencement. Car pour ce dessein

1 JOHN 3

1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son

le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il puisse détruire les œuvres du diable.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet pas le péché; car sa semence reste en lui: et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.
10 En ceci les enfants de Dieu, et les enfants du diable sont manifestes: quiconque ne pratique pas la droiture n'est pas de Dieu, ni celui qui n'aime pas son frère.
11 Car ceci est le message que vous avez entendu depuis le commencement, que nous devons nous aimer l'un l'autre.
12 Non pas comme Caïn, *qui* était de ce malin, et tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses propres œuvres étaient mauvaises, et celles de son frère étaient droites.
13 Ne vous étonnez pas mes frères, si le monde vous hait.
14 Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas *son* frère demeure dans la mort.
15 Quiconque hait son frère est un meurtrier: et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.
16 Par ceci nous percevons l'amour *de Dieu*, parce qu'il a donné sa vie pour nous: et nous devons donc donner *nos* vies pour les frères.
17 Mais quiconque possède le meilleur de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et lui ferme ses entrailles de *compassion*, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?
18 Mes petits enfants, n'aimons pas en paroles, ni avec la langue; mais en action et en vérité.
19 Et par cela nous savons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui.

of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.
12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.
14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.
15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.
17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?
18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 Car si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.
21 Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, *alors* avons-nous confiance envers Dieu.
22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et faisons les choses qui sont agréables à sa vue.
23 Et ceci est son commandement, Que nous devons croire au nom de son Fils Jésus Christ, et que nous nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le commandement.
24 Et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en celui-ci. Et par cela nous savons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.
22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

1 JEAN 4

1 Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits pour déterminer s'ils sont de Dieu: parce que beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.
2 Par ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Jésus Christ est venu dans la chair est de Dieu:
3 Et tout esprit qui ne confesse pas que Jésus Christ est venu dans la chair n'est pas de Dieu: et c'est cet *esprit* d'antichrist, dont vous avez entendu dire qu'il devrait venir; et même maintenant il est déjà dans le monde.
4 Vous êtes de Dieu, petits enfants, et vous les avez vaincus: parce que plus grand est celui qui est en vous, que celui qui est dans le monde.

1 JOHN 4

1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 Ils sont du monde: par conséquent ils parlent du monde, et le monde les écoute.
6 Nous sommes de Dieu: celui qui connaît Dieu nous entend; celui qui n'est pas de Dieu, ne nous entend pas. Par ceci nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
7 Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre: car l'amour est de Dieu; et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.
8 Celui qui n'aime pas ne connaît pas Dieu; car Dieu est amour.
9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu envers nous, en ce que Dieu a envoyé son seul Fils engendré dans le monde, afin que nous puissions vivre par son intermédiaire lui.
10 En ceci est l'amour, non pas que nous avons aimé Dieu, mais que lui nous a aimés, et il a envoyé son Fils *pour être* la propitiation pour nos péchés.
11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer l'un l'autre.
12 Aucun homme n'a vu Dieu à aucun moment. Si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, et son amour est perfectionné en nous.
13 Par ceci nous savons que nous demeurons en lui, et lui en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit.
14 Et nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé le Fils *pour être* le Sauveur du monde.
15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.
16 Et nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu en lui.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.
6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.
9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.
11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.
15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 En ceci notre amour est rendu parfait, afin que nous puissions avoir la hardiesse au jour du jugement: parce que tel qu'il est, tels sommes-nous dans ce monde.
18 Il n'y a aucune peur dans l'amour; mais l'amour parfait rejette la peur: parce que la peur cause du tourment. Celui qui a peur n'est pas rendu parfait dans l'amour.
19 Nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.
20 Si un homme dit, J'aime Dieu, et qu'il haït son frère, il est un menteur: car celui qui n'aime pas son frère qu'il a vu, comment peut-il aimer Dieu qu'il n'a pas vu?
21 Et ce commandement nous l'avons de lui, Que celui qui aime Dieu aime son frère aussi.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.
20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?
21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

1 JEAN 5

1 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu: et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

2 Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, quand nous aimons Dieu, et gardons ses commandements.
3 Car ceci est l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements: et ses commandements ne sont pas pénibles.
4 Car tout ce qui est né de Dieu l'emporte sur le monde: et ceci est la victoire qui l'emporte sur le monde, *à savoir* notre foi.
5 Qui est celui qui vainc le monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?
6 C'est celui qui est venu par l'eau et par le sang *à savoir* Jésus Christ; non par l'eau seulement, mais par l'eau et le sang. Et c'est l'Esprit qui

1 JOHN 5

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.
5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

rend témoignage, parce que l'Esprit est vérité.
7 Car il y en a trois qui attestent au ciel, le Père, la Parole, et l'Esprit Saint: et ces trois-là sont un.

8 Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, l'Esprit, et l'eau et le sang: et ces trois s'accordent en un seul.
9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand: car c'est là le témoignage de Dieu lequel il a attesté de son Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage en lui-même: celui qui ne croit pas Dieu a fait de lui un menteur; parce qu'il ne croit pas l'attestation que Dieu a donnée de son Fils.
11 Et ceci est l'attestation, que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils.
12 Celui qui a le Fils a la vie; *et* celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.
13 Ces choses les ai-je écrites à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu; afin que vous puissiez savoir que vous avez la vie éternelle, et afin que vous puissiez croire au nom du Fils de Dieu.

14 Et ceci est l'assurance que nous avons en lui, que, si nous demandons quoi que ce soit selon sa volonté, il nous entend:
15 Et si nous savons qu'il nous entend, quoi que nous demandions, nous savons que nous obtenons les requêtes que nous désirons de lui.
16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché *qui* n'*est* pas à la mort, il demandera, et il lui donnera la vie pour ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché qui mène à la mort: je ne dis pas qu'il prie pour cela.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.
11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.
13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 Toute injustice est péché: et il y a un péché qui ne mène pas à la mort.
18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas; mais celui qui est engendré de Dieu se garde lui-même, et que le malin ne le touche pas.
19 *Et* nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier gît dans l'immoralité.
20 Et nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une compréhension, afin que nous puissions connaître celui qui est vrai, et nous sommes en clui qui est vrai, *à savoir* en son Fils Jésus Christ. C'est lui le vrai Dieu, et la vie éternelle.
21 Petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

La Seconde Épître Générale de JEAN

The Second Epistle General of JOHN

2 JEAN

2 JOHN

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité; et non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité;
2 À cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour toujours.
3 Que la grâce soit avec vous, miséricorde, *et* paix, de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus Christ, le Fils du Père, en vérité et en amour.
4 Je me suis grandement réjoui de ce que j'ai trouvé de tes enfants marchant dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.
5 Et maintenant, je t'implore, dame, non comme si je t'écrivais un nouveau commandement, mais

1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that

celui que nous avons eu depuis le commencement, que nous nous aimions l'un l'autre.

6 Et ceci est l'amour, que nous marchions suivant ses commandements. Ceci est le commandement, Que, comme vous l'avez entendu depuis le commencement, que vous devez marcher en lui.

7 Car beaucoup de trompeurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent pas que Jésus Christ est venu dans la chair. Celui-là est un trompeur et un antichrist.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ces choses lesquelles nous avons effectuées, mais de ce que nous recevions une complète récompense.

9 Quiconque transgresse, et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, il a autant le Père et le Fils.

10 Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans *votre* maison, ne lui souhaitez pas non plus la prospérité:

11 Car celui qui lui souhaite prospérité est complice de ses mauvaises actions.

12 Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu *écrire* avec papier et encre: mais je compte aller vers vous, et vous parler face à face, afin que notre joie soit complète.

13 Les enfants de ta sœur élue te saluent. Amen.

which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

La Troisième Épître Générale de JEAN

3 JEAN

1 L'ancien au bien-aimé Gaïus, lequel j'aime dans la vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite par-dessus toutes choses que tu puisses prospérer et être en bonne santé, c'est-à-dire comme ton âme prospère.
3 Car je me suis grandement réjoui, lorsque les frères sont venus et ont attesté de la vérité qui est en toi, c'est-à-dire comme tu marches dans la vérité.
4 Je n'ai pas de plus grande joie que d'entendre dire que mes enfants marchent dans la vérité.
5 Bien-aimé, tu agis fidèlement en quoi que tu fasses envers les frères, et envers les étrangers;
6 Lesquels ont rendu témoignage de ta charité devant l'église: lesquels si tu pourvois à leur voyage d'une façon selon Dieu, tu feras bien:

7 Parce qu' à cause de son nom ils sont partis, ne prenant rien des Gentils.
8 Nous devons donc recevoir de tels hommes, afin que nous puissions être des assistants à la vérité.
9 J'ai écrit à l'église: mais Diotrèphe, qui aime à avoir la prééminence parmi eux, ne nous reçoit pas.

10 C'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai de ses actions qu'il fait, en débitant contre nous des paroles pleines de malice: et non satisfait de cela, il ne reçoit pas non plus les frères, et interdit à ceux qui veulent

The Third Epistle General of JOHN

3 JOHN

1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and

le faire et *les* chasse hors de l'église.
11 Bien-aimé, ne poursuis pas ce qui est mal, mais ce qui est bien. Celui qui fait le bien est de Dieu: mais celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.
12 Démétrius a bonne réputation auprès de tous les *hommes,* et de la vérité en soi: oui, et nous *aussi*, nous l'attestons; et vous savez que notre attestation est vraie.
13 J'avais beaucoup de choses à écrire, mais je ne t'écrirai pas avec l'encre et la plume:
14 Mais je compte te voir d'ici peu, et nous parlerons face à face. Paix *soit* avec toi. *Nos* amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.
11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

Épître Générale de JUDE

The General Epistle of JUDE

JUDE

1 Jude, le serviteur de Jésus Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont sanctifiés par Dieu le Père, et préservés en Jésus Christ, *et* appelés:
2 Miséricorde envers vous, et paix, et amour, vous soient multipliés.
3 Bien-aimés, quand je montrais toute assiduité à vous écrire au sujet de notre commun salut, il m'a semblé nécessaire de vous écrire, et de *vous* exhorter afin que vous combattiez intensément pour la foi qui a été jadis livrée aux saints.
4 Car certains hommes se sont glissés à votre insu, qui ont été destinés depuis longtemps à cette condamnation, des hommes impies, changeant la grâce de notre Dieu en

JUDE

1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:
2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.
4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and

lascivité, et reniant le seul Seigneur Dieu, et notre Seigneur Jésus Christ.
5 Je vais donc vous remettre en mémoire, bien que vous saviez cela jadis, comment le Seigneur, ayant sauvé le peuple hors du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas.
6 Et les anges qui ne gardèrent pas leur première condition, mais abandonnèrent leur propre habitation, il les a réservés dans des chaînes éternelles sous l'obscurité jusqu'au jugement du grand jour.
7 C'est-à-dire comme Sodome et Gomorrhe, et les villes autour d'elles qui de même manière, s'abandonnant à la fornication, et suivirent la chair insolite, sont données pour un exemple, souffrant la vengeance du feu éternel.
8 De même aussi ces rêveurs *répugnants* souillent la chair, méprisent la domination, et disent du mal des dignités.
9 Cependant Michel l'archange, lorsque luttant avec le diable lui disputant le corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui d'accusation injurieuse, mais il dit, Que le Seigneur te reprenne.
10 Mais ceux-ci parlent en mal de ces choses qu'ils ne connaissent pas: mais en ce qu'ils connaissent naturellement, comme des bêtes brutes, dans ces choses ils se corroment eux-mêmes.
11 Malheur à eux! car ils ont suivi le chemin de Caïn, et coururent avidement suivant l'erreur de Balaam pour récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré.
12 Ceux-ci sont des taches dans vos festins de charité, lorsqu'ils festoient avec vous, se nourrissant sans crainte: *ils sont* des nuages sans eau, emportés çà et là, par les vents; des arbres dont le fruit se

denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.
10 But these speak evil of those things which they know not: but what they knw naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without

dessèche, sans fruits, deux fois morts, déracinés;
13 Vagues impétueuses de la mer, écumant leur propre honte; étoiles errantes, auxquelles est réservée la noirceur de l'obscurité pour toujours.

14 Et Énoch aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé ces choses, en disant, Voici, le Seigneur vient avec des dizaines de milliers de ses saints,
15 Pour exécuter le jugement sur tous, et pour convaincre tous ceux qui sont impies parmi eux de toutes leurs actions impies qu'ils ont commises de manière impie, et de tous leurs durs *discours* que les pécheurs impies ont dit contre lui.
16 Ce sont des ronchonneurs, des plaignards marchant suivant leurs propres convoitises; et leur bouche prononce de grands *mots* pompeux, ayant en admiration les hommes considérés pour en tirer profit.
17 Mais, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ;
18 Comment ils vous dirent qu'il y aurait des moqueurs au dernier moment, qui marcheraient suivant leurs propres convoitises impies.
19 Ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes, hommes sensuels, n'ayant pas l'Esprit.
20 Mais vous, bien-aimés, vous rehaussant vous-mêmes sur votre plus sainte foi, priant en l'Esprit Saint,
21 Maintenez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ jusqu'à la vie éternelle.
22 Et de certains ayez compassion, faisant une différence:
23 Quant aux autres sauvez les avec crainte, *les* arrachant hors du

fruit, twice dead, plucked up by the roots;
13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.
16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.
17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:
23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating

feu; haïssant même le vêtement taché par la chair.
24 Maintenant à celui qui est capable de vous empêcher de tomber, et de *vous* présenter sans faute devant la présence de sa gloire avec une excessive joie,
25 Au seul Dieu sage, notre Sauveur, *soient* gloire et majesté, domination et pouvoir, et maintenant et à toujours. Amen.

La Révélation de ST. JEAN

RÉVÉLATION 1

1 La Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée, pour montrer à ses serviteurs des choses qui doivent bientôt arriver; et il l'a envoyée et *l'*a signifiée par son ange à son serviteur Jean:
2 Qui a attesté la parole de Dieu, et du témoignage de Jésus Christ, et de toutes les choses qu'il a vues.
3 Béni *est* celui qui lit, et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie, et qui gardent ces choses qui y sont écrites: car le moment *est* à portée de la main.
4 Jean aux sept églises qui sont en Asie: Grâce *soit* envers vous, et paix, de la part de celui qui est, et qui était, et qui est à venir; et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône;
5 Et de Jésus Christ, *qui est* le fidèle témoin, *et* le premier engendré des morts, et le prince des rois de la terre. À celui qui nous a aimés, et qui nous a nettoyés de nos péchés dans son propre sang,
6 Et nous a faits rois et prêtres à Dieu et son Père; à lui *soient* gloire

even the garment spotted by the flesh.
24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

The Revelation of ST. JOHN THE DIVINE

REVELATION 1

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:
2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.
3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.
4 John to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;
5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,
6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to

et domination pour toujours et toujours. Amen.
7 Voici, il vient avec les nuages; et tout œil le verra, ceux *aussi* qui l'ont percé: et toutes les parentés de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui certainement, Amen.
8 Je suis Alpha et Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, qui est, et qui était, et qui est à venir, le Tout-Puissant.
9 Moi Jean, qui suis aussi votre frère, et compagnon dans la tribulation, et dans le royaume et dans la patience de Jésus Christ, étais dans l'île qui est appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus Christ.
10 J'étais en l'Esprit le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix, comme celle d'une trompette,
11 Disant: Je suis Alpha et Omega, le premier et le dernier: et, ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-*le* aux sept églises qui sont en Asie; à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie et à Laodicée.

12 Et je me tournai pour voir la voix qui parlait avec moi. Et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or;
13 Et au milieu des sept chandeliers, *quelqu'un* semblable au Fils de l'homme, vêtu d'un vêtement descendant jusqu'aux pieds, et ayant la poitrine ceinte d'une ceinture d'or.
14 Sa tête et *ses* cheveux étaient blancs comme la laine, aussi blancs que la neige; et ses yeux *étaient comme* une flamme de feu;
15 Et ses pieds semblables à du beau cuivre, comme s'ils brûlaient dans une fournaise; et sa voix comme le bruit de beaucoup d'eaux.

him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.
7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.
8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;
13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 Et il avait dans sa main droite sept étoiles: et de sa bouche sortait une épée acérée à double tranchant: et sa figure *était* comme le soleil qui brille dans sa vigueur.
17 Et quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Et il posa sa main droite sur moi, me disant: N'aie pas peur; je suis le premier et le dernier:
18 Je *suis* celui qui vit, et qui était mort; et, voici, je suis vivant à toujours, Amen; et j'ai les clefs de l'enfer et de la mort.
19 Écris les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui arriveront plus tard;
20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept églises: et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept églises.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.
17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:
18 I *am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.
19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;
20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

RÉVÉLATION 2

1 À l'ange de l'église d'Éphèse, écris; Celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or dit ces choses:

2 Je connais tes œuvres, et ton labeur, et ta patience, et comment tu ne peux supporter ceux qui sont mauvais: et tu as éprouvé ceux qui se disent être apôtres, et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs:
3 Et tu as supporté, et eu de la patience, et à cause de mon nom tu as besogné, et tu n'as pas défailli.
4 Néanmoins j'ai *quelque chose* contre toi, parce que tu as délaissé ton premier amour.
5 Souviens-toi donc d'où tu es tombée, et repens-toi, et fais les premières œuvres; sinon je viendrai

REVELATION 2

1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;
2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:
3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.
4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.
5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will

rapidement à toi, et j'ôterai ton chandelier hors de sa place, à moins que tu ne te repentes.
6 Mais tu as ceci, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.
7 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises: À celui qui l'emporte, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

8 Et à l'ange de l'église à Smyrne, écris; Ces choses dit le premier et le dernier, lequel était mort, et est vivant;
9 Je connais tes œuvres, et ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche) et *je connais* le blasphème de ceux qui disent qu'ils sont Juifs, et ne le sont pas, mais *sont* la synagogue de Satan.
10 Ne crains aucune des choses dont tu souffriras: voici, le diable jettera *quelques-uns* d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez dix jours de tribulation: sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai une couronne de vie.
11 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises: Celui qui l'emporte ne sera pas blessé par la seconde mort.
12 Et à l'ange de l'église à Pergame, écris; Ces choses dit celui qui a l'épée acérée avec deux tranchants;

13 Je connais tes œuvres, et où tu demeures, *c'est-à-dire* où le siège de Satan *est*: et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même en ces jours où Antipas *était* mon fidèle martyr, qui a été tué parmi vous, où Satan demeure.

14 Mais j'ai plusieurs choses contre toi, parce que tu as là ceux qui

come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.
6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.
7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.
8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;
9 I know thy works, and tribulation, and poverty (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.
12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;
13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.
14 But I have a few things against thee, because thou hast there them

maintiennent la doctrine de Balaam, qui enseigna à Balak de jeter une pierre d'achoppement devant les enfants d'Israël, pour qu'ils mangent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils commettent la fornication.
15 De même tu as aussi ceux qui maintiennent la doctrine des Nicolaïtes, laquelle chose je hais.
16 Repens-toi; sans quoi je viendrai à toi rapidement, et combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.
17 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises: À celui qui l'emporte je lui donnerai à manger de la manne cachée, et lui donnerai une pierre blanche, et sur la pierre un nouveau nom est écrit, lequel aucun homme ne connaît sauf celui qui *le* reçoit.
18 Et à l'ange de l'église à Thyatire, écris: Ces choses dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux semblables à une flamme de feu, et ses pieds *sont* semblables à du beau cuivre;
19 Je connais tes œuvres, et ta charité, et ton service, et ta foi, et ta patience, et tes œuvres; et les dernières *surpassent* les premières.
20 Toutefois j'ai plusieurs choses contre toi, parce que tu laisses cette femme Jézabel, qui se dit être une prophétesse, enseigner et séduire mes serviteurs pour commettre fornication, et manger des choses sacrifiées aux idoles.
21 Et je lui ai donné du temps pour se repentir de sa fornication; et elle ne s'est pas repentie.
22 Voici, je la jetterai sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de leurs actions.
23 Et je tuerai ses enfants avec la mort; et toutes les églises sauront que je suis celui qui sonde les reins

that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.
15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.
16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.
18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;
19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.
20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.
21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.
22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth

et les cœurs: et je donnerai à chacun de vous selon vos œuvres.

24 Mais à vous je dis, et au reste à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent; je ne mettrai sur vous aucune autre charge.
25 Mais ce que vous avez *déjà*, tenez-le ferme, jusqu'à ce que je vienne.
26 Et à celui qui l'emporte, et garde mes œuvres jusqu'à la fin, à lui je donnerai pouvoir sur les nations:
27 Et il les dirigera avec un bâton de fer; comme les vases d'un potier ils seront brisés en éclats: comme j'ai reçu de mon Père.
28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises.

the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.
24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.
25 But that which ye have *already* hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:
27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.
28 And I will give him the morning star.
29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

RÉVÉLATION 3

1 Et à l'ange de l'église à Sardes, écris: Ces choses dit celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles; je connais tes œuvres, que tu as un nom que tu vis, et tu es mort.
2 Sois vigilant, et affermis les choses qui restent, qui sont prêtes à mourir: car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.
3 Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et tenu ferme, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai sur toi comme un voleur, et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai sur toi.
4 Tu as quelques personnes même à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; et elles marcheront avec moi vêtues de blanc: car elles en sont dignes.

REVELATION 3

1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.
2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.
3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.
4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 Celui qui l'emporte, celui-là sera vêtu d'habits blancs; et je n'effacerai pas son nom du livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises.
7 Et à l'ange de l'église à Philadelphie, écris: Ces choses dit celui qui est saint, qui est véritable, celui qui a la clé de David, celui qui ouvre, et aucun homme ne ferme; et qui ferme, et aucun homme n'ouvre;
8 Je connais tes œuvres: voici, j'ai placé devant toi une porte ouverte, et aucun homme ne peut la fermer: car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom.
9 Voici, je ferai de ceux de la synagogue de Satan, lesquels disent qu'ils sont Juifs, et ne le sont pas, mais qui mentent; voici, je les ferai venir et adorer devant tes pieds, et qu'ils sachent que je t'ai aimée.
10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, je te garderai aussi de l'heure de la tentation, laquelle viendra sur tout le monde, pour éprouver ceux qui demeurent sur la terre.

11 Voici, je viens rapidement: tiens ferme ce que tu as, afin qu'aucun homme ne s'empare de ta couronne.
12 De celui qui l'emporte, je ferai un pilier dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus: et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, *laquelle est* la nouvelle Jérusalem, laquelle descend du ciel, d'auprès de mon Dieu: et *j'écrirai sur lui* mon nouveau nom.
13 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.
6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;
8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.
9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.
11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.
12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.
13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 Et à l'ange de l'église des Laodicéens, écris; Ces choses dit l'Amen, le fidèle et véritable témoin, celui **à** l'origine de la création de Dieu;
15 Je connais tes œuvres, que tu n'es ni froid ni chaud: J'aurais voulu que tu sois froid ou chaud.
16 Ainsi donc parce que tu es tiède, et ni froid ni chaud, je te vomirai hors de ma bouche.
17 Parce que tu dis, Je suis riche, et j'ai accru mes biens, et n'ai besoin de rien; et tu ne sais pas, que tu es lamentable, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu:
18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu puisses être riche; et un habillement blanc, afin que tu puisses être vêtu, et *que* la honte de ta nudité ne paraisse pas; et d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu puisses voir.
19 Tous ceux que j'aime, je reprends et châtie: sois donc zélé, et repens-toi.
20 Voici, je me tiens à la porte, et frappe: si un homme entend ma voix, et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.
21 À celui qui l'emporte, je lui accorderai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi je l'ai emporté, et suis assis avec mon Père sur son trône.
22 Que celui qui a une oreille, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux églises.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;
15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.
16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.
17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:
18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.
19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.
20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.
21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.
22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

RÉVÉLATION 4

1 Après cela je regardai, et, voici, une porte *était* ouverte au ciel: et la première voix que j'entendis *était* comme celle d'une trompette parlant avec moi; qui disait: Monte ici, et je

REVELATION 4

1 After this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I

te montrerai ces choses qui doivent arriver à l'avenir.
2 Et immédiatement je fus en l'esprit: et, voici, un trône était placé au ciel, et *quelqu'un* était assis sur le trône.

3 Et celui qui était assis était à l'observer semblable à une pierre de jaspe et de sardoine: et *il y avait* un arc-en-ciel tout autour du trône, à la vue semblable à une émeraude.
4 Et tout autour du trône *étaient* vingt-quatre sièges: et sur les sièges je vis vingt-quatre anciens assis, vêtus d'habits blancs; et ils avaient sur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et du trône provenaient éclairs et tonnerres et voix: et *il y avait* sept lampes de feu brûlant devant le trône, lesquelles sont les sept Esprits de Dieu.

6 Et devant le trône, *il y avait* une mer de verre semblable à du cristal: et au milieu du trône, et tout autour du trône, *étaient* quatre bêtes pleines d'yeux devant et derrière.
7 Et la première bête *était* semblable à un lion, et la seconde bête semblable à un veau, et la troisième bête avait un visage pareil à celui d'un homme, et la quatrième bête *était* semblable à un aigle volant.
8 Et les quatre bêtes avaient chacune six ailes autour *d'elles;* et e*lles étaient* pleines d'yeux au-dedans: et elles n'ont de repos ni jour ni nuit, disant: Saint, saint, saint, Seigneur Dieu Tout-Puissant, qui était, et est, et est à venir.
9 Et lorsque ces bêtes rendent gloire et honneur et remerciements à celui qui était assis sur le trône, qui vit pour toujours et à jamais,
10 Les vingt-quatre anciens tombent devant celui qui était assis sur le trône, et ils adorent celui qui vit pour

will shew thee things which must be hereafter.
2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.
3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.
4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.
5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.
6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.
7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,
10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth

toujours et à jamais, et jettent leurs couronnes devant le trône, disant:
11 Tu es digne, Ô Seigneur, de recevoir gloire et honneur et pouvoir: car tu as créé toutes choses, et pour ton plaisir elles sont et ont été créées.

for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,
11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

RÉVÉLATION 5

1 Et je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône un livre écrit à l'intérieur et au dos, scellé de sept sceaux.
2 Et je vis un ange vigoureux proclamant d'une voix retentissante: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?
3 Et aucun homme, ni au ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne fut capable d'ouvrir le livre, ni de le regarder.

4 Et je pleurai beaucoup, parce qu'aucun homme ne fut trouvé digne d'ouvrir et de lire le livre, ni de le regarder.
5 Et l'un des anciens me dit: Ne pleure pas: voici, le Lion de la tribu de Juda, la Racine de David, a prévalu pour ouvrir le livre, et pour en délier les sept sceaux.
6 Et je regardai, et, voici, au milieu du trône et des quatre bêtes, et au milieu des anciens, se tenait un Agneau comme s'il venait d'être tué, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés sur toute la terre.
7 Et il vint et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.
8 Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre bêtes *et* les vingt-quatre anciens tombèrent devant l'Agneau, ayant chacun d'entre eux des harpes, et des fioles d'or pleines de senteurs, lesquelles sont les prières des saints.

REVELATION 5

1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?
3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.
4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.
6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.
7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.
8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 Et ils chantèrent un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux: car tu as été tué, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, hors de chaque parenté, et langue, et peuple, et nation;
10 Et nous as faits rois et prêtres à notre Dieu: et nous régnerons sur la terre.
11 Et je regardai, et j'entendis la voix de beaucoup d'anges tout autour du trône et des bêtes et des anciens: et leur nombre était dix mille fois dix mille, et des milliers de milliers;

12 Disant d'une voix retentissante: Digne est l'Agneau qui a été tué pour recevoir pouvoir, et richesse, et sagesse, et vigueur, et honneur, et gloire, et bénédiction.
13 Et chaque créature qui est au ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et celles qui sont dans la mer, et toutes celles qui sont en elles, les entendis-je disant: Bénédiction, et honneur, et gloire, et pouvoir, *soient* à celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau pour toujours et à jamais.

14 Et les quatre bêtes dirent: Amen. Et les vingt-quatre anciens tombèrent et adorèrent celui qui vit pour toujours et à jamais.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;
10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.
11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;
12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.
13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.
14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

RÉVÉLATION 6

1 Et je vis lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sceaux, et j'entendis, comme le bruit du tonnerre, l'une des quatre bêtes, disant: Viens et vois.
2 Et je vis, et voici un cheval blanc: et celui qui était assis dessus avait un arc; et une couronne lui fut donnée; et il partit conquérant, et pour conquérir.

REVELATION 6

1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.
2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis la seconde bête dire: Viens et vois.
4 Et il sortit un autre cheval *qui était* roux: et *pouvoir* fut donné à celui qui était assis dessus de retirer la paix de dessus la terre, et ce afin qu'ils se tuent les uns les autres: et il lui fut donné une grande épée.
5 Et lorsqu'il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis la troisième bête dire: Viens et vois. Et je regardai, et voici, un cheval noir; et celui qui était assis sur lui avait une paire de balances dans sa main.
6 Et j'entendis une voix au milieu des quatre bêtes, dire: Une mesure de blé pour un sou, et trois mesures d'orge pour un sou et *veille* à ce que tu n'endommages pas l'huile ni le vin.
7 Et lorsqu'il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix de la quatrième bête, dire: Viens et vois.
8 Et je regardai, et voici un cheval blême: et celui qui était assis sur lui, était la Mort, et l'Enfer le suivait. Et le pouvoir leur fut donné sur le quart de la terre, pour tuer par l'épée, et par la faim, et par la mort, et par les bêtes de la terre.

9 Et lorsqu'il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été tués pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient tenu:
10 Et elles criaient d'une voix retentissante, disant: Jusqu'à quand, Ô Seigneur, saint et véritable, ne juges-tu pas, et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui demeurent sur la terre?
11 Et des robes blanches furent données à chacune d'elles; et on leur dit, qu'elles devaient encore se reposer pour un petit moment, jusqu'à ce que leurs compagnons de service

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.
4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.
5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.
6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.
8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.
9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:
10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their

aussi et leurs frères, qui devaient être tués comme elles *le furent,* soient au complet.
12 Et je regardai lorsqu'il ouvrit le sixième sceau, et, voici, il y eut un grand tremblement de terre; et le soleil devint noir comme une toile à sac de bure, et la lune devint comme du sang;
13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier jette ses figues prématurément, lorsqu'il est secoué par un vent puissant.
14 Et le ciel se retira comme un rouleau qu'on enroule; et chaque montagne et chaque île furent déplacées hors de leurs emplacements.
15 Et les rois de la terre, et les grands hommes, et les hommes riches, et les capitaines en chef, et les puissants hommes, et tout homme asservi et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes;
16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de la face de celui qui est assis sur le trône, et du courroux de l'Agneau:
17 Car le grand jour de son courroux est venu; et qui sera capable de résister?

RÉVÉLATION 7

1 Et après ces choses je vis quatre anges se tenant aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin que le vent ne souffle ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange montant de l'est, ayant le sceau du Dieu vivant: et il cria d'une voix retentissante aux quatre anges, auxquels il avait été donné de détériorer la terre et à la mer,

brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;
13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.
14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:
17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

REVELATION 7

1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.
2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Disant: Ne détériorez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé les serviteurs de notre Dieu dans leurs fronts.
4 Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés: *et ils étaient* cent quarante-quatre mille scellés, de toutes les tribus des enfants d'Israël.

5 De la tribu de Juda, douze mille *étaient* scellés. De la tribu de Ruben *étaient* scellés douze mille. De la tribu de Gad *étaient* scellés douze mille.
6 De la tribu d'Aser douze mille *étaient* scellés. De la tribu de Nephthali douze mille *étaient* scellés. De la tribu de Manassé *étaient* scellés douze mille.
7 De la tribu de Siméon douze mille *étaient* scellés. De la tribu de Lévi douze mille *étaient* scellés. De la tribu d'Issacar *étaient* scellés douze mille.
8 De la tribu de Zabulon *étaient* scellés douze mille. De la tribu de Joseph douze mille *étaient* scellés. De la tribu de Benjamin *étaient* scellés douze mille.
9 Après cela je regardai, et, voici, une grande multitude, qu'aucun homme ne pouvait compter, de toutes nations, et parentés, et peuples, et langues, se tenait devant le trône, et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et avec des palmes dans leurs mains;
10 Et ils criaient d'une voix retentissante, disant: Salut à notre Dieu, lequel est assis sur le trône, et à l'Agneau.
11 Et tous les anges se tinrent tout autour du trône, et *autour* des anciens, et des quatre bêtes, et tombèrent sur leur face devant le trône, et adorèrent Dieu,
12 Disant: Amen: Bénédiction, et gloire, et sagesse, et remerciement,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.
4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.
5 Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.
6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.
7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.
8 Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.
9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.
11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,
12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and

et honneur, et pouvoir, et puissance *soient* à notre Dieu, pour toujours et à jamais. Amen.
13 Et l'un des anciens répondit, me disant: Qui sont-ils ceux qui sont parés de robes blanches? Et d'où vinrent-ils?
14 Et je lui dis: Sire, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont sortis d'une grande tribulation, et qui ont nettoyé leurs robes, et les ont rendues blanches dans le sang de l'Agneau.
15 Par conséquent ils sont devant le trône de Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple: et celui qui est assis sur le trône demeurera parmi eux.
16 Ils n'auront plus faim, ni plus jamais soif; le soleil non plus ne donnera plus de lumière sur eux, ni aucune chaleur.
17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône les nourrira et les conduira aux sources vivantes des eaux: et Dieu essuiera toutes larmes de leurs yeux.

thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.
13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?
14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.
15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.
16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.
17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

RÉVÉLATION 8

1 Et lorsqu'il eut ouvert le septième sceau, le silence au ciel fut d'environ une demi-heure.

2 Et je vis les sept anges qui se tenaient devant Dieu; et auxquels furent données sept trompettes.
3 Et un autre ange vint et se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et on lui donna beaucoup d'encens afin qu'il *l'*offre avec les prières de tous les saints sur l'autel d'or lequel était devant le trône.

4 Et la fumée de l'encens, *qui venait* avec les prières des saints, monta devant Dieu, de la main de l'ange,.

REVELATION 8

1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.
2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.
3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.
4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 Et l'ange prit l'encensoir, et le remplit du feu de l'autel, et *le* jeta sur la terre: et il y eut des voix, et des tonnerres, et des éclairs, et un tremblement de terre.
6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.
7 Le premier ange sonna, et là s'ensuivirent grêle et feu mêlés avec du sang, et ils furent jetés sur la terre: et le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut brûlée.

8 Et le second ange sonna, et ce qui semblait être une grande montagne embrasée par le feu fut jetée dans la mer: et le tiers de la mer devint du sang;
9 Et le tiers des créatures qui étaient dans la mer, et qui étaient vivantes, moururent; et le tiers des navires fut détruit.
10 Et le troisième ange sonna, et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme si c'était une lampe, et elle tomba sur le tiers des rivières, et sur les sources des eaux;

11 Et le nom de l'étoile est appelé Armoise: et le tiers des eaux devint armoise; et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

12 Et le quatrième ange sonna, et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles; si bien que le tiers d'entre eux fut obscurci, et le jour ne brilla pas pendant un tiers de sa durée, et la nuit de même.

13 Et je regardai, et j'entendis un ange volant à travers le milieu du ciel, disant d'une voix retentissante: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre à cause des

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.
6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.
7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.
8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;
9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.
10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;
11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.
12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.
13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other

autres voix de la trompette des trois anges qui doivent encore sonner!

voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

RÉVÉLATION 9

1 Et le cinquième ange sonna, et je vis une étoile tomber du ciel sur la terre: et on lui donna la clé de la fosse sans fond.
2 Et il ouvrit la fosse sans fond; et il s'éleva une fumée hors de la fosse, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis à cause de la fumée de la fosse.
3 Et il sortit de la fumée des locustes sur la terre: et il leur fut donné pouvoir, comme les scorpions de la terre ont du pouvoir.
4 Et il leur fut commandé qu'elles ne détériorent pas l'herbage de la terre, ni aucune verdure, ni aucun arbre; mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu dans leurs fronts.
5 Et il leur fut donné qu'elles ne devaient pas les tuer, mais qu'ils devaient être tourmentés durant cinq mois: et leur tourment *était* comme le tourment d'un scorpion lorsqu'il pique un homme.
6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront pas; et ils désireront mourir, et la mort s'enfuira d'eux.
7 Et la forme des locustes *était* semblable à des chevaux préparés à la bataille; et sur leurs têtes *étaient* comme des couronnes semblant être en or et leurs visages *étaient* comme des visages d'hommes.
8 Et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme *des dents* de lions.
9 Et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes *était* comme le

REVELATION 9

1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.
2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.
3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.
4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.
5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.
6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.
7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.
8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.
9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the

bruit de chariots titrés par beaucoup de chevaux courant à la bataille.
10 Et elles avaient des queues semblables aux scorpions, et il y avait des aiguillons dans leurs queues: et leur pouvoir *était* de blesser les hommes durant cinq mois.
11 Et elles avaient un roi au-dessus d'elles, *lequel est* l'ange de la fosse sans fond, dont le nom en langue hébraïque *est* Abaddon, mais en langue grecque *son* nom *est* Apollyon.
12 Un malheur est passé; *et,* voici, il vient encore deux autres malheurs ensuite.
13 Et le sixième ange sonna, et j'entendis une voix depuis les quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu,
14 Disant au sixième ange qui avait la trompette: Détache les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate.
15 Et les quatre anges furent détaché, lesquels étaient préparés pour une heure, et un jour, et un mois, et une année, afin de tuer le tiers des hommes.
16 Et le nombre de l'armée de cavaliers *était* deux cents mille milliers: et j'entendis leur nombre.

17 Et ainsi je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis sur eux, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre: et les têtes des chevaux *étaient* comme des têtes de lions; et hors de leurs bouches sortirent feu et fumée et soufre.
18 Par ces trois le tiers des hommes fut tué, par le feu, et par la fumée, et par le soufre, lesquels sortirent hors de leurs bouches.
19 Car leur pouvoir est dans leur bouche et dans leurs queues: car

sound of chariots of many horses running to battle.
10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.
12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.
13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,
14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.
15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.
16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.
17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.
18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.
19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were*

leurs queues *étaient* semblables à des serpents, et avaient des têtes, et par elles, elles font vraiment mal.
20 Et le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentirent cependant pas des œuvres de leurs mains, du fait qu'ils ne devraient pas adorer les diables, et les idoles d'or, d'argent, de cuivre, de pierre, et de bois: lesquelles ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher:
21 Ils ne se repentirent pas non plus de leurs meurtres, ni de leurs sorcelleries, ni de leur fornication, ni de leurs vols.

RÉVÉLATION 10

1 Et je vis un autre ange puissant descendre du ciel, revêtu d'un nuage: et un arc-en-ciel *était* sur sa tête, et son visage *était* comme si c'était le soleil, et ses pieds comme des piliers de feu:
2 Et il avait dans sa main un petit livre ouvert: et il mit son pied droit sur la mer, et *son pied* gauche sur la terre,
3 Et il s'écria d'une voix retentissante, comme *lorsqu'*un lion rugit: et lorsqu'il eut crié, sept tonnerres firent entendre leurs voix.
4 Et lorsque les sept tonnerres firent entendre leurs voix, j'étais sur le point d'écrire: et j'entendis une voix depuis le ciel me disant: Scelle ces choses que les sept tonnerres firent entendre, et ne les écris pas.

5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,
6 Et jura par celui qui vit pour toujours et à jamais, qui créa le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les

like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

REVELATION 10

1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:
2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,
3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.
4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.
5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,
6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things

choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai:
7 Mais aux jours de la voix du septième ange, lorsqu'il commencera à sonner, le mystère de Dieu devrait être fini, comme il l'a déclaré à ses serviteurs, les prophètes.
8 Et la voix que j'avais entendue depuis le ciel me parla de nouveau et dit: Va *et* prends le petit livre qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.

9 Et j'allai vers l'ange, et lui dis: Donne-moi le petit livre. Et il me dit: Prends-*le* et mange-le; et il rendra ton ventre amer, mais il sera dans ta bouche sucré comme le miel.

10 Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et le mangeai; et c'était dans ma bouche sucré comme le miel: et dès que je l'eus mangé, mon ventre était amer.
11 Et il me dit: Tu dois prophétiser de nouveau devant beaucoup de peuples, et nations, et langues, et rois.

RÉVÉLATION 11

1 Et il me fut donné un roseau semblable à un bâton: et l'ange se tint debout, disant: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.
2 Mais la cour qui est en dehors du temple laisse-la, et ne la mesure pas; car elle est donnée aux Gentils: et la ville sainte ils la piétineront durant quarante-deux mois.
3 Et je donnerai *pouvoir* à mes deux témoins, et ils prophétiseront durant mille deux cent soixante jours, vêtus de toile à sac.

which are therein, that there should be time no longer:
7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.
9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.
10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.
11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

REVELATION 11

1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.
2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.
3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers se tenant devant le Dieu de la terre.
5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche, et dévore leurs ennemis: et si quelqu'un veut leur faire du mal, il doit de cette manière être tué.
6 Ceux-ci ont pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve pas durant les jours de leur prophétie: et ils ont pouvoir sur les eaux de les changer en sang, et de frapper la terre de toute sorte de plaies, aussi souvent qu'ils le veulent.
7 Et lorsqu'ils auront fini leur témoignage, la bête qui monte de la fosse sans fond fera la guerre contre eux, et les vaincra, et les tuera.

8 Et leurs corps morts *seront étendus* dans la rue de la grande ville, qui spirituellement est appelée Sodome et Égypte, où aussi notre Seigneur a été crucifié.
9 Et ceux d'entre les peuples et parentés et langues et nations verront leurs corps morts trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs corps morts soient mis dans des tombeaux.
10 Et ceux qui demeurent sur la terre se réjouiront à leur sujet, et se divertiront, et s'enverront des cadeaux les uns aux autres; parce que ces deux prophètes tourmentèrent ceux qui demeurent sur la terre.
11 Et après trois jours et demi, l'Esprit de vie venant de Dieu entra en eux, et ils se tinrent sur leurs pieds; et une grande peur s'abattit sur ceux qui les virent.
12 Et ils entendirent une grande voix depuis le ciel, leur disant: Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans un nuage; et leurs ennemis les regardèrent.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.
5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.
6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.
8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.
9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.
10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.
12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 Et à la même heure il y eut un grand tremblement de terre, et le dixième de la ville s'écroula, et dans le tremblement de terre furent tués sept mille hommes: et le reste fut effrayé, et donna gloire au Dieu du ciel.
14 Le second malheur est passé; *et,* voici, le troisième malheur vient rapidement.
15 Et le septième ange sonna; et il y eut de grandes voix au ciel, disant: Les royaumes de ce monde sont devenus *les royaumes* de notre Seigneur, et de son Christ; et il régnera pour toujours et à jamais.

16 Et les vingt-quatre anciens, qui étaient assis devant Dieu sur leurs sièges, tombèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu,
17 Disant: Nous te remercions, Ô Seigneur Dieu Tout-Puissant, qui es, et fus, et es à venir; parce que tu as pris pour toi ton grand pouvoir, et tu as régné.
18 Et les nations furent en colère, et ton courroux est venu, et le moment des morts, afin qu'ils soient jugés et que tu donnes la récompense à tes serviteurs les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands; et que tu détruises ceux qui détruisent la terre.
19 Et le temple de Dieu fut ouvert au ciel, et l'on vit dans son temple l'arche de son testament: et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grosse grêle.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.
15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,
17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.
18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.
19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

RÉVÉLATION 12

1 Et il apparut un grand prodige au ciel; une femme vêtue du soleil, et la

REVELATION 12

1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet,

lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles:
2 Et elle étant enceinte, criait, étant en travail et souffrait prête à être délivrée.
3 Et il apparut un autre prodige au ciel; et voici un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sept couronnes sur ses têtes.

4 Et sa queue entraîna le tiers des étoiles du ciel, et les jeta sur la terre: et le dragon se tenait devant la femme qui était prête à être délivrée, pour dévorer son enfant dès qu'il serait né.
5 Et elle donna le jour à un enfant mâle, qui allait diriger toutes les nations avec un bâton de fer: et son enfant fut enlevé vers Dieu, et *vers* son trône.
6 Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.

7 Et il y eut guerre au ciel: Michel et ses anges se battirent contre le dragon; et le dragon se battait et ses anges,
8 Et ils ne l'emportèrent pas; et leur place ne fut plus trouvée au ciel.
9 Et le grand dragon fut jeté, ce vieux serpent, appelé le Diable, et Satan, lequel trompe le monde entier: il fut jeté sur la terre, et ses anges furent jetés avec lui.

10 Et j'entendis une voix retentissante disant dans le ciel: Maintenant est venu le salut et la vigueur, et le royaume de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ: car l'accusateur de nos frères est précipité, lequel les accusa devant notre Dieu jour et nuit.

and upon her head a crown of twelve stars:
2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.
3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.
4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.
5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.
6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.
7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,
8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.
9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.
10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 Et ils le vainquirent par le sang de l'Agneau, et par la parole de leur témoignage; et ils n'aimèrent pas leurs vies jusqu'à la mort.
12 Par conséquent réjouissez-vous, *vous* cieux, et vous qui demeurez en eux. Malheur aux habitants de la terre et de la mer! car le diable est descendu vers vous, étant en grand courroux, parce qu'il sait qu'il n'a qu'un court moment.
13 Et lorsque le dragon vit qu'il avait été jeté sur la terre, il persécuta la femme qui avait mis au monde *l'enfant* mâle.
14 Et à la femme furent données deux ailes d'un grand aigle, afin qu'elle puisse s'envoler vers le désert, en son lieu, où elle est nourrie pour une période, et des périodes et la moitié d'une période, loin de la face du serpent.
15 Et le serpent lança de sa gueule de l'eau, comme un torrent, après la femme, pour qu'il puisse la faire emporter par le torrent.
16 Et la terre aida la femme, et la terre ouvrit sa bouche, et avala le torrent que le dragon avait lancé de sa gueule.

17 Et le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le reste de sa semence, ceux qui gardent les commandements de Dieu, et ont le témoignage de Jésus Christ.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.
12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.
14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.
16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.
17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

RÉVÉLATION 13

1 Et je me tins debout sur le sable de la mer, et vis une bête s'élever de la mer, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix couronnes, et sur ses têtes le nom de blasphème.

REVELATION 13

1 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds étaient comme *les pieds* d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion: et le dragon lui donna son pouvoir, et son siège, et une grande autorité.
3 Et je vis l'une de ses têtes comme si elle était blessée à mort; et sa blessure mortelle fut guérie: et tout le monde s'interrogea sur la bête.
4 Et ils adorèrent le dragon qui avait donné pouvoir à la bête: et ils adorèrent la bête, disant: Qui *est* semblable à la bête? Qui est capable de faire la guerre contre elle?
5 Et il lui fut donné une bouche disant de grandes choses et des blasphèmes; et le pouvoir lui fut donné de continuer durant quarante-deux mois.
6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphémant contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son tabernacle, et ceux qui demeurent au ciel.
7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre: et le pouvoir lui fut donné sur toutes parentés, et langues, et nations.

8 Et tous ceux qui demeurent sur la terre l'adoreront, ceux dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau tué depuis la fondation du monde.
9 Si quelqu'un a une oreille, qu'il entende.
10 Celui qui mène en captivité ira en captivité: celui qui tue par l'épée doit être tué par l'épée. Voici la patience et la foi des saints.

11 Et je regardai une autre bête sortant de la terre; et elle avait deux cornes comme celles d'un agneau, et elle parlait comme un dragon.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.
4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.
6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.
7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.
8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
9 If any man have an ear, let him hear.
10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.
11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et entraîne la terre et ceux qui y demeurent à adorer la première bête, dont la blessure mortelle était guérie.
13 Et elle fait de grands prodiges, de sorte qu'elle fait descendre le feu du ciel sur la terre à la vue des hommes,
14 Et elle trompe ceux qui demeurent sur la terre *au moyen de* ces miracles qu'elle avait le pouvoir de faire à la vue de la bête; disant à ceux qui demeuraient sur la terre, qu'ils doivent faire une image à la bête, laquelle avait la blessure de l' épée, et survécu.
15 Et elle eut pouvoir de donner vie à l'image de la bête, pour que l'image de la bête puisse simultanément parler, et faire que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête soient tués.
16 Et elle fait que tous, aussi bien petits que grands, riches et pauvres, libres et asservis, reçoivent une marque dans leur main droite, ou dans leurs fronts:
17 Et qu'aucun homme ne puisse acheter ou vendre, sauf celui qui avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.
18 Voici la sagesse. Laissez celui qui a de la compréhension compter le nombre de la bête: car c'est le nombre d'un homme; et son nombre *est* six cent soixante-six.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.
13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,
14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.
15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.
16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.
18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

RÉVÉLATION 14

1 Et je regardai, et, voici, un Agneau se tenait sur le mont Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, ayant le nom de son Père écrit dans leurs fronts.
2 Et j'entendis une voix depuis le ciel, comme la voix de nombreuses

REVELATION 14

1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.
2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as

eaux, et comme la voix d'un grand tonnerre: et j'entendis la voix de joueurs de harpes jouant de leurs harpes:

3 Et ils chantèrent comme si c'était un nouveau cantique devant le trône, et devant les quatre bêtes et les anciens: et aucun homme ne pouvait apprendre ce cantique, seuls les cent quarante-quatre mille, qui furent rachetés de la terre.

4 Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille. Ceux-ci furent rachetés d'entre les hommes, *étant* les prémices envers Dieu et à l'Agneau.

5 Et dans leur bouche ne fut trouvée aucune duplicité: car ils sont sans faute devant le trône de Dieu.

6 Et je vis un autre ange voler à travers le ciel, ayant l'évangile sempiternel à prêcher à ceux qui demeurent sur la terre, et à toute nation, et parenté, et langue, et peuple,

7 Disant d'une voix retentissante: Craignez Dieu, et rendez-lui gloire; car l'heure de son jugement est venue: et adorez celui qui fit le ciel, et la terre, et la mer, et les sources des eaux.

8 Et là suivit un autre ange, disant: Babylone est tombée, est tombée, cette grande ville, parce qu'elle fit boire à toutes les nations le vin du courroux de sa fornication.

9 Et le troisième ange les suivit, disant d'une voix retentissante: Si un homme adore la bête et son image, et reçoit *sa* marque dans son front, ou dans sa main,

10 Celui-là boira du vin du courroux de Dieu, lequel est versé sans mélange dans la coupe de son indignation; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre en la

the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and

présence des saints anges et en la présence de l'Agneau:

11 Et la fumée de leur tourment s'élève pour toujours et à jamais: et ils n'ont aucun repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom.
12 Voici la patience des saints: voici ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.
13 Et j'entendis une voix depuis le ciel me disant: Écris, Bénis *sont* les morts qui meurent dans le Seigneur à partir de maintenant: Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils puissent se reposer de leurs labeurs; et leurs œuvres les suivent.
14 Et je regardai, et, voici, un nuage blanc, et sur le nuage *quelqu'un* était assis semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchant.
15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix retentissante à celui qui était assis sur le nuage: Enfonce ta faucille, et moissonne: car le moment est venu pour toi de moissonner; car la récolte de la terre est mûre.
16 Et celui qui était assis sur le nuage enfonça sa faucille sur la terre; et la terre fut moissonnée.
17 Et un autre ange sortit du temple, qui est au ciel, lui aussi ayant une faucille acérée.
18 Et un autre ange sortit de l'autel, qui avait pouvoir sur le feu; et il cria d'un cri retentissant à celui qui avait la faucille acérée, disant: Enfonce ta faucille acérée, et recueille les grappes de la vigne de la terre; car ses raisins sont complètement mûrs.

brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:
11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.
12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the command-ments of God, and the faith of Jesus.
13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.
14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.
17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.
18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 Et l'ange jeta sa faucille sur la terre, et récolta la vigne de la terre, et *la* jeta dans le grand pressoir du courroux de Dieu.

20 Et le pressoir fut piétiné en dehors de la ville, et du sang sortit du pressoir, jusqu'à hauteur des mors des chevaux, sur *l'espace* de mille six cents stades.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.
20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

RÉVÉLATION 15

1 Et je vis un autre signe dans le ciel, grand et merveilleux, sept anges ayant les sept dernières plaies; car en elles est consommé le courroux de Dieu.
2 Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu: et ceux qui avaient obtenu la victoire sur la bête, et sur son image, et sur sa marque, *et* sur le nombre de son nom, se tenaient debout sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu.
3 Et ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant: Grandes et merveilleuses *sont* tes œuvres, Seigneur Dieu Tout-Puissant; justes et vrais *sont* tes chemins, toi Roi des saints.
4 Qui ne te craindra, Ô Seigneur, et ne glorifiera ton nom? Car *toi* seul *es* saint: car toutes les nations viendront et adoreront devant toi; car tes jugements sont rendus manifestes.
5 Et après cela je regardai, et, voici, le temple du tabernacle du témoignage au ciel fut ouvert:
6 Et les sept anges sortirent du temple, ayant les sept plaies, vêtus de lin pur et blanc, et ayant leurs poitrines ceintes de ceintures d'or.

7 Et l'une des quatre bêtes donna aux sept anges sept fioles d'or,

REVELATION 15

1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.
3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:
6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.
7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven

pleines du courroux du Dieu, qui vit pour toujours et à jamais.
8 Et le temple fut rempli de fumée provenant de la gloire de Dieu, et de son pouvoir; et aucun homme ne fut capable d'entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges soient accomplies.

RÉVÉLATION 16

1 Et j'entendis une grande voix venant du temple disant aux sept anges: Allez et répandez sur la terre les fioles du courroux de Dieu.

2 Et le premier s'en alla, et répandit sa fiole sur la terre; et il tomba un ulcère nauséabond et douloureux sur les hommes qui avaient la marque de la bête, et *sur* ceux qui adoraient son image.
3 Et le second ange répandit sa fiole sur la mer; et elle devint comme le sang d'un *homme* mort: et toute âme vivante mourut dans la mer.
4 Et le troisième ange répandit sa fiole sur les fleuves et sur les sources des eaux; et ils devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux dire: Tu es droit, Ô Seigneur, qui es, et étais, et seras, parce que tu as jugé ainsi.
6 Car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire; car ils en sont dignes.
7 Et j'en entendis un autre depuis l'autel dire: Oui certainement, Seigneur Dieu Tout-Puissant, vrais et droits *sont* tes jugements.
8 Et le quatrième ange répandit sa fiole sur le soleil; et le pouvoir lui fut donné de brûler les hommes par le feu.
9 Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils

golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.
8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

REVELATION 16

1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.
2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.
3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.
4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.
6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.
7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.
8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.
9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the

blasphémèrent le nom de Dieu, lequel a pouvoir sur ces plaies: et ils ne se repentirent pas pour lui rendre gloire.

10 Et le cinquième ange répandit sa fiole sur le siège de la bête; et son royaume fut rempli d'obscurité; et ils mordaient leurs langues de douleur,

11 Et blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent pas de leurs actions.

12 Et le sixième ange répandit sa fiole sur le grand fleuve Euphrate; et son eau fut tarie, afin que le chemin des rois de l'est puisse être préparé.

13 Et je vis trois esprits immondes comme des grenouilles *sortir* de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète.

14 Car ils sont les esprits de diables, faisant des miracles, *lesquels* vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les rassembler à la bataille de ce grand jour du Dieu Tout-Puissant.

15 Voici, je viens comme un voleur. Béni *est* celui qui veille, et qui garde ses vêtements, de peur qu'il ne marche nu, et qu'on ne voie sa honte.

16 Et il les rassembla dans un lieu appelé dans la langue hébraïque Armageddon.

17 Et le septième ange répandit sa fiole dans l'air; et là vint une grande voix hors du temple du ciel, provenant du trône, disant: C'est fait.

18 Et il y eut des voix, et des tonnerres, et des éclairs; et il y eut un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y en a pas eu depuis que les hommes sont sur la terre, un

name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

tremblement de terre si puissant, *et* si grand.
19 Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent: et la grande Babylone revint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la férocité de son courroux.
20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées.
21 Et il tomba sur les hommes une grosse grêle du ciel, *chaque grêlon* d'environ le poids d'un talent: et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle; car cette plaie était extrêmement grande.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.
20 And every island fled away, and the mountains were not found.
21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

RÉVÉLATION 17

1 Et là vint l'un des sept anges qui avait les sept fioles, et me parla, me disant: Viens ici; je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur de nombreuses eaux:

2 Avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et les habitants de la terre ont été enivrés du vin de sa fornication.

3 Ainsi il m'emporta en l'esprit dans le désert: et je vis une femme assise sur une bête de couleur écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.

4 Et la femme était parée de couleur pourpre et d'écarlate, et ornée d'or, et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine des abominations et de la saleté de sa fornication:
5 Et sur son front *était* écrit un nom, MYSTÈRE, BABYLONE LA GRANDE, LA MÈRE DES PROSTITUÉES ET DES ABOMINATIONS DE LA TERRE.

REVELATION 17

1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:
2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.
3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.
4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:
5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus: et lorsque je la vis, je m'interrogeai avec grande admiration.
7 Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu émerveillé? Je vais te dire le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, laquelle a les sept têtes et les dix cornes.

8 La bête que tu as vue était, et n'est pas; et elle s'élèvera de la fosse sans fond, et ira à la perdition: et ceux qui demeurent sur la terre, dont les noms n'étaient pas écrits dans le livre de vie depuis la fondation du monde, s'interrogeront lorsqu'ils regarderont la bête qui était, et n'est pas, et cependant est.
9 Et là *est* le cerveau qui a de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.
10 Et il y a sept rois: cinq sont tombés, et l'un est, *et* l'autre n'est pas encore venu; et quand il vient, il doit continuer un court moment.

11 Et la bête qui était, et qui n'est pas, est elle-même le huitième, et est d'entre les sept, et va à la perdition.
12 Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois, lesquels n'ont reçu aucun royaume jusqu'à présent; mais ils reçoivent du pouvoir en tant que roi une heure avec la bête.
13 Ceux-ci ont une seule intention, et donneront leur pouvoir et leur vigueur à la bête.
14 Ceux-ci feront la guerre à l'Agneau, et l'Agneau les vaincra: car il est Seigneur des seigneurs, et Roi des rois: et ceux qui sont avec lui *sont* appelés, et choisis, et fidèles.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.
7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.
8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.
9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.
10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.
11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.
13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.
14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

15 Et il me dit: Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples, et multitudes, et nations, et langues.

16 Et les dix cornes que tu as vues sur la bête, celles-ci haïront la prostituée, et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair, et la brûleront au feu.
17 Car Dieu a mis dans leurs cœurs d'accomplir sa volonté, et d'être d'accord, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
18 Et la femme que tu as vue est cette grande ville qui règne sur les rois de la terre.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.
16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.
17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.
18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

RÉVÉLATION 18

1 Et après ces choses je vis un autre ange descendre du ciel, ayant grand pouvoir; et la terre fut éclairée de sa gloire.

2 Et il cria puissamment d'une forte voix, disant: Babylone la grande est tombée, elle est tombée, et est devenue l'habitation des diables, et un repaire de tout esprit abominable, et une cage de tout oiseau impur et haineux.
3 Car toutes les nations ont bu du vin du courroux de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre se sont enrichis au moyen de l'abondance de ses gâteries.
4 Et j'entendis une autre voix depuis le ciel, disant: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne soyez pas participants de ses péchés, et que vous ne receviez pas de ses plaies.

REVELATION 18

1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.
2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.
3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 Car ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.
6 Rendez-lui comme elle vous a donné, et doublez-lui son double selon ses œuvres: dans la coupe qu'elle a remplie, remplissez-lui au double.
7 Autant elle s'est glorifiée, et a vécu voluptueusement, autant de tourment et de tristesse donnez-lui: car elle dit en son cœur, Je suis assise en tant que reine, et ne suis pas veuve, et je ne verrai aucune tristesse.
8 Par conséquent ses plaies viendront en un seul jour, mort, et deuil, et famine; et elle sera entièrement brûlée par le feu: car fort *est* le Seigneur Dieu qui la juge.
9 Et les rois de la terre, qui ont commis fornication et qui ont vécu voluptueusement avec elle, la déploreront, et se lamenteront sur elle, lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement,
10 Se tenant loin par crainte de son tourment, disant: Hélas, hélas, cette grande ville Babylone, cette puissante ville! car en une heure ton jugement est venu.
11 Et les marchands de la terre pleureront et mèneront deuil sur elle; car personne n'achète plus leur marchandise:
12 La marchandise d'or et d'argent, de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de sandaraque, et toutes sorte d'objets d'ivoire et toute sorte d'objets en bois très précieux, et de cuivre, de fer et de marbre,
13 Et de la cannelle, et des fragrances, et des baumes, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine, et du blé, et du bétail, et des moutons et des chevaux, et

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.
6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.
7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.
8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.
9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,
10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.
11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:
12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,
13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and

des chariots et des esclaves, et des âmes d'hommes.
14 Et les fruits que ton âme convoitait se sont éloignés de toi, et toutes les choses qui étaient délicates et attrayantes t'ont quittées, et tu ne les retrouveras plus du tout.
15 Les marchands de ces choses, lesquels furent enrichis par elle, se tiendront loin d'elle par crainte de son tourment, pleurant et gémissant,
16 Et disant: Hélas, hélas, cette grande ville, qui était vêtue de fin lin, et de pourpre et d'écarlate, et ornée d'or, de pierres précieuses, et de perles!
17 Car en une heure une telle grande richesse est anéantie. Et tout capitaine, et tous ceux sur les navires, et les matelots, et tous ceux qui commercent sur la mer, se tenaient loin,
18 Et ils s'écriaient lorsqu'ils virent la fumée de son embrasement, disant: Quelle *ville est* semblable à cette grande ville!
19 Et ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, et s'écriaient, pleurant et gémissant, disant: Hélas, hélas, cette grande ville, où furent rendus riches tous ceux qui avaient des navires sur la mer à cause de son opulence! car en une heure elle a été dévastée.
20 Réjouis-toi sur elle, *toi* ciel, et *vous* saints apôtres, et prophètes; car Dieu vous a vengés d'elle.
21 Et un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule de moulin, et *la* jeta dans la mer, disant: Ainsi sera précipitée avec violence cette grande ville Babylone, et ne sera plus jamais trouvée.
22 Et le son des harpistes, et des musiciens, et des flûtistes, et des trompettistes ne sera plus du tout

horses, and chariots, and slaves, and souls of men.
14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.
15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,
16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!
17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,
18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!
19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.
20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.
21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.
22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more

entendu au milieu de toi; et aucun artisan, de quelque métier *qu'il soit*, ne se trouvera plus en toi; et le bruit d'une meule ne sera plus du tout entendu en toi;
23 Et la lumière d'une bougie ne brillera plus du tout en toi; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus du tout entendue en toi: car tes marchands étaient les grands hommes de la terre; car par tes sorcelleries toutes les nations furent trompées.
24 Et en elle fut trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui furent tués sur la terre.

RÉVÉLATION 19

1 Et après ces choses j'entendis une grande voix d'un grand nombre de personnes dans le ciel, disant: Alleluia; Salut, et gloire, et honneur, et pouvoir, au Seigneur notre Dieu:
2 Car véritables et droits *sont* ses jugements: car il a jugé la grande prostituée, laquelle a corrompu la terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses serviteurs de la main de celle-ci.
3 Et de nouveau ils dirent: Alleluia. Et sa fumée s'éleva pour toujours et à jamais.
4 Et les vingt-quatre anciens et les quatre bêtes tombèrent à terre et adorèrent Dieu qui était assis sur le trône, disant: Amen; Alleluia.
5 Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, aussi bien petits que grands.
6 Et j'entendis comme si c'était la voix d'une grande multitude, et comme la voix de nombreuses eaux, et comme la voix de puissants tonnerres, disant: Alleluia: car le Seigneur Dieu omnipotent règne.

at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;
23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.
24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

REVELATION 19

1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:
2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.
3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.
4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.
5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.
6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Soyons contents et réjouissons-nous, et rendons-lui honneur: car le mariage de l'Agneau est venu, et son épouse s'est préparée.
8 Et à elle fit accordé qu'elle soit parée d'un fin lin, net et blanc: car le fin lin est la droiture des saints.

9 Et il me dit: Écris, Bénis s*ont* ceux qui sont appelés au souper du mariage de l'Agneau. Et il me dit: Ce sont là les véritables dires de Dieu.
10 Et je tombai à ses pieds pour l'adorer. Et il me dit: Veille à *ne* pas *le faire:* je suis ton compagnon de service, et de tes frères qui ont le témoignage de Jésus: adore Dieu: car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.
11 Et je vis le ciel ouvert, et voici un cheval blanc; et celui qui était assis sur lui *était* appelé Fidèle et Vrai, et avec droiture il juge et fait la guerre.

12 Ses yeux *étaient* comme une flamme de feu, et sur sa tête *il y avait* plusieurs couronnes; et il avait un nom écrit, qu'aucun homme ne connaissait, que lui-même.
13 Et il *était* vêtu d'une vesture trempée dans le sang: et son nom s'appelle La Parole de Dieu.
14 Et les armées *qui étaient* au ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et net.
15 Et de sa bouche sort une épée acérée, avec laquelle il frappera les nations: et il les dirigera avec un bâton de fer: et il piétine le pressoir de la férocité et du courroux du Dieu Tout-Puissant.

16 Et il a sur *sa* vesture et sur sa cuisse un nom écrit, ROI DES ROIS ET SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.
8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.
9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.
10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.
11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.
12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.
13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.
14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.
15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.
16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil; et il cria d'une voix retentissante, disant à tous les rapaces qui volent au milieu du ciel: Venez, et assemblez-vous au souper du grand Dieu;
18 Afin que vous puissiez manger la chair des rois, et la chair des capitaines, et la chair des hommes puissants, et la chair des chevaux, et de ceux qui sont assis sur eux, et la chair de tous les *hommes, aussi bien* libres qu'asservis, aussi bien petits que grands.
19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées, assemblées pour faire la guerre contre celui qui était assis sur le cheval, et contre son armée.
20 Et la bête fut prise, et avec elle le faux prophète qui avait effectué des miracles devant elle, avec lesquels il avait trompé ceux qui avaient reçu la marque de la bête, et ceux qui avaient adoré son image. Tous deux furent jetés vivants dans un lac de feu brûlant de soufre.
21 Et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle *épée* sortait de sa bouche: et tous les rapaces furent rassasiés de leur chair.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;
18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men, both* free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.
20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.
21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

RÉVÉLATION 20

1 Et je vis un ange descendre du ciel, ayant la clé de la fosse sans fond et une grande chaîne dans sa main.
2 Et il saisit le dragon, ce vieux serpent, qui est le Diable, et Satan, et le lia pour mille ans,

3 Et il le jeta dans la fosse sans fond, et l'enferma, et plaça un sceau sur lui, afin qu'il ne puisse plus tromper les nations, jusqu'à ce

REVELATION 20

1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.
2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,
3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the

que les mille ans soient accomplis: et après cela il doit être délié une courte saison.
4 Et je vis des trônes, et ils s'assirent dessus, et le jugement leur fut donné: et *je vis* les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, et qui n'avaient pas adoré la bête, ni son image, ni n'avaient reçu *sa* marque sur leurs fronts, ou dans leurs mains; et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.
5 Mais le reste des morts ne revécut pas jusqu'à ce que les mille ans soient achevés. C*'est là* la première résurrection.
6 Béni et saint *est* celui qui a part à la première résurrection: sur ceux-là la seconde mort n'a aucun pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et de Christ, et régneront avec lui mille ans.
7 Et lorsque les mille ans seront terminés, Satan sera délié hors de sa prison,
8 Et il sortira pour tromper les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les rassembler pour la bataille: le nombre desquels *est* comme le sable de la mer.
9 Et ils montèrent sur l'étendue de la terre, et entourèrent le camp des saints, et la ville bien-aimée: et du feu descendit de Dieu venant du ciel, et les dévora.

10 Et le diable qui les avait trompés fut jeté dans le lac de feu et de soufre, où la bête et le faux prophète *sont*, et seront tourmentés jour et nuit pour toujours et à jamais.
11 Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, devant la face duquel la terre et le ciel

thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.
4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.
5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.
6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.
7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,
8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.
9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.
10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.
11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled

s'enfuirent; et il ne fut trouvé aucune place pour eux.
12 Et je vis les morts, petits et grands, se tenir devant Dieu; et les livres furent ouverts: et un autre livre fut ouvert, qui est *le livre* de vie: et les morts furent jugés d'après ces choses qui étaient écrites dans les livres, selon leurs œuvres.
13 Et la mer restitua les morts qui étaient en elle; et la mort et l'enfer délivrèrent les morts qui étaient en eux: et ils furent jugés chaque homme selon ses œuvres.

14 Et la mort et l'enfer furent jetés dans le lac de feu. C'est là la seconde mort.
15 Et quiconque n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans le lac de feu.

RÉVÉLATION 21

1 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre: car le premier ciel et la première terre avaient disparu; et il n'y avait plus de mer.
2 Et moi Jean vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, descendant d'auprès de Dieu hors du ciel, prête comme une mariée apprêtée pour son mari.
3 Et j'entendis une grande voix venant hors du ciel, disant: Voici, le tabernacle de Dieu *est* avec les hommes, et il demeurera avec eux, et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, *et sera* leur Dieu.
4 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux; et il n'y aura plus ni mort, ni tristesse, ni pleur, il n'y aura plus jamais aucune souffrance: car les choses précédentes ont disparu.

away; and there was found no place for them.
12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.
14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.
15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

REVELATION 21

1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.
2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 Et celui qui était assis sur le trône, dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il me dit: Écris: car ces paroles sont vraies et fidèles.

6 Et il me dit: C'est fait. Je suis Alpha et Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai à celui qui est assoiffé de la source d'eau de vie gratuitement.
7 Celui qui l'emporte héritera toutes choses; et je serai son Dieu, et il sera mon fils.
8 Mais les craintifs, et les incrédules, et les abominables, et les meurtriers, et les proxénètes, et les sorciers, et les idolâtres, et tous les menteurs, auront leur part dans le lac qui brûle avec le feu et le soufre: lequel est la seconde mort.

9 Et là vint à moi l'un des sept anges qui avaient eu les sept fioles pleines des sept dernières plaies, et il me parla, disant: Viens ici, je te montrerai la mariée, l'épouse de l'Agneau.
10 Et il m'emporta dans l'esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra cette grande ville, la sainte Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu,
11 Ayant la gloire de Dieu: et sa lumière *était* semblable à une pierre des plus précieuses, comme une pierre de jaspe, claire comme le cristal;
12 Et elle avait une grande et haute muraille, *et* avait douze portes, et aux portes, douze anges, et des noms écrits dessus, lesquels sont *les noms* des douze tribus des enfants d'Israël:
13 À l'est trois portes; au nord trois portes; au sud trois portes; et à l'ouest trois portes.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.
6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.
7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.
9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.
10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,
11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:
13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 Et la muraille de la ville avait douze fondations, et sur elles étaient les noms des douze apôtres de l'Agneau.
15 Et celui qui me parlait avait un roseau d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.

16 Et la ville est quadrangulaire, et la longueur est aussi grande que la largeur: et il mesura la ville avec le roseau, douze mille stades. Sa longueur et sa largeur et sa hauteur sont égales.
17 Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées, *selon* la mesure d'un homme, c'est-à-dire, de l'ange.
18 Et la construction de sa muraille était *de* jaspe: et la ville *était* d'or pur, semblable à du verre clair.
19 Et les fondations de la muraille de la ville *étaient* rehaussées de toute sorte de pierres précieuses. La première fondation *était* de jaspe; la seconde, de saphir; la troisième, une calcédoine; la quatrième, une émeraude;
20 La cinquième, de sardonyx; la sixième, de sardoine; la septième, de chrysolithe; la huitième, de béryl; la neuvième, une topaze; la dixième, une chrysoprase; la onzième, une hyacinthe, la douzième, une améthyste.
21 Et les douze portes *étaient* douze perles; chaque porte était d'une seule perle: et la rue de la ville *était* d'or pur, comme si elle était de verre transparent.
22 Et je n'y vis aucun temple: car le Seigneur Dieu Tout-Puissant et l'Agneau en sont le temple.
23 Et la ville n'avait pas besoin du soleil, ni de la lune, pour briller en elle: car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau en *est* sa lumière.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.
15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.
16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.
17 And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.
18 And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.
19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;
20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.
22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.
23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 Et les nations de ceux qui sont sauvés marcheront dans sa lumière: et les rois de la terre apportent effectivement leur gloire et leur honneur en elle.
25 Et ses portes ne seront jamais fermées durant le jour: car il n'y aura pas de nuit là.
26 Et ils apporteront la gloire et l'honneur des nations en elle.
27 Et en aucun cas il n'entrera en elle quoi que soit qui souille, ni *personne* qui s'adonne à l'abomination ou *qui dise* un mensonge: seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.
26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.
27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

RÉVÉLATION 22

1 Et il me montra une rivière pure d'eau de vie, claire comme du cristal, provenant du trône de Dieu et de l'Agneau.
2 Au milieu de sa rue, et sur les deux bords de la rivière, *il y avait* l'arbre de vie, lequel portait douze *sortes de* fruits, *et* produisait son fruit chaque mois: et les feuilles de l'arbre *étaient* pour la guérison des nations.
3 Et il n'y aura plus aucune malédiction: mais le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle; et ses serviteurs le serviront:
4 Et ils verront sa face; et son nom *sera* dans leurs fronts.

5 Et il n'y aura plus de nuit là; et ils n'auront pas besoin de bougie, ni de la lumière du soleil; car le Seigneur Dieu leur donne la lumière: et ils régneront pour toujours et à jamais.
6 Et il me dit: Ces dires *sont* fidèles et vrais: et le Seigneur Dieu des saints prophètes envoya son ange pour montrer à ses serviteurs les

REVELATION 22

1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.
2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.
3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:
4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.
5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants

choses qui doivent bientôt être accomplies.
7 Voici, je viens rapidement: béni *est* celui qui garde les dires de la prophétie de ce livre.
8 Et moi Jean ai vu ces choses, et *les* ai entendues. Et lorsque j'eus entendu et vu, je tombai à terre pour adorer devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.
9 Alors il me dit: Veille *à ne* pas *le faire:* car je suis ton compagnon de service, et de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les dires de ce livre: adore Dieu.
10 Et il me dit: Ne scelle pas les dires de la prophétie de ce livre: car le moment est à portée de la main.
11 Celui qui est injuste, qu'il reste injuste: et celui qui est souillé, qu'il reste souillé: et celui qui est droit, qu'il reste droit: et celui qui est saint, qu'il reste saint.
12 Et, voici, je viens rapidement; et ma récompense *est* avec moi, pour donner à chaque homme selon ce que son œuvre sera.
13 Je suis Alpha et Oméga, le commencement et la fin, le premier et le dernier.
14 Bénis *sont* ceux qui font ses commandements, afin qu'ils puissent avoir droit à l'arbre de vie, et puissent entrer entrer franchissant les portails dans la ville.
15 Car dehors *sont* les chiens, et les sorciers, et les proxénètes, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et dit un mensonge.
16 Moi Jésus ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les églises. Je suis la racine et le descendant de David, *et* la brillante et étoile du matin.

the things which must shortly be done.
7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.
8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.
9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.
10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.
11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.
12 And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.
13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.
14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.
16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend, dise, Viens. Et que celui qui a soif vienne. Et quiconque le veut, qu'il prenne de l'eau de vie gratuitement.

18 Car j'atteste à chaque homme qui entend les paroles de la prophétie de ce livre, Si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies qui sont écrites dans ce livre:

19 Et si quelqu'un retranche des mots du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part du livre de vie, et de la sainte ville, et *des* choses qui sont écrites dans ce livre.

20 Celui qui atteste ces choses, dit: Assurément je viens rapidement. Amen. Oui certainement, viens, Seigneur Jésus.

21 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous tous. Amen.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

Psaumes et Proverbes

Le Livre des
PSAUMES

PSAUME 1

1 Béni *est* l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies, ni ne se tient dans le chemin des pécheurs, ni ne s'assied sur le siège des dédaigneux.
2 Mais son délice *est* dans la loi du SEIGNEUR ; et dans sa loi il médite jour et nuit.
3 Et il sera comme un arbre planté près des cours d'eau, qui produit son fruit en sa saison ; son feuillage aussi ne se flétrira pas ; et tout ce qu'il fait prospérera.
4 Les impies ne *sont* pas ainsi : mais *sont* comme la paille que le vent chasse.
5 Par conséquent les impies ne se tiendront pas debout dans le jugement, ni les pécheurs dans la congrégation des *hommes* droits.
6 Car le SEIGNEUR connaît le chemin des *hommes* droits : mais le chemin des impies périra.

PSAUME 2

1 Pourquoi les païens ragent-ils, et les peuples imaginent-ils une chose vaine?
2 Les rois de la terre se placent, et les dirigeants prennent conseil ensemble, contre le SEIGNEUR, et contre son oint, *disant*:

3 Brisons leurs liens et jetons leurs cordes loin de nous.
4 Celui qui est assis dans les cieux rira: le Seigneur les aura en dérision.

The Book of
PSALMS

PSALM 1

1 Blessed *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.
2 But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.
3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.
4 The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.
5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.
6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM 2

1 Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, *saying*,
3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.
4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

5 Alors il leur parlera dans son courroux, et les vexera dans son sévère mécontentement.
6 Cependant j'ai placé mon roi sur ma sainte colline de Sion.
7 Je déclarerai le décret: le SEIGNEUR m'a dit, Tu *es* mon Fils; aujourd'hui t'ai-je engendré.

8 Demande-moi, et je *te* donnerai les païens *pour* ton patrimoine, et les parties les plus éloignées de la terre *pour* ta possession.
9 Tu les briseras avec un bâton de fer, tu les casseras en morceaux comme un vase de potier.
10 Ayez donc de la sagesse maintenant, ô vous rois: soyez instruits, vous juges de la terre.
11 Servez le SEIGNEUR avec crainte, et réjouissez-vous en tremblant.
12 Embrassez le Fils, de peur qu'il ne soit en colère, et que vous ne périssiez *hors* du chemin, lorsque son courroux s'embrasera tant soit peu. Bénis *sont* tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.
6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.
7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten thee.
8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine inheritance, and the uttermost parts of the earth *for* thy possession.
9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.
10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.
11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed *are* all they that put their trust in him.

PSAUME 3

Un Psaume de David, lorsqu'il fuit devant Absalon, son fils.

1 SEIGNEUR, comme se sont-ils accrus ceux qui m'affligent! Nombreux *sont*-ils ceux qui se dressent contre moi.
2 Nombreux *sont-ils*, lesquels disent de mon âme: *Il n'y a* aucun secours pour lui en Dieu. Selah.
3 Mais toi, ô SEIGNEUR, *es* un écu pour moi; ma gloire, et celui qui élève ma tête.
4 Je criai de ma voix au SEIGNEUR, et il m'entendit depuis sa sainte colline. Selah.

PSALM 3

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 LORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me.

2 Many *there be* which say of my soul, *There is* no help for him in God. Selah.
3 But thou, O LORD, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.
4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

5 Je me couchai et *je* dormis; je me réveillai; car le SEIGNEUR me soutenait.
6 Je n'aurai pas peur de dix milliers de personnes, qui *se* sont placées contre moi tout autour.

7 Lève-toi, ô SEIGNEUR; sauve-moi, ô mon Dieu: car tu as frappé tous mes ennemis *à* la joue; tu as brisé les dents des impies.

8 Le salut *appartient* au SEIGNEUR: ta bénédiction *est* sur ton peuple. Selah.

5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.
6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about.
7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies *upon* the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.
8 Salvation *belongeth* unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

PSAUME 4

Au chef musicien sur Neguinoth.
Un Psaume de David.

1 Entends-moi lorsque j'appelle, ô Dieu de ma droiture: tu m'as agrandi *lorsque j'étais* en détresse; aie miséricorde envers moi, et entends ma prière.
2 Ô vous fils des hommes, jusques à quand *changerez-vous* ma gloire en honte? *Jusques à quand* aimerez-vous la vanité, *et* chercherez-vous le mensonge? Selah.
3 Mais sachez que le SEIGNEUR a mis à part celui qui est pieux pour lui-même: le SEIGNEUR m'entendra lorsque je l'appellerai.
4 Tenez-vous dans une crainte admirative, et ne péchez pas: entretenez-vous avec votre propre cœur sur votre lit, et soyez tranquilles. Selah.
5 Offrez des sacrifices de droiture, et mettez votre confiance dans le SEIGNEUR.
6 *Il y en a* beaucoup qui disent, Qui nous montrera *du* bien? SEIGNEUR, fais lever sur nous la lumière de ta face.

PSALM 4

To the chief Musician on Neginoth,
A Psalm of David.

1 Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.
2 O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing? Selah.
3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.
4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.
5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.
6 *There be* many that say, Who will shew us *any* good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

7 Tu as mis de l'exultation dans mon cœur, plus qu'au temps *où* leur maïs et leur vin accrurent.
8 Je me coucherai en paix, et je m'endormirai: car SEIGNEUR, toi seul me fais demeurer en sécurité.

7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased.
8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSAUME 5

Au chef musicien sur Nehiloth.
Un Psaume de David.

1 Prête l'oreille à mes paroles, ô SEIGNEUR, considère ma méditation.
2Prête attention à la voix de mon cri, mon Roi et mon Dieu: car vers toi prierai-je.
3 Ma voix tu entendras le matin, ô SEIGNEUR; le matin adresserai-je *ma prière* vers toi, et regarderai-je en haut.
4 Car tu n'*es* pas un Dieu qui prend plaisir à l'immoralité: le mal ne demeurera pas non plus avec toi.
5 Les insensés ne se tiendront pas debout à ta vue: tu hais tous les ouvriers d'iniquité.
6 Tu détruiras ceux qui profèrent le mensonge: le SEIGNEUR abhorrera l'homme sanguinaire et trompeur.
7 Mais quant à moi, j'entrerai *dans* ta maison dans la multiplicité de ta miséricorde: *et* dans ta crainte je t'adorerai en direction de ton saint temple.
8 Conduis-moi, ô SEIGNEUR dans ta droiture à cause de mes ennemis; rends ton chemin droit devant ma face.
9 Car *il n'y a* aucune fidélité dans leur bouche; leur for intérieur *est* plein d'immoralité; leur gorge *est* un sépulcre ouvert; ils flattent avec leur langue.
10 Détruis-les, ô Dieu; qu'ils tombent par leurs propres conseils; chasse-les dans la multitude de leurs

PSALM 5

To the chief Musician upon Nehiloth,
A Psalm of David.

1 Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.
2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.
3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up.
4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.
5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.
6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.
7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.
8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.
9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.
10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of

transgressions; car ils se sont rebellés contre toi.
11 Mais que tous ceux qui mettent leur confiance en toi se réjouissent: qu'ils s'exclament toujours de joie, parce que tu les défends: que ceux aussi qui aiment ton nom soient joyeux en toi.
12 Car toi, SEIGNEUR, tu béniras *l'homme* droit; tu l'encercleras de bienveillance comme *d'* un écu.

PSAUME 6

Au chef musicien sur Neginoth sur Sheminith. Un Psaume de David.

1 Ô SEIGNEUR, ne me reprends pas dans ta colère; ni ne me châtie pas dans ton vif mécontentement.
2 Aie miséricorde envers moi, ô SEIGNEUR; car je *suis* faible: ô SEIGNEUR, guéris-moi, car mes os sont agités.
3 Mon âme est aussi fort agitée: mais toi, ô SEIGNEUR, jusques à quand?
4 Reviens, ô SEIGNEUR, délivre mon âme: oh sauve-moi à cause de ta miséricorde.
5 Car dans la mort *il n'y a* pas de souvenir de toi: dans la tombe qui te remerciera?
6 Je suis las de mon gémissement; toute la nuit je baigne mon lit, je mouille ma couche de mes larmes.
7 Mon œil se consume à cause du chagrin; il vieillit à cause de tous mes ennemis.
8 Retirez-vous de moi, vous tous ouvriers d'iniquité; car le SEIGNEUR a entendu la voix de mes pleurs.
9 Le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR recevra ma prière.
10 Que tous mes ennemis soient honteux et fort agités: qu'ils s'en

their transgressions; for they have rebelled against thee.
11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

PSALM 6

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.
2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?
6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.
7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.
8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.
10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

retournent *et* soient soudainement honteux.

PSAUME 7

Shiggaion Hymne de David, qu'il chanta au SEIGNEUR, au sujet de Cush, le Benjamite

1 Ô SEIGNEUR mon Dieu, en toi je mets ma confiance: sauve-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivre-moi:
2 De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion *la* mettant en pièces, tandis *qu'il n'y a* personne pour *me* délivrer.
3 Ô SEIGNEUR mon Dieu, si j'ai fait cela; s'il y a de l'iniquité dans mes mains;
4 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi; (oui, j'ai livré celui qui sans cause est mon ennemi):

5 Que l'ennemi persécute mon âme, et *la* prenne; oui, qu'il piétine ma vie sur la terre, et mette mon honneur dans la poussière. Selah.
6 Lève-toi, ô SEIGNEUR, dans ta colère, élève-toi à cause de la rage de mes ennemis: et réveille-toi pour moi *vers* le jugement *que* tu as ordonné.
7 Ainsi la congrégation des peuples t'encerclera: pour leur bien, retourne donc dans les hauteurs.

8 Le SEIGNEUR jugera les peuples: juge-moi, ô SEIGNEUR, selon ma droiture, et selon l'intégrité *qui est* en moi.
9 Oh que l'immoralité des immoraux arrive à une fin; mais établis le juste: car le Dieu droit sonde les cœurs et les reins.
10 Ma défense *vient* de Dieu, lequel sauve les *hommes* intègres de cœur.

PSALM 7

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver.

3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)
5 Let the enemy persecute my soul, and take *it*; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.
6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment *that* thou hast commanded.
7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.
8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me.
9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.
10 My defence *is* of God, which saveth the upright in heart.

11 Dieu juge les *hommes* droits, et Dieu est en colère *contre les hommes* immoraux chaque jour.
12 S'il ne se tourne pas, il aiguisera son épée; il a bandé son arc, et l'a préparé.
13 Il lui a aussi préparé les instruments de mort; il prépare ses flèches contre les persécuteurs.

14 Voici, il est en travail *de l'accouchement* de l'iniquité, et a conçu la malveillance, et enfanta la fausseté.
15 Il fit une fosse, et la creusa, et est tombé dans le fossé *qu*'il fit.
16 Sa malveillance retournera sur sa propre tête, et son agissement violent retombera sur son propre crâne.
17 Je louerai le SEIGNEUR selon sa droiture: et je chanterai des louanges au nom du SEIGNEUR *le* plus haut.

11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day.
12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.
13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.
14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.
15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made.
16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.
17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSAUME 8

Au chef musicien, sur Gitthith.
Un Psaume de David.

1 Ô SEIGNEUR notre Seigneur, combien ton nom *est* excellent sur toute la terre! Tu as placé ta gloire au-dessus des cieux.
2 De la bouche des bébés et de ceux qui tètent, as-tu institué la vigueur à cause de tes ennemis, afin que tu puisses réduire au silence l'ennemi et le vengeur.
3 Lorsque je considère tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles, lesquelles tu as établies;
4 Qu'est l'homme, *pour* que tu sois soucieux de lui? Et le fils de l'homme, *pour* que tu le visites?
5 Car tu l'as fait un peu inférieur aux anges, et l'as couronné de gloire et d'honneur.

PSALM 8

To the chief Musician upon Gittith,
A Psalm of David.

1 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.
2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.
3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;
4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?
5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

6 Tu l'as fait avoir domination sur les ouvrages de tes mains; tu as mis toutes *choses* sous ses pieds:

7 Tous les moutons et les bœufs, oui, et les bêtes des champs;
8 Les volatiles dans l'air et les poissons de la mer, *et tout* ce qui traverse les sentiers des mers.
9 Ô SEIGNEUR notre Seigneur, combien ton nom *est* excellent sur toute la terre!

6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet:
7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;
8 The fowl of the air, and the fish of the sea, *and whatsoever* passeth through the paths of the seas.
9 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

PSAUME 9

Au chef musicien sur Muth-labben.
Un Psaume de David.

1 Je *te* louerai, ô SEIGNEUR, de tout mon cœur, j'exposerai tous tes merveilleux ouvrages.
2 Je serai content et me réjouirai en toi: je chanterai des louanges à ton nom, ô toi *le* plus Haut.
3 Lorsque mes ennemis auront fait demi-tour, ils tomberont et périront à ta présence.
4 Car tu as maintenu mon droit et ma cause: tu siégeais sur le trône jugeant droitement.
5 Tu as repris les païens, tu as détruit les immoraux, tu as retiré leur nom pour toujours et à jamais.

6 Ô toi ennemi, les destructions sont arrivées à une fin perpétuelle: et tu as détruit des villes; leur mémoire a péri avec elles.
7 Mais le SEIGNEUR durera pour toujours: il a préparé son trône pour le jugement.
8 Et il jugera le monde avec droiture, il exécutera le jugement sur les peuples avec rectitude.

9 Le SEIGNEUR aussi sera un refuge pour l'opprimé, un refuge en temps de difficulté.

PSALM 9

To the chief Musician upon Muth-labben,
A Psalm of David.

1 I will praise *thee*, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.
2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.
3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.
4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.
5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.
6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.
7 But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.
8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.
9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

10 Et ceux qui connaissent ton nom mettront leur confiance en toi: car toi, SEIGNEUR, tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent.
11 Chantez des louanges au SEIGNEUR, lequel demeure en Sion: déclarez parmi les peuples ses faits.
12 Lorsqu'il requiert le sang, il se souvient d'eux: il n'oublie pas le cri des humbles.
13 Aie miséricorde envers moi, ô SEIGNEUR; considère mon inquiétude *dont je souffre*, causée par ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portails de la mort:
14 Afin que je puisse exposer toutes tes louanges dans les portails de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
15 Les païens se sont enfoncés dans la fosse *qu*'ils firent: dans le filet qu'ils ont caché, leur propre pied est pris.
16 Le SEIGNEUR est connu *par* le jugement *qu*'il exécute: l'*homme* immoral est pris au piège dans l'ouvrage de ses propres mains. Higgajon. Selah.
17 Les *hommes* immoraux seront dirigés jusqu'en enfer, *et* toutes les nations qui oublient Dieu.
18 Car le nécessiteux ne sera pas toujours oublié: l'attente des pauvres ne périra *pas* pour toujours.
19 Lève-toi, ô SEIGNEUR; qu'aucun homme ne prévale: que les païens soient jugés à ta vue.
20 Mets-les dans la crainte, ô SEIGNEUR: *que* les nations puissent savoir qu'elles ne *sont que* des hommes. Selah.

10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.
11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.
13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I suffer* of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:
14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.
16 The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

17 The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God.
18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever.
19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.
20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

PSAUME 10

1 Pourquoi te tiens-tu éloigné ô SEIGNEUR? *Pourquoi te* caches-tu en temps d'inquiétude?

PSALM 10

1 Why standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble?

2 L'*homme* immoral dans *sa* fierté persécute les pauvres: qu'ils soient pris par les desseins qu'ils ont imaginés.
3 Car l'*homme* immoral se vante du désir de son cœur, et il bénit le convoiteur, *lequel* le SEIGNEUR abhorre.
4 L'*homme* immoral, à cause de l'orgueil de sa face, ne veut pas *chercher Dieu*: Dieu n'*est* pas dans toutes ses pensées.
5 Ses chemins sont toujours pénibles; tes jugements *sont* bien au-dessus de sa vue: *quant à* tous ses ennemis, il souffle contre eux.
6 Il a dit en son cœur, Je ne serai pas déplacé: car *je* ne *serai* jamais dans l'adversité.
7 Sa bouche est pleine de malédictions et de tromperies et de fraude: sous sa langue *il y a* malveillance et vanité.
8 Il s'assied tapis près des villages: dans les lieux cachés il tue l'innocent: ses yeux guettent en cachette le pauvre.

9 Il se tient secrètement en embuscade comme un lion dans son repaire: il se tient en embuscade pour attraper le pauvre: il attrape le pauvre, lorsqu'il le tire dans son filet.
10 Il se tapit, *et* s'abaisse, afin que les pauvres puissent tomber par ses *hommes* forts.
11 Il a dit en son cœur, Dieu a oublié: il cache sa face; il ne *la* verra jamais.

12 Lèvetoi, ô SEIGNEUR; ô Dieu, lève ta main: n'oublie pas les humbles.
13 Pourquoi l'*homme* immoral dédaigne-t-il Dieu? Il a dit en son cœur, Tu ne *le* requerras pas.
14 Tu *l'*as vu; car tu surveille *la* malveillance et *la* rancune, pour le requérir par ta main: le pauvre s'en

2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.
3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth.
4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after God*: God is not in all his thoughts.

5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them.
6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity.
7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.
9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

10 He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.
11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*.
12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*.
14 Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor

remet à toi; tu es le secours des orphelins de père.
15 Casse le bras de l'*homme* immoral et de l'*homme* pervers: recherche son immoralité *jusqu'à ce que* tu n'en trouves plus.
16 Le SEIGNEUR *est* Roi pour toujours et à jamais: les païens ont péri hors de sa terre.
17 SEIGNEUR, tu as entendu le désir des humbles: tu prépareras leur cœur, tu feras que ton oreille entende:
18 Pour juger les orphelins de père et les opprimés, afin que l'homme qui est de la terre ne puisse plus opprimer.

committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.
15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man*: seek out his wickedness *till* thou find none.

16 The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.
17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:
18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

Psaume 11

Au chef musicien. *Un Psaume* de David.

1 Dans le SEIGNEUR je mets ma confiance: comment dites-vous à mon âme, Fuis *comme* un oiseau vers votre montagne?
2 Car, voici, les immoraux bandent *leur* arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, *pour* qu'ils puissent tirer en cachette sur *les* intègres de cœur.
3 Si les fondements sont détruits, que peut faire *l'homme* droit?
4 Le SEIGNEUR *est* dans son saint temple, le trône du SEIGNEUR *est* au ciel: ses yeux surveillent, ses paupières éprouvent les enfants des hommes.
5 Le SEIGNEUR éprouve *l'homme* droit: mais l'*homme* immoral et celui qui aime la violence, son âme *les* hait.
6 Sur les *hommes* immoraux il fera pleuvoir pièges, feu et soufre, et une horrible tempête: *cela sera* la portion de leur coupe.
7 Car le SEIGNEUR droit aime la droiture; sa face surveille les intègres.

Psalm 11

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

1 In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.
3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do?
4 The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.
7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSAUME 12

Au chef musicien sur Sheminith,
Un Psaume de David.

1 Aide-*nous*, SEIGNEUR; car l'homme pieux cesse; car les fidèles font défaut parmi les enfants des hommes.
2 Ils se disent des vanités, chacun avec son voisin: ils parlent *avec* des lèvres flatteuses, *et* avec un cœur double parlent-ils.
3 Le SEIGNEUR retranchera toutes lèvres flatteuses, *et* la langue qui parle de choses orgueilleuses:
4 Qui ont dit: Avec notre langue, nous prévaudrons; nos lèvres *sont* à nous: qui *est* seigneur sur nous?
5 À cause de l'oppression des pauvres, à cause du soupir des nécessiteux, maintenant je me lèverai, dit le SEIGNEUR; je *le* mettrai à l'abri de *celui qui* souffle contre lui.
6 Les paroles du SEIGNEUR *sont* des paroles pures: *comme* un argent affiné dans un fourneau de terre, purifié sept fois.
7 Tu les garderas, ô SEIGNEUR, tu les préserveras de cette génération pour toujours.
8 Les *hommes* immoraux marchent de tous côtés, lorsque les hommes les plus vils sont exaltés.

PSALM 12

To the chief Musician upon Sheminith,
A Psalm of David.

1 Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak.
3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things:
4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who *is* lord over us?
5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set *him* in safety *from him that* puffeth at him.
6 The words of the LORD are pure words: *as* silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSAUME 13

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 Jusques à quand m'oublieras-tu, ô SEIGNEUR? pour toujours? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi?
2 Jusques à quand prendrai-je conseil en mon âme, *ayant* du chagrin dans mon cœur chaque jour? Jusques à quand mon ennemi sera-t-il exalté au-dessus de moi?

PSALM 13

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

3 Considère *et* entends-moi, ô SEIGNEUR mon Dieu: éclairent mes yeux, de peur que je ne dorme *du sommeil* de la mort;
4 De peur que mon ennemi ne dise, J'ai prévalu sur lui; *et* que ceux qui me troublent ne se réjouissent lorsque je serai déplacé.
5 Mais je me suis confié en ta miséricorde; mon cœur se réjouira en ton salut.
6 Je chanterai au SEIGNEUR, parce qu'il a agi généreusement envers moi.

3 Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep* of death;

4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved.
5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.
6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSAUME 14

Au chef musicien. *Un Psaume* de David.

1 L'insensé a dit en son cœur, *Il n'y a* pas de Dieu. Ils *se* sont corrompus, ils ont fait d'abominables œuvres, *il n'y a* personne qui fasse le bien.
2 Le SEIGNEUR regarda du haut du ciel les enfants des hommes, pour voir s'il y avait quelqu'un qui comprenait, *et* qui cherchait Dieu.
3 Ils se sont tous détournés, ils sont *tous* ensemble devenus répugnants: *il n'y en a* aucun qui fasse le bien, non, pas un.
4 N'ont-ils aucune connaissance tous les ouvriers d'iniquité? *Eux* qui mangent mon peuple *comme* ils mangent du pain, et ne font pas appel au SEIGNEUR.
5 Là ils étaient dans une grande crainte: car Dieu *est* avec la génération des *hommes* droits.
6 Vous avez fait honte au conseil du pauvre, parce que le SEIGNEUR *est* son refuge.
7 Oh si le salut d'Israël *était sorti* de Sion! Lorsque le SEIGNEUR ramènera la captivité de son peuple, Jacob se réjouira *et* Israël sera content.

PSALM 14

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

1 The fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.

2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.
3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.

4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD.

5 There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.
6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.
7 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSAUME 15

Un Psaume de David.

1 SEIGNEUR, qui séjournera dans ton tabernacle? Qui demeurera sur ta sainte colline?
2 Celui qui marche dans l'intégrité, et qui effectue la droiture, et qui dit la vérité dans son cœur.
3 *Celui qui* ne calomnie pas avec sa langue, ni ne fait de mal à son voisin, ni ne profère d'outrage contre son voisin.
4 Aux yeux duquel une personne vile est méprisable; mais il honore ceux qui craignent le SEIGNEUR. *Celui qui* jure même à *son propre* détriment, et ne change pas.
5 *Celui qui* ne prête pas son argent avec intérêt, ni ne prend de récompense contre l'innocent. Celui qui fait ces *choses* ne sera jamais déplacé.

PSALM 15

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?
2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.
3 *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.
4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not.
5 *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

PSAUME 16

Michtam de David.

1 Préserve-moi, ô Dieu: car en toi je mets ma confiance.
2 *Ô mon âme*, tu as dit au SEIGNEUR,Tu *es* mon Seigneur: ma bonté ne *s'étend* pas jusqu'à toi;
3 *Mais* jusqu'aux saints qui *sont* sur la terre, et *jusqu'aux* excellents, en qui *est* tout mon délice.
4 Leurs douleurs seront multipliées *à ceux qui* courent *après* un autre *dieu*: je n'offrirai pas leurs offrandes liquides de sang, ni ne prendrai leurs noms sur mes lèvres.
5 Le SEIGNEUR *est* la portion de mon patrimoine et de ma coupe: tu maintiens mon lot.
6 Les cordeaux sont tombés pour moi sur des *lieux* agréables, oui, j'ai un bel héritage.

PSALM 16

Michtam of David.

1 Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.
2 *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee;
3 *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom is all my delight.
4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten *after* another *god*: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.
5 The LORD *is* the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.
6 The lines are fallen unto me in pleasant *places*; yea, I have a goodly heritage.

7 Je bénirai le SEIGNEUR, qui m'a donné conseil: mes reins aussi m'instruisent pendant la nuit.
8 J'ai toujours placé le SEIGNEUR devant moi: parce qu'*il est* à ma main droite, je ne serai pas déplacé.
9 Par conséquent mon cœur est content, et ma gloire se réjouit: ma chair aussi reposera dans l'espérance.
10 Car tu ne laisseras pas mon âme en enfer; ni ne permettras à ton Seul Saint de voir la corruption.
11 Tu me montreras le sentier de la vie: en ta présence *il y a* plénitude de joie; à ta main droite *il y a* des plaisirs à tout jamais.

7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.
8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved.
9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

PSAUME 17

Une Prière de David.

1 Entends *l'homme* droit, ô SEIGNEUR, sois attentif à mon cri, prête l'oreille à ma prière, *qui* ne *vient* pas de lèvres feintes.
2 Que ma sentence sorte de ta présence; que tes yeux surveillent les choses qui sont égales.
3 Tu as sondé mon cœur; tu *m'*as visité dans la nuit; tu *m'*as éprouvé, *et tu* ne trouveras rien; j'ai l'intention de faire *que* ma bouche ne transgressera pas.
4 Concernant les œuvres des hommes, par la parole de tes lèvres, je *me* suis gardé *des* sentiers du destructeur.
5 Soutiens mes allées et venues dans tes sentiers, *afin que* mes pas ne glissent pas.
6 J'ai fait appel à toi, car tu m'entendras, ô Dieu: incline ton oreille vers moi, *et entend*s mon discours.
7 Montre ta merveilleuse bonté compatissante, ô toi qui sauves par ta main droite ceux qui mettent leur confiance *en toi* de ceux qui se dressent *contre eux*.

PSALM 17

A Prayer of David.

1 Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips.
2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.
3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited *me* in the night; thou hast tried me, *and* shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress.
4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, *and hear* my speech.
7 Shew thy marvellous loving-kindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust *in thee* from those that rise up *against them*.

8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil, cache-moi à l'ombre de tes ailes,
9 Des *hommes* immoraux qui m'oppriment, *de* mes ennemis mortels, *qui* m'encerclent.
10 Ils sont enfermés dans leur propre graisse: avec leur bouche ils parlent fièrement.
11 Ils nous ont maintenant encerclés sur nos pas: ils ont fixé leurs yeux se courbant jusqu'à terre;
12 Comme un lion *qui* est avide de sa proie, et comme est un lionceau en embuscade dans des lieux secrets.
13 Lève-toi, ô SEIGNEUR, déjoue-le, renverse-le: délivre mon âme de l'*homme* immoral, *lequel est* ton épée:
14 Des hommes, *lesquels sont* ta main, ô SEIGNEUR, des hommes du monde, *lesquels ont* leur portion dans *cette* vie, et dont tu remplis le ventre de ton *trésor* caché: ils ont beaucoup d'enfants, et laissent le *reste* de leur bien à leurs bébés.
15 Quant à moi, je surveillerai ta face dans la droiture: je serai satisfait lorsque je me réveillerai, de ta ressemblance.

8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,
9 From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, *who* compass me about.
10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.
11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;
12 Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, *which* is thy sword:

14 From men *which are* thy hand, O LORD, from men of the world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure*: they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes.
15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSAUME 18

Au chef musicien. *Un Psaume* de David, le serviteur du SEIGNEUR, qui adressa au SEIGNEUR les paroles de ce cantique, le jour *où* le SEIGNEUR le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saul.
Et il dit:

1 Je t'aimerai, ô SEIGNEUR, ma vigueur.
2 Le SEIGNEUR *est* mon roc, et ma forteresse et mon libérateur; mon Dieu, ma vigueur, en qui je me confierai; mon bouclier, et la corne de mon salut, *et* ma haute tour.

PSALM 18

To the chief Musician, *A Psalm* of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I will love thee, O LORD, my strength.
2 The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower.

3 Je ferai appel au SEIGNEUR, *qui est digne* d'être loué: ainsi je serai sauvé de mes ennemis.
4 Les douleurs de la mort m'encerclaient, et les flots des hommes impies m'effrayaient.
5 Les douleurs de l'enfer m'encerclaient: les pièges de la mort me devançaient.
6 Dans ma détresse, je fis appel au SEIGNEUR, et je criai vers mon Dieu: il entendit ma voix de son temple, et mon cri vint devant lui, *c'est-à-dire* jusqu'à ses oreilles.
7 Alors la terre fut secouée et trembla; les fondements aussi des collines se déplacèrent et furent secouées, parce qu'il était courroucé.
8 Il s'éleva une fumée de ses narines, et un feu de sa bouche dévora: des charbons en furent embrasés.
9 Il courba aussi les cieux, et descendit: et l'obscurité *fut* sous ses pieds.
10 Et il chevaucha sur un chérubin, et vola: oui, il vola sur les ailes du vent.
11 Il fit de l'obscurité son lieu secret; son pavillon autour de lui *était* des eaux sombres *et* des nuages épais des cieux.
12 À la brillance qui *était* devant lui, ses nuages épais passèrent, des *grêlons* et des charbons de feu.
13 Le SEIGNEUR aussi tonna dans les cieux, et le Plus Haut fit retentir sa voix; des grêlons et des charbons de feu.
14 Oui, il envoya ses flèches, et les dispersa; il lança des éclairs, et les mit en déroute.
15 Alors les lits des eaux apparurent, et les fondements du monde furent mis à découvert à ta répréhension, ô SEIGNEUR, au bruit du souffle de tes narines.

3 I will call upon the LORD, *who is worthy* to be praised: so shall I be saved from mine enemies.
4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.
5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.
6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears.
7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.
8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness *was* under his feet.
10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.
11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him *were* dark waters *and* thick clouds of the skies.
12 At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire.
13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail *stones* and coals of fire.
14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.
15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

16 Il envoya d'en haut, il me prit, il me tira de nombreuses eaux.
17 Il me délivra de mon robuste ennemi, et de ceux qui me haïssaient: car ils étaient trop robustes pour moi.
18 Ils me devancèrent au jour de ma calamité: mais le SEIGNEUR fut mon appui.
19 Il me mit aussi au large; il me délivra, parce qu'il se délectait en moi.
20 Le SEIGNEUR me rendit selon ma droiture; selon la pureté de mes mains m'a-t-il récompensé.

21 Car j'ai gardé les chemins du SEIGNEUR, et *je* ne me suis pas écarté immoralement de mon Dieu.
22 Car tous ses jugements *étaient* devant moi, et je n'ai pas rejeté ses statuts.
23 J'étais aussi intègre devant lui, et je me gardai de mon iniquité.

24 Par conséquent le SEIGNEUR m'a récompensé selon ma droiture, selon la pureté de mes mains à sa vue.

25 Avec le miséricordieux tu te montreras miséricordieux; avec *l'homme* intègre, tu te montreras intègre;
26 Avec le pur tu te montreras pur; et avec l'obstiné, tu te montreras obstiné.
27 Car tu sauveras le peuple affligé, mais tu abaisseras les regards hautains.
28 Car tu allumeras ma bougie: le SEIGNEUR mon Dieu éclairera mon obscurité.
29 Car par toi j'ai couru au travers d'une troupe; et par mon Dieu ai-je sauté par-dessus une muraille.
30 *Quant à* Dieu, son chemin *est* parfait: la parole du SEIGNEUR est

16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.
17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.
19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.
20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.
21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.
22 For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me.
23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.
24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.
25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.
27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.
28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.
29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.
30 *As for* God, his way *is* perfect: the word of the LORD is tried: he *is*

éprouvée: il *est* un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.
31 Car qui *est* Dieu sinon le SEIGNEUR? Ou qui *est* un roc sinon notre Dieu?
32 *C'est* Dieu qui me ceint de vigueur, et qui rend mon chemin parfait.
33 Il rend mes pieds comme des *pieds* de biches, et me place sur mes hauts lieux.
34 Il enseigne mes mains à faire la guerre, si bien qu'un arc d'acier est brisé par mes bras.
35 Tu m'as aussi donné l'écu de ton salut: et ta main droite m'a soutenu, et ta bonté m'a fait devenir grand.

36 Tu as élargi mes pas sous moi, en sorte que mes pieds ne glissent pas.
37 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai rattrapés: et je ne suis pas revenu avant de les avoir consumés.
38 Je les ai blessés si bien qu'ils n'étaient pas capables de se relever: ils sont tombés sous mes pieds.
39 Car tu m'as ceint de vigueur vers la bataille: tu as soumis sous moi ceux qui se dressaient contre moi.

40 Tu m'as aussi donné le cou de mes ennemis; afin que je puisse détruire ceux qui me haïssent.
41 Ils crièrent, mais *il n'y eut* personne pour *les* sauver: *ils crièrent même* au SEIGNEUR, mais il ne leur répondit pas.
42 Alors je les broyai menu comme la poussière face au vent: je les jetai au loin comme la saleté dans les rues.
43 Tu m'as délivré des querelles du peuple; *et* tu m'as mis à la tête des païens: un peuple *que* je n'ai pas connu me servira.

a buckler to all those that trust in him.
31 For who *is* God save the LORD? or who *is* a rock save our God?

32 *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.
33 He maketh my feet like hinds' *feet*, and setteth me upon my high places.
34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.
35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.
36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.
38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.
39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.
40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.
41 They cried, but *there was* none to save *them*: *even* unto the LORD, but he answered them not.

42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; *and* thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me.

44 Aussitôt qu'ils entendront parler de moi, ils m'obéiront: les étrangers se soumettront à moi.
45 Les étrangers déclineront, et seront effrayés hors de leurs lieux cachés.
46 Le SEIGNEUR vit; et béni *soit* mon roc; et que le Dieu de mon salut soit exalté.
47 *C'est* Dieu qui me venge, et qui me soumet les peuples.
48 Il me délivre de mes ennemis: oui, tu m'élèves au-dessus de ceux qui se dressent contre moi: tu m'as délivré de l'homme violent.

49 Par conséquent je te remercierai, ô SEIGNEUR, parmi les païens, et *je* chanterai des louanges à ton nom.
50 Une grande délivrance donne-t-il à son roi; et montre miséricorde à son oint, à David et à sa semence à tout jamais.

44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.
45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.
46 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and let the God of my salvation be exalted.
47 *It is* God that avengeth me, and subdueth the people under me.
48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.
49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.
50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

PSAUME 19

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 Les cieux déclarent la gloire de Dieu; et le firmament expose l'ouvrage de ses mains.
2 Le jour profère au jour une allocution, et la nuit expose à la nuit la connaissance.
3 *Il n'y a* ni allocution, ni langage, *où* leur voix n'est pas entendue.
4 Leur ligne s'étend à travers toute la terre, et leurs paroles jusqu'au bout du monde. En elles a-t-il placé un tabernacle pour le soleil,
5 Lequel *est* comme un époux sortant de sa chambre, *et* se réjouit comme un homme fort qui dispute une course.
6 Son départ *est* depuis le bout du ciel, et son circuit jusqu'aux bouts de celui-ci: et rien n'est caché de sa chaleur.

PSALM 19

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.
3 *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard.
4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,
5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.

6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

7 La loi du SEIGNEUR *est* parfaite, convertissant l'âme: le témoignage du SEIGNEUR *est* sûr, rendant sage le simple.
8 Les statuts du SEIGNEUR *sont* droits, réjouissant le cœur: le commandement du SEIGNEUR *est* pur, éclairant les yeux.
9 La crainte du SEIGNEUR est pure, endurant pour toujours: les jugements du SEIGNEUR *sont* entièrement vrais *et* droits.
10 *Ils sont* plus désirables que l'or, oui, que beaucoup d'or fin: plus doux aussi que le miel et que les rayons de miel.
11 De plus par eux ton serviteur est averti: et en les gardant *il y a* une grande récompense.
12 Qui peut comprendre *ses* erreurs? Épure-moi de *mes fautes* secrètes.
13 Retiens aussi ton serviteur des *péchés* présomptueux; ne les laisse pas dominer sur moi: alors je serai intègre et je serai innocent de la grande transgression.
14 Que les paroles de ma bouche, et la méditation de mon cœur, soient agréables à ta vue, ô SEIGNEUR, ma vigueur et mon rédempteur.

7 The law of the LORD *is* perfect, converting the soul: the testimony of the LORD *is* sure, making wise the simple.
8 The statutes of the LORD *are* right, rejoicing the heart: the command-ment of the LORD *is* pure, enlightening the eyes.
9 The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true *and* righteous altogether.
10 More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.
11 Moreover by them is thy servant warned: *and* in keeping of them *there is* great reward.
12 Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults*.

13 Keep back thy servant also from presumptuous *sins*; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.
14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSAUME 20

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 *Que* le SEIGNEUR t'entende au jour de difficulté; *que* le nom du Dieu de Jacob te défende;
2 *Qu'il* t'envoie du secours depuis le sanctuaire, et te fortifie depuis Sion.

3 *Qu'il* se souvienne de toutes tes offrandes, et accepte ton sacrifice consumé; Selah.
4 *Qu'il* t'accorde selon ton propre cœur, et accomplisse tout ton conseil.

PSALM 20

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;
2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;
3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

5 Nous nous réjouirons en ton salut, et dans le nom de notre Dieu nous dresserons *nos* bannières: *que* le SEIGNEUR exécute toutes tes pétitions.
6 Maintenant je sais que le SEIGNEUR sauve son oint; il l'entendra de son saint ciel par la vigueur salutaire de sa main droite.
7 Quelques-uns *se fient* aux chariots, et d'autres aux chevaux: mais nous nous souviendrons du nom du SEIGNEUR notre Dieu.
8 Ils sont abaissés et déchus: mais nous nous sommes relevés et nous tenons debout.
9 Sauve, SEIGNEUR: que le roi nous entende lorsque nous appelons.

5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions.

6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.
7 Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.
9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSAUME 21

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 Le roi se réjouira de ta vigueur, ô SEIGNEUR; et combien se réjouira-t-il en ton salut!
2 Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu n'as pas retenu la requête de ses lèvres. Selah.
3 Car tu le devances par des bénédictions de bonté: tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.
4 Il te demandait la vie, *et* tu *la* lui as donnée, *c'est-à-dire* un allongement de jours, pour toujours et à jamais.
5 Sa gloire *est* grande dans ton salut: honneur et majesté tu as posé sur lui.
6 Car tu l'as rendu le plus béni pour toujours: tu l'as rendu extrêmement content par ton aspect.

7 Car le roi se confie dans le SEIGNEUR, et à cause de la miséricorde du plus-Haut, il ne sera pas déplacé.

PSALM 21

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!
2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.
3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.
4 He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, *even* length of days for ever and ever.
5 His glory *is* great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.
6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.
7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

8 Ta main trouvera tous tes ennemis: ta main droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu feras d'eux comme un four ardent au moment de ta colère: le SEIGNEUR les avalera dans son courroux, et le feu les dévorera.
10 Leur fruit détruiras-tu de la terre, et leur semence d'entre les enfants des hommes.
11 Car ils avaient l'intention de faire du mal contre toi: ils imaginèrent un dessein malveillant, *qu'*ils ne sont pas capables *d'exécuter*.
12 Par conséquent tu leur feras tourner le dos, *lorsque* tu prépareras *tes flèches* sur tes cordes contre leur visage.
13 Sois exalté, SEIGNEUR, dans ta propre vigueur: *ainsi* chanterons-nous et louerons ton pouvoir.

8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.
9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.
10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.
11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able *to perform*.
12 Therefore shalt thou make them turn their back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings against the face of them.
13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: *so* will we sing and praise thy power.

PSAUME 22

Au chef musicien sur Aijeleth Shahar,
Un Psaume de David.

1 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? *Pourquoi es-tu si* loin de me secourir, *et des* paroles de mon rugissement?
2 Ô mon Dieu, je crie pendant le jour, mais tu n'entends pas; et pendant la nuit, et je ne suis pas silencieux.
3 Mais tu *es* saint, *ô toi* qui habites les louanges d'Israël.
4 Nos pères se confièrent en toi: ils se confièrent, et tu les délivras.

5 Ils crièrent vers toi, et furent délivrés: ils se confièrent en toi, et ne furent pas déconcertés.
6 Mais je *suis* un ver, et non un homme; la honte des hommes et méprisé du peuple.
7 Tous ceux qui me voient se rient de moi: ils dardent la lèvre, ils secouent la tête, *disant*:

PSALM 22

To the chief Musician upon Aijeleth Shahar,
A Psalm of David.

1 My God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so* far from helping me, *and from* the words of my roaring?
2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

3 But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel.
4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.
5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.
6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.
7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying*,

8 Il fit confiance au SEIGNEUR, *de ce qu*'il le délivrerait: qu'il le délivre, puisqu'il se délectait en lui.
9 Mais tu *es* celui qui me tira de l'utérus de ma mère: tu me fis 'espérer *lorsque j'étais* sur les seins de ma mère.
10 Je fus jeté sur toi depuis l'utérus: tu *es* mon Dieu depuis le ventre de ma mère.
11 Ne sois pas loin de moi; car la difficulté *est* proche; car *il n'y a* personne pour secourir.
12 Beaucoup de taureaux m'ont encerclé: de vigoureux *taureaux* de Bashan m'ont cerné.
13 Ils ouvrent grand leur gueule vers moi, *comme* un lion vorace et rugissant.
14 Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os sont disjoints: mon cœur est comme la cire; il se fond parmi mes entrailles.
15 Ma vigueur est desséchée comme un tesson; et ma langue s'attache à mes mâchoires; et tu m'as emmené dans la poussière de la mort.
16 Car des chiens m'ont encerclé, l'assemblée d'*hommes* immoraux m'a entouré: ils percèrent mes mains et mes pieds.
17 Je peux compter tous mes os: ils me regardent et me dévisagent.
18 Ils partagent mes vêtements entre eux, et tirent au sort ma vesture.
19 Mais ne sois pas loin de moi, ô SEIGNEUR: ô ma vigueur, hâte-toi de me secourir.
20 Délivre mon âme de l'épée; mon cher bien-aimé du pouvoir du chien.
21 Sauve-moi de la gueule du lion: car tu m'as entendu depuis les cornes des licornes.
22 Je déclarerai ton nom à mes frères: au milieu de la congrégation te louerai-je.

8 He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.
9 But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope *when I was* upon my mother's breasts.
10 I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly.
11 Be not far from me; for trouble is near; for *there is* none to help.
12 Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round.
13 They gaped upon me *with* their mouths, *as* a ravening and a roaring lion.
14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.
15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.
16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.
17 I may tell all my bones: they look *and* stare upon me.
18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.
19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.
20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.
21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.
22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

23 Vous qui craignez le SEIGNEUR, louez-le; vous toute la semence de Jacob, glorifiez-le; et craignez-le, vous toute la semence d'Israël.
24 Car il n'a pas méprisé ni abhorré l'affliction de l'affligé; ni ne lui a caché son visage; mais lorsqu'il cria vers lui, il entendit.
25 Ma louange *sera* à propos de toi dans la grande congrégation: j'accomplirai mes vœux devant ceux qui le craignent.
26 Les dociles mangeront et seront rassasiés: ils loueront le SEIGNEUR *ceux* qui le cherchent: votre cœur vivra pour toujours.
27 Tous les bouts du monde se souviendront et se tourneront vers le SEIGNEUR: et toutes les parentés des nations adoreront devant toi.
28 Car le royaume *est* au SEIGNEUR: et il *est* le gouverneur parmi les nations.
29 Tous *ceux qui sont* gras sur la terre mangeront et adoreront: tous ceux qui descendent vers la poussière se courberont devant lui: et personne ne peut garder en vie sa propre âme.
30 Une semence le servira; elle sera comptée au Seigneur pour une génération.
31 Ils viendront, et déclareront sa droiture à un peuple qui naîtra, qu'il a fait cela.

23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.
24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.
25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.
27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.
28 For the kingdom *is* the LORD'S: and he *is* the governor among the nations.
29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.
31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSAUME 23

Un Psaume de David.

1 Le SEIGNEUR *est* mon berger; je ne manquerai *de rien*.
2 Il me fait coucher dans de verts pâturages: il me conduit près des eaux tranquilles.
3 Il restaure mon âme: il me conduit dans les sentiers de droiture, à cause de son nom.

PSALM 23

A Psalm of David.

1 The LORD *is* my shepherd; I shall not want.
2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.
3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

4 Oui, bien que je marche à travers la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal: car tu *es* avec moi; ton bâton et ta houlette me réconfortent.
5 Tu prépares une table devant moi en présence de mes ennemis: tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde.
6 Assurément la bonté et la miséricorde me suivront tous les jours de ma vie: et je demeurerai dans la maison du SEIGNEUR pour toujours.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.
6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSAUME 24

Un Psaume de David.

1 La terre *est* au SEIGNEUR, et toute sa plénitude; le monde, et ceux qui y demeurent.
2 Car il l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les flots.

3 Qui montera à la colline du SEIGNEUR? Ou qui se tiendra dans son saint lieu?
4 Celui qui a les mains nettes, et un cœur pur; qui n'a pas élevé son âme vers la vanité, ni n'a juré trompeusement.
5 Il recevra la bénédiction du SEIGNEUR, et la droiture du Dieu de son salut.
6 C'*est* la génération de ceux qui le cherchent, qui cherchent ta face, ô Jacob. Selah.
7 Levez vos têtes, ô vous portails; et soyez relevés, vous portes sempiternelles; et le Roi de gloire entrera.
8 Qui *est* ce Roi de gloire? Le SEIGNEUR fort et puissant, le SEIGNEUR puissant en bataille.
9 Levez vos têtes, ô vous portails; même levez-*les*, vous portes sempiternelles; et le Roi de gloire entrera.

PSALM 24

A Psalm of David.

1 The earth *is* the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.
3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?
4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.
5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.
6 This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.
7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.
8 Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.
9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

10 Qui est ce Roi de gloire? Le SEIGNEUR des armées, il *est* le Roi de gloire. Selah.

10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

PSAUME 25

Un Psaume de David.

1 À toi, ô SEIGNEUR, j'élève mon âme.
2 Ô mon Dieu, je me confie en toi: ne me laisse pas être honteux, ne laisse pas mes ennemis triompher de moi.
3 Oui, ne laisse aucun de ceux qui s'attendent à toi être honteux: laisse être honteux ceux qui transgressent sans cause.
4 Montre-moi tes chemins, ô SEIGNEUR; enseigne-moi tes sentiers.
5 Conduis-moi dans ta vérité, et enseigne-moi: car tu *es* le Dieu de mon salut; en toi j'attends tout le jour.
6 Souviens-toi, ô SEIGNEUR, de tes tendres miséricordes, et de ta bonté compatissante; car elles *ont été* sans cesse depuis les temps anciens.
7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions: selon ta miséricorde souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô SEIGNEUR.
8 Bon et intègre *est* le SEIGNEUR: par conséquent il enseignera aux pécheurs le chemin.
9 Les dociles guidera-t-il avec jugement: et aux dociles enseignera-t-il son chemin.
10 Tous les sentiers du SEIGNEUR *sont* miséricorde et vérité à ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
11 À cause de ton nom, ô SEIGNEUR, pardonne mon iniquité; car elle *est* grande.

PSALM 25

A Psalm of David.

1 Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.
2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.
3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.
4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day.
6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old.
7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.
8 Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way.
9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.
10 All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.
11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it *is* great.

12 Quel homme *est* celui qui craint le SEIGNEUR? Il lui enseignera le chemin *qu*'il choisira.
13 Son âme demeurera dans la tranquillité; et sa semence héritera la terre.
14 Le secret du SEIGNEUR *est* avec ceux qui le craignent; et il leur montrera son alliance.
15 Mes yeux *sont* toujours vers le SEIGNEUR; car il arrachera mes pieds du filet.
16 Tourne-toi vers moi, et aie miséricorde envers moi; car je *suis* seul et affligé.
17 Les inquiétudes de mon cœur ont augmenté: *ô* sors-moi de mes détresses.
18 Regarde mon affliction et ma peine; et pardonne tous mes péchés.
19 Considère mes ennemis; car ils sont nombreux; et ils me haïssent d'une haine cruelle.
20 Ô garde mon âme, et délivre-moi: ne me laisse pas être honteux; car je mets ma confiance en toi.
21 Que l'intégrité et la rectitude me préservent; car je m'attends à toi.
22 Rachète Israël, ô Dieu, de toutes ses difficultés.

12 What man *is* he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose.
13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.
14 The secret of the LORD *is* with them that fear him; and he will shew them his covenant.
15 Mine eyes *are* ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.
16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am* desolate and afflicted.
17 The troubles of my heart are enlarged: *O* bring thou me out of my distresses.
18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.
19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.
20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.
21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.
22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSAUME 26

Un Psaume de David.

1 Juge-moi, ô SEIGNEUR; car j'ai marché dans mon intégrité: je me suis aussi confié dans le SEIGNEUR, *Par conséquent* je ne glisserai pas.
2 Examine-moi, ô SEIGNEUR, et éprouve-moi; sonde mes reins et mon cœur.
3 Car ta bonté compatissante *est* devant mes yeux: et j'ai marché dans ta vérité.

PSALM 26

A Psalm of David.

1 Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide.
2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.
3 For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth.

4 Je ne me suis pas assis avec des personnes vaines; ni n'irai-je avec les fourbes.
5 J'ai haï la congrégation des malveillants; et je ne m'assiérai pas avec les *hommes* immoraux.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence: ainsi encerclerai-je ton autel, ô SEIGNEUR:
7 Afin que je puisse publier avec la voix de remerciement, et raconter toutes tes œuvres prodigieuses.
8 SEIGNEUR, j'ai aimé l'habitation de ta maison, et le lieu où ton honneur demeure.
9 Ne rassemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes sanguinaires:
10 Dans les mains desquels *est* la malveillance et leur main droite est pleine de corruption.
11 Mais quant à moi, je marcherai dans mon intégrité: rachète-moi, et sois miséricordieux envers moi.
12 Mon pied se tient dans un lieu aplani: dans les congrégations bénirai-je le SEIGNEUR.

4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.
5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.
6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:
7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.
8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.
9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:
10 In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes.
11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.
12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSAUME 27

Un Psaume de David.

1 Le SEIGNEUR *est* ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le SEIGNEUR *est* la vigueur de ma vie; de qui serai-je effrayé?
2 Lorsque les *hommes* immoraux, *c'est-à-dire* mes ennemis et mes adversaires, vinrent sur moi pour manger ma chair, ils trébuchèrent et tombèrent.
3 Quand une armée camperait contre moi, mon cœur n'aurait pas peur: quand la guerre s'élèverait contre moi, en ceci *j'aurais* confiance.
4 Une *chose* ai-je désiré du SEIGNEUR, que je rechercherai; que je puisse demeurer dans la maison du

PSALM 27

A Psalm of David.

1 The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid?
2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.
3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I *be* confident.
4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD

SEIGNEUR tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté du SEIGNEUR, et pour m'enquérir dans son temple.
5 Car au moment de la difficulté il me cachera dans son pavillon: dans le secret de son tabernacle me cachera-t-il; il me placera sur un roc.
6 Et alors ma tête sera élevée au-dessus de mes ennemis tout autour de moi: par conséquent j'offrirai dans son tabernacle des sacrifices de joie; je chanterai, oui, je chanterai des louanges au SEIGNEUR.
7 Entends, ô SEIGNEUR, *lorsque* je crie de ma voix: aie miséricorde aussi envers moi, et réponds-moi.
8 *Lorsque tu disais*: Cherchez ma face; mon cœur t'a dit, Ta face, SEIGNEUR, chercherai-je.
9 Ne cache pas ta face *loin* de moi; ne renvoie pas ton serviteur avec colère: tu as été mon secours; ne me laisse pas, ne m'abandonne pas non plus, ô Dieu de mon salut.
10 Lorsque mon père et ma mère m'abandonneront, alors le SEIGNEUR me prendra.
11 Enseigne-moi ton chemin, ô SEIGNEUR, et conduis-moi dans un sentier sûr, à cause de mes ennemis.
12 Ne me livre pas à la volonté de mes ennemis: car de faux témoins se sont dressés contre moi, et ceux-là expirent de la cruauté.
13 *Je me serais évanoui*, si je n'avais cru voir la bonté du SEIGNEUR dans la terre des vivants.
14 Attends-toi au SEIGNEUR, sois plein de courage, et il fortifiera ton cœur: attends-toi, je dis au SEIGNEUR.

PSAUME 28

Un Psaume de David.

all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.
6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.
7 Hear, O LORD, *when* I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.
8 *When thou saidst*, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.
9 Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.
10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.
11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.
13 *I had fainted*, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM 28

A Psalm of David.

1 À toi je crierai, ô SEIGNEUR mon roc; ne sois pas silencieux envers moi, de peur que *si* tu gardes le silence envers moi, je ne devienne comme ceux qui descendent dans la fosse.
2 Entends la voix de mes supplications, lorsque je crie à toi, lorsque j'élève mes mains vers ton saint oracle.
3 Ne me repousse pas avec les *hommes* immoraux, et avec les ouvriers d'iniquité, lesquels parlent de paix à leurs voisins, mais la malveillance *est* dans leurs cœurs.
4 Donne-leur selon leurs actions, et selon l'immoralité de leurs efforts: donne-leur suivant l'ouvrage de leurs mains; rends-leur ce qu'ils méritent.
5 Parce qu'ils n'estiment pas les œuvres du SEIGNEUR, ni l'opération de ses mains, il les détruira, et ne les rétablira pas.

6 Béni *soit* le SEIGNEUR, parce qu'il a entendu la voix de mes supplications.
7 Le SEIGNEUR *est* ma vigueur et mon écu; mon cœur se confia en lui, et je suis secouru: par conséquent mon cœur se réjouit grandement; et avec mon cantique le louerai-je.
8 Le SEIGNEUR *est* leur vigueur, et il *est* la vigueur salutaire de son oint.

9 Sauve ton peuple, et bénis ton patrimoine: nourris-les aussi, et élève-les pour toujours.

1 Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.
3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.
4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.
5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.
6 Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.
7 The LORD *is* my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.
8 The LORD *is* their strength, and he *is* the saving strength of his anointed.
9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSAUME 29

Un Psaume de David.

1 Rendez au SEIGNEUR, ô vous puissants, rendez au SEIGNEUR, gloire et vigueur.

PSALM 29

A Psalm of David.

1 Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

2 Rendez au SEIGNEUR la gloire due à son nom; adorez le SEIGNEUR dans la beauté de sainteté.
3 La voix du SEIGNEUR *est* sur les eaux: le Dieu de gloire tonne: le SEIGNEUR *est* sur beaucoup d'eaux.
4 La voix du SEIGNEUR *est* puissante; la voix du SEIGNEUR *est* pleine de majesté.
5 La voix du SEIGNEUR brise les cèdres; oui, le SEIGNEUR brise les cèdres du Liban.
6 Il les fait aussi sauter comme un veau; le Liban et le Sirion comme une jeune licorne.
7 La voix du SEIGNEUR sépare les flammes du feu.
8 La voix du SEIGNEUR secoue le désert; le SEIGNEUR secoue le désert de Kadesh.
9 La voix du SEIGNEUR fait enfanter les biches, et dévoile les forêts: et dans son temple chacun parle de *sa* gloire.
10 Le SEIGNEUR est assis sur l'eau; oui, le SEIGNEUR est assis comme Roi pour toujours.
11 Le SEIGNEUR donnera vigueur à son peuple; le SEIGNEUR bénira son peuple avec la paix.

2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

3 The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters.
4 The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty.
5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.
6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.
7 The voice of the LORD divideth the flames of fire.
8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory.
10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.
11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSAUME 30

Un Psaume *et* Cantique *de* la dédicace
de la maison de David.

1 Je te prônerai, ô SEIGNEUR; car tu m'as relevé, et tu n'as pas fait mes adversaires se réjouir à mon sujet.
2 Ô SEIGNEUR mon Dieu, je criai à toi, et tu m'as guéri.
3 Ô SEIGNEUR, tu as fait remonter mon âme de la tombe: tu m'as gardé en vie, afin que je ne descende pas dans la fosse.

PSALM 30

A Psalm *and* Song *at* the dedication
of the house of David.

1 I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.
2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.
3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

4 Chantez au SEIGNEUR, ô vous ses saints, et rendez grâces à la mémoire de sa sainteté.
5 Car sa colère *ne dure qu*'un moment; en sa faveur *est* la vie: les pleurs peuvent durer une nuit, mais la joie *vient* avec le matin.
6 Et dans ma prospérité, je disais, Je ne serai jamais déplacé.
7 SEIGNEUR, par ta faveur tu as fait ma montagne rester forte: tu cachas ta face, *et* je fus troublé.

8 Je criai à toi, ô SEIGNEUR; et au SEIGNEUR j'ai fait ma supplication.
9 Quel profit *y a-t-il* dans mon sang, lorsque je descendrais dans la fosse? La poussière te louera-t-elle? Déclarera-t-elle ta vérité?
10 Entends, ô SEIGNEUR, et aie miséricorde envers moi: SEIGNEUR, sois mon aide.
11 Tu as changé pour moi mon deuil en danse: tu as retiré ma toile à sac, et tu m'as ceint d'exultation;

12 Qu'à la fin *ma* gloire puisse te chanter des louanges, et ne pas être silencieuse. Ô SEIGNEUR mon Dieu, je te remercierai pour toujours.

4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.
5 For his anger *endureth but* a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning.
6 And in my prosperity I said, I shall never be moved.
7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, *and* I was troubled.
8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.
9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?
10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.
11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;
12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSAUME 31

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 En toi, ô SEIGNEUR, je mets ma confiance; ne me laisse jamais être honteux: délivre-moi dans ta droiture.
2 Abaisse ton oreille vers moi; délivre-moi rapidement: sois mon robuste roc, tel une maison de défense afin de me sauver.
3 Car tu *es* mon roc et ma forteresse; par conséquent à cause de ton nom conduis-moi, et guide-moi.

PSALM 31

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.
3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

4 Tire-moi du filet qu'ils m'ont secrètement tendu: car tu *es* ma vigueur.
5 En ta main je remets mon esprit: tu m'as racheté, ô SEIGNEUR Dieu de vérité.
6 J'ai haï ceux qui observent les vanités trompeuses: mais je me confie en le SEIGNEUR.
7 Je serai content et me réjouirai en ta miséricorde: car tu as considéré mon inquiétude; tu as connu mon âme dans les adversités;
8 Et tu ne m'as pas enfermé dans la main de l'ennemi: tu as placé mes pieds dans une vaste place.
9 Aie miséricorde envers moi, ô SEIGNEUR, car je suis dans l'inquiétude: mon œil se consume de chagrin, oui, mon âme et mon ventre.
10 Car ma vie se passe dans le chagrin, et mes années dans les soupirs: ma vigueur s'affaiblit à cause de mon iniquité, et mes os se consument.
11 Je fus un outrage parmi tous mes ennemis, mais spécialement pour mes voisins, et une frayeur pour mes accointances: ceux qui me voyaient dehors me fuyaient.
12 Je suis oublié comme un homme mort loin du cœur: je suis comme un vase brisé.
13 Car j'ai entendu les calomnies de beaucoup: la peur *était* de tous côtés: tandis qu'ils prenaient conseil ensemble contre moi, ils imaginèrent de m'ôter la vie.
14 Mais je me confiai en toi, ô SEIGNEUR: je dis, Tu *es* mon Dieu.
15 Mes instants *sont* dans ta main: délivre-moi de la main de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent.
16 Fais briller ta face sur ton serviteur: sauve-moi à cause de tes miséricordes.

4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength.
5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.
6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.
7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;
8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.
9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly.
10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.
11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.
12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.
13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.
14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God.
15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.
16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

17 Ne me laisse pas être honteux, ô SEIGNEUR; car j'ai fait appel à toi: laisse les *hommes* immoraux être honteux, *et* laisse les être silencieux dans la tombe.
18 Laisse les lèvres menteuses être réduites au silence; lesquelles disent des choses pénibles avec orgueil et mépris contre *les hommes* droits.
19 *Oh* combien grande *est* ta bonté, laquelle tu as amassée pour ceux qui te craignent; *laquelle* tu as produite pour ceux qui se confient en toi devant les fils des hommes!
20 Tu les cacheras dans le secret de ta présence à l'abri de l'orgueil de l'homme: tu les garderas secrètement dans un pavillon à l'abri des querelles des langues.
21 Béni *soit* le SEIGNEUR: car il m'a démontré sa merveilleuse bonté dans une ville forte.
22 Car je disais dans ma hâte, Je suis retranché de devant tes yeux: néanmoins tu entendis la voix de mes supplications lorsque je criai à toi.
23 Ô aimez le SEIGNEUR, vous tous ses saints: *car* le SEIGNEUR préserve les fidèles, et rétribue abondamment celui qui agit avec fierté.
24 Ayez bon courage, et il fortifiera votre cœur, vous tous qui espérez dans le SEIGNEUR.

17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave.

18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

19 *Oh* how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!
20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.
21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.
22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.
23 O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSAUME 32

Un Psaume de David. Maschil.

1 Béni *est celui dont* la transgression *est* pardonnée, *dont* le péché *est* couvert.
2 Béni *est* l'homme à qui le SEIGNEUR n'impute pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel *il n'y a* pas de duplicité.

PSALM 32

A Psalm of David, Maschil.

1 Blessed *is he whose* transgression *is* forgiven, *whose* sin *is* covered.
2 Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.

3 Lorsque je gardais le silence, mes os devenaient vieux à travers mes rugissements tout le long du jour.
4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi: ma moiteur s'est changée en une sécheresse d'été. Selah.
5 Je reconnus mon péché envers toi, et mon iniquité n'ai-je pas caché. Je dis, Je confesserai mes transgressions au SEIGNEUR; et tu pardonnas l'iniquité de mon péché. Selah.
6 Pour cela toute personne qui est pieuse priera vers toi à un moment où tu peux être trouvé: surement dans les flots de grandes eaux, elles ne s'approcheront pas de lui.
7 Tu *es* ma cachette; tu me préserveras de la difficulté; tu m'encercleras de chants de délivrance. Selah.
8 Je t'instruirai et t'enseignerai le chemin dans lequel tu iras: je te guiderai de mon œil.
9 Ne soyez pas comme le cheval, *ou* comme la mule, *lesquels* n'ont aucune compréhension: dont la bouche doit être retenue avec un mors et un frein, de peur qu'ils ne t'approchent.
10 Beaucoup de douleurs *seront* pour les *hommes* immoraux: mais celui qui se confie dans le SEIGNEUR, la miséricorde l'encerclera.
11 Soyez contents dans le SEIGNEUR, et réjouissez-vous, vous les *hommes* droits: et criez de joie, *vous* tous *qui êtes* intègres de cœur.

3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.
4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.
5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.
6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.
7 Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.
8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.
9 Be ye not as the horse, or as the mule, *which* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.
10 Many sorrows *shall be* to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all *ye that are* upright in heart.

PSAUME 33

1 Réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, ô vous *hommes* droits: *car* la louange convient aux hommes intègres.

PSALM 33

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright.

2 Louez le SEIGNEUR avec la harpe: chantez-lui avec le psaltérion *et* un instrument à dix cordes.
3 Chantez-lui un nouveau cantique; jouez adroitement avec un son retentissant.
4 Car la parole du SEIGNEUR *est* droite; et toutes ses œuvres *sont faites* en vérité.
5 Il aime droiture et jugement: la terre est pleine de la bonté du SEIGNEUR.
6 Par la parole du SEIGNEUR les cieux furent faits; et toute leur armée par le souffle de sa bouche.
7 Il rassemble les eaux de la mer ensembles comme en un monceau: il amasse la profondeur dans des réservoirs.
8 Que toute la terre craigne le SEIGNEUR: que tous les habitants du monde se tiennent en admiration devant lui.
9 Car il parla, et cela fut *fait*; il commanda, et cela tint ferme.
10 Le SEIGNEUR réduit à néant le conseil des païens: il rend les desseins des peuples sans effet.

11 Le conseil du SEIGNEUR subsiste pour toujours, les pensées de son cœur à toutes les générations.
12 Bénie *est* la nation dont Dieu *est* le SEIGNEUR; *et* le peuple *qu'*il a choisi pour son propre patrimoine.

13 Le SEIGNEUR regarde depuis le ciel; il surveille tous les fils des hommes.
14 Depuis le lieu de son habitation, il regarde tous les habitants de la terre.
15 Il façonne pareillement leur cœur; il considère toutes leurs œuvres.
16 Il n'y a aucun roi sauvé par la grandeur d'une armée: un puissant

2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.
3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth.

5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.
6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.
7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9 For he spake, and it was *done*; he commanded, and it stood fast.
10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.
11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

12 Blessed *is* the nation whose God *is* the LORD; *and* the people *whom* he hath chosen for his own inheritance.
13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.
15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.
16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

homme n'est pas délivré par beaucoup de vigueur.
17 Un cheval *est* une chose vaine comme secours: il ne délivrera personne non plus par sa grande vigueur.
18 Voici, l'œil du SEIGNEUR *est* sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa miséricorde;
19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les garder en vie durant la famine.
20 Notre âme attend le SEIGNEUR: il *est* notre secours et notre écu.
21 Car notre cœur se réjouira en lui, parce que nous nous sommes confiés en son saint nom.
22 Que ta miséricorde, ô SEIGNEUR, soit sur nous, selon que nous espérons en toi.

17 An horse *is* a vain thing for safety: neither shall he deliver *any* by his great strength.
18 Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;
19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.
20 Our soul waiteth for the LORD: he *is* our help and our shield.
21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.
22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

PSAUME 34

Un Psaume de David, lorsqu'il changea son comportement devant Abimelech; qui le chassa,
et il s'en alla.

1 Je bénirai le SEIGNEUR en tout temps: sa louange *sera* continuellement dans ma bouche.
2 Mon âme se vantera dans le SEIGNEUR: les humbles *l'*entendront, et seront contents.
3 Ô magnifiez le SEIGNEUR avec moi, et exaltons son nom ensemble.
4 Je cherchai le SEIGNEUR, et il m'entendit, et me délivra de toutes mes frayeurs.
5 Ils l'observèrent, et furent éclairés: et leurs visages ne furent pas honteux.
6 Ce pauvre homme cria, et le SEIGNEUR *l'*entendit, et le sauva de toutes ses difficultés.
7 L'ange du SEIGNEUR campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.

PSALM 34

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

1 I will bless the LORD at all times: his praise *shall* continually *be* in my mouth.
2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad.
3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.
4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.
5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.
6 This poor man cried, and the LORD heard *him*, and saved him out of all his troubles.
7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

8 Ô goûtez et voyez que le SEIGNEUR *est* bon: béni *est* l'homme *qui* se confie en lui.
9 Ô craignez le SEIGNEUR, vous ses saints: car rien ne manque à ceux qui le craignent.
10 Les lionceaux sont dans le manque et sont affamés: mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manqueront d'aucune bonne *chose*.
11 Venez, vous enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR.
12 Quel homme *est celui qui* désire la vie, *et* aime *beaucoup* de jours, afin qu'il puisse voir le bien?
13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la duplicité.
14 Retire-toi du mal, et fais le bien; cherche la paix, et poursuis-la.
15 Les yeux du SEIGNEUR sont sur les *hommes* droits, et ses oreilles *sont attentives* à leur cri.
16 La face du SEIGNEUR *est* contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.
17 *Les hommes droits* crient, le SEIGNEUR entend, et il les délivre de toutes leurs difficultés.
18 Le SEIGNEUR *est* près de ceux qui ont le cœur brisé; et sauve ceux qui ont un esprit contrit.

19 Nombreuses *sont* les afflictions de l'*homme* droit: mais le SEIGNEUR le délivre de toutes.
20 Il garde tous ses os: aucun d'eux n'est brisé.
21 Le mal tuera les *hommes* immoraux et ceux qui haïssent *l'homme* droit seront désespérés.
22 Le SEIGNEUR rachète l'âme de ses serviteurs: et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera désespéré.

PSAUME 35

Un Psaume de David.

8 O taste and see that the LORD *is* good: blessed *is* the man *that* trusteth in him.
9 O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him.
10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*.
11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.
12 What man is *he that* desireth life, *and* loveth *many* days, that he may see good?
13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
15 The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry.
16 The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
17 *The righteous* cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.
18 The LORD *is* nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.
19 Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.
20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.
21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.
22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSALM 35

A Psalm of David.

1 Plaide *ma cause*, ô SEIGNEUR, contre ceux qui luttent avec moi: combats ceux qui me combattent.
2 Saisis écu et bouclier, et tiens-toi debout pour me secourir.
3 Tire aussi la lance, et barre *le chemin* à ceux qui me persécutent: dis à mon âme, Je *suis* ton salut.

4 Qu'ils soient déconcertés et rendus honteux *ceux* qui en veulent à mon âme: qu'ils reculent et soient remplis de confusion *ceux* qui imaginent mon malheur.
5 Qu'ils soient comme la paille devant le vent: et que l'ange du SEIGNEUR *les* chasse.
6 Que leur chemin soit sombre et glissant: et que l'ange du SEIGNEUR les persécute.
7 Car sans cause ont-ils caché pour moi leur filet *sur* une fosse, *laquelle* ils ont creusée sans cause pour mon âme.
8 Que la destruction vienne sur lui à l'improviste; et que son filet qu'il a caché l'attrape: qu'il tombe dans cette même destruction.
9 Et mon âme sera joyeuse dans le SEIGNEUR: elle se réjouira en son salut.
10 Tous mes os diront, SEIGNEUR, qui *est* comme toi, lequel délivres le pauvre de celui qui est trop fort pour lui, oui, le pauvre et le nécessiteux de celui qui le dépouille?
11 De faux témoins se levèrent; ils m'accusèrent *de choses* que je ne connaissais pas.
12 Ils me rendirent le mal pour le bien *jusqu'au* dépouillement de mon âme.
13 Mais quant à moi, lorsqu'ils furent malades, mes habits *furent* une toile à sac: j'humiliais mon âme par le jeûne; et ma prière retournait dans mon propre sein.

1 Plead *my cause*, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.
2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.
3 Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, I *am* thy salvation.
4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.
5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*.
6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.
7 For without cause have they hid for me their net *in* a pit, *which* without cause they have digged for my soul.
8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.
9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.
10 All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?
11 False witnesses did rise up; they laid to my charge *things* that I knew not.
12 They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul.

13 But as for me, when they were sick, my clothing *was* sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

14 Je me comportais comme *s'il avait été* mon ami *ou* mon frère: je me courbai accablé, comme celui qui mène deuil *pour sa* mère.
15 Mais dans mon adversité ils se réjouirent, et se rassemblèrent: *oui*, les abjects se rassemblèrent contre moi, et je ne *le* savais pas; ils *me* déchirèrent, et ne cessèrent pas:

16 Avec les moqueurs hypocrites durant les fêtes, ils grincèrent leurs dents contre moi.
17 Seigneur, jusques à quand observeras-tu? Secours mon âme de leurs destructions, ma chère bien-aimée des lions.
18 Je te remercierai dans la grande congrégation: je te louerai parmi beaucoup de personnes.
19 Ne laisse pas ceux qui sont mes ennemis se réjouir à tort à mon sujet: *ne* laisse *pas non plus* cligner de l'œil *ceux* qui me haïssent sans cause.
20 Car ils ne parlent pas de paix: mais ils inventent des affaires trompeuses contre *ceux qui sont* tranquilles dans le pays.
21 Oui, ils ouvrirent grande leur bouche contre moi, *et* dirent, Aha, aha, notre œil *l'*a vu.
22 *Cela* tu *l'*as vu, ô SEIGNEUR: ne reste pas silencieux: ô SEIGNEUR, ne sois pas loin de moi.
23 Active-toi, et réveille-toi pour me faire jugement, *c'est-à-dire* envers ma cause, mon Dieu et mon Seigneur.
24 Juge-moi, ô SEIGNEUR mon Dieu, selon ta droiture; et ne les laisse pas se réjouir à mon sujet.
25 Ne les laisse pas dire en leur cœur, Ah, c'est ce que nous voulions: ne les laisse pas dire, Nous l'avons avalé.
26 Qu'ils soient tous ensemble honteux et remplis de confusion ceux

14 I behaved myself as though *he had been* my friend *or* brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for* his mother.
15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: *yea*, the abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not; they did tear *me*, and ceased not:
16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.
17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.
18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.
19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land.
21 Yea, they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it*.
22 *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.
23 Stir up thyself, and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.
25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.
26 Let them be ashamed and brought to confusion together that

qui se réjouissent de mon malheur: qu'ils soient revêtus de honte et de déshonneur *ceux* qui *se* magnifient contre moi.
27 Qu'ils crient de joie et soient contents, *ceux* qui approuvent ma droite cause: oui, qu'ils disent continuellement, Que le SEIGNEUR soit magnifié, lequel a plaisir à la prospérité de son serviteur.
28 Et ma langue parlera de ta droiture *et* de ta louange tout le long du jour.

rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.
27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.
28 And my tongue shall speak of thy righteousness *and* of thy praise all the day long.

PSAUME 36

Au chef musicien, *Un Psaume* de David
le serviteur du SEIGNEUR

1 La transgression de l'*homme* immoral me dit en mon cœur, *qu'il n'y a* aucune crainte de Dieu devant ses yeux.
2 Car il se flatte lui-même à ses propres yeux, jusqu'à ce que son iniquité soit trouvée être haïssable.
3 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie: il a abandonné d'être sage, *et* de faire le bien.
4 Il imagine la malveillance sur son lit; il se place sur un chemin *qui* n'*est* pas bon; il n'abhorre pas le mal.
5 Ta miséricorde, ô SEIGNEUR, *est* dans les cieux; *et* ta fidélité *atteint* jusqu'aux nuages.
6 Ta droiture *est* comme les grandes montagnes; tes jugements *sont* un grand abîme: ô SEIGNEUR, tu préserves homme et bête.
7 Combien ta bonté compatissante *est* excellente, ô Dieu! Par conséquent les enfants des hommes mettent leur confiance sous l'ombre de tes ailes.
8 Ils seront abondamment rassasiés de la richesse de ta maison; et tu les feras boire de la rivière de tes plaisirs.

PSALM 36

To the chief Musician, *A Psalm* of David
the servant of the LORD.

1 The transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes.
2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.
3 The words of his mouth *are* iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and* to do good.
4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil.
5 Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds.
6 Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.
7 How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.
8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

9 Car avec toi *est* la fontaine de la vie: en ta lumière verrons-nous la lumière.
10 Ô continue ta bonté compatissante envers ceux qui te connaissent; et ta droiture envers les intègres de cœur.
11 Ne laisse pas le pied de la fierté venir contre moi, et ne laisse pas la main de l'*homme* immoral me faire partir.
12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité: ils sont jetés à terre, et ne seront pas capables de se relever.

9 For with thee *is* the fountain of life: in thy light shall we see light.

10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.
11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

PSAUME 37

Un Psaume de David.

1 Ne te tracasse pas à cause des malfaisants, ne sois pas non plus envieux des ouvriers d'iniquité.
2 Car ils seront bientôt coupés comme l'herbe, et se faneront comme la plante verte.
3 Confie-toi dans le SEIGNEUR, et fais le bien; *ainsi* demeureras-tu dans le pays, et en vérité tu seras nourri.
4 Délecte-toi aussi dans le SEIGNEUR; et il te donnera les désirs de ton cœur.
5 Remets ton chemin au SEIGNEUR; et confie-toi aussi en lui; et il *le* fera arriver.
6 Et il produira ta droiture comme la lumière, et ton jugement comme le plein midi.
7 Repose-toi dans le SEIGNEUR, et attends-le patiemment: ne te tracasse pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui mène à bien ses desseins immoraux.
8 Cesse la colère, et abandonne le courroux: ne te tracasse en aucune manière pour faire le mal.

PSALM 37

A Psalm of David.

1 Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.
2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.
3 Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.
5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring *it* to pass.
6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.
7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

9 Car les malfaisants seront retranchés: mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR, hériteront la terre.
10 Car encore un peu de temps et l'*homme* immoral ne *sera* plus: oui, tu considéreras diligemment sa place, *et* elle ne *sera* plus.
11 Mais les dociles hériteront la terre; et se délecteront dans l'abondance de paix.
12 L'*homme* immoral complote contre le juste, et grince ses dents contre lui.
13 Le Seigneur se rira de lui: car il voit que son jour arrive.
14 Les *hommes* immoraux ont tiré l'épée, et ont bandé leur arc, pour jeter à terre les pauvres et les nécessiteux, *et* pour tuer ceux qui ont un comportement intègre.
15 Leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs seront brisés.
16 Le peu que l'homme droit possède *est* mieux que les richesses de beaucoup d'*hommes* immoraux.
17 Car les bras des *hommes* immoraux seront brisés: mais le SEIGNEUR soutient les *hommes* droits.
18 Le SEIGNEUR connaît les jours des intègres: et leur patrimoine sera pour toujours.
19 Ils ne seront pas honteux au temps du malheur; et aux jours de la famine ils seront rassasiés.
20 Mais les *hommes* immoraux périront, et les ennemis du SEIGNEUR *seront* comme la graisse des agneaux: ils se dissiperont; en fumée se dissiperont-ils.
21 L'*homme* immoral emprunte, et ne repaye pas: mais l'*homme* droit use de miséricorde, et donne.

9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.
10 For yet a little while, and the wicked *shall* not *be*: yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall* not *be*.
11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.
12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.
13 The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.
14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.
15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.
16 A little that a righteous man hath *is* better than the riches of many wicked.
17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.
18 The LORD knoweth the days of the up-right: and their inheritance shall be for ever.
19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.
20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.
21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

22 Car *de tels qui sont* bénis de lui hériteront la terre: et *ceux qui sont* maudits de lui seront retranchés.
23 Les pas d'un homme *bon* sont dirigés par le SEIGNEUR: et il se délecte dans son chemin.
24 Bien qu'*un homme* tombe, il ne sera pas entièrement renversé: car le SEIGNEUR *le* soutient *avec* sa main.
25 J'ai été jeune, et *maintenant* suis vieux; cependant je n'ai pas vu l'*homme* droit abandonné, ni sa semence mendiant son pain.
26 *Il est* toujours miséricordieux, et prête, et sa semence *est* bénie.
27 Retire-toi du mal, et fais le bien; et demeure à tout jamais.
28 Car le SEIGNEUR aime le jugement, et n'abandonne pas ses saints; ils sont préservés pour toujours: mais la semence des *hommes* immoraux sera retranchée.
29 Les *hommes* droits hériteront la terre, et y demeureront pour toujours.
30 La bouche de l'*homme* droit profère la sagesse, et sa langue parle de jugement.
31 La loi de son Dieu *est* dans son cœur; aucun de ses pas ne glissera.
32 L'*homme* immoral observe l'*homme* droit, et cherche à le tuer.
33 Le SEIGNEUR ne le laissera pas dans sa main, ni ne le condamnera lorsqu'il sera jugé.
34 Attends-toi au SEIGNEUR, et garde son chemin; et il t'exaltera pour hériter la terre: lorsque les *hommes* immoraux seront retranchés, tu *le* verras.
35 J'ai vu l'*homme* immoral avec grand pouvoir, et s'étendant comme un laurier vert.
36 Cependant il disparut, et, voici, il ne fut plus: oui, je le cherchai, mais on ne put plus le trouver.

22 For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off.
23 The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.
24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him with* his hand.

25 I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.
26 *He is* ever merciful, and lendeth; and his seed *is* blessed.
27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.
28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.
31 The law of his God *is* in his heart; none of his steps shall slide.
32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.
33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.
34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*.

35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.
36 Yet he passed away, and, lo, he *was* not: yea, I sought him, but he could not be found.

37 Remarque l'*homme* parfait, et contemple l'intègre: car la fin de *cet* homme *est* paix.
38 Mais les transgresseurs seront détruits ensemble: la fin des *hommes* immoraux sera retranchée.
39 Mais le salut des *hommes* droits *vient* du SEIGNEUR: *il est* leur vigueur au moment de la difficulté.
40 Et le SEIGNEUR les aidera et les délivrera: il les délivrera des *hommes* immoraux, et les sauvera, parce qu'ils se confient en lui.

37 Mark the perfect *man*, and behold the upright: for the end of *that* man *is* peace.
38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.
39 But the salvation of the righteous is of the LORD: *he is* their strength in the time of trouble.
40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSAUME 38

Un Psaume de David. Pour faire souvenir.

1 Ô Seigneur, ne me reprends pas dans ton courroux: ne me châtie pas non plus dans ton ardent mécontentement.
2 Car tes flèches se plantent fermement en moi, et ta main me serre fort.
3 *Il n'y a* rien de sain dans ma chair, à cause de ta colère; *il n'y a* pas non plus de repos dans mes os à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont dépassé ma tête: comme un lourde charge, elles sont trop lourdes pour moi.
5 Mes plaies empestent *et* sont purulentes à cause de mon absurdité.
6 Je suis troublé, je suis grandement courbé; je porte le deuil tout le long du jour.
7 Car mes flancs sont remplis d'une *maladie* répugnante: et *il n'y a* rien de sain dans ma chair.
8 Je suis faible et fort brisé: j'ai rugi en raison de l'inquiétude de mon cœur.
9 Seigneur, tout mon désir *est* devant toi; et mon gémissement ne t'est pas caché.

PSALM 38

A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.
2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.
3 *There is* no soundness in my flesh because of thine anger; neither *is there any* rest in my bones because of my sin.
4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.
5 My wounds stink *and* are corrupt because of my foolishness.
6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.
7 For my loins are filled with a loathsome *disease*: and *there is* no soundness in my flesh.
8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.
9 Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee.

10 Mon cœur palpite, ma vigueur me fait défaut: quant à la lumière de mes yeux, elle aussi s'est retirée de moi.
11 Mes bien-aimés et mes amis se tiennent à distance de ma plaie; et ma parenté se tient éloignée.
12 Ceux aussi qui en veulent à ma vie *me* tendent des pièges: et ceux qui cherchent mon malheur parlent de choses malveillantes, et imaginent des tromperies tout le long du jour.
13 Mais moi, comme un *homme* sourd, je n'entendais pas; et *j'étais* comme un homme muet *qui* n'ouvre pas sa bouche.
14 Ainsi j'étais comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel il *n'y a* aucune réprimande.
15 Car en toi, ô SEIGNEUR, j'espère: tu entendras, ô Seigneur mon Dieu.
16 Car je dis, *Entends-moi*, de peur *qu'autrement* ils ne se réjouiraient à mon sujet: lorsque mon pied glisse, ils se magnifient contre moi.
17 Car je *suis* prêt à m'arrêter, et ma douleur *est* continuellement devant moi.
18 Car je déclarerai mon iniquité; je serai désolé à cause de mon péché.
19 Mais mes ennemis *sont* vifs, *et* ils sont forts: et ceux qui me haïssent à tort se sont multipliés.
20 Ceux aussi qui rendent le mal pour le bien sont mes adversaires; parce que je poursuis *la chose qui est* bonne.
21 Ne m'abandonne pas, ô SEIGNEUR: ô mon Dieu, ne sois pas loin de moi.
22 Hâte-toi de me secourir, ô Seigneur mon salut.

PSAUME 39

Au chef musicien, *c'est-à-dire à* Jeduthun.
Un Psaume de David.

10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.
11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.
12 They also that seek after my life lay snares *for me*: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

13 But I, as a deaf *man*, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth.

14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs.
15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

16 For I said, *Hear me*, lest *otherwise* they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me.
17 For I *am* ready to halt, and my sorrow is continually before me.

18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.
19 But mine enemies *are* lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.
20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that* good *is*.
21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM 39

To the chief Musician, *even* to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 Je dis, Je prendrai garde à mes chemins, afin que je ne pèche pas avec ma langue: je garderai ma bouche avec un frein, tandis que l'*homme* immoral est devant moi.
2 J'étais muet en silence, je me taisais, *même* pour le bien; et ma douleur fut attisée.
3 Mon cœur était ardent en moi, tandis que j'étais en train de réfléchir le feu brûlait: *alors* parlai-je avec ma langue,
4 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle *est; afin que* je puisse savoir combien frêle je *suis*.
5 Voici, tu as fait mes jours *comme* la largeur d'une main; et mon âge *est* comme un rien devant toi: en vérité tout homme dans son meilleur état *n'est que* complète vanité. Selah.
6 Surement tout homme marche *faisant* un vain étalage: surement ils s'inquiètent en vain: il amasse *des richesses*, et ne sait pas qui les recueillera.
7 Et maintenant Seigneur, qu'est-ce que j'attends? Mon espérance *est* en toi.
8 Délivre-moi de toutes mes transgressions: ne fais pas de moi l'outrage de l'insensé.
9 J'étais muet, je n ouvrais pas ma bouche; parce que *c'est* toi *qui le* faisais.
10 Retire de moi ton attaque: je suis désagrégé par le coup de ta main.

11 Lorsque tu corriges avec répréhension l'homme pour son iniquité, tu fais que sa beauté se consume comme la mite: surement tout homme *n'est que* vanité. Selah.
12 Entends ma prière, ô SEIGNEUR, et prête l'oreille à mes cris; ne reste pas silencieux à mes larmes; car je *suis* un étranger

1 I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred.
3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue,

4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; *that* I may know how frail I *am*.
5 Behold, thou hast made my days *as* an handbreadth; and mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah.
6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them.
7 And now, Lord, what wait I for? my hope *is* in thee.

8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.
9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*.

10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.
11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.
12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers *were*.

auprès de toi, *et* un visiteur, comme tous mes pères furent.
13 Ô épargne-moi afin que je puisse recouvrer ma vigueur, avant que je ne parte d'ici, et ne sois plus.

13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSAUME 40

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 J'attendis patiemment le SEIGNEUR; et il s'inclina vers moi, et entendit mon cri.
2 Il me fit aussi remonter d'une horrible fosse, hors de l'argile boueuse, et plaça mes pieds sur un roc, *et* établit mes allées et venues.
3 Et il a mis un nouveau cantique dans ma bouche, *c'est-à-dire* la louange à notre Dieu: beaucoup *le* verront, et craindront, et se confieront dans le SEIGNEUR.
4 Béni *est* cet homme qui fait du SEIGNEUR sa confiance, et qui n'a pas de respect pour les orgueilleux, ni pour ceux qui se tournent vers le mensonge.
5 Nombreuses, ô SEIGNEUR mon Dieu, *sont* tes merveilleuses œuvres *que* tu as faites, et tes pensées *qui sont* envers nous: elles ne peuvent t'être énumérées dans l'ordre: *si* je voulais *les* déclarer et en parler, elles seraient trop nombreuses pour les compter.
6 Sacrifice et offrande tu ne désirais pas; mes oreilles as-tu ouvert: offrande consumée et offrande pour le péché n'as-tu pas requis.
7 Alors dis-je: Voici, je viens: dans le rouleau du livre *il est* écrit à mon sujet,
8 Je me délectais à faire ta volonté, ô mon Dieu: oui, ta loi *est* dans mon cœur.
9 J'ai prêché la droiture dans la grande congrégation: voici, je n'ai pas refréné mes lèvres, ô SEIGNEUR tu *le* sais.

PSALM 40

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.
2 He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings.
3 And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD.

4 Blessed *is* that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

5 Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.

6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.
7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me,
8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart.

9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

10 Je n'ai pas caché ta droiture dans mon cœur; j'ai déclaré ta fidélité et ton salut: je n'ai pas dissimulé ta bonté compatissante et ta vérité dans la grande congrégation.

11 Ne retiens pas tes tendres miséricordes loin de moi. Ô SEIGNEUR: que ta bonté compatissante et ta vérité me préservent continuellement.
12 Car d'innombrables maux m'ont entouré: mes iniquités se sont emparées de moi, si bien que je ne suis pas capable de lever les yeux; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête: par conséquent mon cœur me fait défaut.
13 Qu'il te plaise, ô SEIGNEUR, de me délivrer: ô SEIGNEUR, hâte-toi de me secourir.
14 Qu'ils soient ensemble honteux et déconcertés *ceux* qui en veulent à mon âme pour la détruire; qu'ils soient repoussés et couverts de honte *ceux* qui me veulent du mal.
15 Qu'ils soient ravagés en récompense de leur honte *ceux* qui me disent: Aha, aha.
16 Que tous ceux qui te cherchent se réjouissent et soient contents en toi: que ceux qui aiment ton salut disent continuellement, Que le SEIGNEUR soit magnifié.
17 Mais je *suis* pauvre et nécessiteux; *cependant* le Seigneur pense à moi: tu *es* mon secours et mon libérateur; ne tarde pas, ô mon Dieu.

PSAUME 41

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 Béni *est* celui qui considère le pauvre: le SEIGNEUR le délivrera au moment de difficulté.
2 Le SEIGNEUR le préservera, et le gardera en vie; *et* il sera béni sur la

10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.
11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.
14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.
15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.
16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.
17 But I *am* poor and needy; *yet* the Lord thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

PSALM 41

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Blessed *is* he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.
2 The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be

terre: et tu ne le livreras pas à la volonté de ses ennemis.

3 Le SEIGNEUR le fortifiera sur le lit de la langueur: tu feras tout son lit durant sa maladie.
4 Je dis: SEIGNEUR, sois miséricordieux envers moi: guéris mon âme; car j'ai péché contre toi.
5 Mes ennemis disent du mal de moi, Quand mourra-t-il, et quand périra son nom?
6 Et s'il vient *me* voir, il parle de vanité: son cœur s'amasse de l'iniquité; *lorsqu*'il va de tous côtés, il *en* parle.
7 Tous *ceux* qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi: contre moi ils imaginent mon malheur.
8 Une maladie maléfique, *disent-ils*, s'attache fermement à lui: et *maintenant* qu'il est couché il ne se lèvera plus.
9 Oui, mon ami intime, en qui j'avais confiance, qui mangeait de mon pain, a soulevé *son* talon contre moi.

10 Mais toi, ô SEIGNEUR, sois miséricordieux envers moi, et relève-moi, afin que je puisse leur réclamer.
11 Par ceci je sais que tu me favorises, parce que mon ennemi ne triomphe pas de moi.
12 Et quant à moi, tu me maintiens dans mon intégrité, et me place devant ta face pour toujours.
13 Béni *soit* le SEIGNEUR Dieu d'Israël, de sempiternité, en sempiternité. Amen, et Amen.

PSAUME 42

Au chef musicien, Maschil, pour les fils de Korah.

1 Comme le cerf palpite après les courants d'eaux, ainsi mon âme palpite après toi, ô Dieu.

blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.
3 The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.
4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.
5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?
6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*.
7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.
8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more.
9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me.
10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.
12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.
13 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM 42

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

2 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant: quand irai-je et paraîtrai-je devant Dieu?
3 Mes larmes ont été ma nourriture jour et nuit, tandis qu'ils me disent continuellement: Où *est* ton Dieu?
4 Lorsque je me souviens de ces *choses*, je répands mon âme au-dedans de moi: car j'étais parti avec la multitude, j'allai avec elle à la maison de Dieu, avec la voix de joie et de louange, avec une multitude qui célébrait le jour de fête.
5 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme? Et *pourquoi* es-tu inquiète en moi? Espère en Dieu: car je le louerai encore *pour* le secours de sa face.
6 Ô mon Dieu, mon âme est abattue en moi: par conséquent je me souviendrai de toi depuis le pays du Jourdain, et des Hermonites, depuis la colline de Mizar.
7 Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes cataractes: toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi.
8 *Cependant* le SEIGNEUR enverra sa bonté compatissante de jour, et de nuit son cantique *sera* avec moi, *et* ma prière au Dieu de ma vie.

9 Je dirai à Dieu, mon roc, Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi prendrai-je le deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
10 *Comme* avec une épée dans mes os, mes ennemis m'outragent; tandis qu'ils me disent quotidiennement: Où *est* ton Dieu?
11 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme? Et pourquoi es-tu inquiète en moi? Espère en Dieu: car je le louerai encore, *lui qui* est la santé de ma face et mon Dieu.

2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?
3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?
4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance.
6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.
8 *Yet* the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.
9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
10 *As* with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where *is* thy God?
11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSAUME 43

1 Juge-moi, ô Dieu, et plaide ma cause contre une nation impie: ô délivre-moi de l'homme trompeur et injuste.
2 Car tu *es* le Dieu de ma vigueur: pourquoi me rejettes-tu? Pourquoi porterai-je le deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
3 Ô envoie ta lumière et ta vérité: qu'elles me conduisent, qu'elles m'amènent à ta sainte colline, et à tes tabernacles.
4 Alors j'irai vers l'autel de Dieu, vers Dieu mon extrême joie: oui, sur la harpe te louerai-je, ô Dieu mon Dieu.

5 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme? et pourquoi es-tu inquiète en moi? Espère en Dieu: car je le louerai *encore, lui qui est* la santé de ma face, et mon Dieu.

PSALM 43

1 Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.
2 For thou *art* the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.
4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.
5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who* is the health of my countenance, and my God.

PSAUME 44

Au chef musicien, pour les fils de Korah. Maschil.

1 Nous avons entendu de nos oreilles, ô Dieu, nos pères nous ont raconté, *l'*œuvre que tu as fait en leurs jours, dans les temps anciens.
2 *Comment* tu repoussas les païens par ta main, et les plantas; *comment* tu affligeas les peuples, et tu les chassas.

3 Car ils n'eurent pas possession du pays par leur propre épée, leur propre bras ne les sauva pas non plus: mais ta main droite, et ton bras, et la lumière de ta face, parce que tu les avais en faveur.
4 Tu es mon Roi, ô Dieu: ordonne les délivrances de Jacob.
5 Par ton moyen nous renverserons nos ennemis: par ton nom

PSALM 44

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

1 We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old.
2 *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out.
3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.
4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.
5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will

piétinerons-nous ceux qui se dressent contre nous.
6 Car je ne me confierai pas dans mon arc, mon épée ne me sauvera pas non plus.
7 Mais tu nous as sauvés de nos ennemis, et tu as rendu honteux ceux qui nous haïssaient.
8 En Dieu nous nous vantons tout le long du jour, et nous louons ton nom pour toujours. Selah.
9 Mais tu nous as rejetés, et rendus honteux; et tu ne sors pas avec nos armées.
10 Tu nous fais reculer devant l'ennemi: et ceux qui nous haïssent pillent pour eux-mêmes.
11 Tu nous as livrés comme des moutons *destinés* à être mangés; et tu nous as dispersés parmi les païens.
12 Tu vends ton peuple pour rien, et tu n'augmentes pas *ta richesse* par leur prix.
13 Tu fais de nous un *objet* d'outrage pour nos voisins, de sarcasme et de dérision pour ceux qui sont autour de nous.
14 Tu fais de nous un dicton parmi les païens; un hochement de tête parmi les peuples.
15 Ma confusion est continuellement devant moi, et la honte de mon visage m'a couvert,
16 À cause de la voix de celui qui outrage et blasphème; en raison de l'ennemi et du vengeur.
17 Tout cela nous est arrivé; cependant nous ne t'avons pas oublié, ni n'avons agi faussement contre ton alliance.
18 Notre cœur n'est pas revenu en arrière, nos pas ne se sont pas non plus écartés de ton chemin;
19 Bien que tu nous aies sévèrement écrasés dans le lieu des dragons et couverts de l'ombre de la mort.

we tread them under that rise up against us.
6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.
7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.
8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.
9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.
10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.
11 Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen.
12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price.
13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.
14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.
15 My confusion *is* continually before me, and the shame of my face hath covered me,
16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.
17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.
18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;
19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

20 Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, ou étendu nos mains vers un dieu étranger;
21 Dieu ne le recherchera-t-il pas? Car il connaît les secrets du cœur.

22 Oui, à cause de toi, nous sommes tués tout le long du jour; nous sommes considérés comme des moutons destinés à l'abattoir.
23 Réveille-toi, pourquoi dors-tu, ô Seigneur? lève-toi, ne *nous* rejette pas pour toujours.
24 Pourquoi caches-tu ta face, *et* oublies-tu notre affliction et notre oppression?
25 Car notre âme est courbée jusqu'à la poussière: notre ventre s'attache à la terre.
26 Lève-toi à notre secours, et rachète-nous à cause de tes miséricordes.

20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;
21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.
22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression?
25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.
26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSAUME 45

Au chef musicien sur Shoshannin, pour les fils de Korah, Maschil, Un Cantique d'amours.

1 Mon cœur rédige un bon sujet: je parle de choses que j'ai faites concernant le roi: ma langue *est* la plume d'un écrivain préparé.
2 Tu es plus beau que les enfants des hommes: la grâce est répandue sur tes lèvres: par conséquent Dieu t'a béni pour toujours.
3 Ceins ton épée sur *ta* cuisse ô *plus* puissant, avec ta gloire et ta majesté.
4 Et dans ta majesté, chevauche prospérant à cause de la vérité et de la docilité *et* de la droiture; et ta main droite t'enseignera des choses redoutables.
5 Tes flèches *sont* aiguës dans le cœur des ennemis du roi; *par lesquelles* les peuples tombent sous toi.

PSALM 45

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

1 My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.
2 Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.
3 Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* mighty, with thy glory and thy majesty.
4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.
5 Thine arrows *are* sharp in the heart of the king's enemies; *whereby* the people fall under thee.

6 Ton trône, ô Dieu, *est* pour toujours et à jamais: le sceptre de ton royaume *est* un sceptre impartial.
7 Tu aimes la droiture, et tu hais l'immoralité: par conséquent Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'exultation au-dessus de tes compagnons.
8 Tous tes vêtements *sentent* la myrrhe, et l'aloès, et la casse, hors des palais d'ivoire, par lesquels ils t'ont rendu content.
9 Des filles de rois étaient parmi tes dames honorables: à ta main droite se tenait la reine parée d'or d'Ophir.

10 Écoute, ô fille, et considère et incline ton oreille; oublie aussi ton propre peuple, et la maison de ton père;
11 Ainsi le roi désirera beaucoup ta beauté: car il *est* ton Seigneur; et adore-le.
12 Et la fille de Tyr *sera là* avec un présent; *même* les riches parmi le peuple solliciteront ta faveur.

13 La fille du roi *est* intérieurement toute gloire: sa tenue *est* ouvragée d'or.
14 Elle sera présentée au roi dans un habillement en ouvrage brodé: les vierges ses compagnes qui la suivent, seront amenées vers toi.
15 Avec exultation et réjouissance seront-elles amenées: elles entreront dans le palais du roi.
16 À la place de tes pères seront tes enfants, que tu peux faire princes dans toute la terre.
17 Je ferai que ton nom soit retenu dans toutes les générations: par conséquent les peuples te loueront à toujours et à jamais.

6 Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre.

7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.
9 Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.
10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;
11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him.
12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.
13 The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold.
14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.
15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.
16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.
17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSAUME 46

Au chef musicien pour les fils de Korah,
Un Chant sur Alamoth

1 Dieu *est* notre refuge et notre vigueur, un secours très présent dans la difficulté.
2 Par conséquent nous ne craindrons pas, bien que la terre serait déplacée, et bien que les montagnes seraient transportées au milieu de la mer;
3 *Bien que* ses eaux rugiraient *et* seraient agitées, *bien que* les montagnes trembleraient à cause de leur gonflement. Selah.
4 *Il y a* une rivière, ses ruisseaux rendront plaisante la cité de Dieu, le saint *lieu* des tabernacles du plus-Haut.
5 Dieu *est* au milieu d'elle; elle ne sera pas déplacée: Dieu lui portera secours, *et cela* très tôt.
6 Les païens s'enragèrent, les royaumes furent déplacés: il fit entendre sa voix, la terre fondit.
7 Le SEIGNEUR des armées *est* avec nous; le Dieu de Jacob *est* notre refuge. Selah.
8 Venez, contemplez les œuvres du SEIGNEUR, quelles désolations il a faites sur la terre.
9 Il fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre; il brise l'arc, et coupe en deux la lance; il brûle le chariot par le feu.

10 Soyez tranquilles, et sachez que je *suis* Dieu: je serai exalté parmi les païens, je serai exalté sur la terre.

11 Le SEIGNEUR des armées *est* avec nous; le Dieu de Jacob *est* notre refuge. Selah.

PSALM 46

To the chief Musician for the sons of Korah,
A Song upon Alamoth.

1 God *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah.
4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most High.
5 God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early.
6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.
7 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.
9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.
10 Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.
11 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

PSAUME 47

Au chef musicien, Un Psaume des enfants de Korah.

1 Ô battez des mains, vous tous les peuples; criez vers Dieu avec une voix de triomphe.
2 Car le SEIGNEUR le plus haut *est* redoutable; *il est* un grand Roi sur toute la terre.
3 Il soumettra les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.
4 Il nous choisira notre patrimoine, l'excellence de Jacob qu'il aima. Selah.
5 Dieu est monté avec un cri, le SEIGNEUR avec le son d'une trompette.
6 Chantez des louanges à Dieu, chantez des louanges: chantez des louanges à notre Roi, chantez des louanges.
7 Car Dieu *est* le Roi de toute la terre: chantez des louanges avec compréhension.
8 Dieu règne sur les païens: Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.

9 Les princes des peuples se sont assemblés, *c'est-à-dire* le peuple du Dieu d'Abraham: car les écus de la terre *appartiennent* à Dieu: il est grandement exalté.

PSALM 47

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.
2 For the LORD most high *is* terrible; *he is* a great King over all the earth.
3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.
4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.
5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

7 For God *is* the King of all the earth: sing ye praises with understanding.
8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.
9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSAUME 48

Un Chant *et* Psaume pour les fils de Korah.

1 Grand *est* le SEIGNEUR, et *il* doit être grandement loué dans la cité de notre Dieu, *dans* la montagne de sa sainteté.
2 Belle par son emplacement, la joie de toute la terre, *est le* mont Sion, *sur* les côtés du nord, la ville du grand Roi.
3 Dieu est connu dans ses palais pour un refuge.

PSALM 48

A Song *and* Psalm for the sons of Korah.

1 Great *is* the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, *in* the mountain of his holiness.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King.
3 God is known in her palaces for a refuge.

4 Car, voici, les rois s'étaient assemblés, ils passèrent à côté tous ensemble.
5 Ils *la* virent, *et* ainsi ils s'émerveillèrent; ils furent troublés, *et* s'enfuirent à la hâte.
6 Là, la peur s'empara d'eux sur place, *et la* douleur, comme *celle d'une* femme *qui* est en travail.
7 Tu brises les navires de Tarshish par un vent d'est.
8 Ce que nous avons entendu, ainsi l'avons-nous vu dans la ville du SEIGNEUR des armées, dans la ville de notre Dieu: Dieu l'établira pour toujours. Selah.
9 Nous avons pensé à ta bonté compatissante, ô Dieu, au milieu de ton temple.
10 Selon ton nom, ô Dieu, ainsi *est* ta louange jusqu'aux bouts de la terre: ta main droite est pleine de droiture.
11 Que le mont Sion se réjouisse, que les filles de Judah soient contentes, à cause de tes jugements.
12 Parcourez Sion, et faites-en le tour: signalez ses tours.
13 Remarquez bien ses remparts, considérez ses palais; pour que vous puissiez *le* raconter à la génération suivante.
14 Car ce Dieu *est* notre Dieu pour toujours et à jamais: Il sera notre guide *même* jusqu'à la mort.

PSAUME 49

Au chef musicien, Un Psaume
pour les fils de Korah.

1 Entendez ceci, *vous* tous les peuples; prêtez l'oreille, *vous* tous, les habitants du monde:
2 Petits et grands, riches et pauvres ensemble.

4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together.
5 They saw *it, and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away.
6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail.

7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.
8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

9 We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.
10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.
11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.
13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following.

14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

PSALM 49

To the chief Musician, A Psalm
for the sons of Korah.

1 Hear this, all *ye* people; give ear, all *ye* inhabitants of the world:

2 Both low and high, rich and poor, together.

3 Ma bouche prononcera la sagesse; et la méditation de mon cœur *sera celle* de la compréhension.
4 J'inclinerai mon oreille à une parabole: j'exprimerai mon dire obscur sur la harpe.
5 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, *lorsque* l'iniquité de mes talons m'encerclera?
6 Ceux qui se confient dans leur fortune, et se vantent de la multitude de leurs richesses;
7 Aucun *d'eux* ne peut en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu une rançon pour lui:
8 (Car la rédemption de leur âme *est* précieuse, et elle cesse pour toujours):
9 Qu'il devrait encore vivre pour toujours, *et* ne pas voir la corruption.
10 Car il voit *que* les hommes sages meurent, de même l'insensé et la stupide personne périssent, et laissent leur fortune à d'autres.
11 Leur pensée intérieure *est, que* leurs maisons *dureront* pour toujours, *et* leurs demeures de génération en génération; ils appellent *leurs* terres de leurs propres noms.
12 Néanmoins l'homme *qui est* honoré ne demeure pas: il est comme les bêtes *qui* périssent.
13 Celui-ci, leur chemin *est* leur folie: cependant leur postérité approuve leurs dires. Selah.
14 Comme des moutons ils sont mis dans la tombe; la mort se nourrira d'eux; et les intègres domineront sur eux au matin; et leur beauté se désagrégera dans la tombe, depuis leurs demeures.
15 Mais Dieu rachètera mon âme du pouvoir de la tombe: car il me recevra. Selah.

3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding.
4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.
5 Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about?
6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;
7 None *of them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:
8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:)
9 That he should still live for ever, *and* not see corruption.
10 For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.
11 Their inward thought *is, that* their houses *shall continue* for ever, *and* their dwelling places to all generations; they call *their* lands after their own names.
12 Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish.
13 This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.
14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.
15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

16 Ne crains pas lorsque quelqu'un s'enrichit, lorsque la gloire de sa maison est augmentée,
17 Car lorsqu'il mourra il n'emportera rien: sa gloire ne descendra pas après lui.
18 Bien que pendant qu'il vivait il bénissait son âme: et *les hommes* te loueront lorsque tu te fais du bien.

19 Il ira vers la génération de ses pères; ils ne verront jamais la lumière.
20 L'homme qui *est* honoré et qui ne comprend pas, est comme les bêtes *qui* périssent.

PSAUME 50

Un Psaume d'Asaph.

1 Le Dieu puissant, *c'est-à-dire* le SEIGNEUR, a parlé, et a appelé la terre, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher.
2 Depuis Sion, la perfection de la beauté, Dieu a brillé.
3 Notre Dieu viendra, et ne gardera pas le silence: un feu dévorera devant lui, et ce sera très tempétueux tout autour de lui.
4 Il appellera vers les cieux d'en haut, et vers la terre, *afin* qu'il puisse juger son peuple.
5 Assemblez mes saints vers moi; ceux qui ont fait une alliance avec moi par sacrifice.
6 Et les cieux déclareront sa droiture: car Dieu lui-même *est* juge. Selah.
7 Entends, ô mon peuple, et je parlerai; ô Israël et j'attesterai contre toi: Je *suis* Dieu, c'*est-à-dire*, ton Dieu.
8 Je ne te réprouverai pas pour tes sacrifices ou pour tes offrandes consumées, *pour avoir été* continuellement devant moi.

16 Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;
17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.
18 Though while he lived he blessed his soul: and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself.
19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.
20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

PSALM 50

A Psalm of Asaph.

1 The mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.
2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.
3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.
4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.
5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.
6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah.
7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I *am* God, *even* thy God.
8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me.

9 Je ne prendrai aucun bouvillon de ta maison, ni de boucs de tes parcs.
10 Car chaque bête de la forêt *est* à moi, *et* le bétail sur un millier de collines.
11 Je connais tous les volatiles des montagnes: et les bêtes sauvages des champs *sont* à moi.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas: car le monde *est* à moi, et tout ce qu'il renferme.
13 Mangerais-je la chair des taureaux, ou boirais-je le sang des chèvres?
14 Offre à Dieu des remerciements; et accomplis tes vœux envers le plus Haut:
15 Et fais appel à moi au jour de la difficulté: je te délivrerai, et tu me glorifieras.
16 Mais à l'*homme* immoral Dieu dit: Qu'as-tu à faire à déclarer mes statuts, ou *que* tu prennes mon alliance dans ta bouche?
17 Vu que tu hais l'instruction, et jettes mes paroles derrière toi.
18 Lorsque tu vis un voleur, alors tu fus d'accord avec lui, et tu as pris part avec lui avec les adultères.
19 Tu donnes ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie.
20 Tu t'assieds *et* parles contre ton frère; tu diffames le fils de ta propre mère.
21 Ces *choses* as-tu faites, et je gardai le silence; tu penses que j'étais tout à fait tel une personne comme toi: *mais* je te réprouverai, et *les* placerai en ordre devant tes yeux.
22 Maintenant considérez cela, vous, qui oubliez Dieu, de peur que je ne *vous* déchire en morceaux, et qu'*il n'y ait* personne pour délivrer.
23 Quiconque offre la louange me glorifie: et à celui qui ordonne *sa* conduite *correctement* je déclarerai le salut de Dieu.

9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds.
10 For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills.
11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine.
12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.
13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:
15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.
16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth?
17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.
18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.
19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.
20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes.
22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver.

23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

Psaume 51

Au chef musicien, Un Psaume de David, lorsque Nathan le prophète vint à lui, après que David était allé vers Bath-sheba.

1 Aie miséricorde envers moi, ô Dieu, selon ta bonté compatissante: selon la multitude de tes tendres miséricordes efface mes transgressions.
2 Nettoie-moi complètement de mon iniquité, et épure-moi de mon péché.

3 Car je reconnais mes transgressions: et mon péché *est* toujours devant moi.
4 Contre toi, toi seulement, ai-je péché, et fait *ce* mal à ta vue: *afin* que tu puisses être justifié lorsque tu parles, *et* être objectif lorsque tu juges.
5 Voici, je fus formé dans l'iniquité; et dans le péché ma mère me conçut.
6 Voici, tu désires la vérité dans les fors intérieurs: et dans la *partie* cachée tu me feras connaître la sagesse.
7 Purge-moi avec de l'hysope, et je serai net: nettoie-moi, et je serai plus blanc que neige.
8 Fais-moi entendre la joie et l'exultation; *afin que* les os *que* tu as brisés puissent se réjouir.
9 Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
10 Crée en moi un cœur net, ô Dieu; et renouvelle un esprit droit en moi.

11 Ne me rejette pas hors de ta présence; et ne m'ôte pas ton esprit saint.
12 Restaure en moi la joie de ton salut; et soutiens-moi *avec ton* esprit de liberté.

Psalm 51

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

1 Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.
2 Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
3 For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.
4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.
5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.
6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.
7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.
8 Make me to hear joy and gladness; *that* the bones *which* thou hast broken may rejoice.
9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.
10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.
12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit.

13 *Alors* j'enseignerai aux transgresseurs tes chemins; et les pécheurs seront convertis à toi.
14 Délivre-moi de *ma* culpabilité sanglante, ô Dieu, toi Dieu de mon salut: *et* ma langue chantera à haute voix ta droiture.
15 Ô Seigneur, ouvre mes lèvres; et ma bouche déclarera ta louange.

16 Car tu ne désires pas de sacrifice; autrement j'*en* donnerais: tu ne te délectes pas dans l'offrande consumée.
17 Les sacrifices de Dieu *sont* un esprit brisé: un cœur brisé et contrit ô Dieu, tu ne mépriseras pas.

18 Fais du bien selon ton bon plaisir à Sion: bâtis les murailles de Jérusalem.
19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de droiture, à l'offrande consumée et à l'offrande consumée entièrement: alors ils offriront des bouvillons sur ton autel.

13 *Then* will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.
14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness.
15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.
16 For thou desirest not sacrifice; else would I give *it*: thou delightest not in burnt offering.

17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.
18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.
19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSAUME 52

Au chef musicien, Maschil, Un Psaume de David, lorsque Doeg, l'Édomite vint avertir Saul, et lui dit: David est venu à la maison d'Ahimelech.

1 Pourquoi te vantes-tu dans la malveillance, ô puissant homme? La bonté de Dieu *dure* continuellement.

2 Ta langue imagine la malveillance, comme un rasoir affilé, œuvrant trompeusement.
3 Tu aimes le mal plus que le bien; *et* mentir plutôt que de parler de droiture. Selah.
4 Tu aimes toutes les paroles destructives, ô *toi* langue trompeuse.
5 Dieu te détruira pareillement pour toujours, il t'enlèvera et t'arrachera

PSALM 52

To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually.
2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.
3 Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah.
4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue.

5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away,

du lieu de *ta* demeure, et te déracinera de la terre des vivants. Selah.
6 Les *hommes* droits aussi verront, et craindront, et se riront de lui:
7 Voici, *c'est* l'homme *qui* ne fit pas de Dieu sa vigueur; mais qui se confiait dans l'abondance de ses richesses, *et* se fortifiait dans son immoralité.
8 Mais je *suis* comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu: je me confie dans la miséricorde de Dieu pour toujours et à jamais.
9 Je te louerai pour toujours, parce que tu as fait *cela*: et je m'attendrai à ton nom; car *il est* bon devant tes saints.

PSAUME 53

Au chef musicien sur Mahalath, Maschil,
Un Psaume de David.

1 L'insensé a dit en son cœur: *Il n'y a* pas de Dieu. Ils se sont corrompus, et ont effectué une abominable iniquité: *il n'y en a* aucun qui fasse le bien.
2 Dieu regarda depuis le ciel vers les enfants des hommes, pour voir s'il y avait *quelqu'un* qui comprenait, qui cherchait Dieu.
3 Chacun d'entre eux a reculé: ils sont tous devenus complètement répugnants; *il n'y en a* aucun qui fasse le bien, non, pas un seul.
4 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance? *Eux* qui dévorent mon peuple *comme* s'ils mangeaient du pain: ils n'ont pas fait appel à Dieu.
5 Là ils eurent grand peur, *où* il n'y avait pas *lieu d'avoir* peur: car Dieu a dispersé les os de celui qui campe *contre* toi: tu *les* as rendus honteux, parce que Dieu les a méprisés.

and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.
6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:
7 Lo, *this is* the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, *and* strengthened himself in his wickedness.
8 But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

PSALM 53

To the chief Musician upon Mahalath,
Maschil,
A Psalm of David.

1 The fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good.

2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God.
3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one.
4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.

5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them.

6 Oh si le salut d'Israël *était* sorti de Sion! Lorsque Dieu ramènera la captivité de son peuple, Jacob se réjouira, et Israël sera content.

6 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSAUME 54

Au chef musicien, sur Neginoth, Maschil, Un Psaume de David, lorsque les Ziphims vinrent et dirent à Saul: David ne se cache-t-il pas parmi nous?

1 Sauve-moi, ô Dieu par ton nom, et juge-moi par ta vigueur.
2 Entends ma prière, ô Dieu; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
3 Car des étrangers se sont dressés contre moi, et des oppresseurs en veulent à mon âme: ils n'ont pas placé Dieu devant eux. Selah.
4 Voici, Dieu *est* mon aide: le Seigneur est avec ceux qui soutiennent mon âme.
5 Il rendra le mal à mes ennemis: retranche-les selon ta vérité.
6 Je te présenterai des sacrifies avec libéralité: je louerai ton nom, ô SEIGNEUR; car il est bon.
7 Car il m'a délivré de toute mon inquiétude: et mon œil a vu son désir sur mes ennemis.

PSALM 54

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.
2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.
3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.
4 Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul.
5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.
6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good.
7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSAUME 55

Au chef musicien sur Neginoth, Maschil, *Un Psaume* de David.

1 Prête l'oreille à ma prière, ô Dieu; et ne te cache pas de ma supplication.
2 Sois attentif, et entends-moi: je me déplore dans ma plainte, et gémis;

3 À cause de la voix de l'ennemi, à cause de l'oppression des *hommes* immoraux: car ils jettent l'iniquité sur moi, et courroucés ils me haïssent.

PSALM 55

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David.

1 Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.
2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;
3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

4 Mon cœur souffre terriblement en moi: et les terreurs de la mort sont tombées sur moi.
5 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et l'horreur m'a submergé.
6 Et je dis: Oh si j'avais des ailes comme une colombe! *Car alors* je m'envolerais et serais tranquille.
7 Voici, j'errerais au loin, *et* resterais dans le désert. Selah.

8 Je me hâterais de m'échapper du vent violent, *et* de la tempête.
9 Détruis-les, ô Seigneur, *et* dissocie leurs langues: car j'ai vu violence et querelles dans la ville.
10 Jour et nuit ils font le tour sur ses murailles: la malveillance aussi et la douleur *sont* au milieu d'elle.

11 L'immoralité *est* au milieu d'elle: la tromperie et la duplicité ne quittent pas ses rues.
12 Car ce *ne fut* pas un ennemi *qui* m'outragea; alors j'aurais pu *le* supporter: ce *ne fut* pas non plus celui qui me haïssait *qui se* magnifia contre moi; alors je me serais caché loin de lui:
13 Mais c'*était* toi, un homme mon égal, mon guide, et mon accointance.
14 Nous échangions de doux conseils ensemble, *et* marchions à la maison de Dieu en compagnie.
15 Que la mort les saisisse, *et* qu'ils descendent vivants dans l'enfer: car l'immoralité *est* dans leurs demeures, *et* parmi eux.
16 Quant à moi, je ferai appel à Dieu; et le SEIGNEUR me sauvera.
17 Soir, et matin, et à midi, je prierai et crierai fort: et il entendra ma voix.

18 Il a délivré mon âme en paix de la bataille *qui était* contre moi: car ils étaient nombreux avec moi.

4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.
5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.
6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest.
7 Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah.
8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest.
9 Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.
10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it.
11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.
12 For *it was* not an enemy that reproached me; then I could have borne *it*: neither was *it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him:
13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.
14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company.
15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them.
16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.
17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.
18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was*

19 Dieu entendra, et les affligera, c'est-à-dire lui qui demeure depuis les temps anciens. Selah. Parce qu'ils n'ont pas changé, par conséquent, ils ne craignent pas Dieu.
20 Il a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui: il a violé son alliance.
21 *Les paroles* de sa bouche étaient plus lisses que le beurre, mais la guerre *était* dans son cœur: ses paroles étaient plus douces que l'huile, cependant elles étaient des épées tirées.
22 Débarrasse-toi de ta charge sur le SEIGNEUR, et il te soutiendra: il ne permettra jamais que les *hommes* droits soient déplacés.
23 Mais toi, ô Dieu, tu les précipiteras dans la fosse de la destruction: les hommes sanguinaires et trompeurs ne vivront pas la moitié de leurs jours; mais je me confierai en toi.

PSAUME 56

Au chef musicien, sur Jonath-elem-rechokim, Michtam de David, lorsque les Philistins le prirent dans Gath.

1 Sois miséricordieux envers moi, ô Dieu: car l'homme voudrait m'avaler; il m'opprime en se battant quotidiennement.
2 Mes ennemis voudraient m'avaler quotidiennement: car *ils sont* nombreux à se battre contre moi, ô toi le plus-Haut.
3 Au moment où je serai effrayé, je me confierai en toi.
4 En Dieu je louerai sa parole, en Dieu j'ai mis ma confiance, je ne craindrai pas ce que la chair peut me faire.

against me: for there were many with me.
19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.
20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.
21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords.
22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.
23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM 56

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.
2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they* be many that fight against me, O thou most High.
3 What time I am afraid, I will trust in thee.
4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

5 Chaque jour ils déforment mes paroles: toutes leurs pensées *sont* pour me faire du mal.
6 Ils se rassemblent, ils se cachent; ils remarquent mes pas, lorsqu'ils attendent mon âme.

7 Echapperont-ils par l'iniquité? Dans *ta* colère jette à terre les peuples, ô Dieu.
8 Tu racontes mes errances: mets mes larmes dans ta bouteille: ne *sont-elles* pas dans ton livre?
9 Lorsque je crierai à *toi*, alors mes ennemis reculeront: cela je *le* sais; car Dieu *est* pour moi.
10 En Dieu je louerai *sa* parole: en le SEIGNEUR louerai-je *sa* parole.
11 En Dieu ai-je mis ma confiance: je ne serai pas effrayé de ce que l'homme peut me faire.
12 Tes vœux *sont* sur moi, ô Dieu: je te rendrai des louanges.
13 Car tu as délivré mon âme de la mort: *n'empêcherais-tu* pas mes pieds de trébucher, *afin* que je puisse marcher devant Dieu, dans la lumière des vivants?

PSAUME 57

Au chef musicien, Al-taschith, Michtam de David, lorsqu'il fuit devant Saul dans la caverne.

1 Sois miséricordieux envers moi, ô Dieu, sois miséricordieux envers moi: car mon âme se confie en toi: oui, dans l'ombre de tes ailes prendrai-je mon refuge, jusqu'à ce que *ces* calamités soient passées.
2 Je crierai au Dieu le plus Haut; à Dieu qui exécute *toutes choses* pour moi.
3 Il enverra du ciel, et me sauvera *de* l'outrage de celui qui voudrait m'avaler. Selah. Dieu enverra sa miséricorde et sa vérité.

5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil.
6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.
7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God.
8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book?
9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me.
10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word.
11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.
12 Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.
13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not *thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM 57

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast.

2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me.
3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

4 Mon âme est parmi les lions: *et* je gis, *c'est-à-dire parmi* ceux qui sont enflammés, *c'est-à-dire* les fils des hommes, dont les dents *sont* des lances et des flèches, et leur langue une épée aiguisée.
5 Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux; *que* ta gloire *soit* au-dessus de toute la terre.
6 Ils ont préparé un filet pour mes pas; mon âme est courbée: ils ont creusé une fosse devant moi, au milieu de laquelle ils sont *eux-mêmes* tombés. Selah.
7 Mon cœur est stable, ô Dieu, mon cœur est stable: je chanterai et donnerai des louanges.
8 Réveille-toi, ma gloire; réveillez-vous, psaltérion et harpe: *moi-même*, je me réveillerai tôt.
9 Je te louerai, ô Seigneur, parmi les peuples: je te chanterai parmi les nations.
11 Car ta miséricorde *est* grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nuages.
12 Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux: *que* ta gloire *soit* au-dessus de toute la terre.

4 My soul is among lions: *and* I lie *even among* them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens; *let* thy glory *be* above all the earth.
6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah.
7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.
9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.
10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.
11 Be thou exalted, O God, above the heavens: *let* thy glory *be* above all the earth.

PSAUME 58

Au chef musicien, Al-taschith, Michtam de David.

1 Parlez-vous en effet de droiture, ô congrégation? Jugez-vous intègrement, ô vous fils des hommes?
2 Oui, dans *votre* cœur vous effectuez l'immoralité; vous soupesez la violence de vos mains sur la terre.
3 Les *hommes* immoraux sont éloignés dès l'utérus: ils s'égarent dès qu'ils sont nés, disant des mensonges.

PSALM 58

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David.

1 Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?
2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

4 Leur poison *est* comme le poison d'un serpent: *ils sont* comme la sourde vipère *qui* bouche son oreille;
5 Laquelle n'écoute pas la voix des charmeurs, charmant plus sournoisement que jamais.
6 Brise-leur les dents, ô Dieu, dans la bouche: arrache les grosses dents des lionceaux, ô SEIGNEUR.
7 Qu'ils fondent comme les eaux, *qui* coulent continuellement: lorsqu'il bande *son arc pour tirer* ses flèches, qu'elles soient comme coupées en morceaux.
8 Comme un escargot *qui* fond, que *chacun d'eux* trépasse: *comme* la fausse-couche d'une femme, *afin qu*'ils ne puissent voir le soleil.
9 Avant que vos marmites puissent sentir les épines, il les emportera comme par un tourbillon, et vivantes, et dans *son* courroux.
10 *L'homme* droit se réjouira lorsqu'il verra la vengeance: il lavera ses pieds dans le sang des *hommes* immoraux.
11 Si bien qu'un homme dira, En vérité *il y a* une récompense pour les *hommes* droits: en vérité il est un Dieu qui juge sur la terre.

4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear;
5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.
6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.
7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth *his bow to shoot* his arrows, let them be as cut in pieces.
8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun.
9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath.
10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.
11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

PSAUME 59

Au chef musicien, Al-taschith, Michtam de David; lorsque Saül envoya garder la maison pour le tuer.

1 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu: défends-moi de ceux qui se dressent contre moi.
2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes sanguinaires.
3 Car, voici, ils se tiennent en embuscade pour mon âme: les puissants se sont assemblés contre moi; non *pas pour* ma transgression, ni *pour* mon péché, ô SEIGNEUR.

PSALM 59

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.
2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.
3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O LORD.

4 Ils courent et se préparent bien qu'il n'y ait pas de faute en moi: réveille-toi pour me secourir, et contemple.
5 Toi donc, ô SEIGNEUR Dieu des armées, le Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter tous les païens: ne sois pas miséricordieux envers aucun des transgresseurs immoraux. Selah.
6 Ils reviennent le soir: ils aboient comme un chien, et font le tour de la ville.
7 Voici, ils éjectent de leur bouche: des épées *sont* sur leurs lèvres: car qui, *disent-ils, nous* entend?
8 Mais toi, ô SEIGNEUR, tu riras d'eux; tu auras tous les païens en dérision.
9 *À cause de* sa vigueur, m'attendrai-je à toi: car Dieu *est* ma défense.
10 Le Dieu de ma miséricorde me devancera: Dieu me laissera voir *mon désire* sur mes ennemis.
11 Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie: disperse-les par ton pouvoir; et abaisse-les, ô Seigneur notre écu.
12 *À cause* du péché de leur bouche *et* des paroles de leurs lèvres qu'ils soient donc pris dans leur orgueil: et pour la malédiction et le mensonge *qu*'ils profèrent.
13 Consume-*les* avec courroux, consume-*les*, *afin* qu'ils ne soient plus: et qu'ils sachent que Dieu régit en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Selah.
14 Et le soir qu'ils reviennent, *et* qu'ils aboient comme un chien, et fassent le tour de la ville.
15 Qu'ils errent çà et là pour *leur* nourriture, et *qu'ils* grognent s'ils ne sont pas rassasiés.
16 Mais je chanterai ton pouvoir; oui, je chanterai fort ta miséricorde le matin: car tu as été ma défense et

4 They run and prepare themselves without *my* fault: awake to help me, and behold.
5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.
6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.
7 Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear?
8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.
9 *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence.
10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies.
11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.
12 *For* the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *which* they speak.
13 Consume *them* in wrath, consume *them*, that they *may* not *be*: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.
14 And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city.
15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.
16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my

mon refuge au jour de mon inquiétude.
17 À toi, ô ma vigueur, je chanterai: car Dieu *est* ma défense, *et* le Dieu de ma miséricorde.

defence and refuge in the day of my trouble.
17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

PSAUME 60

Au chef musicien, sur Shushaneduth, Michtam de David, pour enseigner; lorsqu'il se battit avec Aram-naharaim et avec Aram-zobah, lorsque Joab revint et frappa douze mille *personnes* d'Édom dans la vallée du Sel.

1 Ô Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu as été mécontent; ô tourne-toi vers nous de nouveau.

2 Tu as fait trembler la terre, tu l'as brisée: répare ses brèches, car elle est secouée.
3 Tu as montré à ton peuple des choses dures: tu nous as fait boire le vin d'étonnement.
4 Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, *afin* qu'elle soit déployée à cause de la vérité. Selah.

5 *Afin* que tes bien-aimés soient délivrés; sauve *par* ta main droite, et entends-moi.
6 Dieu a parlé dans sa sainteté; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth.
7 Galaad *est* à moi, Manassé *est* à moi; Éphraïm aussi *est* la vigueur de ma tête; Judah *est* mon législateur;
8 Moab *est* ma bassine; par-dessus Edom jetterai-je ma chaussure: Philistie, tu triomphes à cause de moi.
9 Qui m'amènera *dans* la ville forte? Qui me conduira jusqu'en Edom?
10 *Ne sera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avais retranchés? Et *toi*, ô Dieu, *qui* ne sortais plus avec nos armées?
11 Donne-nous du secours dans la difficulté: car en vain *est* le secours de l'homme.

PSALM 60

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.
2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.
3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.
4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.
5 That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.
6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.
7 Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;
8 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

9 Who will bring me *into* the strong city? who will lead me into Edom?
10 *Wilt* not thou, O God, *which* hadst cast us off? and *thou*, O God, *which* didst not go out with our armies?
11 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

12 Par le moyen de Dieu nous agirons vaillamment: car *c'est* lui qui piétinera nos ennemis.

PSAUME 61

Au chef musicien sur Neginah,
Un psaume de David.

1 Entends mon cri, ô Dieu; sois attentif à ma prière.
2 Du bout de la terre crierai-je à toi, lorsque mon cœur sera accablé: conduis-moi au roc *qui* est plus haut que moi.
3 Car tu as été un abri pour moi, *et* une forte tour devant l'ennemi.

4 Je demeurerai dans ton tabernacle pour toujours: je me confierai au couvert de tes ailes. Selah.
5 Car toi, ô Dieu, tu as entendu mes vœux: tu *m*'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

6 Tu prolongeras la vie du roi: *et* ses années comme beaucoup de générations.
7 Il demeurera devant Dieu pour toujours: ô apprêtes miséricorde et vérité, *qu'elles* puissent le préserver.
8 Ainsi je chanterai des louanges à ton nom pour toujours, pour que je puisse quotidiennement accomplir mes vœux.

PSAUME 62

Au chef musicien, à Jeduthun,
Un Psaume de David.

1 Véritablement mon âme s'attend à Dieu: de lui *vient* mon salut.
2 Lui seul *est* mon roc et mon salut; *il est* ma défense; je ne serai pas grandement déplacé.
3 Jusques à quand imaginerez-vous la malveillance contre un homme? Vous serez tous tués: comme un

12 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM 61

To the chief Musician upon Neginah,
A Psalm of David.

1 Hear my cry, O God; attend unto my prayer.
2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock *that is* higher than I.
3 For thou hast been a shelter for me, *and* a strong tower from the enemy.
4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.
5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name.
6 Thou wilt prolong the king's life: *and* his years as many generations.

7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, *which* may preserve him.
8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM 62

To the chief Musician, to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 Truly my soul waiteth upon God: from him *cometh* my salvation.
2 He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be greatly moved.
3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as* a tottering fence.

mur bombé *serez-vous, et comme* une clôture vacillante.
4 Ils ne se consultent que pour *le* renverser de sa position: ils se délectent dans les mensonges: ils bénissent de leur bouche, mais intérieurement ils maudissent. Selah.
5 Mon âme, attend seulement Dieu; car mon attente *vient* de lui.
6 Lui seul *est* mon roc et mon salut: *il est* ma défense; je ne serai pas déplacé.
7 En Dieu *est* mon salut et ma gloire: le roc de ma vigueur, *et* mon refuge, *est* en Dieu.
8 Confiez-vous en lui à tout moment; *vous* peuples, répandez votre cœur devant lui: Dieu *est* un refuge pour nous. Selah.
9 Assurément les hommes de bas rang *ne sont que* vanité, *et* les hommes de haut rang *ne sont qu*'un mensonge: placés dans la balance, ils *sont* tous ensemble *plus légers* que la vanité.
10 Ne vous confiez pas dans l'oppression, et ne devenez pas vains dans le vol: si les richesses augmentent, n'*y* placez pas votre cœur.
11 Dieu a parlé une fois; deux fois ai-je entendu ceci; que le pouvoir *appartient* à Dieu.
12 À toi aussi, ô Seigneur, *appartient* la miséricorde: car tu rends à chaque homme selon son œuvre.

4 They only consult to cast *him* down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.
5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him.
6 He only *is* my rock and my salvation: *he is* my defence; I shall not be moved.
7 In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God.
8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.
9 Surely men of low degree *are* vanity, and men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity.
10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them*.
11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.
12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSAUME 63

Un Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Judah.

1 Ô Dieu, tu *es* mon Dieu; de bonne heure te chercherai-je: mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi dans une terre desséchée et assoiffée, où il n'y a pas d'eau;

PSALM 63

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O God, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

2 Pour voir ton pouvoir et ta gloire, tel *que* je t'ai vu dans le sanctuaire.

3 Parce que ta bonté compatissante *est* meilleure que la vie, mes lèvres te loueront.
4 Ainsi te bénirai-je tant que je vivrai: j'élèverai mes mains en ton nom.
5 Mon âme sera satisfaite comme *avec* de la moelle et de la graisse; et ma bouche *te* louera avec des lèvres joyeuses:
6 Lorsque je me souviens de toi sur mon lit, *et* médite sur toi pendant les veilles de la *nuit*.
7 Parce que tu as été mon secours, par conséquent dans l'ombre de tes ailes me réjouirai-je.
8 Mon âme te suit avec fermeté: ta main droite me soutient.
9 Mais ceux *qui* cherchent mon âme, pour *la* détruire, iront dans les parties les plus profondes de la terre.
10 Ils tomberont par l'épée: ils seront la portion des renards.
11 Mais le roi se réjouira en Dieu; toute personne qui jure par lui s'en glorifiera: mais la bouche de ceux qui disent des mensonges sera fermée.

2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary.
3 Because thy lovingkindness *is* better than life, my lips shall praise thee.
4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.
5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips:

6 When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches.
7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.
8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.
9 But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth.

10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.
11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

PSAUME 64

Au chef musicien, Un Psaume de David.

1 Entends ma voix, ô Dieu, dans ma prière: préserve ma vie de la crainte de l'ennemi.
2 Protège-moi du conseil secret des *hommes* immoraux; de l'insurrection des ouvriers d'iniquité:
3 Qui aiguisent leur langue comme une épée, *et* bandent *leurs arcs pour tirer* leurs flèches, *c'est-à-dire* des paroles amères:
4 *Afin* qu'ils puissent tirer en secret sur l'*homme* parfait: soudainement tirent-ils sur lui, et ne craignent pas.

PSALM 64

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.
2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:
3 Who whet their tongue like a sword, and bend *their bows to shoot* their arrows, *even* bitter words:
4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

5 Ils s'encouragent *l'un l'autre dans* une mauvaise affaire: ils parlent de tendre des pièges secrètement ils disent: Qui les verra?
6 Ils cherchent partout les iniquités; ils accomplissent une recherche assidue: la *pensée* intérieure de chacun d'eux, et le cœur, *sont tous deux* profonds.
7 Mais Dieu tirera sur eux *avec* une flèche; soudainement seront-ils blessés.
8 Ainsi ils feront que leur propre langue tombe sur eux-mêmes: tous *ceux* qui les voient s'enfuiront.
9 Et tous les hommes auront peur, et déclareront l'œuvre de Dieu; car ils considèreront prudemment ses faits.
10 L'*homme* droit sera content dans le SEIGNEUR, et se confiera en lui; et tous les intègres de cœur s'en glorifieront.

5 They encourage themselves *in* an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?
6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one of *them*, and the heart, *is* deep.

7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded.
8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.
9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.
10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

PSAUME 65

Au chef musicien, Un Psaume *et* cantique de David.

1 La louange t'attend, ô Dieu, dans Sion: et envers toi le vœu sera accompli.
2 Ô toi qui entends la prière, à toi toute chair viendra.
3 Les iniquités prévalent contre moi: *quant à* nos transgressions, tu les purgeras.
4 Béni *est l'homme que* tu choisis, et que tu fais approcher *de toi, afin qu*'il puisse demeurer dans tes cours: nous serons satisfaits de la bonté de ta maison, *c'est-à-dire* de ton saint temple.
5 *Par* des choses redoutables nous répondras-tu avec droiture, ô Dieu de notre salut; *qui es* l'assurance de tous les bouts de la terre, et de ceux qui sont au loin *sur* la mer:

PSALM 65

To the chief Musician, A Psalm *and* Song of David.

1 Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.
2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.
3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away.
4 Blessed *is the man whom* thou choosest, and causest to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple.
5 *By* terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea:

6 Lequel par sa vigueur place fermement les montagnes; *étant* ceint de pouvoir:
7 Lequel apaise le bruit des mers, le bruit de leurs vagues, et le tumulte des peuples.
8 Ceux aussi qui demeurent dans les parties les plus éloignées sont effrayés *à la vue de* tes indices: tu fais se réjouir les levers du matin et les couchers du soir.
9 Tu visites la terre, et l'arroses: tu l'enrichis grandement avec la rivière de Dieu, *laquelle* est pleine d'eau: tu leur prépares du maïs, lorsque tu l'as ainsi fournie.
10 Tu arroses ses crêtes abondamment: tu établis ses sillons: tu la ramollis par les ondées: tu bénis sa croissance.

11 Tu couronnes l'année de ta bonté; et tes sentiers gouttent de fertilité.
12 Ils gouttent *sur* les pâturages du désert: et les coteaux se réjouissent de tous côtés.
13 Les pâturages sont revêtus de troupeaux; les vallées aussi sont couvertes de maïs; elles crient de joie, elles chantent aussi.

PSAUME 66

Au chef musicien, Un Cantique *ou* Psaume.

1 Faites entendre un joyeux son à Dieu, vous tous les pays:
2 Chantez l'honneur de son nom: rendez sa louange glorieuse.
3 Dites à Dieu, Combien *es-tu* redoutable *dans* tes œuvres! à cause de la grandeur de ton pouvoir tes ennemis se soumettront à toi.
4 Toute la terre t'adorera, et te chantera; ils chanteront *à* ton nom. Selah.

6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power:
7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.
8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.
9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.
10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.
11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.
12 They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.
13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM 66

To the chief Musician, A Song *or* Psalm.

1 Make a joyful noise unto God, all ye lands:
2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.
3 Say unto God, How terrible *art thou in* thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.
4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing *to* thy name. Selah.

5 Venez et voyez les œuvres de Dieu: *il est* redoutable *dans ses* faits envers les enfants des hommes.
6 Il changea la mer en *terre* sèche: ils passèrent à travers les flots à pied: là nous nous réjouîmes en lui.
7 Il dirige par son pouvoir pour toujours; ses yeux surveillent les nations: ne laisse pas les rebelles s'exalter. Selah.
8 Ô bénissez notre Dieu, vous les peuples, et faites *que* la voix de sa louange soit entendue:
9 Lequel maintient notre âme en vie, et ne permet pas que nos pieds soient déplacés.
10 Car toi, ô Dieu, tu nous as éprouvés: tu nous as affinés comme on affine l'argent.
11 Tu nous amenas dans le filet; tu mis l'affliction sur nos flancs.
12 Tu as fait chevaucher les hommes au-dessus de nos têtes; nous passâmes à travers le feu et à travers l'eau: mais tu nous amenas dans un *lieu* fertile.
13 J'irai dans ta maison avec des offrandes consumées: et j'accomplirai mes vœux envers toi,
14 Lesquels mes lèvres ont proférés, et que ma bouche a prononcés lorsque j'étais dans la difficulté.
15 Je t'offrirai des sacrifices consumés de bêtes grasses, avec l'encens des béliers; j'offrirai des bouvillons avec des chèvres. Selah.
16 Venez *et* écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je déclarerai ce qu'il a fait pour mon âme.
17 Je criai à lui de ma bouche, et il fut prôné par ma langue.

18 Si je regarde l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne *m*'entendra pas:

5 Come and see the works of God: *he is* terrible *in his* doing toward the children of men.
6 He turned the sea into dry *land*: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.
7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.
8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:
9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.
11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.
12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy *place*.
13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.
16 Come *and* hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.
17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.
18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear *me*:

19 *Mais* en vérité Dieu *m*'a entendu; il a prêté attention à la voix de ma prière.
20 Béni *soit* Dieu, lequel n'a pas rejeté ma prière, ni sa miséricorde de moi.

19 *But* verily God hath heard *me*; he hath attended to the voice of my prayer.
20 Blessed *be* God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Psaume 67

Au chef musicien, sur Neginoth,
Un Psaume *ou* cantique.

1 *Que* Dieu soit miséricordieux envers nous, *et qu'il* nous bénisse; *et qu'il* fasse briller sa face sur nous; Selah.
2 Afin que ton chemin puisse être connu sur terre, et ton bien-être salutaire parmi toutes les nations.
3 Que les peuples te louent, ô Dieu; que tous les peuples te louent.
4 Ô que les nations soient contentes et chantent de joie: car tu jugeras les peuples droitement, et tu gouverneras les nations sur la terre. Selah.
5 Que les peuples te louent, ô Dieu; que tous les peuples te louent.
6 *Alors* la terre produira son fruit; *et* Dieu, *c'est-à-dire* notre Dieu, nous bénira.
7 Dieu nous bénira; et tous les bouts de la terre le craindront.

Psalm 67

To the chief Musician on Neginoth,
A Psalm or Song.

1 God be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us; Selah.

2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.
3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.
4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.
6 *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us.
7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

PSAUME 68

Au chef musicien, Un Psaume *ou* cantique de David.

1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés: que ceux aussi qui le haïssent s'enfuient devant lui.
2 Comme la fumée est chassée, *ainsi* chasses-*les*: comme la cire fond devant le feu, que les *hommes* immoraux périssent ainsi à la présence de Dieu.

PSALM 68

To the chief Musician, A Psalm *or* Song of David.

1 Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

2 As smoke is driven away, so drive *them* away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

3 Mais que les *hommes* droits soient contents; qu'ils se réjouissent devant Dieu: oui, qu'ils se réjouissent extrêmement.
4 Chantez à Dieu, chantez des louanges à son nom: prônez-le celui qui chevauche sur les cieux par son nom JAH et réjouissez-vous devant lui.
5 Un père pour les orphelins de père, et un juge pour les veuves, *est* Dieu dans sa sainte habitation.
6 Dieu place le solitaire dans les familles: il fit sortir ceux qui sont enchaînés: mais les rebelles demeurent dans une *terre* sèche.
7 Ô Dieu, lorsque tu allas devant ton peuple, lorsque tu marchas à travers le désert; Selah:

8 La terre trembla, les cieux aussi s'écroulèrent à la présence de Dieu: *c'est-à-dire* le Sinaï lui-même *fut déplacé* à la présence de Dieu, le Dieu d'Israël.
9 Toi, ô Dieu, tu envoyas une pluie abondante, par laquelle tu confirmas ton patrimoine, lorsqu'il était fatigué.

10 Ta congrégation est demeurée dedans: tu as, ô Dieu, préparé de ta bonté pour les pauvres.
11 Le Seigneur donna la parole: grande *était* la compagnie de ceux qui *la* publièrent.
12 Les rois des armées s'enfuirent rapidement: et celle qui resta à la maison partagea le butin.
13 Bien que vous vous soyez couchés parmi les marmites, *cependant vous serez comme* les ailes d'une colombe couverte d'argent, et ses plumes d'or jaune.
14 Lorsque le Tout-Puissant y dispersa les rois, cela fut *blanc* comme neige à Salmon.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, *is* God in his holy habitation.
6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry *land*.
7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:
8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: *even* Sinai itself *was moved* at the presence of God, the God of Israel.
9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.
10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.
11 The Lord gave the word: great *was* the company of those that published *it*.
12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.
13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

14 When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon.

15 La colline de Dieu *est comme* la colline de Bashan; une haute colline *comme* la colline de Bashan.
16 Pourquoi sautez-vous, vous collines élevées? *C'est* la colline *dans laquelle* Dieu désire demeurer; oui, le SEIGNEUR *y* demeurera pour toujours.
17 Les chariots de Dieu *sont au nombre de* vingt mille, *c'est-à-dire des* milliers d'anges: le Seigneur *est* parmi eux; *comme au* Sinaï, dans le saint *lieu*.
18 Tu es monté sur les hauteurs, tu as conduit la captivité captive: tu as reçu des dons pour les hommes; oui, *pour* les rebelles aussi, *afin* que le SEIGNEUR Dieu puisse demeurer *parmi eux*.
19 Béni *soit* le Seigneur, *qui* quotidiennement, nous comble *de bienfaits*, *c'est-à-dire* le Dieu de notre salut. Selah.
20 *Lui qui est* notre Dieu *est* le Dieu du salut; et à DIEU le Seigneur *appartiennent* les issues de la mort.
21 Mais Dieu blessera la tête de ses ennemis, *et* le crâne chevelu de celui qui continue encore dans ses infractions.
22 Le Seigneur dit: Je ferai revenir de Bashan, je ferai revenir *mon peuple* des profondeurs de la mer:
23 *Afin* que ton pied puisse être plongé dans le sang de *tes* ennemis, *et* que la langue de tes chiens fasse de même.
24 Ils ont vu tes allées et venues, ô Dieu; *c'est-à-dire* les allées et venues de mon Dieu, mon Roi, dans le sanctuaire.
25 Les chanteurs allaient devant, les joueurs d'instruments *suivaient* derrière; parmi *eux étaient* les jeunes filles jouant les tambourins.
26 Bénissez Dieu dans les congrégations, *c'est-à-dire* le Seigneur, de la source d'Israël.

15 The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill *as* the hill of Bashan.
16 Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever.
17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy *place*.
18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*.
19 Blessed be the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits, even* the God of our salvation. Selah.
20 *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death.
21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.
22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea:
23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same.
24 They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary.
25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels.
26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel.

27 Il y *a* le petit Benjamin *avec* leur dirigeant, les princes de Judah *et* leur conseil, les princes de Zabulon, *et* les princes de Nephthali.
28 Ton Dieu a commandé ta vigueur: affermis, ô Dieu, ce que tu as effectué pour nous.
29 À cause de ton temple à Jérusalem les rois t'apporteront des présents.
30 Reprends la compagnie de lanciers, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples, *jusqu'à ce que chacun* se soumette avec des pièces d'argent: disperse les peuples *qui* se délectent dans la guerre.
31 Des princes viendront d'Égypte; l'Éthiopie étendra bientôt ses mains vers Dieu.
32 Chantez à Dieu, vous royaumes de la terre; ô chantez des louanges au Seigneur; Selah:
33 À celui qui chevauche sur les cieux des cieux, *lesquels étaient* depuis les temps anciens; voici, il fait retentir sa voix, *et celle d'*une voix puissante.
34 Attribuez la vigueur à Dieu: son excellence *est* sur Israël, *et* sa vigueur *est* dans les nuages.
35 Ô Dieu, *tu es* redoutable hors de tes saints lieux: le Dieu d'Israël *est* celui qui donne vigueur et pouvoir à *son* peuple. Béni *soit* Dieu

27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali.
28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.
29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.
30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war.

31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.
32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:
33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice.

34 Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength *is* in the clouds.
35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

PSAUME 69

Au chef musicien, sur Shoshannim,
Un Psaume de David.

1 Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux sont entrées jusque dans *mon* âme.
2 Je m'enfonce dans un bourbier profond, où on ne peut se tenir debout: je suis entré dans des eaux profondes, où les flots me submergent.

PSALM 69

To the chief Musician upon Shoshannim,
A Psalm of David.

1 Save me, O God; for the waters are come in unto *my* soul.
2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

3 Je suis fatigué de crier: ma gorge est desséchée: mes yeux faiblissent tandis que j'attends mon Dieu.
4 Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête: ceux qui voudraient me détruire, *étant* mes ennemis à tort, sont puissants: alors je rendis *ce* que je ne leur pris pas.
5 Ô Dieu, tu connais mon absurdité; et mes péchés ne te sont pas cachés.
6 Ne laisse pas ceux qui s'attendent à toi, ô Seigneur DIEU des armées, être honteux à cause de moi: ne laisse pas ceux qui te cherchent, être déconcertés à cause de moi, ô Dieu d'Israël.
7 Parce que pour toi j'ai porté l'outrage; la honte a couvert mon visage.
8 Je suis devenu un étranger auprès de mes frères, et un inconnu auprès des enfants de ma mère.
9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré; et les outrages de ceux qui t'outragèrent sont tombés sur moi.

10 Lorsque je pleurais *et châtiais* mon âme en jeûnant, cela me fut un outrage.
11 Je fis aussi de la toile à sac mon vêtement; et je devins un proverbe pour eux.
12 Ceux qui sont assis au portail parlent contre moi; et je *fus* la chanson des ivrognes.
13 Mais quant à moi, ma prière *va* à toi, ô SEIGNEUR, *à* un moment acceptable: ô Dieu, dans la multiplicité de ta miséricorde entends-moi, dans la vérité de ton salut.
14 Délivre-moi du bourbier, et ne me laisse pas m'enfoncer: fais que je sois délivré de ceux qui me haïssent, et des eaux profondes.
15 Ne laisse pas le courant des eaux me submerger, ne laisse pas non plus

3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.
4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away.
5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.
6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.
8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.
9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.
10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach.
11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.
12 They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards.
13 But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.
14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.
15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow

la profondeur m'engloutir, et ne laisse pas la fosse refermer sa bouche sur moi.
16 Entends-moi, ô SEIGNEUR; car ta bonté compatissante *est* bonne: tourne-toi vers moi selon la multitude de tes tendres miséricordes.
17 Et ne cache pas ta face à ton serviteur; car je suis dans la difficulté: entends-moi rapidement.
18 Approche-toi de mon âme, *et* rachète-la: délivre-moi à cause de mes ennemis.
19 Tu as connu mon outrage, et ma honte, et mon déshonneur; mes adversaires *sont* tous devant toi.

20 L'outrage a brisé mon cœur; et je suis plein de tristesse: et je cherchai *quelques personnes* pour prendre pitié, mais *il n'y en avait* aucune; et des consolateurs, mais je n'en trouvai aucun.
21 Ils me donnèrent aussi du fiel pour ma nourriture: et pour ma soif ils me donnèrent du vinaigre à boire.
22 Que leur table devienne un piège devant eux: et *que ce qui aurait dû être* pour *leur* bienêtre, *devienne* un piège.
23 Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voient plus; et fais trembler continuellement leurs reins.
24 Répands ton indignation sur eux, et que ta furieuse colère les saisisse.

25 Que leur habitation soit désertée; *et* ne laisse personne demeurer dans leurs tentes.
26 Car ils persécutent *celui* que tu as frappé; et ils racontent la peine de ceux que tu as blessés.

27 Ajoute iniquité à leur iniquité: et ne les laisse pas entrer dans ta droiture.

me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

16 Hear me, O LORD; for thy lovingkindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.
17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.
18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies.
19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee.
20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none.

21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.
22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for *their* welfare, *let it become* a trap.
23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.
24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.
25 Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.
27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

28 Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et ne soient pas inscrits avec les *hommes* droits.
29 Mais je *suis* pauvre et triste: que ton salut, ô Dieu, me place dans les hauteurs.
30 Je louerai le nom de Dieu par un cantique, et le magnifierai avec remerciement.
31 *Cela* aussi plaira plus au SEIGNEUR qu'un bœuf *ou* un bouvillon qui a des cornes et des sabots.
32 Les humbles verront *cela, et* seront contents: et votre cœur vivra, *vous* qui cherchez Dieu.
33 Car le SEIGNEUR entend les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.
34 Que le ciel et la terre le louent, les mers, et tout ce qui s'y meut.

35 Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Judah: afin qu'ils puissent y demeurer, et l'avoir en possession.
36 La semence de ses serviteurs aussi l'héritera: et ceux qui aiment son nom demeureront en elle.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.
29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.
30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.
31 *This* also shall please the LORD better than an ox *or* bullock that hath horns and hoofs.

32 The humble shall see *this, and* be glad: and your heart shall live that seek God.
33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.
35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.
36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSAUME 70

Au chef musicien, *Un Psaume* de David, pour faire souvenir.

1 *Hâte-toi*, ô Dieu, de me délivrer; hâte-toi de m'aider, ô SEIGNEUR.

2 Qu'ils soient honteux et déconcertés *ceux* qui en veulent à mon âme: qu'ils soient repoussés et mis dans la confusion, *ceux* qui désirent me blesser.
3 Qu'ils soient repoussés, en rétribution de leur honte, *ceux* qui disent: Aha, aha.
4 Que tous ceux qui te cherchent se réjouissent et soient contents en toi; et que ceux qui aiment ton salut

PSALM 70

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

1 *Make haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.
2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.
3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.
4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let

disent continuellement: Que Dieu soit magnifié.
5 Mais je *suis* pauvre et nécessiteux: hâte-toi de venir à moi, ô Dieu: tu *es* mon aide et mon libérateur; ô SEIGNEUR, ne tarde pas.

such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.
5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSAUME 71

1 En toi, ô SEIGNEUR, je mets ma confiance: ne me laisse jamais être mis dans la confusion.
2 Délivre-moi dans ta droiture, et fais-moi échapper: incline ton oreille vers moi, et sauve-moi.
3 Sois ma solide habitation, où je puisse me rendre continuellement: tu as donné le commandement de me sauver; car tu *es* mon roc et ma forteresse.
4 Délivre-moi, ô mon Dieu, hors de la main de l'*homme* immoral, hors de la main de l'*homme* inique et cruel homme.
5 Car tu *es* mon espérance, ô Seigneur DIEU: *tu es* ma confiance depuis ma jeunesse.
6 Par toi ai-je été soutenu depuis l'utérus: tu es celui qui m'as fait sortir des entrailles de ma mère: ma louange *sera* continuellement à ton sujet.
7 Je suis à beaucoup comme un émerveillement; mais tu *es* mon solide refuge.
8 Que ma bouche soit remplie *de* ta louange *et de* ton honneur tout le long du jour.
9 Ne me rejette pas au moment de la vieillesse; ne m'abandonne pas lorsque ma vigueur faiblit.
10 Car mes ennemis parlent contre moi; et ceux qui dressent des embûches pour mon âme prennent conseil ensemble,
11 Disant: Dieu l'a abandonné: persécutez-le et prenez-le; car *il n'y a* personne pour *le* délivrer.

PSALM 71

1 In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.
2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.
3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress.
4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: *thou art* my trust from my youth.
6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee.
7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge.

8 Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day.
9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.
10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is* none to deliver *him*.

12 Ô Dieu, ne sois pas loin de moi: ô mon Dieu, hâte-toi *de venir à* mon aide.
13 Qu'ils soient déconcertés *et* consumés *ceux* qui sont les adversaires de mon âme; qu'ils soient couverts *d'*outrage et *de* déshonneur *ceux* qui cherchent à me blesser.
14 Mais j'espérerai continuellement, et cependant je te louerai de plus en plus.
15 Ma bouche déclarera ta droiture *et* ton salut tout le long du jour; car je n'*en* connais pas le nombre.

16 J'irai dans la vigueur du Seigneur DIEU: je ferai mention de ta droiture, *c'est-à-dire* de la tienne seulement.

17 Ô Dieu, tu m'as enseigné depuis ma jeunesse: et jusqu'ici ai-je déclaré tes prodigieuses œuvres.
18 À ce moment-là aussi lorsque je serai vieux, et avec des cheveux blancs, ô Dieu, ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'aie montré ta vigueur à *cette* génération, *et* ton pouvoir à tous ceux *qui* sont à venir.
19 Ta droiture aussi, ô Dieu, *est* très élevée, *toi* qui as fait de grandes choses: ô Dieu, qui *est* semblable à toi!
20 *Toi*, qui m'as montré de grands et douloureux maux, tu me vivifieras de nouveau, et me feras remonter des profondeurs de la terre.

21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu me réconforteras de tous côtés.

22 Je te louerai aussi avec le psaltérion, *c'est-à-dire* ta vérité, ô mon Dieu: à toi chanterai-je avec la harpe, ô toi Seul Saint d'Israël.
23 Mes lèvres se réjouiront grandement lorsque je te chanterai; et mon âme laquelle tu as rachetée.

12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

13 Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt.

14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness *and* thy salvation all the day; for I know not the numbers *thereof*.
16 I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only.
17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.
18 Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, *and* thy power to every one *that* is to come.
19 Thy righteousness also, O God, *is* very high, who hast done great things: O God, who *is* like unto thee!
20 *Thou*, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.
21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.
22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.
23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

24 Ma langue aussi parlera de ta droiture tout le long du jour: car ils sont déconcertés, car ils sont amenés à la honte, *ceux* qui cherchent à me blesser.

24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSAUME 72

Un Psaume pour Salomon.

1 Donne tes jugements au roi, ô Dieu, et ta droiture au fils du roi.

2 Il jugera ton peuple avec droiture, et tes pauvres avec jugement.

3 Les montagnes apporteront la paix au peuple, et les coteaux, par la droiture.
4 Il jugera les pauvres du peuple, il sauvera les enfants du nécessiteux, et il mettra en pièces l'oppresseur.

5 Ils te craindront tant que dureront le soleil et la lune, à travers toutes les générations.
6 Il descendra comme la pluie sur l'herbe fauchée: comme les ondées *qui* arrosent la terre.
7 En ses jours les *hommes* droits fleuriront; et abondance de paix, aussi longtemps que la lune durera.
8 Il aura domination aussi de mer en mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
9 Ceux qui demeurent dans le désert se courberont devant lui; et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles apporteront des présents: les rois de Sheba et de Séba offriront des dons.
11 Oui, tous les rois tomberont à terre devant lui: toutes les nations le serviront.
12 Car il délivrera le nécessiteux lorsqu'il criera; le pauvre aussi, et *celui* qui n'a aucune aide.

PSALM 72

A Psalm for Solomon.

1 Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.
2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.
3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.
4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.
5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.
6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers *that* water the earth.
7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.
8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.
9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.
10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.
12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and *him* that hath no helper.

13 Il épargnera les pauvres et le nécessiteux, et sauvera les âmes des nécessiteux.
14 Il rachètera leur âme de la tromperie et de la violence: et précieux sera leur sang à sa vue.
15 Et Il vivra, et il lui sera donné de l'or de Sheba: des prières aussi seront faites pour lui continuellement; *et* quotidiennement sera-t-il loué.
16 Il y aura une poignée de maïs dans la terre sur le sommet des montagnes; son fruit s'agitera comme le Liban: et *ceux* de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.

17 Son nom endurera pour toujours: son nom se perpétuera aussi longtemps que le soleil: et *les hommes* seront bénis en lui: toutes les nations l'appelleront béni.
18 Béni *soit* le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait de prodigieuses choses.
19 Et béni *soit* son glorieux nom pour toujours: et que la terre entière soit remplie *de* sa gloire; Amen, et Amen.
20 Les prières de David le fils de Jesse sont finies.

13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.
14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.
15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; *and* daily shall he be praised.
16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and *they* of the city shall flourish like grass of the earth.
17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.
18 Blessed *be* the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.
19 And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory; Amen, and Amen.

20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSAUME 73

Un Psaume d'Asaph.

1 Véritablement Dieu *est* bon pour Israël, *à savoir* pour ceux qui ont un cœur net.
2 Mais quant à moi, mes pieds m'ont presque abandonné; d'un rien mes pas auraient glissé.
3 Car je fus envieux des insensés *lorsque* je vis la prospérité des *hommes* immoraux.
4 Car *il n'y a* pas de liens après leur mort: mais leur vigueur *est* ferme.

PSALM 73

A Psalm of Asaph.

1 Truly God *is* good to Israel, *even* to such as are of a clean heart.

2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.
3 For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked.
4 For *there are* no bands in their death: but their strength is firm.

5 Ils ne *sont* pas en difficulté *comme les autres* hommes; ils ne sont pas non plus tourmentés comme les *autres* hommes.
6 Par conséquent l'orgueil les entoure comme une chaîne; la violence les couvre *comme* un vêtement.
7 Leurs yeux ressortent à cause de la graisse: ils ont plus que ce que leur cœur pourrait souhaiter.
8 Ils sont corrompus, et parlent immoralement *concernant* l'oppression: ils parlent *de manière* hautaine.
9 Ils opposent leur bouche aux cieux, et leur langue parcourt la terre.
10 Par conséquent son peuple revient ici: et les eaux d'une *coupe* pleine leur sont essorées dessus.
11 Et ils disent: Comment Dieu sait-il? Et y a-t-il de la connaissance chez le plus-Haut?
12 Voici, ceux-là *sont* les impies, qui prospèrent dans le monde; ils augmentent *en* richesses.
13 En vérité j'ai épuré mon cœur et lavé mes mains dans l'innocence *en* vain.
14 Car tout le long du jour ai-je été tourmenté, et châtié chaque matin.

15 Si je dis, Je parlerai ainsi; voici, j'offenserais la génération de tes enfants.
16 Lorsque je réfléchis pour connaître cela, ce *fut* trop pénible pour moi;
17 Jusqu'à ce que j'aille dans le sanctuaire de Dieu; j'ai *alors* compris leur fin.
18 Assurément, tu les plaças sur des lieux glissants: tu les précipitas vers la destruction.
19 Comment sont-ils *amenés* à la désolation, comme en un instant! Ils

5 They *are* not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men.

6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment.

7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.
8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily.

9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.
10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them.
11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?
12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches.
13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency.
14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.
15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children.
16 When I thought to know this, it *was* too painful for me;

17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end.

18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.
19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

sont entièrement consumés par la terreur.
20 Comme un rêve lorsqu'*on* se réveille; *ainsi, ô* Seigneur lorsque tu te réveilleras, tu mépriseras leur image.
21 Ainsi mon cœur fut chagriné, et je fus piqué dans mes reins.
22 J'*étais* tellement insensé, et ignorant: j'étais *comme* une bête devant toi.
23 Néanmoins je *suis* continuellement avec toi: tu *m*'as tenu par ma main droite.
24 Tu me guideras par ton conseil, et ensuite tu me recevras *dans* la gloire.
25 Qui ai-je au ciel *sinon toi*? Et *il n'y a* personne sur terre *que* je désire à part toi.
26 Ma chair et mon cœur défaillent: *mais* Dieu *est* la vigueur de mon cœur, et ma portion pour toujours.
27 Car, voici, ceux qui sont loin de toi périront: tu as détruit tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28 Mais *il est bon* pour moi de m'approcher de Dieu: j'ai mis ma confiance dans le Seigneur DIEU, afin que je puisse déclarer toutes tes œuvres.

20 As a dream when *one* awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.
21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.
22 So foolish *was* I, and ignorant: I was *as* a beast before thee.
23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand.
24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me *to* glory.
25 Whom have I in heaven *but thee*? and *there is* none upon earth *that* I desire beside thee.
26 My flesh and my heart faileth: *but* God *is* the strength of my heart, and my portion for ever.
27 For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.
28 But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

PSAUME 74

Maschil d'Asaph

1 Ô Dieu, pourquoi *nous* as-tu rejetés pour toujours? *Pourquoi* ta colère fume-t-elle contre les moutons de ton pâturage?
2 Souviens-toi de ta congrégation, *laquelle* tu as acquise depuis les temps anciens: le bâton de ton patrimoine, *lequel* tu as racheté; ce mont Sion, où tu as demeuré.
3 Soulève tes pieds vers les désolations perpétuelles; *c'est-à-*

PSALM 74

Maschil of Asaph.

1 O God, why hast thou cast *us* off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?
2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.
3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the

dire tout *ce que* l'ennemi a fait immoralement dans le sanctuaire.
4 Tes ennemis rugissent au milieu de tes congrégations; ils mettent leurs enseignes *comme* signes.
5 *Un homme* était célèbre selon la façon dont il élevait les haches sur les gros arbres.
6 Mais maintenant ils en brisent d'un coup toutes les sculptures avec des haches et des marteaux.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire; ils ont profané *en jetant* à terre la demeure de ton nom.

8 Ils dirent en leur cœur, Détruisons-les tous ensemble: ils ont brûlé toutes les synagogues de Dieu dans le pays.
9 Nous ne voyons plus nos signes: *il n'y a* plus aucun prophète: et *il n'y en a* aucun parmi nous qui sache jusques à quand.
10 Ô Dieu, jusques à quand l'adversaire outragera-t-il? L'ennemi blasphémera-t-il ton nom pour toujours?
11 Pourquoi retires-tu ta main, c'est-à-dire ta main droite? Arrache-*la* de ton sein.
12 Car Dieu *est* mon Roi depuis les temps anciens, œuvrant au salut au milieu de la terre.
13 Tu séparas la mer par ton énergie: tu brises les têtes des dragons dans les eaux.
14 Tu brises en morceaux les têtes du léviathan, *et* les donnes en nourriture au peuple habitant le désert.
15 Tu fendis la fontaine et le torrent: tu desséchas de puissants fleuves.

16 Le jour *est* à toi, la nuit aussi *est* à toi: tu as disposé la lumière et le soleil.

enemy hath done wickedly in the sanctuary.
4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs.
5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.
6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.
7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground.
8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.
9 We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long.
10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?
11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom.
12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth.
13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.
14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness.
15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.
16 The day *is* thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.

17 Tu as fixé toutes les limites de la terre: tu as fait l'été et l'hiver.

18 Souviens-toi de ceci, *que* l'ennemi a outragé, ô SEIGNEUR, et *que* les peuples insensés ont blasphémé ton nom.
19 Ô ne livre pas l'âme de ta tourterelle à la multitude *des hommes* immoraux: n'oublie pas la congrégation de tes pauvres pour toujours.
20 Respecte ton alliance: car les lieux sombres de la terre sont pleins d'habitations de cruauté.
21 Ô ne laisse pas les opprimés revenir honteux: que les pauvres et les nécessiteux louent ton nom.
22 Lève-toi, ô Dieu, plaide ta propre cause: souviens-toi comment l'homme 'insensé t'outrage quotidiennement.
23 N'oublie pas la voix de tes ennemis: le tumulte de ceux qui se dressent contre toi augmente continuellement.

PSAUME 75

Au chef musicien, Altaschith,
Un Psaume *ou* Cantique d'Asaph.

1 À toi, ô Dieu, nous te remercions, *à toi* nous te remercions: car tes prodigieuses œuvres déclarent *que* ton nom est proche.
2 Lorsque je recevrai la congrégation je jugerai droitement.
3 La terre et tous ses habitants sont dissous: je maintiens ses colonnes. Selah.
4 Je dis aux insensés: N'agissez pas bêtement: et aux *hommes* immoraux: N'élevez pas la corne:
5 N'élevez pas votre corne vers le haut: ne parlez *pas avec* un cou raide.

17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.
18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people have blasphemed thy name.
19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude *of the wicked*: forget not the congregation of thy poor for ever.

20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.
21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.
22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM 75

To the chief Musician, Al-taschith,
A Psalm *or* Song of Asaph.

1 Unto thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare.
2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly.
3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.
4 I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:
5 Lift not up your horn on high: speak *not with* a stiff neck.

6 Car l'élévation *ne vient* ni de l'Est, ni de l'Ouest, ni du Sud.

7 Mais Dieu *est* le juge: il abaisse l'un, et élève un autre.
8 Car dans la main du SEIGNEUR *il y a* une coupe, et le vin est rouge; elle est pleine de mixture; et il en déverse: mais ses lies, tous les *hommes* immoraux de la terre *les* presseront, *et les* boiront.
9 Mais je le déclarerai pour toujours; je chanterai des louanges au Dieu de Jacob.
10 Je retrancherai aussi toutes les cornes des *hommes* immoraux; *mais* les cornes de l'homme droit seront exaltées.

6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south.
7 But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.
8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and* drink *them*.
9 But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

10 All the horns of the wicked also will I cut off; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSAUME 76

Au chef musicien sur Neginoth,
Un Psaume *ou* Cantique d'Asaph.

1 En Judah, Dieu *est* connu: son nom *est* grand en Israël.
2 En Salem aussi *est* son tabernacle, et sa demeure en Sion.
3 Là, il brisa les flèches de l'arc, l'écu, et l'épée, et la bataille. Selah.

4 Tu *es* plus glorieux *et* excellent que les montagnes de proie.

5 Les intrépides sont dépouillés, ils ont dormi leur sommeil: et aucun des hommes puissants n'a trouvé leurs mains.
6 À ta répréhension, ô Dieu de Jacob, aussi bien le chariot que le cheval sont jetés dans un sommeil mortel.
7 Toi, *c'est-à-dire* toi, *tu es* à craindre: et qui peut tenir devant tes yeux, quand tu es en colère?
8 Tu fis entendre le jugement depuis le ciel; la terre craignit et fut tranquille,

PSALM 76

To the chief Musician on Neginoth,
A Psalm *or* Song of Asaph.

1 In Judah is God known: his name *is* great in Israel.
2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.
3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.
4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey.
5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.
6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, *even* thou, *art* to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?
8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

9 Lorsque Dieu se leva pour faire jugement, pour sauver tous les dociles de la terre. Selah.
10 Assurément le courroux de l'homme te louera: le reste du courroux retiendras-tu.
11 Vouez, et acquittez-vous envers le SEIGNEUR votre Dieu; que tous ceux qui sont autour de lui, apportent des dons à celui qui doit être craint.
12 Il retranchera l'esprit des princes; *il est* redoutable pour les rois de la terre.

9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.
10 Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.
11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.
12 He shall cut off the spirit of princes: *he is* terrible to the kings of the earth.

PSAUME 77

Au chef musicien, à Jeduthun. Un psaume d'Asaph.

1 Je criai vers Dieu de ma voix, *c'est-à-dire* vers Dieu de ma voix: et il m'a prêté oreille.
2 Au jour de mon inquiétude, je cherchai le Seigneur: ma plaie s'écoulait dans la nuit, et ne cessait pas: mon âme refusait d'être réconfortée.
3 Je me souvins de Dieu, et fus troublé: je me plaignais, et mon esprit était accablé. Selah.
4 Tu tiens mes yeux ouverts: je suis tellement troublé que je ne peux parler.
5 J'ai considéré les jours anciens, les années des temps passés.
6 Je rappelle à mon souvenir mon cantique dans la nuit: je m'entretiens avec mon propre cœur: et mon esprit fit une recherche minutieuse.
7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? Et ne sera-t-il plus favorable?
8 Sa miséricorde est-elle totalement disparue pour toujours? Sa promesse fait-elle défaut à tout jamais?

PSALM 77

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

1 I cried unto God with my voice, *even* unto God with my voice; and he gave ear unto me.
2 In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.
3 I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.
4 Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.
5 I have considered the days of old, the years of ancient times.
6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.
7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?
8 Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore?

9 Dieu a-t-il oublié de faire grâce? A-t-il dans sa colère fermé ses tendres miséricordes? Selah.
10 Et je dis: Ceci *est* mon infirmité: *mais je me rappellerai* les années de la main droite du plus-Haut.
11 Je me souviendrai des œuvres du SEIGNEUR: assurément je me souviendrai de tes merveilles de jadis.
12 Je méditerai aussi sur toutes tes œuvres, et parlerai de tes faits.
13 Ton chemin ô Dieu, *est* dans le sanctuaire: qui *est* un aussi grand Dieu que *notre* Dieu?
14 Tu *es* le Dieu qui fait des prodiges: tu as déclaré ta vigueur parmi les peuples.
15Tu as par *ton* bras racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Selah.
16 Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent; elles eurent peur: les abîmes aussi furent troublés.

17 Les nuages répandent de l'eau: les cieux émirent un son: tes flèches aussi partirent de tous côtés.
18 La voix de ton tonnerre fut dans le ciel: les éclairs éclairèrent le monde: la terre trembla et *fut* secouée.
19 Ton chemin *est* dans la mer et ton sentier dans les grandes eaux, et tes traces de pas ne sont pas connues.
20 Tu conduisis ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.
10 And I said, This is my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High.
11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.
13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God as *our* God?
14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.
15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.
16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.
17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.
18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.
19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.
20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSAUME 78

Maschil d'Asaph.

1 Prête l'oreille, ô mon peuple, *à* ma loi: inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.
2 J'ouvrirai ma bouche en une parabole: je prononcerai les dires obscurs de jadis:

PSALM 78

Maschil of Asaph.

1 Give ear, O my people, *to* my law: incline your ears to the words of my mouth.
2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

3 Lesquels nous avons entendus et connus, et que nos pères nous ont racontés.
4 Nous ne *les* cacherons pas à leurs enfants, déclarant à la génération à venir les louanges du SEIGNEUR, et sa vigueur, et les merveilleuses œuvres qu'il a faites.
5 Car il établit un témoignage en Jacob, et assigna une loi en Israël, lesquels il commanda à nos pères de les faire connaître à leurs enfants:
6 Pour que la génération à venir puisse *les* connaître, *à savoir*, les enfants *qui* naîtraient; *qui* s'élèveraient et *les* déclareraient à leurs enfants:
7 Afin qu'ils puissent mettre leur espérance en Dieu, et n'oublient pas les œuvres de Dieu, mais qu'ils gardent ses commandements:
8 Et *qu'ils* ne puissent pas être comme leurs pères, une génération entêtée et rebelle; une génération *qui* ne disposa pas son cœur correctement, et dont l'esprit ne fut pas ferme avec Dieu.
9 Les enfants d'Éphraïm, *étant* armés *et* portant l'arc, reculèrent au jour de la bataille.
10 Ils ne gardèrent pas l'alliance de Dieu, et refusèrent de marcher selon sa loi;
11 Et *ils* oublièrent ses œuvres, et ses prodiges qu'il leur avait montrés.
12 De merveilleuses choses fit-il au vu de leurs pères, dans le pays d'Égypte, *dans* le champ de Zoan.
13 Il sépara la mer, et les fit passer au travers; et il fit se tenir les eaux comme *en* un amas.
14 Durant la journée aussi il les conduisait par un nuage, et toute la nuit par une lumière de feu.
15 Il fendit les rocs dans le désert, et *leur* donna à boire comme *si cela sortait* des grandes profondeurs.

3 Which we have heard and known, and our fathers have told us.
4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.
5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:
6 That the generation to come might know *them, even* the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children:
7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:
8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.
9 The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle.
10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;
11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.
12 Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.
13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.
14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.
15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as *out of* the great depths.

16 Il fit aussi sortir des ruisseaux du roc, et fit s'écouler les eaux comme des rivières.
17 Et ils péchèrent encore plus contre lui en provoquant le plus Haut dans le désert.
18 Et ils tentèrent Dieu dans leur cœur en demandant de la nourriture selon leur convoitise.
19 Oui, ils parlèrent contre Dieu; ils dirent: Dieu peut-il pourvoir une table dans le désert?
20 Voici, il frappa le roc, si bien que les eaux jaillirent, et les ruisseaux débordèrent; peut-il donner du pain aussi? Peut-il procurer de la viande pour son peuple?
21 Par conséquent le SEIGNEUR entendit *cela*, et fut courroucé: alors un feu fut embrasé contre Jacob, et la colère aussi s'éleva contre Israël;
22 Parce qu'ils ne crurent pas en Dieu, et ne se confièrent pas en son salut:
23 Bien qu'il ait commandé aux nuages d'en haut, et ouvert les portes du ciel,
24 Et qu'il ait fait pleuvoir la manne sur eux pour manger, et qu'il leur ait donné du maïs *venant* du ciel.
25 L'homme mangea le pain des anges: il leur envoya de la nourriture à satiété.
26 Il fit souffler un vent d'Est dans le ciel: et par son pouvoir il amena le vent du Sud.
27 Il fit aussi pleuvoir sur eux de la viande comme de la poussière, et des volatiles à plumes comme le sable de la mer:
28 Et il *les* laissa tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs habitations.
29 Ainsi ils mangèrent et furent pleinement rassasiés: car il leur donna leur propre désir;

16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.
17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.
18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.
19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?
20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?
21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;
22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:
23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,
24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.
25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.
26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.
27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:
28 And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations.
29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

30 Ils ne furent pas aliénés de leur convoitise. Mais tandis que leur nourriture *était* encore dans leur bouche,
31 Le courroux de Dieu vint sur eux, et il tua les plus gras d'entre eux, et abattit les *hommes* d'élite d'Israël.

32 Malgré tout cela ils continuèrent de pécher, et ne crurent pas à ses prodigieuses œuvres.
33 Par conséquent consuma-t-il leurs jours dans la vanité, et leurs années dans la difficulté.
34 Lorsqu'il les tua, alors ils le cherchèrent: et ils revinrent et s'enquirent de Dieu de bonne heure.
35 Et ils se souvinrent que Dieu *était* leur roc, et le Dieu élevé leur rédempteur.
36 Néanmoins ils le flattèrent avec leur bouche, et ils lui mentirent avec leur langue.
37 Car leur cœur n'était pas droit envers lui, ils n'étaient pas fermes non plus dans son alliance.
38 Mais lui, *étant* plein de compassion, pardonna *leur* iniquité, et ne *les* détruisit pas; oui, bien souvent détournait-il sa colère, et n'agitait pas tout son courroux.
39 Car il se souvenait qu'ils *n'étaient que* chair; un vent qui passe et ne revient pas.
40 Combien de fois le provoquèrent-ils dans le désert, *et* l'attristèrent-ils dans le lieu sauvage!
41 Oui, ils revinrent en arrière et tentèrent Dieu, et restreignirent le Seul Saint d'Israël.
42 Ils ne se souvinrent plus de sa main, *ni* du jour où il les délivra de l'ennemi.
43 Comment il avait effectué ses signes en Égypte, et ses prodiges dans le champ de Zoan:

30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths,

31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel.
32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.
33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.
34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.
35 And they remembered that God *was* their rock, and the high God their redeemer.
36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.
37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.
38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.
39 For he remembered that they *were but* flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.
40 How oft did they provoke him in the wilderness, *and* grieve him in the desert!
41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.
42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy.
43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

44 Et *comment il* avait changé leurs fleuves en sang; et leurs torrents, si bien qu'ils ne pouvaient pas boire.
45 Il envoya différentes sortes de mouches parmi eux, qui les dévorèrent et des grenouilles qui les détruisirent.
46 Il donna aussi leur récolte aux chenilles, et leur travail aux locustes.

47 Il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par la gelée.
48 Il abandonna aussi leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux foudres étincelantes;
49 Il jeta sur eux la férocité de sa colère, le courroux, et l'indignation, et l'inquiétude, en envoyant des anges de malheur *parmi eux*.
50 Il fraya un chemin à sa colère; il n'épargna pas leur âme de la mort, mais livra leur vie à la pestilence;

51 Et frappa tous les premiers-nés en Égypte; la majorité de *leur* vigueur dans les tabernacles de Ham:
52 Mais *il* fit partir son propre peuple comme des moutons, et les guida dans le désert comme un troupeau.
53 Et il les conduisit en sûreté, afin qu'ils ne craignent pas: mais la mer submergea leurs ennemis.
54 Et il les amena à la frontière de son sanctuaire, *c'est-à-dire à* cette montagne, *laquelle* sa main droite avait acquise.
55 Il chassa aussi les païens devant eux, et leur divisa un patrimoine suivant la lignée, et fit demeurer les tribus d'Israël dans leurs tentes.
56 Cependant ils tentèrent et provoquèrent le plus haut Dieu, et ne gardèrent pas ses témoignages:
57 Mais *ils* revinrent en arrière et agirent infidèlement comme leurs

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.
45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.
46 He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.
47 He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.
48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.
49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels *among them*.
50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;
51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of *their* strength in the tabernacles of Ham:

52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.
53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.
54 And he brought them to the border of his sanctuary, *even* to this mountain, *which* his right hand had purchased.
55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.
56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:
57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they

pères: ils furent écartés comme un arc trompeur.
58 Car ils le provoquèrent à la colère par leurs hauts lieux, et excitèrent sa jalousie par leurs images taillées.

59 Lorsque Dieu *l'*entendit, il fut courroucé, et abhorra grandement Israël:
60 Si bien qu'il abandonna le tabernacle de Silo, la tente *qu*'il dressa parmi les hommes;
61 Et livra sa vigueur à la captivité, et sa gloire en la main de l'ennemi.

62 Il abandonna son peuple à l'épée; et fut courroucé contre son patrimoine.
63 Le feu consuma leurs jeunes hommes; et leurs jeunes filles ne furent pas données en mariage.
64 Leurs prêtres tombèrent par l'épée; et leurs veuves ne se lamentèrent pas.
65 Alors le Seigneur se réveilla comme quelqu'un sortant de son sommeil, *et* comme un homme puissant crie à cause du vin.
66 Et il frappa ses ennemis au postérieur: et les fit devenir un outrage perpétuel.
67 De plus il rejeta le tabernacle de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Ephraïm:
68 Mais choisit la tribu de Judah, le mont Sion qu'il aima.
69 Et il bâtit son sanctuaire comme des *palais* élevés, comme la terre qu'il a établie pour toujours:
70 Il choisit aussi David son serviteur, et le prit des parcs à moutons.
71 Il le chercha d'où il gardait les brebis en gestation pour nourrir Jacob, son peuple, et Israël son patrimoine.

were turned aside like a deceitful bow.
58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.
59 When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent *which* he placed among men;
61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.
62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.
63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.
64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.
65 Then the Lord awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine.

66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.
67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:
68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.
69 And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath established for ever.
70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:
71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

72 Ainsi il les nourrit suivant l'intégrité de son cœur; et les guida avec l'adresse de ses mains.

72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

PSAUME 79

Psaume d'Asah.

1 Ô Dieu, les païens sont entrés dans ton patrimoine; ton saint temple ont-ils profané; ils ont réduit Jérusalem en monceaux *de ruines*.
2 Les cadavres de tes serviteurs ont-ils donné *pour* nourriture aux volatiles du ciel, la chair de tes saints aux bêtes de la terre.
3 Leur sang ont-ils versé comme de l'eau tout autour de Jérusalem; et *il n'y eut* personne pour *les* enterrer.
4 Nous sommes devenus un outrage pour nos voisins, un dédain et une dérision pour ceux qui sont tout autour de nous.
5 Jusques à quand, SEIGNEUR? Seras-tu en colère pour toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme un feu?
6 Déverse ton courroux sur les païens qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'ont pas fait appel à ton nom.
7 Car ils ont dévoré Jacob et ont dévasté sa demeure.
8 Ô ne te souviens pas de nos iniquités passées: que tes tendres miséricordes promptement nous devancent; car nous sommes fort abattus.
9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom: et délivre-nous, et purge-*nous* de nos péchés, à cause de ton nom.
10 Pourquoi les païens diraient, Où *est* leur Dieu? Qu'il soit connu parmi les païens, sous notre regard, par la vengeance du sang de tes serviteurs *qui est* versé.

PSALM 79

A Psalm of Asaph.

1 O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.
2 The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.
3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them*.
4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.
7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.
8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.
10 Wherefore should the heathen say, Where *is* their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed.

11 Que le soupir du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton pouvoir préserve ceux qui sont destinés à mourir;

12 Et rends à nos voisins sept fois leur outrage dans leur sein, par lequel ils t'ont outragé, ô Seigneur.

13 Ainsi nous, ton peuple et les moutons de ton pâturage, nous te remercierons pour toujours: nous déclarerons ta louange à toutes les générations.

11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;
12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.
13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSAUME 80

Au chef musicien, sur Shoshannim-eduth.
Un psaume d'Asaph.

1 Prête l'oreille, ô Berger d'Israël, toi qui conduis Joseph comme un troupeau; toi qui demeures *entre* les chérubins, brille.
2 Devant Éphraïm et Benjamin et Manassé, active ta vigueur et viens *et* sauve-nous.
3 Ramène-nous, ô Dieu, et fais briller ta face: et nous serons sauvés.
4 Ô SEIGNEUR, Dieu des armées, jusques à quand seras-tu en colère contre la prière de ton peuple?
5 Tu les nourris du pain de larmes; et tu leur donnes des larmes à boire en grande quantité.
6 Tu fais de nous un *objet de* conflit envers nos voisins: et nos ennemis se rient entre eux.
7 Ramène-nous, ô Dieu des armées, et fais briller ta face; et nous serons sauvés.
8 Tu as apporté d'Égypte une vigne: tu as chassé les païens, et *tu* l'as plantée.
9 Tu préparas *de la place* devant elle, et fit qu'elle s'enracine

PSALM 80

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth,
A Psalm of Asaph.

1 Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth.
2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and* save us.
3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.
4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?
5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.
6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.
7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.
8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.
9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

profondément, et qu'elle remplisse le pays.
10 Les collines étaient couvertes de son ombre, et ses rameaux *étaient comme* des cèdres plantureux.
11 Elle étendait ses rameaux jusqu'à la mer, et ses branches jusqu'au fleuve.
12 Pourquoi as-tu *alors* abattu ses haies, de sorte que tous ceux qui passent par là la dépouillent?

13 Le sanglier sorti des bois la dévaste, et la bête sauvage des champs la dévore.
14 Reviens, nous t'implorons, ô Dieu des armées: regarde depuis le ciel, et vois, et visite cette vigne;

15 Et le vignoble que ta main droite a planté, et la branche *que* tu rends forte pour toi.
16 *Elle est* brûlée par le feu, *elle est* coupée: ils périssent à la répréhension de ta face.
17 Que ta main soit sur l'homme de ta main droite, sur le fils de l'homme *que* tu as rendu fort pour toi.

18 Ainsi nous ne nous retirerons pas de toi: vivifie-nous, et nous ferons appelle à ton nom.
19 Ramène-nous, ô SEIGNEUR Dieu des armées; fais briller ta face; et nous serons sauvés.

10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like* the goodly cedars.
11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.
12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?
13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.
14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;
15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch *that* thou madest strong for thyself.
16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.
17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man *whom* thou madest strong for thyself.
18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.
19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSAUME 81

Au chef musicien, sur Gittith. *Un Psaume* d'Asaph

1 Chantez à haute voix à Dieu notre vigueur: faites *entendre* un joyeux son au Dieu de Jacob.
2 Prenez un psaume, et apportez ici le tambourin, la harpe agréable avec le psaltérion.

PSALM 81

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm* of Asaph.

1 Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.
2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au moment prévu, au jour de notre fête solennelle.
4 Car ceci *était* un statut pour Israël, *et* une loi du Dieu de Jacob.
5 Ceci ordonna-t-il en Joseph *comme* un témoignage, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte: *où* j'entendis un langage *que* je ne comprenais pas.
6 Je retirai de son épaule la charge: ses mains furent libérées des pots.

7 Tu appelas dans la difficulté, et je te délivrai; je te répondis dans le lieu secret du tonnerre: je t'éprouvai aux eaux de Meribah. Selah.

8 Entends, ô mon peuple, et je témoignerai envers toi: ô Israël, si tu voulais m'écouter;
9 Il n'y aura aucun dieu étranger au milieu de toi; et tu n'adoreras aucun dieu étrange.
10 Je *suis* le SEIGNEUR ton Dieu, qui te fis sortir du pays d'Égypte: ouvre grande ta bouche, et je la remplirai.
11 Mais mon peuple ne voulait pas écouter ma voix; et Israël ne voulut rien de moi.
12 Ainsi je les abandonnai aux convoitises de leurs propres cœurs: *et* ils marchèrent selon leurs propres conseils.
13 Oh si mon peuple m'avait écouté, *et* si Israël avait marché dans mes chemins!
14 J'aurais vite soumis leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.
15 Ceux qui haïssent le SEIGNEUR se seraient soumis à lui: mais leur heure aurait duré pour toujours.

16 Il les aurait aussi nourris avec le blé le plus raffiné: et avec du miel du roc t'aurais-je rassasié.

3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.
4 For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob.
5 This he ordained in Joseph *for* a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not.
6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.
7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.
8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;
9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.
10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.
11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.
12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels.

13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways!
14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.
15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.
16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and

with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSAUME 82

Psaume d'Asaph.

1 Dieu se tient dans la congrégation des puissants; il juge parmi les dieux.
2 Jusques à quand jugerez-vous injustement, et aurez-vous égard à la personne des *hommes* immoraux? Selah
3 Défendez le pauvre et l'orphelin de père: faites justice à l'affligé et au nécessiteux.
4 Délivrez le pauvre et le nécessiteux: débarrassez-*les* de la main des *hommes* immoraux.
5 Ils ne savent pas, ils ne comprendront pas non plus; ils marchent dans l'obscurité: tous les fondements de la terre sont bouleversés.
6 J'ai dit: Vous *êtes* des dieux; et vous tous *êtes* enfants du plus-Haut.

7 Mais vous mourrez comme des hommes, et tomberez comme l'un des princes.
8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre: car tu hériteras toutes les nations.

PSALM 82

A Psalm of Asaph.

1 God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.
2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.
4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked.

5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High.
7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

PSAUME 83

Un cantique *ou* Psaume d'Asaph.

1 Ne garde pas le silence, ô Dieu: ne te tais pas, et ne te tiens pas tranquille, ô Dieu.
2 Car, voici, tes ennemis produisent un tumulte: et ceux qui te haïssent ont levé la tête.
3 Ils ont pris d'astucieux conseils contre ton peuple, et consulté contre tes protégés.
4 Ils ont dit: Venez, et supprimons-les *de sorte qu'ils ne soient plus* une

PSALM 83

A Song or Psalm of Asaph.

1 Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.
2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.
3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.
4 They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation;

nation; pour que le nom d'Israël ne soit plus en mémoire.
5 Car ils ont consulté ensemble d'un même consentement: ils sont confédérés contre toi:
6 Les tabernacles d'Édom et les Ismaélites; de Moab, et les Hagarenes;
7 Gebal, et Ammon et Amalek, les Philistins avec les habitants de Tyr;

8 TAsshur aussi s'est joint à eux: ils ont aidé les enfants de Lot. Selah.

9 Fais-leur comme *aux* Madianites; comme *à* Sisera, comme *à* Jabin au torrent de Kison:
10 *Lesquels* périrent à Endor: ils devinrent *comme* du fumier pour la terre.
11 Rends leurs nobles semblables à Oreb et semblables à Zeeb: oui, tous leurs princes comme Zebah, et comme Zalmunna:
12 Qui dirent, Prenons possession des maisons de Dieu.

13 Ô mon Dieu, fais-les semblables à une roue, comme le chaume devant le vent.
14 Comme le feu *qui* brûle un bois, et comme la flamme *qui* met les montagnes en feu;
15 Ainsi persécute-les par ta tempête, et fais-leur peur par ton orage.
16 Remplis leurs visages de honte; afin qu'ils puissent chercher ton nom, ô SEIGNEUR.
17 Qu'ils soient déconcertés et perturbés pour toujours; oui, qu'ils soient honteux, et périssent.
18 Afin que les *hommes* puissent savoir que toi, dont le nom seul *est* JEHOVAH, *es* le plus haut sur toute la terre.

that the name of Israel may be no more in remembrance.
5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:
6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;
7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;
8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.
9 Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as *to* Jabin, at the brook of Kison:
10 *Which* perished at En-dor: they became *as* dung for the earth.

11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.
13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.
14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;
15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.
16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:
18 That *men* may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, *art* the most high over all the earth.

PSAUME 84

Au chef musicien sur Gittith,
Un Psaume pour les fils de Korah.

1 Combien tes tabernacles *sont* aimables, ô SEIGNEUR des armées!
2 Mon âme languit, oui, même *elle* défaille après les cours du SEIGNEUR: mon cœur et ma chair crient vers le Dieu vivant.
3 Oui, le passereau a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle peut mettre ses petits, *c'est-à-dire* tes autels, ô SEIGNEUR des armées, mon Roi et mon Dieu.
4 Bénis *sont* ceux qui demeurent dans ta maison: ils continueront de te louer. Selah.
5 Béni *est* l'homme dont la vigueur *est* en toi; dans le cœur duquel *sont* les chemins.
6 *Qui* traversant la vallée de Baca en font un puits; la pluie aussi remplit les mares.
7 Ils marchent avec de plus en plus d'intensité, *chacun d'eux* parait devant Dieu en Sion.
8 Ô SEIGNEUR Dieu des armées, entend ma prière: prête l'oreille, ô Dieu de Jacob. Selah.
9 Voici, ô Dieu notre écu, et regarde la face de ton oint.

10 Car un jour dans tes cours *est* mieux qu'un millier. J'aimerais mieux être un portier dans la maison de mon Dieu, plutôt que de demeurer dans les tentes de l'immoralité.
11 Car le SEIGNEUR Dieu *est* un soleil et un écu: le SEIGNEUR donnera grâce et gloire: aucune bonne *chose* ne refusera-t-il à ceux qui marchent dans l'intégrité.
12 Ô SEIGNEUR des armées, béni est l'homme qui se confie en toi.

PSALM 84

To the chief Musician upon Gittith,
A Psalm for the sons of Korah.

1 How amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts!

2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.
3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.
4 Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.
5 Blessed *is* the man whose strength *is* in thee; in whose heart *are* the ways *of them*.
6 *Who* passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.
7 They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God.
8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.
9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.
10 For a day in thy courts *is* better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.
11 For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly.
12 O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

PSAUME 85

Au chef musicien, Un Psaume pour les fils de Korah.

1 SEIGNEUR, tu as été favorable envers ta terre: tu as ramené la captivité de Jacob.
2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tout leur péché. Selah.
3 Tu as retiré tout ton courroux: tu t'es détourné de la férocité de ta colère.
4 Change-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ta colère contre nous.
5 Seras-tu en colère contre nous pour toujours? Prolongeras-tu ta colère sur toutes les générations?
6 Ne nous redonneras-tu pas vie de nouveau: afin que ton peuple puisse se réjouir en toi?
7 Montre-nous ta miséricorde, ô SEIGNEUR, et accorde-nous ton salut.
8 J'entendrai ce que Dieu le SEIGNEUR dira: car il parlera de paix à son peuple et à ses saints: mais ne les laisse pas retourner à la folie.
9 Assurément son salut *est* près de ceux qui le craignent; afin que la gloire puisse demeurer sur notre terre.
10 La miséricorde et la vérité se sont rencontrées; la droiture et la paix *se* sont embrassées.
11 La vérité émergera de la terre; et la droiture regardera depuis le ciel.
12 Oui, le SEIGNEUR donnera *ce qui est* bon; et notre terre produira son fruit.
13 La droiture ira devant lui; et *nous* placera dans le chemin de ses pas.

PSALM 85

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.
2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.
3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.
4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.
5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?
6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?
7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.
8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.
9 Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.
10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*.
11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.
12 Yea, the LORD shall give *that which is* good; and our land shall yield her increase.
13 Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

PSAUME 86

Une Prière de David.

1 Abaisse ton oreille, ô SEIGNEUR, entends-moi: car je *suis* pauvre et nécessiteux.
2 Préserve mon âme: car je *suis* saint: ô toi, mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi.
3 Sois miséricordieux envers moi, ô Seigneur: car je crie à toi quotidiennement.
4 Réjouis l'âme de ton serviteur: car à toi, ô Seigneur j'élève mon âme.

5 Car toi, Seigneur, tu *es* bon, et prêt à pardonner; et abondant en miséricorde envers tous ceux qui t'appellent.
6 Prête l'oreille, ô SEIGNEUR, à ma prière: et sois attentif à la voix de mes supplications.
7 Au jour de mon inquiétude je ferai appel à toi: car tu me répondras.
8 Parmi les dieux *il n'y en a* aucun semblable à toi, ô Seigneur; et *il n'y a aucune œuvre* semblable à tes œuvres.
9 Toutes les nations que tu as faites, viendront et adoreront devant toi, ô Seigneur, et elles glorifieront ton nom.
10 Car tu *es* grand, et tu fais de prodigieuses choses: tu *es* Dieu, toi seul.
11 Enseigne-moi ton chemin, ô SEIGNEUR; je marcherai dans ta vérité: unis mon cœur pour craindre ton nom.
12 Je te louerai, ô Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur: et je glorifierai ton nom à tout jamais.
13 Car grande *est* ta miséricorde envers moi: et tu as délivré mon âme de l'enfer le plus profond.
14 Ô Dieu, les orgueilleux se sont levés contre moi, et les assemblées

PSALM 86

A Prayer of David.

1 Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy.

2 Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.
3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.
5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.
6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.
7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.
8 Among the gods *there is* none like unto thee, O Lord; neither *are there any works* like unto thy works.

9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.
10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone.
11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.
13 For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.
14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of

d'*hommes* violents en ont voulu à mon âme; et ils ne t'ont pas placé devant eux.
15 Mais toi, ô Seigneur, tu *es* un Dieu plein de compassion, et de bienveillance, de longanimité, et abondant en miséricorde et en vérité.
16 Ô tourne-toi vers moi et aie miséricorde envers moi; donne ta vigueur à ton serviteur, et sauve le fils de ta suivante.
17 Montre-moi un indice réel; afin que ceux qui me haïssent puissent *le* voir, et soient honteux; parce que toi, SEIGNEUR, tu m'as aidé et réconforté.

violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them.
15 But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.
17 Shew me a token for good; that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSAUME 87

Un Psaume *ou* Cantique pour les fils de Korah.

1 Sa fondation *est* dans les saintes montagnes.
2 Le SEIGNEUR aime les portails de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.
3 De glorieuses choses sont dites de toi, ô cité de Dieu. Selah.
4 Je ferai mention de Rahab et de Babylone à ceux qui me connaissent: voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie; cet *homme* est né là.
5 Et de Sion il sera dit, Celui-ci et cet homme était né en elle: et le plus-haut lui-même l'établira.

6 Le SEIGNEUR dénombrera, lorsqu'il enregistrera les peuples, *que* cet *homme* était né là. Selah.
7 Aussi bien les chanteurs que les joueurs d'instruments *seront là*: toutes mes sources *sont* en toi.

PSALM 87

A Psalm or Song for the sons of Korah.

1 His foundation *is* in the holy mountains.
2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.
3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.
4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there.
5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.
6 The LORD shall count, when he writeth up the people, *that* this *man* was born there. Selah.
7 As well the singers as the players on instruments *shall be there*: all my springs *are* in thee.

PSAUME 88

Un Cantique *ou* Psaume des fils de Korah, au chef musicien sur Mahalath Leannoth, Maschil d'Heman l'Ezrahite.

PSALM 88

A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 Ô SEIGNEUR Dieu de mon salut, j'ai crié jour *et* nuit devant toi:

2 Que ma prière vienne devant toi: incline ton oreille à mon cri;
3 Car mon âme est pleine d'inquiétude: et ma vie s'approche de la tombe.
4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse: je suis comme un homme *qui n'a* aucune vigueur:
5 Libre parmi les morts, semblable aux tués qui gisent dans la tombe, dont tu ne te souviens plus: et ils sont retranchés de ta main.
6 Tu m'as mis dans la fosse la plus profonde, dans l'obscurité, dans les profondeurs.
7 Ton courroux se pose durement sur moi, et tu *m*'as affligé de toutes tes vagues. Selah.
8 Tu as éloigné de moi mes accointances; tu as fait de moi une abomination devant eux: *je suis* enfermé et je ne puis sortir.

9 Mon œil est endeuillé en raison de l'affliction: SEIGNEUR, j'ai fait appel à toi quotidiennement, j'ai étendu mes mains vers toi.
10 Montreras-tu des prodiges aux morts? les morts se lèveront-ils et te loueront-ils? Selah.
11 Ta bonté compatissante sera-t-elle déclarée dans la tombe? *Ou* ta fidélité dans la destruction?
12 Tes prodiges seront-ils connus dans l'obscurité? et ta droiture dans le pays de l'oubli?
13 Mais à toi j'ai crié, ô SEIGNEUR; et le matin ma prière te devance.

14 SEIGNEUR, pourquoi rejettes-tu mon âme? *pourquoi* me caches-tu ta face?

1 O LORD God of my salvation, I have cried day *and* night before thee:
2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;
3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength:

5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.
6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted *me* with all thy waves. Selah.
8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth.
9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.
10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise *and* praise thee? Selah.
11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? *or* thy faithfulness in destruction?
12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?
13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.
14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me?

15 Je *suis* affligé et prêt à mourir depuis *ma* jeunesse: *tandis que* je subi tes terreurs, je suis préoccupé.
16 Ton féroce courroux passe sur moi; tes terreurs m'ont retranché.
17 Elles m'environnèrent quotidiennement comme l'eau; elles m'encerclèrent toutes à la fois.
18 Ami intime et ami as-tu mis loin de moi, *et* mes accointances dans l'obscurité.

15 I *am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted.
16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.
17 They came round about me daily like water; they compassed me about together.
18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

PSAUME 89

Maschil d'Ethan l'Ezrahite.

1 Je chanterai les miséricordes du SEIGNEUR pour toujours: avec ma bouche ferai-je connaître ta fidélité à toutes les générations.
2 Car j'ai dit: La miséricorde sera édifiée pour toujours: ta fidélité établiras-tu dans les cieux mêmes.

3 J'ai fait une alliance avec mon élu, j'ai juré à David mon serviteur,

4 Ta semence j'établirai pour toujours, et ton trône édifierai-je pour toutes les générations. Selah.
5 Et les cieux loueront tes prodiges, ô SEIGNEUR: ta fidélité aussi dans la congrégation des saints.

6 Car qui, dans le ciel peut être comparé au SEIGNEUR? *Qui*, parmi les fils des puissants peut être semblable au SEIGNEUR?
7 Dieu est grandement à craindre dans l'assemblée des saints, et doit être traité avec révérence par tous *ceux qui sont* autour de lui.
8 Ô SEIGNEUR Dieu des armées, qui *est* un SEIGNEUR fort semblable à toi? Ou à ta fidélité tout autour de toi?
9 Tu maîtrises le déchaînement de la mer: lorsque ses vagues s'élèvent, tu les apaises.

PSALM 89

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.
2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.
3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,
4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.
5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.
6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?
7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him.
8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

10 Tu as brisé Rahab en morceaux comme quelqu'un qui est tué; tu as dispersé tes ennemis par ton bras robuste.
11 Les cieux *sont* à toi, la terre aussi *est* à toi: *quant* au monde et ce qu'il contient, tu les as fondés.

12 Le Nord et le Sud tu les as créés: Tabor et Hermon se réjouiront en ton nom.
13 Tu as un puissant bras: solide est ta main, *et* élevée est ta main droite.

14 La justice et le jugement *sont* l'habitation de ton trône: la miséricorde et la vérité iront devant ta face.
15 Béni *est* le peuple qui connaît le son joyeux: ils marcheront, ô SEIGNEUR, à la lumière de ton regard.
16 En ton nom se réjouiront-ils tout le long du jour: et en ta droiture seront-ils exaltés.
17 Car tu *es* la gloire de leur vigueur: et dans ta faveur notre corne sera exaltée.
18 Car le SEIGNEUR *est* notre défense; et le Seul Saint d'Israël *est* notre roi.
19 Alors tu parles en vision à ton seul saint, et dis: J'ai prêté secours à *celui qui est* puissant; j'ai exalté *celui* choisi parmi le peuple.

20 J'ai trouvé David mon serviteur, de mon huile sainte l'ai-je oint:

21 Avec lequel ma main sera établie: mon bras aussi le fortifiera.

22 L'ennemi ne l'extorquera pas; le fils de l'immoralité ne l'affligera pas non plus.
23 Et j'abattrai ses adversaires devant sa face, et je tourmenterai ceux qui le haïssent.

10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.
11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them.
12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.
13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.
14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

15 Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.
16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.
17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.
18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king.
19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people.
20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:
21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.
22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.
23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

24 Mais ma fidélité et ma miséricorde *seront* avec lui: et en mon nom sa corne sera exaltée.
25 Je placerai aussi sa main sur la mer, et sa main droite sur les fleuves.
26 Il me criera, Tu *es* mon père, mon Dieu et le roc de mon salut.

27 Aussi je ferai de lui *mon* premier-né, plus élevé que les rois de la terre.
28 Ma miséricorde garderai-je pour lui à tout jamais, et mon alliance tiendra ferme avec lui.
29 Sa semence aussi ferai-je *durer* pour toujours, et son trône comme les jours du ciel.
30 Si ses enfants abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes jugements;
31 S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements;
32 Alors je visiterai leur transgression avec le bâton, et leur iniquité avec des coups.
33 Néanmoins je ne lui retirerai pas entièrement ma bonté compatissante, et ne laisserai pas ma fidélité faire défaut.
34 Mon alliance ne violerai-je pas, je ne modifierai pas non plus la chose qui est sortie de mes lèvres.
35 Une fois ai-je juré, par ma sainteté que je ne mentirai pas à David.
36 Sa semence durera pour toujours, et son trône comme le soleil devant moi.
37 Elle sera établie pour toujours comme la lune, et *comme* un fidèle témoin au ciel. Selah.
38 Mais tu l'as rejeté et abhorré, tu t'es grandement courroucé contre ton oint.
39 Tu as annulé l'alliance de ton serviteur: tu as profané sa couronne *en la jetant* à terre.

24 But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted.
25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

26 He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation.
27 Also I will make him *my* firstborn, higher than the kings of the earth.

28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.
29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven.
30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

31 If they break my statutes, and keep not my commandments;
32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.
33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.
35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.
36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.
37 It shall be established for ever as the moon, and *as* a faithful witness in heaven. Selah.
38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.
39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast

40 Tu as abattu toutes ses haies; tu as mis en ruine ses places fortes.

41 Tous ceux qui passent par là le pillent: il est un outrage pour ses voisins.
42 Tu as placé la main droite de ses adversaires; tu as causé tous ses ennemis à se réjouir.
43 Tu as aussi émoussé le tranchant de son épée et ne l'as pas soutenu dans la bataille.
44 Tu as fait que sa gloire cesse, et tu as jeté son trône à terre.

45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse: tu l'as couvert de honte. Selah.
46 Combien de temps, SEIGNEUR? te cacheras-tu pour toujours? ton courroux brûlera-t-il comme un feu?
47 Souviens-toi combien ma vie est courte: pourquoi as-tu fait tous les hommes en vain?
48 Quel *est* l'homme qui vit, et ne verra pas la mort? délivrera-t-il son âme de la main de la tombe? Selah.
49 Seigneur, où *sont* tes précédentes bontés compatissantes, *lesquelles* tu as jurées à David dans ta vérité?
50 Souviens-toi, Seigneur, de l'outrage de tes serviteurs; *comment* je porte en mon sein *l'outrage de* tous les puissants peuples;
51 Avec lequel tes ennemis ont outragé, ô SEIGNEUR; avec lequel ils ont outragé les pas de ton oint.

52 *Béni* soit le SEIGNEUR à tout jamais. Amen, et Amen.

PSAUME 90

profaned his crown *by casting it* to the ground.
40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.
41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.
42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.
43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.
44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.
45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.
46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?
47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?
48 What man *is he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.
49 Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, *which* thou swarest unto David in thy truth?

50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people;

51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.
52 Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSALM 90

Une Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

1 Seigneur, tu as été notre demeure de toutes les générations.
2 Avant que les montagnes soient nées, ou que tu aies formé la terre et le monde, même de sempiternité, en sempiternité, tu *es* Dieu.
3 Tu tournes l'homme à la poussière; et dis: Retournez, vous enfants d'hommes.
4 Car mille ans à ta vue *sont seulement* comme le jour d'hier lorsqu'il est passé, et *comme* une veille dans la nuit.
5 Tu les emportes comme par un torrent; ils sont *comme* endormis: le matin *ils sont* comme l'herbe *qui* pousse.
6 Le matin elle s'épanouit et pousse; le soir on la coupe, et se fane.

7 Car nous sommes consumés par ta colère, et par ton courroux nous sommes perturbés.
8 Tu as placé nos iniquités devant toi, nos *péchés* secrets à la lumière de ton regard.
9 Car tous nos jours s'en vont par ton courroux: nous passons nos années comme un conte *qui est raconté*.
10 Les jours de nos années *sont de* soixante-dix ans; et s'il y a vigueur *ils sont* de quatre-vingts ans; cependant leur vigueur *est* travail et peine; car elle est bientôt retranchée, et nous nous envolons.
11 Qui connaît le pouvoir de ta colère? même selon ta crainte, *ainsi est* ton courroux.
12 Aussi enseigne-*nous* à compter nos jours, afin que nous puissions appliquer *nos* cœurs à la sagesse.
13 Reviens, ô SEIGNEUR, combien de temps? Laisse-toi te repentir concernant tes serviteurs.

A Prayer of Moses the man of God.

1 Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.
2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God.
3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.
4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up.
6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.
7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.
8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance.
9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*.

10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.
11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath.
12 So teach *us* to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom.
13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

14 Ô rassasie-nous de bonne heure de ta miséricorde; afin que nous puissions nous réjouir et être contents tout le long de nos jours.
15 Rends-nous contents en proportion des jours *en lesquels* tu nous as affligé, *et* des années *en lesquelles* nous avons vu le mal.
16 Laisse ton œuvre apparaître à tes serviteurs, et ta gloire à leurs enfants.
17 Et que la beauté du SEIGNEUR notre Dieu soit sur nous: et que tu établisses l'œuvre de nos mains sur nous; oui, l'œuvre de nos mains établis-la.

14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, *and* the years *wherein* we have seen evil.
16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.
17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

PSAUME 91

1 Celui qui demeure dans le lieu secret du plus-Haut restera à l'ombre du Tout-Puissant.
2 Je dirai du SEIGNEUR: *Il est* mon refuge et ma forteresse: mon Dieu, en lui me confierai-je.
3 Assurément il te délivrera du piège de l'oiseleur *et* de la répugnante pestilence.
4 Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes te confieras- tu: sa vérité *sera ton* écu et *ton* bouclier.

5 Tu n'auras pas peur de la terreur de nuit; *ni* de la flèche *qui* vole de jour;
6 *Ni* de la pestilence *qui* marche dans l'obscurité; *ni* de la destruction *qui* ravage à midi.

7 Un millier tombera à ton côté et dix mille à ta main droite; *mais* elle n'approchera pas de toi.
8 Seulement avec tes yeux contempleras-tu et verras la rétribution des *hommes* immoraux.
9 Parce que tu as fait le SEIGNEUR, *lequel est* mon refuge, *c'est-à-dire* le plus-Haut, ton habitation.

PSALM 91

1 He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.
2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.
3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence.
4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.
5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day;
6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday.
7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee.
8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.
9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation;

10 Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta demeure.
11 Car il donnera charge de toi à ses anges, pour te garder dans tous tes chemins.
12 Ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que ton pied ne se heurte contre une pierre.
13 Tu marcheras sur le lion et sur la vipère: le lionceau et le dragon piétineras- tu.
14 Parce qu'il a placé son amour sur moi, par conséquent je le délivrerai: je le placerai dans les hauteurs, parce qu'il a connu mon nom.
15 Il fera appel à moi, et je lui répondrai: je *serai* avec lui dans la difficulté; je le délivrerai et l'honorerai.
16 D'une longue vie le rassasierai-je, et je lui déclarerai mon salut.

10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.
11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.
12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone.
13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.
14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.
15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him.
16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

PSAUME 92

Un Psaume *ou* Cantique pour le jour du Sabbat.

1 *C'est une* bonne *chose* que de remercier le SEIGNEUR, et de chanter des louanges à ton nom, ô plus-Haut.
2 De déclarer ta bonté compatissante le matin, et ta fidélité chaque nuit,
3 Sur un instrument à dix cordes et sur le psaltérion: sur la harpe avec un son solennel.
4 Car toi, SEIGNEUR, tu m'as rendu content à travers ton œuvre: je triompherai dans les œuvres de tes mains.
5 Ô SEIGNEUR, combien tes œuvres sont grandes! *Et* tes pensées sont très profondes.
6 Un homme stupide ne sait pas; l'insensé ne comprend pas non plus ceci.

PSALM 92

A Psalm *or* Song for the sabbath day.

1 *It is a good thing* to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:

2 To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,
3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.
4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

5 O LORD, how great are thy works! *and* thy thoughts are very deep.
6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

7 Lorsque les *hommes* immoraux poussent comme l'herbe, et lorsque tous les ouvriers d'iniquité prospèrent; *c'est* qu'ils seront détruits pour toujours:
8 Mais toi, SEIGNEUR, tu *es* le *plus* élevé à tout jamais.
9 Car, voici, tes ennemis, ô SEIGNEUR, car, voici, tes ennemis périront; tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.
10 Mais tu exalteras ma corne comme *la corne d'*une licorne: je serai oint d'une huile fraîche.
11 Mon œil aussi verra *mon désire* pour mes ennemis, *et* mes oreilles entendront *mon désire* pour les *hommes* immoraux qui se dressent contre moi.
12 L'*homme* droit s'épanouira comme le palmier: il grandira comme un cèdre au Liban.
13 Ceux qui sont plantés dans la maison du SEIGNEUR s'épanouiront dans les cours de notre Dieu.
14 Ils continueront de produire du fruit dans la vieillesse; ils seront abondants et florissants;
15 Pour déclarer que le SEIGNEUR *est* intègre: il *est* mon roc, et *il n'y a* aucune injustice en lui.

7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is* that they shall be destroyed for ever:

8 But thou, LORD, *art most* high for evermore.
9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.
10 But my horn shalt thou exalt like the *horn of* an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.
11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, *and* mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me.

12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.
13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;
15 To shew that the LORD *is* upright: *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

PSAUME 93

1 Le SEIGNEUR règne, il est revêtu de majesté; le SEIGNEUR est revêtu de vigueur, *avec laquelle* il *s'*est ceint: le monde aussi est établi, de sorte qu'il ne peut être déplacé.
2 Ton trône *est* établi depuis les temps anciens: tu *es* de la sempiternité.
3 Les flots ont élevé, ô SEIGNEUR, les flots ont élevé leur voix; les flots élèvent leurs vagues.

PSALM 93

1 The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.
2 Thy throne *is* established of old: thou *art* from everlasting.

3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

4 Le SEIGNEUR dans les hauteurs *est* plus puissant que le bruit de beaucoup d'eaux, *oui, que* les puissantes vagues de la mer.
5 Tes témoignages sont très sûrs: la sainteté devient ta maison, ô SEIGNEUR, pour toujours.

4 The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSAUME 94

1 Ô SEIGNEUR Dieu, à qui appartient la vengeance; ô Dieu, à qui appartient la vengeance, montre-toi.
2 Élève-toi, juge de la terre: rétribue les orgueilleux.
3 SEIGNEUR, jusques à quand les *hommes* immoraux, jusques à quand les *hommes* immoraux triompheront-ils?
4 *Jusques à quand* proféreront-ils *et* diront-ils des choses dures? *et* tous les ouvriers d'iniquité se vanteront-ils?
5 Ils brisent en morceaux ton peuple, ô SEIGNEUR, et affligent ton héritage.
6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et assassinent les orphelins de père.

7 Cependant ils disent: Le SEIGNEUR ne le verra pas, le Dieu de Jacob ne *le* remarquera pas non plus.
8 Comprenez, vous les stupides parmi le peuple: et *vous* insensés, quand serez-vous sages?
9 Celui qui planta l'oreille n'entendra-t-il pas? Celui qui forma l'œil ne verra-t-il pas?
10 Celui qui châtie les païens, ne corrigera-t-il pas? Lui qui enseigne à l'homme la connaissance, *ne saura-t-il pas*?
11 Le SEIGNEUR connaît les pensées de l'homme, qu'elles ne *sont* que vanité.

PSALM 94

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.
2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.
3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

4 *How long* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves?
5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.
7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.
8 Understand, ye brutish among the people: and *ye* fools, when will ye be wise?
9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?
10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know*?
11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity.

12 Béni *est* l'homme que tu châties, ô SEIGNEUR, et instruis à partir de ta loi,
13 Afin que tu puisses lui donner du repos des jours d'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour les *hommes* immoraux.
14 Car le SEIGNEUR ne rejettera pas son peuple, ni n'abandonnera son patrimoine.
15 Mais le jugement retournera vers la droiture: et tous les intègres de cœur la suivront.
16 Qui se lèvera pour moi contre les malfaisants? *Ou* qui se tiendra pour moi contre les ouvriers d'iniquité?
17 Si le SEIGNEUR n'*avait pas été* mon aide, mon âme serait presque demeurée dans le silence.
18 Lorsque je dis: Mon pied glisse, ta miséricorde, ô SEIGNEUR, me soutint.
19 Dans la multitude de mes pensées en moi, tes consolations délectent mon âme.
20 Le trône d'iniquité s'associerait-il avec toi, lequel imagine la malveillance par une loi?
21 Ils s'assemblent contre l'âme de l'*homme* droit, et condamnent le sang innocent.

22 Mais le SEIGNEUR est ma défense; et mon Dieu est le roc de mon refuge.
23 Et il fera venir sur eux leur propre iniquité, et *il* les retranchera par leur propre immoralité; *oui*, le SEIGNEUR notre Dieu les retranchera.

12 Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;
13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.
15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.
16 Who will rise up for me against the evildoers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity?
17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence.
18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.
20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?
21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.
22 But the LORD is my defence; and my God *is* the rock of my refuge.
23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSAUME 95

1 Ô venez, chantons au SEIGNEUR: faisons *entendre* un joyeux son au roc de notre salut.

PSALM 95

1 O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

2 Allons devant sa présence avec remerciement, et faisons lui *entendre* un joyeux son avec des psaumes.
3 Car le SEIGNEUR *est* un grand Dieu, et un grand Roi au-dessus de tous les dieux.
4 Dans sa main *sont* les lieux profonds de la terre: la fermeté des collines *est* à lui aussi.
5 La mer *est* à lui, et il l'a fit: et ses mains formèrent la *terre* sèche.
6 Ô venez, adorons et courbons-nous: agenouillons-nous devant le SEIGNEUR notre créateur.
7 Car il *est* notre Dieu; et nous *sommes* le peuple de son pâturage, et les moutons de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8 N'endurcissez pas votre cœur comme lors de la provocation, *et* comme *au* jour de la tentation dans le désert:
9 Lorsque vos pères me tentèrent, m'éprouvèrent, et virent mon œuvre.
10 Quarante ans durant fus-je attristé par *cette* génération, et je dis: C'*est* un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont pas connu mes chemins:
11 Auxquels je jurai dans mon courroux qu'ils n'entreraient pas dans mon repos.

2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

3 For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.

4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.
5 The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.
6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.
7 For he *is* our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your heart, as in the provocation, *and* as *in* the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.
10 Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, It *is* a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

11 Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

PSAUME 96

1 Ô chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique: chantez au SEIGNEUR, toute la terre.
2 Chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom; faites connaître son salut de jour en jour.
3 Déclarez sa gloire parmi les païens, ses prodiges parmi tous les peuples.

PSALM 96

1 O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.
2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.
3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

4 Car le SEIGNEUR *est* grand et doit être grandement loué: il *est* à craindre par-dessus tous les dieux.
5 Car tous les dieux des nations *sont* des idoles: mais le SEIGNEUR fit les cieux.
6 Honneur et majesté *sont* devant lui: fermeté et beauté *sont* dans son sanctuaire.
7 Rendez au SEIGNEUR, ô vous parentés des peuples, rendez au SEIGNEUR gloire et vigueur.
8 Rendez au SEIGNEUR la gloire *due à* son nom: apportez une offrande, et entrez dans ses cours.
9 Ô adorez le SEIGNEUR dans la beauté de sainteté: craignez devant lui, toute la terre.
10 Dites parmi les païens *que* le SEIGNEUR règne: le monde aussi sera établi et il ne sera pas déplacé: il jugera les peuples avec droiture.

11 Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit contente; que la mer rugisse, et tout ce qu'elle contient.
12 Que les champs soient joyeux, et tout ce qui est en eux: alors tous les arbres des bois se réjouiront
13 Devant le SEIGNEUR: car il vient, car il vient pour juger la terre: il jugera le monde avec droiture, et les peuples selon sa vérité.

4 For the LORD *is* great, and greatly to be praised: he *is* to be feared above all gods.
5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.
6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary.
7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.
8 Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an offering, and come into his courts.
9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.
10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.
11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.
12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice
13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSAUME 97

1 Le SEIGNEUR règne; que la terre se réjouisse; que la multitude des îles *en* soient contentes.
2 Les nuages et l'obscurité *sont* autour de lui: la droiture et le jugement *sont* l'habitation de son trône.
3 Un feu va devant lui, et brûle ses ennemis tout autour.

PSALM 97

1 The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*.
2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne.
3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

4 Ses éclairs éclairent le monde: la terre le vit et trembla.
5 Les collines fondirent comme de la cire à la présence du SEIGNEUR, à la présence du Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux déclarent sa droiture, et tous les peuples voient sa gloire.

7 Que tous ceux qui servent les images taillées, qui se vantent des idoles soient déconcertés: adorez-le, *vous* tous les dieux.
8 Sion entendit et fut contente; et les filles de Judah se réjouirent à cause de tes jugements, ô SEIGNEUR.

9 Car toi, SEIGNEUR, *tu es* élevé au-dessus de toute la terre: tu es exalté bien au-dessus de tous les dieux.
10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal: il préserve les âmes de ses saints; il les délivre de la main des *hommes* immoraux.
11 La lumière est semée pour *l'homme* droit, et l'exultation pour les intègres de cœur.
12 Réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, vous *hommes* droits; et remerciez en vous souvenant de sa sainteté.

4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.
5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.
6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.
7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all *ye* gods.
8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.
9 For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.
11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSAUME 98

Un Psaume.

1 Ô chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique; car il a fait de merveilleuses choses: sa main droite, et son saint bras lui ont procuré la victoire.
2 Le SEIGNEUR a fait connaître son salut: sa droiture a-t-il montré ouvertement à la vue des païens.

3 Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa vérité envers la maison

PSALM 98

A Psalm.

1 O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.
3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of

d'Israël: tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
4 Faites *entendre* un joyeux son au SEIGNEUR, toute la terre: faites *entendre* un son retentissant, et réjouissez-vous, et chantez des louanges.
5 Chantez au SEIGNEUR avec la harpe; avec la harpe et la voix d'un psaume.
6 Avec des trompettes et le son du cornet, faites *entendre* un joyeux son devant le SEIGNEUR, le Roi.
7 Que la mer rugisse, et tout ce qu'elle contient; le monde, et ceux qui y demeurent.
8 Que les torrents battent de *leurs* mains: que les collines soient joyeuses ensemble
9 Devant le SEIGNEUR; car il vient pour juger la terre: avec droiture jugera-t-i le monde, et les peuples avec équité.

Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.
5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.
6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.
7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together
9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSAUME 99

1 Le SEIGNEUR règne; que les peuples tremblent; il est assis *entre* les chérubins; que la terre soit déstabilisée.
2 Le SEIGNEUR *est* grand dans Sion; et il *est* élevé au-dessus de tous les peuples.
3 Qu'on loue ton grand et redoutable nom; *car* cela *est* saint.
4 La vigueur du roi aussi aime le jugement; tu établis l'équité, tu exécutes le jugement et la droiture en Jacob.
5 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et adorez à son marchepied; *car* il *est* saint.
6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui font appel à son nom; ils firent appel au SEIGNEUR, et il leur répondait.

PSALM 99

1 The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved.
2 The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people.
3 Let them praise thy great and terrible name; *for* it *is* holy.
4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.
5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for* he *is* holy.
6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

7 Il leur parlait dans la colonne de nuages: ils gardèrent ses témoignages, et l'ordonnance *qu*'il leur donna.
8 Tu leur répondis, ô SEIGNEUR notre Dieu: tu fus un Dieu qui leur pardonna, bien que tu aies pris vengeance de leurs inventions.

9 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et adorez en sa sainte colline; car le SEIGNEUR notre Dieu *est* saint.

7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.

8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.
9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

PSAUME 100

Un Psaume de louange

1 Faites *retentir* un joyeux son au SEIGNEUR, vous tous les pays.
2 Servez le SEIGNEUR avec exultation: venez devant sa présence en chantant.
3 Sachez que le SEIGNEUR *est* Dieu: *c'est* lui *qui* nous a faits, et non pas nous-mêmes; *nous sommes* son peuple et les moutons de son pâturage.
4 Entrez dans ses portails avec remerciement *et* dans ses cours, avec des louanges: remerciez-le, *et* bénissez son nom.
5 Car le SEIGNEUR *est* bon: sa miséricorde *est* sempiternelle; et sa vérité *endure* de génération en génération.

PSALM 100

A Psalm of praise.

1 Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.
2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.
3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture.
4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name.
5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSAUME 101

Un Psaume de David.

1 Je chanterai la miséricorde et le jugement à toi, ô SEIGNEUR, chanterai-je.
2 Je me comporterai sagement dans une conduite parfaite. Ô quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans ma maison avec un cœur parfait.
3 Je ne mettrai aucune chose immorale devant mes yeux: je hais

PSALM 101

A Psalm of David.

1 I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them

l'œuvre de ceux qui se détournent; *elle* ne s'attachera pas à moi.
4 Um cœur obstiné se retirera de moi: je ne connaîtrai pas une *personne* immorale.
5 Celui qui calomnie son voisin en secret, je le retrancherai: celui qui a un regard hautain et un cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.
6 Mes yeux *seront* sur les fidèles du pays, afin qu'ils puissent demeurer avec moi: celui qui marche dans un chemin parfait, celui-là me servira.
7 Celui qui use de tromperie ne demeurera pas dans ma maison: celui qui dit des mensonges ne restera pas devant ma vue.
8 Je détruirai de bonne heure tous les *hommes* immoraux du pays; afin que je puisse retrancher tous les *hommes* immoraux de la cité du SEIGNEUR.

that turn aside; it shall not cleave to me.
4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.
5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.
6 Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.
7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.
8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSAUME 102

Une Prière de l'affligé, lorsqu'il est accablé et qu'il déverse sa plainte devant le SEIGNEUR.

1 Entends ma prière, ô SEIGNEUR, et que mon cri vienne jusqu'à toi.
2 Ne me cache pas ta face au jour *où* je suis dans la difficulté, incline ton oreille vers moi: le jour *où* j'appelle, réponds-moi rapidement.
3 Car mes jours se consument comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.
4 Mon cœur est frappé, et est desséché comme l'herbe; si bien que j'oublie de manger mon pain.
5 En raison de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma peau.
6 Je suis comme un pélican du désert: je suis comme un hibou du lieu sauvage.

PSALM 102

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

1 Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.
2 Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.
3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.
4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.
5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.
6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

7 Je veille, et je suis comme un passereau seul sur le toit de la maison.
8 Mes ennemis m'outragent tout le long du jour; *et* ceux qui sont furieux contre moi conjurent contre moi.
9 Car j'ai mangé des cendres comme du pain, et j'ai mêlé ma boisson de pleurs,
10 À cause de ton indignation et de ton courroux: car tu m'as soulevé et jeté par terre.
11 Mes jours *sont* comme une ombre qui décline; et je me dessèche comme l'herbe.
12 Mais toi, ô SEIGNEUR, tu dureras à toujours; et ton souvenir de génération en génération.
13 Tu te lèveras, *et* feras miséricorde à Sion: car le moment de lui être favorable, oui, le moment fixé, est venu.
14 Car tes serviteurs prennent plaisir dans ses pierres, et estiment sa poussière.
15 Ainsi les païens craindront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre, ta gloire.
16 Lorsque le SEIGNEUR rebâtira Sion, il apparaîtra dans sa gloire.
17 Il aura égard à la prière des destitués, et ne méprisera pas leur prière.
18 Cela sera écrit pour la génération à venir: et le peuple qui sera créé louera le SEIGNEUR.

19 Car il s'est penché du haut de son sanctuaire; du ciel, le SEIGNEUR surveilla la terre;

20 Pour entendre le gémissement du prisonnier; pour délier ceux qui sont voués à la mort;
21 Pour déclarer le nom du SEIGNEUR dans Sion, et sa louange dans Jérusalem;

7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

8 Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.
9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.
11 My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.
12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.
13 Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.
14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.
15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.
16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.
17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.
18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.
19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;
20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

22 Lorsque les peuples s'assembleront, et les royaumes, pour servir le SEIGNEUR.
23 Il affaiblit ma vigueur en chemin; il a abrégé mes jours.
24 Je dis: Ô mon Dieu, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours: tes années *sont* à travers toutes les générations.
25 Autrefois tu as posé le fondement de la terre: et les cieux *sont* l'ouvrage de tes mains.
26 Ils périront, mais tu subsisteras: oui, eux tous deviendront vieux comme un vêtement; comme une vesture les changeras-tu, et ils seront changés:
27 Mais toi *tu es* le même, et tes années n'auront pas de fin.
28 Les enfants de tes serviteurs continueront, et leur semence sera établie devant toi.

22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
23 He weakened my strength in the way; he shortened my days.
24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.
25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.
26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:
27 But thou art the same, and thy years shall have no end.
28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

Psaume 103

Un Psaume de David.

1 Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme: et tout ce qui est en moi, *bénis* son saint nom.
2 Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits:
3 *Lui* qui pardonne toutes tes iniquités; qui guérit toutes tes maladies;
4 Qui rachète ta vie de la destruction; qui te couronne de bonté compatissante et de tendres miséricordes;
5 Qui satisfait ta bouche avec de bonnes *choses; si bien que* ta jeunesse est renouvelée comme celle de l'aigle.
6 Le SEIGNEUR exécute la droiture et le jugement pour tous ceux qui sont opprimés.
7 Il fit connaître ses chemins à Moïse, ses actes aux enfants d'Israël.

Psalm 103

A Psalm of David.

1 Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.
2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:
3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;
4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;
5 Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.
6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.
7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

8 Le SEIGNEUR *est* miséricordieux et fait grâce, lent à la colère, et abondant en miséricorde.
9 Il ne grondera pas toujours: il ne gardera pas non plus *sa colère* pour toujours.
10 Il n'a pas agi avec nous d'après nos péchés; ni ne nous a rétribués selon nos iniquités.
11 Car comme le ciel est élevé au-dessus de la terre, *aussi* grande est sa miséricorde envers ceux qui le craignent.
12 Aussi loin l'est est de l'ouest, *aussi* loin a-t-il retiré de nous nos transgressions.
13 Comme un père prend pitié de *ses* enfants, *ainsi* le SEIGNEUR prend pitié de ceux qui le craignent.
14 Car il connaît notre composition; il se souvient que nous *sommes* de la poussière.
15 *Quant à* l'homme, ses jours *sont* comme l'herbe: comme une fleur des champs, ainsi prospère-t-il.
16 Car le vent passe sur elle, et elle n'est plus; et son lieu ne la reconnaît plus.
17 Mais la miséricorde du SEIGNEUR *est* de sempiternité en sempiternité sur ceux qui le craignent, et sa droiture envers les enfants des enfants;
18 À ceux qui gardent son alliance et à ceux qui se souviennent de ses commandements pour les appliquer.
19 Le SEIGNEUR a préparé son trône dans les cieux; et son royaume domine sur tout.
20 Bénissez le SEIGNEUR, vous ses anges, qui excellez en vigueur, qui pratiquez ses commandements, en obéissant à la voix de sa parole.
21 Bénissez le SEIGNEUR, *vous* toutes ses armées; *vous* ses ministres, qui faites son bon plaisir.

8 The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
9 He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.
10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.
11 For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.
12 As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.
13 Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.
14 For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.
15 As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.
16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.
17 But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;
18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.
19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.
20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.
21 Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

22 Bénissez le SEIGNEUR, toutes ses œuvres dans tous les lieux de sa domination: bénis le SEIGNEUR, ô mon âme.

22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

PSAUME 104

1 Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme. ô SEIGNEUR mon Dieu, tu es très grand; tu es revêtu d'honneur et de majesté.
2 Toi qui t'enveloppes de lumière comme *d'*un vêtement: qui étire les cieux comme un rideau:
3 *Celui* qui dispose les poutres de ses chambres dans les eaux: qui fait des nuages son chariot: qui marche sur les ailes du vent.
4 Qui fait de ses anges des esprits, de ses serviteurs un feu flamboyant:
5 *Qui* posa les fondements de la terre, de sorte qu'elle ne soit pas déplacée pour toujours.
6 Tu la couvris de l'abîme comme *d'*un vêtement: les eaux se tenaient au-dessus des montagnes.
7 À ta répréhension elles s'enfuirent; à la voix de ton tonnerre elles se hâtèrent de partir.
8 Elles montent par les montagnes; elles descendent par les vallées au lieu que tu as établi pour elles.

9 Tu as fixé une limite pour qu'elles passent pas par-dessus; afin qu'elles ne reviennent plus couvrir la terre.
10 Il envoie les sources dans les vallées, *lesquelles* courent parmi les collines.
11 Elles donnent à boire à toutes les bêtes des champs: les ânes sauvages y étanchent leur soif.
12 Près d'elles les volatiles du ciel ont leurs habitations, *lesquels* chantent parmi les branches.

PSALM 104

1 Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.
2 Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:
3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:
4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:
5 Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.
6 Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.
7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.
8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.
9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

10 He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.
12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

13 Il arrose les collines depuis ses chambres: la terre est satisfaite du fruit de tes œuvres.
14 Il fait pousser l'herbe pour le bétail, et les plantes pour l'usage de l'homme: afin qu'il puisse produire la nourriture de la terre;
15 Et le vin *qui* rend content le cœur de l'homme, *et* l'huile pour faire briller *son* visage, et le pain *qui* fortifie le cœur de l'homme.
16 Les arbres du SEIGNEUR sont pleins *de sève*; les cèdres du Liban, lesquels il a plantés;
17 Où les oiseaux font leurs nids: *quant à* la cigogne, les pins *sont* sa maison.
18 Les hautes collines *sont* un refuge pour les bouquetins; *et* les rochers pour les damans.
19 Il fixa la lune pour *marquer* les saisons: le soleil connaît son coucher.
20 Tu fais l'obscurité, et c'est la nuit: durant laquelle toutes les bêtes des forêts se meuvent.
21 Les lionceaux rugissent après leur proie, et demandent leur nourriture à Dieu.
22 Le soleil se lève, ils s'assemblent, et se couchent dans leurs tanières.

23 L'homme va à son travail, et à son labeur jusqu'au soir.
24 Ô SEIGNEUR, que tes œuvres sont multiples! Avec sagesse les as-tu toutes faites: la terre est pleine de tes richesses.
25 *Ainsi est* cette grande et vaste mer, dans laquelle *sont* des êtres rampants innombrables, des petites bêtes et des grandes.
26 Là, vont les navires: *là*, est-ce léviathan *que* tu as formé pour y jouer.
27 Ceux-ci attendent après toi; afin que tu puisses *leur* donner leur nourriture en temps voulu.

13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.
14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;
15 And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.
16 The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;
17 Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.
18 The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.
19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.
20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.
21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.
22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.
23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.
24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.
25 So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.
26 There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.
27 These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

28 *Ce que* tu leur donnes, ils *le* recueillent: tu ouvres ta main, ils sont remplis de biens.
29 Tu caches ta face, ils sont perturbés: tu retires leur souffle, ils meurent, et retournent à leur poussière.
30 Tu envoies ton esprit, ils sont créés: et tu renouvelles la surface de la terre.
31 La gloire du SEIGNEUR durera pour toujours: le SEIGNEUR se réjouira dans ses œuvres.
32 Il regarde la terre et elle tremble: il touche les collines et elles fument.

33 Je chanterai au SEIGNEUR aussi longtemps que je vivrai: je chanterai des louanges à mon Dieu pendant mon existence.
34 Ma méditation à son sujet sera agréable: je serai content dans le SEIGNEUR.
35 Que les pécheurs soient détruits de la terre, et que les *hommes* immoraux ne soient plus. Bénis le SEIGNEUR, ô mon âme. Louez le Seigneur.

28 That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.
29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.
30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.
31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.
32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.
33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

Psaume 105

1 Ô, remerciez le SEIGNEUR; faites appel à son nom: faites connaître ses exploits parmi les peuples.
2 Chantez-lui, chantez-lui des psaumes: parlez de toutes ses prodigieuses œuvres.
3 Glorifiez-vous en son saint nom: que se réjouisse le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR.
4 Cherchez le SEIGNEUR et sa vigueur: cherchez sa face constamment.
5 Souvenez-vous des merveilleuses œuvres qu'il a faites; de ses prodiges et des jugements de sa bouche;

Psalm 105

1 O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.
2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.
3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.
4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

6 Ô vous, semence d'Abraham, son serviteur, vous enfants de Jacob qu'il a choisis.
7 Il *est* le SEIGNEUR notre Dieu: ses jugements *sont* sur toute la terre.
8 Il s'est souvenu de son alliance pour toujours, la parole *qu*'il commanda à mille générations.

9 Laquelle *alliance*, il fit avec Abraham, et son serment à Isaac;
10 Et *il* confirma la même à Jacob en une loi, *et* à Israël *en* une alliance sempiternelle:
11 Disant: À toi je donnerai le pays de Canaan, le lot de votre patrimoine:
12 Lorsqu'ils *n*'étaient *seulement qu*'un petit nombre d'hommes; oui, très peu, et étrangers dans le pays.
13 Lorsqu'ils allaient d'une nation à l'autre, d'*un* royaume vers un autre peuple;
14 Il ne permit qu'aucun homme ne leur fasse du tort: oui, il réprouva des rois à cause d'eux;
15 *Disant*: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites à mes prophètes aucun mal.
16 De plus il appela une famine sur le pays, il rompit tout le bâton du pain.
17 Il envoya un homme devant eux, *c'est-à-dire* Joseph, *qui* fut vendu comme serviteur:
18 Dont ils blessèrent les pieds avec des chaînes: il fut mis aux fers:
19 Jusqu'au moment où sa parole vint: la parole du SEIGNEUR l'éprouva.
20 Le roi envoya et on le délia; *c'est-à-dire* le dirigeant du peuple, et le laissa partir libre.
21 Il l'établit seigneur de sa maison, et dirigeant de tous ses biens:

6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.
7 He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.

8 He hath remembered his covenant for ever, the word which he com-manded to a thousand generations.
9 Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;
10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:
11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:
12 When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.
13 When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;
14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;
15 Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.
17 He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:
18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:
19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.
20 The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.
21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

22 Pour obliger ses princes à son gré; et enseigner ses sénateurs la sagesse.
23 Israël alla aussi en Égypte; et Jacob séjourna dans le pays de Ham.
24 Et il augmenta grandement son peuple; et les rendit plus robustes que ses ennemis.
25 Il changea leur cœur afin de haïr son peuple, afin d'agir avec fourberie contre ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse son serviteur, *et* Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils montrèrent ses signes parmi eux, et des prodiges dans le pays de Ham.
28 Il envoya l'obscurité, et il fit sombre; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.
29 Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre produisit des grenouilles en abondance, dans les chambres de leurs rois.
31 Il parla, et vinrent diverses sortes de mouches, *et* des poux dans toutes leurs côtes.
32 Il leur donna de la grêle pour pluie, *et* un feu flamboyant dans leur pays.
33 Il frappa leurs vignes aussi et leurs figuiers; et brisa les arbres de leurs côtes.
34 Il parla, et les locustes vinrent, et les chenilles et cela sans nombre,

35 Et *elles* rongèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
36 Il frappa aussi tous les premiers-nés dans leur pays, la majorité de toute leur vigueur.
37 Il les fit sortir aussi avec de l'argent et de l'or: et *il n'y eut* pas une *personne* chétive parmi leurs tribus.

22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.
23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.
24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.
25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.
26 He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.
27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.
29 He turned their waters into blood, and slew their fish.
30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.
31 He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.
32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

33 He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.
34 He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,
35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.
36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.
37 He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.

38 L'Égypte fut contente lorsqu'ils partirent: car la crainte *qu'ils* avaient d'eux tomba sur eux.
39 Il étendit un nuage pour couverture: et le feu pour éclairer la nuit.
40 *Le peuple* demanda, et il fit venir des cailles, et il les satisfit avec le pain du ciel.
41 Il ouvrit le roc, et les eaux jaillirent; elles coururent dans les lieux secs, *comme* une rivière.
42 Car il se souvint de sa sainte promesse, *et* d'Abraham, son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple avec joie, *et* ceux qu'il avait choisis avec exultation.
44 Et *il* leur donna les terres des païens: et ils héritèrent du travail des peuples;
45 Afin qu'ils puissent observer ses statuts, et garder ses lois. Louez le SEIGNEUR.

38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.
39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.
40 The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.
41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.
42 For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.
43 And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:
44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;
45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSAUME 106

1 Louez le SEIGNEUR. Ô remerciez le SEIGNEUR; car *il est* bon: car sa miséricorde *dure* pour toujours.

2 Qui peut proférer les puissants actes du SEIGNEUR? *Qui* peut déclarer toute sa louange?
3 Bénis *sont* ceux qui gardent le jugement, *et* celui qui pratique la droiture en tout temps.
4 Souviens-toi de moi, ô SEIGNEUR, selon l'estime *que tu portes* à ton peuple: ô visite-moi avec ton salut;
5 Afin que je puisse voir le bien de ceux que tu as choisis, afin que je puisse me réjouir dans l'exultation de ta nation, afin que je puisse me glorifier avec ton patrimoine.

PSALM 106

1 Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.
2 Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?
3 Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.
4 Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation;
5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

6 Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis l'iniquité; nous avons agi immoralement.
7 Nos pères ne comprirent pas tes prodiges en Égypte; ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes miséricordes; mais *ils le* provoquèrent à la mer, *c'est-à-dire* à la mer Rouge.
8 Néanmoins il les sauva à cause de son nom, afin qu'il puisse faire connaître son puissant pouvoir.

9 Il reprit la mer Rouge aussi, et elle fut asséchée: ainsi il les conduisit à travers les profondeurs, comme à travers le désert.
10 Et il les sauva de la main de ceux qui *les* haïssaient, et les racheta de la main de l'ennemi.

11 Et les eaux couvrirent leurs ennemis: il n'en resta aucun.

12 Alors ils crurent ses paroles; ils chantèrent sa louange.
13 Ils oublièrent vite ses œuvres; ils n'attendirent pas son conseil.
14 Mais ils furent pleins de convoitise dans le désert, et tentèrent Dieu dans le lieu sauvage.
15 Et il leur donna ce qu'ils demandaient; mais il envoya maigreur dans leur âme.
16 Ils envièrent Moïse dans le camp, *et* Aaron, le saint du SEIGNEUR.

17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, et couvrit la compagnie d'Abiram.
18 Et un feu fut embrasé dans leur compagnie; la flamme brûla les *hommes* immoraux.
19 Ils firent un veau en Horeb, et adorèrent l'image fondue.
20 Ainsi ils changèrent leur gloire en la ressemblance d'un bœuf qui mange l'herbe.

6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.
7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.

8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.
9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.
10 And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.
11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left.
12 Then believed they his words; they sang his praise.
13 They soon forgat his works; they waited not for his counsel:
14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.
15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

16 They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.
17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.
18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.
19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.
20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

21 Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, lequel avait fait de grandes choses en Égypte;
22 De prodigieuses œuvres dans le pays de Ham, *et* de terribles choses près de la mer Rouge.
23 Par conséquent il dit qu'il les aurait détruits, si Moïse, qu'il avait choisi, ne s'était pas tenu devant lui à la brèche, pour détourner son courroux, de peur qu'il *les* détruise.
24 Oui, ils méprisèrent la terre agréable; ils ne crurent pas sa parole:
25 Mais *ils* murmurèrent dans leurs tentes, *et* n'écoutèrent pas la voix du SEIGNEUR.
26 Par conséquent il leva sa main contre eux, pour les renverser dans le désert:
27 Pour renverser aussi leur semence parmi les nations, et pour les disperser dans les pays.
28 Ils se joignirent aussi à Baal-peor, et mangèrent les sacrifices des morts.
29 Ainsi ils *le* provoquèrent à la colère par leurs inventions: et la plaie fit irruption sur eux.
30 Puis se leva Phinehas, et exécuta le jugement, et *ainsi* la plaie fut arrêtée.
31 Et cela lui fut compté pour droiture envers toutes les générations à tout jamais.
32 Ils *le* mirent en colère aussi aux eaux de la contestation, si bien qu'il arriva du mal à Moïse à cause d'eux.
33 Parce qu'ils provoquèrent son esprit, si bien qu'il parla imprudemment avec ses lèvres.
34 Ils ne détruisirent pas les nations, comme le Seigneur le leur commanda:
35 Mais ils furent mélangés parmi les païens, et apprirent leurs manières de faire.

21 They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;
22 Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.
23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.
24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:
25 But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.
26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:
27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.
28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.
29 Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.
30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.
31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.
32 They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:
33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.
34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:
35 But were mingled among the heathen, and learned their works.

36 Et ils servirent leurs idoles: lesquelles furent un piège pour eux.
37 Oui, ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux diables,
38 Et versèrent le sang innocent, *c'est-à-dire* le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan: et le pays fut pollué par le sang.
39 Ainsi ils furent souillés par leurs propres œuvres, et se prostituèrent par leurs propres inventions.
40 Par conséquent le courroux du SEIGNEUR fut embrasé contre son peuple, à tel point qu'il abhorra son héritage.
41 Et il les livra en la main des païens; et ceux qui les haïssaient régnèrent sur eux.
42 Leurs ennemis aussi les opprimèrent, et ils furent assujettis sous leur main.
43 Maintes fois il les délivra; mais ils *le* provoquèrent par leur conseil, et furent abaissés pour leur iniquité.

44 Néanmoins il eut égard à leur affliction, lorsqu'il entendait leur cri:
45 Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses miséricordes.

46 Il les fit aussi être pris en pitié par tous ceux qui les emmenèrent captifs.
47 Sauve-nous, ô SEIGNEUR notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les païens, afin que nous remerciions ton saint nom, *et* que nous triomphions dans ta louange.
48 Béni *soit* le SEIGNEUR Dieu d'Israël, de sempiternité en sempiternité: et que tout le peuple dise: Amen. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME 107

36 And they served their idols: which were a snare unto them.
37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,
38 And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.
39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.
40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.
41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.
42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.
43 Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.
44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:
45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.
46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives.
47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

48 Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM 107

1 Ô remerciez le SEIGNEUR, car *il est* bon: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
2 Que les rachetés du SEIGNEUR *le* disent, lesquels il a rachetés de la main de l'ennemi;
3 Et *qu'il* a rassemblés des pays, de l'est, et de l'ouest, du nord et du sud.
4 Ils erraient dans le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvaient aucune ville pour y demeurer.
5 Affamés et assoiffés, leur âme défaillait en eux.
6 Puis ils crièrent au SEIGNEUR dans leur difficulté, *et* il les délivra de leurs détresses.
7 Et il les conduisit par le bon chemin, pour qu'ils puissent aller dans une ville d'habitation.
8 Oh si *les hommes* louaient le SEIGNEUR *pour* sa bonté, et *pour* ses merveilleuses œuvres envers les enfants des hommes!
9 Car il satisfait l'âme désireuse, et remplit l'âme affamée avec de la bonté.
10 Comme ceux qui sont assis dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort, *étant* retenus dans l'affliction et dans le fer;
11 Parce qu'ils se rebellèrent contre les paroles de Dieu, et dédaignèrent le conseil du plus Haut:
12 Par conséquent il abaissa leur cœur par le travail; ils tombèrent, et *il n'y eut* personne pour les aider.
13 Puis ils crièrent au SEIGNEUR dans leur difficulté, *et* il les sauva de leurs détresses.
14 Il les fit sortir de l'obscurité et de l'ombre de la mort, et brisa leurs liens en deux.
15 Oh si *les hommes* louaient le SEIGNEUR *pour* sa bonté, et *pour* ses merveilleuses œuvres envers les enfants des hommes!

1 O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.
2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;
3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.
4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.
5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.
7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.
8 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!
9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.
10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;
11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:
12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.
13 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.
14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.
15 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

16 Car il a brisé les portails de cuivre jaune, et coupé les barreaux de fer en deux.
17 Les insensés, à cause de leur transgression et à cause de leurs iniquités, sont affligés.
18 Leur âme abhorre toutes sortes de nourriture; et ils s'approchent des portails de la mort.
19 Puis ils crient au SEIGNEUR dans leur difficulté, *et* il les sauve de leurs détresses.
20 Il envoya sa parole, et les guérit, et *les* délivra de leurs destructions.

21 Oh si *les hommes* louaient le SEIGNEUR *pour* sa bonté, et *pour* ses merveilleuses œuvres envers les enfants des hommes!
22 Et qu'ils sacrifient des sacrifices de remerciements, et déclarent ses œuvres en se réjouissant.
23 Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, qui font des affaires sur les grandes eaux;
24 Ceux-là voient les œuvres du SEIGNEUR, et ses prodiges dans les grands fonds.
25 Car il commande, et fait lever le vent orageux qui soulève ses vagues.
26 Elles montent jusqu'au ciel, elles redescendent jusque dans les profondeurs: leur âme se fond à cause de la difficulté.
27 Ils chancellent çà et là, et titubent comme un homme ivre, et ne savent plus quoi faire.
28 Puis ils crient au SEIGNEUR dans leur difficulté, et il les fait sortir de leurs détresses.
29 Il rend la tempête calme, si bien que les vagues sont tranquilles.
30 Alors ils sont contents parce qu'elles sont paisibles: ainsi il les conduit au havre qu'ils désiraient.
31 Oh si *les hommes* louaient le SEIGNEUR *pour* sa bonté, et *pour*

16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.
17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.
18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.
19 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses.
20 He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.
21 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!
22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.
23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;
24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.
25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.
26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.
27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.
28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.
29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.
30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.
31 Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his

ses merveilleuses œuvres envers les enfants des hommes!
32 Qu'ils l'exaltent aussi dans la congrégation du peuple, et le louent dans l'assemblée des anciens.

33 Il change les rivières en désert, et les sources d'eaux en un sol aride;

34 Une terre fertile en terre stérile, à cause de l'immoralité de ceux qui y demeurent.
35 Il change le désert en une étendue d'eau, et le sol aride en sources d'eaux.
36 Et il y fait demeurer les affamés, afin qu'ils puissent préparer une ville d'habitation.
37 Et ensemencer les champs et planter des vignobles, lesquels peuvent produire des fruits.
38 Il les bénit aussi, si bien qu'ils se sont considérablement multipliés; et il ne laisse pas leur bétail décroître.

39 De nouveau, ils sont diminués et abaissés à cause de l'oppression, l'affliction, et la douleur.
40 Il verse le mépris sur les princes, et les fait errer dans le désert *où il n'y a* pas de chemin.

41 Malgré tout il relève le pauvre de l'affliction, et fait de *lui* des familles comme un troupeau.
42 Les *hommes* droits *le* verront et se réjouiront: et toute iniquité fermera la bouche.
43 Quiconque *est* sage, et observera ces *choses*, de même ceux-là comprendront les bontés compatissantes du SEIGNEUR.

PSAUME 108

Un Cantique *ou* Psaume de David.

wonderful works to the children of men!
32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.
33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;
34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.
35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.
36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;
37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.
38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.
39 Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.
40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.
41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.
42 The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.
43 Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM 108

A Song or Psalm of David.

1 Ô Dieu, mon cœur est stable; je chanterai et louerai, c'est-à-dire avec ma gloire.
2 Réveillez-vous, psaltérion et harpe: moi-*même* je *me* réveillerai tôt.
3 Je te louerai, ô SEIGNEUR, parmi les peuples: et je te chanterai des louanges parmi les nations.
4 Car ta miséricorde *est* grande au-dessus des cieux: et ta vérité *atteint* jusqu'aux nuages.
5 Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux: et ta gloire au-dessus de toute la terre;
6 Afin que tes bien-aimés puissent être délivrés: sauve *avec* ta main droite, et réponds-moi.
7 Dieu a parlé dans sa sainteté; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et mesurerai la vallée de Succoth.
8 Galaad *est* à moi; Manassé *est* à moi; Éphraïm aussi *est* la vigueur de ma tête; Judah *est* mon législateur;
9 Moab *est* ma cuvette; sur Edom jetterai-je ma chaussure; sur la Philistie triompherai-je.
10 Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduira en Edom?
11 *Ne sera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui* nous as rejetés? Et n'iras-tu pas, ô Dieu, avec nos armées?
12 Donne-nous de l'aide contre la difficulté: car vaine *est* l'aide de l'homme.
13 L'intermédiaire de Dieu nous agirons vaillamment: car il *est celui qui* piétinera nos ennemis.

1 O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.
2 Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.
3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.
4 For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.
5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;
6 That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.
7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.
8 Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;
9 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.
10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?
11 Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?
12 Give us help from trouble: for vain is the help of man.
13 Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

PSAUME 109

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 Ne sois pas silencieux, ô Dieu de ma louange;
2 Car la bouche de l'*homme* immoral et la bouche du trompeur sont ouvertes contre moi: ils ont parlé

PSALM 109

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Hold not thy peace, O God of my praise;
2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have

contre moi avec une langue menteuse.
3 Ils m'entourèrent aussi de paroles de haine; et se battirent contre moi sans cause.
4 En échange de mon amour, ils sont mes adversaires: mais je me *donne* à la prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.
6 Établis un homme immoral sur lui: et que Satan se tienne à sa main droite.
7 Lorsqu'il sera jugé, qu'il soit condamné: et que sa prière devienne péché.
8 Que ses jours soient peu nombreux; *et* qu'un autre prenne sa charge.
9 Que ses enfants soient orphelins de père, et sa femme veuve.
10 Que ses enfants soient continuellement vagabonds et qu'ils mendient; qu'ils cherchent aussi *leur pain* hors de leurs lieux ravagés.
11 Que l'extorqueur attrape tout ce qu'il a; et que les étrangers le dépouillent de son travail.
12 Qu'il n'y ait personne qui exerce la miséricorde envers lui: et qu'il n'y en ait aucun qui n'use de faveur envers ses enfants orphelins de père.
13 Que sa postérité soit retranchée; *et* que dans la génération suivante leur nom soit effacé.
14 Que le SEIGNEUR se souvienne de l'iniquité de ses pères; et que le péché de sa mère ne soit pas effacé.

15 Qu'ils soient devant le SEIGNEUR continuellement, et qu'il puisse retrancher leur mémoire de la terre.
16 Parce qu'il ne se souvint pas d'user de miséricorde, mais qu'il persécuta *l'homme* pauvre et

spoken against me with a lying tongue.
3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.
4 For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.
5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.
6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.
7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.
8 Let his days be few; and let another take his office.

9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.
10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.
11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.
12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

13 Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.
14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.
15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

nécessiteux, afin qu'il puisse même tuer l'homme au cœur brisé.
17 Comme il aima la malédiction, qu'elle vienne ainsi sur lui: comme il ne se délecta pas dans la bénédiction, qu'elle soit ainsi loin de lui.
18 Comme il se revêtit de la malédiction comme de son vêtement, qu'elle entre ainsi dans ses entrailles comme l'eau, et comme l'huile dans ses os.
19 Qu'elle lui soit comme le vêtement *qui* le couvre, et comme une ceinture avec laquelle il est ceint continuellement.
20 *Que* ceci *soit* la rétribution de mes adversaires de la part du SEIGNEUR, et de ceux qui disent du mal contre mon âme.
21 Mais agis pour moi, ô DIEU le Seigneur à cause de ton nom: parce que ta miséricorde *est* bonne, délivre-moi.
22 Car je *suis* pauvre et nécessiteux, et mon cœur est blessé en moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre lorsqu'elle décline: je suis lancé ça et là comme la locuste.
24 Mes genoux sont affaiblis à cause de le jeûne; et ma chair manque de graisse.
25 Je devins aussi un outrage pour eux: *lorsqu*'ils me regardèrent, ils secouèrent leurs têtes.
26 Aide-moi, ô SEIGNEUR mon Dieu: ô sauve-moi selon ta miséricorde:
27 Afin qu'ils puissent savoir que ceci *est* ta main; *que c'est* toi, SEIGNEUR, qui l'as fait.
28 Qu'ils maudissent, mais *toi* bénis: lorsqu'ils s'élèveront, qu'ils soient honteux; mais que ton serviteur se réjouisse.
29 Que mes adversaires soient revêtus de honte, et qu'ils se couvrent

17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.
18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.
19 Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.
20 Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.
21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.
22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.
23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.
24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.
25 I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.
26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:
27 That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.
28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.
29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover

eux-mêmes de leur propre confusion, comme d'un manteau.
30 Je louerai grandement le SEIGNEUR avec ma bouche; oui, je le louerai parmi la multitude.
31 Car il se tiendra à la main droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

themselves with their own confusion, as with a mantle.
30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.
31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

Psaume 110

Psaume de David.

1 Le SEIGNEUR dit à mon Seigneur, Assieds-toi à ma main droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.
2 Le SEIGNEUR enverra le bâton de ta vigueur depuis Sion: dirige, au milieu de tes ennemis.
3 Ton peuple *sera* disposé au jour de ton pouvoir, dans les beautés de sainteté depuis les nuages du matin: tu as la rosée de ta jeunesse.

4 Le SEIGNEUR a juré, et ne s'en repentira pas, Tu *es* un prêtre pour toujours, suivant l'ordre de Melchizedek.
5 Le Seigneur à ta main droite transpercera les rois au jour de son courroux.
6 Il jugera parmi les païens, il remplira *les lieux* de corps morts; il blessera les chefs de beaucoup de pays.
7 Il boira au torrent dans le chemin: par conséquent il relèvera la tête.

Psalm 110

A Psalm of David.

1 The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
3 Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.
4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.
6 He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.
7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSAUME 111

1 Louez le SEIGNEUR. Je louerai le SEIGNEUR de tout *mon* cœur, dans l'assemblée des intègres, et *dans* la congrégation.
2 Les œuvres du SEIGNEUR *sont* grandes, recherchées par tous ceux qui prennent plaisir en elles.

PSALM 111

1 Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.
2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein.

3 Son œuvre *est* honorable et glorieuse: et sa droiture dure pour toujours.
4 Il a fait ses merveilleuses œuvres afin que l'on s'en souvienne: le SEIGNEUR *fait* grâce et est plein de compassion.
5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent: il se souviendra toujours de son alliance.
6 Il a montré à son peuple le pouvoir de ses œuvres, afin qu'il puisse leur donner l'héritage des païens.

7 Les œuvres de ses mains *sont* vérité et jugement; tous ses commandements *sont* sûrs.
8 Ils tiennent ferme pour toujours et à jamais, *et sont* faits avec vérité et rectitude.
9 Il envoya la rédemption à son peuple: il a commandé son alliance pour toujours: saint et révérencieux *est* son nom.
10 La crainte du SEIGNEUR *est* le commencement de la sagesse: une bonne compréhension ont tous ceux qui pratiquent *ses commandements*: sa louange dure pour toujours.

3 His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.
4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.
5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.
6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.
7 The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.
8 They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.
9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.
10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

PSAUME 112

1 Louez le SEIGNEUR. Béni *est* l'homme *qui* craint le SEIGNEUR, *qui* se délecte grandement dans ses commandements.
2 Sa semence sera puissante sur la terre: la génération des intègres sera bénie.
3 Biens et richesse *seront* dans sa maison: et sa droiture dure pour toujours.
4 Aux intègres la lumière se lève dans l'obscurité: *il fait* grâce, et est plein de compassion et *est* droit.
5 Un homme bon montre de l'estime et prête: il dirigera ses affaires avec discrétion.

PSALM 112

1 Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.
2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.
3 Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.
4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.
5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

6 Assurément il ne sera jamais déplacé: l'*homme* droit sera sempiternellement en mémoire.
7 Il ne sera pas effrayé par les mauvaises nouvelles: son cœur est stable, se confiant dans le SEIGNEUR.
8 Son cœur *est* ancré, il ne sera pas effrayé, jusqu'à ce qu'il voit *son désir* sur ses ennemis.
9 Il a disséminé, il a donné aux pauvres; sa droiture dure pour toujours; sa corne sera exaltée avec honneur.
10 L'*homme* immoral *le* verra, et en sera attristé; il grincera des dents et disparaîtra: le désir de l'*homme* immoral périra.

6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.
7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.
8 His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.
9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.
10 The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSAUME 113

1 Louez le SEIGNEUR. Louez, ô vous serviteurs du SEIGNEUR, louez le nom du SEIGNEUR.
2 Béni soit le nom du SEIGNEUR dès maintenant et à tout jamais.
3 Depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, le nom du SEIGNEUR *doit* être loué.
4 Le SEIGNEUR *est* élevé au-dessus de toutes les nations, *et* sa gloire au-dessus des cieux.
5 Qui *est* semblable au SEIGNEUR notre Dieu, qui demeure dans les hauteurs,
6 Qui *s'*humilie pour surveiller *les choses qui sont* au ciel et sur la terre!
7 Il relève le pauvre de la poussière, *et* sort le nécessiteux du tas de fumier;
8 Pour qu'il puisse *le* placer avec des princes, *c'est-à-dire* avec les princes de son peuple.
9 Il fait que la femme stérile tienne une maison, *et soit* une joyeuse mère d'enfants. Louez le SEIGNEUR.

PSALM 113

1 Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.
2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.
3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.
4 The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.
5 Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,
6 Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!
7 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;
8 That he may set him with princes, even with the princes of his people.
9 He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSAUME 114

1 Lorsqu'Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob d'un peuple au langage étranger;
2 Judah fut son sanctuaire, *et* Israël sa dépendance.
3 La mer *le* vit et s'enfuit: le Jourdain fut repoussé.
4 Les montagnes bondirent comme des béliers, *et* les coteaux comme des agneaux.
5 Qu'*avais*-tu, ô toi mer, *pour* que tu te sois enfuie? Toi, Jourdain, *pour que* tu aies été repoussé?
6 Vous montagnes, *pour que* vous ayez bondi comme des béliers; *et* vous coteaux, comme des agneaux?
7 Tremble, toi terre, à la présence du Seigneur, à la présence du Dieu de Jacob;
8 Qui changea le roc *en* une étendue d'eau, le silex en une source d'eaux.

PSALM 114

1 When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;
2 Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.
3 The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.
4 The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

5 What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?
6 Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;
8 Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSAUME 115

1 Non pas à nous, ô SEIGNEUR, non pas à nous, mais à ton nom donne gloire, pour ta miséricorde, *et* à cause de ta vérité.
2 Pourquoi les païens diraient-ils: Où *est* leur Dieu maintenant?
3 Mais notre Dieu *est* dans les cieux: il a fait tout ce qu'il lui a plu.

4 Leurs idoles *sont* d'argent et d'or, l'ouvrage des mains des hommes.
5 Elles ont une bouche, mais elles ne parlent pas: elles ont des yeux, mais elles ne voient pas:
6 Elles ont des oreilles, mais elles n'entendent pas: elles ont un nez, mais elles ne sentent pas:
7 Elles ont des mains, mais ne manient pas; elles ont des pieds,

PSALM 115

1 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

2 Wherefore should the heathen say, Where is now their God?
3 But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.
4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.
5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:
6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:
7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk

mais ne marchent pas: elles ne parlent pas non plus par le moyen de leur gorge.
8 Ceux qui les fabriquent sont semblables à elles; *ainsi est* toute personne qui se confie en elles.
9 Ô Israël, confie-toi dans le SEIGNEUR: il *est* leur secours et leur écu.
10 Ô maison d'Aaron, aie confiance dans le SEIGNEUR; il *est* leur aide et leur écu.
11 Vous qui craignez le SEIGNEUR, confiez-vous dans le SEIGNEUR: il est leur aide et leur écu.
12 Le SEIGNEUR s'est souvenu de nous: il *nous* bénira; il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron.
13 Il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR, les petits que les grands.
14 Le SEIGNEUR vous accroîtra de plus en plus, vous et vos enfants.

15 Vous *êtes* bénis du SEIGNEUR, lequel fit le ciel et la terre.
16 Le ciel, *de même* les cieux *sont* au SEIGNEUR: mais la terre a-t-il donné aux enfants des hommes.
17 Les morts ne louent pas le SEIGNEUR, ni aucun *de ceux* qui descendent dans le silence.
18 Mais nous bénirons le SEIGNEUR dès maintenant et à tout jamais. Louez le SEIGNEUR.

not: neither speak they through their throat.

8 They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.
9 O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.

10 O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.
11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.
12 The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.
13 He will bless them that fear the LORD, both small and great.

14 The LORD shall increase you more and more, you and your children.
15 Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.
16 The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.
17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.
18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSAUME 116

1 J'aime le SEIGNEUR, parce qu'il a entendu ma voix *et* mes supplications.
2 Parce qu'il a incliné son oreille vers moi, par conséquent ferai-je appel à *lui* aussi longtemps que je vivrai.
3 Les douleurs de la mort m'encerclèrent, et les souffrances

PSALM 116

1 I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.
2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.
3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold

de l'enfer me saisirent: je trouvai la difficulté et la douleur.
4 Alors je fis appel au nom du SEIGNEUR; ô SEIGNEUR, je t'en supplie, délivre mon âme.
5 Le SEIGNEUR *fait* grâce, et *est* droit; oui, notre Dieu *est* miséricordieux.
6 Le SEIGNEUR préserve les simples: je fus abaissé, et il m'aida.

7 Retourne à ton repos, ô mon âme, car le SEIGNEUR a agi généreusement envers toi.
8 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, *et* mes pieds de la chute.
9 Je marcherai devant le SEIGNEUR dans la terre des vivants.
10 Je crus, par conséquent j'ai parlé: je fus grandement affligé.
11 Je dis dans ma précipitation, Tous les hommes *sont* des menteurs.
12 Que rendrai-je au SEIGNEUR *pour* tous ses bienfaits envers moi?

13 Je prendrai la coupe du salut, et je ferai appel au nom du SEIGNEUR.
14 J'accomplirai mes vœux au SEIGNEUR maintenant, en présence de tout son peuple.
15 Précieuse aux yeux du SEIGNEUR *est* la mort de ses saints.
16 Ô SEIGNEUR, véritablement, je *suis* ton serviteur, je *suis* ton serviteur, *et* le fils de ta suivante: tu as délié mes liens.
17 Je t'offrirai le sacrifice de remerciement, et je ferai appel au nom du SEIGNEUR.
18 J'accomplirai mes vœux envers le SEIGNEUR maintenant en présence de tout son peuple,

upon me: I found trouble and sorrow.
4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.
5 Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.
7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.
8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling.
9 I will walk before the LORD in the land of the living.

10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:
11 I said in my haste, All men are liars.

12 What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?
13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.
15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

16 O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.
17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.
18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

19 Dans les cours de la maison du SEIGNEUR, au milieu de toi, ô Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

19 In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSAUME 117

1 Ô louez le SEIGNEUR, vous, toutes les nations: louez-le, vous tous les peuples.
2 Car sa bonté miséricordieuse est grande envers nous: et la vérité du SEIGNEUR *dure* pour toujours. Louez le SEIGNEUR.

PSALM 117

1 O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

PSAUME 118

1 Ô remerciez le SEIGNEUR; car *il est* bon: parce que sa miséricorde *dure* pour toujours.
2 Qu'Israël dise maintenant, que sa miséricorde dure pour toujours.
3 Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa miséricorde *dure* pour toujours.
4 Que maintenant ceux qui craignent le SEIGNEUR disent, que sa miséricorde *dure* pour toujours.
5 Je fis appel au SEIGNEUR dans ma détresse: le SEIGNEUR me répondit, *et me plaça* dans un vaste lieu.
6 Le SEIGNEUR *est* de mon côté, je ne craindrai pas: que peut me faire l'homme?
7 Le SEIGNEUR prend mon parti avec ceux qui m'aident: par conséquent je verrai *mon désir* sur ceux qui me haïssent.
8 *Il vaut* mieux se confier dans le SEIGNEUR que d'avoir confiance en l'homme.
9 *Il vaut* mieux se confier dans le SEIGNEUR que d'avoir confiance dans les princes.
10 Toutes les nations m'encerclèrent: mais au nom du SEIGNEUR les détruirai-je.

PSALM 118

1 O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.
2 Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.
3 Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.
5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

6 The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.
8 It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

9 It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

11 Elles m'encerclèrent; oui, elles m'encerclèrent: mais au nom du SEIGNEUR les détruirai-je.

12 Elles m'encerclèrent comme des abeilles; elles sont éteintes comme un feu d'épines: car au nom du SEIGNEUR les détruirai-je.
13 Tu m'as poussé rudement afin que je puisse tomber: mais le SEIGNEUR m'aida.
14 Le SEIGNEUR *est* ma vigueur et mon cantique, et est devenu mon salut.
15 La voix de la réjouissance et du salut *est* dans les tabernacles des *hommes* droits: la main droite du SEIGNEUR agit vaillamment.
16 La main droite du SEIGNEUR est exaltée: la main droite du SEIGNEUR agit vaillamment.
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et déclarerai les œuvres du SEIGNEUR.
18 Le SEIGNEUR m'a châtié rudement: mais il ne m'a pas livré à la mort.
19 Ouvrez-moi les portails de la droiture: j'y entrerai, *et* louerai le SEIGNEUR:
20 Ce portail du SEIGNEUR, par lequel les *hommes* droits entreront.
21 Je te louerai: car tu m'as entendu, et es devenu mon salut.

22 La pierre *que* les bâtisseurs refusèrent, est devenue la *pierre* principale du coin.
23 Ceci est fait par le SEIGNEUR; c'*est* merveilleux à nos yeux.
24 Ceci *est* le jour *que* le SEIGNEUR a fait; nous nous réjouirons et seront contents en lui.
25 Sauve maintenant, je t'implore, ô SEIGNEUR: ô SEIGNEUR, je t'implore, envoie maintenant la prospérité.

11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.
12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.
13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.
14 The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

15 The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.
16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.
17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.
19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:
20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.
21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.
22 The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.
23 This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.
24 This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.
25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

26 Béni *soit* celui qui vient au nom du SEIGNEUR: nous vous avons bénis depuis la maison du SEIGNEUR.
27 Dieu *est* le SEIGNEUR, lequel nous a montré la lumière: liez le sacrifice avec des cordes, *c'est-à-dire* jusqu'aux cornes de l'autel.
28 Tu *es* mon Dieu, et je te louerai: *tu es* mon Dieu, je t'exalterai.

29 Ô remerciez le SEIGNEUR, car *il est* bon: car sa miséricorde *dure* pour toujours.

26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.
27 God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.
28 Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.
29 O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

PSAUME 119

PSALM 119

א ALEPH

1 Bénis *sont* les non souillés dans le chemin, qui marchent Ĕdans la loi du SEIGNEUR.
2 Bénis *sont* ceux qui gardent ses témoignages, *et qui* le cherchent de tout leur cœur.
3 Ils ne commettent aussi aucune iniquité: ils marchent dans ses chemins.
4 Tu *nous* as commandé de garder tes préceptes diligemment.
5 Ô si mes chemins étaient dirigés de manière à garder tes statuts!
6 Alors je ne serai pas honteux, lorsque j'aurai du respect envers tous tes commandements.
7 Je te louerai avec rectitude de cœur, lorsque j'aurai appris tes jugements droits.
8 Je garderai tes statuts: ô ne m'abandonne pas entièrement.

ב BETH

9 Par quel moyen un jeune homme épurera-t-il son chemin? En *y* prenant garde selon ta parole.
10 De tout mon cœur t'ai-je cherché: ô ne me laisse pas errer hors de tes commandements.

א ALEPH

1 Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.
2 Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.
3 They also do no iniquity: they walk in his ways.

4 Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.
5 O that my ways were directed to keep thy statutes!
6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.
7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.
8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

ב BETH

9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.
10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

11 Ta parole ai-je caché dans mon cœur, afin que je ne puisse pas pêcher contre toi.
12 Béni *es*-tu, ô SEIGNEUR: enseigne-moi tes statuts.
13 Avec mes lèvres ai-je déclaré tous les jugements de ta bouche.
14 Je me suis réjoui dans le chemin de tes témoignages, aussi *bien que* dans toutes les richesses.
15 Je méditerai tes préceptes, et j'aurai du respect envers tes chemins.
16 Je me délecterai dans tes statuts: je n'oublierai pas ta parole.

λ GIMEL

17 Agis généreusement avec ton serviteur, *afin que* je puisse vivre et garder ta parole.
18 Ouvre mes yeux, afin que je puisse contempler des choses de ta loi.
19 Je *suis* un étranger sur la terre: ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme se brise par le désir *qu'elle a* envers tes jugements de tout temps.
21 Tu as repris les orgueilleux *qui sont* maudits, qui s'égarent de tes commandements.
22 Retire de moi l'outrage et le mépris; car j'ai gardé tes témoignages.
23 Des princes aussi s'assirent *et* parlèrent contre moi: *mais* ton serviteur méditait tes statuts.
24 Tes témoignages aussi *sont* mon délice *et* mes conseillers.

ד DALETH

25 Mon âme s'attache à la poussière: vivifie-moi selon ta parole.
26 J'ai déclaré mes chemins, et tu m'entendis: enseigne-moi tes statuts.

11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.
12 Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.
13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.
14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.
15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.
16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

λ GIMEL

17 Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.
18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.
19 I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.
20 My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.
21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.
22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.
23 Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.
24 Thy testimonies also are my delight and my counsellors.

ד DALETH

25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.
26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

27 Fais-moi comprendre le chemin de tes préceptes: ainsi parlerai-je de tes prodigieuses œuvres.
28 Mon âme se fond de tristesse: fortifie-moi selon ta parole.

29 Retire de moi le chemin du mensonge: et fais-moi la grâce de m'accorder ta loi.
30 J'ai choisi le chemin de vérité: tes jugements j'ai placé *devant moi*.

31 Je me suis attaché à tes témoignages: ô SEIGNEUR, ne me rends pas honteux.
32 Je courrai dans le chemin de tes commandements, lorsque tu élargiras mon cœur.

ה HE

33 Enseignes-moi, ô SEIGNEUR, le chemin de tes statuts; et je le garderai *jusqu'à* la fin.
34 Donne-moi la compréhension, et je garderai ta loi; oui, je l'observerai de tout *mon* cœur.
35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements; car en cela je me délecte.
36 Incline mon cœur vers tes témoignages, et non vers la convoitise.
37 Détourne mes yeux de contempler la vanité; *et* vivifie-moi dans ton chemin.
38 Établis ta parole envers ton serviteur, qui *est dévoué* à te craindre.
39 Détourne de moi l'outrage que je crains: car tes jugements *sont* bons.
40 Voici, j'ai désiré ardemment tes préceptes: vivifie-moi dans ta droiture.

ו VAU

41 Que tes miséricordes viennent aussi à moi, ô SEIGNEUR, *c'est-à-dire* ton salut, selon ta parole.

27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.
28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.
29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.
30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.
31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.
32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

ה HE

33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.
34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart.
35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.
36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.
37 Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.
38 Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.

39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.
40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

ו VAU

41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.

42 Ainsi j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage: car je me confie en ta parole.
43 Et ne retire pas complètement la parole de vérité de ma bouche; car j'ai espéré en tes jugements.
44 Ainsi garderai-je ta loi continuellement, pour toujours et à jamais.
45 Et je marcherai en liberté: car je recherche tes préceptes.
46 Je parlerai de tes témoignages aussi devant les rois, et ne serai pas honteux.
47 Et je me délecterai dans tes commandements, lesquels j'ai aimés.
48 Mes mains aussi je lèverai vers tes commandements, lesquels j'ai aimés; et je méditerai tes statuts.

ז ZAIN

49 Souviens-toi de la parole à ton serviteur, en laquelle tu m'as fait espérer.
50 Ceci *est* mon réconfort dans mon affliction: car ta parole m'a vivifié.

51 Les orgueilleux m'ont grandement tourné en dérision: *cependant* je n'ai pas dévié de ta loi.
52 Je me souvins de tes jugements d'autrefois, ô SEIGNEUR; et je me suis réconforté.
53 L'horreur s'est emparée de moi à cause des *hommes* immoraux qui abandonnent ta loi.
54 Tes statuts ont été mes cantiques dans la maison de mon pèlerinage.

55 Je me suis souvenu de ton nom, ô SEIGNEUR, durant la nuit, et j'ai gardé ta loi.
56 Ceci m'est advenu, parce que je gardais tes préceptes.

ח CHETH

42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.
43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.
44 So shall I keep thy law continually for ever and ever.

45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.
46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.
47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.
48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

ז ZAIN

49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.
50 This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.
51 The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.
52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.
53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.
54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.
56 This I had, because I kept thy precepts.

ח CHETH

57 *Tu es* ma portion, ô SEIGNEUR: j'ai dit que je garderais tes paroles.

58 Je sollicitai ta faveur de tout *mon* cœur: sois miséricordieux envers moi selon ta parole.
59 Je réfléchis à mes chemins, et tournai mes pieds vers tes témoignages.
60 Je me hâtai et ne m'attardai pas de garder tes commandements.
61 Les bandes des *hommes* immoraux m'ont volé: *mais* je n'ai pas oublié ta loi.
62 À minuit je me lèverai pour te remercier à cause de tes jugements droits.
63 Je *suis* un compagnon de tous *ceux* qui te craignent, et de ceux qui gardent tes préceptes.
64 La terre, ô SEIGNEUR, est pleine de ta miséricorde: enseigne-moi tes statuts.

ט TETH

65 Tu as bien agi avec ton serviteur, ô SEIGNEUR, selon ta parole.

66 Enseigne-moi le bon jugement et la connaissance: car j'ai cru tes commandements.
67 Avant que je ne sois affligé je m'égarais: mais maintenant j'ai gardé ta parole.
68 Tu *es* bon et tu fais le bien; enseigne-moi tes statuts.
69 Les orgueilleux ont forgé un mensonge contre moi: *mais*, je garderai tes préceptes de tout *mon* cœur.
70 Leur cœur est aussi gras que la graisse; *mais*, je me délecte dans ta loi.
71 *Il est* bon pour moi que j'aie été affligé; afin que je puisse apprendre tes statuts.

57 Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.
58 I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.
59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments.
61 The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.
62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.
63 I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.
64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

ט TETH

65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.
66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.
67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.
68 Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.
69 The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.

70 Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.

71 It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

72 La loi de ta bouche *est* meilleure pour moi que des milliers d'or et d'argent.

י JOD

73 Tes mains m'ont fait et m'ont façonné: donne-moi la compréhension, afin que je puisse apprendre tes commandements.
74 Ceux qui te craignent seront contents lorsqu'ils me verront; parce que j'ai espéré en ta parole.
75 Je sais, ô SEIGNEUR, que tes jugements *sont* droits, et *qu*'en fidélité tu m'as affligé.
76 Laisse, je te prie, ta bonté miséricordieuse être mon réconfort, selon ta parole à ton serviteur.

77 Que tes tendres miséricordes viennent à moi, pour que je puisse vivre: car ta loi *est* mon délice.
78 Que les orgueilleux soient honteux, car ils agirent perversement envers moi sans cause: *mais* je méditerai tes préceptes.
79 Que ceux qui te craignent se tournent vers moi, et ceux qui ont connu tes témoignages.
80 Que mon cœur soit solide dans tes statuts; pour que je ne sois pas honteux.

כ CAPH

81 Mon âme défaille *en languissant* après ton salut: *mais* j'espère en ta parole.
82 Mes yeux faiblissent *en languissant* après ta parole, disant, Quand me réconforteras-tu?
83 Car je suis devenu comme une bouteille dans la fumée; *cependant* je n'oublie pas tes statuts.
84 Combien *sont* les jours de ton serviteur? Quand exécuteras-tu le jugement sur ceux qui me persécutent?

72 The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.

י JOD

73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.
74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.
75 I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.
76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.
77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.
78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.

79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.
80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

כ CAPH

81 My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.

82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

83 For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.
84 How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

85 Les orgueilleux ont creusé des fosses pour moi, lesquelles ne *sont* pas d'après ta loi.
86 Tous tes commandements *sont* fidèles: ils me persécutent injustement; aide-moi.
87 Ils m'avaient presque consumé sur terre; mais je n'abandonnai pas tes préceptes.
88 Vivifie-moi suivant ta bonté compatissante; ainsi garderai-je le témoignage de ta bouche.

ל LAMED

89 Pour toujours, ô SEIGNEUR, ta parole est fixée au ciel.
90 Ta fidélité *est* envers toutes les générations: tu as établi la terre, et elle subsiste.
91 Elles continuent aujourd'hui selon tes ordonnances: car toutes *sont* tes servantes.
92 Si ta loi *n'avait été* mes délices, j'aurais alors péri dans mon affliction.
93 Je n'oublierai jamais tes préceptes: par eux tu m'as vivifié.

94 Je *suis* à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes préceptes.
95 Les *hommes* immoraux m'ont attendu pour me détruire: *mais* je considérerai tes témoignages.
96 J'ai vu une fin à toute perfection: *mais* ton commandement *est* extrêmement vaste.

מ MEM

97 Ô comme j'aime ta loi! C'*est* ma méditation toute la journée.
98 Au moyen de tes commandements, tu m'as rendu plus sage que mes ennemis: car ils *sont* toujours avec moi.
99 J'ai plus de compréhension que tous mes instructeurs: car tes témoignages *sont* ma méditation.

85 The proud have digged pits for me, which are not after thy law.

86 All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.
87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.
88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

ל LAMED

89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
90 Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.
91 They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.
92 Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.
93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.
94 I am thine, save me; for I have sought thy precepts.
95 The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.
96 I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.

מ MEM

97 O how love I thy law! it is my meditation all the day.
98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.
99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.

100 Je comprends mieux que les anciens, parce que je garde tes préceptes.
101 J'ai retenu mes pieds de tout mauvais chemin, afin que je puisse garder ta parole.
102 Je ne me suis pas écarté de tes jugements: car tu m'as enseigné.
103 Que tes paroles sont douces à mon goût! *Oui, plus douces* que le miel à ma bouche!
104 À travers tes préceptes j'acquiers la compréhension: par conséquent je hais tout chemin trompeur.

נ NUN

105 Ta parole *est* une lampe à mes pieds, et une lumière sur mon sentier.
106 J'ai juré, et je *l'*exécuterai, que je garderai tes jugements droits.

107 Je suis beaucoup affligé: vivifie-moi, ô SEIGNEUR, selon ta parole.

108 Accepte, je t'implore, les offrandes volontaires de ma bouche, ô SEIGNEUR, et enseigne-moi tes jugements.
109 Mon âme *est* continuellement dans ma main: cependant, je n'oublie pas ta loi.
110 Les *hommes* immoraux m'ont tendu un piège: cependant je ne m'égarai pas de tes préceptes.
111 Tes témoignages ai-je pris comme un héritage pour toujours: car ils *sont* la réjouissance de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à toujours exécuter tes statuts, *même jusqu'à* la fin.

ס SAMECH

113 Je hais les *vaines* pensées: mais j'aime ta loi.

100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.
101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.
102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.
103 How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!
104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

נ NUN

105 Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

106 I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.
107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.
108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.
109 My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.

110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.
111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

112 I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end.

ס SAMECH

113 I hate vain thoughts: but thy law do I love.

114 Tu *es* ma cachette et mon écu: j'espère en ta parole.
115 Retirez-vous de moi, vous malfaisants: car je garderai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi selon ta parole, afin que je puisse vivre: et ne me laisse pas être honteux de mon espérance.
117 Soutiens-moi, et je serai en sûreté: et j'aurai du respect envers tes statuts continuellement.
118 Tu as piétiné tous ceux qui s'égarent de tes statuts: car leur tromperie *est* la fausseté.
119 Tu enlèves tous les *hommes* immoraux de la terre *comme* des scories: par conséquent j'aime tes témoignages.
120 Ma chair tremble de crainte à ton égard; et je suis effrayé de tes jugements.

ע AIN

121 J'ai pratiqué le jugement et la justice: ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Cautionne ton serviteur pour de bon: ne laisse pas les orgueilleux m'opprimer.
123 Mes yeux faiblissent *en languissant* après ton salut, et après la parole de ta droiture.
124 Agis avec ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes statuts.
125 Je *suis* ton serviteur; donne-moi la compréhension, afin que je puisse connaître tes témoignages.
126 *Il est* temps pour *toi*, SEIGNEUR, d'œuvrer: *car* ils ont rendu ta loi nulle.
127 Par conséquent j'aime tes commandements plus que l'or; oui, plus que l'or fin.
128 Par conséquent j'estime que tous *tes* préceptes *concernant*

114 Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word.
115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.
116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.
117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.
118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.
119 Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.
120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

ע AIN

121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.
122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.
123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.
124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.
125 I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.
126 It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.
127 Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.
128 Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

toutes *choses sont* droits; *et* je hais tout chemin trompeur.

פ PE

129 Tes témoignages *sont* merveilleux: par conséquent mon âme les garde.
130 L'entrée de tes paroles donne la lumière; elle donne la compréhension aux simples.
131 J'ouvris ma bouche, et palpitai: car je désirais ardemment tes commandements.
132 Regarde-moi, et sois miséricordieux envers moi, comme tu as l'habitude de faire à ceux qui aiment ton nom.
133 Dirige mes pas dans ta parole: et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi.
134 Délivre-moi de l'oppression de l'homme: ainsi garderai-je tes préceptes.
135 Fais briller ta face sur ton serviteur; et enseigne-moi tes statuts.
136 Des rivières d'eau coulent de mes yeux, parce qu'ils ne gardent pas ta loi.

צ TZADE

137 Droit *es*-tu, ô SEIGNEUR, et intègres *sont* tes jugements.
138 Tes témoignages *que* tu as commandés *sont* droits, et très fidèles.
139 Mon zèle m'a consumé, parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.
140 Ta parole *est* très pure: par conséquent ton serviteur l'aime.
141 Je *suis* petit et méprisé: *cependant* je n'oublie pas tes préceptes.
142 Ta droiture *est* une droiture sempiternelle, et ta loi *est* la vérité.

פ PE

129 Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.
131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.
132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.
134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.
136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

צ TZADDI

137 Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.
138 Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.
139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.
140 Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.
141 I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

143 La difficulté et l'angoisse se sont emparées de moi: *cependant* tes commandements *sont* mes délices.
144 La droiture de tes témoignages *est* sempiternelle: donne-moi la compréhension, et je vivrai.

קֹ KOPH

145 Je criai de tout *mon* cœur; entends-moi, ô SEIGNEUR: je garderai tes statuts.
146 Je criai à toi; sauve-moi, et je garderai tes témoignages.
147 Je devançai l'aube du matin et criai: j'espérai en ta parole.

148 Mes yeux devancent les veilles *de la nuit*, afin que je puisse méditer ta parole.
149 Entends ma voix selon ta bonté compatissante: ô SEIGNEUR, vivifie-moi selon ton jugement.

150 Ils approchent *ceux* qui poursuivent la malveillance: ils sont loin de ta loi.
151 Tu *es* proche, ô SEIGNEUR; et tous tes commandements *sont* la vérité.
152 Concernant tes témoignages, j'ai su depuis autrefois que tu les as fondés pour toujours.

ר RESH

153 Considère mon affliction, et délivre-moi: car je n'oublie pas ta loi.

154 Plaide ma cause, et délivre-moi: vivifie-moi selon ta parole.

155 Le salut *est* loin des *hommes* immoraux: car ils ne recherchent pas tes statuts.
156 Grandes *sont* tes tendres miséricordes, ô SEIGNEUR: vivifie-moi selon tes jugements.

143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.
144 The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.

קֹ KOPH

145 I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.
146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.
147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.
148 Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.
149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.
150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

151 Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.

152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

ר RESH

153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.
154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.
155 Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.
156 Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

157 Nombreux *sont* mes persécuteurs et mes ennemis; *cependant*, je ne dévie pas de tes témoignages.
158 Je surveillai les transgresseurs, et fus attristé; parce qu'ils ne gardaient pas ta parole.
159 Considère comme j'aime tes préceptes: vivifie-moi, ô SEIGNEUR, selon ta bonté compatissante.
160 Ta parole *est* vraie *depuis* le commencement: et chacun de tes jugements droits *dure* pour toujours.

ש SCHIN

161 Des princes m'ont persécuté sans cause: mais mon cœur est en admiration devant ta parole.
162 Je me réjouis à ta parole, comme celui qui trouve un grand butin.
163 Je hais et abhorre le mensonge: *mais* j'aime ta loi.
164 Sept fois par jour je te loue à cause de tes jugements droits.

165 Une grande paix ont ceux qui aiment ta loi: et rien ne les offensera.

166 SEIGNEUR, j'ai espéré ton salut, et suivi tes commandements.

167 Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime extrêmement.
168 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages: car tous mes chemins *sont* devant toi.

ת TAU

169 Que mon cri vienne auprès de toi, ô SEIGNEUR: donne-moi la compréhension selon ta parole.
170 Que ma supplication vienne devant toi: délivre-moi selon ta parole.

157 Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.

158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.
159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

160 Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

ש SCHIN

161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.
162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

163 I hate and abhor lying: but thy law do I love.
164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.
165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.
166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.
167 My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.
168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

ת TAU

169 Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.
170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

171 Mes lèvres profèreront la louange, lorsque tu m'auras enseigné tes statuts.
172 Ma langue parlera de ta parole: car tous tes commandements *sont* la droiture.
173 Que ta main m'aide, car j'ai choisi tes préceptes.
174 J'ai désiré ardemment ton salut, ô SEIGNEUR; et ta loi *est* mon délice.
175 Laisse mon âme vivre, et elle te louera; et que tes jugements m'aident.
176 Je me suis égaré comme un mouton perdu; cherche ton serviteur, car je n'oublie pas tes commandements.

171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.
172 My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.
173 Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.
174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.
175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.
176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

PSAUME 120

Un cantique de degrés

1 Dans ma détresse j'ai crié au SEIGNEUR, et il m'a entendu.
2 Délivre mon âme, ô SEIGNEUR, des lèvres menteuses, *et* d'une langue trompeuse.
3 Que te donnera-t-on? Ou que te fera-t-on, toi langue fausse?
4 Des flèches aiguës du puissant *homme*, avec les charbons de genévrier.
5 Malheur à moi, que je séjourne en Mesech, *que* je demeure dans les tentes de Kedar!
6 Mon âme est demeurée longtemps avec celui qui hait la paix.
7 Je *suis* pour la paix: mais lorsque je parle, ils *sont* pour la guerre.

PSALM 120

A Song of degrees.

1 In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.
2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.
3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?
4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.
5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!
6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace.
7 I am for peace: but when I speak, they are for war.

PSAUME 121

Un Cantique de degrés.

1 Je lèverai mes yeux vers les collines, d'où vient mon aide.
2 Mon aide *vient* du SEIGNEUR, lequel fit le ciel et la terre.

PSALM 121

A Song of degrees.

1 I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
2 My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.

3 Il ne permettra pas que ton pied soit déplacé: celui qui te garde ne sommeillera pas.
4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera ni ne dormira.
5 Le SEIGNEUR *est* ton gardien: le SEIGNEUR *est* ton ombre sur ta main droite.
6 Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.
7 Le SEIGNEUR te préservera de tout mal: il préservera ton âme.

8 Le SEIGNEUR préservera tes allées et venues, dès maintenant, et même à tout jamais.

3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.
4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
5 The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand.
6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.
7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.
8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSAUME 122

Un Cantique de degrés, de David.

1 Je fus content lorsqu'ils me dirent, Allons dans la maison du SEIGNEUR.
2 Nos pieds se tiendront dans tes portails, ô Jérusalem.
3 Jérusalem est bâtie comme une ville qui est bien compacte:
4 Où montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR, vers le témoignage d'Israël, pour remercier au nom du SEIGNEUR.
5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.
6 Priez pour la paix de Jérusalem: ils prospéreront *ceux* qui t'aiment.
7 Que la paix soit dans tes murs, *et* la prospérité dans tes palais.
8 Pour l'amour de mes frères et de mes compagnons, je dirai maintenant, *Que la* paix *soit* en toi.
9 À cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, je rechercherai ton bien.

PSALM 122

A Song of degrees of David.

1 I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.
2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.
3 Jerusalem is builded as a city that is compact together:
4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.
5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.
7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.
9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

Un Cantique de degrés.

1 Vers toi je lève mes yeux, ô toi qui demeures dans les cieux.
2 Voici, comme les yeux des serviteurs *regardent* vers la main de leurs maîtres, *et* comme les yeux d'une suivante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux *attendent* après le SEIGNEUR notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait miséricorde envers nous.
3 Aie miséricorde envers nous, ô SEIGNEUR, aie miséricorde envers nous: car nous sommes extrêmement remplis de mépris.
4 Notre âme est extrêmement remplie du dédain de ceux qui sont à l'aise, *et* du mépris des orgueilleux.

A Song of degrees.

1 Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.
2 Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.
3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.
4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.

PSAUME 124

Un Cantique de degrés David.

1 Si *ce n'avait été* le SEIGNEUR qui était de notre côté, maintenant Israël peut dire;
2 Si *ce n'avait été* le SEIGNEUR qui était de notre côté, lorsque les hommes se dressèrent contre nous:
3 Alors ils nous auraient avalés vivants, lorsque leur courroux fut embrasé contre nous:
4 Alors les eaux nous auraient submergés, le ruisseau aurait passé sur notre âme:
5 Alors les eaux impétueuses auraient passé sur notre âme.
6 Béni *soit* le SEIGNEUR, qui ne nous a pas donnés *comme* une proie à leurs dents.
7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet des oiseleurs: le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.
8 Notre secours *est* dans le nom du SEIGNEUR, qui fit le ciel et la terre.

PSALM 124

A Song of degrees of David.

1 If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;
2 If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:
3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:
4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:
5 Then the proud waters had gone over our soul.
6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.
7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.
8 Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSAUME 125

Un Cantique de degrés.

1 Ceux qui se confient dans le SEIGNEUR *seront* comme le mont Sion, *lequel* ne peut être déplacé, *mais* demeure pour toujours.
2 Comme les montagnes *sont* tout autour de Jérusalem, ainsi le SEIGNEUR *est* tout autour de son peuple dès maintenant c'est-à-dire pour toujours.
3 Car le bâton des *hommes* immoraux ne reposera pas sur le lot des *hommes* droits: de peur que les *hommes* droits n'avancent leurs mains vers l'iniquité.
4 Fais du bien, SEIGNEUR, à *ceux qui font* du bien, et *à ceux qui sont* intègres dans leur cœur.
5 Quant à ceux qui se détournent dans leurs chemins tortueux, le SEIGNEUR les conduira avec les ouvriers d'iniquité: *mais* la paix *sera* sur Israël.

PSALM 125

A Song of degrees.

1 They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

2 As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

4 Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.
5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

PSAUME 126

Un Cantique de degrés.

1 Lorsque le SEIGNEUR ramena la captivité de Sion, nous étions comme ceux qui rêvent.
2 Alors notre bouche était remplie de rire, et notre langue de chants: alors dirent-ils parmi les païens, Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour eux.
3 Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour nous; *pour lesquelles* nous sommes contents.
4 Ramène notre captivité, ô SEIGNEUR, comme les ruisseaux dans le sud
5 Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie.
6 Celui qui va et pleure, portant la précieuse semence, reviendra sans

PSALM 126

A Song of degrees.

1 When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.
2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.
3 The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

5 They that sow in tears shall reap in joy.
6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall

aucun doute se réjouissant, emportant ses gerbes *avec lui*.

doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

PSAUME 127

Un Cantique de degrés pour Salomon.

1 À moins que le SEIGNEUR ne bâtisse la maison, ils travaillent en vain *ceux* qui *la* bâtissent: à moins que le SEIGNEUR ne garde la ville, le guetteur veille *mais* en vain.
2 *Il est* vain pour vous de vous lever tôt, de veiller tard, pour manger le pain de douleur: *car* ainsi il donne à ses bien-aimés le sommeil.
3 Voici, les enfants *sont* un héritage du SEIGNEUR: *et* le fruit de l'utérus *est sa* récompense.
4 Comme les flèches *sont* dans la main d'un homme puissant; ainsi *sont* les enfants de la jeunesse.
5 Heureux *est* l'homme dont son carquois en est plein: ils ne seront pas honteux, mais ils parleront avec les ennemis au portail.

PSALM 127

A Song of degrees for Solomon.

1 Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.
3 Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.
4 As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.
5 Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSAUME 128

Un Cantique de degrés.

1 Bénie *est* toute personne qui craint le SEIGNEUR; qui marche dans ses chemins.
2 Car tu mangeras du travail de tes mains: heureux *seras*-tu, et *tout ira bien* pour toi.
3 Ta femme *sera* comme une vigne féconde aux côtés de ta maison: tes enfants comme des plants d'olivier tout autour de ta table.
4 Voici, *c*'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le SEIGNEUR.
5 Le SEIGNEUR te bénira depuis Sion: et tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie.
6 Et tu verras les enfants de tes enfants *et* la paix sur Israël.

PSALM 128

A Song of degrees.

1 Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.
3 Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.
4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.
6 Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

PSAUME 129

Un Cantique de degrés.

1 Bien souvent m'ont-ils affligé depuis ma jeunesse, Israël peut maintenant dire:
2 Bien souvent ils m'ont affligé depuis ma jeunesse: cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
3 Les laboureurs labourent mon dos: ils tracèrent leurs longs sillons.
4 Le SEIGNEUR *est* droit: il a coupé en deux les cordes des *hommes* immoraux.
5 Qu'ils soient tous déconcertés et repoussés *ceux* qui haïssent Sion.
6 Qu'ils soient comme l'herbe *sur* les toits, laquelle sèche avant qu'elle pousse:
7 Avec laquelle le moissonneur ne remplit pas sa main, ni celui qui lie les gerbes son sein.
8 Et *que* ceux qui passent à côté ne disent pas: La bénédiction du SEIGNEUR *soit* sur vous: nous vous bénissons au nom du SEIGNEUR.

PSALM 129

A Song of degrees.

1 Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:
2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.
4 The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.
5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.
6 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:
7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSAUME 130

Cantique de degrés.

1 Depuis les profondeurs ai-je crié vers toi, ô SEIGNEUR.
2 Seigneur, entends ma voix: que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3 Si toi, SEIGNEUR, *tu* remarquais les iniquités, ô Seigneur, qui subsisterait?
4 Mais *il y* a le pardon avec toi, afin que tu puisses être craint.
5 J'attends le SEIGNEUR; mon âme attend, et en sa parole j'espère.
6 Mon âme *attend* le Seigneur plus que ceux qui guettent le matin: *je dis, plus que* ceux qui guettent le matin.

PSALM 130

A Song of degrees.

1 Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.
2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.
3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?
4 But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.
6 My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

7 Qu'Israël espère dans le SEIGNEUR: car avec le SEIGNEUR *il y a* la miséricorde et avec lui *est* l'abondante rédemption.
8 Et il rachètera Israël de toutes ses iniquités.

7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSAUME 131

Un Cantique de degrés de David.

1 SEIGNEUR, mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne sont pas altiers: je ne m'exerce pas non plus dans de grands sujets, ni dans des choses trop élevées pour moi.
2 Assurément je me suis bien comporté et me suis calmé, comme un enfant qui est sevré de sa mère: mon âme est comme un enfant sevré.
3 Qu'Israël espère dans le SEIGNEUR, dès maintenant et pour toujours.

PSALM 131

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.
3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSAUME 132

Un Cantique de degrés.

1 SEIGNEUR, souviens-toi de David, *et* de toutes ses afflictions:
2 Comment il jura au SEIGNEUR, et fit vœu au puissant *Dieu* de Jacob;

3 Assurément je n'entrerai pas dans le tabernacle de ma maison, ni ne monterai dans mon lit;
4 Je ne donnerai pas de sommeil à mes yeux, *ou* d'assoupissement à mes paupières,
5 Jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le SEIGNEUR, une habitation pour le puissant *Dieu* de Jacob.
6 Voici, nous en entendîmes parler à Ephratah: nous le trouvâmes dans les champs des bois.
7 Nous irons dans ses tabernacles: nous adorerons à son marchepied.
8 Lève-toi, ô SEIGNEUR, en ton repos, toi et l'arche de ta vigueur.

PSALM 132

A Song of degrees.

1 LORD, remember David, and all his afflictions:
2 How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;
3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;
4 I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,

5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.
6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.
8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

9 Que tes prêtres soient revêtus de droiture; et que tes saints s'écrient de joie.
10 À cause de David, ton serviteur, ne détourne pas la face de ton oint.

11 Le SEIGNEUR a juré *en* vérité à David; il ne s'en détournera pas; Du fruit de ton corps mettrai-je sur ton trône.
12 Si tes enfants gardent mon alliance et mon témoignage que je leur enseignerai, leurs enfants aussi s'assiéront sur ton trône pour toujours.
13 Car le SEIGNEUR a choisi Sion; il *l'*a désirée pour son habitation.
14 Ceci *est le lieu de* mon repos pour toujours: ici demeurerai-je; car je l'ai désirée.
15 Je bénirai abondamment ses vivres: je rassasierai de pain ses pauvres.
16 Je revêtirai aussi ses prêtres du salut: et ses saints s'écrieront de joie à haute voix.
17 Là, je ferai bourgeonner la corne de David: j'ai préparé une lampe pour mon oint.
18 Ses ennemis revêtirai-je de honte: mais sur lui sa couronne prospérera.

PSAUME 133

Un Cantique de degrés de David.

1 Voici, combien *il est* bon et agréable pour des frères de demeurer ensemble dans l'unité!
2 *C'est* comme le précieux baume sur la tête, qui coula sur la barbe, *c'est-à-dire* la barbe d'Aaron: qui descendit jusqu'au bord de ses vêtements;
3 Comme la rosée de l'Hermon, *et comme la rosée* qui descendait sur les montagnes de Sion: car là le SEIGNEUR ordonna la bénédiction, *c'est-à-dire* la vie à tout jamais.

9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.
10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.
11 The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.
12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.
13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.
14 This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.
16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.
17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.
18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALM 133

A Song of degrees of David.

1 Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!
2 It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

3 As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

PSAUME 134

Un Cantique de degrés.

1 Voici, bénissez le SEIGNEUR, *vous*, tous les serviteurs du SEIGNEUR, qui de nuit vous tenez dans la maison du SEIGNEUR.
2 Élevez vos mains *dans* le sanctuaire, et bénissez le SEIGNEUR.
3 Le SEIGNEUR qui fit le ciel et la terre te bénisse depuis Sion.

PSALM 134

A Song of degrees.

1 Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.
2 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.

3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSAUME 135

1 Louez le SEIGNEUR. Louez le nom du SEIGNEUR; louez-*le*, ô vous serviteurs du SEIGNEUR.
2 Vous qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR, dans les cours de la maison de notre Dieu,
3 Louez le SEIGNEUR, car le SEIGNEUR *est* bon: chantez des louanges à son nom; car *cela est* agréable.
4 Car le SEIGNEUR a choisi Jacob pour lui-même, *et* Israël pour son trésor particulier.
5 Car je sais que le SEIGNEUR *est* grand, et *que* notre Seigneur *est* au-dessus de tous les dieux.
6 Tout ce qui plut au SEIGNEUR, il *le* fit au ciel et sur la terre, dans les mers et dans tous les lieux profonds.
7 Il fait monter les vapeurs des bouts de la terre; il fait les éclairs pour la pluie; il fait sortir le vent de ses trésors.
8 *Lui* qui frappa les premiers-nés d'Égypte, tant de l'homme que de la bête.
9 *Qui* envoya des indices et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte, sur Pharaon et sur tous ses serviteurs.
10 Qui frappa de grandes nations, et tua de puissants rois;

PSALM 135

1 Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.
2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,
3 Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.

4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.
5 For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

6 Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.
7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.
8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

9 Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
10 Who smote great nations, and slew mighty kings;

11 Sihon, roi des Amorites et Og, roi de Bashan, et tous les royaumes de Canaan:
12 Et donna leur terre en héritage, un héritage à Israël son peuple.

13 Ton nom, ô SEIGNEUR, *dure* pour toujours; *et* ton souvenir, ô SEIGNEUR, à travers toutes les générations.
14 Car le SEIGNEUR jugera son peuple, et il se repentira concernant ses serviteurs.
15 Les idoles des païens *sont* d'argent et d'or, l'ouvrage de mains d'homme.
16 Elles ont une bouche, mais elles ne parlent pas; elles ont des yeux, mais elles ne voient pas;
17 Elles ont des oreilles, mais elles n'entendent pas; il n'y a non plus *aucun* souffle dans leur bouche.
18 Ceux qui les font sont comme elles: *ainsi est* toute personne qui se confie en elles.
19 Bénissez le SEIGNEUR, ô maison d'Israël: bénissez le SEIGNEUR, ô maison d'Aaron:
20 Bénissez le SEIGNEUR, ô maison de Lévi: vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR.
21 Béni soit le SEIGNEUR depuis Sion, qui demeure à Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME 136

1 Ô remerciez le SEIGNEUR, car *il est* bon: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
2 Ô remerciez le Dieu des dieux, car sa miséricorde *dure* pour toujours.

3 Ô remerciez le Seigneur des seigneurs: car sa miséricorde *dure* pour toujours.

11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
12 And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.
13 Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.
15 The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.
16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
17 They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.
18 They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.
19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:
20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM 136

1 O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.
2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.
3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

4 À lui qui seul fait de grands prodiges: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
5 À lui qui par sa sagesse fit les cieux: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
6 À lui qui étendit la terre au-dessus des eaux: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
7 À lui qui fit de grandes lumières: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
8 Le soleil pour régner de jour: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
9 La lune et les étoiles pour régner de nuit: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
10 À lui qui frappa l'Égypte dans ses premiers-nés: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
11 Et fit sortir Israël du milieu d'eux: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
12 Avec une robuste main, et avec un bras étendu: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
13 À lui qui partagea la mer Rouge en deux: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
14 Et fit passer Israël en son milieu: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
15 Mais précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
16 À lui qui conduisit son peuple à travers le désert: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
17 À lui qui frappa de grands rois: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
18 Et tua des rois renommés: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
19 Sihon, roi des Amorites: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
20 Et Og, roi de Bashan: car sa miséricorde *dure* pour toujours:

4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.
5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.
6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.
7 To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:
8 The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:
9 The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.
10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:
11 And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:
12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.
13 To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:
14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:
15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.
16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.
17 To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:
18 And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:
19 Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:
20 And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:

21 Et donna leur terre en héritage: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
22 *C'est-à-dire* un héritage à Israël, son serviteur: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
23 *Lui* qui se souvint de nous dans notre abaissement: car sa miséricorde *dure* pour toujours:
24 Et nous a rachetés de nos ennemis: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
25 *Lui* qui donne de la nourriture à toute chair: car sa miséricorde *dure* pour toujours.
26 Ô remerciez le Dieu du ciel: car sa miséricorde *dure* pour toujours.

21 And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:
22 Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.
23 Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:
24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.
25 Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

PSAUME 137

1 Près des rivières de Babylone, là nous nous assîmes, oui, nous pleurâmes, lorsque nous nous souvînmes de Sion.
2 Nous suspendîmes nos harpes aux saules au milieu d'elle.
3 Car là, ceux qui nous transportèrent captifs nous réclamèrent un cantique; et ceux qui nous dévastaient nous *réclamèrent* de la gaieté, disant: Chantez-nous *un* des cantiques de Sion.
4 Comment chanterions-nous le cantique du SEIGNEUR, dans une terre étrangère?
5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma main droite oublie *son habileté*.
6 Si je ne me souviens pas de toi, que ma langue s'attache à mon palais; si je ne préfère pas Jérusalem au-dessus de ma joie principale.
7 Souviens-toi, ô SEIGNEUR, des enfants d'Édom au jour de Jérusalem, qui disaient: Rasez-*la*, rasez-*la*, *même* jusqu'à ses fondements.

PSALM 137

1 By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

4 How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.
6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

8 Ô fille de Babylone, qui va être détruite; heureux *sera-t-il, celui* qui te rend ce que tu nous as fait.

9 Heureux *sera-t-il, celui* qui prend et écrase tes petits enfants contre les pierres.

8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.
9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

PSAUME 138

Un Psaume de David.

1 Je te louerai de tout mon cœur: devant les dieux te chanterai-je des louanges.
2 J'adorerai vers ton saint temple, et louerai ton nom pour ta bonté compatissante et pour ta vérité: car tu as magnifié ta parole au-dessus de tout ton nom.
3 Le jour où je criai tu me répondis, *et* me fortifias *de* vigueur dans mon âme.

4 Tous les rois de la terre te loueront, ô SEIGNEUR, lorsqu'ils entendront les paroles de ta bouche.
5 Oui, ils chanteront dans les chemins du SEIGNEUR: car grande *est* la gloire du SEIGNEUR.
6 Bien que le SEIGNEUR *soit* élevé, cependant il a du respect pour les humbles: mais il connaît de loin les orgueilleux.
7 Bien que je marche au milieu de la difficulté, tu me feras revivre: tu étendras ta main contre le courroux de mes ennemis, et ta main droite me sauvera.
8 Le SEIGNEUR perfectionnera *ce qui* me concerne: ta miséricorde, ô SEIGNEUR, *dure* pour toujours: n'abandonne pas les œuvres de tes propres mains.

PSALM 138

A Psalm of David.

1 I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.
2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.
3 In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.
4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.
5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.
6 Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.
8 The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSAUME 139

Au chef musicien, Un Psaume de David.

1 Ô SEIGNEUR, tu m'as sondé, et *tu m*'as connu.
2 Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève, tu comprends de loin ma pensée.
3 Tu encercles mon sentier et mon coucher, et tu es accoutumé *à* tous mes chemins.
4 Car *il n'y a* pas une parole sur ma langue, *mais* voici, ô SEIGNEUR, tu la connais entièrement.
5 Tu m'as cerné par-derrière et par-devant, et as posé ta main sur moi.

6 *Une telle* connaissance *est* trop merveilleuse pour moi; elle est élevée, je ne peux *parvenir* jusqu'à elle.
7 Où irais-je loin de ton esprit? Ou *bien* où fuirais-je loin de ta présence?
8 Si je monte au ciel, tu *es* là: si je me couche en enfer, voici, tu *es là*.

9 *Si* je prends les ailes du matin, *et* que je demeure dans les parties les plus éloignées de la mer;
10 Même là ta main me conduira, et ta main droite me tiendra.

11 Si je dis, Assurément l'obscurité me couvrira; même la nuit sera lumière autour de moi.
12 Oui, l'obscurité ne te cache rien; mais la nuit brille semblable au jour: l'obscurité et la lumière *sont* toutes deux semblables *à toi*.
13 Car tu as possédé mes reins: tu m'as couvert dans l'utérus de ma mère.
14 Je te louerai; car je suis fait d'une impressionnante et merveilleuse *manière*: merveilleuses *sont* tes

PSALM 139

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known me.
2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.
3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.
4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.
5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.
6 Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?
8 If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.
9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;
10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.
11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.
12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.
13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.
14 I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.

œuvres; et *cela* mon âme *le* sait très bien.
15 Ma substance ne te fut pas cachée, lorsque je fus fait en secret, *et* curieusement formé dans les parties les plus basses de la terre.
16 Tes yeux virent ma substance, bien qu'encore imparfaite, et dans ton livre tous *mes membres* étaient inscrits, *lesquels* furent façonnés, lorsqu'*il n'y en avait* encore aucun d'eux.
17 Combien tes pensées me sont précieuses aussi, ô Dieu! Combien en est grande la somme!
18 *Si* je les comptais, elles seraient plus nombreuses que le sable: lorsque je me réveille, je suis encore avec toi.
19 Assurément tu tueras les *hommes* immoraux, ô Dieu: retirez-vous donc de moi, vous hommes sanguinaires.
20 Car ils parlent de toi immoralement, *et* tes ennemis prennent *ton nom* en vain.
21 N'ai-je pas en haine, ô SEIGNEUR, *ceux* qui te haïssent? Et ne suis-je pas peiné par ceux qui se dressent contre toi?
22 Je les hais d'une parfaite haine: je les considère *comme* mes ennemis.
23 Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur: éprouve-moi, et connais mes pensées:
24 Et vois s'*il y a quelque* chemin immoral en moi, et conduis-moi dans le chemin sempiternel.

15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.
16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.
17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!
18 If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.
19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.
20 For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.
21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?
22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.
23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:
24 And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

PSAUME 140

Au chef musicien. Un Psaume de David.

1 Délivre-moi, ô SEIGNEUR, de l'homme malveillant: préserve-moi de l'homme violent;

PSALM 140

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

2 Lesquels imaginent la malveillance dans *leur* cœur; s'assemblent-ils continuellement *pour faire* la guerre.
3 Ils ont aiguisé leur langue comme un serpent; du venin de vipère *est* sous leurs lèvres. Selah.
4 Garde-moi, ô SEIGNEUR, des mains de l'*homme* immoral; préserve-moi de l'homme violent; qui a projeté de renverser mes allées et venues.
5 Les orgueilleux ont caché un piège pour moi et des cordes; ils ont tendu un filet le long du chemin; ils m'ont préparé des traquenards. Selah.
6 Je dis au SEIGNEUR: Tu *es* mon Dieu: entends la voix de mes supplications, ô SEIGNEUR.
7 Ô DIEU le Seigneur, la vigueur de mon salut, tu as couvert ma tête au jour de la bataille.
8 N'accorde pas, ô SEIGNEUR, les désirs à l'*homme* immoral: ne fais pas réussir son dessein immoral; *de peur qu'*ils ne s'exaltent. Selah.
9 *Quant à* la tête de ceux qui m'encerclent, que la malveillance de leurs propres lèvres les recouvre.
10 Que des charbons brûlants tombent sur eux: qu'ils soient jetés dans le feu; dans des fosses profondes, afin qu'ils ne se relèvent plus.
11 Ne laisse pas un parleur malveillant être établi sur la terre: le mal chassera l'homme violent pour *le* renverser.

12 Je sais que le SEIGNEUR maintiendra la cause des affligés, *et* le droit des pauvres.
13 Assurément les *hommes* droits remercieront ton nom: les *hommes* intègres demeureront en ta présence.

PSAUME 141

2 Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.

3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.
4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.
6 I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.
7 O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.
8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.
9 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.
10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.
12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.
13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM 141

Un Psaume de David.

1 SEIGNEUR, je crie à toi: hâte-toi vers moi; prête l'oreille à ma voix, lorsque je crie à toi.
2 Que ma prière soit présentée devant toi *comme* de l'encens; *et* l'élévation de mes mains *comme* le sacrifice du soir.
3 Mets une garde, ô SEIGNEUR, devant ma bouche; garde l'entrée de mes lèvres.
4 N'incline mon cœur vers *aucune* chose malveillante pour faire des œuvres immorales avec les hommes qui agissent avec iniquité: et ne me laisse pas manger de leurs friandises.
5 Que *l'homme* droit me frappe; *ce sera* une gentillesse: et qu'il me réprouve; *ce sera* une excellente huile, *laquelle* ne brisera pas ma tête: car ma prière aussi *sera* encore dans leurs calamités.
6 Lorsque leurs juges seront précipités dans des endroits pierreux, ils entendront mes paroles; car elles sont douces.
7 Nos os sont dispersés à l'entrée de la tombe, comme lorsque l'on coupe et fend *du bois* sur la terre.
8 Mais mes yeux *sont* vers toi, ô DIEU le Seigneur: en toi est ma confiance; ne laisse pas mon âme dans le dénuement.
9 Garde-moi des pièges *qu*'ils m'ont tendus, et des traquenards des ouvriers d'iniquité.
10 Que les *hommes* immoraux tombent dans leurs propres filets, tandis que j'en échappe.

A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.
2 Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.
4 Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.
5 Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.
6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.
7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.
8 But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.
9 Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.
10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSAUME 142

Maschil de David. Une Prière lorsqu'il était dans
la caverne.

1 Je criai au SEIGNEUR de ma voix; de ma voix au SEIGNEUR, fis-je ma supplication.

PSALM 142

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

1 I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

2 Je répandis ma plainte devant lui; je déclarai devant lui ma difficulté.

3 Lorsque mon esprit fut accablé en moi, alors tu connus mon sentier. Dans le chemin dans lequel je marchais m'ont-ils tendu un piège en secret.
4 Je regardai à *ma* main droite, et je surveillai, mais *il n'y avait* personne qui voulait me reconnaitre: *tout* refuge me manqua; personne ne se souciait de mon âme.
5 Je criai à toi, ô SEIGNEUR: je dis: Tu *es* mon refuge, *et* ma portion sur la terre des vivants.
6 Sois attentif à mon cri; car je suis amené bien bas: délivre-moi de mes persécuteurs; car ils sont plus forts que moi.
7 Fais sortir mon âme de prison, afin que je puisse louer ton nom: les *hommes* droits m'encercleront; car tu agiras généreusement avec moi.

PSAUME 143

Un Psaume de David.

1 Entends ma prière, ô SEIGNEUR, prête l'oreille à mes supplications: dans ta fidélité réponds-moi, *et* dans ta droiture.
2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur: car à ta vue aucun homme vivant ne sera justifié.
3 Car l'ennemi a persécuté mon âme; il a frappé ma vie au sol; il m'a fait demeurer dans l'obscurité, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

4 Par conséquent mon esprit est accablé en moi; mon cœur en moi est ravagé.
5 Je me souviens des jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres; je réfléchis à l'œuvre de tes mains.

2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.
3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

4 I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.
6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.
7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM 143

A Psalm of David.

1 Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.
2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.
3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.
4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.
5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

6 J'étends mes mains vers toi: mon âme *a soif* de toi, comme une terre assoiffée. Selah.
7 Entends-moi bien vite, ô SEIGNEUR: mon esprit faiblit: ne me cache pas ta face, de peur que je ne sois comme ceux qui descendent dans la fosse.
8 Fais-moi entendre ta bonté compatissante le matin; car en toi ai-je confiance: fais-moi connaître le chemin dans lequel je devrais marcher; car j'élève mon âme vers toi.
9 Délivre-moi, ô SEIGNEUR, de mes ennemis: je m'enfuis vers toi pour me cacher.
10 Enseigne-moi à faire ta volonté; car tu *es* mon Dieu: ton esprit *est* bon; conduis-moi dans la terre de la rectitude.
11 Vivifie-moi, ô SEIGNEUR, à cause de ton nom: à cause de ta droiture, fais sortir mon âme de la difficulté.
12 Et dans ta miséricorde, retranche mes ennemis, et détruis tous ceux qui affligent mon âme: car je *suis* ton serviteur.

6 I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.
7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.
9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

10 Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.
12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

PSAUME 144

Un Psaume de David.

1 Béni *soit* le SEIGNEUR ma vigueur, lequel enseigne mes mains à faire la guerre, *et* mes doigts à combattre:
2 Ma bonté et ma forteresse; ma haute tour, et mon libérateur; mon écu, et *celui* en qui je me confie; *celui* qui assujettit mon peuple sous moi.
3 SEIGNEUR, qu'*est* l'homme, que tu t'intéresses à lui! *Ou* le fils d'homme, *pour* que tu tiennes compte de lui!
4 L'homme est comme la vanité: ses jours *sont* comme une ombre qui passe.

PSALM 144

A Psalm of David.

1 Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:

2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.
3 LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!
4 Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

5 Courbe tes cieux, ô SEIGNEUR, et descends: touche les montagnes, et elles fumeront.
6 Lance des éclairs, et disperse-les: tire tes flèches, et détruis-les.

7 Envoie ta main d'en haut; libère-moi, et délivre-moi des grandes eaux, de la main des enfants étrangers;
8 Dont la bouche profère la vanité, et dont la main droite *est* une main droite de fausseté.
9 Je te chanterai un nouveau cantique, ô Dieu: sur un psaltérion *et* sur un instrument à dix cordes te chanterai-je des louanges.
10 *C'est lui* qui donne le salut aux rois: qui délivre David son serviteur de l'épée destructrice.
11 Libère-moi, et délivre-moi de la main des enfants étrangers, dont la bouche profère la vanité, et dont la main droite *est* une main droite de fausseté:
12 Afin que nos fils *puissent être* comme des plantes croissantes dans leur jeunesse; *que* nos filles *puissent être* comme des pierres du coin, polies *d'après* la manière d'un palais:
13 *Que* nos greniers *puissent* être pleins, procurant toutes sortes d'approvisionnement: *que* nos moutons puissent mette bas par milliers et dizaines de milliers dans nos rues:
14 *Que* nos bœufs *puissent être* forts pour le travail; *qu'il n'y ait* ni brèche, ni sortie; qu'*il n'y ait* pas de plainte dans nos rues.
15 Heureux *est ce* peuple qui est dans ce cas: *oui*, heureux *est ce* peuple, dont Dieu est le SEIGNEUR.

5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.
6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.
7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;
8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.
9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.
10 It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.
11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:
12 That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

13 That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

14 That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.
15 Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

PSAUME 145

Psaume de louange, de David.

PSALM 145

David's Psalm of praise.

1 Je te prônerai, mon Dieu, ô roi; et je bénirai ton nom pour toujours et à jamais.
2 Chaque jour te bénirai-je; et je louerai ton nom pour toujours et à jamais.
3 Grand *est* le SEIGNEUR, et grandement *doit-il* être loué; et sa grandeur *est* insondable.
4 Une génération louera tes œuvres à une autre, et déclarera tes puissants actes.
5 Je parlerai de la glorieuse estime de ta majesté, et de tes prodigieuses œuvres.
6 Et *les hommes* parleront de la puissance de tes redoutables actes: et je déclarerai ta grandeur.
7 Ils profèreront abondamment la mémoire de ta grande bonté, et l'on chantera ta droiture.
8 Le SEIGNEUR *fait* grâce et *est* plein de compassion; lent à la colère, et d'une grande miséricorde.
9 Le SEIGNEUR *est* bon envers tous: et ses tendres miséricordes *sont* sur toutes ses œuvres.
10 Toutes tes œuvres te loueront ô SEIGNEUR; et tes saints te béniront.
11 Ils parleront de la gloire de ton royaume, et parleront de ton pouvoir;
12 Pour faire connaître aux fils des hommes ses puissants actes, et la glorieuse majesté de son royaume.
13 Ton royaume *est* un royaume sempiternel, et ta domination *dure* à travers toutes les générations.

14 Le SEIGNEUR soutient tous *ceux* qui tombent, et relève tous *ceux* qui se sont courbés.
15 Les yeux de tous t'attendent, et tu leur donnes leur nourriture au temps voulu.

1 I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.
2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.
3 Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.
4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.
5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.
6 And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.
7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.
8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.
9 The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.
10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.
11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.
13 Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.
14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that be bowed down.
15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

16 Tu ouvres ta main, et tu satisfais le désir de toute créature vivante.

17 Le SEIGNEUR *est* droit dans tous ses chemins, et saint dans toutes ses œuvres.
18 Le SEIGNEUR *est* près de tous ceux qui font appel à lui, de tous ceux qui font appel à lui en vérité.
19 Il accomplira le désir de ceux qui le craignent: il entendra aussi leur cri, et les sauvera.
20 Le SEIGNEUR préserve tous ceux qui l'aiment: mais tous les *hommes* immoraux détruira-t-il.
21 Ma bouche dira la louange du SEIGNEUR: et que toute chair bénisse son saint nom pour toujours et à jamais.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.
17 The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

18 The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.
19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.
20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.
21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSAUME 146

1 Louez le SEIGNEUR. Loue le SEIGNEUR, ô mon âme.
2 Tant que je vivrai, je louerai le SEIGNEUR: je chanterai des louanges à mon Dieu tant que j'existerai.
3 Ne mettez pas votre confiance dans les princes, *ni* dans le fils de l'homme, en qui *il n'y a* aucun secours.
4 Son souffle s'en va, il retourne à sa terre, en ce jour même, ses pensées périssent.
5 Heureux *est celui* qui *a* le Dieu de Jacob pour son secours, dont l'espérance *est* dans le SEIGNEUR son Dieu:
6 Lequel fit le ciel, et la terre, la mer et tout ce qui *est* en elle: lequel garde la vérité pour toujours:
7 Lequel exécute le jugement pour les opprimés: lequel donne de la nourriture aux affamés. Le SEIGNEUR délie les prisonniers:
8 Le SEIGNEUR ouvre *les yeux des* aveugles: le SEIGNEUR relève ceux

PSALM 146

1 Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.
2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

3 Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.

4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.
5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:
7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:
8 The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them

qui sont courbés: le SEIGNEUR aime les *hommes* droits:
9 Le SEIGNEUR préserve les étrangers; il soulage l'orphelin de père et la veuve: mais il renverse le chemin des *hommes* immoraux.

10 Le SEIGNEUR régnera pour toujours, *c'est-à-dire* ton Dieu, ô Sion, de génération en génération. Louez le SEIGNEUR.

that are bowed down: the LORD loveth the righteous:
9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.
10 The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSAUME 147

1 Louez le SEIGNEUR: car *il est* bon de chanter des louanges à notre Dieu; car *c'est* agréable; *et* la louange est bienséante.
2 Le SEIGNEUR bâtit Jérusalem: il rassemble tous les expulsés d'Israël.
3 Il guérit *ceux dont* le cœur *est* brisé, et panse leurs plaies.
4 Il dit le nombre des étoiles; il les appelle toutes par *leurs* noms.
5 Grand *est* notre Seigneur, et d'un grand pouvoir: sa compréhension *est* infinie.
6 Le SEIGNEUR relève les dociles: il jette les *hommes* immoraux au sol.

7 Chantez au SEIGNEUR avec reconnaissance; chantez des louanges sur la harpe à notre Dieu:
8 *Lui* qui couvre le ciel de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait pousser l'herbe sur les montagnes.
9 Il donne à la bête sa nourriture, *et* aux petits du corbeau qui crient.
10 Il ne se délecte pas dans la vigueur du cheval: il ne prend pas de plaisir dans les jambes de l'homme.
11 Le SEIGNEUR prend du plaisir en ceux qui le craignent, en ceux qui espèrent en sa miséricorde.
12 Loue le SEIGNEUR, ô Jérusalem; loue ton Dieu, ô Sion.

PSALM 147

1 Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.

2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.
3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.
4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.
5 Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.

6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.
7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:
8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.
9 He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.
10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.
11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.
12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

13 Car il a renforcé les barres de tes portails; il a béni tes enfants au milieu de toi.
14 Il fait la paix *à l'intérieur de* tes frontières, *et* te remplit du meilleur blé.
15 Il envoie son commandement *sur* terre: sa parole court très rapidement.
16 Il donne la neige comme de la laine: il disperse le givre comme de la cendre;
17 Il projette sa glace comme par morceaux: qui peut tenir devant son froid?
18 Il envoie sa parole, et les fond: il fait souffler son vent, *et* les eaux coulent.
19 Il manifeste sa parole à Jacob, ses statuts et ses jugements à Israël.
20 Il n'a agi ainsi avec aucune *autre* nation: et *quant à ses* jugements, elles ne les ont pas connus. Louez le SEIGNEUR.

13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.
14 He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.
15 He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.
16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.
17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?
18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.
19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.
20 He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

PSAUME 148

1 Louez le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR depuis les cieux: louez-le dans les hauteurs.
2 Louez-le, tous ses anges: Louez-le, toutes ses armées.
3 Louez-le, soleil et lune: louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière.
4 Louez-le, vous cieux des cieux, et vous, eaux qui *êtes* au-dessus des cieux.
5 Qu'ils louent le nom du SEIGNEUR: car il commanda, et ils furent créés.
6 Il les a aussi établis pour toujours et à jamais: il a pris un décret qui ne passera pas.
7 Louez le SEIGNEUR depuis la terre; vous dragons, et toutes les profondeurs:

PSALM 148

1 Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.
2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.
3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.
4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.
5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.
6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.
7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

8 Feu, et grêle; neige, et vapeur; vent orageux accomplissant sa parole:
9 Montagnes, et toutes les collines; arbres fruitiers, et tous les cèdres:
10 Bêtes, et tout le bétail; êtres rampants et volatiles:
11 Rois de la terre, et tous les peuples; princes, et tous les juges de la terre:
12 Jeunes hommes et jeunes filles; hommes âgés, et enfants:
13 Qu'ils louent le nom du SEIGNEUR: car seul son nom est excellent; sa gloire *est* au-dessus de la terre et du ciel.
14 Il exalte aussi la corne de son peuple, la louange de tous ses saints; *c'est-à-dire* des enfants d'Israël, un peuple proche de lui. Louez le SEIGNEUR.

8 Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:
9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:
10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:
11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:
12 Both young men, and maidens; old men, and children:
13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.
14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSAUME 149

1 Louez le SEIGNEUR. Chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique, *et* sa louange dans la congrégation des saints.
2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui le fit: que les enfants de Sion soient joyeux en leur Roi.
3 Qu'ils louent son nom par la danse: qu'ils lui chantent des louanges avec le tambourin et la harpe.
4 Car le SEIGNEUR prend plaisir en son peuple: il embellira les dociles avec le salut.
5 Que les saints soient joyeux dans la gloire: qu'ils chantent à haute voix sur leurs lits.
6 *Que* les *louanges* élevées de Dieu *soient* dans leur bouche, et une épée à double tranchants dans leur main;
7 Pour exécuter la vengeance sur les païens, *et* les punitions sur les peuples;

PSALM 149

1 Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.
2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.
3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.
4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.
5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.
6 Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;
7 To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;

8 Pour lier leurs rois avec des chaînes, et leurs nobles avec des entraves de fer;
9 Pour exécuter sur eux le jugement écrit: tous ses saints ont cet honneur. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME 150

1 Louez le SEIGNEUR. Louez Dieu dans son sanctuaire: louez-le dans le firmament de son pouvoir.
2 Louez-le pour ses puissants actes: louez-le selon son excellente grandeur.
3 Louez-le avec le son de la trompette: louez-le avec le psaltérion et la harpe.
4 Louez-le avec le tambourin et la danse: louez-le avec les instruments à cordes et les orgues.
5 Louez-le avec les cymbales sonores; louez-le avec les cymbales retentissantes.
6 Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR.

Le Livre des PROVERBES

PROVERBES 1

1 Les proverbes de Salomon, le fils de David, roi d'Israël;
2 Pour connaître sagesse et instruction; pour percevoir les paroles de compréhension;
3 Pour recevoir l'instruction de la sagesse, de la justice, et du jugement, et de l'équité;
4 Pour donner subtilité au simplet, au jeune homme connaissance et discrétion.
5 Un *homme* sage entendra, et augmentera *son* savoir; et un

8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM 150

1 Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.
2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.
3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.
4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.
5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.
6 Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

The Book of PROVERBS

PROVERBS 1

1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;
2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;
3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;
4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.
5 A wise *man* will hear, and will increase learning; and a man of

homme de compréhension acquerra de sages conseils:
6 Afin de comprendre un proverbe, et l'interprétation; les paroles du sage, et leurs dires obscurs.
7 ¶ La crainte du SEIGNEUR *est* le commencement de la connaissance: *mais* les insensés méprisent sagesse et instruction.
8 Mon fils, écoute l'instruction de ton père, et n'abandonne pas la loi de ta mère:
9 Car elles *seront* une parure de grâce à ta tête, et des chaînes autour de ton cou.
10 ¶ Mon fils, si des pécheurs t'attirent, ne consens pas.
11 S'ils disent, Viens avec nous, dressons des embûches pour *verser* du sang, tendons secrètement des pièges à l'innocent, sans cause:
12 Avalons-les vivants, comme la tombe; et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse:
13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons du butin:
14 Jette ton sort parmi nous; n'ayons tous qu'une bourse:
15 Mon fils, ne marche pas en chemin avec eux; retiens ton pied de leur sentier:
16 Car leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang.
17 Sûrement en vain le filet est tendu à la vue de tout oiseau.
18 Et ils dressent des embûches contre leur *propre* sang; ils tendent secrètement des pièges à leurs *propres* vies.
19 Ainsi *sont* les comportements de toute personne qui est avide de gain; *lequel* emporte la vie de son propriétaire.
20 ¶ La sagesse crie au dehors; elle profère sa voix dans les rues:
21 Elle crie dans le lieu animé des carrefours, aux entrées des portails:

understanding shall attain unto wise counsels:
6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.
7 ¶ The fear of the LORD *is* the beginning of knowledge: *but* fools despise wisdom and instruction.

8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:
9 For they *shall be* an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.
10 ¶ My son, if sinners entice thee, consent thou not.
11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:
13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:
14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse:
15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:
16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood.
17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.
18 And they lay wait for their *own* blood; they lurk privily for their *own* lives.

19 So *are* the ways of every one that is greedy of gain; *which* taketh away the life of the owners thereof.

20 ¶ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:
21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the

dans la ville elle profère ses paroles, *disant:*
22 Jusqu'à quand, vous simplets, aimerez-vous la simplicité? Et les dédaigneux se délecteront-ils dans leur dédain, et les insensés haïront-ils la connaissance?
23 Tournez-vous à ma réprimande: voici, je répandrai mon esprit sur vous, je vous ferai connaître mes paroles.
24¶ Parce que j'ai appelé, et vous avez refusé; j'ai étendu ma main et aucun homme n'y a pris garde;
25 Mais vous n'avez eu aucun égard à mon conseil, et vous ne vouliez nullement de ma réprobation:
26 Aussi je rirai de votre calamité; je me moquerai lorsque votre peur viendra;
27 Lorsque votre peur arrivera comme une désolation, et que votre destruction arrivera comme un tourbillon; lorsque détresse et angoisse arriveront sur vous.
28 Alors ils m'appelleront, mais je ne répondrai pas; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront pas:
29 Parce qu'ils haïrent la connaissance et ne choisirent pas la crainte du SEIGNEUR:
30 Ils voulurent nullement de mon conseil: ils méprisèrent toute ma réprobation.
31 Par conséquent mangeront-ils du fruit de leur propre comportement, et seront remplis de leurs propres desseins.
32 Car le détournement des simplets les tuera, et la prospérité des insensés les détruira.

33 Mais quiconque m'écoute demeurera en sécurité, et sera tranquille, sans crainte du mal.

gates: in the city she uttereth her words, *saying*,
22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?

23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.
24 ¶ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;
25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:
26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;

27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.
28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:
30 They would none of my counsel: they despised all my reproof.

31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.
33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

PROVERBES 2

1 Mon fils, si tu veux recevoir mes paroles et cacher mes commandements en toi;
2 Afin que tu inclines ton oreille vers la sagesse, *et* que tu appliques ton cœur à la compréhension;
3 Oui, si tu cries après la connaissance, *et* élèves ta voix pour la compréhension;
4 Si tu la cherches comme de l'argent, et la recherches comme des trésors cachés;
5 Alors tu comprendras la crainte du SEIGNEUR et trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car le SEIGNEUR donne la sagesse: de sa bouche *proviennent* connaissance et compréhension.
7 Il accumule une sagesse saine pour les *hommes* droits: *il est* un bouclier pour ceux qui marchent avec intégrité.
8 Il garde les sentiers du jugement et préserve le chemin de ses saints.

9 Alors tu comprendras la droiture, et le jugement et l'équité; *oui,* tout bon sentier.
10 ¶ Lorsque la sagesse entre dans ton cœur et que la connaissance est agréable à ton âme;
11 La discrétion te préservera, la compréhension te gardera:
12 Pour te délivrer du chemin de *l'homme* malveillant, de l'homme qui dit des choses détournées;
13 Qui quittent les sentiers de la rectitude pour marcher dans les chemins de l'obscurité;
14 Qui se réjouissent à faire le mal, *et* qui se délectent dans l'obstination des *hommes* immoraux;
15 Dont les chemins *sont* tortueux, et ils s'obstinent dans leurs sentiers:

PROVERBS 2

1 My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;
2 So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding;
3 Yea, if thou criest after knowledge, *and* liftest up thy voice for understanding;
4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures;
5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.
6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth *cometh* knowledge and understanding.
7 He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly.

8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.
9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; *yea*, every good path.
10 ¶ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;
11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:
12 To deliver thee from the way of the evil *man*, from the man that speaketh froward things;
13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;
14 Who rejoice to do evil, *and* delight in the frowardness of the wicked;
15 Whose ways *are* crooked, and *they* froward in their paths:

16 Pour te délivrer de la femme étrange, *c'est-à-dire* de l'étrangère *qui* flatte par ses paroles;
17 Qui abandonne le guide de sa jeunesse, et oublie l'alliance de son Dieu.
18 Car sa maison s'incline vers la mort, et ses sentiers vers les morts.
19 Aucun de ceux qui vont vers elle ne revient, ni ne reprend les sentiers de la vie.
20 Afin que tu puisses marcher dans le chemin des *hommes* bons, et garder les sentiers des *hommes* droits.
21 Car les intègres demeureront dans le pays, et *les hommes* parfaits y resteront.
22 Mais les *hommes* immoraux seront retranchés de la terre, et les transgresseurs en seront déracinés.

16 To deliver thee from the strange woman, *even* from the stranger *which* flattereth with her words;
17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.
18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.
19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.
20 That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous.
21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.
22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

PROVERBES 3

1 Mon fils, n'oublie pas ma loi; mais que ton cœur garde mes commandements:
2 Car un prolongement de jours, et une longue vie, et la paix, t'ajouteront-ils.
3 Ne laisse pas la miséricorde et la vérité t'abandonner: lie-les à ton cou; écris-les sur la table de ton cœur:
4 Ainsi trouveras-tu faveur et bonne compréhension à la vue de Dieu et de l'homme.
5 ¶ Confie-toi dans le SEIGNEUR de tout ton cœur; et ne t'appuie pas sur ta propre compréhension.
6 Dans tous tes chemins reconnais-le, et il dirigera tes sentiers.
7 ¶ Ne sois pas sage à tes propres yeux: crains le SEIGNEUR, et retire-toi du mal.
8 Ce sera la santé pour ton nombril, et la moelle pour tes os.

PROVERBS 3

1 My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:
2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.
3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:
4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.
5 ¶ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.
6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.
7 ¶ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.
8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

9 Honore le SEIGNEUR de tes biens et des prémices de tout ton rapport:

10 Ainsi tes greniers se rempliront d'abondance, et tes pressoirs déborderont de vin nouveau.
11¶ Mon fils, ne méprise pas le châtiment du SEIGNEUR; ne te lasse pas non plus de sa correction:
12 Car celui que le SEIGNEUR aime il le discipline; c'est-à-dire comme un père le fils *en qui* il se délecte.
13 ¶ Heureux *est* l'homme *qui* trouve la sagesse, et l'homme *qui* obtient la compréhension.
14 Car son achat *est* meilleur que l'achat de l'argent, et son gain que l'or fin.

15 Elle *est* plus précieuse que les rubis: et toutes les choses que tu peux désirer ne peuvent pas lui être comparées.
16 La longévité des jours *est* dans sa main droite; *et* dans sa main gauche richesse et honneur.
17 Ses chemins *sont* des chemins agréables, et tous ses sentiers *sont* paix.
18 Elle *est* un arbre de vie pour ceux qui la saisissent: et heureuse *est toute personne qui* la retient.
19 Le SEIGNEUR par la sagesse a fondé la terre; par la compréhension a-t-il établi les cieux.

20 Par sa connaissance, les abîmes sont rompus, et les nuages distillent la rosée.
21 ¶ Mon fils, ne les laisse pas se retirer de tes yeux: garde la sagesse saine et la discrétion:
22 Ainsi seront-elles la vie de ton âme, et la grâce à ton cou.
23 Alors tu marcheras dans ton chemin en sécurité, et ton pied ne trébuchera pas.

9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:
10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.
11 ¶ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:
12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son *in whom* he delighteth.
13 ¶ Happy *is* the man *that* findeth wisdom, and the man *that* getteth understanding.
14 For the merchandise of it *is* better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.
15 She *is* more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.
16 Length of days *is* in her right hand; *and* in her left hand riches and honour.
17 Her ways *are* ways of pleasantness, and all her paths *are* peace.
18 She *is* a tree of life to them that lay hold upon her: and happy *is every one* that retaineth her.
19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.
20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.
21 ¶ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:
22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.
23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

24 Lorsque tu te coucheras, tu ne seras pas effrayé: oui, tu te coucheras, et ton sommeil sera doux.
25 Ne sois pas effrayé d'une frayeur soudaine, ni de la désolation des *hommes* immoraux lorsqu'elle arrive.
26 Car le SEIGNEUR sera ta confiance, et gardera ton pied d'être pris.
27 ¶ Ne retiens pas le bien de ceux à qui il est dû, lorsque ta main a le pouvoir de *le* faire.
28 Ne dis pas à ton voisin, Va et reviens, et demain je donnerai; lorsque tu l'as près de toi.
29 N'invente pas de mal contre ton voisin, voyant qu'il demeure en sécurité près de toi.
30¶ Ne te querelle pas avec un homme sans motif, s'il ne t'a pas fait de tort.
31 N'envie pas l'oppresseur, et ne choisis aucun de ses chemins.
32 Car l'obstiné *est* en abomination au SEIGNEUR: mais son secret *est* avec les *hommes* droits.
33¶ La malédiction du SEIGNEUR *est* dans la maison des *hommes* immoraux: mais il bénit l'habitation des justes.
34 Assurément il dédaigne les dédaigneux: mais il donne grâce aux modestes.
35 Les sages hériteront la gloire: mais la honte sera la promotion des insensés.

24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.
27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do *it*.
28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.
29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.
30 ¶ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.
31 ¶ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.
32 For the froward *is* abomination to the LORD: but his secret *is* with the righteous.
33 ¶ The curse of the LORD *is* in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

34 Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.

35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

PROVERBES 4

1 Entendez, vous les enfants, l'instruction d'un père, et soyez attentifs pour connaître la compréhension.
2 Car je vous donne une bonne doctrine, n'abandonnez pas ma loi.

PROVERBS 4

1 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

3 Car j'étais le fils de mon père, tendre et seul *bien-aimé* à la vue de ma mère.
4 Il m'enseignait aussi et me dit: Que ton cœur retienne mes paroles: garde mes commandements, et vis.

5 Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension: ne *l'*oublie pas; ne dévie pas non plus des paroles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne pas, et elle te préservera: aime-la, et elle te gardera.
7 La sagesse *est* la principale chose; *par conséquent* acquiers la sagesse: et, avec toute ton acquisition, acquiers la compréhension.
8 Exalte-la, et elle te promouvra: elle t'amènera à l'honneur lorsque tu l'étreindras.
9 Elle donnera à ta tête une parure de grâce: une couronne de gloire te livrera-t-elle.
10 Entends, ô mon fils, et reçois mes dires, et les années de ta vie seront nombreuses.
11 Je t'ai enseigné dans le chemin de la sagesse; je t'ai conduit dans les droits sentiers.
12 Lorsque tu iras, tes pas ne seront pas rétrécis, et lorsque tu courras, tu ne trébucheras pas.
13 Tiens ferme l'instruction; ne *la* laisse pas partir: garde-la; car elle *est* ta vie.
14 ¶ N'entre pas dans le sentier des *hommes* immoraux, et ne prends pas le chemin des *hommes* malveillants.
15 Évite-le, n'y passe pas, détourne-t-en, et passe outre.
16 Car ils ne dorment pas, sauf s'ils ont agi avec malveillance; et leur sommeil est ôté, à moins qu'ils ne fassent tomber *quelques-uns*.

3 For I was my father's son, tender and only *beloved* in the sight of my mother.
4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.
5 Get wisdom, get understanding: forget *it* not; neither decline from the words of my mouth.

6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.
7 Wisdom *is* the principal thing; *therefore* get wisdom: and with all thy getting get understanding.

8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.
9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.
10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.
11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.
12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.
13 Take fast hold of instruction; let *her* not go: keep her; for she *is* thy life.
14 ¶ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil *men*.

15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.
16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause *some* to fall.

17 Car ils mangent le pain de l'immoralité, et boivent le vin de la violence.
18 Mais le sentier des justes *est* comme la lumière brillante qui brille de plus en plus jusqu'au jour parfait.
19 Le chemin des *hommes* immoraux *est* comme l'obscurité: ils ne savent pas contre quoi ils trébuchent.
20 ¶ Mon fils, sois attentif à mes paroles; incline ton oreille à mes dires.
21 Ne les laisse pas se retirer de tes yeux; garde-les au fond de ton cœur.

22 Car ils *sont* la vie à ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur chair.
23¶ Garde ton cœur avec toute diligence; car de lui *sont* les issues de la vie.
24 Ôte de toi une bouche détournée et mets loin de toi les lèvres perverses.
25 Que tes yeux regardent tout droit, et que tes paupières regardent droit devant toi.
26 Examine le sentier de tes pieds, et que tous tes chemins soient établis.
27 Ne tourne ni à main droite ni à gauche: retire ton pied du mal.

17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.
18 But the path of the just *is* as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.
19 The way of the wicked *is* as darkness: they know not at what they stumble.

20 ¶ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.
22 For they *are* life unto those that find them, and health to all their flesh.
23 ¶ Keep thy heart with all diligence; for out of it *are* the issues of life.
24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.
25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.
26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

PROVERBES 5

1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, *et* courbe ton oreille à ma compréhension:
2 Afin que tu puisses considérer la discrétion, et *que* tes lèvres puissent garder la connaissance.
3¶ Car les lèvres d'une femme étrangère gouttent *comme* des rayons de miel, et sa bouche *est* plus lisse que l'huile:

PROVERBS 5

1 My son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding:
2 That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge.
3 ¶ For the lips of a strange woman drop *as* an honeycomb, and her mouth *is* smoother than oil:

4 Mais sa fin est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à double tranchant.
5 Ses pieds descendent à la mort; ses pas saisissent l'enfer.
6 De peur que tu n'examines le sentier de la vie, ses chemins sont mouvants, *de sorte que* tu ne peux pas *les* connaître.
7 Écoutez-moi donc maintenant, ô vous enfants, et ne déviez pas des paroles de ma bouche.
8 Retire ton chemin loin d'elle, et ne va pas près de la porte de sa maison:
9 De peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années aux *hommes* cruels:
10 De peur que des étrangers ne soient remplis de ta richesse; et que tes labeurs ne *soient* dans la maison d'un étranger:
11 Et que tu prennes le deuil à la fin, lorsque ta chair et ton corps seront consumés,
12 Et que tu ne dises, Combien ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé la réprimande;
13 Et *combien* n'ai-je pas obéi à la voix de mes enseignants, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'instruisaient!
14 J'étais presque dans *toutes sortes* d'infortune au milieu de la congrégation et de l'assemblée.
15 ¶ Bois les eaux de ta propre citerne, et des eaux coulant de ton propre puits.
16 Que tes fontaines se répandent de tous côtés, *et* des rivières d'eaux dans les rues.
17 Qu'elles soient seulement à toi, et non à des étrangers avec toi.
18 Que ta fontaine soit bénie: et réjouis-toi avec la femme de ta jeunesse.
19 *Qu'elle soit comme* la biche aimante, et le chevreuil plaisant; que

4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.
5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell.
6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*.
7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.
8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:
9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:
10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours *be* in the house of a stranger;
11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,
12 And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;
13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!
14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.
15 ¶ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.
16 Let thy fountains be dispersed abroad, *and* rivers of waters in the streets.
17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee.
18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.
19 *Let her be as* the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy

ses seins te satisfassent en tout temps; et sois continuellement transporté par son amour.
20 Et pourquoi, mon fils, veux-tu être transporté par une femme étrangère, et étreindre la poitrine d'une étrangère?
21 Car les comportements de l'homme *son*t devant les yeux du SEIGNEUR, et il réfléchit à toutes ses allées et venues.
22 ¶ Ses propres iniquités prendront *l'homme* immoral lui-même, et il sera retenu par les cordes de ses péchés.
23 Il mourra faute d'instruction, et dans la grandeur de sa folie il s'égarera.

thee at all times; and be thou ravished always with her love.

20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?
21 For the ways of man *are* before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

22 ¶ His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.
23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

PROVERBES 6

1 Mon fils, si tu te portes caution pour ton ami, *si* tu as engagé ta main avec un étranger,
2 Tu es pris au piège par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche.
3 Fais ceci maintenant, mon fils, et dégage-toi, lorsque tu en es arrivé à être dans la main de ton ami; va, humilie-toi, et tiens parole envers ton ami.
4 Ne donne ni sommeil à tes yeux, ni assoupissement à tes paupières.
5 Dégage-toi, comme un chevreuil de la main *du chasseur*, et comme un oiseau de la main de l'oiseleur.
6 ¶ Va vers la fourmi, toi indolent; considère ses agissements, et sois sage:
7 Laquelle n'ayant ni guide, ni surveillant, ni dirigeant,
8 Pourvoit sa nourriture en été, *et* amasse ses vivres durant la moisson.
9 Pendant combien de temps dormiras-tu, ô indolent? Quand surgiras -tu de ton sommeil?

PROVERBS 6

1 My son, if thou be surety for thy friend, *if* thou hast stricken thy hand with a stranger,
2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.
3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.
5 Deliver thyself as a roe from the hand *of the hunter*, and as a bird from the hand of the fowler.
6 ¶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

7 Which having no guide, overseer, or ruler,
8 Provideth her meat in the summer, *and* gathereth her food in the harvest.
9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

10 *Encore* un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu de croisement des mains pour dormir:
11 Ainsi ta pauvreté viendra comme celui qui voyage, et ton manque comme un homme armé.
12 ¶ Une personne vilaine, un homme immoral, marche avec une bouche obstinée.
13 Il cligne de ses yeux, il parle avec ses pieds, il enseigne avec ses doigts;
14 L'obstination *est* dans son cœur, il imagine la malveillance continuellement; il sème la discorde.
15 C'est pourquoi sa calamité viendra-t-elle soudainement; soudainement sera-t-il brisé sans remède.
16 ¶ Ces six *choses* le SEIGNEUR *les* hait: oui, sept lui *sont* en abomination:
17 Un regard fier, une langue menteuse, et des mains qui versent le sang innocent,
18 Un cœur qui invente des projets immoraux, les pieds qui sont prompts à courir vers la malveillance,
19 Un faux témoin *qui* dit des mensonges, et celui qui sème la discorde entre frères.
20 ¶ Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas la loi de ta mère:
21 Lie-les continuellement sur ton cœur, *et* attache-les autour de ton cou.
22 Lorsque tu marches, cela te conduira; lorsque tu dors, cela te gardera; et lorsque tu te réveilles, cela s'entretiendra avec toi.
23 Car le commandement *est* une lampe; et la loi *est* lumière; et les réprimandes de l'instruction *sont* le chemin de la vie:

10 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:
11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.
12 ¶ A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.
13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;
14 Frowardness *is* in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.
15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.
16 ¶ These six *things* doth the LORD hate: yea, seven *are* an abomination unto him:
17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,
18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,
19 A false witness *that* speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.
20 ¶ My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:
21 Bind them continually upon thine heart, *and* tie them about thy neck.
22 When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and *when* thou awakest, it shall talk with thee.
23 For the commandment *is* a lamp; and the law *is* light; and reproofs of instruction *are* the way of life:

24 Pour te garder de la femme malveillante, de la flatterie de la langue d'une femme inconnue.
25 Ne désire pas sa beauté dans ton cœur; et ne te laisse pas prendre non plus par ses paupières;
26 Car au moyen d'une femme prostituée *un homme est réduit* à un morceau de pain: et la *femme* adultère chassera après la vie précieuse.
27 Un homme peut-il prendre feu dans son sein, *sans* que ses effets ne soient brûlés?
28 Quelqu'un peut-il aller sur des charbons ardents, *sans* que ses pieds ne soient brûlés?
29 Ainsi *en est-il pour* celui qui va vers la femme de son voisin; quiconque la touche ne sera pas innocent.
30 *Les hommes* ne méprisent pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme lorsqu'il a faim;
31 Mais *s'*il est retrouvé, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.
32 *Mais* quiconque commet un adultère avec une femme manque de compréhension: celui *qui* le fait détruit sa propre âme.
33 Plaie et déshonneur obtiendra-t-il; et son outrage ne sera pas effacé.

34 Car la jalousie *est* la rage d'un homme: par conséquent il n'épargnera pas au jour de la vengeance.
35 Il n'aura égard à aucune rançon; ni ne se reposera content, bien que tu donnes beaucoup de présents.

PROVERBES 7

1 Mon fils, garde mes paroles, et accumule en toi mes commandements.

24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.
25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.
26 For by means of a whorish woman *a man is brought* to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?
28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

30 *Men* do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;
31 But *if* he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.
32 *But* whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he *that* doeth it destroyeth his own soul.
33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.
34 For jealousy *is* the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

PROVERBS 7

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

2 Garde mes commandements, et vis; et ma loi comme la prunelle de ton œil.
3 Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur.
4 Dis à la sagesse, Tu *es* ma sœur; et appelle la compréhension *ta* parente:
5 Afin qu'elles te gardent de la femme inconnue, de l'étrangère *laquelle* flatte de ses paroles.
6 ¶ Car depuis la fenêtre de ma maison je regardais à travers ma croisée,
7 Et je contemplai parmi les simplets, je discernai parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de compréhension,
8 Passant dans la rue près de son coin; et il prit le chemin de sa maison,
9 Au crépuscule, dans la soirée, dans la nuit noire et obscure:
10 Et, voici, une femme vint à sa rencontre *avec* les atours d'une prostituée et la ruse dans le cœur.
11 (Elle *est* bruyante et entêtée; ses pieds ne demeurent pas dans sa maison:
12 Maintenant *est-elle* dehors, maintenant dans les rues, et elle se tient en embuscade à chaque coin).
13 Ainsi elle l'attrapa, et l'embrassa, *et* d'un visage effronté lui dit:

14 *J'ai* des offrandes de paix avec moi; aujourd'hui ai-je acquitté mes vœux.
15 C'est pourquoi suis-je sortie pour te rencontrer, diligemment pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.
16 J'ai orné mon lit de couvertures faites de tapisserie, *d'ouvrages* taillés, de fin lin d'Égypte.
17 J'ai parfumé mon lit de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome.

2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.
3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.
4 Say unto wisdom, Thou *art* my sister; and call understanding *thy* kinswoman:
5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger *which* flattereth with her words.
6 ¶ For at the window of my house I looked through my casement,

7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,
8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,
9 In the twilight, in the evening, in the black and dark night:
10 And, behold, there met him a woman *with* the attire of an harlot, and subtil of heart.
11 (She *is* loud and stubborn; her feet abide not in her house:

12 Now *is she* without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)
13 So she caught him, and kissed him, *and* with an impudent face said unto him,
14 *I have* peace offerings with me; this day have I payed my vows.

15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.
16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved *works*, with fine linen of Egypt.
17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

18 Viens, prenons notre plein d'amour jusqu'au matin: consolons-nous dans la volupté.
19 Car le maître n'*est* pas à la maison, il est parti pour un long voyage:
20 Il a pris un sac d'argent avec lui, *et* il reviendra à la maison au jour prévu.
21 Par beaucoup de ses beaux discours, elle le fit céder, par la flatterie de ses lèvres elle le contraignit.
22 Il est allé après elle aussitôt, comme un bœuf va à l'abattoir, ou comme un insensé au châtiment des entraves;
23 Jusqu'à ce qu'une flèche transperce son foie; comme un oiseau se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y *va* de sa vie.
24 ¶ Écoutez-moi donc maintenant, ô vous enfants, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
25 Ne laisse pas ton cœur s'incliner vers ses chemins, ne t'égare pas dans ses sentiers.
26 Car elle a jeté à terre beaucoup de blessés: oui, beaucoup d'*hommes* robustes ont été tués par elle.
27 Sa maison *est* le chemin de l'enfer, descendant vers les chambres de la mort.

18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.
19 For the goodman *is* not at home, he is gone a long journey:
20 He hath taken a bag of money with him, *and* will come home at the day appointed.
21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.
22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;
23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it *is* for his life.
24 ¶ Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.
25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.
26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong *men* have been slain by her.
27 Her house *is* the way to hell, going down to the chambers of death.

PROVERBES 8

1 La sagesse ne crie-t-elle pas? Et la compréhension n'élève-t-elle pas sa voix?
2 Elle se tient au sommet des hauts lieux, le long du chemin, aux endroits de passage.
3 Elle crie aux portails, à l'entrée de la ville, là où l'on entre par les portes.
4 À vous, ô hommes, j'en appelle; et ma voix *s'adresse* aux fils de

PROVERBS 8

1 Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?
2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.
3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.
4 Unto you, O men, I call; and my voice *is* to the sons of man.

l'homme.
5 Ô vous, simplets, comprenez la sagesse: et, vous insensés, soyez d'un cœur compréhensif.
6 Entendez; car je dirai d'excellentes choses; et l'ouverture de mes lèvres *dira* des choses droites.
7 Car ma bouche dira la vérité; et l'immoralité *est* en abomination à mes lèvres.
8 Toutes les paroles de ma bouche *sont* droiture; *il n'y a* rien d'obstiné ou de pervers en elles.
9 Elles *sont* toutes claires pour celui qui comprend et droites pour ceux qui trouvent la connaissance.
10 Recevez mon instruction, et non pas l'argent; et la connaissance plutôt que l'or de choix.
11 Car la sagesse *est* meilleure que les rubis; et toutes les choses qui peuvent être désirées ne peuvent lui être comparées.
12 Moi, la sagesse, je demeure avec prudence, et découvre la connaissance d'inventions judicieuses.
13 La crainte du SEIGNEUR, c'*est* de haïr le mal; je hais fierté, et arrogance, et le chemin du mal, et la bouche obstinée.
14 Le conseil *est* mien, et la sagesse saine: je *suis* la compréhension; je possède la vigueur.
15 Par moi les rois règnent, et les princes décrètent la justice.
16 Par moi les princes gouvernent, et les nobles, *c'est-à-dire* tous les juges de la terre.
17 J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me cherchent tôt me trouveront.

18 Richesse et honneur *sont* avec moi; *oui,* la richesse durable et la droiture.
19 Mon fruit *est* meilleur que l'or, oui, que l'or fin; et mon revenu que l'argent de choix.

5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.
6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips *shall be* right things.
7 For my mouth shall speak truth; and wickedness *is* an abomination to my lips.
8 All the words of my mouth *are* in righteousness; *there is* nothing froward or perverse in them.
9 They *are* all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.
10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.
11 For wisdom *is* better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.
12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

13 The fear of the LORD *is* to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.
14 Counsel *is* mine, and sound wisdom: I *am* understanding; I have strength.
15 By me kings reign, and princes decree justice.
16 By me princes rule, and nobles, *even* all the judges of the earth.

17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me.
18 Riches and honour *are* with me; *yea*, durable riches and righteousness.
19 My fruit *is* better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

20 Je mène dans le chemin de la droiture, au milieu des sentiers de jugement:
21 Afin que je puisse faire hériter des biens à ceux qui m'aiment; et je remplirai leurs trésors.
22 Le SEIGNEUR m'a possédée au commencement de son chemin, avant ses œuvres des temps anciens.
23 Je fus établie depuis la sempiternité, depuis le commencement, aussi longtemps que la terre fut.
24 Lorsqu'*il n'y avait* pas d'abîmes, je fus enfantée; lorsqu'*il n'y avait* pas de fontaines regorgeant d'eaux.
25 Avant que les montagnes ne fussent affermies, avant les collines fus-je enfantée:
26 Tandis qu''il n'avait pas encore fait la terre ni les champs, ni les plus hautes particules de la poussière du monde.
27 Lorsqu'il préparait les cieux, j'*étais* là: lorsqu'il traçait un cercle sur la surface de l'abîme:
28 Lorsqu'il établissait les nuages au-dessus: lorsqu'il affermissait les fontaines de l'abîme:
29 Lorsqu'il donna sa limite à la mer, de sorte que les eaux ne dépassent pas son commandement: lorsqu'il fixait les fondements de la terre:

30 A cette époque-là j'étais près de lui, *comme* grandissant *avec lui:* et j'étais son délice quotidien, me réjouissant toujours devant lui;
31 Me réjouissant dans la partie habitable de sa terre; et mes délices *étaient* avec les fils des hommes.
32 Maintenant donc écoutez-moi, ô vous enfants: car bénis *sont ceux qui* gardent mes chemins.
33 Entendez l'instruction, et soyez sages, et ne la refusez pas.

20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:
21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.
22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

24 When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water.
25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:
26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

27 When he prepared the heavens, I *was* there: when he set a compass upon the face of the depth:
28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:
29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:
30 Then I was by him, *as* one brought up *with him*: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;
31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights *were* with the sons of men.
32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed *are they that* keep my ways.
33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

34 Béni *est* l'homme qui m'entend, veillant quotidiennement à mes portails, attendant aux jambages de mes portes.
35 Car quiconque me trouve, trouve la vie, et obtiendra la faveur du SEIGNEUR.
36 Mais celui qui pèche contre moi fait tort à sa propre âme: tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

34 Blessed *is* the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.
36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

PROVERBES 9

1 La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes:

2 Elle a tué ses bêtes; elle a mêlé son vin; elle a aussi dressé sa table.

3 Elle a envoyé ses jeunes filles: elle crie sur les plus hauts lieux de la ville,
4 Quiconque *est* simplet, qu'il entre ici: *quant à* celui qui manque de compréhension, elle lui dit,
5 Viens, mange de mon pain, et boit du vin *que* j'ai mélangé.
6 Abandonne l'insensé, et vis; et prends le chemin de la compréhension.
7 Celui qui réprouve un dédaigneux reçoit pour lui-même de la honte: et celui qui reprend un *homme* immoral *reçoit* une censure.
8 Ne réprouve pas un dédaigneux, de peur qu'il ne te haïsse: reprends un homme sage, et il t'aimera.
9 Donne *instruction* à un *homme* sage, et il sera encore plus sage: enseigne un *homme* juste, et il augmentera son savoir.
10 La crainte du SEIGNEUR *est* le commencement de la sagesse: et la connaissance de ce qui est saint *est* la compréhension.
11 Car par moi tes jours seront multipliés, et les années de ta vie seront accrues.

PROVERBS 9

1 Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:
2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.
3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,
4 Whoso *is* simple, let him turn in hither: *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,
5 Come, eat of my bread, and drink of the wine *which* I have mingled.
6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.

7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man getteth* himself a blot.
8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.
9 Give *instruction* to a wise *man*, and he will be yet wiser: teach a just *man*, and he will increase in learning.
10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy *is* understanding.
11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même: mais *si* tu es dédaigneux, toi seul en porteras *la responsabilité.*
13 ¶ Une femme insensée *est* bruyante: *elle est* simplette, et ne connaît rien.
14 Car elle s'assied à la porte de sa maison, sur un siège dans les hauts lieux de la ville,
15 Pour appeler les passants qui vont droit leur chemin:
16 Quiconque *est* simplet, qu'il entre ici: et *quant à* celui qui manque de compréhension, elle lui dit,
17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain *mangé* en secret est agréable.
18 Mais il ne sait pas que là *sont* les morts; *et que* ses invités *sont* dans les profondeurs de l'enfer.

12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but *if* thou scornest, thou alone shalt bear *it*.
13 A foolish woman *is* clamorous: *she is* simple, and knoweth nothing.
14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,
15 To call passengers who go right on their ways:
16 Whoso *is* simple, let him turn in hither: and *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,
17 Stolen waters are sweet, and bread *eaten* in secret is pleasant.
18 But he knoweth not that the dead *are* there; *and that* her guests *are* in the depths of hell.

PROVERBES 10

1 Les Proverbes de Salomon. Un fils sage rend un père content: mais un fils insensé *est* la tristesse de sa mère.
2 Les trésors de l'immoralité ne profitent pas: mais la droiture délivre de la mort.
3 Le SEIGNEUR ne permettra pas que l'âme de *l'homme* droit soit affamée: mais il rejette la substance des *hommes* immoraux.
4 Il devient pauvre *celui* qui agit *d'*une main paresseuse: mais la main du diligent le rend riche.
5 Celui qui amasse en été *est* un fils sage: *mais* celui qui dort durant la moisson *est* un fils qui fait honte.
6 Des bénédictions *sont* sur la tête des justes: mais la violence couvre la bouche des *hommes* immoraux.
7 La mémoire du juste *est* bénie: mais le nom des *hommes* immoraux pourrira.

PROVERBS 10

1 The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son *is* the heaviness of his mother.
2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.
3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.
4 He becometh poor that dealeth *with* a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.
5 He that gathereth in summer *is* a wise son: *but* he that sleepeth in harvest *is* a son that causeth shame.
6 Blessings *are* upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.
7 The memory of the just *is* blessed: but the name of the wicked shall rot.

8 Les *hommes* sages de cœur recevront les commandements: mais un bavard insensé tombera.
9 Celui qui marche avec intégrité marche en sûreté: mais celui qui pervertit ses chemins sera connu.
10 Celui qui cligne de l'œil cause des douleurs: mais un bavard insensé tombera.
11 La bouche d'un *homme* droit *est* une source de vie: mais la violence couvre la bouche des *hommes* immoraux.
12 La haine incite les querelles: mais l'amour couvre tous les péchés.
13 Sur les lèvres de celui qui a de la compréhension se trouve la sagesse: mais un bâton *est* pour le dos de celui qui est dépourvu de compréhension.
14 Les *hommes* sages accumulent la connaissance: mais la bouche de l'insensé *est* près de la destruction.
15 La fortune de l'homme riche *est* sa ville forte: la destruction des pauvres, *c'est* leur pauvreté.
16 Le labeur des *hommes* droits *conduit* à la vie: le fruit des *hommes* immoraux au péché.
17 Il *est sur* le chemin de la vie *celui* qui garde l'instruction: mais celui qui refuse la réprimande s'égare.
18 Celui qui masque la haine *par* des lèvres mensongères, et celui qui profère une calomnie *est* un insensé.
19 Dans la multitude de paroles le péché ne fait pas défaut: mais celui qui retient ses lèvres *est* sage.
20 La langue des justes *est comme* de l'argent de choix: le cœur des *hommes* immoraux *est* de peu de valeur.
21 Les lèvres des *hommes* droits en nourrissent beaucoup: mais les insensés meurent par manque de sagesse.

8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.
9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.
10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.
11 The mouth of a righteous *man is* a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.
12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.
13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod *is* for the back of him that is void of understanding.
14 Wise *men* lay up knowledge: but the mouth of the foolish *is* near destruction.
15 The rich man's wealth *is* his strong city: the destruction of the poor *is* their poverty.
16 The labour of the righteous *tendeth* to life: the fruit of the wicked to sin.
17 He *is in* the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.
18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool.
19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise.
20 The tongue of the just *is as* choice silver: the heart of the wicked *is* little worth.
21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.

22 La bénédiction du SEIGNEUR, elle rend riche, et il n'y ajoute aucune douleur.
23 *C'est* comme un divertissement pour un insensé de commettre la malveillance: mais un homme de compréhension a de la sagesse.
24 La crainte de *l'homme* immoral, elle viendra sur lui: mais le désir des *hommes* droits *leur* sera accordé.
25 Comme le tourbillon passe, ainsi *l'homme* immoral n*'est plus*: mais *l'homme* droit *est* un fondement sempiternel.
26 Comme le vinaigre est aux dents, et comme la fumée *est* aux yeux, ainsi *est* l'indolent à ceux qui l'envoient.
27 La crainte du SEIGNEUR prolonge les jours: mais les années des *hommes* immoraux seront raccourcies.
28 L'espérance des *hommes* droits *sera* exultation: mais l'attente des *hommes* immoraux périra.
29 Le chemin du SEIGNEUR *est* vigueur pour les *hommes* intègres: mais la destruction *sera* pour les ouvriers de l''iniquité.
30 L*es hommes* droits ne seront jamais enlevés**:** mais les *hommes* immoraux n'habiteront pas la terre.
31 La bouche des justes produit la sagesse: mais la langue obstinée sera coupée.
32 Les lèvres des *hommes* droits savent ce qui est acceptable: mais la bouche des *hommes* immoraux *exprime* l'obstination.

22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.
23 *It is* as sport to a fool to do mischief: but man of understanding hath wisdom.

24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.
25 As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no *more*: but the righteous *is* an everlasting foundation.
26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him.

27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

28 The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish.
29 The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity.

30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.
31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.
32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

PROVERBES 11

1 Une fausse balance *est en* abomination au SEIGNEUR: mais le juste poids *est* son délice.
2 *Lorsque* l'orgueil vient, alors vient la honte: mais la sagesse *est* avec les modestes.

PROVERBS 11

1 A false balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight.
2 *When* pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom.

3 L'intégrité des hommes intègres les guidera: mais la perversité des transgresseurs les détruira.

4 La richesse ne sert à rien au jour du courroux: mais la droiture délivre de la mort.
5 La droiture de *l'homme* parfait dirigera son chemin: mais l'*homme* immoral tombera par sa propre immoralité.
6 La droiture des *hommes* intègres les délivrera: mais les transgresseurs seront pris par *leur propre* vilenie.
7 Lorsqu'un *homme* immoral meurt, *son* attente périt: et l'espérance des *hommes* injustes périt.
8 *L'homme* droit est délivré de la *difficulté*, et *l'homme* immoral y vient à sa place.
9 Un hypocrite avec *sa* bouche détruit son voisin: mais au moyen de la connaissance le juste sera délivré.

10 Lorsque tout va bien pour les *hommes* droits, la ville se réjouit: et lorsque les immoraux périssent, *il y a* clameur.
11 Par la bénédiction des hommes intègres la ville est exaltée: mais elle est renversée par la bouche des *hommes* immoraux.
12 Celui qui est dépourvu de sagesse méprise son voisin: mais un homme de compréhension se tait.

13 Un rapporteur révèle les secrets: mais celui qui est d'un esprit fidèle dissimule la chose.
14 Où *il n'y a* pas de conseil, le peuple tombe: mais par la multitude de conseillers *il y a* sécurité.
15 Celui qui se porte garant pour un étranger *en* sera piqué au vif: et celui qui hait le cautionnement est assuré.

3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.
4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.
5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness.
7 When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth.
8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.
9 An hypocrite with *his* mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.
10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting.
11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.
13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.
14 Where no counsel *is*, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety.
15 He that is surety for a stranger shall smart *for it*: and he that hateth suretiship is sure.

16 Une femme gracieuse retient l'honneur: et les *hommes* forts retiennent la richesse.
17 L'homme miséricordieux fait du bien à sa propre âme: mais *celui qui est* cruel trouble sa propre chair.
18 *L'homme* immoral fait une œuvre trompeuse: mais celui qui sème la droiture *aura* une rétribution sûre.

19 Comme la droiture *conduit* à la vie, ainsi celui qui poursuit le mal, *le poursuit* jusqu'à sa propre mort.
20 Ceux qui sont obstinés de cœur *sont* en abomination au SEIGNEUR: mais *ceux qui sont* intègres dans *leur* chemin lui *sont* son délice.
21 *Bien* que *joignant* main avec main, les *hommes* immoraux ne resteront pas *impunis*: mais la semence des hommes droits sera délivrée.
22 *Comme* un anneau d'or au groin d'un pourceau, *ainsi est* une belle femme qui est dépourvue de discrétion.
23 Le désir des *hommes* droits n'*est* que le bien: *mais* l'attente des *hommes* immoraux *est* le courroux.
24 Il y a celui qui disperse, et cependant s'accroît; et *il y a celui* qui retient plus qu'il ne faut, mais *cela le conduit* à la pauvreté.
25 L'âme généreuse sera rendue engraissée: et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26 Celui qui retient le maïs, le peuple le maudira: mais la bénédiction *sera* sur la tête de celui qui *le* vend.

27 Celui qui recherche diligemment le bien se procure de la faveur: mais qui recherche la malveillance, cela lui arrivera.
28 Celui qui se confie en sa richesse tombera: mais les *hommes* droits fleuriront comme une branche.

16 A gracious woman retaineth honour: and strong *men* retain riches.
17 The merciful man doeth good to his own soul: but *he that is* cruel troubleth his own flesh.
18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness *shall be* a sure reward.
19 As righteousness *tendeth* to life: so he that pursueth evil *pursueth it* to his own death.
20 They that are of a froward heart *are* abomination to the LORD: but *such as are* upright in *their* way *are* his delight.
21 *Though* hand *join* in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

22 *As* a jewel of gold in a swine's snout, *so is* a fair woman which is without discretion.

23 The desire of the righteous *is* only good: *but* the expectation of the wicked *is* wrath.
24 There is that scattereth, and yet increaseth; and *there is* that withholdeth more than is meet, but *it tendeth* to poverty.
25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.
26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing *shall be* upon the head of him that selleth *it*.
27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.
28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

29 Celui qui perturbe sa propre maison héritera du vent: et l'insensé *deviendra* serviteur de *l'homme* sage de cœur.
30 Le fruit de l'homme droit *est* un arbre de vie; et celui qui gagne des âmes *est* sage.
31 Voici, *l'homme* droit sera rétribué sur la terre: combien plus *l'homme* immoral et le pécheur.

29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool *shall be* servant to the wise of heart.
30 The fruit of the righteous *is* a tree of life; and he that winneth souls *is* wise.
31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

PROVERBES 12

1 Quiconque aime l'instruction aime la connaissance: mais celui qui hait la réprimande *est* ignorant.
2 Un *homme* bon obtient la faveur du SEIGNEUR: mais un homme aux desseins immoraux le condamnera-t-il.
3 Un homme ne sera pas établi par l'immoralité: mais la racine des *hommes* droits ne sera pas déplacée.
4 Une femme vertueuse *est* une couronne pour son mari: mais celle qui fait honte *est* comme de la pourriture dans ses os.
5 Les pensées des *hommes* droits *sont* droites: *mais* les conseils des *hommes* immoraux *sont* tromperie.
6 Les paroles des *hommes* immoraux *se tiennent* en embuscade pour verser le sang: mais la bouche des intègres les délivrera.
7 Les *hommes* immoraux sont renversés, et ne *sont* plus: mais la maison des hommes droits restera debout.
8 Un homme sera approuvé selon sa sagesse: mais celui qui a un cœur pervers sera méprisé.

9 *Celui qui est* méprisé, et *qui* a un serviteur, *vaut* mieux que celui qui s'honore lui-même et *qui* manque de pain.

PROVERBS 12

1 Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof *is* brutish.
2 A good *man* obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

4 A virtuous woman *is* a crown to her husband: but she that maketh ashamed *is* as rottenness in his bones.
5 The thoughts of the righteous *are* right: *but* the counsels of the wicked *are* deceit.
6 The words of the wicked *are* to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

7 The wicked are overthrown, and *are* not: but the house of the righteous shall stand.

8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.
9 *He that is* despised, and hath a servant, *is* better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

10 Un *homme* droit estime la vie de sa bête: mais les tendres miséricordes des *hommes* immoraux *sont* cruelles.
11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain: mais celui qui suit les *personnes* vaines *est* dépourvu de compréhension.
12 *L'homme* immoral désire le filet des *hommes* malveillants: mais la racine des *hommes* droits produit du *fruit.*
13 *L'homme* immoral *est* pris au piège par la transgression de *ses* lèvres: mais le juste sortira de la difficulté.
14 Un homme sera rassasié de biens par le fruit de *sa* bouche: et la rétribution des mains d'un homme lui sera rendue.
15 Le chemin de l'insensé *est* droit à ses propres yeux: mais celui qui écoute le conseil *est* sage.
16 Le courroux d'un insensé est immédiatement connu: mais un *homme* prudent couvre sa honte.
17 *Celui qui* dit la vérité fait connaître la droiture: mais un faux témoin, la tromperie.
18 Il y a *celui* qui parle comme une épée qui transperce: mais la langue des sages *est* saine.
19 La lèvre de vérité sera établie pour toujours: mais une langue menteuse *n'est* que pour un moment.
20 La tromperie *est* dans le cœur de ceux qui imaginent le mal: mais aux conseillers de la paix *est* la joie.
21 Aucun malheur n'arrivera au juste: mais les *hommes* immoraux seront remplis de malveillance.
22 Les lèvres menteuses *sont* en abomination au SEIGNEUR: mais ceux qui agissent sincèrement *sont* son délice.

10 A righteous *man* regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked *are* cruel.
11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain *persons is* void of understanding.
12 The wicked desireth the net of evil *men*: but the root of the righteous yieldeth *fruit*.
13 The wicked is snared by the transgression of *his* lips: but the just shall come out of trouble.
14 A man shall be satisfied with good by the fruit of *his* mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.
15 The way of a fool *is* right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel *is* wise.
16 A fool's wrath is presently known: but a prudent *man* covereth shame.
17 *He that* speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.
18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise *is* health.
19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue *is* but for a moment.
20 Deceit *is* in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace *is* joy.
21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.
22 Lying lips *are* abomination to the LORD: but they that deal truly *are* his delight.

23 Un homme prudent dissimule sa connaissance, mais le cœur des insensés proclame l'absurdité.
24 La main des diligents dominera: mais les oisifs seront tributaires.

25 La tristesse dans le cœur d'un homme le rend voûté: mais une bonne parole le rend content.
26 *L'homme* droit *est* plus excellent que son voisin: mais le chemin des immoraux les fourvoie.
27 *Lhomme* oisif ne rôtit pas ce qu'il a pris en chassant: mais la substance de l'homme diligent *est* précieuse.
28 Dans le chemin de la droiture *est* la vie; et *sur* le sentier *de celle-ci il n'y a* pas de mort.

PROVERBES 13

1 Un fils sage *entend* l'instruction de son père: mais un dédaigneux n'entend pas la répréhension.
2 Un homme mangera du bien par le fruit de *sa* bouche: mais l'âme des transgresseurs *mangera* la violence.
3 Celui qui garde sa bouche garde sa vie: *mais* celui qui ouvre grand ses lèvres obtiendra la destruction.
4 L'âme de l'indolent désire, et n*'a* rien: mais l'âme du diligent sera rendue abondante.
5 Un *homme* droit hait le mensonge: mais un *homme* immoral est répugnant, et vient à la honte.
6 La droiture garde *celui qui est* intègre dans le chemin: mais l'immoralité renverse le pécheur.

7 Il y a *celui* qui se rend riche, néanmoins *n'a* rien: *il y a celui* qui *se* rend pauvre, néanmoins *a* de grandes richesses.
8 La rançon de la vie d'un homme *sont* ses richesses: mais le pauvre n'entend pas la répréhension.

23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.
24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.
25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.
26 The righteous *is* more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.
27 The slothful *man* roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man *is* precious.
28 In the way of righteousness *is* life; and *in* the pathway *thereof there is* no death.

PROVERBS 13

1 A wise son *heareth* his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.
2 A man shall eat good by the fruit of *his* mouth: but the soul of the transgressors *shall eat* violence.
3 He that keepeth his mouth keepeth his life: *but* he that openeth wide his lips shall have destruction.
4 The soul of the sluggard desireth, and *hath* nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.
5 A righteous *man* hateth lying: but a wicked *man* is loathsome, and cometh to shame.
6 Righteousness keepeth *him that is* upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.
7 There is that maketh himself rich, yet *hath* nothing: *there is* that maketh himself poor, yet *hath* great riches.
8 The ransom of a man's life *are* his riches: but the poor heareth not rebuke.

9 La lumière des *hommes* droits réjouit: mais la lampe des *hommes* immoraux sera éteinte.
10 Seulement par l'orgueil vient le conflit: mais avec les bien avisés *est* la sagesse.
11 La richesse *acquise* par vanité diminuera: mais celui qui amasse par *son* labeur s'accroîtra.
12 L'espérance différée rend le cœur malade: mais *lorsque* le désir arrive, *c'est* un arbre de vie.
13 Quiconque méprise la parole sera détruit: mais celui qui craint le commandement sera récompensé.

14 La loi du sage *est* une fontaine de vie, pour s'écarter des pièges de la mort.
15 La bonne compréhension donne la faveur: mais le chemin des transgresseurs *est* difficile.
16 Tout *homme* prudent agit avec connaissance: mais un insensé fait étalage de *sa* folie.
17 Un messager immoral tombe dans la malveillance: mais un ambassadeur fidèle *est* sain.
18 Pauvreté et honte *seront à* celui qui refuse l'instruction: mais celui qui a égard à la réprimande sera honoré.
19 Le désir accompli est agréable à l'âme: mais c*'est* en abomination aux insensés de se retirer du mal.

20 Celui qui marche avec les *hommes* sages deviendra sage: mais un compagnon des insensés sera détruit.
21 Le mal poursuit les pécheurs: mais aux *hommes* droits le bien sera rendu.
22 Un *homme* bon laisse un patrimoine aux enfants de ses enfants: et la richesse du pécheur *est* amassée pour les justes.

9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.
10 Only by pride cometh contention: but with the well advised *is* wisdom.
11 Wealth *gotten* by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.
12 Hope deferred maketh the heart sick: but *when* the desire cometh, *it is* a tree of life.
13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.
14 The law of the wise *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.
15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors *is* hard.
16 Every prudent *man* dealeth with knowledge: but a fool layeth open *his* folly.
17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador *is* health.
18 Poverty and shame *shall be to* him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.
19 The desire accomplished is sweet to the soul: but *it is* abomination to fools to depart from evil.
20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner *is* laid up for the just.

23 Beaucoup de nourriture *se trouve* dans le labourage du pauvre, mais il y *a ce qui est* détruit par manque de jugement.
24 Celui qui épargne son bâton hait son fils: mais celui qui l'aime le châtie de bonne heure.
25 *L'homme* droit mange pour satisfaire son âme: mais le ventre des *hommes* immoraux sera dans le manque.

23 Much food *is in* the tillage of the poor: but there is *that is* destroyed for want of judgment.

24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.
25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

PROVERBES 14

1 Toute femme sage bâtit sa maison: mais l'insensée la démolit de ses propres mains.
2 ¶ Celui qui marche dans sa rectitude craint le SEIGNEUR: mais *celui qui est* pervers dans ses chemins le méprise.
3 Dans la bouche de l'insensé *est* un bâton d'orgueil: mais les lèvres des sages les préserveront.
4 Où *il n'y a* pas de bœufs, la crèche *est* vide: mais beaucoup de gain *est* dans la vigueur du bœuf.
5 Un témoin fidèle ne mentira pas: mais un faux témoin profèrera des mensonges.
6 Un dédaigneux cherche la sagesse, et ne *la trouve* pas: mais la connaissance *est* facile pour celui qui comprend.
7 ¶ Quitte la présence de l'homme insensé, lorsque tu *n'*aperçois pas *en lui* les lèvres de la connaissance.
8 La sagesse du prudent *est* de comprendre son chemin: mais la folie des insensés *est* tromperie.
9 ¶ Les insensés se moquent du péché: mais parmi les *hommes* droits *il y* a faveur.
10 Le cœur connaît sa propre amertume; et un étranger ne se mêle pas à sa joie.

PROVERBS 14

1 Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.
2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him.

3 In the mouth of the foolish *is* a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.
4 Where no oxen *are*, the crib *is* clean: but much increase *is* by the strength of the ox.
5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

6 A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge *is* easy unto him that understandeth.

7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not *in him* the lips of knowledge.
8 The wisdom of the prudent *is* to understand his way: but the folly of fools *is* deceit.
9 Fools make a mock at sin: but among the righteous *there is* favour.
10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

11 ¶ La maison des *hommes* immoraux sera renversée: mais le tabernacle des intègres prospèrera.
12 Il y a un chemin qui semble droit à un homme, mais sa fin sont les chemins de la mort.
13 ¶ Même dans le rire, le cœur est douloureux; et la fin de cette gaieté *est* la tristesse.
14 L'apostat de cœur sera rempli de ses propres agissements: et un homme bon *sera satisfait* par lui-même.
15 ¶ Le simplet croit toute parole: mais l'*homme* prudent regarde bien où il va.
16 Un *homme* sage craint, et s'écarte du mal: mais l'insensé rage et est sûr de lui.
17 *Celui qui est* prompt à la colère agit follement: et un homme aux desseins immoraux est haï.
18 ¶ Les simplets héritent la folie: mais les prudents sont couronnés de connaissance.
19 Les malveillants se courbent devant les bons, et les *hommes* immoraux aux portails des *hommes* droits.
20 Le pauvre est haï même de son propre voisin: mais le riche *a* beaucoup d'amis.
21 Celui qui méprise son voisin pèche: mais celui qui a miséricorde envers les pauvres, heureux *est*-il.
22 Ne s'égarent-ils pas *ceux* qui imaginent le mal? Mais miséricorde et vérité *seront* pour ceux qui imaginent le bien.
23 En tout travail il y a profit: mais le propos des lèvres ne *conduit* qu'à la pénurie.
24 La couronne des sages *est* leur richesse: *mais* l'absurdité des insensés *est* folie.
25 ¶ Un vrai témoin délivre les âmes: mais un *témoin* trompeur profère des mensonges.

11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.
12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.
13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth *is* heaviness.
14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man *shall be satisfied* from himself.
15 The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going.
16 A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.
17 *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.
18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.
19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.
20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends.
21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy *is* he.
22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good.
23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury.
24 The crown of the wise *is* their riches: *but* the foolishness of fools *is* folly.
25 A true witness delivereth souls: but a deceitful *witness* speaketh lies.

26 Dans la crainte du SEIGNEUR *il y a* une forte assurance: et ses enfants y auront un lieu de refuge.
27 La crainte du SEIGNEUR *est* une fontaine de vie, pour s'écarter des pièges de la mort.
28 Dans la multitude du peuple *est* l'honneur du roi: mais lorsque le peuple manque c'*est* la destruction d'un prince.
29 *Celui qui est* lent au courroux *est* d'une grande compréhension: mais *celui qui est* d'un esprit prompt exalte la folie.
30 Un cœur sain *est* la vie de la chair: mais l'envie est la pourriture des os.
31 Celui qui opprime le pauvre outrage son Créateur: mais celui qui l'honore use de miséricorde envers le pauvre.
32 L'*homme* immoral est chassé dans son immoralité: mais *l'homme* droit a de l'espérance dans sa mort.
33 La sagesse repose dans le cœur de celui qui a de la compréhension: mais *ce qui est* au milieu des insensés est connu.
34 La droiture exalte une nation: mais le péché *est* un outrage pour n'importe quel peuple.
35 La faveur du roi *est* pour un serviteur sage: mais son courroux est *pour* celui qui fait honte.

26 In the fear of the LORD *is* strong confidence: and his children shall have a place of refuge.
27 The fear of the LORD *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.
28 In the multitude of people *is* the king's honour: but in the want of people *is* the destruction of the prince.
29 *He that is* slow to wrath *is* of great understanding: but *he that is* hasty of spirit exalteth folly.
30 A sound heart *is* the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.
31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.
32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.
33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is* in the midst of fools is made known.
34 Righteousness exalteth a nation: but sin *is* a reproach to any people.
35 The king's favour *is* toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

PROVERBES 15

1 Une réponse douce détourne le courroux: mais les mots pénibles excitent la colère.
2 La langue des sages utilise la connaissance correctement: mais la bouche des insensés déverse des absurdités.
3 Les yeux du SEIGNEUR *sont* en tout lieu, observant les malveillants et les bons.

PROVERBS 15

1 A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.
2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.
3 The eyes of the LORD *are* in every place, beholding the evil and the good.

4 Une langue saine *est* un arbre de vie: mais la perversité en elle *est* un brisement dans l'esprit.
5 ¶ Un insensé méprise l'instruction de son père: mais celui qui considère la réprimande est prudent.
6 Dans la maison de *l'homme* droit *il y a* un grand trésor: mais dans les revenus des *hommes* immoraux il y a du trouble.
7 Les lèvres des sages répandent la connaissance: mais le cœur des insensés ne f*ait* pas ainsi.
8 Le sacrifice des *hommes* immoraux *est* en abomination au SEIGNEUR: mais la prière des intègres e*st* son délice.
9 Le chemin des *hommes* immoraux *est* en abomination au SEIGNEUR: mais il aime celui qui suit la droiture.

10 La correction *est* pénible à celui qui abandonne le chemin: *et* celui qui hait la réprimande mourra.
11 L'enfer et la destruction *sont* devant le SEIGNEUR: combien plus alors les cœurs des enfants des hommes?
12 Un dédaigneux n'aime pas celui qui le réprouve: il n'ira pas non plus vers le sage.
13 Un cœur joyeux rend un visage heureux: mais par la douleur du cœur l'esprit est brisé.
14 Le cœur de celui qui a de la compréhension cherche la connaissance: mais la bouche des insensés se nourrit d'absurdité.
15 ¶Tous les jours de l'affligé *sont* mauvais: mais celui qui a le cœur joyeux *a* un festin continuel.
16 Mieux *vaut* peu avec la crainte du SEIGNEUR, qu'un grand trésor avec des ennuis.
17 Mieux *vaut* un dîner d'herbes, là où il y a de l'amour, qu'un bœuf engraissé, avec de la haine.

4 A wholesome tongue *is* a tree of life: but perverseness therein *is* a breach in the spirit.
5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

6 In the house of the righteous *is* much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so.
8 The sacrifice of the wicked *is* an abomination to the LORD: but the prayer of the upright *is* his delight.

9 The way of the wicked *is* an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.
10 Correction *is* grievous unto him that forsaketh the way: *and* he that hateth reproof shall die.
11 Hell and destruction *are* before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.
13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.
14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.
15 All the days of the afflicted *are* evil: but he that is of a merry heart *hath* a continual feast.
16 Better *is* little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.
17 Better *is* a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

18 Un homme courroucé excite à la querelle, mais *celui qui est* lent à la colère apaise la querelle.
19 Le chemin de l'oisif *est* comme une haie d'épines: mais le chemin des *hommes* droits *est* aplani.
20 Un fils sage rend un père content: mais un homme insensé méprise sa mère.
21 La folie *est* joie *pour celui qui est* dépourvu de sagesse: mais un homme de compréhension marche avec intégrité.
22 Sans conseil, les intentions sont déçues: mais par la multitude de conseillers elles sont établies.
23 Un homme éprouve de la joie par la réponse de sa bouche: et une parole dite à propos, combien *est-elle* bonne!
24 Le chemin de la vie *est* au-dessus pour le sage, afin qu'il puisse s'éloigner de l'enfer au-dessous.
25 Le SEIGNEUR détruira la maison des orgueilleux: mais il établira la bordure de la veuve.
26 Les pensées des *hommes* immoraux *sont* en abomination au SEIGNEUR: mais *les paroles* des purs *sont* des paroles agréables.
27 Celui qui est avide de gain perturbe sa propre maison; mais celui qui hait les présents vivra.
28 Le cœur des *hommes* droits étudie pour répondre: mais la bouche des *hommes* immoraux déverse des choses mauvaises.
29 ¶ Le SEIGNEUR est loin des *hommes* immoraux: mais il entend la prière des *hommes* droits.
30 La lumière des yeux réjouit le cœur: *et* une bonne renommée engraisse les os.
31 ¶ L'oreille qui entend la réprimande de la vie demeure parmi les sages.
32 Celui qui refuse l'instruction méprise sa propre âme: mais celui

18 A wrathful man stirreth up strife: but *he that is* slow to anger appeaseth strife.
19 The way of the slothful *man is* as an hedge of thorns: but the way of the righteous *is* made plain.
20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.
21 Folly *is* joy to *him that is* destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.
22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.
23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word *spoken* in due season, how good *is it*!
24 The way of life *is* above to the wise, that he may depart from hell beneath.
25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.
26 The thoughts of the wicked *are* an abomination to the LORD: but *the words* of the pure *are* pleasant words.
27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.
28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.
29 The LORD *is* far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.
30 The light of the eyes rejoiceth the heart: *and* a good report maketh the bones fat.
31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.
32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that

qui entend la réprimande obtient la compréhension.
33 La crainte du SEIGNEUR est l'instruction de la sagesse: et avant l'honneur *est* l'humilité.

PROVERBES 16

1 Les préparations du cœur de l'homme, et la réponse de la langue *vien*t du SEIGNEUR
2 Tous les chemins d'un homme *sont* purs à ses propres yeux; mais le SEIGNEUR pèse les esprits.
3 Remets tes œuvres au SEIGNEUR, et tes pensées seront établies.
4 Le SEIGNEUR a fait toutes *choses* pour lui-même: oui, même l'*homme* immoral pour le jour du malheur.
5 Tout homme *qui est* orgueilleux de cœur *est en* abomination au SEIGNEUR: bien que *joignant* main avec main, il ne sera pas impuni.
6 Par la miséricorde et la vérité l'iniquité est purgée: et par la crainte du SEIGNEUR *les hommes* se retirent du mal.
7 Lorsque les comportements d'un homme plaisent au SEIGNEUR, il met même ses ennemis en paix avec lui.
8 Mieux *vaut* peu avec droiture que de grands revenus sans droit.

9 Le cœur d'un homme imagine son chemin: mais le SEIGNEUR dirige ses pas.
10 Une sentence divine *est* sur les lèvres du roi: sa bouche ne transgresse pas dans le jugement.
11 Un poids juste et une balance *sont* du SEIGNEUR: tous les poids du sac s*ont* son œuvre.
12 *C'est* une abomination pour les rois de commettre l'immoralité: car le trône est établi par la droiture.

heareth reproof getteth understanding.
33 The fear of the LORD *is* the instruction of wisdom; and before honour *is* humility.

PROVERBS 16

1 The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, *is* from the LORD.
2 All the ways of a man *are* clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.
3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.
4 The LORD hath made all *things* for himself: yea, even the wicked for the day of evil.
5 Every one *that is* proud in heart *is* an abomination to the LORD: *though* hand *join* in hand, he shall not be unpunished.
6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD *men* depart from evil.

7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

8 Better *is* a little with righteousness than great revenues without right.
9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

10 A divine sentence *is* in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.
11 A just weight and balance *are* the LORD'S: all the weights of the bag *are* his work.
12 *It is* an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

13 Les lèvres droites *sont* le délice des rois; et ils aiment celui qui parle *selon* la vérité.
14 Le courroux d'un roi *est comme* des messagers de mort: mais un homme sage l'apaisera.
15 Dans la lumière du visage du roi *est* la vie; et sa faveur *est* comme un nuage de la dernière pluie.
16 Combien *est-il* bien meilleur d'obtenir la sagesse que l'or! et obtenir la compréhension *est* préférable à l'argent!
17 La grande route des *hommes* droits, c'est de se retirer du mal: celui qui garde son chemin préserve son âme.
18 L'orgueil *arrive* avant la destruction, et un esprit hautain avant une chute.
19 Mieux *vaut être* d'un esprit humble avec les modestes, que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Celui qui gère une affaire avec sagesse trouvera le bien: et quiconque se confie dans le SEIGNEUR, heureux *est*-il.
21 Le sage de cœur sera appelé prudent: et la douceur des lèvres augmente le savoir.
22 La compréhension *est* une source de vie pour celui qui la possède: mais l'instruction des insensés *est* folie.
23 Le cœur du sage instruit sa bouche, et ajoute le savoir à ses lèvres.
24 Les paroles agréables *sont comme* un rayon de miel, douceur pour l'âme, et santé pour les os.
25 Il y a un chemin qui semble droit à un homme, mais sa fin *sont* les chemins de la mort.
26 Celui qui travaille, travaille pour lui-même; car sa bouche en dépend.

13 Righteous lips *are* the delight of kings; and they love him that speaketh right.
14 The wrath of a king *is as* messengers of death: but a wise man will pacify it.
15 In the light of the king's countenance *is* life; and his favour *is* as a cloud of the latter rain.
16 How much better *is it* to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!
17 The highway of the upright *is* to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.
18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall.
19 Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.
20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy *is* he.
21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.
22 Understanding *is* a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools *is* folly.
23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.
24 Pleasant words *are as* an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.
25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.
26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

27 Un homme impie déterre le mal: et sur ses lèvres *il y a* comme un feu brûlant.
28 Un homme obstiné sème la querelle: et le chuchoteur divise les meilleurs amis.
29 Un homme violent entraîne son voisin et le conduit sur le chemin *qui n'est* pas bon.
30 Il ferme ses yeux pour imaginer des choses opiniâtres: en remuant ses lèvres il fait arriver le mal.
31 Les cheveux blancs *sont* une couronne de gloire, s'ils sont trouvés dans le chemin de la droiture.
32 *Celui qui est* lent à la colère *vaut* mieux que le brave; et celui qui maîtrise son esprit que celui qui prend une ville.
33 Le sort est jeté sur les genoux; mais toutes ses dispositions *viennent* du SEIGNEUR.

27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire.
28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.
29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good.
30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.
31 The hoary head *is* a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness.
32 *He that is* slow to anger *is* better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof *is* of the LORD.

PROVERBES 17

1 Mieux *vaut* un morceau sec et avec cela la tranquillité, qu'une maison pleine de sacrifices *avec* querelle.
2 Un sage serviteur aura autorité sur un fils qui fait honte, et aura part au patrimoine parmi les frères.

3 Le creuset *est* pour l'argent, et le fourneau pour l'or: mais le SEIGNEUR éprouve les cœurs.
4 Un *homme* immoral prend garde aux lèvres trompeuses; *et* un menteur prête l'oreille à la langue vilaine.
5 Quiconque se moque du pauvre outrage son Créateur: *et* celui qui est content des calamités ne sera pas impuni.
6 Les enfants des enfants *sont* la couronne des hommes âgés; et la gloire des enfants *sont* leurs pères.

PROVERBS 17

1 Better *is* a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife.

2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.
3 The fining pot *is* for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.
4 A wicked doer giveth heed to false lips; *and* a liar giveth ear to a naughty tongue.

5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: *and* he that is glad at calamities shall not be unpunished.
6 Children's children *are* the crown of old men; and the glory of children *are* their fathers.

7 Un discours excellent ne convient pas à un insensé: combien moins à un prince les lèvres menteuses.
8 Un présent *est comme* une pierre précieuse aux yeux de celui qui le possède: partout où il se tourne il réussit.
9 Celui qui couvre une transgression cherche l'amour; mais celui qui répète une chose divise *même* des amis.
10 Une réprimande pénètre beaucoup mieux dans un homme sage que cent coups sur un insensé.
11 Un *homme* malveillant ne cherche que rébellion: par conséquent un cruel messager sera envoyé contre lui.
12 Laissez une ourse privée de ses oursons rencontrer un homme, plutôt qu'un insensé dans sa folie.
13 Quiconque rend le mal pour le bien, le mal ne partira pas de sa maison.
14 Le commencement d'une querelle *est comme* lorsque quelqu'un laisse couler l'eau: par conséquent quitte le conflit avant qu'on en vienne à la mêlée.
15 Celui qui justifie les immoraux, et celui qui condamne le juste, c'est-à-dire tous deux *sont* en abomination au SEIGNEUR.
16 C'est pourquoi *y a-t-il* un prix dans la main d'un insensé pour obtenir la sagesse, voyant *qu'il n'a* pas de cœur *pour elle*?
17 Un ami aime en tout temps, et un frère est né pour l'adversité.
18 Un homme dépourvu de compréhension serre la main, *et* devient caution en présence de son ami.
19 Il aime la transgression *celui* qui aime les querelles: *et* celui qui exalte son portail cherche la destruction.
20 Celui qui a un cœur obstiné ne trouve rien de bien: et celui qui a une

7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.
8 A gift *is as* a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.
9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends.
10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.
11 An evil *man* seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.
12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.
13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.
14 The beginning of strife *is as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.
15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD.
16 Wherefore *is there* a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart *to it*?
17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.
18 A man void of understanding striketh hands, *and* becometh surety in the presence of his friend.
19 He loveth transgression that loveth strife: *and* he that exalteth his gate seeketh destruction.
20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a

langue perverse tombe dans la malveillance.
21 Celui qui engendre un insensé *le fait* pour sa propre douleur: et le père d'un insensé n'a aucune joie.
22 Un cœur joyeux fait du bien *comme* un remède: mais un esprit brisé dessèche les os.
23 Un *homme* immoral prend de son sein un présent pour pervertir les chemins du jugement.
24 La sagesse *est* devant celui qui a de la compréhension; mais les yeux d'un insensé *sont* au bout de la terre.
25 Un fils insensé *est* un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.
26 Également punir le juste n'*est* pas bon, *ni* frapper les princes pour leur équité.
27 Celui qui a de la connaissance ménage ses paroles: *et* un homme intelligent est d'un esprit excellent

28 Même un insensé lorsqu'il se tait, passe pour sage: *et* celui qui ferme ses lèvres *est estimé* un homme de compréhension.

PROVERBES 18

1 Pour cause de désire, un homme s'étant séparé, recherche et s'emmêle avec toute *sorte de* sagesse.
2 Un insensé n'a aucune satisfaction dans la compréhension, mais dans ce que son cœur peut découvrir lui-même.
3 Lorsque l'*homme* immoral vient, *alors* vient aussi le mépris, et avec l'ignominie l'outrage.
4 Les paroles de la bouche d'un homme *sont comme* des eaux profondes, *et* la source de sagesse *comme* un torrent ruisselant.

perverse tongue falleth into mischief.
21 He that begetteth a fool *doeth it* to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.
22 A merry heart doeth good *like* a medicine: but a broken spirit drieth the bones.
23 A wicked *man* taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.
24 Wisdom *is* before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth.
25 A foolish son *is* a grief to his father, and bitterness to her that bare him.
26 Also to punish the just *is* not good, *nor* to strike princes for equity.
27 He that hath knowledge spareth his words: *and* a man of understanding is of an excellent spirit.
28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: *and* he that shutteth his lips *is esteemed* a man of understanding.

PROVERBS 18

1 Through desire a man, having separated himself, seeketh *and* intermeddleth with all wisdom.

2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

3 When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach.
4 The words of a man's mouth *are as* deep waters, *and* the wellspring of wisdom *as* a flowing brook.

5 *Il n'est* pas bon d'avoir égard à la personne des immoraux, pour renverser les droits dans le jugement.
6 Les lèvres d'un insensé entrent en contestation, et sa bouche appelle les coups.
7 La bouche d'un insensé *est* sa destruction, et ses lèvres *sont* le piège de son âme.
8 Les paroles du rapporteur *sont* comme des blessures, et elles descendent jusqu'aux parties les plus profondes du ventre.
9 Celui aussi qui est oisif dans son travail est frère de celui qui est un grand gaspilleur.
10 Le nom du SEIGNEUR *est* une tour forte: *l'homme* droit y court, et y est en sécurité.
11 Les biens de l'homme riche *sont* sa ville forte, et comme une haute muraille dans sa propre opinion.
12 Avant la destruction le cœur de l'homme est hautain, et avant l'honneur *est* l'humilité.
13 Celui qui répond à un propos avant qu'il ne l'entende, c*'est* une folie et une honte pour lui.
14 L'esprit d'un homme soutiendra son infirmité; mais un esprit blessé, qui peut supporter?
15 Le cœur des *hommes* prudents obtient la connaissance; et l'oreille des sages cherche la connaissance.
16 Le présent d'un homme lui assure considération, et l'amène devant les grands hommes.
17 *Celui qui est* le premier dans sa propre cause *semble* juste; mais son voisin vient, et l'examine.
18 Le sort fait cesser les contestations et départage les puissants.
19 Un frère offensé *est plus difficile à gagner* qu'une ville forte: et l*eurs* contestations *sont* comme les barres d'un château.

5 *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.
6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.
7 A fool's mouth *is* his destruction, and his lips *are* the snare of his soul.
8 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.
9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.
10 The name of the LORD *is* a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.
11 The rich man's wealth *is* his strong city, and as an high wall in his own conceit.
12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour *is* humility.
13 He that answereth a matter before he heareth *it*, it *is* folly and shame unto him.
14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?
15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.
16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.
17 *He that is* first in his own cause *seemeth* just; but his neighbour cometh and searcheth him.
18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.
19 A brother offended *is harder to be won* than a strong city: and *their* contentions *are* like the bars of a castle.

20 Le ventre d'un homme sera satisfait du fruit de sa bouche; *et* du produit de ses lèvres sera-t-il rassasié.
21 La mort et la vie *sont* au pouvoir de la langue: et ceux qui l'aiment mangeront de son fruit.
22 *Celui qui* trouve une femme trouve une bonne *chose*, et obtient la faveur du SEIGNEUR.
23 Le pauvre emploie des supplications; mais le riche répond durement.
24 Un homme *qui a* des amis doit se montrer amical: et il y a un ami *qui* se tient plus proche qu'un frère.

20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; *and* with the increase of his lips shall he be filled.
21 Death and life *are* in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.
22 *Whoso* findeth a wife findeth a good *thing*, and obtaineth favour of the LORD.
23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.
24 A man *that hath* friends must shew himself friendly: and there is a friend *that* sticketh closer than a brother.

PROVERBES 19

1 Mieux *vaut* le pauvre qui marche dans son intégrité, que *celui* dont les lèvres sont perverses et est un insensé.
2 Également, *que* l'âme *soit* sans connaissance, *ce n'est* pas bon; et celui qui se hâte avec *ses* pieds pèche.
3 L'absurdité de l'homme pervertit son chemin: et son cœur s'irrite contre le SEIGNEUR.
4 La richesse procure beaucoup d'amis; mais le pauvre est séparé de son voisin.
5 Un faux témoin ne sera pas impuni, et *celui qui* dit des mensonges n'échappera pas.
6 Beaucoup supplieront la faveur du prince: et tout homme *est* un ami de celui qui donne des présents.
7 Tous les frères du pauvre le haïssent: combien plus ses amis s'éloignent de lui? Il *les* poursuit *avec des* paroles, *pourtant* elles *lui font* défaut.
8 Celui qui obtient la sagesse aime sa propre âme: celui qui garde la compréhension trouvera le bien.

PROVERBS 19

1 Better *is* the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool.
2 Also, *that* the soul *be* without knowledge, *it is* not good; and he that hasteth with *his* feet sinneth.
3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.
4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.
5 A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall not escape.
6 Many will intreat the favour of the prince: and every man *is* a friend to him that giveth gifts.
7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them with* words, *yet* they *are* wanting *to him*.
8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

9 Un faux témoin ne sera pas impuni et *celui qui* dit des mensonges périra.
10 Le délice ne sied pas à un insensé; combien moins à un serviteur d'avoir autorité sur des princes.
11 La discrétion d'un homme diffère sa colère; et *c'est* sa gloire de négliger une transgression.
12 Le courroux du roi *est* comme le rugissement d'un lion; mais sa faveur *est* comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé *est* la calamité de son père: et les contestations d'une femme *sont* une gouttière continuelle.
14 Maison et richesse *sont* le patrimoine des pères: et une femme prudente *vient* du SEIGNEUR.
15 L'oisiveté fait tomber dans un sommeil profond, et une âme oisive souffrira de la faim.
16 Celui qui garde le commandement garde sa propre âme: *mais* celui qui méprise ses agissements mourra.
17 Celui qui a pitié du pauvre prête au SEIGNEUR; et ce qu'il a donné le lui rendra-t-il.

18 Châtie ton fils pendant qu'il y a de l'espoir, et ne laisse pas ton âme céder à ses pleurs.
19 Un homme de grand courroux en souffrira la punition: car si tu *le* délivres, tu devras le faire à nouveau.
20 Entends le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu puisses être sage sur ta fin.
21 *Il y a* beaucoup de desseins dans le cœur d'un homme; néanmoins le conseil du SEIGNEUR, cela subsistera.

9 A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall perish.
10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

11 The discretion of a man deferreth his anger; and *it is* his glory to pass over a transgression.
12 The king's wrath *is* as the roaring of a lion; but his favour *is* as dew upon the grass.

13 A foolish son *is* the calamity of his father: and the contentions of a wife *are* a continual dropping.

14 House and riches *are* the inheritance of fathers: and a prudent wife *is* from the LORD.
15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.
16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; *but* he that despiseth his ways shall die.
17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.
18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.
19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver *him*, yet thou must do it again.

20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.
21 *There are* many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

22 Le désir d'un homme *est* sa bonté: et un homme pauvre *vaut* mieux qu'un menteur.
23 La crainte du SEIGNEUR *conduit* à la vie: et *celui qui la possède* demeurera satisfait; il ne sera pas visité par le mal.
24 Un *homme* oisif cache sa main dans *son* sein, et ne la portera même pas à sa bouche de nouveau.
25 Frappe un dédaigneux, et le simplet prêtera garde: et reprouve celui qui a de la compréhension, *et* il comprendra la connaissance.
26 Celui qui dilapide *son* père *et* chasse *sa* mère, *est* un fils qui fait honte et apporte l'outrage.

27 Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction *qui fait* errer des paroles de la connaissance.
28 Un témoin impie dédaigne le jugement: et la bouche des immoraux dévore l'iniquité.
29 Les jugements sont préparés pour les dédaigneux, et les coups pour le dos des insensés.

22 The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar.
23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.
24 A slothful *man* hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.
25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, *and* he will understand knowledge.
26 He that wasteth *his* father, *and* chaseth away *his* mother, *is* a son that causeth shame, and bringeth reproach.
27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge.
28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.
29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

PROVERBES 20

1 Le vin *est* un moqueur, la boisson forte *est* tumultueuse: et quiconque est trompé ainsi n'est pas sage.
2 La crainte du roi *est* comme le rugissement d'un lion: *quiconque* le provoque à la colère pèche *contre* sa propre âme.
3 *C'est* un honneur pour un homme de cesser de se quereller: mais tout insensé s'en mêlera.
4 L'indolent ne labourera pas à cause du froid; *par conséquent* mendiera-t-il lors de la moisson, et n'*aura* rien.
5 Le conseil dans le cœur d'un homme *est comme* l'eau profonde; mais un homme de compréhension y puisera.

PROVERBS 20

1 Wine *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.
2 The fear of a king *is* as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth *against* his own soul.

3 *It is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.
4 The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing.
5 Counsel in the heart of man *is like* deep water; but a man of understanding will draw it out.

6 La plupart des hommes proclament chacun sa propre bonté: mais un homme fidèle, qui peut le trouver?
7 Le juste marche dans son intégrité: ses enfants *sont* bénis après lui.

8 Le roi qui siège sur le trône du jugement disperse tout mal de ses yeux.
9 Qui peut dire, J'ai rendu mon cœur net, je suis purifié de mon péché?
10 Divers poids, *et* diverses mesures, *sont* l'un comme l'autre en abomination au SEIGNEUR.
11 Même un enfant est connu par ses actions, si son œuvre *est* pure et si *elle est* droite.
12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit, le SEIGNEUR *les* a faits c'est-à-dire tous les deux.
13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, *et* tu seras rassasié de pain.
14 *Cela ne vaut* rien, *cela ne vaut* rien, dit l'acheteur: mais lorsqu'il s'en est allé, alors il se vante.
15 Il y a de l'or et une multitude de rubis: mais les lèvres de la connaissance *sont* un bijou précieux.
16 Prends son vêtement qui est caution pour un étranger: et prends de lui un gage pour une femme étrangère.
17 Le pain de tromperie *est* doux à l'homme; mais ensuite, sa bouche sera pleine de gravier.
18 *Chaque* dessein est établi par le conseil: et avec un bon avis fais la guerre.
19 Celui qui va *comme* un rapporteur révèle les secrets: par conséquent ne te mêle pas avec celui qui flatte de ses lèvres.

6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

7 The just *man* walketh in his integrity: his children *are* blessed after him.
8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.
9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?
10 Divers weights, *and* divers measures, both of them *are* alike abomination to the LORD.
11 Even a child is known by his doings, whether his work *be* pure, and whether *it be* right.
12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.
13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, *and* thou shalt be satisfied with bread.

14 *It is* naught, *it is* naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.
15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge *are* a precious jewel.

16 Take his garment that is surety *for* a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

17 Bread of deceit *is* sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.
18 *Every* purpose is established by counsel: and with good advice make war.
19 He that goeth about *as* a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

20 Quiconque maudit son père ou sa mère, sa lampe sera éteinte dans l'obscurité la plus noire.
21 Un patrimoine *peut être* obtenu avec hâte au commencement; mais sa fin ne sera pas bénie.
22 Ne dis pas, Je rendrai le mal; *mais* attends le SEIGNEUR, et il te sauvera.
23 Les divers poids *sont* en abomination au SEIGNEUR; et une fausse balance *n'est* pas bonne.
24 Les allées et venues de l'homme *sont* du SEIGNEUR; comment un homme peut-il alors comprendre son propre chemin?
25 *C'est* un piège pour l'homme *qui* dévore *ce qui est* saint, et après avoir fait vœu de s'informer.
26 Un roi sage disperse les *immoraux*, et apporte la roue sur eux.
27 L'esprit de l'homme *est* la bougie du SEIGNEUR, sondant toutes les parties intérieures du ventre.
28 Miséricorde et vérité préservent le roi: et son trône est maintenu par la miséricorde.
29 La gloire des jeunes gens *est* leur vigueur: et la beauté des hommes âgés *sont* les cheveux blancs.
30 Les meurtrissures d'une blessure aseptisent le mal: *de même* les coups, les parties intérieures du ventre.

20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.
21 An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.
22 Say not thou, I will recompense evil; *but* wait on the LORD, and he shall save thee.
23 Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.
24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way?

25 *It is* a snare to the man *who* devoureth *that which is* holy, and after vows to make enquiry.
26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.
27 The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.
28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.
29 The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the gray head.
30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

PROVERBES 21

1 Le cœur du roi *est* dans la main du SEIGNEUR, *comme* les rivières d'eau: il le tourne partout où il veut.
2 Tout chemin d'un homme *est* droit à ses propres yeux: mais le SEIGNEUR sonde les cœurs.
3 Rendre la justice et le jugement *est* plus acceptable au SEIGNEUR que le sacrifice.

PROVERBS 21

1 The king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.
2 Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.
3 To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice.

4 Un regard prétentieux et un cœur orgueilleux, *et* le labourage des immoraux, *est* péché.
5 Les pensées du diligent *contribuent* seulement à l'abondance; mais *celles* de toute personne *qui est* hâtive, seulement au manque.
6 L'obtention de trésors par une langue menteuse *est* une vanité lancée çà et là, par ceux qui cherchent la mort.
7 Le vol des immoraux les détruira; parce qu'ils refusent de rendre le jugement.
8 Le chemin de l'homme *est* récalcitrant et étrange: mais *quant au* pur, son œuvre *est* droite.
9 Mieux *vaut* demeurer au coin d'un toit, qu'avec une femme querelleuse dans une grande maison.
10 L'âme des immoraux désire le mal: son voisin ne trouve aucune grâce à ses yeux.
11 Lorsque le dédaigneux est puni, le simplet est rendu sage: et lorsque le sage est instruit, il reçoit la connaissance.
12 L'*homme* droit considère avec sagesse la maison des immoraux*: mais Dieu* renverse les immoraux à cause de *leur* immoralité.
13 Quiconque ferme son oreille au cri du pauvre, lui-même criera aussi, mais ne sera pas entendu.
14 Un don en secret apaise la colère: et une récompense dans *son* sein calme un fort courroux.
15 *C'est* une joie pour les justes de rendre le jugement: mais la destruction *sera* pour les ouvriers de l'iniquité.
16 L'homme qui s'égare du chemin de la compréhension restera dans la congrégation des morts.

4 An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin.
5 The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want.
6 The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death.
7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.
8 The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right.
9 *It is* better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.
10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.
11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.
12 The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: *but God* overthroweth the wicked for *their* wickedness.
13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.
14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.
15 *It is* joy to the just to do judgment: but destruction *shall be* to the workers of iniquity.
16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

17 Celui qui aime les plaisirs *sera* un homme pauvre: celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.
18 Les immoraux *seront* une rançon pour les droits, et les transgresseurs celle des intègres.
19 Mieux *vaut* demeurer dans le désert, qu'avec une femme querelleuse et coléreuse.
20 *Il y a* un trésor désirable et de l'huile dans la demeure des sages; mais un homme insensé les gaspille.
21 Celui qui suit la droiture et la miséricorde trouve vie, droiture, et honneur.
22 Un *homme* sage monte dans la ville des puissants, et abat la vigueur de la confiance de celle-ci.
23 Quiconque garde sa bouche et sa langue, garde son âme des difficultés.
24 Orgueilleux *et* hautain dédaigneux *est* son nom, qui agit avec un orgueilleux courroux.
25 Le désir de l'oisif le tue; car ses mains refusent de travailler.
26 Il convoite avidement tout le long du jour: mais le droit donne et n'épargne pas.
27 Le sacrifice des immoraux *est* une abomination: combien plus *lorsqu'*il l'apporte avec une intention immorale?
28 Un faux témoin périra: mais l'homme qui entend parle constamment.
29 Un homme immoral endurcit son visage: mais *quant à* l'intègre, il dirige son chemin.
30 *Il n'y a* ni sagesse, ni compréhension, ni conseil, face au SEIGNEUR.
31 Le cheval *est* préparé en vue du jour de la bataille: mais la sécurité *vient* du SEIGNEUR.

17 He that loveth pleasure *shall be* a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.
18 The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.
19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.
20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.
21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.
22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.
23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.
24 Proud *and* haughty scorner *is* his name, who dealeth in proud wrath.
25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.
26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.
27 The sacrifice of the wicked *is* abomination: how much more, *when* he bringeth it with a wicked mind?
28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.
29 A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way.
30 *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.
31 The horse *is* prepared against the day of battle: but safety *is* of the LORD.

1 Une *bonne* renommée *est* plutôt à choisir que la grande richesse, *et* la faveur affectueuse plutôt que l'argent et l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent, le SEIGNEUR *est* le créateur de tous.
3 Un *homme* prudent voit venir le mal et se cache: mais les simplets passent outre et *en* sont punis.
4 Par l'humilité *et* la crainte du SEIGNEUR, *sont* richesses, et honneur, et vie.
5 Épines, *et* pièges *sont* sur le chemin des obstinés: celui qui garde son âme sera loin d'eux.
6 Éduque un enfant selon le chemin qu'il doit prendre: et lorsqu'il sera âgé, il ne s'en écartera pas.
7 Le riche domine les pauvres, et l'emprunteur *est* serviteur du prêteur.
8 Celui qui sème l'iniquité moissonnera la vanité: et le bâton de sa colère faillira.
9 Celui qui possède un œil généreux sera béni; car il donne de son pain au pauvre.
10 Renvoie le dédaigneux, et la contestation s'en ira; oui, querelle et outrage cesseront.
11 Celui qui aime la pureté de cœur, *pour* la grâce sur ses lèvres le roi *sera* son ami.
12 Les yeux du SEIGNEUR préservent la connaissance, et il renverse les paroles du transgresseur.
13 L'*homme* oisif dit, *Il y a* un lion dehors, je serai tué dans les rues.

14 La bouche des femmes étrangères *est* une fosse profonde: celui que le SEIGNEUR abhorre y tombera.
15 L'absurdité *est* liée au cœur d'un enfant; *mais* le bâton de la correction la conduira loin de lui.

1 A *good* name *is* rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold.
2 The rich and poor meet together: the LORD *is* the maker of them all.

3 A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.
4 By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life.
5 Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.
6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.
7 The rich ruleth over the poor, and the borrower *is* servant to the lender.
8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.
9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.
10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.
11 He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall be* his friend.
12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

13 The slothful *man* saith, *There is* a lion without, I shall be slain in the streets.
14 The mouth of strange women *is* a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

15 Foolishness *is* bound in the heart of a child; *but* the rod of correction shall drive it far from him.

16 Celui qui opprime le pauvre pour augmenter sa *richesse, et* celui qui donne au riche, *tomberont sûrement* dans le manque.
17 Abaisse ton oreille, et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma connaissance.
18 Car *c'est* une chose agréable si tu les gardes en toi; elles seront de plus présentes sur tes lèvres.
19 Afin que ta confiance puisse être dans le SEIGNEUR, je te l'ai fait connaître ce jour, même à toi.
20 Ne t'ai-je pas écrit d'excellentes choses en conseils et en connaissance,
21 Afin que je puisse te faire connaître la certitude des paroles de vérité; afin que tu puisses répondre des paroles de vérité à ceux qui sont envoyés vers toi?
22 Ne vole pas le pauvre, parce qu'il *est* pauvre: n'oppresse pas non plus les affligés au portail:
23 Car le SEIGNEUR plaidera leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.
24 Ne sois pas l'ami d'un homme coléreux; et avec un homme furieux tu n'iras pas:
25 De peur que tu n'apprennes ses agissements, et n'obtiennes un piège pour ton âme.
26 Ne sois pas *un* de ceux qui serrent les mains, *ni* de ceux qui sont cautions pour des dettes
27 Si tu n'as pas de quoi payer, pourquoi prendrait-on ton lit de dessous toi?
28 N'enlève pas l'ancien repère, lequel tes pères ont placé.

29 Vois-tu un homme diligent dans ses affaires? il se tiendra devant les rois; il ne se tiendra pas devant des *hommes* modestes.

16 He that oppresseth the poor to increase his *riches, and* he that giveth to the rich, *shall* surely *come* to want.
17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.
18 For *it is* a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.
19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.
20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,
21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

22 Rob not the poor, because he *is* poor: neither oppress the afflicted in the gate:
23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.
24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:
25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

26 Be not thou *one* of them that strike hands, *or* of them that are sureties for debts.
27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?
28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.
29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean *men*.

PROVERBES 23

1 Lorsque tu t'assieds pour manger avec un dirigeant, considère avec diligence ce qui *est* devant toi:
2 Et mets un couteau à ta gorge, si tu es un homme avec un gros appétit.
3 Ne désire pas ses friandises: car elles *sont* une nourriture trompeuse.
4 Ne travaille pas pour devenir riche: renonce à ta propre sagesse.
5 Poseras-tu tes yeux sur ce qui n'est pas? Car assurément *les richesses* se font des ailes; elles s'envolent comme un aigle vers le ciel.
6 Ne mange pas le pain de *celui qui a* l'œil mauvais, ne désire pas non plus ses mets exquis:
7 Car comme il pense dans son cœur ainsi *est*-il: Mange et bois, te dit-il; mais son cœur n*'est* pas avec toi.
8 Le morceau *que* tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles douces.
9 Ne parle pas aux oreilles d'un insensé: car il méprisera la sagesse de tes paroles.
10 N'enlève pas l'ancien repère, et n'entre pas dans les champs des orphelins de père:
11 Car leur rédempteur *est* puissant; il plaidera leur cause contre toi.
12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
13 Ne te retiens pas de corriger l'enfant: car *si* tu le frappes avec le bâton, il ne mourra pas.
14 Tu le frapperas avec le bâton, et *tu* délivreras son âme de l'enfer.
15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'*en* réjouira, c'est-à-dire le mien.

PROVERBS 23

1 When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what *is* before thee:
2 And put a knife to thy throat, if thou *be* a man given to appetite.
3 Be not desirous of his dainties: for they *are* deceitful meat.
4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.
5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.
6 Eat thou not the bread of *him that hath* an evil eye, neither desire thou his dainty meats:
7 For as he thinketh in his heart, so *is* he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart *is* not with thee.
8 The morsel *which* thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.
9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.
10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:
11 For their redeemer *is* mighty; he shall plead their cause with thee.
12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.
13 Withhold not correction from the child: for *if* thou beatest him with the rod, he shall not die.
14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.
15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

16 Oui, mes reins se réjouiront lorsque tes lèvres diront des choses droites.
17 Ne laisse pas ton cœur envier les pécheurs: mais *sois* dans la crainte du SEIGNEUR tout le long du jour.
18 Car assurément il y a une fin; et ton attente ne sera pas retranchée.

19 Entends, mon fils, et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin.
20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin; parmi ceux qui font excès de chair:
21 Car l'ivrogne et le glouton arriveront à la pauvreté: et la somnolence revêtira *un homme* de haillons.
22 Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère lorsqu'elle sera âgée.
23 Achète la vérité, et ne *la* vends pas; *également* la sagesse, et l'instruction, et la compréhension.
24 Le père de *l'homme* droit se réjouira grandement: et celui qui engendre un *enfant* sage se réjouira en lui.
25 Ton père et ta mère seront contents, et celle qui t'a enfanté se réjouira.
26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux observent mes agissements.
27 Car une prostituée *est* un fossé profond; et la femme étrangère *est* une fosse étroite.
28 Elle se tient aussi en embuscade comme *après une* proie, et elle augmente le nombre des transgresseurs parmi les hommes.
29 Qui a du malheur? Qui a de la douleur? Qui a des contestations? Qui a de vains bavardages? Qui a les blessures sans cause? Qui a la rougeur des yeux?
30 Ceux qui s'attardent auprès du vin; ceux qui vont chercher le vin

16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

17 Let not thine heart envy sinners: but *be thou* in the fear of the LORD all the day long.
18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.
19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.
20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe *a man* with rags.
22 Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.
23 Buy the truth, and sell *it* not; *also* wisdom, and instruction, and understanding.
24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him.
25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.
26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

27 For a whore *is* a deep ditch; and a strange woman *is* a narrow pit.

28 She also lieth in wait as *for* a prey, and increaseth the transgressors among men.

29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?
30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

mêlé.
31 Ne regarde pas le vin lorsqu'il est rouge, lorsqu'il donne sa couleur dans la coupe, *lorsqu'*il se meut correctement.
32 À la fin il mord comme un serpent et pique comme une vipère.
33 Tes yeux contempleront les femmes étrangères, et ton cœur proférera des choses perverses.
34 Oui, tu seras comme celui qui se couche au milieu de la mer, ou comme celui qui se couche au sommet d'un mât.
35 Ils m'ont frappé, *diras-tu et* je ne fus pas malade; ils m'ont battu, *et* je ne *l*e sentis pas: Quand me réveillerai-je? Je le chercherai encore.

31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, *when* it moveth itself aright.
32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.
33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.
34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.
35 They have stricken me, *shalt thou say, and* I was not sick; they have beaten me, *and* I felt *it* not: when shall I awake? I will seek it yet again.

PROVERBES 24

1 Ne sois pas envieux des hommes malveillants, ne désire pas non plus être avec eux.
2 Car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de malveillance.
3 Au moyen de la sagesse une maison est bâtie; et par la compréhension elle est établie:
4 Et par la connaissance les pièces seront remplies de toute sorte de richesse précieuse et agréable.
5 Un homme sage *est* vigoureux; oui, un homme de connaissance accroît sa vigueur.
6 Car par un conseil sage tu feras ta guerre: et par la multitude de conseillers *il y a* sécurité.
7 La sagesse *est* trop élevée pour un insensé: il n'ouvre pas sa bouche au portail.
8 Celui qui imagine de faire le mal, sera appelé une malveillante personne.

PROVERBS 24

1 Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.
2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.
3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:
4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.
5 A wise man *is* strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.
6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety.
7 Wisdom *is* too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.
8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

9 La pensée de l'absurdité *est* péché: et le dédaigneux *est* en abomination aux hommes.
10 *Si* tu défailles au jour de l'adversité, ta vigueur *est* mince.
11 Si tu te refrènes de délivrer *ceux qui sont* tirés vers la mort, et *ceux qui sont* prêts d'être tués;
12 Si tu dis, Voici, nous ne le savions pas; celui qui examine les cœurs, ne le considère-t-*il* pas? Et celui qui garde ton âme, *ne* le sait-*il* pas? Et ne rendra-t-il *pas* à *chaque* homme selon ses œuvres?
13 Mon fils, mange du miel, parce que *c'est* bon; et le rayon de miel, *lequel est* doux à ton goût:

14 Ainsi *sera* la connaissance de la sagesse à ton âme: lorsque tu *l'*auras trouvée, alors il y aura une récompense, et ton attente ne sera pas retranchée.
15 Ne tends pas d'embuscade, ô *homme* immoral, contre la demeure de *l'homme* droit; ne dépouille pas son lieu de repos:
16 Car un *homme* juste tombe sept fois, et se lève de nouveau: mais les *immoraux* tomberont dans la malveillance.
17 Ne te réjouis pas lorsque ton ennemi tombe, et ne laisse pas ton cœur être content lorsqu'il trébuche:
18 De peur que le SEIGNEUR ne *le* voit, et que cela lui déplaise et qu'il détourne de lui son courroux.
19 Ne te tracasse pas à cause des *hommes* malveillants, n'envie pas non plus les *immoraux*;
20 Car il n'y aura aucune récompense pour *l'homme* malveillant; la bougie des immoraux sera éteinte.
21 Mon fils, crains le SEIGNEUR et le roi: *et* ne te mêle pas avec ceux qui s'adonnent au changement:

9 The thought of foolishness *is* sin: and the scorner *is* an abomination to men.
10 *If* thou faint in the day of adversity, thy strength *is* small.
11 If thou forbear to deliver *them that are* drawn unto death, and *those that are* ready to be slain;
12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider *it*? and he that keepeth thy soul, doth *not* he know *it*? and shall *not* he render to *every* man according to his works?
13 My son, eat thou honey, because *it is* good; and the honeycomb, *which is* sweet to thy taste:
14 So *shall* the knowledge of wisdom *be* unto thy soul: when thou hast found *it*, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.
15 Lay not wait, O wicked *man*, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:
16 For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.

17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:
18 Lest the LORD see *it*, and it displease him, and he turn away his wrath from him.
19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked;
20 For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out.

21 My son, fear thou the LORD and the king: *and* meddle not with them that are given to change:

22 Car leur calamité s'élèvera tout d'un coup; et qui connaît la ruine de l'un et de l'autre?
23 Ces *choses* aussi appartiennent aux sages. *Il n'est* pas bon d'avoir égard aux personnes dans le jugement.
24 Celui qui dit à l'*homme* immoral: Tu *es* droit; les peuples le maudiront, les nations l'abhorreront:

25 Mais pour ceux qui *le* reprennent il y aura grand plaisir, et une bonne bénédiction viendra sur eux.
26 *Tout homme* qui donne une réponse droite, embrassera *ses* lèvres.
27 Prépare ton ouvrage au dehors, et rends-le prêt pour toi dans le champ, et ensuite, bâtis ta maison.
28 Ne sois pas un témoin, sans cause, contre ton voisin; et ne trompe *pas* avec tes lèvres.
29 Ne dis pas, je lui ferai comme il m'a fait: je rendrai à l'homme selon son œuvre.
30 Je passais par le champ de l'oisif et par le vignoble de l'homme dépourvu de compréhension;
31 Et, voici, tout était envahi par les épines, *et* les orties en avaient couvert la surface, et son mur de pierres était écroulé.
32 Puis je vis, *et* le considérai bien: je *le* regardai, *et* je reçus l'instruction.
33 *Encore* un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu de croisement des mains pour dormir:
34 Ainsi ta pauvreté viendra *comme* quelqu'un qui voyage; et ton manque comme un homme armé.

22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?
23 These *things* also *belong* to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment.

24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:
25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them.
26 *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer.

27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.
28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips.
29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.
30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;
31 And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.
32 Then I saw, *and* considered *it* well: I looked upon *it, and* received instruction.
33 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

34 So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want as an armed man.

PROVERBES 25

1 Ce *sont* aussi des Proverbes de Salomon, que les hommes d'Ezéchias, roi de Judah copièrent.

PROVERBS 25

1 These *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

2 *C'est* la gloire de Dieu *que* de dissimuler une chose: mais l'honneur des rois *est* d'approfondir un sujet.
3 Le ciel pour sa hauteur, et la terre pour sa profondeur, et le cœur des rois *est* insondable.
4 Retire les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour l'orfèvre.

5 Retire les immoraux *de* devant le roi, et son trône sera établi dans la droiture.
6 Ne te fais pas remarquer en présence du roi, et ne te tiens pas à la place des grands *hommes*:
7 Car *il vaut* mieux qu'il te soit dit, Monte ici; plutôt que tu doives être abaissé en présence du prince que tes yeux ont vu.

8 Ne sors pas à la hâte pour t'opposer, de peur que *tu ne saches* que faire à la fin, lorsque ton voisin t'aura rendu honteux.
9 Plaide ta cause avec ton voisin *lui-même*; et ne révèle pas un secret à un autre:
10 De peur que celui qui *l'*entend ne te rende honteux, et que ton infamie ne s'éloigne pas.
11 Une parole dite à propos *est comme* des pommes d'or damasquinées d'argent:
12 *Comme* une boucle d'oreille d'or et un ornement d'or fin, *ainsi est* un réprobateur sage pour l'oreille obéissante.
13 Comme le froid de la neige au temps de la moisson, *ainsi est* un messager fidèle à ceux qui l'envoient: car il délasse l'âme de ses maîtres.
14 Quiconque se vante d'un faux don *est comme* des nuages et du vent sans pluie.

2 *It is* the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings *is* to search out a matter.

3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable.
4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.
5 Take away the wicked *from* before the king, and his throne shall be established in righteousness.
6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*:
7 For better *it is* that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.
8 Go not forth hastily to strive, lest *thou know not* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.
9 Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another:
10 Lest he that heareth *it* put thee to shame, and thine infamy turn not away.
11 A word fitly spoken *is like* apples of gold in pictures of silver.

12 *As* an earring of gold, and an ornament of fine gold, *so is* a wise reprover upon an obedient ear.

13 As the cold of snow in the time of harvest, *so is* a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.
14 Whoso boasteth himself of a false gift *is like* clouds and wind without rain.

15 Par une longue patience un prince est persuadé, et une langue douce brise les os.
16 As-tu trouvé du miel? manges juste ce qu'il te faut, de peur que tu n'en sois rempli et ne le vomisses.

17 Retire ton pied de la maison de ton voisin; de peur qu'il ne se lasse de toi et *qu'ainsi il* ne te haïsse.
18 Un homme qui rend un faux témoignage contre son voisin *est* un maillet, et une épée, et une flèche aiguë.
19 Faire confiance à un homme infidèle à un moment difficile *est comme* une dent cassée et un pied démis.
20 *Comme* celui qui ôte son vêtement par temps froid, *et comme* du vinaigre sur le nitre, ainsi *est* celui qui chante des chansons à un cœur abattu.
21 Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger; et s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire:
22 Car tu amasseras des charbons ardents sur sa tête, et le SEIGNEUR te récompensera.
23 Le vent du nord chasse la pluie: de même un visage en colère *chasse* une langue médisante.
24 Mieux *vaut* demeurer au coin d'un toit, qu'avec une femme querelleuse et dans une grande maison.
25 *Comme* de l'eau fraîche pour une âme altérée, ainsi *sont* les bonnes nouvelles *venant* d'un pays lointain.
26 Un homme droit tombant à terre devant l'*homme immoral est comme* une fontaine trouble et une source polluée.
27 *Il n'est* pas bon de manger beaucoup de miel: de même *pour les hommes* de rechercher leur propre gloire *n'est pas* la gloire.

15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.
16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.
17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and *so* hate thee.
18 A man that beareth false witness against his neighbour *is* a maul, and a sword, and a sharp arrow.

19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble *is like* a broken tooth, and a foot out of joint.

20 *As* he that taketh away a garment in cold weather, *and as* vinegar upon nitre, so *is* he that singeth songs to an heavy heart.

21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:
22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.
23 The north wind driveth away rain: so *doth* an angry countenance a backbiting tongue.
24 *It is* better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.
25 *As* cold waters to a thirsty soul, so *is* good news from a far country.

26 A righteous man falling down before the wicked *is as* a troubled fountain, and a corrupt spring.

27 *It is* not good to eat much honey: so *for men* to search their own glory *is not* glory.

28 Celui qui n'a aucune autorité sur son propre esprit *est comme* une ville *qui est* démolie, *et* sans murailles.

28 He that *hath* no rule over his own spirit *is like* a city *that is* broken down, *and* without walls.

PROVERBES 26

1 Comme la neige en été, et comme la pluie pendant la moisson, ainsi l'honneur ne convient pas à un insensé.
2 Comme l'oiseau en errant, comme l'hirondelle en volant, ainsi la malédiction sans cause ne viendra pas.
3 Un fouet pour le cheval, une bride pour l'âne, et un bâton pour le dos des insensés.
4 Ne réponds pas à un insensé selon sa folie, de peur que toi aussi tu ne lui sois semblable.
5 Réponds à un insensé selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage dans sa propre opinion.
6 Celui qui envoie un message par la main d'un insensé se coupe les pieds, *et* boit à son détriment.
7 Les jambes du boiteux ne sont pas égales: ainsi *est* une parabole dans la bouche des insensés.
8 Comme celui qui attache une pierre à un lance-pierre, ainsi *est* celui qui rend honneur à un insensé.
9 *Comme* une épine qui entre dans la main d'un ivrogne, ainsi *est* une parabole dans la bouche des insensés.
10 Le grand *Dieu* qui forma toutes *choses* rétribue l'insensé et rétribue les transgresseurs.
11 Comme un chien retourne à ce qu'il a vomi, *ainsi* un insensé retourne à sa folie.
12 Vois-tu un homme sage dans sa propre opinion? *Il y a* plus d'espoir pour un insensé que pour lui.

PROVERBS 26

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.
4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.
6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, *and* drinketh damage.
7 The legs of the lame are not equal: so *is* a parable in the mouth of fools.
8 As he that bindeth a stone in a sling, so *is* he that giveth honour to a fool.
9 *As* a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so *is* a parable in the mouth of fools.

10 The great *God* that formed all *things* both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.
11 As a dog returneth to his vomit, *so* a fool returneth to his folly.

12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is* more hope of a fool than of him.

13 L'*homme* oisif dit: *Il y a* un lion sur le chemin; un lion *est* dans les rues.

14 *Comme* la porte tourne sur ses gonds, ainsi *fait* l'oisif sur son lit.

15 L'oisif cache sa main dans *son* sein; cela le peine de la ramener à sa bouche.
16 L'indolent *est* plus sage dans sa propre opinion que sept hommes qui peuvent donner une raison.
17 Celui qui passe *et* se mêle à une querelle *qui ne le regarde* pas *est comme* quelqu'un qui saisit un chien par les oreilles.
18 Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort,
19 Ainsi *est* l'homme *qui* trompe son voisin, et dit: Ne puis-je pas plaisanter?
20 Où il n'y a pas de bois, *là* le feu s'éteint: ainsi où *il n'y a* pas de rapporteur, la querelle cesse.
21 *Comme* le charbon *est* à la braise, et le bois au feu, ainsi *est* un homme querelleur pour enflammer la querelle.
22 Les paroles du rapporteur *sont* comme des blessures, et elles descendent jusqu'aux paries les plus profondes du ventre.
23 Des lèvres brûlantes et un cœur immoral *sont comme* un tesson recouvert de scories d'argent.
24 Celui qui hait fait semblant avec ses lèvres, et accumule la tromperie au-dedans de lui.
25 Lorsqu'il parle aimablement, ne le crois pas: car *il y a* sept abominations dans son cœur.
26 *Dont* la haine est couverte par la tromperie, son immoralité sera montrée devant l'*entière* congrégation.
27 Quiconque creuse une fosse y tombera: et celui qui roule une pierre elle retournera sur lui.

13 The slothful *man* saith, *There is* a lion in the way; a lion *is* in the streets.
14 *As* the door turneth upon his hinges, so *doth* the slothful upon his bed.
15 The slothful hideth his hand in *his* bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.
16 The sluggard *is* wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.
17 He that passeth by, *and* meddleth with strife *belonging* not to him, *is like* one that taketh a dog by the ears.
18 As a mad *man* who casteth firebrands, arrows, and death,
19 So *is* the man *that* deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?
20 Where no wood is, *there* the fire goeth out: so where *there is* no talebearer, the strife ceaseth.
21 *As* coals *are* to burning coals, and wood to fire; so *is* a contentious man to kindle strife.

22 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

23 Burning lips and a wicked heart *are like* a potsherd covered with silver dross.
24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;
25 When he speaketh fair, believe him not: for *there are* seven abominations in his heart.
26 *Whose* hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the *whole* congregation.
27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

28 Une langue menteuse hait *ceux qui sont* affligés par elle; et une bouche flatteuse cause la ruine.

28 A lying tongue hateth *those that are* afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

PROVERBES 27

1 Ne te vante pas du lendemain: car tu ne sais pas ce qu'un jour peut apporter.
2 Laisse un autre homme te louer, et non ta propre bouche; un étranger, et non tes propres lèvres.
3 Une pierre *est* lourde, et le sable pesant; mais le courroux d'un insensé *est* plus pesant que tous les deux.
4 Le courroux *est* cruel et la colère *est* outrageante; mais qui *est* capable de tenir devant l'envie?
5 Une répréhension ouverte *vaut* mieux qu'un amour caché.
6 Fidèles *sont* les blessures d'un ami; mais les baisers d'un ennemi *sont* trompeurs.
7 L'âme rassasiée répugne les rayons de miel; mais pour l'âme affamée toute chose amère est douce.
8 Comme un oiseau erre loin de son nid, ainsi *est* l'homme qui erre loin de son lieu.
9 Baume et parfum réjouissent le cœur: de même que la douceur de l'ami d'un homme par un conseil cordial.
10 Ton propre ami, et l'ami de ton père, ne les abandonne pas; n'entre pas non plus dans la maison de ton frère au jour de ta calamité: *car* mieux *vaut* un voisin *qui est* proche qu'un frère éloigné.
11 Mon fils, sois sage et rends mon cœur content, afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage.
12 Un *homme* prudent voit venir le mal *et* se cache; *mais* les simplets passent outre *et* en sont punis.

PROVERBS 27

1 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.
2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.
3 A stone *is* heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath *is* heavier than them both.
4 Wrath *is* cruel, and anger *is* outrageous; but who *is* able to stand before envy?
5 Open rebuke *is* better than secret love.
6 Faithful *are* the wounds of a friend; but the kisses of an enemy *are* deceitful.
7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.
8 As a bird that wandereth from her nest, so *is* a man that wandereth from his place.
9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth* the sweetness of a man's friend by hearty counsel.
10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: *for* better *is* a neighbour *that is* near than a brother far off.
11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.
12 A prudent *man* foreseeth the evil, *and* hideth himself; *but* the simple pass on, *and* are punished.

13 Prends le vêtement *de celui* qui est caution pour un étranger, et prends de lui un gage, à cause de la femme étrangère.
14 Celui qui bénit son ami à haute voix, se levant tôt le matin, cela lui sera compté comme une malédiction.
15 Une gouttière continuelle un jour de forte pluie, et une femme querelleuse sont semblables.
16 Quiconque la cache, cache le vent, et le baume sur sa main droite *lequel se* fait déceler.
17 Le fer aiguise le fer, ainsi un homme aiguise le visage de son ami.
18 Quiconque entretient le figuier mangera de son fruit: de même celui qui veille sur son maître sera honoré.
19 Comme dans l'eau, le visage *répond* au visage, de même *que* le cœur de l'homme à l'homme.
20 L'enfer et la destruction ne sont jamais assouvis; de même les yeux de l'homme ne sont jamais satisfaits.
21 *Comme* le creuset pour l'argent, et le fourneau pour l'or; ainsi *est* un homme à *la mesure de* sa louange.
22 Quand tu broierais un insensé dans un mortier parmi le grain avec un pilon, *cependant* son absurdité ne le quitterait *toujours* pas.
23 Sois diligent pour connaître l'état de tes troupeaux, *et* veille bien sur ton bétail.
24 Car la richesse n*'est* pas pour toujours: et la couronne *dure*-t-elle à chaque génération?
25 Le foin paraît, et l'herbe tendre se montre, et les herbages des montagnes sont ramassés.

26 Les agneaux *sont* pour te vêtir, et les chèvres *sont* le prix d'un champ.
27 Et *tu auras* assez de lait de *tes* chèvres pour ta nourriture, pour la

13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.
16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth *itself*.
17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.
18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

19 As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man.

20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.
21 *As* the fining pot for silver, and the furnace for gold; so *is* a man to his praise.
22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, *yet* will not his foolishness depart from him.
23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, *and* look well to thy herds.
24 For riches *are* not for ever: and doth the crown *endure* to every generation?
25 The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.
26 The lambs *are* for thy clothing, and the goats *are* the price of the field.
27 And *thou shalt have* goats' milk enough for thy food, for the food of

nourriture de ta maisonnée, et *pour* l'entretien de tes jeunes filles.

thy household, and *for* the maintenance for thy maidens.

PROVERBES 28

1 Les *hommes* immoraux fuient lorsque personne ne *les* poursuit: mais les *hommes* droits sont téméraires comme un lion.
2 À cause de la transgression d'un pays nombreux *sont* ses princes: mais par un homme de compréhension *et de* connaissance, *son* état sera prolongé.
3 Un homme pauvre qui opprime les pauvres *est comme* une pluie balayante qui ne laisse aucune nourriture.
4 Ceux qui abandonnent la loi louent les *immoraux*: mais ceux qui gardent la loi se battent contre eux.
5 Les hommes malveillants ne comprennent pas le jugement: mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR comprennent toutes *choses*.
6 Mieux *vaut* le pauvre qui marche dans sa rectitude, que *celui qui est* pervers *dans ses* agissements, bien qu'il *soit* riche.
7 Quiconque garde la loi *est* un fils sage: mais celui qui est un compagnon d'*hommes* débauchés fait honte à son père.
8 Celui qui par intérêt et par gain malhonnête augmente son bien, il le rassemblera pour celui qui aura pitié des pauvres.
9 Celui qui détourne son oreille de l'écoute de la loi, même sa prière *sera* une abomination.
10 Quiconque fait s'égarer les droits sur un chemin mauvais, tombera lui-même dans sa propre fosse; mais les intègres posséderont de bonnes *choses*.
11 L'homme riche *est* sage dans sa propre opinion; mais le pauvre qui a de la compréhension le sonde.

PROVERBS 28

1 The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

2 For the transgression of a land many *are* the princes thereof: but by a man of understanding *and* knowledge the state *thereof* shall be prolonged.
3 A poor man that oppresseth the poor *is like* a sweeping rain which leaveth no food.

4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.
5 Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all *things*.

6 Better *is* the poor that walketh in his uprightness, than *he that is* perverse *in his* ways, though he *be* rich.
7 Whoso keepeth the law *is* a wise son: but he that is a companion of riotous *men* shameth his father.

8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.
9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer *shall be* abomination.
10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good *things* in possession.
11 The rich man *is* wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

12 Lorsque les droits se réjouissent, *il y a* grande gloire: mais lorsque les *immoraux* se lèvent, un homme est caché.
13 Celui qui couvre ses péchés ne prospérera pas: mais quiconque confesse et *les* abandonne obtiendra miséricorde.
14 Heureux *est* l'homme qui craint continuellement: mais celui qui endurcit son cœur tombera dans la malveillance.
15 *Comme* un lion rugissant, et un ours traquant, *ainsi est* un dirigeant immoral sur le peuple pauvre.
16 Le prince qui manque de compréhension *est* aussi un grand oppresseur: *mais* celui qui hait la convoitise prolongera *ses* jours.

17 Un homme qui fait violence au sang *de toute* personne fuira jusqu'à la fosse; qu'aucun homme ne le retienne.
18 Quiconque marche dans l'intégrité sera sauvé: mais *celui qui est* pervers *dans ses* agissements tombera immédiatement.
19 Celui qui cultive sa terre aura abondance de pain: mais celui qui suit les *personnes* vaines sera repue de pauvreté.
20 Un homme fidèle abondera en bénédictions: mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera pas innocent.
21 Faire distinction de personnes n'*est* pas bon: car pour un morceau de pain *cet* homme transgressera.
22 Celui qui se hâte pour s'enrichir *a* l'œil mauvais, et n'envisage pas que la pauvreté viendra sur lui.
23 Celui qui reprend un homme trouvera par la suite plus de faveur que celui qui flatte avec sa langue.

24 Quiconque vole son père ou sa mère, et dit: *Ce n'est* pas une transgression; celui-là même *est* le

12 When righteous *men* do rejoice, *there is* great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh *them* shall have mercy.
14 Happy *is* the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

15 *As* a roaring lion, and a ranging bear; *so is* a wicked ruler over the poor people.
16 The prince that wanteth understanding *is* also a great oppressor: *but* he that hateth covetousness shall prolong *his* days.
17 A man that doeth violence to the blood of *any* person shall flee to the pit; let no man stay him.

18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but *he that is* perverse *in his* ways shall fall at once.

19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain *persons* shall have poverty enough.
20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.
21 To have respect of persons *is* not good: for for a piece of bread *that* man will transgress.
22 He that hasteth to be rich *hath* an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.
23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.
24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith, *It is* no

compagnon d'un destructeur.

25 Celui qui a le cœur fier incite à la querelle; mais celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR sera rendu fortuné.
26 Celui qui se confie en son propre cœur est un insensé: mais quiconque marche avec sagesse, celui-là sera délivré.
27 Celui qui donne aux pauvres ne manquera pas: mais celui qui ferme ses yeux aura beaucoup de malédictions.
28 Lorsque les immoraux se lèvent, les hommes se cachent: mais lorsqu'ils périssent, les droits s'accroissent.

transgression; the same *is* the companion of a destroyer.
25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.
26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

PROVERBES 29

1 Celui qui étant souvent réprouvé endurcit *son* cou, sera subitement détruit, et cela sans remède.

2 Lorsque les droits sont au pouvoir, le peuple se réjouit: mais lorsque les immoraux ont le pouvoir, le peuple s'attriste.
3 Quiconque aime la sagesse réjouit son père: mais celui qui recherche la compagnie des prostituées dissipe *son* bien.
4 Le roi par le jugement établit le pays: mais celui qui accepte des présents le renverse.
5 Un homme qui flatte son voisin étend un filet sous ses pieds.

6 Dans la transgression d'un homme malveillant, *il y a* un piège: mais *l'homme* droit chante et se réjouit.
7 *L'homme* droit prend en considération la cause des pauvres: *mais* l'*homme* immoral n'est pas intéressé de *la* connaître.

PROVERBS 29

1 He, that being often reproved hardeneth *his* neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.
2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.
3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth *his* substance.
4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.
5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.
6 In the transgression of an evil man *there is* a snare: but the righteous doth sing and rejoice.
7 The righteous considereth the cause of the poor: *but* the wicked regardeth not to know *it*.

8 Les hommes dédaigneux mènent une ville dans un piège: mais les *hommes* sages détournent le courroux.
9 *Si* un homme sage conteste avec un homme insensé, qu'il rage ou qu'il rit, *il n'y a* pas de repos.
10 Les sanguinaires haïssent l'*homme* intègre: mais les justes cherchent son âme.
11 Un insensé énonce toute son intention: mais un *homme* sage la retient jusqu'à plus tard.
12 Si un dirigeant prête l'oreille aux mensonges, tous ses serviteurs *sont* immoraux.
13 Le pauvre et le trompeur se rencontrent: le SEIGNEUR éclaire les yeux des deux.
14 Le roi qui juge fidèlement les pauvres, son trône sera établi pour toujours.
15 Le bâton et la réprimande donnent la sagesse: mais un enfant livré *à lui-même* fait honte à sa mère.
16 Lorsque les immoraux sont multipliés, la transgression augmente: mais les droits verront leur chute.
17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos; oui, il donnera grand plaisir à ton âme.
18 Où *il n'y a* pas de vision, le peuple périt: mais celui qui garde la loi, heureux *est*-il.
19 Un serviteur ne sera pas corrigé par des paroles: car bien qu'il comprenne, il ne répondra pas.
20 Vois-tu un homme *qui est* emporté dans ses paroles? *Il y a* plus d'espoir pour un insensé que pour lui.
21 Celui qui élève tendrement son serviteur dès l'enfance le verra à la longue devenir *son* fils.
22 Un homme en colère incite à la querelle, et un homme furieux abonde en transgressions.

8 Scornful men bring a city into a snare: but wise *men* turn away wrath.
9 *If* a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, *there is* no rest.
10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.
11 A fool uttereth all his mind: but a wise *man* keepeth it in till afterwards.
12 If a ruler hearken to lies, all his servants *are* wicked.
13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.
14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.
15 The rod and reproof give wisdom: but a child left *to himself* bringeth his mother to shame.
16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.
17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.
18 Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy *is* he.
19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.
20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him.
21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length.
22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

23 L'orgueil d'un homme l'abaissera: mais l'honneur soutiendra *celui qui est* humble d'esprit.
24 Quiconque est partenaire d'un voleur hait sa propre âme: il entend la malédiction, et ne *la* décèle pas.
25 La crainte de l'homme tend un piège: mais quiconque met sa confiance dans le SEIGNEUR sera en sécurité.
26 Beaucoup cherchent la faveur du dirigeant; mais le jugement de *chaque* homme *vient* du SEIGNEUR.
27 Un homme injuste *est* en abomination aux justes: et *celui qui est* intègre dans le comportement est en abomination aux immoraux.

23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.
24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth *it* not.
25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.

26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment *cometh* from the LORD.

27 An unjust man *is* an abomination to the just: and *he that is* upright in the way *is* abomination to the wicked.

PROVERBES 30

1 Les paroles d'Agur, le fils de Jakeh, *à savoir* la prophétie: l'homme parla à Ithiel, c'est-à-dire à Ithiel et à Ucal,
2 Assurément je *suis* plus stupide qu'*aucun autre* homme, et n'ai pas la compréhension d'un homme.
3 Je n'ai ni appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du saint.
4 Qui est monté au ciel, ou en est descendu? Qui a recueilli le vent dans ses poings? Qui a délimité les eaux dans un vêtement? Qui a établi tous les bouts de la terre? Quel *est* son nom, et quel *est* le nom de son fils, si tu peux le dire?

5 Chaque parole de Dieu *est* pure: il *est* un écu pour ceux qui mettent leur confiance en lui.
6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te réprouve, et *que* tu ne sois trouvé menteur.
7 Deux *choses,* ai-je requis de toi; ne me *les* refuse pas, avant que je meure:

PROVERBS 30

1 The words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,
2 Surely I *am* more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man.
3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.
4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what *is* his name, and what *is* his son's name, if thou canst tell?
5 Every word of God *is* pure: he *is* a shield unto them that put their trust in him.
6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.
7 Two *things* have I required of thee; deny me *them* not before I die:

8 Retire loin de moi vanité et mensonges: donne-moi ni pauvreté ni richesses; nourris-moi de nourriture appropriée pour moi.
9 De peur que je ne sois assouvi, et *te* renie et dise, Qui *est* le SEIGNEUR? Ou de peur que je ne sois pauvre, et vole, et prenne le nom de mon Dieu *en vain*.
10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu sois trouvé coupable.
11 *Il y a* une génération *qui* maudit son père et qui ne bénit pas sa mère.

12 *Il y a* une génération *qui est* pure à ses propres yeux et *qui cependant* n'est pas lavée de sa saleté.
13 *Il y a* une génération, ô combien ses yeux sont altiers! Et ses paupières sont élevées.
14 *Il y a* une génération dont les dents *sont comme* des épées et leurs molaires *comme* des couteaux, pour dévorer les pauvres de la terre, et les nécessiteux *parmi* les hommes.
15 La sangsue a deux filles, criant, Donne, donne. Il y a trois *choses qui* ne sont jamais satisfaites, *oui,* quatre *choses qui* ne disent pas, *C'est* assez:
16 La tombe; et l'utérus stérile; la terre *qui* n'est pas remplie d'eau; et le feu *qui* ne dit pas, *C'est* assez.

17 L'œil *qui* se moque de *son* père et méprise d'obéir à *sa* mère, les corbeaux de la vallée l'arracheront et les aiglons le mangeront.

18 Il y a trois *choses qui* sont trop merveilleuses pour moi, oui, quatre que je ne connais pas.
19 Le chemin de l'aigle dans l'air, le chemin du serpent sur un roc, le chemin d'un navire au milieu de la

8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:
9 Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who *is* the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God *in vain*.

10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

11 *There is* a generation *that* curseth their father, and doth not bless their mother.
12 *There is* a generation *that are* pure in their own eyes, and *yet* is not washed from their filthiness.
13 *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.
14 *There is* a generation, whose teeth *are as* swords, and their jaw teeth *as* knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from *among* men.

15 The horseleach hath two daughters, *crying*, Give, give. There are three *things that* are never satisfied, *yea*, four *things* say not, *It is* enough:
16 The grave; and the barren womb; the earth *that* is not filled with water; and the fire *that* saith not, *It is* enough.
17 The eye *that* mocketh at *his* father, and despiseth to obey *his* mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.
18 There be three *things which* are too wonderful for me, yea, four which I know not:
19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the

mer; et le chemin de l'homme avec une jeune fille.
20 Tel *est* le chemin d'une femme adultère; elle mange, et essuie sa bouche, et dit, Je n'ai fait aucune immoralité.
21 À cause de trois *choses* la terre est perturbée et à cause de quatre elle ne peut pas *les* supporter:
22 À cause d'un serviteur lorsqu'il règne; et d'un insensé lorsqu'il est rempli de nourriture;
23 À cause d'une *femme* odieuse lorsqu'elle est mariée; et d'une servante qui hérite de sa maîtresse.
24 Il y a quatre *choses qui sont* petites sur la terre, mais elles *sont* extrêmement sages:
25 Les fourmis *sont* un peuple sans robustesse, cependant elles préparent leur nourriture en été;
26 Les damans *ne sont* qu'un peuple faible, cependant ils font leurs maisons dans les rocs;
27 Les locustes n'ont pas de roi, cependant elles sortent toutes par bandes;
28 L'araignée saisit avec ses mains, et est dans les palais des rois.
29 Il y a trois *choses* qui ont une belle démarche, oui, quatre qui ont une belle allure:
30 Un lion, *lequel est* le plus fort parmi les bêtes, et ne se détourne devant rien;
31 Un lévrier; un bouc aussi; et un roi, contre qui *il n'y a* aucun soulèvement.
32 Si tu as agi bêtement en t'élevant, ou si tu as pensé *à mal faire*, *mets* ta main sur ta bouche.
33 Assurément le barattage du lait produit le beurre, et la pression du nez produit le sang: ainsi la pression du courroux produit la querelle.

sea; and the way of a man with a maid.
20 Such *is* the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.
21 For three *things* the earth is disquieted, and for four *which* it cannot bear:
22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;
23 For an odious *woman* when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.
24 There be four *things which are* little upon the earth, but they *are* exceeding wise:
25 The ants *are* a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;
26 The conies *are but* a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;
27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;
28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.
29 There be three *things* which go well, yea, four are comely in going:
30 A lion *which is* strongest among beasts, and turneth not away for any;
31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom *there is* no rising up.
32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, *lay* thine hand upon thy mouth.
33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

PROVERBES 31

1 Les paroles du roi Lemuel, la prophétie que sa mère lui enseigna.
2 Quoi, mon fils? Et quoi, le fils de mon utérus? Et quoi, le fils de mes vœux?
3 Ne donne pas ta vigueur aux femmes, ni tes agissements à ce qui détruit les rois.
4 *Ce n'est* pas aux rois, ô Lemuel, *ce n'est* pas aux rois de boire du vin; ni aux princes des boissons fortes.
5 De peur qu'ils ne boivent, et oublient la loi, et pervertissent le jugement de tout affligé.
6 Donne de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont le cœur abattu.
7 Laisse-le boire et oublier sa pauvreté, et ne plus se souvenir de sa misère.
8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous ceux qui sont voués à la destruction.
9 Ouvre ta bouche, juge droitement, et plaide la cause des pauvres et des nécessiteux.
10 ¶ Qui peut trouver une femme vertueuse? Car son prix *est* bien au-delà des rubis.
11 Le cœur de son mari a une confiance assurée en elle, si bien qu'il n'a pas besoin de butin.
12 Elle lui fera du bien et non du mal tous les jours de sa vie.
13 Elle cherche de la laine et du lin, et travaille volontiers avec ses mains.
14 Elle est comme les navires marchands, elle amène sa nourriture de loin.
15 Elle se lève aussi tandis qu'il fait encore nuit, et elle donne à manger à sa maisonnée, et une portion à ses jeunes filles.

PROVERBS 31

1 The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.
2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?
3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.
4 *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:
5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.
6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.
7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.
8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.
9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.
10 ¶ Who can find a virtuous woman? for her price *is* far above rubies.
11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.
12 She will do him good and not evil all the days of her life.
13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.
14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.
15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

16 Elle considère un champ, et l'achète; du fruit de ses mains elle plante un vignoble.
17 Elle ceint ses reins de vigueur, et fortifie ses bras.

18 Elle perçoit que sa marchandise *est* bonne: sa bougie ne s'éteint pas de la nuit.
19 Elle met ses mains au fuseau, et ses mains tiennent la quenouille.

20 Elle étend sa main vers le pauvre; oui, elle avance ses mains vers les nécessiteux.
21 Elle ne craint pas la neige pour sa maisonnée: car toute sa maisonnée *est* revêtue d'écarlate.
22 Elle se fait des couvertures de tapisserie; sa tenue *est* de soie et de pourpre.
23 Son mari est connu aux portails, lorsqu'il s'assied parmi les anciens du pays.
24 Elle fait du lin fin, et *le* vend; et elle livre des ceintures au marchand.

25 La vigueur et la dignité *sont* sa tenue, et elle se réjouira au moment à venir.
26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse; et sur sa langue *est* la loi de la gentillesse.
27 Elle surveille bien les agissements de sa maisonnée, et ne mange pas le pain de l'oisiveté.
28 Ses enfants se lèvent et l'appellent bénie; son mari *aussi*, et il la loue.
29 Beaucoup de filles ont agi vertueusement, mais tu les surpasses toutes.
30 La grâce *est* trompeuse, et la beauté *est* vaine: *mais* une femme qui craint le SEIGNEUR, elle sera louée.

16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.
17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.
18 She perceiveth that her merchandise *is* good: her candle goeth not out by night.
19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.
20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.
21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household *are* clothed with scarlet.
22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing *is* silk and purple.
23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.
24 She maketh fine linen, and selleth *it*; and delivereth girdles unto the merchant.
25 Strength and honour *are* her clothing; and she shall rejoice in time to come.
26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue *is* the law of kindness.
27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.
28 Her children arise up, and call her blessed; her husband *also*, and he praiseth her.
29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.
30 Favour *is* deceitful, and beauty *is* vain: *but* a woman *that* feareth the LORD, she shall be praised.

31 Donnez-lui du fruit de ses mains; et que ses œuvres la louent aux portails.

31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.